叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 奇异的造访(the Strange Visitation) 000001

2. 奇异的造访(the Strange Visitation) 000002

3. 奇异的造访(the Strange Visitation) 000003

4. 奇异的造访(the Strange Visitation) 000004

5. 奇异的造访(the Strange Visitation) 000005

6. 奇异的造访(the Strange Visitation) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奇异的造访(The Strange Visitation)
第1/6页

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn]
THE **STRANGE** **VISITATION**
这 奇怪的 探视

奇怪的来访

[ðə; ði]
THE
这

这

[streɪndʒ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn]
STRANGE **VISITATION**
奇怪的 探视

奇怪的造访

[baɪ]
BY
经过

经过

[mə'riː] [kɔː'rɛli]
MARIE **CORELLI**
玛丽 科雷利

玛丽·科雷利

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] ”
AUTHOR **OF** **“** **THE** **LIFE** **EVERLASTING** **”**
作者 的 ” 这 生活 永恒 ”

《永恒的生命》的作者

“ ['θelmə] ”
“ **THELMA** **”**
” 塞尔玛 ”

《塞尔玛》

“ ['hoʊli]
“ **HOLY**
” 圣

“圣

['ɔːrdərz] ”
ORDERS **”**
订单 ”

订单”

“ [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['seɪtn] ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **THE** **SORROWS** **OF** **SATAN** **”** **ETC** **.**
” 这 悲伤 的 撒但 ” ETC .

《撒旦的悲哀》等。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC **.**
ETC .

ETC。

['hɑːdɚ] [ænd; ənd] ['stɔːtn]
HODDER **AND** **STOUGHTON**
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

['lʌndən] [nuː] [jɔːk] [tə'rɑːntoʊ] [[faɪv]]
LONDON **NEW** **YORK** **TORONTO** **[** **5** **]**
伦敦 新的 约克 多伦多 [5]

伦敦 纽约 多伦多[5]

[ðə; ði]
THE
这

这

[streɪndʒ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn]
STRANGE **VISITATION**
奇怪的 探视

奇怪的造访

[ə; eɪ] [waɪld] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
A **WILD** **night** **,** **with** **a** **gale** **of** **wind** **,**
一个 荒野 夜晚 , 和 一个 大风 的 风 ,

狂风呼啸，狂风肆虐的夜晚

[ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [skrætʃt] [ænd; ənd] [tɔːr] [ænd; ənd] [hauld] [æt; ət] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [laɪk]
a **wind** **that** **scratched** **and** **tore** **and** **howled** **at** **doors** **and** **windows** **like**
一个 风 那 刮痕 和 撕裂 和 嚎叫 在 门 和 视窗 喜欢
[æn; ən] ['æŋgri] [kæt] ['spɪtɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lʌtərɪŋ] — [ɪts] [mi'aul] [vɔɪs] [naʊ] ['raɪzɪŋ] ,
an **angry** **cat** **spitting** **and** **spluttering** **—** **its** **miauling** **voice** **now** **rising** **,**
一个 生气的 猫 吐痰 和 喷溅 — 它是 喵灵 嗓音 现在 上升 ,

狂风撕扯着门窗，发出像愤怒的猫一样的嘶吼声——现在，它的叫声越来越大了。

[naʊ] ['sɪŋkɪŋ] — [æt; ət][wʌn]['moʊmənt] ['sævɪdʒ] , [æt; ət] [ə'nʌðər] ['kwerələs] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn'ses(ə)nt]
now **sinking** **—** **at** **one** **moment** **savage** **,** **at** **another** **querulous** **,** **but** **always** **incessant**
现在 下沉 — 在 一 片刻 野蛮的 , 在 其他 抱怨的 , 但 总是 不停歇
[ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] ,
of **complaint** **,**
的 抱怨 ,

现在情绪低落——一会儿凶狠暴躁，一会儿又爱抱怨，但总是不停地发牢骚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['ʌndər] [snɑːrl][ʌv; əv] ['restləs] [reɪdʒ][ɪn][ɪts] [toʊn] .
with **a** **threatening** **under** **snarl** **of** **restless** **rage** **in** **its** **tone** **.**
和 一个 威胁 在下面 咆哮 的 不安 愤怒 在 它是 语气 .

语气中带着不安的怒火和威胁的咆哮。

[ə; eɪ][waɪld] [naɪt] ! — [fʊl] [ʌv; əv] [stɔːrm] [ænd; ənd] ['kwɑːrəl] ,
A **wild** **night** **!** **—** **full** **of** **storm** **and** **quarrel** **,**
一个 荒野 夜晚 ! — 满的 的 风暴 和 争吵 ,

真是个疯狂的夜晚！——充满了风暴和争吵。

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dæʃɪz] [ʌv; əv][koʊld] [reɪn] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃriːk] [blæst] [laɪk] [gʌsts]
with **occasional** **dashes** **of** **cold** **rain** **sweeping** **down** **on** **the** **shrieking** **blast** **like** **gusts**
和 偶然 破折号 的 寒冷的 雨 扫荡 向下 在 这 尖叫 爆炸 喜欢 阵风
[ʌv; əv] ['æŋgri] [terz] — [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][wɜːr; wər][æt; ət]['oʊpən][wɔːr]
of **angry** **tears** **—** **a** **noisy** **night** **in** **which** **the** **elements** **were** **at** **open** **war**
的 生气的 眼泪 — 一个 嘈杂 夜晚 在 哪个 这 元素 是 在 打开 战争
[wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] , [[sɪks]]
with **themselves** **,** **[** **6** **]**
和 他们自己 , [6]

偶尔会有冷雨像愤怒的泪水一样，倾泻在呼啸的狂风中——这是一个喧闹的夜晚，自然元素似乎在与自身进行公开的战争[6]。

['meɪkɪŋ] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɑːst(ə)l] [ɪn'tenʃən] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [naɪt]

making	no	secret	of	their	hostile	intentions	—	and	yet	it	was	the	one	night
制作	不	秘密	的	他们的	敌对的	意图	—	和	然而	它	曾是	这	一	夜晚

[ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wen] “ [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] ” [wɜːr; wər][ðə; ði] [sə'dʒestɪd]

of	all	nights	in	the	year	when	“	peace	and	goodwill	”	were	the	suggested
的	全部	夜晚	在	这	年	什么时候	“	和平	和	善意	”	是	这	建议

['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

influences	of	the	time	.
影响	的	这	时间	.

他们毫不掩饰自己的敌对意图——然而，就在一年中所有夜晚中，唯独这一夜，“和平与善意”才是当时的主流情绪。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] .

For	it	was	Christmas	Eve	.
为了	它	曾是	圣诞节	前夕	.

因为那天是平安夜。

['krɪsməs] [iːv] !

Christmas	Eve	!
圣诞节	前夕	!

圣诞节前夕！

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

What	a	wonderful	anniversary	it	is	,
什么	一个	精彩的	周年纪念日	它	是	,

多么美好的周年纪念日啊！

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [bʌt; bət] [pɔːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['rekləs] [ænd; ənd] ['sensləs] [rʌʃ] ['ɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði]

if	we	would	but	pause	in	our	reckless	and	senseless	rush	onward	to	the
如果	我们	会	但	暂停	在	我们的	鲁莽	和	无意义的	匆忙	向前	到	这

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

如果我们能稍稍停下鲁莽无知地奔向坟墓的脚步，

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] !

just	to	think	quietly	about	it	for	a	moment	!
只是	到	思考	悄悄	关于	它	为了	一个	片刻	!

就让我安静地思考一会儿！

[lɔːŋ] ,

Long	,
长的	,

长的，

[lɔːŋ] [ə'goʊ] — [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [sɪns] — [ɪf] [wiː; wi] [kaʊnt] [baɪ][ðə; ði] ['wɝːldz] [greɪt]

long	ago	—	yet	but	a	short	while	since	—	if	we	count	by	the	world's	great
长的	前	—	然而	但	一个	短的	尽管	自从	—	如果	我们	数数	经过	这	世界的	伟大的

['ɛpəks, 'iːpəks][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [wer'ɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]

epochs	of	civilisation	wherein	a	little	two	thousand	years	are	but	a	moment
纪元	的	文明	其中	一个	小的	二	千	年	是	但	一个	片刻

— [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [hɪm] [ʌv; əv]

—	a	host	of	Angels	descended	from	heaven	and	sang	a	joyous	hymn	of
—	一个	主持人	的	天使	下降	从	天堂	和	唱	一个	欢乐	圣歌	的

['dʒen(ə)rəl] ['æmnəsti] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] [iːv] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] — [ænd; ənd]

general	amnesty	to	mankind	on	the	first	Christmas	Eve	that	ever	was	—	and
一般的	大赦	到	人类	在	这	第一的	圣诞节	前夕	那	曾经	曾是	—	和

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['poʊəziˌpoʊəsi][ʌv; əv] [haɪ] - ['θɪŋkɪŋ] ,

according	to	the	noble	poesy	of	high	-	thinking	,
根据	到	这	高贵	诗	的	高的	-	思维	,

很久以前——然而其实也只是不久以前——如果我们以世界文明的伟大时代来计算，其中短短两千年不过是一瞬——一群天使从天而降，在有史以来第一个圣诞夜，为全人类唱起了一首充满欢乐的普赦圣歌——根据高尚思想家的诗意描述，

[gɑːd] - ['rɪvɪərɪŋ] [dʒɑːn] ['mɪltən] :
God - revering John Milton :
上帝 - 崇敬 约翰 米尔顿 :

敬畏上帝的约翰·弥尔顿:

“ [noʊ][wɔːr][ɔːr] ['bætəlz] [saʊnd]
“ No war or battle's sound
“ 不 战争 或者 战斗的 声音

“没有战争或战斗的声音

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'raʊnd] ,
Was heard the world around ,
曾是 听到 这 世界 大约 ,

响彻全球，

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] [spɪr] [ænd; ənd] [ʃiːld] [wɜːr; wər] [haɪ] [ʌp] [hʌŋ] ;
The idle spear and shield were high up hung ;
这 闲置的 矛 和 盾 是 高的 向上 悬挂 ;

闲置的长矛和盾牌高高悬挂着;

[ðə; ði] - ['tʃæriət] [stʊd]
The unhookèd chariot stood
这 - 战车 站立

脱钩的战车停在那里

- [wɪð; wɪθ]['hɑːst(ə)l] [blʌd] , [['sɛvən]]
Unstain'd with hostile blood , [7]
- 和 敌对的 血 , [7]

未沾染敌对之血[7]

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [speɪk] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] - [θrɔːŋ] ;
The trumpet spake not to the armèd throng ;
这 喇叭 说 不是 到 这 - 人群 ;

号角声并未传到武装群众耳中;

[ænd; ənd] [kɪŋz] [sæt] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] [aɪ]
And kings sat still with awful eye
和 国王 卫星 仍然 和 可怕 眼睛

国王们静静地坐着，眼神可怕。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['ʃʊrli] [nuː] [ðer; ðər]['sɑːvrən] [lɔːrd] [wʌz; wəz][baɪ] .
As if they surely knew their sovran Lord was by .
作为 如果 他们 一定 知道 他们的 主权 主 曾是 经过 .

仿佛他们确信他们的至高主宰就在身边。

“ [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt]
“ And peaceful was the night
“ 和 和平 曾是 这 夜晚

“夜晚十分宁静。”

[wer'ɪn] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [laɪt]
Wherein the Prince of Light
其中 这 王子 的 光

其中，光明王子

[hɪz; ɪz] [reɪn] [ʌv; əv] [piːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'gæn] ;
His reign of peace upon the earth began ;
他的 在位 的 和平 之上 这 地球 开始 ;

他在地球上开始了和平统治;

[ðə; ði]['waɪndz] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [wɪst] ,
The winds , with wonder whist ,
这 风 , 和 想知道 惠斯特 ,

风儿，带着奇妙的呼啸声，

['smuːðli] [ðə; ði]['wɔːtərz] [kɪst] ,
Smoothly the waters kist ,
顺利 这 水 基斯特 ,

水面平静如镜，

- [nuː] [dʒɔɪz][tuː; tə][ðə; ði][maɪld] - ,
Whisp'ring new joys to the mild oceàn ,
- 新的 喜悦 到 这 温和的 - ,

轻声向平静的海洋传来新的喜悦，

[huː] [naʊ] [hæθ] [kwaɪt] [fər'gɑːt][tuː; tə] [reɪv] ,
Who now hath quite forgot to rave ,
WHO 现在 有 相当 忘了 到 锐舞 ,

谁已完全忘记了狂喜，

[waɪl] [bɜːrdz][ʌv; əv][kɑːm] [sɪt] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - [weɪv] !
While birds of calm sit brooding on the charmèd wave !
尽管 鸟类 的 冷静的 坐 沉思 在 这 - 海浪 !

而平静的鸟儿则栖息在迷人的波浪上沉思！

" [wʌn] ['wʌndɝz] [ɪf] — [ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf] [deɪz] [ʌv; əv]['eɪndʒl] - ['sɪŋɪŋ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" One wonders if — in those far - off days of angel - singing — there was such a
" 一 奇迹 如果 — 在 那些 远的 - 离开 天 的 天使 - 歌唱 — 那里 曾是 这样的 一个
[θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ?
thing as a millionaire ?
事物 作为 一个 百万富翁 ?

人们不禁会想，在遥远的天使歌唱的年代，是否真的存在百万富翁这种人呢?

[nɑːt][ə; eɪ] ['mɪrli] " [rɪtʃ] " [mæn] ; — [nɑːt][ə; eɪ] " [waɪz] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , " [huː] ,
Not a merely " rich " man ; — not a " Wise Man of the East , " who ,
不是 一个 仅仅 " 富有的 " 男人 ; — 不是 一个 " 明智的 男人 的 这 东方 , " WHO ,

他并非仅仅是一个"富有"的人；——也并非一位"东方智者"，他，

[pə'zesɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [welθ] , ['heɪsnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]
possessing knowledge and insight as well as wealth , hastened to bring his
拥有 知识 和 洞察力 作为 出色地 作为 财富 , 加快 到 带来 他的
[goʊld][wɪð; wɪθ] ['frænkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜːr] ,
gold with frankincense and myrrh ,
金子 和 乳香 和 没药 ,

他不仅拥有财富，还具备知识和洞察力，于是急忙带着他的黄金、乳香和没药前来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [ðiːz] ['revərəntli] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['meɪndʒər] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz]['kreɪd(ə)l][tuː; tə]
and to lay these reverently in the humble manger which served as cradle to
和 到 躺 这些 虔诚地 在 这 谦逊的 马槽 哪个 服务 作为 摇篮 到
[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
a Child ,
一个 孩子 ,

并将它们恭敬地放置在简陋的马槽里，那里曾是婴孩的摇篮。

[huːz] [væst] ['paʊər] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ænd; ənd] [səb'duː] [ɔːl][ðə; ði] ['maɪtiːəst] [kɪŋz]
whose vast power was destined to conquer and subdue all the mightiest kings
谁 广阔的 力量 曾是 注定 到 征服 和 征服 全部 这 最强大的 国王
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] :
of the earth :
的 这 地球 :

其强大的力量注定要征服并征服地球上所有最强大的君王：

— [bʌt; bət][æn; ən]['æktʃuəl] ['mʌni] - [gɔ:dʒd] , ['bæŋknoʊt] - [stʌft] ['ru:lər][ʌv; əv][sʌm; səm]['ɑ:ktəpʊs] -

—	but	an	actual	money	-	gorged	,	banknote	-	stuffed	ruler	of	some	octopus	-
—	但	一个	实际的	钱	-	饱食	,	钞票	-	填充	统治者	的	一些	章鱼	-

[laɪk] “ [treɪd] , ” [hu:z] ['təntəklz] [[eɪt]]

like	“	Trade	,	”	whose	tentacles	[	8	]
喜欢	“	贸易	,	”	谁	触手	[	8	]

——但实际上是一位被金钱吞噬、钞票塞满的章鱼状“贸易”统治者，他的触手[8]

[klʌtʃt] [ænd; ənd] [held] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ri:tʃ] — [sʌm; səm] ['oʊnər] [ʌv; əv][hju:dʒ]['fæktriz; 'fæktəriz]

clutched	and	held	everything	within	its	reach	—	some	owner	of	huge	factories
紧握	和	握住	一切	之内	它是	抵达	—	一些	所有者	的	巨大的	工厂

[wer] ['hju:mən] ['kri:tʃərz] “ ['swetɪd] ” [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [aʊt] [tu:; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,

where	human	creatures	“	sweated	”	their	lives	out	to	fill	his	pockets	,
在哪里	人类	生物	“	汗流浃背	”	他们的	生活	出去	到	充满	他的	口袋	,

他紧紧攫取并掌控着一切触手可及的东西——一些拥有大型工厂的老板，在那里，人类“汗流浃背”地劳作，只为填满他的口袋。

[ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['hʌndrədz] , — [pər'tʃæns] [ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt]

and	died	in	their	hundreds	,	—	perchance	their	thousands	—	in	order	that
和	死亡	在	他们的	数百	,	—	或许	他们的	数千	—	在	命令	那

[hi:; hi] , [laɪk] [sʌm; səm] ['mɑ:nstrəs] ['bloʊtɪd] [li:tʃ] ,

he	,	like	some	monstrous	bloated	leech	,
他	,	喜欢	一些	滔天	腹胀	水蛭	,

他们成百上千地死去——或许是成千上万——为的是让他像一条巨大的、臃肿的吸血水蛭一样，

[ʃʊd; ʃəd] [swel] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɜ:rstɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [blʌd] [hi:; hi] [sʌkt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

should	swell	to	the	point	of	bursting	on	the	blood	he	sucked	from	their
应该	膨胀	到	这	观点	的	爆发	在	这	血	他	真烂	从	他们的

[θrɑ:bɪŋ] ['ɑ:rtɝi:z] !

throbbing	arteries	!
悸动	动脉	!

应该会因为他从他们跳动的动脉中吸取的血液而肿胀到爆裂的地步！

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [deɪz] [wen] [ðə; ði] “ ['glɔ:ri] [tu:; tə][gɑ:d]

Was	there	such	an	one	existing	in	the	miracle	days	when	the	“	Glory	to	God
曾是	那里	这样的	一个	一	现存的	在	这	奇迹	天	什么时候	这	“	荣耀	到	上帝

[ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] !

in	the	Highest	!
在	这	最高	!

在“荣耀归于至高者！

” [ræŋ] [frʌm; frəm][stɑ:r][tu:; tə][stɑ:r] , [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] ,

”	rang	from	star	to	star	,	from	point	to	point	of	the	myriad	constellations	,
”	响铃	从	星星	到	星星	,	从	观点	到	观点	的	这	无数	星座	,

“声音在繁星之间、在无数星座的各个点之间回荡。”

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['meləd i] ['breɪkɪŋ] [ə'genst] [i'limitəbl] [ænd; ənd] ['endləs] [ʃɔ:z] ?

like	a	great	wave	of	melody	breaking	against	illimitable	and	endless	shores	?
喜欢	一个	伟大的	海浪	的	旋律	打破	反对	无限的	和	无尽的	海岸	?

就像一股巨大的旋律浪潮拍打着无边无际的海岸?

['ʃʊrli] [nɑ:t] ! — [els] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk] !

Surely	not	!	—	else	there	would	have	been	some	break	in	the	music	!
一定	不是	!	—	别的	那里	会	有	到过	一些	休息	在	这	音乐	!

肯定不是！——否则音乐早就中断了！

— [sʌm; səm] ['ʌgli] [dʒɑ:r][ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['kɔ:rəs] !

—	some	ugly	jar	in	the	divine	chorus	!
—	一些	丑陋的	罐	在	这	神圣的	合唱	!

——神圣合唱团里一些丑陋的罐子！

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'ner] [æt; ət][ɔːl] [rɪ'zemblɪŋ]
if there had at that time been living a multi - millionaire at all resembling
如果 那里 有 在 那 时间 到过 活的 一个 多 - 百万富翁 在 全部 类似
[ðə; ði][wʌn] [huːz] [streɪndʒ] [ɪks'piərɪənsɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] ,
the one whose strange experiences are now about to be related ,
这 一 谁 奇怪的 经历 是 现在 关于 到 是 有关的 ,

如果当时真的存在一位与即将讲述其奇特经历的那位富豪相似的千万富翁，

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [wʊd] [hæv; həv][fled] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv]
the angels would have fled in dismay and weeping from the spectacle of
这 天使 会 有 逃亡 在 沮丧 和 哭泣 从 这 奇观 的
[ə; eɪ] [soʊl] [soʊ] [wɔːrpt] [frʌm; frəm] [gʊd] ,
a soul so warped from good ,
一个 灵魂 所以 扭曲的 从 好的 ,

天使们看到一个灵魂如此扭曲、背离善良，定会惊恐哭泣，仓皇逃窜。

[soʊ] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [soʊ] [dreɪnd] [[naɪn]]
so destitute of sympathy , so drained [9]
所以 贫困 的 同情 , 所以 排水 [9]

如此缺乏同情心，如此精疲力竭[9]

[ænd; ənd][draɪ][ʌv; əv] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] ,
and dry of every drop of the milk of human kindness ,
和 干燥 的 每一个 降低 的 这 牛奶 的 人类 仁慈 ,

榨干了人类善意的每一滴乳汁，

[ænd; ənd][soʊ] ['ʌtərli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and so utterly at variance with the " peace and goodwill " of which they
和 所以 完全地 在 方差 和 这 " 和平 和 善意 " 的 哪个 他们
[sæŋ] !
sang !
唱 !

这与他们歌颂的“和平与善意”完全背道而驰！

[jet] [noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'ner] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .
Yet no one will deny that a multi - millionaire is a great man .
然而 不 一 将要 否定 那 一个 多 - 百万富翁 是 一个 伟大的 男人 .

然而，没有人会否认，亿万富翁也是伟大的人。

[wʌt] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'ner] [wʌz; wəz]['evər] [kən'sɪdərd] ['ʌðərwaɪz] ?
What multi - millionaire was ever considered otherwise ?
什么 多 - 百万富翁 曾是 曾经 经过考虑的 否则 ?

哪个千万富翁会被认为是别的样子呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'ner] - ['ɪzəm] [ðæt] [meɪd] [dʒəu'saiə]
It was the glorious environment of multi - millionaire - ism that made Josiah
它 曾是 这 辉煌 环境 的 多 - 百万富翁 - 主义 那 制成 约西亚
- [greɪt] — [ænd; ənd][dʒəu'saiə] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] [ɪn'diːd] .
McNason great — and Josiah McNason was a very great man indeed .
- 伟大的 — 和 约西亚 - 曾是 一个 非常 伟大的 男人 的确 .

正是千万富翁的光鲜环境造就了约西亚·麦克纳森的伟大——而约西亚·麦克纳森的确是一位非常伟大的人。

[kwaɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [dɪr] ['riːdər] ,
Quite apart from his connection with you and me , dear reader ,
相当 除 从 他的 联系 和 你 和 我 , 亲爱的 读者 ,

撇开他与你我之间的联系不谈，亲爱的读者，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn] ['bɪznəs] , [greɪt] [ɪn]

as	the	immediate	subject	of	this	story	,	he	was	great	in	business	,	great	in
作为	这	即时	主题	的	这	故事	,	他	曾是	伟大的	在	商业	,	伟大的	在

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

作为本文的主人公，他在商业上非常成功，取得了巨大的成就。

[greɪt] [ɪn] [welθ] , [greɪt] [ɪn] ['paʊər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [greɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] .

great	in	wealth	,	great	in	power	,	and	more	than	great	in	his	own	opinion	.
伟大的	在	财富	,	伟大的	在	力量	,	和	更多的	比	伟大的	在	他的	自己的	观点	.

他拥有巨额财富，拥有巨大权力，而且自认为非常伟大。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Small	wonder	that	he	thought	much	of	himself	,
小的	想知道	那	他	想法	很多	的	他自己	,

难怪他那么自负。

['siːɪŋ] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

seeing	that	thousands	of	people	thought	so	much	of	him	.
看到	那	数千	的	人们	想法	所以	很多	的	他	.

看到成千上万的人如此敬重他。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðer; ðər][maɪndz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'weɪk] [æt; ət]

Thousands	of	people	had	him	on	their	minds	,	and	lay	awake	at
数千	的	人们	有	他	在	他们的	思想	,	和	躺	醒	在

[naɪts] ,

nights	,
夜晚	,

成千上万的人都惦记着他，夜不能寐。

[ʌn'iːzɪli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz][nekst][faɪ'nænʃ(ə)l] “ [diːl] .

uneasily	wondering	what	might	be	his	next	financial	“	deal	.
不安地	好奇	什么	可能	是	他的	下一个	金融的	“	交易	.

他不安地猜测着他的下一个金融“交易”会是什么。

” [fɔːr; fər][ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [hiː; hi] ['bæləns] ['maɪti] “ [kəm'bainz] .

”	For	on	his	little	finger	he	balanced	mighty	“	combines	.
”	为了	在	他的	小的	手指	他	均衡	强大的	“	组合	.

因为他用小指平衡了强大的“组合”。

” [æt; ət][hɪz; ɪz][nɑːd] “ ['kʌmpəniz] ” [-]

”	At	his	nod	“	companies	”	[	10	]
”	在	他的	点头	“	公司	”	[	-	]

“他点头表示‘公司’[10]

[kə'læpst] [laɪk] [kɑːrd] - ['haʊzɪz] , [ɔːr] [roʊz] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eriəl] ['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] “

collapsed	like	card	-	houses	,	or	rose	up	again	with	the	aerial	brilliancy	of	“
倒塌	喜欢	卡片	-	房屋	,	或者	玫瑰	向上	再次	和	这	天线	才华横溢	的	“

['kɑːslz] [ɪn] [speɪn] ,

castles	in	Spain	,
城堡	在	西班牙	,

像纸牌屋一样倒塌，或者像“西班牙城堡”一样在空中重新崛起，光芒四射。

” — [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [treɪd] [biːt] [fæst][ɔːr] [sloʊ] [æz; əz] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] ,

”	—	the	pulse	of	Trade	beat	fast	or	slow	as	suited	his	humour	,
”	—	这	脉冲	的	贸易	打	快速地或者		慢的	作为	适合	他的	幽默	,

“——贸易的脉搏跳动快慢取决于他的心情。”

— ['spekjəˌleɪtəz] [ɑːn] - [tʃeɪndʒ] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn]['æksənts][ʌv; əv] ['miŋgld] [hoʊp][ænd; ənd]

—	speculators	on	'	Change	whispered	his	name	in	accents	of	mingled	hope	and
—	投机者	在	-	改变	低声说道	他的	姓名	在	口音	的	混合	希望	和

['terər] , — [aɪ] ,

terror	,	—	aye	,
恐怖	,	—	是的	,

——投机者们在“变革”中低声呼唤他的名字，语气中夹杂着希望和恐惧，——是的，

['iːv(ə)n] [kɪŋz] [wɜːr; wər] [noʊn] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] [dʒəu'saiə][ɪn] ['praɪvət] ['ɔːdiəns]

even	kings	were	known	not	to	be	averse	to	receiving	Josiah	in	private	audience
甚至	国王	是	已知	不是	到	是	反	到	接收	约西亚	在	私人的	观众

, [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] ,

,	though	they	might	,
,	尽管	他们	可能	,

甚至连国王们也并不排斥私下接见约西亚，尽管他们可能……

[ænd; ənd][dɪd] ,

and	did	,
和	做过	,

而且确实如此。

[dɪ'naɪ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] [huːz] [pliː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

deny	the	privilege	to	such	others	of	their	subjects	whose	plea	was	one	of
否定	这	特权	到	这样的	其他的	的	他们的	主题	谁	恳求	曾是	一	的

['merɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kæʃ] .

merit	more	than	cash	.
优点	更多的	比	现金	.

拒绝给予那些以理由而非金钱为由提出申诉的民众同样的特权。

[ðə; ði][fækt] [stʊd] [aʊt] ['veri] ['pætəntli] [tuː; tə][bəuθ] ['rɔɪəlti] [ænd; ənd] ['kɑːmənz] [ə'laɪk] ,

The	fact	stood	out	very	patently	to	both	royalty	and	commons	alike	,
这	事实	站立	出去	非常	显然	到	两个都	皇室	和	公共领域	同样	,

无论是皇室成员还是平民百姓，都对此事实非常清楚。

[ðæt] [dʒəu'saiə] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] , — [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi]

that	Josiah	McNason	was	a	man	to	be	reckoned	with	,	—	a	man	to	be
那	约西亚	-	曾是	一个	男人	到	是	估计	和	,	—	一个	男人	到	是

['stʌdid] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ,

studied	and	considered	,
研究	和	经过考虑的	,

乔赛亚·麦克纳森是一个不容小觑的人物，一个值得研究和关注的人物。

— [ə; eɪ][mæn] [huːz] [mudz] [mʌst; məst][biː; bi] ['tɔləreitid] , [ænd; ənd] [huːz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi]

—	a	man	whose	moods	must	be	tolerated	,	and	whose	irritations	must	be
—	一个	男人	谁	情绪	必须	是	容忍	,	和	谁	刺激	必须	是

[suːðd] ,

soothed	,
舒缓	,

——一个喜怒无常、需要被包容的人，一个需要被安抚的人。

— [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [kəukst] [ænd; ənd] ['kɔdld] ,

—	a	man	to	be	coaxed	and	coddled	,
—	一个	男人	到	是	哄骗	和	娇惯	,

——一个需要哄劝和呵护的人，

— [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][ðə; ði][lænd] [maɪt] ['seɪfli] — ([ænd; ənd]

—	a	man	to	whom	the	highest	personages	in	the	land	might	safely	—	(	and
—	一个	男人	到	谁	这	最高	人物	在	这	土地	可能	安全	—	(	和

['iːv(ə)n] [ˌædvən'teɪdʒəsli]) — [send] ['prez(ə)nts][ʌv; əv] [graʊs] [ænd; ənd] ['sæmən] [ɪn][ðer; ðər] ['siːznz] ,

even	advantageously	)	—	send	presents	of	grouse	and	salmon	in	their	seasons	,
甚至	有利地	)	—	发送	礼物	的	松鸡	和	三文鱼	在	他们的	季节	,

——国内最高贵的人物可以放心地（甚至有利地）在松鸡和鲑鱼的季节向他赠送这些礼物，

— [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['pɑːlətɪk][nɑːt][tuː; tə] [ə'fend] .

—	a	man	whom	it	was	considered	politic	not	to	offend	.
—	一个	男人	谁	它	曾是	经过考虑的	政治	不是	到	得罪	.

——一个最好不要得罪的人。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

[waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [-]

Why	all	this	trouble	and	anxiety	[	11	]
为什么	全部	这	麻烦	和	焦虑	[	-	]

为什么会有这么多麻烦和焦虑[11]

[frʌm; frəm]['mædʒəsti][ɪt'self] [daʊn] [tuː; tə] ['tɔɪlɪŋ] [bæŋk] - [klɑːks] ,

from	Majesty	itself	down	to	toiling	bank	-	clerks	,
从	威严	本身	向下	到	辛勤劳作	银行	-	职员	,

从陛下到辛勤工作的银行职员，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][fɪts][ænd; ənd] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][wʌn]['pjuːni]['baɪped] , ['niːðər] ['hænsəm]

with	respect	to	the	fits	and	vagaries	of	one	puny	biped	,	neither	handsome
和	尊重	到	这	适合	和	反复无常	的	一	弱小	双足动物	,	两者都不	英俊的

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

to	look	at	,
到	看	在	,

至于一个矮小双足动物的反复无常，它既不英俊也不讨喜，

[nɔːr] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət] ['mɪrli] , ['teɪkən][æz; əz] ['neɪtʃər] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [æn; ən]

nor	pleasant	to	speak	with	,	but	merely	,	taken	as	nature	made	him	,	an
也不	令人愉快的	到	说话	和	,	但	仅仅	,	已采取	作为	自然	制成	他	,	一个

[ɪ'ræsəb(ə)l] ,

irascible	,
暴躁	,

他也不讨人喜欢，只是天性使然，是个易怒的人。

[kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪ] ['pɪgmi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [nɑːt] [wɜːrθ] ['iːðər] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɔːr][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

cut	-	and	-	dry	pigmy	of	a	man	,	not	worth	either	a	curse	or	a	blessing	,
切	-	和	-	干燥	侏儒	的	一个	男人	,	不是	值得	任何一个	一个	诅咒	或者	一个	祝福	,

一个矮小无趣的男人，既不值得诅咒，也不值得祝福。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] ?

to	judge	by	his	outward	appearance	?
到	法官	经过	他的	向外	外貌	?

以貌取人?

[oʊ] [wel] !

Oh	well	!
哦	出色地	!

那好吧!

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [baɪ] ['spiːkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fer] [ænd; ənd] ['flætərɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['iziə]

Merely	because	,	by	speaking	him	fair	and	flatteringly	,	it	might	be	easier
仅仅	因为	,	经过	请讲	他	公平的	和	奉承地	,	它	可能	是	更轻松

[tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

to	borrow	money	of	him	!
到	借	钱	的	他	!

仅仅因为，通过公平、奉承地谈论他，可能会更容易从他那里借到钱!

['evriwʌn] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrplʌs] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːldz] [gʊdz] ,

Everyone	with	even	a	small	surplus	quantity	of	this	world's	goods	,
每个人	和	甚至	一个	小的	剩余	数量	的	这	世界的	商品	,

凡是拥有哪怕少量剩余世间财物的人，

[noʊz] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdɪplə'mætɪk] [bred] - [ænd; ənd] - ['hʌni] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kɔːʃəsli]

knows	the	taste	of	that	diplomatic	bread	-	and	-	honey	which	is	always	cautiously
知道	这	品尝	的	那	外交	面包	-	和	-	蜂蜜	哪个	是	总是	谨慎地

[əd'ministəd] [baɪ][wʌn] [dɪr] [frend] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [huːz] ['pɑːkəts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['testɪd]

administered	by	one	dear	friend	to	some	other	whose	pockets	are	to	be	tested
管理	经过	一	亲爱的	朋友	到	一些	其他	谁	口袋	是	到	是	测试

.

:

.

他深知那种外交辞令的滋味，这种辞令总是由一位亲密的朋友小心翼翼地给予另一位要试探对方底线的朋友。

[dʒəu'saiə][gɑːt] [sʌtʃ] [bred] - [ænd; ənd] - ['hʌni] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

Josiah	got	such	bread	-	and	-	honey	all	day	long	.
约西亚	得到	这样的	面包	-	和	-	蜂蜜	全部	天	长的	.

约西亚一整天都过得无比幸福。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fiːdɪŋ] [ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Someone	was	always	feeding	or	trying	to	feed	him	with	it	.
某人	曾是	总是	喂养	或者	尝试	到	喂养	他	和	它	.

总有人在喂他吃东西，或者试图用那种东西喂他吃东西。

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [haʊ'evər] [wʌz; wəz] [fə'stɪdiəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['seldəm] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] ['klɔɪɪŋ] [beɪt]

His	appetite	however	was	fastidious	,	and	he	seldom	swallowed	the	cloying	bait
他的	食欲	然而	曾是	挑剔	,	和	他	很少	吞咽	这	甜腻	饵

.

:

.

然而，他的食欲却很挑剔，很少会吃下那种甜腻的诱饵。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][dɪd] [gʌlp] [daʊn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wedʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'trʌstfl] [smaɪl] ,

Even	when	he	did	gulp	down	a	large	wedge	of	it	with	a	distrustful	smile	,
甚至	什么时候	他	做过	咕噜	向下	一个	大的	楔	的	它	和	一个	不信任	微笑	,

即使他带着怀疑的微笑，狼吞虎咽地吃下了一大块，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn'tendɪd] .

it	did	not	have	the	effect	intended	.
它	做过	不是	有	这	影响	故意的	.

它并没有达到预期的效果。

[ɪn'sted] [-]

Instead	[	12	]
反而	[	-	]

相反[12]

[ʌv; əv] ['sɔːfnɪŋ] [hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l][daɪ'dʒestʃən][ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm]['plaɪəb(ə)l] ,

of	softening	his	financial	digestion	and	rendering	him	pliable	,
的	软化	他的	金融的	消化	和	渲染	他	柔韧的	,

软化他的财务消化能力，使他变得顺从，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['hɑːrdər][ænd; ənd] ['tʌfər] [ɪn]['ment(ə)l]['faɪbər] .

it	appeared	to	make	him	harder	and	tougher	in	mental	fibre	.
它	出现	到	制作	他	更难	和	更难	在	精神的	纤维	.

这似乎让他变得更加意志坚定、精神饱满。

[ðə; ði] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊld] [ɪk'spreʃənləs] [aɪ] [bɔːrd] [θruː] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] -

The	gleam	in	his	cold	expressionless	eye	bored	through	the	soul	of	the	would	-
这	闪耀	在	他的	寒冷的	面无表情	眼睛	无聊的	通过	这	灵魂	的	这	会	-

[biː; bi] - ['bɔːroʊər] [ʌv; əv] [kæʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪmlət] ,

be	-	borrower	of	cash	like	a	gimlet	,
是	-	借款人	的	现金	喜欢	一个	金利口酒	,

他那双冰冷无表情的眼睛里闪烁着光芒，像一把锥子一样刺穿了想要借钱者的灵魂。

[ænd; ənd] [di'vaind] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sed] ['bɔ:roʊər] [kʊd; kəd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['mʌmb(ə)l]

and	divined	his	intention	before	the	said	borrower	could	so	much	as	mumble
和	神谕	他的	意图	前	这	说	借款人	可以	所以	很多	作为	咕哝

[aʊt] — “ [kʊd; kəd][ju:; jʊ] — [wʊd] [ju:; jʊ] ,

out	—	“	Could	you	—	would	you	,
出去	—	“	可以	你	—	会	你	,

借款人还没来得及嘟囔出“您能……您愿意吗？”，他就已洞悉了他的意图。

['mɪstər] . - — [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [æd'væns] ? — [ˈɔ:fər] [gʊd] [sɪ'kjʊrəti] — [greɪt]

Mr	.	McNason	—	make	me	a	trifling	advance	?	—	offer	good	security	—	great
先生	.	-	—	制作	我	一个	琐事	进步	?	—	提供	好的	安全	—	伟大的

[kən'vi:niəns] [tu:; tə][ˌem 'i:][dʒʌst] [naʊ] !

convenience	to	me	just	now	!
方便	到	我	只是	现在	!

麦克纳森先生——能不能给我一点预付款？——提供良好的保障——这对我来说现在非常方便！

” — ['treɪlɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['frægmənts] [æz; əz][dʒəu'saiə] [snæpt]

”	—	trailing	the	sentence	away	into	indistinguishable	fragments	as	Josiah	snapped
”	—	尾随	这	句子	离开	进入	无法区分的	片段	作为	约西亚	啪啪

[hɪz; ɪz] [θɪn] [peɪl] [lɪps] [ɑ:n][ðə; ði] “ [noʊ] !

his	thin	pale	lips	on	the	“	No	!
他的	薄的	苍白	嘴唇	在	这	“	不	!

——话音未落，约西亚就咬紧苍白的嘴唇，断断续续地说：“不！”

” [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [snɑ:lɪŋ] [saʊnd] , ['hoʊpləsli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

”	which	,	with	sharp	snarling	sound	,	hopelessly	closed	the	discussion	.
”	哪个	,	和	锋利的	咆哮	声音	,	绝望地	关闭	这	讨论	.

伴随着一声尖锐的咆哮，这场讨论彻底结束了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [i:v] , — [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [fækt][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['steɪtɪd] [bɪ'fɔ:r]

It	was	Christmas	Eve	,	—	and	though	this	fact	has	already	been	stated	before
它	曾是	圣诞节	前夕	,	—	和	尽管	这	事实	有	已经	到过	声明	前

,

,

,

那是平安夜——虽然这一点之前已经说过——

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [və'reɪʃəs] ['krɑ:nɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ɪ'vents]

it	cannot	for	the	purposes	of	the	present	veracious	chronicle	of	events
它	不能	为了	这	目的	的	这	展示	诚实的	编年史	的	活动

[bi:; bi] [tu:] ['strɔ:ŋli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] .

be	too	strongly	insisted	upon	.
是	也	强烈	坚持	之上	.

为了真实记录当前事件，这一点怎么强调都不为过。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , — [ænd; ənd][noʊ]['dɛvəlz][wɜ:r; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

It	was	the	Eve	of	the	Angels	,	—	and	no	devils	were	supposed
它	曾是	这	前夕	的	这	天使	,	—	和	不	魔鬼	是	据称

[tu:; tə][bi:; bi] ['eniwer] [ə'baʊt] .

to	be	anywhere	about	.
到	是	任何地方	关于	.

那是天使降临的前夜——按理说，周围不应该有任何魔鬼出没。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['ʃeɪkspɪr] [telz] [ju: 'es] : — [-]

For	,	as	our	Shakespeare	tells	us	:	—	[	13	]
为了	,	作为	我们的	莎士比亚	讲述	我们	:	—	[	-	]

正如莎士比亚告诉我们的那样：—[13]

“ ['evər] - [genst] [ðæt] ['si:z(ə)n] [kʌmz]

“	Ever	'	gainst	that	season	comes
“	曾经	-	对抗	那	季节	来

“每逢赛季结束，总会有那么一天。”

[wer'ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [bɜːrθ] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ,
Wherein our Saviour's birth is celebrated ,
其中 我们的 救世主的 出生 是 著名 ,

其中庆祝我们救主的诞生，

[ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] [sɪŋgɪθ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ,
The bird of dawning singeth all night long ,
这 鸟 的 黎明 辛格斯 全部 夜晚 长的 ,

黎明之鸟彻夜歌唱，

[ænd; ənd] [ðen] , [ðeɪ] [seɪ] , [noʊ]['spɪrɪt][kæn; kən] [wɔːk] [ə'brɔːd] ;
And then , they say , no spirit can walk abroad ;
和 然后 , 他们 说 , 不 精神 能 走 国外 ;

然后，他们说，没有灵魂可以游荡到国外；

[ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] ['hoʊlsəm] ; [ðen] [noʊ] [p'lænɪts] [straɪk] ,
The nights are wholesome ; then no planets strike ,
这 夜晚 是 健康 ; 然后 不 行星 罢工 ,

夜晚宁静祥和；那时没有行星撞击地球。

[noʊ] ['feri] [teɪks] , [nɔːr] [wɪtʃ] [hæθ] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃɑːrm] ,
No fairy takes , nor witch hath power to charm ,
不 仙女 需要 , 也不 巫婆 有 力量 到 魅力 ,

没有仙女能魅惑人，也没有女巫能施展魔法。

[soʊ] [ænd; ənd][soʊ] ['greɪʃəs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] !
So hallow'd and so gracious is the time !
所以 神圣的 和 所以 亲切 是 这 时间 !

这是一个多么神圣而美好的时刻！

" [pər'hæps][ðə; ði] [greɪt] - , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self]
" Perhaps the great McNason , if he had not been so occupied with himself
" 也许 这 伟大的 - , 如果 他 有 不是 到过 所以 占领 和 他自己
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ,
and his own affairs ,
和 他的 自己的 事务 ,

“或许伟大的麦克纳森，如果不是那么专注于自己和自己的事务的话，

[maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [wen] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
might have thought of these lines when , on leaving his head office in the city ,
可能 有 想法 的 这些 线条 什么时候 , 在 离开 他的 头 办公室 在 这 城市 ,

或许他在离开位于市区的总部时，就想到了这些话。

[hiː; hi] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [sliːt] [ænd; ənd]
he travelled with the swiftness of the wind through a storm of sleet and
他 旅行 和 这 速度 的 这 风 通过 一个 风暴 的 霰 和
[snoʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pə'leɪʃ(ə)l] ['praɪvət] [ə'boʊd][sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
snow to his palatial private abode some twenty miles out of town ,
雪 到 他的 宫殿 私人的 住所 一些 二十 英里 出去 的 镇 ,

他冒着冰雹和暴风雪，以疾风之速赶往位于城外约二十英里处的豪华私人住所。

['rʌʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ɪn][ə; eɪ][suː'pɜːrb]['moʊtər] - [kɑːr] ['sʌmptʃuəsli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
rushing along at full speed in a superb motor - car sumptuously furnished with a
匆忙 沿着 在 满的 速度 在 一个 高超 发动机 - 车 奢华地 提供 和 一个
[reɪn] - [pruːf] ['kʌvərɪŋ] , [rʌgz] , [fʊt] - ['wɔːrmərz] ,
rain - proof covering , rugs , foot - warmers ,
雨 - 证明 覆盖 , 地毯 , 脚 - 保暖器 ,

乘坐一辆豪华轿车全速行驶，车内装饰奢华，配有防雨罩、地毯和暖脚器。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lʌgˈʒʊriəs] [ˌpærəfərˈneɪliə] [hweəˈwɪð] [ə; eɪ] [ˈmʌlti] - [ˌmɪljəˈner] [meɪ] [ʃiːld] [hɪz; ɪz]

and	all	the	luxurious	paraphernalia	wherewith	a	multi	-	millionaire	may	shield	his
和	全部	这	豪华	用具	以及	一个	多	-	百万富翁	可能	盾	他的

[ˈvæljuəb(ə)l][dʒɔɪnts][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] .

valuable	joints	from	the	cold	.
有价值的	关节	从	这	寒冷的	.

以及所有亿万富翁用来保护他珍贵关节免受寒冷侵袭的奢华用具。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [prəˈfest] , [dɪd] - , [tuː; tə][hæv; həv] [ʃekˈspirɪən] [prəʊˈklɪvɪtiːz] ,

For	he	professed	,	did	McNason	,	to	have	Shakespearean	proclivities	,
为了	他	声称	,	做过	-	,	到	有	莎士比亚式	倾向	,

麦克纳森声称自己有莎士比亚式的爱好，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ˈpʌblɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði][bɑːrd][ʌv; əv] [ˈeɪvn]

and	had	been	heard	to	declare	publicly	that	he	preferred	the	Bard	of	Avon
和	有	到过	听到	到	宣布	公开	那	他	首选	这	诗人	的	雅芳

[tuː; tə][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] .

to	the	Bible	.
到	这	圣经	.

他还曾公开宣称，他更喜欢《埃文河畔的吟游诗人》而不是《圣经》。

[ðæt] [wʌz; wəz] [-]

That	was	[	14	]
那	曾是	[	-	]

那是[14]

[ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [pʊt] [θɪŋz] ,

the	way	he	put	things	,
这	方式	他	放	事物	,

他说话的方式，

— [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [əˈgriːəb(ə)l] [friː] - [ænd; ənd] - [ˈiːzi] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd][tuː; tə]

—	with	all	the	agreeable	free	-	and	-	easy	indifference	to	religion	and	to
—	和	全部	这	同意	自由的	-	和	-	简单的	漠不关心	到	宗教	和	到

['ʌðər] [foʊks] [rɪˈlɪdʒəs] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [soʊ] ['friːkwəntli] [emˈbelɪʃɪz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

other	folks	religious	sentiments	which	so	frequently	embellishes	the	character	of	the
其他	各位	宗教	情感	哪个	所以	频繁地	润饰	这	特点	的	这

['mʌlti] - [ˌmɪljəˈner] .

multi	-	millionaire	.
多	-	百万富翁	.

——带着那种令人愉悦的、轻松自在的宗教信仰和对他人宗教情感的漠不关心，这种漠不关心常常美化了亿万富翁的形象。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] ['iːðər] [ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [pleɪz] [ɔːr]['hoʊli]

As	a	matter	of	fact	he	knew	nothing	about	either	the	Immortal	Plays	or	Holy
作为	一个	事情	的	事实	他	知道	没有什么	关于	任何一个	这	不朽	演出	或者	圣

[rɪt] .

Writ	.
写	.

事实上，他对《不朽剧作》和《圣经》都一无所知。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːld] [bʊks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

They	were	sealed	books	to	his	limited	comprehension	.
他们	是	密封	图书	到	他的	有限的	理解	.

以他有限的理解力来看，那些书就像是密不透风的古籍。

[ðə; ði][dɪˈvaɪn] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

The	divine	teachings	of	Scripture	,
这	神圣的	教义	的	圣经	,

圣经的神圣教诲，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɔːdli] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ænd; ənd] ['tendər] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [wɜːr; wər] [ə'laɪk]

and	the	broadly	beneficent	and	tender	philosophy	of	Shakespeare	were	alike
和	这	总体而言	仁慈的	和	投标	哲学	的	莎士比亚	是	同样

[bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .

beyond	him	.
超过	他	.

莎士比亚博大精深、充满善意和温情的哲学思想，对他来说同样遥不可及。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['ledʒər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ɪts] ['evri] [bræntʃ] , — ['evri] [smɔːlɪst] [pɔɪnt]

He	understood	Ledger	Literature	in	its	every	branch	,	—	every	smallest	point
他	理解	账簿	文学	在	它是	每一个	分支	,	—	每一个	最小	观点

[kən'sɜːrnɪŋ] [el] . [es] . [diː] . [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

concerning	L	.	S	.	D	.	was	familiar	to	him	,
有关	L	.	S	.	D	.	曾是	熟悉的	到	他	,

他对账簿文学的各个分支都了如指掌——关于迷幻药的每一个细节他都了如指掌。

— [ænd; ənd] [sʌtʃ] “ [kwoʊ'teɪʃənz] ” [frʌm; frəm] [bʊks] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] , [wɜːr; wər] ['ɪntɪmətli]

—	and	such	“	quotations	”	from	books	as	he	could	make	,	were	intimately
—	和	这样的	“	引文	”	从	图书	作为	他	可以	制作	,	是	亲密

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːk] ['mɑːrkɪt] .

connected	with	the	Stock	Market	.
连接	和	这	库存	市场	.

——而他所能引用的书籍中的“引语”，都与股票市场密切相关。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] ['roʊmæns][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [kən'tempt] ,

But	for	all	romance	he	had	a	fine	contempt	,
但	为了	全部	浪漫	他	有	一个	美好的	鄙视	,

但他对浪漫情怀却怀有深深的蔑视。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['poʊətri][ænd; ənd][poʊ'etɪk] ['sentɪmənt] [ə; eɪ] ['sætərnaɪn] [dɪ'rɪʒn] .

and	for	poetry	and	poetic	sentiment	a	saturnine	derision	.
和	为了	诗	和	诗意的	情绪	一个	土星	嘲笑	.

而对于诗歌和诗意的情感，则是一种阴郁的嘲讽。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [pər'hæps] , [hiː; hi] [heitid] [ænd; ənd] [skɔːnd] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [θɪŋz] “

More	than	anything	perhaps	,	he	hated	and	scorned	any	idea	of	things	“
更多的	比	任何事物	也许	,	他	憎恨	和	被鄙视	任何	主意	的	事物	“

[ˌsuːpər'nætʃrəl] .

supernatural	.
超自然	.

或许最让他憎恨和鄙视的是任何关于“超自然”事物的想法。

” [hiː; hi] [ə'tendid] [tʃɜːrtʃ] ['veri] ['regjələrli] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , — [oʊ] [jes] ! — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

”	He	attended	church	very	regularly	on	Sundays	,	—	oh	yes	!	—	that	was	a
”	他	参加	教会	非常	经常	在	星期日	,	—	哦	是的	!	—	那	曾是	一个

[pər'tɪkjələr] ['aɪtəm][ʌv; əv] [-]

particular	item	of	[	15	]
特别的	物品	的	[	-	]

“他星期天经常去教堂，——哦，是的！——这是[15]的一件特别的事

“ ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] ” [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	conscience	and	respectability	”	with	him	.
“	良心	和	体面	”	和	他	.

他“有良知，有尊严”。

[bʌt; bət][æz; əz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] “ [ˌsuːpər'nætʃrəl] ” ['mætərz]

But	as	everything	he	heard	there	had	to	do	with	“	supernatural	”	matters
但	作为	一切	他	听到	那里	有	到	做	和	“	超自然	”	事情

,

,

,

但他在那里听到的一切都与“超自然”的事情有关，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [prɪ'zuːm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt]

it	is	safe	to	presume	that	he	was	a	hypocrite	in	going	to	listen	to	what
它	是	安全的	到	怙	那	他	曾是	一个	伪君子	在	去	到	听	到	什么

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] .

he	did	not	believe	.
他	做过	不是	相信	.

可以肯定的是，他去听自己不相信的事情，是个伪君子。

[haʊ'evər] , [ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'sepʃən(ə)l] , — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [laɪk][hɪm; ɪm] .

However	,	in	this	he	was	not	exceptional	,	—	there	are	many	like	him	.
然而	,	在	这	他	曾是	不是	非凡的	,	—	那里	是	许多	喜欢	他	.

然而，在这方面他并不特殊——像他这样的人有很多。

“ [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ” [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['hʌmbʌg] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner]

“	Respectability	”	may	be	permitted	to	play	the	humbug	when	it	is	a	millionaire
“	体面	”	可能	是	允许	到	玩	这	骗子	什么时候	它	是	一个	百万富翁

,

,

,

当一个人是百万富翁时，或许可以允许他装腔作势。

[ænd; ənd] ['draɪvz] [tuː; tə][ɪts] ['kʌntri] [siːt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] ['kɔːstɪŋ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪnɪ] ,

and	drives	to	its	country	seat	in	a	motor	-	car	costing	two	thousand	guineas	,
和	驱动	到	它是	国家	座位	在	一个	发动机	-	车	成本	二	千	几内亚	,

[ɪ'speʃəli] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,

especially	on	Christmas	Eve	,
尤其	在	圣诞节	前夕	,

尤其是在圣诞前夜，他会开着价值两千几尼的汽车前往乡下的住所。

[wɪtʃ] — [dɪ'spaɪt] [kə'lɑːs(ə)l] ['fɔːrtʃən] - ['meɪkɝz] — [rɪ'meɪnz] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]

which	—	despite	colossal	fortune	-	makers	—	remains	indissolubly	associated	in	the	human
哪个	—	尽管	庞大	财富	-	制造商	—	遗迹	不可分割地	联系	在	这	人类

[maɪnd][wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪndʒər] .

mind	with	Poverty	and	a	Manger	.
头脑	和	贫困	和	一个	马槽	.

尽管造就了巨额财富，但在人们的观念中，它仍然与贫穷和马槽密不可分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [gloʊ] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv] ['hʌmbʌg] ['ʃaɪnɪŋ]

And	it	was	with	all	the	glow	and	splendour	of	humbug	shining
和	它	曾是	和	全部	这	辉光	和	辉煌	的	骗子	灼灼

[´lʌstrəsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] - [rɪ'naʊnd] - [stept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

lustrously	about	him	that	the	world	-	renowned	McNason	stepped	out	of	his
光彩照人	关于	他	那	这	世界	-	著名	-	步	出去	的	他的

['sʌmptʃuəs] ['viːəkl; 'viːhɪkl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ,

sumptuous	vehicle	as	it	stopped	at	his	own	door	,
豪华	车辆	作为	它	停止	在	他的	自己的	门	,

而当那辆豪华轿车停在他家门口时，举世闻名的麦克纳森从车里走了出来，浑身散发着虚伪的光芒。

[ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [bə'roʊniəl][hɔːl] ,

and	entered	his	stately	baronial	hall	,
和	进入	他的	庄严	男爵	大厅	,

然后他走进了他那气派的男爵府邸，

[wer] [fɔːr] ['paʊdərd] [ænd; ənd] ['lɪvərid] ['flʌŋkiz] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ˌdefə'renʃəli] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

where	four	powdered	and	liveried	flunkeys	stood	waiting	deferentially	to	receive
在哪里	四	粉末状	和	身着制服的	喽啰	站立	等待	恭敬地	到	收到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

四名身着制服、全身涂着粉末的侍从恭敬地站在那里，等待着迎接他。

['teɪkɪŋ] ['skersli] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gɔːrdʒəs] ['pɜːsənɪdʒz] , [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] [noʊ]
Taking **scarcely** **any** **notice** **of** **these** **gorgeous** **personages** **,** **who** **were** **in** **his** **sight** **no**
采取 几乎 任何 注意 的 这些 华丽的 人物 , WHO 是 在 他的 视线 不
[mɔːr] [-]
more **[** **16** **]**
更多的 [-]

他几乎没有注意到这些俊男靓女，因为他们已经不在他的视线范围内了[16]

[ðæn; ðən] ['flaʊər] - [pɔts] , [ʌm'brelə] [stændz] , [ɔːr] ['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] ['haʊshoʊld]
than **flower** **-** **pots** **,** **umbrella** **stands** **,** **or** **other** **portions** **of** **ordinary** **household**
比 花 - 锅 , 伞 站立 , 或者 其他 部分 的 普通的 家庭
['fɜːrnɪtʃər] ,
furniture **,**
家具 ,

比花盆、伞架或其他普通家用家具部件更甚，

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɪfθ] [rɪ'teɪnər] , [sɪ'vɪrli] [ə'taɪərd] [ɪn] [blæk] , [huː] ,
he **addressed** **himself** **to** **a** **fifth** **retainer** **,** **severely** **attired** **in** **black** **,** **who** **,**
他 已解决 他自己 到 一个 第五 预付金 , 严重 穿着 在 黑色的 , WHO ,

他转向第五位侍从，这位侍从身着黑色严实服装，

[baɪ] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [kɔːrdz] [ænd; ənd] ['tæsəlz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]
by **a** **set** **of** **cords** **and** **tassels** **on** **his** **left** **shoulder** **and** **the** **effective**
经过 一个 放 的 绳索 和 流苏 在 他的 左边 肩膀 和 这 有效的
[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['miːniːəlz] ,
simplicity **of** **his** **costume** **as** **compared** **with** **the** **liveries** **of** **the** **other** **menials** **,**
简单 的 他的 戏服 作为 比较的 和 这 涂装 的 这 其他 仆役 ,

他左肩上佩戴着一组绳索和流苏，与其他仆役的制服相比，他的服装简洁明了。

[ɪm'plaɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'sɜːrn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ɔːr]
implied **to** **all** **whom** **it** **might** **concern** **that** **he** **was** **the** **commanding** **officer** **or**
暗示 到 全部 谁 它 可能 忧虑 那 他 曾是 这 指挥 官 或者
['meɪdʒər] - ['dəjməj] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] - ['haʊshoʊld] .
major **-** **domo** **of** **the** **royal** **McNason** **household** **.**
主要的 - 家政 的 这 皇家 - 家庭 .

这暗示所有相关人士，他是麦克纳森王室的指挥官或总管。

“ ['enibɑːdi] [kɔːld] , ['toʊlɚ] ? ”
“ **Anybody** **called** **,** **Towler** **?** **”**
“ 任何人 称为 , 托勒 ? ”

“有人叫托勒吗？”

“ ['jɛsɚ] .
“ **Yessir** **.**
“ 是的，先生 .

“是的，先生。”

['mɪstər] . [pɪt] . ”
Mr **.** **Pitt** **.** **”**
先生 . 匹兹堡 . ”

皮特先生。”

“ ['mɪstər] . [pɪt] ?
“ **Mr** **.** **Pitt** **?**
“ 先生 . 匹兹堡 ?

“皮特先生？”

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear **me** **!**
亲爱的 我 !

天哪！

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
I saw him only this morning at the office .
我 锯 他 仅有的 这 早晨 在 这 办公室 .

我今天早上才在办公室见到他。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] ? ”
What did he want ? ”
什么 做过 他 想 ? ”

他想要什么?

“ [aɪ] ['kudnt] [seɪ] , [sɜːr] .
“ I couldn't say , sir .
“ 我 不能 说 , 先生 .

“我不能说，先生。”

[hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”
He is waiting to see you . ”
他 是 等待 到 看 你 . ”

他正等着见你。

“ ['weɪtɪŋ] ?
“ Waiting ?
“ 等待 ?

“等待?

[hɪr] — [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? ”
Here — at this hour ? ”
这里 — 在 这 小时 ? ”

就在这里——这个时间?

“ ['jɛsəɹ] .
“ Yessir .
“ 是的，先生 .

“是的，先生。”

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
In the library .
在 这 图书馆 .

在图书馆里。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [greɪt] [dʒəu'saiə] [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['seɪbl] - [laɪnd]
” With a frown of irritation , the great Josiah threw off his sable - lined
” 和 一个 皱眉 的 刺激 , 这 伟大的 约西亚 扔 离开 他的 黑貂 - 衬里
['oʊvərkoʊt] ,
overcoat ,
大衣 ,

伟大的约西亚不耐烦地皱起眉头，脱下了貂皮衬里的大衣。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [əb'siːkwiəsli] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [-]
which was received obsequiously by one of [17]
哪个 曾是 已收到 谄媚地 经过 一 的 [-]

其中一位[17]谄媚地接受了它。

[ðə; ði] ['paʊdərd] ['lækɪ] [ɪn] [ə'tendəns] ,
the powdered lacqueys in attendance ,
这 粉末状 漆器 在 出席 ,

出席的粉状漆器，

[waɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [prə'faʊnd]
while a second accepted his hat with an air of grateful and profound
尽管 一个 第二 公认 他的 帽子 和 一个 空气 的 感激的 和 深刻的
[hju:'mɪləti] .
humility .
谦逊 .

而另一人则带着感激和深深的谦卑之情接过了他的帽子。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['sloʊli] , [dɪ'lɪbərətli] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ɪn] ['hevi] - ['fʊtɪd] [staɪl] , [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]
Then he walked slowly , deliberately , not to say in heavy - footed style , along a
然后 他 步行 缓慢地 , 故意地 , 不是 到 说 在 重的 - 有脚的 风格 , 沿着 一个
[brɔ:d] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,
broad corridor ,
广阔 走廊 ,

然后他沿着宽阔的走廊缓慢而沉稳地走着，步伐甚至有些沉重。

['dɪmli] [jet] ['rɪtʃli] [lɪt] [baɪ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['fɪltərɪŋ] [θru:] ['kʌlərd] [glæs] ,
dimly yet richly lit by electric light filtering through coloured glass ,
依稀 然而 丰富 点燃 经过 电的 光 过滤 通过 有色 玻璃 ,

昏暗却又充满色彩的灯光透过彩色玻璃照射进来，

[wer] ['klæsɪk] ['mɑ:rblz] [wɜ:r; wər] [ɑ:r'tɪstɪkli] [gru:pt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] ['snoʊi] ['kɑ:ntræst]
where classic marbles were artistically grouped here and there in snowy contrast
在哪里 经典的 弹珠 是 艺术上 分组 这里 和 那里 在 下雪的 对比
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk][fɔ:l] [ʌv; əv] ['velvɪt] ['dreɪpəri:z] [ænd; ənd] ['pɪrəmɪdl] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
with the dark fall of velvet draperies and pyramidal masses of flowers ,
和 这 黑暗的 落下 的 天鹅绒 窗帘 和 金字塔形 群众 的 花朵 ,

古典大理石被巧妙地组合在一起，与雪白的天鹅绒帷幔和金字塔形的花团锦簇形成鲜明的对比。

— [wer] ['vi:nəs] [geɪzd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['sli:pləs] [lɪdz] ,
— where Venus gazed from under her sleepless lids ,
— 在哪里 金星 凝视 从 在下面 她 失眠 盖子 ,

——维纳斯从她辗转难眠的眼睑下凝望着，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['aɪˌbɔ:lz] [ə'stɛr] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l][mæn] [hu:] [pæst] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]
with white eyeballs astare at the ugly little man who passed her without looking
和 白色的 眼球 凝视 在 这 丑陋的 小的 男人 WHO 通过了 她 没有 寻找
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

她用白色的眼珠盯着那个从她身边走过却连头都没抬的丑陋小个子男人。

— [wer] ['mɜ:rkjəri] , [pɔizɪŋ] [ɑ:n][tɪp] - [toʊ][wɪð; wɪθ] [wɪŋd] [hi:lz] , [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['medɪteɪt]
— where Mercury , poising on tip - toe with winged heels , appeared to meditate
— 在哪里 汞 , 平衡 在 提示 - 脚趾 和 有翅膀的 高跟鞋 , 出现 到 幽思
[æn; ən] [ɪ'mi:diət] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪznd] ,
an immediate flight from the wizened ,
一个 即时 航班 从 这 干瘪 ,

——墨丘利踮起脚尖，脚后跟长着翅膀，似乎正在思考如何立即逃离那些饱经风霜的人。

['rɪŋk(ə)ld] ,
wrinkled ,
皱 ,

皱，

['mʌnid] ['kri:tʃər] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r][ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] [kən'sepʃ(ə)n]
moneyed creature below him who was so far and away from any conception
有钱人 生物 以下 他 WHO 曾是 所以 远的 和 离开 从 任何 概念
[ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d] - [laɪk] — [ænd; ənd] [wer] ['saɪki] ,
of the god - like — and where Psyche ,
的 这 上帝 - 喜欢 — 和 在哪里 精神 ,

他之下是一个有钱的生物，与任何神性的概念都相去甚远——而普赛克，

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [kə'resɪŋ] [hændz] ,

bending	over	the	butterfly	in	her	small	caressing	hands	,
弯曲	超过	这	蝴蝶	在	她	小的	爱抚	双手	,

她俯身轻抚着手中的蝴蝶，

[siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['ʃʌdər] [lest] [ðə; ði] ['veri] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌmɪljə'ner] [ʃʊd; ʃəd]

seemed	almost	to	shudder	lest	the	very	breath	of	the	celebrated	millionaire	should
似乎	几乎	到	不寒而栗	免得	这	非常	气息	的	这	著名	百万富翁	应该

['ʃrɪv(ə)l] [ðə; ði] ['delɪkət] [ɪk'spændɪŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

shrivel	the	delicate	expanding	wings	of	the	[	18	]
萎缩	这	精美的	扩展	翅膀	的	这	[	-	]

似乎几乎要颤抖起来，唯恐这位著名百万富翁的呼吸会使[18]的娇嫩的、正在舒展的翅膀萎缩。

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['tendərli] ['fɔstəd] .

Immortal	Soul	she	so	tenderly	fostered	.
不朽	灵魂	她	所以	温柔地	寄养	.

她温柔培育的不朽灵魂。

[ˌpri'siːdid] [baɪ][ðə; ði] [blæk] - ['kɑːstuːmd] ['toʊlɚ] , [huː] [θruː] ['oʊpən] ['veriəs] [dɔːz] [mə'dʒestɪkli]

Preceded	by	the	black	-	costumed	Towler	,	who	threw	open	various	doors	majestically
之前	经过	这	黑色的	-	戏服	托勒	,	WHO	扔	打开	各种各样的	门	雄伟地

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] ,

as	he	advanced	,
作为	他	先进的	,

走在前面的是身穿黑衣的托勒，他一边走一边威严地打开了各种门。

[dʒəu'saiə] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] ,

Josiah	entered	the	library	,
约西亚	进入	这	图书馆	,

约西亚进了图书馆，

[wɔːrm][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [hiːt] [ænd; ənd] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [lɔːg]['faɪər] .

warm	and	cheerful	with	the	red	heat	and	glow	of	a	sparkling	log	fire	.
温暖的	和	快乐	和	这	红色的	热	和	辉光	的	一个	闪闪发光	日志	火	.

温暖而欢快，炽热的柴火散发着迷人的光芒。

[ə; eɪ] [wel] - [drest] ['dʒentlmənli] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl]

A	well	-	dressed	gentlemanly	-	looking	man	who	had	been	sitting	near	the	table
一个	出色地	-	穿着	绅士风度	-	寻找	男人	WHO	有	到过	坐着	靠近	这	桌子

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

turning	over	a	newspaper	,
转弯	超过	一个	报纸	,

一位衣着考究、相貌绅士的男士，坐在桌旁翻阅着一份报纸。

[roʊz][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn]

rose	as	he	approached	and	stood	a	moment	without	speaking	,	as	though	in
玫瑰	作为	他	接近	和	站立	一个	片刻	没有	请讲	,	作为	尽管	在

[sʌm; səm] [daʊt] [ɔːr][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

some	doubt	or	hesitation	.
一些	怀疑	或者	犹豫	.

他走近时站了起来，沉默地站了一会儿，似乎有些犹豫或疑惑。

“ [wel] , [pɪt] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	Well	,	Pitt	,	what's	the	matter	?
“	出色地	,	匹兹堡	,	是什么	这	事情	?

“皮特，你怎么了？”

['eniθɪŋ] [gɔːn] [rɔːŋ] [sɪns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ”

Anything	gone	wrong	since	this	morning	?	”
任何事物	已消失	错误的	自从	这	早晨	?	”

从今天早上到现在，发生什么事了吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] .
“ No , sir .
“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

['nʌθɪŋ] . ”
Nothing . ”
没有什么 . ”

没有什么。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

[ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] , [eɪ] ?
Then what are you here for at such an hour and in such weather , eh ?
然后 什么 是 你 这里 为了 在 这样的 一个 小时 和 在 这样的 天气 , 嗯 ?

那你大清早，在这种天气下来这里做什么呢?

” ['mɪstər] . [pɪt] [hʌmd] [ænd; ənd] [hɔː] .
” Mr . Pitt hummed and hawed .
” 先生 . 匹兹堡 哼唱 和 犹豫不决 .

皮特先生支支吾吾，犹豫不决。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [moʊst] ['trʌstɪd] ['əʊvəˌsiːəz] ;
He was one of McNason's most trusted overseers ;
他 曾是 一 的 - 最多 可信 监督者 ;

他是麦克纳森最信任的监工之一;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['fæktriz; 'fæktəriz] [wɪtʃ] ['deɪli] [graʊnd] [daʊn] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz]['ɪntuː][ðə; ði]
and at the great factories which daily ground down human lives into the
和 在 这 伟大的 工厂 哪个 日常的 地面 向下 人类 生活 进入 这
- ['mɪljənz] ,
McNason millions ,
- 百万 ,

还有那些每天将无数生命碾碎成麦克纳森式巨额利润的大型工厂，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɪm'plɔɪd] .
he had under his management a very large number of the men employed .
他 有 在下面 他的 管理 一个 非常 大的 数字 的 这 男人 受雇 .

他手下管理着数量庞大的员工。

[ðə; ði]['oʊnli] [fɔːlt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [-]
The only fault that could be found with him from [19]
这 仅有的 过错 那 可以 是 成立 和 他 从 [-]

他唯一的缺点[19]

[ə; eɪ] ['strɪktli] ['bɪznəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['vestidʒiz][ʌv; əv][ə; eɪ]
a strictly business point of view was , that he had some vestiges of a
一个 严格 商业 观点 的 看法 曾是 , 那 他 有 一些 残余 的 一个
[hɑːrt] .
heart .
心 .

从纯粹的商业角度来看，他仍然保留着一丝人性。

[ðiːz] ['vestidʒiz][wɜːr; wər] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌst] [naʊ] .
These vestiges were troubling him a little just now .
这些 残余 是 令人不安的 他 一个 小的 只是 现在 .

这些痕迹刚才让他有点烦恼。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][maɪ][rɪ'pɔ:rt][tu:; tə] - [deɪ] , ”
“ There was one thing I forgot to mention to you in my report to - day , ”
” 那里 曾是 一 事物 我 忘了 到 提到 到 你 在 我的 报告 到 - 天 , ”
[hi:; hi][bɪ'gæn] ;
he began ;
他 开始 ;

“今天我的报告中，有一件事我忘了跟你提，”他开口说道；

“ [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ][ˌaɪ 'ti:] [slɪpt] [maɪ]['meməri] . ”
“ I can't think how it slipped my memory . ”
” 我 不能 思考 如何 它 滑倒了 我的 记忆 . ”

“我真想不明白我怎么会忘记这件事。”

“ ['ni:ðər] [kæn; kən][aɪ] !
“ Neither can I !
” 两者都不 能 我 !

“我也不能！”

” [ænd; ənd][dʒəu'saiə][smaɪld][ə; eɪ][hɑ:rd][smaɪl] — “ [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ,
” and Josiah smiled a hard smile — “ Whatever it is , if you forgot it ,
” 和 约西亚 微笑 一个 难的 微笑 — “ 任何 它 是 , 如果 你 忘了 它 ,

约西亚勉强挤出一个笑容——“不管是什么，如果你忘了，

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] !
it cannot be of much importance !
它 不能 是 的 很多 重要性 !

这应该无关紧要！

” ['mɪstər] . [pɪt] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðə; ði][ɪm'plaɪd]['kɑ:mplɪmənt][tu:; tə][hɪm'self] .
” Mr . Pitt did not seem to perceive the implied compliment to himself .
” 先生 . 匹兹堡 做过 不是 似乎 到 感知 这 暗示 赞扬 到 他自己 .

“皮特先生似乎没有意识到这是对他的暗讽。”

“ [wel] , [pər'hæps][nɑ:t] , ” — [hi:; hi] ['ænsər] ['sloʊli] ,
“ Well , perhaps not , ” — he answered slowly ,
“ 出色地 , 也许 不是 , ” — 他 回答 缓慢地 ,

“嗯，也许不是，”他缓缓回答道。

— “ [stɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [nɪ'glektɪd] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bleɪm] [maɪ'self] —
— “ still I should blame myself if I neglected it — I should certainly blame myself —
— “ 仍然 我 应该 责备 我 如果 我 被忽视的 它 — 我 应该 当然 责备 我 —
—
—
—

——“如果我疏忽了，我还是应该责怪自己——我当然应该责怪自己——”

” [hɪr] [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f][ænd; ənd] [kɔft] ['nɜ:rvəsli] , [waɪl] - , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
” Here he broke off and coughed nervously , while McNason , drawing a large
” 这里 他 打破 离开 和 咳嗽 紧张地 , 尽管 - , 绘画 一个 大的
['elboʊ] - [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
elbow - chair to the fire ,
弯头 - 椅子 到 这 火 ,

“说到这里，他突然停了下来，紧张地咳嗽了几声。与此同时，麦克纳森拉过一把宽大的扶手椅，走到火炉旁。”

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [spred] [aʊt][hɪz; ɪz] [θɪn] ['veɪni] [hændz][tu:; tə][ðə; ði] [bleɪz] [ɪn] [ˌɪrɪ'spɑ:nsɪv] ['saɪləns]
sat down and spread out his thin veiny hands to the blaze in irresponsive silence
卫星 向下 和 传播 出去 他的 薄的 静脉 双手 到 这 火焰 在 无反应 沉默
.
:
.

他坐了下来，将他那双布满青筋的瘦弱双手伸向火焰，一言不发，毫无反应。

“ [its] — [its] [əˈbaʊt] [ˈwɪli] [dʌv] , [sɜːr] — — ” [hiː; hi] [sed] . [-]
“ It's — it's about Willie Dove , sir — — ” he said . [20]
“ 它是 — 它是 关于 威利 鸽子 , 先生 — — ” 他 说 . [-]

“先生，这是——这是关于威利·多夫的——”他说。[20]

- [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪrɪŋ] [aɪz] [ðæt] [ˈnærəʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]
McNason looked up with peering eyes that narrowed at the corners like those of
- 看起来 向上 和 窥视 眼睛 那 范围缩小 在 这 角落 喜欢 那些 的
[ə; eɪ] [sneɪk] .
a snake .
一个 蛇 .

麦克纳森抬起头，目光锐利，眼角像蛇一样眯了起来。

“ [ˈwɪli] [dʌv] !
“ Willie Dove !
“ 威利 鸽子 !

“威利·多夫！”

” [hiː; hi] [ˈekəʊd] , [ˈsloʊli] .
” he echoed , slowly .
” 他 回声 , 缓慢地 .

他缓缓地重复道。

“ [hm] — [hm] — [let] [ˌem ˈiː] [siː] !
“ H'm — h'm — let me see !
“ 嗯 — 嗯 — 让 我 看 !

“嗯——嗯——让我看看！”

[huː] [ɪz] [ˈwɪli] [dʌv] ? ”
Who is Willie Dove ? ”
WHO 是 威利 鸽子 ? ”

威利·多夫是谁?

“ [ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] ? ” [rɪˈplaɪd] [pɪt] , [ˈkwɪkli] ,
“ Surely you remember him ? ” replied Pitt , quickly ,
“ 一定 你 记住 他 ? ” 回复 匹兹堡 , 迅速地 ,

“你肯定记得他吧？”皮特迅速回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] — “ [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn]
with a touch of warmth in his tone — “ Twenty - five years ago he was one
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsmɑːrtəst] [ˈtrævələz] [ɪn] [jʊr; jər] [ɪmˈplɔɪ] — — ”
of the smartest travellers in your employ — — ”
的 这 最聪明的 旅行者 在 你的 采用 — — ”

他语气中带着一丝温暖——“二十五年前，他是你手下最聪明的旅行家之一——”

“ [wʌz; wəz] [hiː; hi] ?
“ Was he ?
“ 曾是 他 ?

是吗?

” [ænd; ənd] - [smaɪld] [ˈblændli] , [bʌt; bət] [ɪnˈdɪfrəntli] .
” And McNason smiled blandly , but indifferently .
” 和 - 微笑 平淡地 , 但 漠不关心 .

“麦克纳森面无表情地笑了笑，但表情漠然。”

“ [waɪ] , [jes] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] !
“ Why , yes of course he was !
“ 为什么 , 是的 的 课程 他 曾是 !

“当然，他肯定是！”

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɪts] [vɔɪs] [gruː] [stɪl] ['wɔːrmər] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] — " ['ʃʊrli] ,
" and Mr . Pitt's voice grew still warmer with feeling as he spoke — " Surely ,
" 和 先生 . 皮特的 嗓音 生长 仍然 更温暖 和 感觉 作为 他 辐 — " 一定 ,
['mɪstər] . - ,
Mr . McNason ,
先生 . - ,

"皮特先生的声音随着语气变得更加温暖动人——"当然，麦克纳森先生，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ˌɔːltə'geðər] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] ?
you can't have altogether forgotten him ?
你 不能 有 共 被遗忘的 他 ?

你不可能完全忘记他吧?

[hiː; hi] [meɪd] [ɪ'mens] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrm] , — [ɪ'mens] !
He made immense business for the firm , — immense !
他 制成 巨大 商业 为了 这 公司 , — 巨大 !

他为公司创造了巨大的商机——简直是天文数字!

[ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['æktɪv] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk][mæn] ,
A wonderfully active and energetic man ,
一个 太棒了 积极的 和 精力充沛 男人 ,

一位活力四射、精力充沛的人，

— ['nevər] [lɔːst] [taɪm] [ɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][noʊ][end][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] ['kʌstəm] —
— never lost time or opportunity and brought us no end of valuable custom —
— 绝不 丢失的 时间 或者 机会 和 带来 我们 不 结尾 的 有价值的 风俗 —
— "
— "
— "

——从未浪费时间或机会，并为我们带来了数不胜数的宝贵客户——"

" [kwaɪt] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! " [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] [-]
" Quite right of him ! " interpolated [21]
" 相当 正确的 的 他 ! " 插值 [-]

"他说的完全正确！"[21]

- , — " [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['duːti] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
McNason , — " He did his duty , no doubt , and was paid for doing it .
- , — " 他 做过 他的 责任 , 不 怀疑 , 和 曾是 有薪酬的 为了 正在做 它 .

麦克纳森说："毫无疑问，他尽了自己的职责，并且为此获得了报酬。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

" ['mɪstər] . [pɪt] [pleɪd] ['æbsəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .
" Mr . Pitt played absently with his watch - chain .
" 先生 . 匹兹堡 玩 心不在焉地 和 他的 手表 - 链 .

皮特先生心不在焉地摆弄着他的表链。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃek] [hæd; həd] [bɪn] [sə'merəli] [pʊt] [ɑːn] ['eni] ['eləkwənt]
He was conscious that a check had been summarily put on any eloquent
他 曾是 有意识的 那 一个 查看 有 到过 简而言之 放 在 任何 雄辩
[ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][pæst] [ə'bɪlətiz]
dissertation he might have been disposed to make concerning the past abilities
论文 他 可能 有 到过 处置 到 制作 有关 这 过去的 能力
[ænd; ənd] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv] ['wɪli] [dʌv] .
and qualifications of Willie Dove .
和 资格 的 威利 鸽子 .

他意识到，他原本可能想要就威利·多夫过去的才能和资历发表的任何雄辩的论述，都已被迅速驳回。

“ [aɪ] [θɔːt] — [aɪ] ['fænsɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
“ I thought — I fancied you might perhaps be interested , ” he murmured .
“ 我 想法 — 我 幻想 你 可能 也许 是 感兴趣的 , ” 他 低声说道 .

“我想——我猜你或许会感兴趣，”他低声说道。

“ ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [pɪt] , ” [sed] - , ['sloʊli] , — “ [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] !
“ Twenty - five years is a long time , Pitt , ” said McNason , slowly , — “ a very long time !
“ 二十 - 五 年 是 一个 长的 时间 , 匹兹堡 , ” 说 - , 缓慢地 , — “ 一个 非常 长的 时间 !

“25 年是很长一段时间，皮特，”麦克纳森慢慢地说，“非常长的时间！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
It is a quarter of a century .
它 是 一个 四分之一 的 一个 世纪 .

已经过去了四分之一世纪。

[wʌnz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] [mæn][ɪz][æpt][tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ɪt'self] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] .
One's interest in any man is apt to exhaust itself naturally in such a period .
一个人的 兴趣 在 任何 男人 是 易于 到 排气 本身 自然 在 这样的 一个 时期 .

在这种时期内，一个人对任何男人的兴趣都可能自然而然地消退。

” ['mɪstər] . [pɪt] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [daʊn] .
” Mr . Pitt looked up quickly , and then looked down .
” 先生 . 匹兹堡 看起来 向上 迅速地 , 和 然后 看起来 向下 .

皮特先生迅速抬起头，然后又低下了头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːrd] ,
There was something in the hard ,
那里 曾是 某物 在 这 难的 ,

坚硬的东西里有什么东西，

['fɜːroʊd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][dʒəu'saiə] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l][draɪ] [hiːt] [ɔːr][draɪ][koʊld] , —
furrowed countenance of Josiah that suggested a mental dry heat or dry cold , —
沟壑 面容 的 约西亚 那 建议 一个 精神的 干燥 热 或者 干燥 寒冷的 , —
['eni] [fɔːrs] [ɪn][fækt] ,
any force in fact ,
任何 力量 在 事实 ,

约西亚脸上布满皱纹，似乎正经历着某种精神上的酷热或严寒——实际上，任何力量都可能对他造成影响。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][əb'zɔːrb][ɔːr] [dɪ'spɜːrs] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['sentɪmənt] .
that may be known to absorb or disperse particles of generous sentiment .
那 可能 是 已知 到 吸收 或者 分散 颗粒 的 慷慨的 情绪 .

已知可以吸收或散播慷慨情感的粒子。

[jet] [pɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] ['hoʊlsəm] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]
Yet Pitt was not a coward , and though he stood in wholesome awe of the
然而 匹兹堡 曾是 不是 一个 懦夫 , 和 尽管 他 站立 在 健康 敬畏 的 这
[-]
[22]
[-]

然而，皮特并不是一个懦夫，尽管他对[22]怀有敬畏之心

['kæpʃəs] [mudz] [ænd; ənd] [wɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪljə'ner] [ə'pɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns]
captious moods and whims of the great millionaire upon whom his own existence
吹毛求疵的 情绪 和 心血来潮 的 这 伟大的 百万富翁 之上 谁 他的 自己的 存在
[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [dɪ'pendɪd]
and that of his family depended
和 那 的 他的 家庭 取决于

这位亿万富翁喜怒无常，他的生死存亡和家人的生计都依赖于他。

, [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['erənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [wɪ'ðaʊt]
, he determined not to relinquish the errand on which he was bound without
, 他 决定 不是 到 放弃 这 差事 在 哪个 他 曾是 边界 没有
[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
a struggle .
一个 斗争 .

他决心不轻易放弃自己肩负的使命。

" [wel] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [ɪn]['æksənts] ['rendərd] [fɜːrm][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɪnwərd]
" Well , sir , " he resumed , in accents rendered firm by a kind of inward
" 出色地 , 先生 , " 他 恢复 , 在 口音 渲染 公司 经过 一个 种类 的 向内
[ˌdespə'reɪʃn] ,
desperation ,
绝望 ,

"好吧，先生，"他继续说道，语气坚定，带着一种内心的绝望。

" ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['wɪli]
" whether you are interested or not , I think it my duty to tell you that Willie
" 无论 你 是 感兴趣的 或者 不是 , 我 思考 它 我的 责任 到 告诉 你 那 威利
[dʌv] ,
Dove ,
鸽子 ,

"不管你是否感兴趣，我认为我有义务告诉你，威利·多夫……"

— [ðə; ði][mæn] [huː] [θruː] [hɪz; ɪz]['enərdʒi] , [fɪ'deləti] [ænd; ənd][tækt] , [helpt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]
— the man who through his energy , fidelity and tact , helped to establish the
— 这 男人 WHO 通过 他的 活力 , 忠诚 和 策略 , 帮助 到 建立 这
[fɜːrm] ,
firm ,
公司 ,

——正是他凭借充沛的精力、忠诚的品质和巧妙的处事方式，帮助公司一步步建立起来。

[ɪz] [naʊ] ['laɪɪŋ] ['sɪriəsli] [ɪl] .
is now lying seriously ill .
是 现在 说谎 严重地 患病的 .

目前病情危重。

[hiː; hi][ɪz] ['nɪrli] ['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] ,
He is nearly sixty years old , and having a large family to provide for ,
他 是 几乎 六十 年 老的 , 和 拥有 一个 大的 家庭 到 提供 为了 ,

他已年近六十，还要养活一大群人。

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['reɪni] [deɪ] — — "
had been unable to put by anything for his own rainy day — — "
有 到过 无法 到 放 经过 任何事物 为了 他的 自己的 下雨 天 — — "

他一直没能为自己未雨绸缪——"

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] , " — [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] - ,
" He should not have had a large family , " — interpolated McNason ,
" 他 应该 不是 有 有 一个 大的 家庭 , " — 插值 - ,

"他不应该有大家庭，"麦克纳森插话道。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [liːn] [ɪl] - [ʃeɪpt] [legz] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]
stretching out his lean ill - shaped legs more comfortably in front of the fire
伸展 出去 他的 倾斜 患病的 - 形状 腿 更多的 舒适地 在 正面 的 这 火
— " [its] [kwaɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] ! "
— " it's quite his own fault ! "
— " 它是 相当 他的 自己的 过错 ! "

他舒舒服服地在火堆前伸展着瘦弱而形状不佳的双腿——"这完全是他咎由自取！"

“ [pər'hæps] , ” [prə'si:did] [pɪt] , [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['emfəsɪs] ,

“	Perhaps	,	”	proceeded	Pitt	,	with	considerable	emphasis	,
“	也许	,	”	继续	匹兹堡	,	和	大量	强调	,

“或许，”皮特继续说道，语气颇为强调，

“ [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [haɪ] - ['prɪnsəpld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kə'nekʃ(ə)n]

“	if	he	had	been	less	honest	and	high	-	principled	in	his	business	connection
“	如果	他	有	到过	较少的	诚实的	和	高的	-	有原则的	在	他的	商业	联系

[wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

“如果他在与我们的商业往来中不够诚实和正直，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [-]

he	might	have	been	more	[	23	]
他	可能	有	到过	更多的	[	-	]

他可能更[23]

[wel] - [tu:; tə] - [du:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] .

well	-	to	-	do	in	his	own	affairs	.
出色地	-	到	-	做	在	他的	自己的	事务	.

他自己的事务处理得井井有条。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['mætərz] [stænd] , [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [wʌn] .

But	,	as	matters	stand	,	his	position	is	a	sad	one	.
但	,	作为	事情	站立	,	他的	位置	是	一个	伤心	一	.

但就目前情况来看，他的处境令人惋惜。

[hi:; hi] [ɪz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'zi:z] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

He	is	afflicted	with	a	painful	disease	,	which	,	however	,
他	是	受苦的	和	一个	痛苦	疾病	,	哪个	,	然而	,

他患有一种痛苦的疾病，然而，

[kæn; kən] [bi:; bi] [ˌæbsə'lu:tli] [kjʊr] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['sɜ:rdʒɪkl] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

can	be	absolutely	cured	by	an	immediate	surgical	operation	.
能	是	绝对地	治愈	经过	一个	即时	外科	手术	.

立即进行手术即可彻底治愈。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [aʊt]

The	doctors	assure	him	that	he	will	be	well	and	strong	enough	to	live	out
这	医生	保证	他	那	他	将要	是	出色地	和	强的	足够的	到	居住	出去

[hɪz; ɪz] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ænd; ənd] ['ju:sfəli] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] ['oʊnli] [səb'mɪt]

his	full	measure	of	years	comfortably	and	usefully	if	he	will	only	submit
他的	满的	措施	的	年	舒适地	和	有用	如果	他	将要	仅有的	提交

[tu:; tə] [ðer; ðər] ['tri:tmənt] — — ”

to	their	treatment	—	—	”
到	他们的	治疗	—	—	”

医生们向他保证，只要他接受治疗，就能恢复健康，强壮到足以舒适而有意义地度过余生。

“ [wel] , [ɪf] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] , [waɪ] ['dʌznt] [hi:; hi] ? ” [in'kwaiəd] - , ['leɪzɪli] .

“	Well	,	if	he	wants	to	live	,	why	doesn't	he	?	”	inquired	McNason	,	lazily	.
“	出色地	,	如果	他	想要	到	居住	,	为什么	不	他	?	”	询问	-	,	懒洋洋	.

“如果他想活下去，为什么不活呢？”麦克纳森懒洋洋地问道。

“ ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , ” [rɪ'plaɪd] [pɪt] , ['blʌntli] .

“	Simply	because	he	can't	afford	it	,	”	replied	Pitt	,	bluntly	.
“	简单地	因为	他	不能	买得起	它	,	”	回复	匹兹堡	,	直截了当地	.

“因为他买不起，”皮特直截了当地回答道。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪljə'ner] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['poʊkər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['krɪtɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] ,

The	great	millionaire	took	up	a	poker	,	and	looking	critically	at	the	fire	,
这	伟大的	百万富翁	采取	向上	一个	扑克	,	和	寻找	关键	在	这	火	,

这位亿万富翁拿起一根拨火棍，审视地打量着火堆。

[broʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gæsiəs] [lʌmp] [ʌv; əv][koʊl]['ɪntuː][ə; eɪ] [braɪt] [bleɪz] .

broke	a	large	gaseous	lump	of	coal	into	a	bright	blaze	.
打破	一个	大的	气态	块	的	煤炭	进入	一个	明亮的	火焰	.

一大块含气煤块瞬间燃起熊熊烈火。

“ [oʊ] ！ [wel] ， [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] ， ” [hiː; hi] [sed] .

“	Oh	!	Well	,	that	settles	it	,	”	he	said	.
”	哦	！出色地	，		那	定居点	它	，	”	他	说	.

“哦！好吧，那就这么定了。”他说。

“ [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][mʌst; məst] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən] [foʊk] [seɪ] ， - [goʊ] [hoʊm] - ！

“	Then	I	suppose	he	must	,	as	the	common	folk	say	,	'	go	home	'	!
”	然后	我	认为	他	必须	，	作为	这	常见的	民间	说	，-		去	家	-	！

“那么我想他大概只能像普通百姓说的那样，‘回家’了！ ”

” [ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['laɪtnd] ['mɪstər] . ['pɪts] ['kwaɪət] [greɪ] [aɪz] .

”	A	sparkle	of	indignation	lightened	Mr	.	Pitt's	quiet	grey	eyes	.
”	一个	火花	的	愤慨	轻度	先生	.	皮特的	安静的	灰色的	眼睛	.

“皮特先生平静的灰色眼睛里闪过一丝愤慨的光芒。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

But	he	restrained	his	feelings	.
但	他	克制	他的	情怀	.

但他克制住了自己的感情。

“ [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [fiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [-]

“	The	operation	fee	would	be	a	hundred	[	24	]
”	这	手术	费用	会	是	一个	百	[	-	]

“操作费为一百[24]

['gɪnɪ] ，

guineas	,
几内亚	，

几尼，

” [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][kɑːm] ['bɪznəs] - [laɪk] [toʊn] — “ [gʊd] ['nɜːrsɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

”	he	went	on	in	a	calm	business	-	like	tone	—	“	Good	nursing	and	a	change
”	他	去	在	在	一个	冷静的	商业	-	喜欢	语气	—	“	好的	护理	和	一个	改变

[ʌv; əv] [er] [wʊd] [pər'hæps] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔːr] .

of	air	would	perhaps	run	into	a	hundred	more	.
的	空气	会	也许	跑步	进入	一个	百	更多的	.

他用平静而公事公办的语气继续说道：“良好的护理和换换空气或许能带来一百倍的收益。”

[seɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

Say	two	hundred	pounds	.
说	二	百	磅	.

比如说两百英镑。

[ðæt] [sʌm; səm] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] . ”

That	sum	would	save	his	life	.	”
那	和	会	节省	他的	生活	.	”

那笔钱可以救他的命。

“ [aɪ] ['deə'sei] ！

“	I	daresay	!
”	我	敢说	！

“我敢说！ ”

" [ænd; ənd] - [θɪn] [lɪps] ['waidnd] ['ɪntu:][ə; eɪ][grɪn] — " [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi]['hæznt][gɑ:t][ðə; ði]
" **And** **McNason's** **thin** **lips** **widened** **into** **a** **grin** **—** " **But** **if** **he** **hasn't** **got** **the**
" 和 - 薄的 嘴唇 扩大 进入 一个 咧嘴笑 — " 但 如果 他 还没有 得到 这
[tu:] ['hʌndrəd] ,
two **hundred** **,**
二 百 ,

"麦克纳森的薄唇咧开，露出一丝笑容——"但如果他没有那两百块钱，

[hi:; hi][mʌst; məst][ək'sept][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
he **must** **accept** **the** **inevitable** **.**
他 必须 接受 这 不可避免的 .

他必须接受不可避免的事实。

['æftər][ɔ:l] , [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['nɪrli] ['sɪksti] ,
After **all** **,** **when** **a** **man** **is** **nearly** **sixty** **,**
后 全部 , 什么时候 一个 男人 是 几乎 六十 ,

毕竟，当一个男人快六十岁的时候，

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ['dʌznt] ['mætər] !
a **few** **years** **more** **or** **less** **in** **the** **world** **doesn't** **matter** **!**
一个 很少 年 更多的 或者 较少的 在 这 世界 不 事情 !

在这个世界上多活几年或少活几年都无关紧要!

" ['mɪstər] . [pɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ['stedəli] .
" **Mr** **.** **Pitt** **looked** **at** **his** **employer** **steadily** **.**
" 先生 . 匹兹堡 看起来 在 他的 雇主 稳步 .

皮特先生目光坚定地注视着他的雇主。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [kɔ:z] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ɔ:r] [ə'fens] [ə'genst] [dʌv] , [sɜ:r] ?
" **Have** **you** **any** **cause** **of** **complaint** **or** **offence** **against** **Dove** **,** **sir** **?**
" 有 你 任何 原因 的 抱怨 或者 罪行 反对 鸽子 , 先生 ?

先生，您对多芬有任何不满或冒犯之处吗?

" - [met] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['gɪmlət] [glæns] ,
" **McNason** **met** **his** **inquiring** **eyes** **with** **his** **own** **special** **gimlet** **glance** **,**
" - 遇见 他的 查询 眼睛 和 他的 自己的 特别的 金利口酒 瞥一眼 ,

麦克纳森用他特有的锐利目光迎上了对方探寻的眼神。

[ʃɑ:rp] [æz; əz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skru:] .
sharp **as** **the** **point** **of** **a** **screw** **.**
锋利的 作为 这 观点 的 一个 拧紧 .

锋利如螺丝尖。

" [nʌn] !
" **None** **!**
" 没有任何 !

"没有任何!

[nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !
Not **the** **least** **in** **the** **world** **!**
不是 这 至少 在 这 世界 !

绝非世上最微不足道的事!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
Why **should** **I** **?**
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[aɪ] ['skersli] [rɪ'membər] [ðə; ði][mæn] ! "
I **scarcely** **remember** **the** **man** **!** **"**
我 几乎 记住 这 男人 ! "

我几乎不记得这个人了!

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][pər'hæps][biː; bi] [ɪn'klaɪnd]
“ Well , if you have nothing against him , would you not perhaps be inclined
“ 出色地 , 如果 你 有 没有什么 反对 他 , 会 你 不是 也许 是 倾斜
[tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ?
to help him ?
到 帮助 他 ?

“如果你对他没有恶意，难道你不想帮助他吗？”

[ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɑːr; ər] , [aɪ] [-]
The claims of your business are , I [25]
这 索赔 的 你的 商业 是 , 我 [-]

贵公司的索赔是，I[25]

[noʊ] , [ɪ'nɔːrməs] ,
know , enormous ,
知道 , 巨大的 ,

知道，巨大，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['iːzi] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [aɪ'dentitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and it is of course easy to forget the names and identities of the
和 它 是 的 课程 简单的 到 忘记 这 姓名 和 身份 的 这
['veriəs] ['pɜːsənz] [huː] [hæv; həv][ɔːl] [dʌn] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [best] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ði][fɜːrm] ,
various persons who have all done their little best to build up the firm ,
各种各样的 人 WHO 有 全部 完毕 他们的 小的 最好的 到 建造 向上 这 公司 ,

当然，人们很容易忘记那些为公司发展尽自己最大努力的每个人的姓名和身份。

— [bʌt; bət] [dʌvz] [ɪz] ['riːəli] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪs] .
— but Dove's is really an exceptional case .
— 但 鸽子的 是 真的 一个 非凡的 案件 .

——但多芬的情况确实非常特殊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrks] ,
He was always liked and respected at the works ,
他 曾是 总是 喜欢 和 受人尊敬 在 这 作品 ,

他在工地上一直很受人喜欢和尊敬。

— ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ðer; ðər] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [ænd; ənd] [spiːk] [moʊst] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
— many of the men there know him well and speak most highly of him ,
— 许多 的 这 男人 那里 知道 他 出色地 和 说话 最多 高度 的 他 ,

那里许多人都认识他，并且对他评价很高。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][maɪ] [oʊn] ['testɪmoʊni] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
and I can add my own testimony to that of the others .
和 我 能 添加 我的 自己的 见证 到 那 的 这 其他的 .

我也可以补充我自己的证词。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [let] [soʊ] ['feɪθf(ə)l] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][daɪ][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]
It seems a pity to let so faithful a servant of the firm die for want of
它 似乎 一个 遗憾 到 让 所以 忠实 一个 仆人 的 这 公司 死 为了 想 的
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɜːrst][eɪd] — — ”
a little first aid — — ”
一个 小的 第一的 援助 — — ”

让公司如此忠诚的员工因为缺乏基本的急救而丧命，实在令人惋惜——”

“ [dɪd][hiː; hi][send][juː; jʊ][tuː; tə][beg][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ” [æskt] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['vɪʃəs]
“ Did he send you to beg of me ? ” asked McNason with a kind of vicious
“ 做过 他 发送 你 到 求 的 我 ? ” 问 - 和 一个 种类 的 恶毒
[ə'brʌptnəs] .
abruptness .
突兀 .

“他派你来求我吗？”麦克纳森带着一种恶毒的语气问道。

['mɪstər] . ['pɪts] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Mr	**.**	**Pitt's**	**pale**	**face**	**flushed**	**a**	**little**	**.**
先生	.	皮特的	苍白	脸	酡	一个	小的	.

皮特先生苍白的脸颊微微泛红。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['mɪstər] . - !

"	**Certainly**	**not**	**,**	**Mr**	**.**	**McNason**	**!**
"	当然	不是	,	先生	.	-	!

“当然不是，麦克纳森先生！”

['wɪli] [dʌv] [wʊd] ['nevər] [beg] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] .

Willie	**Dove**	**would**	**never**	**beg**	**of**	**any**	**man**	**.**
威利	鸽子	会	绝不	求	的	任何	男人	.

威利·多夫绝不会向任何男人乞求。

[hiː; hi] ['mɪrli] [toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [sed] : - [pər'hæps]['mɪstər] . - [wʊd] [lend] [ˌem 'iː]

He	**merely**	**told**	**me**	**his**	**case**	**and**	**said**	**:**	**'**	**Perhaps**	**Mr**	**.**	**McNason**	**would**	**lend**	**me**
他	仅仅	讲述	我	他的	案件	和	说	:	-	也许	先生	.	-	会	借	我

[ðə; ði] ['mʌni] .

the	**money**	**.**
这	钱	.

他只是向我讲述了他的情况，然后说：“也许麦克纳森先生会借钱给我。”

[aɪ] [wʊd] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bæk] .

I	**would**	**work**	**it**	**all**	**back**	**.**
我	会	工作	它	全部	后退	.

我会努力把一切都弥补回来。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] — [jes] , [sɜːr] ,

'	**And**	**to**	**speak**	**the**	**truth**	**,**	**I**	**really**	**thought**	**—**	**yes**	**,**	**sir**	**,**
-	和	到	说话	这	真相	,	我	真的	想法	—	是的	,	先生	,

“说实话，我当时真的以为——是的，先生，

[aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [lend] [ˌaɪ 'tiː] ! — ['iːv(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**really**	**thought**	**you**	**would**	**be**	**glad**	**to**	**lend**	**it**	**!**	**—**	**even**	**to**	**give**	**it**	**!**
我	真的	想法	你	会	是	高兴的	到	借	它	!	—	甚至	到	给	它	!

我真的以为你会很乐意借给我！——甚至愿意送给我！

[tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [pens] [-]

Two	**hundred**	**pounds**	**is**	**no**	**more**	**to**	**you**	**than**	**two**	**hundred**	**pence**	**[**	**26**	**]**
二	百	磅	是	不	更多的	到	你	比	二	百	便士	[	-	]

对你来说，两百英镑和两百便士一样少[26]

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] .

would	**be**	**to**	**me**	**.**
会	是	到	我	.

对我来说会是这样。

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [loʊn] ,

But	**supposing**	**you**	**make**	**it**	**a**	**loan**	**,**
但	假如	你	制作	它	一个	贷款	,

但假设你把它当作贷款，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['eni] [dauts] [æz; əz][tuː; tə] [dʌvz] [ə'bɪlәti] [ɔːr] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

and	**have**	**any**	**doubts**	**as**	**to**	**Dove's**	**ability**	**or**	**willingness**	**to**	**pay**	**it**	**back**	**,**
和	有	任何	疑虑	作为	到	鸽子的	能力	或者	意愿	到	支付	它	后退	,

如果您对 Dove 偿还债务的能力或意愿有任何疑问，

[aɪ][maɪ'self] [wɪl] [biː; bi] [sɪ'kjʊrәti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	**myself**	**will**	**be**	**security**	**for**	**him**	**.**
我	我	将要	是	安全	为了	他	.

我本人会成为他的安全保障。

[aɪ] [wʊd] [æd'væns] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sper] ,

I	would	advance	him	the	money	if	I	had	it	to	spare	,
我	会	进步	他	这	钱	如果	我	有	它	到	空闲的	,

如果我有余钱，我会提前给他这笔钱。

— [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [prest] [fɔːr; fər] [kæʃ] [dʒʌst] [naʊ] — [aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ]

—	but	unfortunately	I	am	rather	pressed	for	cash	just	now	—	I	also	have	a
—	但	很遗憾	我	是	相当	按下	为了	现金	只是	现在	—	我	还	有	一个

[lɑːrdʒ]['fæməli] — —

large	family	—	—
大的	家庭	—	—

——但可惜的是，我现在手头比较紧——而且我家人口众多——

" - [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [deθ] - [grɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæbjələs] ['drægən][ʌv; əv]

"	McNason	smiled	a	smile	resembling	the	death	-	grin	of	the	fabulous	dragon	of
"	-	微笑	一个	微笑	类似	这	死亡	-	咧嘴笑	的	这	太棒了	龙	的

[ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] .

St	.	George	.
英石	.	乔治	.

麦克纳森露出了一个笑容，那笑容酷似圣乔治传说中那条神龙的死亡狞笑。

" [ə; eɪ] [mis'teik] , [pɪt] ! — [kwaɪt] [ə; eɪ] [mis'teik] !

"	A	mistake	,	Pitt	!	—	quite	a	mistake	!
"	一个	错误	,	匹兹堡	!	—	相当	一个	错误	!

"犯了个错误，皮特！——真是个大错误！"

[lɑːrdʒ] ['fæməliz] ['mɪrli] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ænd; ənd] ['mʌni] [skɛəsə]

Large	families	merely	make	the	world	more	difficult	to	live	in	and	money	scarcer
大的	家庭	仅仅	制作	这	世界	更多的	难的	到	居住	在	和	钱	稀有

[tuː; tə] [get] !

to	get	!
到	得到	!

大家庭只会让生活更加艰难，让赚钱更加困难！

['mʌni] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] — [kloʊz] , ['veri] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] !

Money	needs	to	be	kept	in	close	quarters	—	close	,	very	close	quarters	!
钱	需求	到	是	保留	在	关闭	四分之一	—	关闭	,	非常	关闭	四分之一	!

钱财必须妥善保管——非常非常妥善地保管！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'prɪznd] , [pɪt] !

It	has	a	habit	of	running	away	unless	it	is	imprisoned	,	Pitt	!
它	有	一个	习惯	的	跑步	离开	除非	它	是	被监禁	,	匹兹堡	!

除非被囚禁，否则它总是有逃跑的习惯，皮特！

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ə'weɪ] [mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɪn] !

It	runs	away	much	faster	than	it	runs	in	!
它	跑步	离开	很多	快点	比	它	跑步	在	!

它逃跑的速度比跑进来的速度快得多！

['gʌvərnmənts] [noʊ] [ðæt] ! — [ænd; ənd] [kɪŋz] !

Governments	know	that	!	—	and	kings	!
政府	知道	那	!	—	和	国王	!

各国政府都知道这一点！——国王们也知道！

[ænd; ənd] [wen] ['gʌvərnmənts] [ænd; ənd] [kɪŋz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['slɪpɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] , [ðeɪ]

And	when	governments	and	kings	find	it	slipping	through	their	fingers	,	they
和	什么时候	政府	和	国王	寻找	它	滑倒	通过	他们的	手指	,	他们

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

come	to	Me	!
来	到	我	!

当政府和君王发现它正从他们指缝间溜走时，他们就会来找我！

— [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dʒəuˈsaiə] - ! — [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [pɪt] , [-]

—	to	me	,	Josiah	McNason	!	—	and	I	tell	you	what	it	is	,	Pitt	,	[	27	]
—	到	我	,	约西亚	-	!	—	和	我	告诉	你	什么	它	是	,	匹兹堡	,	[	-	]

——对我来说，乔赛亚·麦克纳森！——我告诉你那是什么，皮特，[27]

[aɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈlendɪŋ] [ˈmʌni] [tuː; tə][bɪg] [ˈpɜːsənz] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [si'kjuəritis][ɑːn]

I've	enough	to	do	with	lending	money	to	Big	Persons	and	taking	securities	on
我已经	足够的	到	做	和	贷款	钱	到	大的	人	和	采取	证券	在

[bɪg] [θɪŋz] [wɪˈðaʊt] [ˈbɔðərɪŋ] [maɪˈself] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [kəˈmɜːrʃlz] !

Big	Things	without	bothering	myself	concerning	Little	Commercials	!
大的	事物	没有	烦人	我	有关	小的	广告	!

我光是借钱给大人物、接受大项目的担保就已经够忙的了，哪有空去操心小广告的事！

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[aɪ] [lend] [tuː; tə] [ˈrɔɪəltiːz] , [ˈtaɪtəlz][ænd; ənd] [mægˈnɪfɪsns] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈklæsɪz] [ænd; ənd][ɔːl] [neiʃəns] ,

I	lend	to	Royalties	,	Titles	and	Magnificences	of	all	classes	and	all	nations	,
我	借	到	版税	,	标题	和	壮丽	的	全部	课程	和	全部	国家	,

我向所有阶层和所有国家的皇室成员、爵位继承人和显贵提供贷款。

— [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈleɪtli] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] [ðæt] [aɪm] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [maɪˈself][dʒʌst]

—	and	I've	done	so	much	lately	in	this	line	that	I'm	short	of	money	myself	just
—	和	我已经	完毕	所以	很多	最近	在	这	线	那	我是	短的	的	钱	我	只是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

——而且我最近在这个领域投入了太多精力，以至于我现在自己都缺钱了。

[pɪt] ! — [hɑː] , [hɑː] ! — [aɪm] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] !

Pitt	!	—	ha	,	ha	!	—	I'm	short	of	money	!
匹兹堡	!	—	哈	,	哈	!	—	我是	短的	的	钱	!

皮特！——哈哈！——我缺钱！

" ['mɪstər] . [pɪt] [stɛərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['spiːtʃləs] .

"	Mr	.	Pitt	stared	,	and	was	for	a	moment	speechless	.
"	先生	.	匹兹堡	凝视	,	和	曾是	为了	一个	片刻	无言	.

皮特先生愣住了，一时说不出话来。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] (['teɪkɪŋ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	had	often	thought	(	taking	shame	to	himself	for	indulging	in	such	a
他	有	经常	想法	(	采取	耻辱	到	他自己	为了	沉溺于	在	这样的	一个

[rɪ'flekʃ(ə)n]) [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] [mæn] ,

reflection	)	that	Mr	.	McNason	was	certainly	a	very	ugly	man	,
反射	)	那	先生	.	-	曾是	当然	一个	非常	丑陋的	男人	,

他常常想（并为自己有这种想法而感到羞愧），麦克纳森先生肯定是个长相非常丑陋的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['ʌgliːɚ] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

but	he	had	never	seen	him	look	uglier	than	at	the	present	moment	.
但	他	有	绝不	已见	他	看	更丑	比	在	这	展示	片刻	.

但他从未见过他像此刻这样丑陋。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maʊðɪŋ] ,

Such	a	mouthing	,
这样的	一个	嘴巴	,

这种口型，

['rɪŋk(ə)ld] [mæsk][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [naʊ] [flæʃt] [ə'pɑ:n][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n]
wrinkled mask of a face as the firelight now flashed upon was surely not often
皱 面具 的 一个 脸 作为 这 火光 现在 闪光灯 之上 曾是 一定 不是 经常
[si:n] [ə'mʌŋ] ['lɪvɪŋ] [hju:'mænəti] .
seen among living humanity .
已见 之中 活的 人类 .

火光照射在一张布满皱纹的脸上，这样的景象在人类社会中肯定不常见。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪ] - [waɪt] [goʊ'ti:] [bɪrd] [ðæt] [ə'dɔrnd] [dʒoʊ'zaɪəz] [ʃɑ:rp] [tʃɪn] ,
Even the grey - white goatee beard that adorned Josiah's sharp chin ,
甚至 这 灰色的 - 白色的 山羊胡 胡须 那 装饰 约西亚的 锋利的 下巴 ,

就连约西亚棱角分明的下巴上那灰白色的山羊胡，

[wægd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pə'zɛsərz] ['saɪlənt][mɜ:rθ][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪts]
wagged up and down with its possessor's silent mirth in a fashion which made its
摇晃 向上 和 向下 和 它是 所有者的 沉默的 欢笑 在 一个 时尚 哪个 制成 它是
[ɪk'spreʃ(ə)n] [æb'nɔ:rməli] [ə'troʊʃəs] . [-]
expression abnormally atrocious . [28]
表达 异常地 极其恶劣 . [-]

它随着主人的无声欢笑上下摇摆，以至于它的表情异常丑陋。[28]

“ [aɪm] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['mʌni] ! ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] ,
“ I'm short of money ! ” repeated the millionaire ,
“ 我是 短的 的 钱 ! ” 重复 这 百万富翁 ,

“我缺钱！”这位百万富翁重复道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['plezntli] [tə'geðər] — “ [aɪ][dəunt][maɪnd] ['lendɪŋ] [ðɪs] ['wɪli] [dʌv] [faɪv]
rubbing his hands pleasantly together — “ I don't mind lending this Willie Dove five
擦 他的 双手 愉快 一起 — “ 我 不 头脑 贷款 这 威利 鸽子 五
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

他愉快地搓着手说：“我不介意借给这只威利·多夫五英镑，

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [sɜ:rvd] [ðə; ði][fɜ:rm] [wel] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] , — [bʌt; bət]
as you say he served the firm well a quarter of a century ago , — but
作为 你 说 他 服务 这 公司 出色地 一个 四分之一 的 一个 世纪 前 , — 但
[tu:] ['hʌndrəd] !
two hundred !
二 百 !

正如你所说，他在25年前为公司做出了巨大贡献，——但是200年！

[naʊ] , ['mɪstər] . [pɪt] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
Now , Mr . Pitt , you're a sensible man , — a man of business ,
现在 , 先生 . 匹兹堡 , 你是 一个 明智的 男人 , — 一个 男人 的 商业 ,

皮特先生，您是一位明智的人，一位商人。

— [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tu:; tə][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][ɑ:n] [loʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] [ænd; ənd]
— and you know that to ask such a sum on loan for a decayed and
— 和 你 知道 那 到 问 这样的 一个 和 在 贷款 为了 一个 腐烂的 和
[dɪ'zi:zd] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['trævələr] [ɪz][əb'sɜ:rd] !
diseased commercial traveller is absurd !
患病的 商业的 游客 是 荒诞 !

——而且你也知道，向一个病入膏肓的商务旅行者借这么多钱是荒谬的！

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] - [wɜ:rk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] - [æz; əz][hi:; hi] [sez] .
He would never be able to ' work it back ' as he says .
他 会 绝不 是 有能力的 到 - 工作 它 后退 - 作为 他 说道 .

正如他所说，他永远不可能“挽回局面”。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'kjʊrəti] ,

And	as	for	your	being	his	security	,
和	作为	为了	你的	存在	他的	安全	,

至于你是否能成为他的保镖，

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [jɔːr'self] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən]

I	have	too	much	respect	for	you	to	allow	you	to	put	yourself	into	such	an
我	有	也	很多	尊重	为了	你	到	允许	你	到	放	你自己	进入	这样的	一个

['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

awkward	position	.
尴尬的	位置	.

我非常尊重你，绝不会允许你让自己陷入如此尴尬的境地。

[juːd] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , — [juː; jʊ] ['riːəli] [wʊd] , [pɪt] !

You'd	regret	it	,	—	you	really	would	,	Pitt	!
你会	后悔	它	,	—	你	真的	会	,	匹兹堡	!

你会后悔的，——真的，皮特!

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[waɪ] [nɑːt][let] [dʌv] [goʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

why	not	let	Dove	go	to	one	of	the	Hospitals	and	take	his	chance	among	the
为什么	不是	让	鸽子	去	到	一	的	这	医院	和	拿	他的	机会	之中	这

[jʌŋ] ['stjʊdnts] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['kʌtɜ-z] - [ʌp] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] ,

young	students	and	general	cutters	-	up	of	bodies	,
年轻的	学生	和	一般的	切割器	-	向上	的	身体	,

为什么不让多夫去医院碰碰运气，让他混迹于年轻的学生和那些肢解尸体的人群中呢?

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

[ðeid] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] — [pər'hæps] ['nʌθɪŋ] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz]

They'd	charge	him	very	little	—	perhaps	nothing	—	especially	if	they	found	his	disease
他们会	收费	他	非常	小的	—	也许	没有什么	—	尤其	如果	他们	成立	他的	疾病

[kəm'pleks] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [gʊd] - ['præktɪs] - !

complex	enough	for	good	'	practice	'	!
复杂的	足够的	为了	好的	-	实践	-	!

他们会只收取他很少的费用——甚至可能不收取任何费用——特别是如果他们发现他的病情足够复杂，可以作为很好的“练习”对象的话!

” ['mɪstər] . [pɪt] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] . [-]

”	Mr	.	Pitt	gave	an	unconscious	gesture	of	physical	repulsion	.	[	29	]
”	先生	.	匹兹堡	给予	一个	无意识	手势	的	身体的	排斥	.	[	-	]

“皮特先生不自觉地做出了一个身体上的厌恶的手势。[29]

“ ['mɪsɪz] . [dʌv] [hæz; həz][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]

“	Mrs	.	Dove	has	a	nervous	horror	of	her	husband's	being	separated	from
”	太太	.	鸽子	有	一个	紧张的	恐怖	的	她	丈夫的	存在	分开	从

[hɜːr; hər] , ” — [hiː; hi] [sed] ,

her	,	”	—	he	said	,
她	,	”	—	他	说	,

“多芙太太非常害怕与丈夫分离，”他说。

['sloʊli] — “ [ʃi:; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l][ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ʃʊr] [hi:; hi] [wɪl]
slowly — “ She says that if he is taken away to a hospital she feels sure he will
缓慢地 — “ 她 说道 那 如果 他 是 已采取 离开 到 一个 医院 她 感觉 当然 他 将要
['nevər] [kʌm] [bæk] .
never come back .
绝不 来 后退 .

慢慢地说——“她说，如果他被送往医院，她确信他永远不会回来了。

[ðen] [ə'gen] ,
Then again ,
然后 再次 ,

然而，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['dɑ:ktər] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ə'tendɪŋ] [dʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst]
she has great faith in the doctor who has been attending Dove for the past
她 有 伟大的 信仰 在 这 医生 WHO 有 到过 参加 鸽子 为了 这 过去的
[sɪks] [mʌnθs] — [ænd; ənd][hi:; hi] ['strɔ:ŋli] [ˌrekə'mendz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] . ”
six months — and he strongly recommends a private operation . ”
六 几个月 — 和 他 强烈 建议 一个 私人的 手术 . ”

她非常信任过去六个月来一直为多芙看病的医生——而这位医生也强烈建议她进行私人手术。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
“ Of course !
“ 的 课程 !

“当然!

[hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑ:kɪt] , ” — [sed] - , ['kɑ:mli] — “
He wants to put the money into his own pocket , ” — said McNason , calmly — “
他 想要 到 放 这 钱 进入 他的 自己的 口袋 , ” — 说 - , 平静地 — “
[wel] !
Well !
出色地 !

“他想把钱装进自己的口袋，”麦克纳森平静地说，“好吧!

[aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] — [soʊ] [ɪf] [ðæts] [ɔ:l][ju:; jʊ] [keɪm] [ə'baʊt] ,
I can't be of any assistance in this business — so if that's all you came about ,
我 不能 是 的 任何 协助 在 这 商业 — 所以 如果 那就是 全部 你 来了 关于 ,

我在这事上帮不上任何忙——所以，如果你来这里只是为了做这件事的话，

[ju:; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər]['du:ti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [ɪz]
you may consider that you have done your duty , and that the interview is
你 可能 考虑 那 你 有 完毕 你的 责任 , 和 那 这 面试 是
['fɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

您可以认为您已经尽到了职责，面试已经结束。

[gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . [pɪt] !
Good - night , Mr . Pitt !
好的 - 夜晚 , 先生 . 匹兹堡 !

晚安，皮特先生!

” [bʌt; bət] [pɪt] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” But Pitt still hesitated .
” 但 匹兹堡 仍然 犹豫了一下 .

但皮特仍然犹豫不决。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['krɪsməs] [i:v] , [sɜ:r] , — — ” [hi:; hi][bɪ'gæn] , ['fɔ:ltərɪŋli] .
“ It is Christmas Eve , sir , — — ” he began , falteringly .
“ 它 是 圣诞节 前夕 , 先生 , — — ” 他 开始 , 犹豫不决地 .

“今天是平安夜，先生——”他结结巴巴地开口道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ It is .
“ 它 是 .

“这是。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] .
I have been reminded of that fact several times to - day .
我 有 到过 提醒 的 那 事实 一些 时代 到 - 天 .

今天我已经好几次被提醒了这一点。

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
What of it ? ”
什么 的 它 ? ”

那又怎样?

“ ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] , [ɪk'sept] — [ɪk'sept] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [wen] ['evriwʌn] [traɪz]
“ Nothing , sir , except — except — that it is a time of year when everyone tries
“ 没有什么 , 先生 , 除了 — 除了 — 那 它 是 一个 时间 的 年 什么时候 每个人 尝试
[tuː; tə][duː] [-]
to do [30]
到 做 [-]

“没什么，先生，只是——只是——这是一年中每个人都想做[30]的时候。”

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,
some little kindness to his neighbour ,
一些 小的 仁慈 到 他的 邻居 ,

对邻居做了一点小小的善事，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ɔːl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [sɪk] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
and when we all endeavour to help the poor and sick according to our
和 什么时候 我们 全部 努力 到 帮助 这 贫穷的 和 生病的 根据 到 我们的
[miːnz] ,
means ,
方法 ,

当我们都尽力按照自己的能力帮助穷人和病人时，

— [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [huː] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [oʊld] [meɪ] [lʊk] [bæk] [ɑːn]
— and — and when some of us who are getting old may look back on
— 和 — 和 什么时候 一些 的 我们 WHO 是 获得 老的 可能 看 后退 在
['aʊər; ɑːr][pæst][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wʌnz] [wiː; wi] [hæv; həv] [lʌvd] [huː] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər]
our past lives and remember the ones we have loved who are no longer
我们的 过去的 生活 和 记住 这 一个 我们 有 喜爱 WHO 是 不 更长
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

——而且——当我们这些渐渐老去的人回顾往昔，想起那些我们爱过却已不在人世的人时，

— [wen] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [sɜːr] , — [juː; jʊ] [maɪt] [pər'hæps] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['oʊnli] [sʌn] [huː] [ɪz] [gɔːn] ,
— when even you , sir , — you might perhaps think of your only son who is gone ,
— 什么时候 甚至 你 , 先生 , — 你 可能 也许 思考 的 你的 仅有的 儿子 WHO 是 已消失 ,

——即使是您，先生，——您或许也会想起您那离世的独子，

— [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ,
— the son of the firm , as we used to call him ,
— 这 儿子 的 这 公司 , 作为 我们 用过的 到 称呼 他 ,

——我们以前都这么称呼他，他是公司的儿子。

— ['wɪli] [dʌv] ['kærid] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['meni] [taɪmz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rks] [tu:; tə] [si:]

—	Willie	Dove	carried	the	child	many	times	on	his	shoulder	round	the	works	to	see
—	威利	鸽子	携带	这	孩子	许多	时代	在	他的	肩膀	圆形的	这	作品	到	看

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] ,

the	engines	in	full	swing	,
这	发动机	在	满的	摇摆	,

威利·多夫多次把孩子扛在肩上，绕着工厂转了一圈，让他观看引擎全速运转的景象。

— [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['wɪli] — [ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — [ænd; ənd] — [æz; əz][aɪ] [seɪ]

—	and	he	was	very	fond	of	Willie	—	and	—	er	—	and	—	as	I	say
—	和	他	曾是	非常	喜爱	的	威利	—	和	—	呃	—	和	—	作为	我	说

, [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [maɪt] , [pər'hæps] ,

,	sir	,	you	might	,	perhaps	,
,	先生	,	你	可能	,	也许	,

——而且他非常喜欢威利——而且——呃——而且——正如我所说，先生，您或许会，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] ['bɔɪz] [seɪk] , [du:][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] — —

for	the	dead	boy's	sake	,	do	a	good	turn	—	—
为了	这	死的	男孩们	清酒	,	做	一个	好的	转动	—	—

看在死去的男孩的份上，做件好事吧——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[ðə; ði] [ˌmɪlja'ner] [hæd; həd][hæf] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

The	millionaire	had	half	risen	from	his	chair	,
这	百万富翁	有	一半	升起	从	他的	椅子	,

这位百万富翁半起身离开了椅子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['grɪpɪŋ] [ɪts] ['kʊʃnd] ['elbəuz] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

and	was	gripping	its	cushioned	elbows	hard	with	both	hands	.
和	曾是	扣人心弦	它是	缓冲	肘部	难的	和	两个都	双手	.

它双手紧紧抓住自己带软垫的肘部。

“ [haʊ] [der] [ju:; jʊ] !

“	How	dare	you	!
“	如何	敢	你	!

你竟敢这样！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] [ɪn] [tʃoʊkt] ['æksənts] — “ [haʊ] [der] [ju:; jʊ][ju:z][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [ded] [sʌn]

"	he	muttered	in	choked	accents	—	“	How	dare	you	use	the	memory	of	my	dead	son
"	他	低声说道	在	窒息	口音	—	“	如何	敢	你	使用	这	记忆	的	我的	死的	儿子

[tu:; tə][ɜ:rdʒ][ə; eɪ] ['bɛgərz] [pli:] !

to	urge	a	beggar's	plea	!
到	敦促	一个	乞丐的	恳求	!

他哽咽着低声说道：“你们竟敢利用我死去的儿子来博取一个乞丐的同情！”

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [prɪ'zu:m] [tu:; tə][proʊb] [æn; ən][oʊld] [gri:f] — [ə; eɪ] ['kjʊrlɪs] ['sɑ:roʊ] — [ɪn][æn; ən]

Why	do	you	presume	to	probe	an	old	grief	—	a	cureless	sorrow	—	in	an
为什么	做	你	怙	到	探测	一个	老的	悲伤	—	一个	无药可治	悲哀	—	在	一个

[ə'tempt] [-]

attempt	[	31	]
试图	[	-	]

你为何妄图探究一段久违的悲伤——一段无法治愈的悲痛——试图[31]

[tu:; tə][get] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] !

to	get	money	out	of	me	!
到	得到	钱	出去	的	我	!

想从我这儿骗钱！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [iːv] ?
Because **it** **is** **Christmas** **Eve** **?**
因为 它 是 圣诞节 前夕 ?

因为今天是平安夜?

[kɜːrs] ['krɪsməs] [iːv] !
Curse **Christmas** **Eve** **!**
诅咒 圣诞节 前夕 !

诅咒平安夜!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [hɪs] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [pɪt] , ['nɜːrvəsli] ['ʃrɪŋkɪŋ]
" **His** **voice** **sank** **to** **a** **hiss** **of** **rage** **,** **and** **Mr** **.** **Pitt** **,** **nervously** **shrinking**
" 他的 嗓音 沉没 到 一个 嘶 的 愤怒 , 和 先生 . 匹兹堡 , 紧张地 收缩
[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,
within **himself** **,**
之内 他自己 ,

"他的声音变得低沉而充满愤怒的嘶嘶声，皮特先生紧张地蜷缩在自己内心深处，

[sɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [meɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
sought **for** **his** **hat** **and** **made** **towards** **the** **door** **.**
寻求 为了 他的 帽子 和 制成 向 这 门 .

他摸索着找到帽子，朝门口走去。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [gʌst] [ʌv; əv][reɪn] [dʒʌst] [ðen] [swept] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]
A **terrific** **gust** **of** **rain** **just** **then** **swept** **against** **the** **windows** **like** **a** **shower** **of**
一个 了不起 阵风 的 雨 只是 然后 扫荡 反对 这 视窗 喜欢 一个 淋浴 的
[smɔːl] [stoʊnz] ,
small **stones** **,**
小的 石头 ,

就在这时，一阵猛烈的暴雨像雨点般拍打在窗户上，如同碎石雨一般。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [ʃriːk] [jaʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
accompanied **by** **the** **shrieking** **yowl** **of** **the** **wind** **.**
伴随 经过 这 尖叫 号叫 的 这 风 .

伴随着呼啸的风声。

" ['krɪsməs] [iːv] ! " [rɪ'piːtɪd] - , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][koʊld] [dɪ'rɪʒn] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" **Christmas** **Eve** **!** **"** **repeated** **McNason** **,** **fixing** **his** **eyes** **with** **cold** **derision** **on** **his**
" 圣诞节 前夕 ! " 重复 - , 定影 他的 眼睛 和 寒冷的 嘲笑 在 他的
[ə'bæʃt] ['oʊvərsɪr] — " [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] !
abashed **overseer** **—** **"** **Peace** **and** **goodwill** **!**
羞愧 监工 — " 和平 和 善意 !

"圣诞前夜！"麦克纳森重复道，他冷冷地嘲笑着他那羞愧的监工——"和平与善意！

[ðæt] [saʊndz] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That **sounds** **like** **it** **,** **doesn't** **it** **?**
那 声音 喜欢 它 , 不 它 ?

听起来像是那样，对吧?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [wʌn][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['dʒestʃər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rætlɪŋ]
" **And** **he** **shook** **one** **hand** **with** **a** **mocking** **gesture** **towards** **the** **rattling**
" 和 他 摇晃 一 手 和 一个 嘲讽 手势 向 这 嘎嘎作响
['keɪsmənt] .
casements **.**
窗户 .

"然后他朝嘎嘎作响的窗户挥了挥手，做出嘲讽的手势。"

" [hɪr] [ðə; ði][stɔːrm] ?
" **Hear** **the** **storm** **?**
" 听到 这 风暴 ?

"听到暴风雨的声音了吗？"

['eni] ['eɪndʒəlz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Any	**angels**	**singing**	**in**	**it**	**,**	**do**	**you**	**think**	**?**
任何	天使	歌唱	在	它	,	做	你	思考	?

你觉得里面有天使在歌唱吗?

['eni] [gɑːd] [ə'baʊt] ?

Any	**God**	**about**	**?**
任何	上帝	关于	?

有神明在吗?

[bɑː] !

Bah	**!**
呸	!

呸!

['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ] ['vʌlgər] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [bɔːrn][ʌv; əv] ['bɑːrbərəs] [aɪ'dɑːlətri] !

Christmas	**is**	**a**	**vulgar**	**superstition**	**born**	**of**	**barbarous**	**idolatry**	**!**
圣诞节	是	一个	庸俗	迷信	出生	的	野蛮	偶像崇拜	!

圣诞节是源于野蛮偶像崇拜的庸俗迷信!

[ˌaɪ 'tiː] [səːvz] ['naʊədeɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['loʊər] ['klæsɪz] [tuː; tə] [gɔːrdʒ]

It	**serves**	**nowadays**	**as**	**a**	**mere**	**excuse**	**for**	**the**	**lower**	**classes**	**to**	**gorge**
它	服务	如今	作为	一个	仅仅	原谅	为了	这	降低	课程	到	峡谷

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [fuːd] ,

themselves	**with**	**food**	**,**
他们自己	和	食物	,

如今，它只不过成了下层阶级暴饮暴食的借口而已。

[get] [drʌŋk] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [meɪk] [biːsts] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] !

get	**drunk**	**,**	**and**	**generally**	**make**	**beasts**	**of**	**themselves**	**!**
得到	醉	,	和	一般来说	制作	野兽	的	他们自己	!

喝得酩酊大醉，做出种种出格的事情!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] - [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [-]

There	**is**	**no**	**more**	**'**	**Peace**	**and**	**goodwill**	**'**	**in**	**it**	**than**	**[**	**32**	**]**
那里	是	不	更多的	-	和平	和	善意	-	在	它	比	[	-	]

其中没有比[32]更多的“和平与善意”。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [bɪr] [faɪt] !

there	**is**	**in**	**a**	**public**	**-**	**house**	**beer**	**fight**	**!**
那里	是	在	一个	民众	-	房子	啤酒	斗争	!

酒吧里爆发了一场啤酒大战!

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

And	**as**	**for**	**doing**	**kindnesses**	**to**	**each**	**other**	**,**
和	作为	为了	正在做	善意	到	每个	其他	,

至于彼此善待，

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][æt; ət][maɪ] [wɜːrks] [huː] ['iznt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bɪgə(r)]

I'll	**be**	**bound**	**there's**	**not**	**a**	**man**	**at**	**my**	**works**	**who**	**isn't**	**trying**	**to**	**get**	**a**	**bigger**
患病的	是	边界	有	不是	一个	男人	在	我的	作品	WHO	不是	尝试	到	得到	一个	大

[raʊnd] [ʌv; əv] [biːf] [ɔːr][ə; eɪ] ['fætə] [guːs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] .

round	**of**	**beef**	**or**	**a**	**fatter**	**goose**	**for**	**himself**	**than**	**his**	**neighbour**	**can**	**afford**	**.**
圆形的	的	牛肉	或者	一个	更胖	鹅	为了	他自己	比	他的	邻居	能	买得起	.

我敢肯定，我们厂里没有一个人不想着给自己弄到比邻居买得起的更大的牛肉或更肥的鹅。

[ðæts] ['tʃærəti] !

That's	**charity**	**!**
那就是	慈善机构	!

这是慈善!

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [hoʊm] !
It **begins** **at** **home** **!**
它 开始 在 家 !

一切从家庭开始!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['mɪstər] . [pɪt] !
You **know** **that** **,** **Mr** **.** **Pitt** **!**
你 知道 那 , 先生 . 匹兹堡 !

皮特先生，您知道的!

[hɑː] - [hɑː] !
Ha **-** **ha** **!**
哈 - 哈 !

哈哈!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] !
You **know** **that** **—** **you** **have** **a** **large** **family** **!**
你 知道 那 — 你 有 一个 大的 家庭 !

你知道的——你家人口众多!

['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , [laɪk] [moʊst] - [rɪ'lɪdʒəs] - ['festəvəlz] ” — [hɪr]
Christmas **is** **a** **humbug** **,** **like** **most** **'** **religious** **'** **festivals** **”** **—** **here**
圣诞节 是 一个 骗子 , 喜欢 最多 - 宗教 - 节日 ” — 这里

圣诞节是个骗局，就像大多数“宗教”节日一样——这里

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [maʊθ] ['ɪntuː] [ðæt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [slɪt] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] ['smaɪlɪŋ] ,
he **stretched** **his** **thin** **mouth** **into** **that** **unbecoming** **slit** **which** **suggested** **smiling** **,**
他 拉伸 他的 薄的 嘴 进入 那 不体面 缝隙 哪个 建议 微笑 ,

他把那张瘦削的嘴唇抿成一条不雅的缝，像是在微笑。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] — “ [aɪ] ['nevər] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ][duː][maɪ] [best]
but **was** **nothing** **like** **a** **smile** **—** **“** **I** **never** **keep** **it** **—** **and** **I** **do** **my** **best**
但 曾是 没有什么 喜欢 一个 微笑 — “ 我 绝不 保持 它 — 和 我 做 我的 最好的
[tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !
to **forget** **it** **!**
到 忘记 它 !

但这和微笑完全不一样——“我从不保持微笑——而且我会尽力忘记它！”

[gʊd] - [naɪt] ! ”
Good **-** **night** **!** **”**
好的 - 夜晚 ! ”

晚安！ ”

“ [gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] , ” — [ænd; ənd]['mɪstər] . [pɪt] , [hæt][ɪn][hænd] ,
“ **Good** **-** **night** **,** **sir** **,** **”** **—** **and** **Mr** **.** **Pitt** **,** **hat** **in** **hand** **,**
“ 好的 - 夜晚 , 先生 , ” — 和 先生 . 匹兹堡 , 帽子 在 手 ,

“晚安，先生，”——皮特先生手里拿着帽子，

[stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['trʌbld]
stood **for** **a** **moment** **facing** **his** **employer** **—** **“** **I** **am** **sorry** **if** **I** **have** **troubled**
站立 为了 一个 片刻 面向 他的 雇主 — “ 我 是 对不起 如果 我 有 麻烦
[juː; jʊ] — [ɔːr] — [ɔːr] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] !
you **—** **or** **—** **or** **offended** **you** **!**
你 — 或者 — 或者 被冒犯了 你 !

他面对着他的雇主站了一会儿——“如果我给您带来了麻烦——或者——或者冒犯了您，我深感抱歉！”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː][soʊ] .
I **did** **not** **mean** **to** **do** **so** **.**
我 做过 不是 意思是 到 做 所以 .

我并非有意如此。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs] [maɪ] [ˈboʊldnəs] !

I	hope	you	will	excuse	my	boldness	!
我	希望	你	将要	原谅	我的	大胆	!

希望您能原谅我的冒昧！

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

I	made	a	mistake	—	I	thought	you	might	be	pleased	to	do	something	for
我	制成	一个	错误	—	我	想法	你	可能	是	高兴	到	做	某物	为了

[æn; ən] [oʊld] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrm] ;

an	old	servant	of	the	firm	;
一个	老的	仆人	的	这	公司	;

我犯了个错误——我以为你会很乐意为公司的一位老员工做点什么；

— [aɪ] — [aɪ] — [ɜːr; ər] — [gʊd] - [naɪt] ! ” [-]

—	I	—	I	—	er	—	Good	-	night	!	”	[	33	]
—	我	—	我	—	呃	—	好的	-	夜晚	!	”	[	-	]

—我—我—呃—晚安！”[33]

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˈsɔːftli] .

The	door	opened	and	closed	softly	.
这	门	打开	和	关闭	轻轻	.

门轻轻地开了又关上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

He	was	gone	.
他	曾是	已消失	.

他走了。

- [lʊkt] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraʊn] .

McNason	looked	after	him	with	a	frown	.
-	看起来	后	他	和	一个	皱眉	.

麦克纳森皱着眉头看着他。

“ [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] !

“	Like	his	impudence	!
“	喜欢	他的	厚颜无耻	!

“就像他的厚颜无耻一样！”

” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] — “ [laɪk] [hɪz; ɪz] [dæmd] [ˈɪmpjədəns] !

”	he	muttered	—	“	Like	his	damned	impudence	!
”	他	低声说道	—	“	喜欢	他的	该死的	厚颜无耻	!

他嘟囔道：“就像他那该死的厚颜无耻一样！”

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌem ˈiː] [ʌp] [hɪr] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [ˈbɛgɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [lend]

Following	me	up	here	all	the	way	from	the	city	and	begging	me	to	lend
下列的	我	向上	这里	全部	这	方式	从	这	城市	和	乞讨	我	到	借

[tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [sɔː] — [ɪkˈsept] — [ɪkˈsept] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs]

two	hundred	pounds	to	a	man	I	hardly	ever	saw	—	except	—	except	once	or	twice
二	百	磅	到	一个	男人	我	几乎	曾经	锯	—	除了	—	除了	一次	或者	两次

[wen] [maɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] .

when	my	boy	was	alive	.
什么时候	我的	男生	曾是	活	.

他一路从城里跟着我来到这里，求我借给一个我几乎从未见过的人两百英镑——除了——除了我儿子还活着的时候见过一两次。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈtrævələz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrm] ,

Among	the	hundreds	and	hundreds	of	travellers	for	the	firm	,
之中	这	数百	和	数百	的	旅行者	为了	这	公司	,

公司数百名出差人员中，

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['wɪli] [dʌv] !

how	the	devil	should	I	be	expected	to	remember	Willie	Dove	!
如何	这	魔鬼	应该	我	是	预期的	到	记住	威利	鸽子	!

我怎么可能记得威利·多夫呢！

〃 [hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['elbɔʊ] - [tʃer] ,

〃	He	settled	himself	once	more	in	his	elbow	-	chair	,
〃	他	定居	他自己	一次	更多的	在	他的	弯头	-	椅子	,

他重新坐回扶手椅里，

[ænd; ənd] [poʊkt] [ðə; ði]['faɪər] ['vɪgərəsli] [tɪl] [ðə; ði] [braɪt] [bleɪz] [spred] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [gloʊ] [wel] ['oʊvər]

and	poked	the	fire	vigorously	till	the	bright	blaze	spread	a	brilliant	glow	well	over
和	戳	这	火	大力	直到	这	明亮的	火焰	传播	一个	杰出的	辉光	出色地	超过

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他用力拨弄着火堆，直到明亮的火焰蔓延开来，照亮了整个房间。

['flæʃɪŋ] ['rʌdili] [ɑːn][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [wel] - [baʊnd] [bʊks] , [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [bʌsts] [ʌv; əv]

flashing	ruddily	on	the	rows	of	well	-	bound	books	,	on	the	marble	busts	of
闪烁	红润地	在	这	行	的	出色地	-	边界	图书	,	在	这	大理石	半身像	的

['poʊəts][ænd; ənd] [hɪs'tɔːrɪənz] ,

poets	and	historians	,
诗人	和	历史学家	,

在一排排装帧精美的书籍上，在诗人、历史学家的大理石半身像上，闪烁着红光。

[ɑːn][ðə; ði] ['mæsɪv] [desk] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] [ænd; ənd] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk]

on	the	massive	desk	strewn	with	letters	and	papers	and	lit	with	electric
在	这	大量的	桌子	散落的	和	信件	和	文件	和	点燃	和	电的

['riːdɪŋ] - [læmps][æt; ət] ['iːðər] [end] ,

reading	-	lamps	at	either	end	,
阅读	-	灯	在	任何一个	结尾	,

那张巨大的书桌上散落着信件和文件，两端各有一盏电阅读灯照明。

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [ə'pɜːrtənəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['iːðər] ['ledʒəz] [ɔːr]

and	on	all	the	luxurious	appurtenances	for	the	study	of	either	Ledgers	or
和	在	全部	这	豪华	附属物	为了	这	学习	的	任何一个	账簿	或者

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] ,

Literature	which	,
文学	哪个	,

以及所有用于研究账簿或文学的豪华附属设备，

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [-]

in	these	days	of	superfluous	comfort	and	[	34	]
在	这些	天	的	多余	舒适	和	[	-	]

在如今这个过度舒适的日子里[34]

[kən'viːniəns] , [ə'sɪst] [ɪn] ['fəːniʃɪŋ] [ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

convenience	,	assist	in	furnishing	the	library	of	a	millionaire	.
方便	,	协助	在	家具	这	图书馆	的	一个	百万富翁	.

方便起见，协助布置百万富翁的图书馆。

[hiː; hi][hæd; həd] [daind] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ɪk'sept]

He	had	dined	in	town	,	and	there	was	nothing	for	him	to	do	except
他	有	用餐	在	镇	,	和	那里	曾是	没有什么	为了	他	到	做	除了

[tuː; tə] [riːd] ,

to	read	,
到	读	,

他在城里吃过饭，除了看书之外，无事可做。

— [raɪt] , — [ɔːr][sɪt][ænd; ənd] ['medɪteɪt] .
— write , — or sit and meditate .
— 写 , — 或者 坐 和 幽思 .

—写作，—或者静坐冥想。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] , — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
He was alone , — but that was his customary condition when in his own
他 曾是 独自的 , — 但 那 曾是 他的 习惯 状况 什么时候 在 他的 自己的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他独自一人——但这在他自己家里是常态。

[ənˈles] [ɑːn] [ðoʊz] [əˈkeɪʒənz] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ə; eɪ] [sɪˈlekt] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ,
unless on those occasions when he chose to invite a select party of persons ,
除非 在 那些 场合 什么时候 他 选择 到 邀请 一个 选择 派对 的 人 ,

除非是他特意邀请特定人士的场合，

['ɔːf(ə)n] [ɪnˈkluːdɪŋ] ['rɔɪəlti] [ɪtˈself] , [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [gests] , [ænd; ənd] [greɪz] [ɑːn]
often including Royalty itself , to stay with him as guests , and graze on
经常 包括 皇室 本身 , 到 停留 和 他 作为 客人 , 和 轻擦 在
[hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
him , as it were ,
他 , 作为 它 是 ,

甚至连皇室成员也常常作为客人留在他身边，如同享用他的恩赐一般。

[laɪk] [ʃiːp] [ɑːn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [fæt] ['pæstʃər] .
like sheep on a particularly fat pasture .
喜欢 羊 在 一个 特别 胖的 牧场 .

就像羊群在特别肥沃的牧场上一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [æskt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['vɪzɪt][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [ənˈles] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌlˈtɪriər]
But he never asked people to visit him at all unless for the ulterior
但 他 绝不 问 人们 到 访问 他 在 全部 除非 为了 这 后方
['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['bɪznəs] ;
purpose of making use of them in business ;
目的 的 制作 使用 的 他们 在 商业 ;

但他从不主动邀请别人来拜访他，除非是为了在生意上利用他们；

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sɜːrvd] [baɪ]
and just now he had no important object in view that could be served by
和 只是 现在 他 有 不 重要的 目的 在 看法 那 可以 是 服务 经过
['daɪnɪŋ] [ɔːr] ['waɪnɪŋ] ['enibɑːdi] .
dining or wining anybody .
用餐 或者 获胜 任何人 .

而他现在并没有什么重要的目的可以通过宴请或款待任何人来实现。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , — ['krɪsməs] - [taɪm] , [ɪn][fækt] .
It was an awkward time of year , — Christmas - time , in fact .
它 曾是 一个 尴尬的 时间 的 年 , — 圣诞节 - 时间 , 在 事实 .

这是一年中比较尴尬的时期——事实上，是圣诞节期间。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [huː] [ɪz] [ɪnˈkjʊrəbli] ['selfɪʃ] .
It is always an awkward time for anyone who is incurably selfish .
它 是 总是 一个 尴尬的 时间 为了 任何人 WHO 是 无可救药 自私 .

对于无可救药的自私者来说，这始终是一段尴尬的时期。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] , [goʊ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər]

Those	who	have	homes	and	love	them	,	go	to	such	homes	and	stay	there
那些	WHO	有	房屋	和	爱	他们	,	去	到	这样的	房屋	和	停留	那里

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['fæməliz] ,

with	their	families	,
和	他们的	家庭	,

那些拥有家园并且热爱家园的人，会回到自己的家园，与家人一起生活在那里。

— [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['kæləs] [kən'sɜːrnɪŋ] [hoʊm] - [taɪz] [ænd; ənd] [hoʊm] - [ə'fekʃənz] , [hæv; həv] [bɪn]

—	those	who	are	callous	concerning	home	-	ties	and	home	-	affections	,	have	been
—	那些	WHO	是	冷酷	有关	家	-	领带	和	家	-	情感	,	有	到过

[noʊn] [tuː; tə] [stɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [-]

known	to	start	for	the	[	35	]
已知	到	开始	为了	这	[	-	]

—那些对家庭关系和家庭情感漠不关心的人，众所周知会开始[35]

[ˌrɪvi'erə] ([ɪ'speʃəli] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [æz; əz] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ]) [wɪð; wɪθ] “ ['tʊrɪst] ”

Riviera	(	especially	that	section	of	it	known	as	Monte	Carlo	)	with	“	tourist	”
里维埃拉	(	尤其	那	部分	的	它	已知	作为	蒙特	卡洛	)	和	“	游客	”

['tɪkɪts] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ;

tickets	or	otherwise	;
门票	或者	否则	;

里维埃拉（尤其是被称为蒙特卡洛的那部分），无论是否持有“旅游”门票；

— [ɪn] [ʃɔːrt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] , [ɔːr] ,

—	in	short	,	everybody	has	a	way	of	doing	as	they	like	,	or	,
—	在	短的	,	大家	有	一个	方式	的	正在做	作为	他们	喜欢	,	或者	,

简而言之，每个人都有自己做事的方式，或者说，

[ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] , [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

if	not	quite	as	they	like	,	as	near	to	what	they	like	as	they	can	,
如果	不是	相当	作为	他们	喜欢	,	作为	靠近	到	什么	他们	喜欢	作为	他们	能	,

即使不能完全符合他们的心意，也要尽可能接近他们的心意。

[æt; ət] [ðæt] [soʊ] - [kɔːld] “ ['festɪv] ” ['siːz(ə)n] .

at	that	so	-	called	“	festive	”	season	.
在	那	所以	-	称为	“	节日	”	季节	.

在那个所谓的“节日”期间。

[wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋks] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'ner] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts]

One	naturally	thinks	that	a	multi	-	millionaire	would	surely	have	all	the	amusements
一	自然	思考	那	一个	多	-	百万富翁	会	一定	有	全部	这	娱乐

[ænd; ənd] ['geɪəˌtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

and	gaieties	of	the	world	at	his	command	,
和	欢乐	的	这	世界	在	他的	命令	,

人们自然会认为，一个亿万富翁肯定能享受到世界上所有的娱乐和消遣。

— [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [dʒəu'saiə] - [kʊd; kəd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [ə'mjuːz]

—	but	it	seemed	that	Josiah	McNason	could	find	nothing	wherewith	to	amuse
—	但	它	似乎	那	约西亚	-	可以	寻找	没有什么	以及	到	娱乐

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

但乔赛亚·麦克纳森似乎找不到任何消遣方式。

[ɔːl] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , — [waɪl] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['geɪəti] ! —

all	business	being	at	a	standstill	for	a	few	days	,	—	while	as	for	gaiety	!	—
全部	商业	存在	在	一个	停顿	为了	一个	很少	天	,	—	尽管	作为	为了	欢乐	!	—

[dɪr] [ˌem 'iː] ,

dear	me	,
亲爱的	我	,

由于所有业务都停滞了几天，——至于欢乐！——哎呀，

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrd][kʊd; kəd] ['berli] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði]['boʊldɪst]['pɜːrs(ə)n]['æftər][wʌn]

the	very	word	could	barely	have	been	uttered	by	the	boldest	person	after	one
这	非常	单词	可以	仅仅	有	到过	说出	经过	这	最勇敢的	人	后	一

[glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] !

glance	at	his	face	!
瞥一眼	在	他的	脸	!

即使是胆子最大的人，在看了他的脸之后，也几乎不敢说出那样的话!

[hiː; hi][sæt] ,

He	sat	,
他	卫星	,

他坐了下来，

[ɔːr] ['ræðər] ['hʌdld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dʌl]

or	rather	huddled	himself	in	the	depths	of	his	chair	with	a	kind	of	dull
或者	相当	蜷缩着	他自己	在	这	深度	的	他的	椅子	和	一个	种类	的	乏味的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

satisfaction	in	his	mind	to	think	that	in	a	couple	of	hours	or	so	he	would	be
满意	在	他的	头脑	到	思考	那	在	一个	夫妻	的	小时	或者	所以	他	会	是

['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

going	to	bed	.
去	到	床	.

或者更确切地说，他蜷缩在椅子深处，心中涌起一丝麻木的满足感，想着再过几个小时他就可以上床睡觉了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd] ['tʃɪli] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ;

There	was	a	damp	and	chilly	feeling	in	the	air	;
那里	曾是	一个	潮湿	和	寒冷	感觉	在	这	空气	;

空气中弥漫着潮湿阴冷的气息;

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃruːɪʃ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [druː]

the	cry	of	the	incessant	wind	was	teasing	and	shrewish	—	and	he	drew
这	哭	的	这	不停歇	风	曾是	戏弄	和	泼辣	—	和	他	画

[hɪm'self] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

himself	nearer	to	the	fire	,
他自己	更近	到	这	火	,

狂风的呼啸声尖锐而刺耳——他便更靠近了火堆。

['faɪndɪŋ] ['kʌmfərt] [ɪn][ɪts] [wɔːrmθ] [-]

finding	comfort	in	its	warmth	[	36	]
寻找	舒适	在	它是	温暖	[	-	]

在它的温暖中寻求慰藉[36]

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [fleɪm] .

and	dancing	flame	.
和	跳舞	火焰	.

以及舞动的火焰。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kɑːn]['oʊvər]['sɜːrt(ə)n] [ɪm'poʊzɪŋ] ['fɪgjərz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [sʌmz] ['riːəlaɪzd]

He	began	to	con	over	certain	imposing	figures	representing	the	huge	sums	realized
他	开始	到	康	超过	肯定	气势磅礴	数据	代表	这	巨大的	总和	已实现

[baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][hæf] - [jɪr] ,

by	his	firm	during	the	past	half	-	year	,
经过	他的	公司	期间	这	过去的	一半	-	年	,

他开始谎报一些惊人的数字，这些数字代表着他的公司在过去半年里实现的巨额利润。

— [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['fɜːroʊd] [braʊz] ,

—	and	,	with	furrowed	brows	,
—	和	,	和	沟壑	眉毛	,

——然后，他皱着眉头，

— [soʊ] ['hɑːrʃli] ['rɪŋk(ə)ld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['aɪˌbraʊz] [met] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kæzəm][ʌv; əv] ['jeloʊ]

—	so	harshly	wrinkled	that	his	grey	eyebrows	met	across	a	small	chasm	of	yellow
—	所以	严厉地	皱	那	他的	灰色的	眉毛	遇见	穿过	一个	小的	深渊	的	黄色的

['sʌŋkən] [fleʃ] ,

sunken	flesh	,
凹陷	肉	,

——他的皱纹非常严重，灰白的眉毛在凹陷的黄色皮肤上连成一道小小的缝隙。

— [hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l]

—	he	calculated	that	his	own	personal	fortune	had	accumulated	to	the	colossal
—	他	计算	那	他的	自己的	个人的	财富	有	积累	到	这	庞大

[haɪt] [ʌv; əv] ['nɪrli] [twelv] ['mɪljənz] ['stɜːrlɪŋ] .

height	of	nearly	twelve	millions	sterling	.
高度	的	几乎	十二	百万	英镑	.

他估算了自己的个人财富已经积累到了近一千二百万英镑的惊人数字。

[hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

He	moistened	his	lips	with	his	tongue	,
他	湿润	他的	嘴唇	和	他的	舌头	,

他用舌头舔了舔嘴唇，

['drɔːɪŋ] [ðæt] ['membər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['smækɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv]

drawing	that	member	between	his	teeth	with	a	sharp	smacking	sound	as	of
绘画	那	成员	之间	他的	牙齿	和	一个	锋利的	拍打	声音	作为	的

[ˌsætɪs'fæktəri] [nʌt] ['krækɪŋ] .

satisfactory	nut	cracking	.
令人满意的	坚果	裂纹	.

他用牙齿咬住那东西，发出清脆的啪啪声，就像令人满意的坚果碎裂声一样。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” — [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] , — “ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [raɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] !

“	I	think	,	”	—	he	said	,	half	aloud	,	—	“	I	think	the	time	is	ripe	for	a	Peerage	!
“	我	思考	,	”	—	他	说	,	一半	大声	,	—	“	我	思考	这	时间	是	成熟	为了	一个	贵族	!

“我认为，”他半自言自语道，“我认为现在是时候册封贵族了！”

[aɪ][kæn; kən] [sper] — [naʊ] , [let][ˌem 'iː] [siː] ! — [jes] ! — [aɪ][kæn; kən] [sper] [ðə; ði] ['mʌni] !

I	can	spare	—	now	,	let	me	see	!	—	yes	!	—	I	can	spare	the	money	!
我	能	空闲的	—	现在	,	让	我	看	!	—	是的	!	—	我	能	空闲的	这	钱	!

我可以拿出——让我想想！——是的！——我可以拿出这笔钱！

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [wɪl] ['ɔːlmoʊst][duː][ˌaɪ 'tiː] !

Twenty	thousand	pounds	to	a	hospital	will	almost	do	it	!
二十	千	磅	到	一个	医院	将要	几乎	做	它	!

给医院两万英镑就差不多能解决问题了！

[ænd; ənd][pər'hæps] [ə'nʌðər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][sʌm; səm] [mɔːr] ['praɪvət] ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd] , —

And	perhaps	another	twenty	thousand	in	some	more	private	quarter	,	and	,	—
和	也许	其他	二十	千	在	一些	更多的	私人的	四分之一	,	和	,	—

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'ploʊməsi] !

a	little	diplomacy	!
一个	小的	外交	!

也许还能在一些更私密的地方再添两万块，而且——还需要一点外交手段！

” [hiː; hi] ['snɪgəd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .

”	He	sniggered	softly	and	rubbed	his	hands	.
”	他	窃笑	轻轻	和	摩擦	他的	双手	.

他轻轻地笑了笑，搓了搓手。

“ [lɔːrd] - [wɪl] [saʊnd] [wel] , — ['veri] [wel] !

“	Lord	McNason	will	sound	well	,	—	very	well	!
“	主	-	将要	声音	出色地	,	—	非常	出色地	!

“麦克纳森勋爵的嗓音会很好听，非常好听！”

[ɪf] [maɪ] [sʌn] [hæd; həd] [lɪvd] — — ″ [-]
If my son had lived — — ″ [37]
如果 我的 儿子 有 居住地 — — ″ [-]

如果我的儿子活下来——”[37]

[hɪr] [ðə; ði] ['hevi] [fraʊn] [ə'gen] [meɪd] [æn; ən] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
Here the heavy frown again made an abyss of his brow .
这里 这 重的 皱眉 再次 制成 一个 深渊 的 他的 眉头 .

他眉头紧锁，眉间再次形成一道深深的沟壑。

[hiː; hi] [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ['sʌlənnəs] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn]
He stared into the fire with a kind of melancholy sullenness , and began
他 凝视 进入 这 火 和 一个 种类 的 忧郁 阴郁 , 和 开始
[tuː; tə] [θɪŋk] .
to think .
到 思考 .

他凝视着火焰，神情忧郁，开始沉思。

[hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [hæf] [ɪn'vɑːlənteri] ,
His thinking was half involuntary ,
他的 思维 曾是 一半 非自愿 ,

他的思考有一半是无意识的。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ɔːr]
for he was not a man who cared to dwell on memories of the past or
为了 他 曾是 不是 一个 男人 WHO 关心 到 住 在 回忆 的 这 过去的 或者
[ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
possibilities of the present .
可能性 的 这 展示 .

因为他不是一个喜欢沉湎于过去回忆或担忧现在可能性的人。

[jet] , [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] ,
Yet , despite himself ,
然而 , 尽管 他自己 ,

然而，尽管他自己不自觉地，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] ['veriəs] ['baɪweɪ] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [bæk] [tuː; tə]
he found his mind wandering through various byways of reminiscence back to
他 成立 他的 头脑 漫游 通过 各种各样的 小路 的 怀旧 后退 到
[ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
the time when he was young ,
这 时间 什么时候 他 曾是 年轻的 ,

他的思绪飘忽不定，回到了年轻时的时光。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , — [wen] ,
with all the world before him , — when ,
和 全部 这 世界 前 他 , — 什么时候 ,

在他面前拥有全世界的时候，——当，

[θruː] [ðə; ði] ['kræfti] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊvər] - ['mʌnid] [ə'merɪkən] ['kæpɪtəlɪst] [hiː; hi] [hæd; həd]
through the crafty instruction of an over - moneyed American capitalist he had
通过 这 狡猾 操作说明 的 一个 超过 - 有钱人 美国人 资本家 他 有
['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['pærəfreɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [dɪ'vaɪn] [tekst] — “
learned by heart that celebrated paraphrase of a well - known divine text — “
学习 经过 心 那 著名 释义 的 一个 出色地 - 已知 神圣的 文本 — “

在一位财大气粗的美国资本家的巧妙指导下，他背诵了那段著名的神圣经文的改写版本——“

- [duː] - ['ʌðər] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] - [dʌn] . -
' Do ' others as you would not be ' done . '
- 做 - 其他的 作为 你 会 不是 是 - 完毕 . -

己所不欲，勿施于人。

" [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['præktɪkli] [ə'dɒpt] [ðɪs] [ruːl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt]

"	He	saw	himself	practically	adopting	this	rule	of	life	and	conduct	with	brilliant
"	他	锯	他自己	几乎	收养	这	规则	的	生活	和	执行	和	杰出的

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

“他发现自己实际上已经遵循了这条生活和行为准则，并取得了辉煌的成果。”

[hiː; hi] [treɪst] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪnfloʊ] [ʌv; əv] [goʊld] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪn'krʌstɪd] [hɪm; ɪm]

He	traced	the	beginning	of	the	great	inflow	of	gold	which	now	encrusted	him
他	追踪	这	开始	的	这	伟大的	流入	的	金子	哪个	现在	结壳的	他

[ænd; ənd] [roʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [mə'tælɪk] [ʃraʊd] ,

and	rolled	him	up	as	it	were	in	a	yellow	metallic	shroud	,
和	滚动	他	向上	作为	它	是	在	一个	黄色的	金属	裹尸布	,

他追溯了涌入他体内的大量黄金的源头，这些黄金如今已将他包裹起来，仿佛把他裹在一件黄色的金属裹尸布中。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] ['seprət] ['kriːtʃər] , [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [men] .

a	singular	and	separate	creature	,	apart	from	other	men	.
一个	单数	和	分离	生物	,	除	从	其他	男人	.

一个与众不同的生物，与其他人类截然不同。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [

He	recalled	against	his	own	will	an	incident	in	his	career	which	he	would	fain	[
他	召回	反对	他的	自己的	将要	一个	事件	在	他的	职业	哪个	他	会	欣然	[

-]

38	]
-	]

他不由自主地回忆起自己职业生涯中的一件事，他很想[38]

[hæv; həv] [fər'gɑːtn] ,

have	forgotten	,
有	被遗忘的	,

忘记了，

[wen] [æt; ət] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'fekʃənz]

when	at	about	thirty	-	seven	years	of	age	he	had	won	the	first	affections
什么时候	在	关于	三十	-	七	年	的	年龄	他	有	韩元	这	第一的	情感

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [huːm] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [hæd; həd]

of	a	sweet	and	beautiful	girl	of	seventeen	whom	afterwards	he	had
的	一个	甜的	和	美丽的	女孩	的	十七	谁	然后	他	有

['hɑːrtləsli] ['dʒɪltɪd] ,

heartlessly	jilted	,
冷酷无情	被抛弃	,

大约在他三十七岁的时候，他赢得了一个十七岁甜美女孩的芳心，但后来他却无情地抛弃了她。

[fɔːr; fər] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

for	no	fault	of	her	own	,
为了	不	过错	的	她	自己的	,

她自身并无过错，

[bʌt; bət] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [θruː] [sæd] [ˌmɪs'tʃæns] ['sʌd(ə)nli] [lɔːst] [hɪz; ɪz]

but	merely	because	her	father	had	through	sad	mischance	suddenly	lost	his
但	仅仅	因为	她	父亲	有	通过	伤心	灾难	突然	丢失的	他的

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

仅仅是因为她的父亲因不幸的意外突然失去了财产。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

— [hɪz; ɪz][maɪnd] [pə'sɪstɪŋ] [ɪn][ɪts][æb'nɔ:rm(ə)l] ['hju:mər] [ʌv; əv] [hɑ:kɪŋ] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [her]

—	his	mind	persisting	in	its	abnormal	humour	of	harking	back	like	a	hunted	hare
—	他的	头脑	持续	在	它是	异常	幽默	的	倾听	后退	喜欢	一个	猎杀	野兔

[tu:; tə][oʊld] ['kʌvərz] ,

to	old	covers	,
到	老的	封面	,

——他的思绪仍然沉浸在一种不寻常的幽默中，像一只被追赶的野兔一样，不断地回想起过去的封面。

— [hi:; hi] [ri:v'ju:d] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvləs] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔ:tər]

—	he	reviewed	the	circumstances	of	his	loveless	marriage	with	the	daughter
—	他	已审核	这	情况	的	他的	无爱	婚姻	和	这	女儿

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæf][æz; əz] [rɪtʃ] [ə'gen] [æz; əz] [hɪm'self] ,

of	a	millionaire	who	was	at	that	time	half	as	rich	again	as	himself	,
的	一个	百万富翁	WHO	曾是	在	那	时间	一半	作为	富有的	再次	作为	他自己	,

他回顾了自己与百万富翁女儿那段没有爱情的婚姻，当时他的妻子比他富有一半以上。

— [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ,

—	and	even	now	,	though	she	was	dead	,
—	和	甚至	现在	,	尽管	她	曾是	死的	,

——即使现在，尽管她已经去世了，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['æŋgri] [pi:k] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]

it	was	not	without	a	sense	of	angry	pique	and	nervous	irritation	that	he
它	曾是	不是	没有	一个	感觉	的	生气的	激起	和	紧张的	刺激	那	他

[rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ['ʌtər] ['kæləsnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌpɜ:rsə'nælətɪ] ,

remembered	her	utter	callousness	and	indifference	to	his	personality	,
记得	她	说出	冷漠	和	漠不关心	到	他的	性格	,

他想起她对他的性格完全冷漠无情，不禁感到一阵愤怒、恼怒和烦躁。

— [hɜ:r; hər] [laɪt] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [welθ] ,

—	her	light	regard	for	his	wealth	,
—	她	光	看待	为了	他的	财富	,

她对他的财富毫不在意。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['skætərd] ['rekləsli] [ɑ:n] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['fu:lɪʃ] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

which	she	scattered	recklessly	on	every	sort	of	foolish	extravagance	and	dissipation	,
哪个	她	疏散	鲁莽地	在	每一个	种类	的	愚蠢	奢侈	和	耗散	,

她肆意挥霍，把钱都花在了各种愚蠢的奢侈和放纵上。

— [ænd; ənd][hɜ:r; hər][wɑ:nt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ker] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] [tʃaɪld] [wɪtʃ]

—	and	her	want	of	natural	care	and	affection	for	the	one	child	which
—	和	她	想	的	自然的	关心	和	感情	为了	这	一	孩子	哪个

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

she	gave	him	,
她	给予	他	,

——以及她对她为他生的唯一孩子缺乏自然的关爱和感情，

— [ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [bɔɪ] [ɑ:n] [hu:m] [hi:; hi] ['lævɪʃt] [wʌt] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['vestɪdʒɪz][ʌv; əv] [lʌv] [stɪl] [-

—	a	promising	boy	on	whom	he	lavished	what	infinitesimal	vestiges	of	love	still	[	39
—	一个	有前途	男生	在	谁	他	慷慨的	什么	无穷小	残余	的	爱	仍然	[	-

]

]

——一个前途无量的男孩，他倾注了自己仅存的微弱的爱意[39]

[rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræpɪdlɪ] ['fɔsəˌlaɪzɪŋ] ['mɔ:rəl][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .

remained	in	his	rapidly	fossilizing	moral	composition	.
剩余	在	他的	快速	化石化	道德	作品	.

在他迅速僵化的道德观念中，这种现象依然存在。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][kɔːst] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] , [hɪz; ɪz]

He	thought	of	all	the	anxiety	and	cost	which	the	education	of	this	,	his
他	想法	的	全部	这	焦虑	和	成本	哪个	这	教育	的	这	,	他的

[soʊl] [er] ,

sole	heir	,
唯一	继承人	,

他想到了他唯一的继承人——也就是他自己——的教育所带来的所有焦虑和费用，

[hæd; həd] [in'teild] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , — [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['fjuːt(ə)l] , [ænd; ənd][kɔːst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

had	entailed	upon	him	,	—	anxiety	which	was	futile	,	and	cost	which	was
有	包含	之上	他	,	—	焦虑	哪个	曾是	徒劳	,	和	成本	哪个	曾是

['weɪstɪd] .

wasted	.
浪费	.

给他带来的，是徒劳的焦虑和浪费的代价。

[fɔːr; fər] [deθ] ['kænɑːt] [biː; bi] [braibd] [ɔːf] [baɪ] ['bʊliən] .

For	Death	cannot	be	bribed	off	by	bullion	.
为了	死亡	不能	是	受贿	离开	经过	金条	.

金钱也收不走死神。

['taɪfɔɪd] ['fiːvər] [ɪn] [ɪts] [moʊst] ['vɪrələnt] [fɔːrm] [hæd; həd] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Typhoid	fever	in	its	most	virulent	form	had	snatched	away	the	boy	when	he	was
伤寒	发烧	在	它是	最多	剧毒的	形式	有	抢夺	离开	这	男生	什么时候	他	曾是

['berli] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

barely	eleven	years	old	,
仅仅	十一	年	老的	,

伤寒最严重的形式夺走了这个男孩的生命，当时他才十一岁。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [goʊld] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ænd; ənd] ['evər]

and	though	the	piles	of	gold	still	continued	to	accumulate	and	ever
和	尽管	这	堆	的	金子	仍然	持续	到	积累	和	曾经

[ə'kjuːmjəleɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] - [fɜːrm] ,

accumulate	with	the	workings	of	the	great	McNason	firm	,
积累	和	这	运作	的	这	伟大的	-	公司	,

尽管随着麦克纳森公司的运作，黄金堆积如山，而且还在不断积累，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇异的造访(The Strange Visitation)
第2/6页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][ɪn'herɪt][ðə; ði]['mɑːnstər] ['mɪljənz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][bɜːrθ][wɪð; wɪθ]

there	was	no	one	to	inherit	the	monster	millions	that	came	to	birth	with
那里	曾是	不	一	到	继承	这	怪物	百万	那	来了	到	出生	和

['evri] [freʃ] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wiːl] .

every	fresh	turn	of	the	business	wheel	.
每一个	新鲜的	转动	的	这	商业	车轮	.

没有人能够继承随着商业车轮每一次转动而诞生的巨额财富。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [dʒəu'saiə][hæd; həd][ə'dɑːptɪd][æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [frʌnt]

And	with	his	disappointment	,	Josiah	had	adopted	an	opposition	front
和	和	他的	失望	,	约西亚	有	已采用	一个	反对	正面

[tɔːrdz] ['deɪəti; 'diːəti] .

towards	Deity	.
向	神	.

由于失望，约西亚对上帝采取了敌对态度。

[ðə; ði] “ [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ” [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['ækrɪmoʊni] ;

The	“	ways	of	Providence	”	were	to	him	subject	for	the	bitterest	acrimony	;
这	“	方式	的	普罗维登斯	”	是	到	他	主题	为了	这	最苦涩的	尖刻	;

[ænd; ənd] [ðoʊ] ,

and	though	,
和	尽管	,

他对“天意”的安排充满了最强烈的怨恨；尽管如此，

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['regjələrli] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

as	has	been	said	,	he	went	to	Church	regularly	on	Sundays	,	and	was
作为	有	到过	说	,	他	去	到	教会	经常	在	星期日	,	和	曾是

, [ɪn'diːd] ,

,	indeed	,
,	的确	,

正如前面所说，他每周日都定期去教堂，而且确实如此。

[ɪk'sepʃənəli] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['vaɪtəli]

exceptionally	careful	to	make	a	public	show	of	himself	as	a	man	vitally
非常	小心	到	制作	一个	民众	展示	的	他自己	作为	一个	男人	至关重要

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [tʃɜːrtʃ] ['mætərz] ,

interested	in	all	Church	matters	,
感兴趣的	在	全部	教会	事情	,

他格外注意在公众面前展现自己对教会一切事务的浓厚兴趣，

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd] [-]

his	action	in	this	regard	[	40	]
他的	行动	在	这	看待	[	-	]

他在这方面的行动[40]

[meɪ] [biː; bi]['truːli] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf]

may	be	truly	represented	as	having	been	taken	on	the	foundations	of	unbelief
可能	是	真的	代表	作为	拥有	到过	已采取	在	这	基础	的	不信

[ænd; ənd] ['gɑːdləs] ['mɑːkəri] .

and	godless	mockery	.
和	无神论者	嘲讽	.

或许可以真实地描述为建立在不信和无神论嘲讽之上的。

[ˌaɪ 'tiː] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [veɪn] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

It	tickled	his	particular	vein	of	humour	to	think	that	all	the	people	in	the
它	挠痒	他的	特别的	静脉	的	幽默	到	思考	那	全部	这	人们	在	这

['pærɪʃ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [siːt] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['riːəli] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] .

parish	where	he	had	his	country	seat	thought	him	a	really	religious	man	.
教区	在哪里	他	有	他的	国家	座位	想法	他	一个	真的	宗教	男人	.

一想到他乡间别墅所在教区的所有人都认为他是个虔诚的信徒，他就觉得特别好笑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][get] [ðɪs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] !

It	had	been	so	easy	to	get	this	reputation	!
它	有	到过	所以	简单的	到	得到	这	名声	!

获得这样的名声竟然如此容易！

[ə; eɪ] [fjuː] [səb'skrɪpʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɛktərz] [pet] ['tʃæritiz] ; [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [raʊnd]

A	few	subscriptions	to	the	rector's	pet	charities	;	occasional	assistance	in	taking	round
一个	很少	订阅	到	这	校长	宠物	慈善机构	;	偶然	协助	在	采取	圆形的

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] - [pleɪt] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ;

the	collection	-	plate	on	Sundays	;
这	收藏	-	盘子	在	星期日	;

向牧师指定的慈善机构捐款；偶尔在周日帮忙收募捐；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːləm] [dɪ'miːnər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrmən] , [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	solemn	demeanour	during	the	sermon	,	had	done	it	.
和	一个	庄严	风度	期间	这	讲道	,	有	完毕	它	.

布道时神情严肃，正是这种态度成就了这一切。

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['sɑːləm] [dɪ'miːnər] [wʌt] ['ækrɪd] [depθs] [ʌv; əv][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['eɪθiɪzəm] ['lɜːkt] ,

But	beneath	that	solemn	demeanour	what	acrid	depths	of	diabolical	atheism	lurked	,
但	下面	那	庄严	风度	什么	辛辣	深度	的	邪恶的	无神论	潜伏	,

['oʊnli][ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]['eɪdʒənsiz] [nuː] !

only	the	diabolical	agencies	knew	!
仅有的	这	邪恶的	机构	知道	!

但在这种严肃的外表下，隐藏着多么邪恶的无神论的深渊，只有那些邪恶的机构才知道！

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][baɪ][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz]

He	had	worked	his	way	through	the	world	by	a	judicious	use	of	the	world's
他	有	工作	他的	方式	通过	这	世界	经过	一个	明智的	使用	的	这	世界的

['fɑːliz] ,

follies	,
愚行	,

他巧妙地利用世间的种种愚行，在世间闯出了一片天地。

['ɒbstɪnəsiz] [ænd; ənd] [krɪ'duːləti] , — [hiː; hi][hæd; həd]['oʊvər] - [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [baɪ] ['meɪkɪŋ]

obstinacies	and	credulities	,	—	he	had	over	-	reached	his	neighbours	by	making
固执	和	轻信	,	—	他	有	超过	-	达到	他的	邻居	经过	制作

['kæpɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔnfɪdənsiz] ,

capital	out	of	their	confidences	,
首都	出去	的	他们的	秘密	,

他固执轻信，利用邻居们的信任牟利，最终得不偿失。

— [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] ['wɜːldz] [tʃiːf] [gɑːd] , [kæʃ] ,

—	and	now	,	as	much	as	concerned	the	world's	chief	god	,	Cash	,
—	和	现在	,	作为	很多	作为	担心的	这	世界的	首席	上帝	,	现金	,

——而现在，就连世界头号偶像卡什也十分关心此事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

he	was	at	the	top	of	the	tree	.
他	曾是	在	这	顶部	的	这	树	.

他当时在树顶上。

[truː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər]['sev(ə)nti] ,

True	**,**	**he**	**was**	**getting**	**on**	**for**	**seventy**	**,**
真的	,	他	曾是	获得	在	为了	七十	,

没错，他当时快七十岁了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wen] “ [ðə; ði]['maɪkroʊb][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ” [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [-]

but	**in**	**these**	**days**	**when**	**“**	**the**	**microbe**	**of**	**old**	**age**	**”**	**is**	**on**	**the**	**point**	**of**	**[**	**41**	**]**
但	在	这些	天	什么时候	“	这	微生物	的	老的	年龄	”	是	在	这	观点	的	[	-	]

但如今，当“老年微生物”即将[41]

['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ɪk'stɜːməˌneɪtid] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

being	**discovered**	**and**	**exterminated**	**,**	**that**	**was**	**nothing**	**.**
存在	发现	和	灭绝	,	那	曾是	没有什么	.

被发现并消灭，那算不了什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] ['endʒɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ['hævɪŋ] ['ʃʌntɪd] [ɪts] [weɪ] [ðʌs] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]

And	**the**	**toiling**	**engine**	**of**	**his**	**brain**	**having**	**shunted**	**its**	**way**	**thus**	**far**	**into**	**the**
和	这	辛勤劳作	引擎	的	他的	脑	拥有	分流	它是	方式	因此	远的	进入	这

[lɔːŋ] - [ə'goʊ][ɑːn][ə; eɪ][saɪd] [laɪn] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

Long	**-**	**Ago**	**on**	**a**	**side**	**line**	**of**	**its**	**own**	**,**
长的	-	前	在	一个	边	线	的	它是	自己的	,

而他那辛勤运转的大脑，就这样沿着一条独立的支线，一路深入到了遥远的过去。

[naʊ] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['swɪftli] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['brɪliənt] ['tɜːrmɪnəs] [ʌv; əv] [welθ]

now	**came**	**rushing**	**swiftly**	**back**	**again**	**into**	**the**	**present**	**brilliant**	**terminus**	**of**	**Wealth**
现在	来了	匆忙	迅速地	后退	再次	进入	这	展示	杰出的	终点站	的	财富

[ænd; ənd] ['paʊər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [sək'sesfəli] [ə'teɪnd] .

and	**Power**	**which**	**he**	**had**	**so**	**successfully**	**attained**	**.**
和	力量	哪个	他	有	所以	成功地	已达到	.

现在，他又迅速地冲回了他已经成功获得的辉煌的财富和权力巅峰。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] [kə'mendid] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	**again**	**the**	**idea**	**of**	**a**	**Peerage**	**commended**	**itself**	**to**	**him**	**.**
和	再次	这	主意	的	一个	贵族	赞扬	本身	到	他	.

他再次对贵族爵位的想法产生了兴趣。

“ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] ['mænɪdʒd] — [kwaɪt] ['iːzəli] !

“	**It**	**could**	**easily**	**be**	**managed**	**—**	**quite**	**easily**	**!**
“	它	可以	容易地	是	管理	—	相当	容易地	!

“这很容易管理——非常容易！”

” [hiː; hi] [mjuːzd] ; “ [ænd; ənd] [ðen] — [pər'hæps] — [aɪ] [maɪt] ['mæri] [ə'gen] — [ænd; ənd] ['mæri] [wel] !

”	**he**	**mused**	**;**	**“**	**And**	**then**	**—**	**perhaps**	**—**	**I**	**might**	**marry**	**again**	**—**	**and**	**marry**	**well**	**!**
”	他	沉思	;	“	和	然后	—	也许	—	我	可能	结婚	再次	—	和	结婚	出色地	!

他沉思道：“然后——或许——我会再次结婚——而且会嫁个好人家！”

[sʌm; səm] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [əˌrɪstə'krætɪk] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [haɪ] [kə'nekʃnz] , [huː] ['wɒnts] ['mʌni] .

Some	**young**	**woman**	**of**	**aristocratic**	**birth**	**and**	**high**	**connections**	**,**	**who**	**wants**	**money**	**.**
一些	年轻的	女士	的	贵族	出生	和	高的	连接	,	WHO	想要	钱	.

一位出身贵族、人脉广泛的年轻女子，想要钱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [skɔːrz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] !

There	**are**	**scores**	**of**	**them**	**to**	**be**	**had**	**for**	**the**	**asking**	**!**
那里	是	得分	的	他们	到	是	有	为了	这	问	!

只要开口要，就能得到很多！

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [strʌk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɪŋ] ! - [tɪŋ] ! - [tɪŋ] !

”	**Just**	**then**	**the**	**clock**	**on**	**the**	**mantelpiece**	**struck**	**a**	**sharp**	**ting**	**!**	**-**	**ting**	**!**	**-**	**ting**	**!**
”	只是	然后	这	钟	在	这	壁炉架	击	一个	锋利的	ting	!	-	ting	!	-	ting	!

就在这时，壁炉架上的钟发出了一声清脆的叮当声！叮！叮！

[dʒəu'saiə] [glɑ:nst] [æt; ət][its] [ɪ'næmld] ['daɪəl][ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [tʃaɪmd] [ðə; ði]

Josiah	glanced	at	its	enamelled	dial	and	saw	that	it	had	chimed	the
约西亚	瞥了一眼	在	它是	珐琅	拨号	和	锯	那	它	有	齐声说道	这

['kwɔ:rtər] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] .

quarter	-	past	eleven	.
四分之一	- 过去的		十一	.

约西亚瞥了一眼它的珐琅表盘，发现它已经敲响了十一点一刻。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ['bju:tɪfli] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ,

The	fire	was	burning	beautifully	bright	and	clear	,
这	火	曾是	燃烧	非常漂亮	明亮的	和	清除	,

火焰燃烧得明亮而清澈，非常漂亮。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [θroʊn] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz]

—	and	the	warmth	thrown	out	by	the	glowing	coals	was	grateful	to	his
—	和	这	温暖	抛掷	出去	经过	这	发光	煤炭	曾是	感激的	到	他的

['ʃrʌŋkən] [-]

shrunken	[	42	]
缩小	[	-	]

—炽热的煤炭散发出的温暖对他的萎缩表示感激[42]

[legz] , ['lu:sli] [keɪst] [ɪn][ðer; ðər] [tu:] ['æmp(ə)l] ['traʊzərz] .

legs	,	loosely	cased	in	their	too	ample	trousers	.
腿	,	松散地	有壳	在	他们的	也	充足	裤子	.

双腿松松垮垮地裹在过大的裤子里。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔ:ŋgər] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə] [rest] .

He	decided	that	he	would	wait	a	little	while	longer	before	retiring	to	rest	.
他	决定	那	他	会	等待	一个	小的	尽管	更长	前	退休	到	休息	.

他决定再等一会儿再休息。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [wʌn][hænd][hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

Stretching	out	one	hand	he	touched	the	button	of	an	electric	bell	within	his
伸展	出去	一	手	他	感动	这	按钮	的	一个	电的	钟	之内	他的

[ri:tʃ] .

reach	.
抵达	.

他伸出一只手，按到了触手可及的电铃按钮。

['ɔ:lmoʊst] [ˌɪnstən'teɪnɪəsli] [hɪz; ɪz]['meɪdʒər] - ['dəjməj] , [ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['toʊlɚ] , [ə'pɪrd] .

Almost	instantaneously	his	major	-	domo	,	the	majestic	Towler	,	appeared	.
几乎	瞬间	他的	主要的	-	家政	,	这	雄伟	托勒	,	出现	.

几乎就在同时，他的管家，威严的托勒出现了。

“ ['toʊlɚ] ! ”

“	Towler	!	”
“	托勒	!	”

“托勒！”

“ ['jɛsɚ] ! ”

“	Yessir	!	”
“ 是的，先生		!	”

“是，长官！”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑ:nt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] - [naɪt] .

“	I	shall	want	nothing	more	to	-	night	.
“	我	将	想	没有什么	更多的	到	-	夜晚	.

“今晚我别无所求。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə][bed] . ”

You	can	go	to	bed	.	”
你	能	去	到	床	.	”

你可以去睡觉了。

“ ['veri] [gʊd] , [sɜːr] ! ”
“ Very good , sir ! ”
“ 非常 好的 , 先生 ! ”

“很好，先生！”

“ [weɪk] [ˌem 'iː][æt; ət]['sev(ə)n][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . ”
“ Wake me at seven to - morrow morning . ”
“ 唤醒 我 在 七 到 - 明天 早晨 . ”

“明天早上七点叫醒我。”

“ ['jɛsəɹ] !
“ Yessir !
“ 是的，先生 !

“是的，先生！”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['krɪsməs] [deɪ] , [sɜːr] . ”
To - morrow's Christmas Day , sir . ”
到 - 明天 圣诞节 天 , 先生 . ”

先生，明天就是圣诞节了。

“ [wel] , [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
“ Well , what's that to me ? ”
“ 出色地 , 是什么 那 到 我 ? ”

“那跟我有什么关系？”

“ [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] !
“ Beg pardon , sir !
“ 求 赦免 , 先生 !

“对不起，先生！”

[θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [sɜːr] .
Thought you might like to sleep a little later , sir .
想法 你 可能 喜欢 到 睡觉 一个 小的 之后 , 先生 .

先生，我想您可能想晚点睡。

” [dʒəu'saiə] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['grɪmli] .
” Josiah gazed at him grimly .
” 约西亚 凝视 在 他 阴沉地 .

约西亚神色凝重地盯着他。

“ [sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] !
“ Sleep a little later !
“ 睡觉 一个 小的 之后 !

“晚点睡吧！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] , [eɪ] ?
What do you take me for , eh ?
什么 做 你 拿 我 为了 , 嗯 ?

你把我当成什么人了？

[-] [θɪŋk] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] ['slʌgərd] [æz; əz][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed] [lɔːŋgər][ɑːn]
D'ye think I'm such a fool and sluggard as to want to stay in bed longer on
染料 思考 我是 这样的 一个 傻子 和 懒汉 作为 到 想 到 停留 在 床 更长 在
['krɪsməs] [deɪ] [ðæn; ðən][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] ? [-]
Christmas Day than on any other day ? [43]
圣诞节 天 比 在 任何 其他 天 ? [-]

你们以为我是个傻瓜和懒汉，会在圣诞节这天比其他任何一天都想赖床吗？[43]

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] !
You ought to know me better than that !
你 应该 到 知道 我 更好的 比 那 !

你应该更了解我才对！

[aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][duː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['krɪsməs] [deɪ][ɔːr][noʊ] ['krɪsməs] [deɪ]

I	have	plenty	of	work	to	do	just	the	same	,	Christmas	Day	or	no	Christmas	Day
我	有	很多	的	工作	到	做	只是	这	相同的	,	圣诞节	天	或者	不	圣诞节	天

,

,

,

不管有没有圣诞节，我都有很多工作要做。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ! ”

and	I	mean	to	do	it	!	”
和	我	意思是	到	做	它	!	”

我一定会做到！

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] . ['jɛsɚ] .

“	Certainly	,	sir	.	Yessir	.
”	当然	,	先生	.	是的，先生	.

“当然，先生。是的，先生。”

['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [sɜːr] ! ”

Seven	o'clock	,	sir	!	”
七	点钟	,	先生	!	”

先生，七点钟！

“ ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ʃɑːrp] !

“	Seven	o'clock	,	sharp	!
”	七	点钟	,	锋利的	!

“七点整！”

” [ænd; ənd] - [θɪn] [lɪps] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd] “ [ʃɑːrp] ” [laɪk] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ]

”	And	McNason's	thin	lips	closed	upon	the	word	“	sharp	”	like	the	lid	of	a	spring
”	和	-	薄的	嘴唇	关闭	之上	这	单词	“	锋利的	”	喜欢	这	盖	的	一个	春天

['mætʃbɑːks] .

matchbox	.
火柴盒	.

“麦克纳森的薄唇在说出‘尖锐’这个词时，像弹簧火柴盒的盖子一样合上了。”

[ˌðerə'pɑːn] ['toʊlɚ] [bækt] [ˌdefə'renʃəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

Thereupon	Towler	backed	deferentially	towards	the	door	.
于是	托勒	支持的	恭敬地	向	这	门	.

于是，托勒恭敬地向门口退去。

“ [gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] .

“	Good	-	night	,	sir	.
”	好的	-	夜晚	,	先生	.

“晚安，先生。”

['meri] ['krɪsməs] , [sɜːr] !

Merry	Christmas	,	sir	!
欢乐	圣诞节	,	先生	!

先生，圣诞快乐！

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , — [wɪtʃ] ,

”	And	with	this	salutation	,	—	which	,
”	和	和	这	问候	,	—	哪个	,

“伴随着这句问候语，——这，

['ɔːfərd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['merimənt] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

offered	to	a	person	so	distinctly	removed	from	merriment	as	was	his
提供	到	一个	人	所以	明显地	已移除	从	欢乐	作为	曾是	他的

['mæstər] , [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['sætaɪər] ,

master	,	seemed	almost	a	satire	,
掌握	,	似乎	几乎	一个	讽刺	,

对于像他主人这样明显不喜快乐的人来说，这番话听起来几乎像是一种讽刺。

— [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .
— he disappeared .
— 他 消失 .

他失踪了。

- , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] , [poʊkt] [ðə; ði]['faɪər]
McNason , uttering a sound between a grunt and a curse , poked the fire
- , 发出声音 一个 声音 之间 一个 咕哝 和 一个 诅咒 , 戳 这 火
[ə'gen] ['vɪʃəsli] ,
again viciously ,
再次 恶毒地 ,

麦克纳森发出了一声介于咕哝和咒骂之间的声音，再次狠狠地拨弄着火堆。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ɑːn] [tuː] [lɔːgz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wʊd] - ['bæskɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
and flung on two logs from a wood - basket beside him ,
和 扔 在 二 日志 从 一个 木头 - 篮子 旁 他 ,

然后从他身旁的木柴篮里扔出两根木头，

— ['ʧʌmpi] ['rezɪnəs] [lɔːgz] [wɪʧ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['splʌtər] [ænd; ənd] ['krækl] [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [hiːt]
— chumpy resinous logs which began to splutter and crackle directly the heat
— 笨蛋 树脂状的 日志 哪个 开始 到 溅射 和 裂纹 直接地 这 热
[tʌʧt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [suːn] [-]
touched them , and soon [44]
感动 他们 , 和 很快 [-]

—那些黏糊糊的、充满树脂的木头，一接触到热源就开始噼啪作响，很快[44]

['stɑːrtɪd] ['flerɪŋ] [fleɪmz] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ][kwaɪt][ə; eɪ]['lʊrɪd] ['tɔːrtʃlaɪt] [gloʊ] .
started flaring flames up the chimney with quite a lurid torchlight glow .
开始 燃烧 火焰 向上 这 烟囱 和 相当 一个 骇人的 手电筒 辉光 .

烟囱里开始窜起熊熊火焰，发出刺眼的火炬光。

[ðə; ði][stɔːrm] [ˌaʊt'saɪd][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ɪn]['fjʊri] ,
The storm outside had increased in fury ,
这 风暴 外部 有 增加 在 愤怒 ,

外面的暴风雨愈演愈烈。

— [ænd; ənd] ['heɪlˌstəʊnz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] [wɪtʃ] [dæʃt] ['θretnɪŋli]
— and hailstones were now mingled with the rain which dashed threateningly
— 和 冰雹 是 现在 混合 和 这 雨 哪个 虚线 威胁地
[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [waɪld] ['sɜːrklɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .
against the windows with every wild circling rush of the wind .
反对 这 视窗 和 每一个 荒野 盘旋 匆忙 的 这 风 .

——冰雹夹杂在雨水中，随着狂风的每一次猛烈呼啸，雨点都狠狠地拍打在窗户上，仿佛要将人击垮。

“ [glæd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] ['pɑːrti] ! ” [θɔːt] [dʒəu'saiə] ,
“ Glad I'm not going to a Christmas Eve party ! ” thought Josiah ,
“ 高兴的 我是 不是 去 到 一个 圣诞节 前夕 派对 ! ” 想法 约西亚 ,

“幸好我不用去参加平安夜派对！”约西亚心想。

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌriŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] — “ [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [jʌŋ]
as he listened to the hurrying roar of the gale — “ A great many young
作为 他 听着 到 这 匆忙 吼 的 这 大风 — “ 一个 伟大的 许多 年轻的
[fuːlz] [wɪl] ['prɑːbəbli] [kætʃ] [ðer; ðər] ['dɛθs] [ʌv; əv][koʊld][tuː; tə] - [naɪt] ,
fools will probably catch their deaths of cold to - night ,
傻瓜 将要 大概 抓住 他们的 死亡人数 的 寒冷的 到 - 夜晚 ,

他听着狂风呼啸而过的声音——“今晚可能会有很多年轻的傻瓜冻死，

— [ə; eɪ] [waɪz] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] ['sɜːrplʌs] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] !
— a wise dispensation of Nature for getting rid of surplus population !
— 一个 明智的 豁免 的 自然 为了 获得 摆脱 的 剩余 人口 !

——这是大自然为消除过剩人口而做出的明智安排！

" [hiː; hi] [stretʃt] [iːtʃ] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] ,

"	He	stretched	each	end	of	his	mouth	as	far	as	it	would	go	,
"	他	拉伸	每个	结尾	的	他的	嘴	作为	远的	作为	它	会	去	,

他把嘴的两端都尽可能地拉长，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['jeloʊ] [tiːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] , [ðɪs] ['efərt] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ]

and	showed	his	crooked	yellow	teeth	to	the	fire	,	this	effort	being	his	way
和	显示	他的	歪	黄色的	牙齿	到	这	火	,	这	努力	存在	他的	方式

[ʌv; əv] ['læfɪŋ] .

of	laughing	.
的	笑	.

他向火堆露出歪歪扭扭的黄牙，这是他表达笑意的方式。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [hæf] - [pæst] [ɪ'lev(ə)n] ,

The	clock	struck	half	-	past	eleven	,
这	钟	击	一半	-	过去的	十一	,

时钟敲响了十一点半。

— [ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd] [ɪts] ['faɪn(ə)l] [tʃaɪm] [daɪd] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [er] [wen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]

—	and	scarcely	had	its	final	chime	died	away	on	the	air	when	another	and
—	和	几乎	有	它是	最终的	钟声	死亡	离开	在	这	空气	什么时候	其他	和

[ˌʌnɪk'spektɪd] [saʊnd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

unexpected	sound	startled	him	.
意外	声音	惊慌	他	.

——钟声还没完全消散，另一个意想不到的声音就吓了他一跳。

[rɪŋ] - [tɪŋ] - [tɪŋ] - [tɪŋ] ! — [tɪŋ] - [rɪŋ] - [tɪŋ] - [tɪŋ] - [tɪŋ] ! — [rɪŋ] - [tɪŋ] - [tɪŋ] - [tɪŋ] ! [-

Ring	-	ting	-	ting	-	ting	!	—	ting	-	ring	-	ting	-	ting	-	ting	!	—	Ring	-	ting	-	ting	-	ting	!	[	45
戒指	-	ting	-	ting	-	ting	!	—	ting	-	戒指	-	ting	-	ting	-	ting	!	—	戒指	-	ting	-	ting	-	ting	!	[	-

]

]

]

叮叮叮！——叮叮叮叮！——叮叮叮叮！[45]

“ ['sʌmwʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] !

“	Someone	at	the	telephone	!
"	某人	在	这	电话	!

“有人在打电话！”

" [hiː; hi] [sed] , ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] , [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [ðæt]

"	he	said	,	getting	out	of	his	comfortable	chair	,	and	hurrying	to	that
"	他	说	,	获得	出去	的	他的	舒服的	椅子	,	和	匆忙	到	那

['daʊtfəli] ['juːsf(ə)l] ['mɑːdərn] ['ɪnstrəmənt] , [wɪtʃ] ,

doubtfully	useful	modern	instrument	,	which	,
怀疑地	有用	现代的	乐器	,	哪个	,

“他一边说着，一边从舒适的椅子上站起来，匆匆走向那台用途存疑的现代仪器，”

[ɪf] [wʌns] [fɪkst] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] [pʊts] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl]

if	once	fixed	in	a	private	house	puts	the	owner	of	it	at	the	disposal	of	all
如果	一次	固定的	在	一个	私人的	房子	放置	这	所有者	的	它	在	这	处理	的	全部

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ə'kweɪntəns] [huː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] “ [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ʌp] ”

his	friends	and	business	acquaintances	who	may	be	inclined	to	“	call	him	up	”
他的	朋友们	和	商业	熟人	WHO	可能	是	倾斜	到	“	称呼	他	向上	”

[ɑːn] [ðə; ði] [moʊst] ['trɪviəl] [ɪks'kjuːziz] [fɔːr; fər] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] — “ [huː] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər]

on	the	most	trivial	excuses	for	wasting	his	time	—	“	Who	wants	me	at	this	hour
在	这	最多	琐碎的	借口	为了	浪费	他的	时间	—	“	WHO	想要	我	在	这	小时

,

,

,

如果在私人住宅中安装好，就意味着房主的所有朋友和商业伙伴都可能以各种琐碎的借口“打电话给他”，浪费他的时间——“谁这个时候想找我？”

[aɪ] ['wʌndər] !
I wonder !
我 想知道 !

我想知道!

" [hiː; hi] [suːn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'siːvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ,
" He soon had his ear to the receiver , and a small ,
" 他 很快 有 他的 耳朵 到 这 接收者 , 和 一个 小的 ,

他很快把耳朵贴近听筒，一个小小的.....

[ʃrɪl] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌnfə'mɪliər] [vɔɪs] [keɪm] ['ʃɑːrpli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['waɪər] .
shrill and quite unfamiliar voice came sharply across the wire .
尖锐 和 相当 陌生 嗓音 来了 尖锐地 穿过 这 金属丝 .

一个尖锐而陌生的声音突然从电线上传来。

" [hə'loʊ] ! "
" Hello ! "
" 你好 ! "

"你好! "

" [hə'loʊ] !
" Hello !
" 你好 !

"你好!

" [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" he rejoined .
" 他 重新加入 .

他重新说道。

" [hel] - [oʊ] !
" Hell - oh !
" 地狱 - 哦 !

"你好!

- !
McNason !
- !

麦克纳森!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ? "
Are you there ? "
是 你 那里 ? "

你在吗? "

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[aɪm] [hɪr] .
I'm here .
我是 这里 .

我在这里。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Who are you ? "
WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [ðæts] ['telɪŋ] !
" That's telling !
" 那就是 讲述 !

"这很能说明问题! "

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] ['paɪpɪŋ]['æksənts] [broʊk] ['ɪntuː] ['frægmənts] [ʌv; əv][fɔːl'setoʊ] ['læftər] [ðæt] [ræn]

"	And	the	shrill	piping	accents	broke	into	fragments	of	falsetto	laughter	that	ran
"	和	这	尖锐	管道	口音	打破	进入	片段	的	假声	笑声	那	跑

['vaɪˌbreɪtɪŋli] ['ɪntuː] - [ɪr] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][koʊld] ['ʃivəz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] — " [ɑːr; ər]

vibratingly	into	McNason's	ear	and	gave	him	cold	shivers	down	his	back	—	"	Are
振动着	进入	-	耳朵	和	给予	他	寒冷的	颤抖	向下	他的	后退	—	"	是

[juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] ? "

you	at	home	?	"
你	在	家	?	"

"尖锐的口音断断续续地变成了假声笑声，颤抖着传进麦克纳森的耳朵，让他脊背发凉——'你在家吗？'

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	Of	course	I	am	!
"	的	课程	我	是	!

"我当然是！"

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] . " [-]

Going	to	bed	.	"	[	46	]
去	到	床	.	"	[	-	]

上床睡觉。"[46]

" [oʊ] ! [dəunt][goʊ][tuː; tə][bed] !

"	Oh	!	Don't	go	to	bed	!
"	哦	!	不	去	到	床	!

"哦！别去睡觉！"

[hel] - [oʊ] !

Hell	-	oh	!
地狱	-	哦	!

哦！

- , [dəunt][goʊ][tuː; tə][bed] !

McNason	,	don't	go	to	bed	!
-	,	不	去	到	床	!

麦克纳森，别去睡觉！

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ! "

I	want	you	!	"
我	想	你	!	"

我想要你！

" [wɑːnt][ˌem 'iː] ?

"	Want	me	?
"	想	我	?

"想要我吗？"

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

" [ə'gen] [ðə; ði]['broʊkən] ['læftər] ['kweɪvəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['waɪər][ɪn] [ʌn'kæni] ['snætʃɪz] .

"	Again	the	broken	laughter	quavered	along	the	wire	in	uncanny	snatches	.
"	再次	这	破碎的	笑声	颤抖	沿着	这	金属丝	在	不可思议	抢夺	.

"断断续续的笑声再次沿着电线诡异地颤抖着传来。"

" [ɑːn] ['bɪznəs] !

"	On	business	!
"	在	商业	!

"开始工作！"

['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] !

Very	**important**	**!**
非常	重要的	!

非常重要!

['gʌvərnmənt] [loʊn] !

Government	**loan**	**!**
政府	贷款	!

政府贷款!

[noʊ] [dɪ'leɪ] !

No	**delay**	**!**
不	延迟	!

立即行动!

[greɪt] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

Great	**chance**	**for**	**you**	**!**
伟大的	机会	为了	你	!

绝佳机会!

['pɪrɪdʒ] !

Peerage	**!**
贵族	!

贵族!

['krɪsməs] [i:v] !

Christmas	**Eve**	**!**
圣诞节	前夕	!

圣诞节前夕!

[dəunt][goʊ][tu:; tə][bed] !

Don't	**go**	**to**	**bed**	**!**
不	去	到	床	!

别去睡觉!

" ['dʒoʊ'zaɪəz] ['tempər] [roʊz] .

"	**Josiah's**	**temper**	**rose**	**.**
"	约西亚的	脾气	玫瑰	.

约西亚怒火中烧。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər][ænd; ənd] [spoʊk] ['sɔ:ftli] , [dɪ'lɪbərətli]

He	**put**	**his**	**mouth**	**to**	**the**	**transmitter**	**and**	**spoke**	**softly**	**,**	**deliberately**
他	放	他的	嘴	到	这	发射机	和	辐	轻轻	,	故意地

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['vɪʃəsnəs] .

and	**with**	**concentrated**	**viciousness**	**.**
和	和	集中	恶毒	.

他把嘴凑到发射器前，轻声细语，语气沉稳，语气中充满了恶意。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] !

"	**You're**	**a**	**humbug**	**!**
"	你是	一个	骗子	!

你真是个骗子!

[jʊə(r)] [sʌm; səm] [fu:l] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] ['krɪsməs] [i:v] ,

You're	**some**	**fool**	**playing**	**with**	**the**	**telephone**	**because**	**it's**	**Christmas**	**Eve**	**,**
你是	一些	傻子	玩耍	和	这	电话	因为	它是	圣诞节	前夕	,

你真是个傻瓜，居然因为今天是平安夜就玩手机。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] !

and	**you**	**don't**	**know**	**what**	**else**	**to**	**do**	**with**	**yourself**	**!**
和	你	不	知道	什么	别的	到	做	和	你自己	!

你不知道还能做什么!

['prɑːbəbli] [jʊə(r)] [drʌŋk] !
Probably you're drunk !
大概 你是 醉 !

你大概是喝醉了!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .
I don't know you , and I don't want to know you .
我 不 知道 你 , 和 我 不 想 到 知道 你 .

我不认识你，也不想认识你。

[get] [ɔːf] [maɪ] ['praɪvət] ['waɪər] ! ”
Get off my private wire ! ”
得到 离开 我的 私人的 金属丝 ! ”

别再用我的私人线路了!

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] “ [huː] - [ruː] ! ”
” And then came a curious exclamation that sounded like “ Hoo - roo ! ”
” 和 然后 来了 一个 好奇的 感叹 那 听起来 喜欢 “ 胡 - 袋鼠 ! ”

“然后传来一声奇怪的惊叹声，听起来像‘呼噜！’”

“ [dəunt] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] !
“ Don't say you don't want to know me !
” 不 说 你 不 想 到 知道 我 !

“别说你不想认识我！”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] !
You've got to know me !
你已经 得到 到 知道 我 !

你一定要了解我!

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] !
I'm coming to you now !
我是 未来 到 你 现在 !

我现在就来找你!

[biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli] ! ” [-]
Be with you directly ! ” [47]
是 和 你 直接地 ! ” [-]

直接与你同在！”[47]

[dʒəu'saiə][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['despərət] .
Josiah began to feel desperate .
约西亚 开始 到 感觉 绝望的 .

约西亚开始感到绝望。

“ [hə'loʊ] !
“ Hello !
” 你好 !

“你好!

” [hiː; hi] [kɔːld] .
” he called .
” 他 称为 .

他打电话来。

“ [hel] - [oʊ] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt] [rɪ'spɑːns] .
“ Hell - oh ! ” was the prompt response .
” 地狱 - 哦 ! ” 曾是 这 迅速的 回复 .

“你好！”对方立即回应道。

“ [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? ”
“ What's your name ? ”
“ 是什么 你的 姓名 ? ”

“你叫什么名字？ ”

“ [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] !
“ Tell you when I see you !
“ 告诉 你 什么时候 我 看 你 !

“见到你的时候告诉你！ ”

[hænd][juː; jʊ][maɪ][kɑːrd] ! ”
Hand you my card ! ”
手 你 我的 卡片 ! ”

把我的名片给你!

“ [həˈloʊ] ! [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ? ”
“ Hello ! Can you hear what I say ? ”
“ 你好 ! 能 你 听到 什么 我 说 ? ”

“喂！你能听到我说话吗？ ”

“ [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpeni] [ˈwɪs(ə)l] ! ”
“ As plain as a penny whistle ! ”
“ 作为 清楚的 作为 一个 一分钱 哨 ! ”

“明明白白！ ”

“ [wel] [ðen] , [huːˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
“ Well then , whoever you are ,
“ 出色地 然后 , 谁 你 是 ,

“那么，不管你是谁，

[pliːz] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [its] [noʊ][juːz][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][tuː; tə] -
please understand that it's no use your coming all the way here to see me to -
请 理解 那 它是 不 使用 你的 未来 全部 这 方式 这里 到 看 我 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

请明白，你今晚大老远跑来见我也没用。

[its] [tuː] [leɪt] !
It's too late !
它是 也 晚的 !

太迟了!

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ˈtwenti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [taʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [treɪnz] .
This place is twenty miles from town and there are no trains .
这 地方 是 二十 英里 从 镇 和 那里 是 不 火车 .

这个地方离城镇有二十英里，而且没有火车。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
The house is shut up , and I'm going to bed .
这 房子 是 关闭 向上 , 和 我是 去 到 床 .

屋子里的门都关上了，我要去睡觉了。

[jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ! ”
Your business must wait till to - morrow ! ”
你的 商业 必须 等待 直到 到 - 明天 ! ”

你的生意得等到明天了!

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪz] [ˈkrɪsməs] [deɪ] ! ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] ; “ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi]

“	To	-	morrow	is	Christmas	Day	!	”	replied	the	shrill	voice	;	“	To	-	morrow	will	be
”	到	-	明天	是	圣诞节	天	!	”	回复	这	尖锐	嗓音	;	”	到	-	明天	将要	是

[hɪr] [ɪn] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] !

here	in	half	-	an	-	hour	!
这里	在	一半	-	一个	-	小时	!

“明天就是圣诞节了！”尖锐的声音回答道；“明天还有半小时就到了！”

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ðen] !

But	I	shall	be	with	you	before	then	!
但	我	将	是	和	你	前	然后	!

但在此之前，我会和你在一起!

[maɪ] [ˈbɪznəs] [wəʊnt] [weɪt] !

My	business	won't	wait	!
我的	商业	惯于	等待	!

我的生意可等不了!

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] !

It	can't	!
它	不能	!

不可能!

[dəunt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ˈsʌpər] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , — [aɪ] [ˈnevər] [teɪk] [ˈeni] !

Don't	worry	about	getting	supper	for	me	,	—	I	never	take	any	!
不	担心	关于	获得	晚餐	为了	我	,	—	我	绝不	拿	任何	!

不用担心我的晚饭，——我从来不吃!

[tɑː] !

Ta	!
ta	!

太!

” [ˈʌtərli] [ˈmɪstəˌfaɪd] , - [fel] [bæk] [-]

”	Utterly	mystified	,	McNason	fell	back	[	48	]
”	完全地	困惑	,	-	跌倒	后退	[	-	]

“麦克纳森百思不得其解，退后一步[48]

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [əˈfektɪd] [baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n] [ˈkɑːmənli]

from	the	telephone	affected	by	that	strange	and	disagreeable	sensation	commonly
从	这	电话	做作的	经过	那	奇怪的	和	令人不快的	感觉	通常

[kɔːld] “ [nəːvs] .

called	“	nerves	.
称为	“	神经	.

电话那头传来一种奇怪而令人不快的感受，通常被称为“紧张”。

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənəli] , [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [mæn] , — [hɪz; ɪz] [ˈment(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmɔːrəl]

”	He	was	not	,	constitutionally	,	a	nervous	man	,	—	his	mental	and	moral				
”	他	曾是	不是	,	合宪地	,	一个	紧张的	男人	,	—	他的	精神的	和	道德				

[ˈfaɪbəz] [wɜːr; wər] [ɪkˈsepʃənəli] [tʌf] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuːi] ,

fibres	were	exceptionally	tough	and	sinewy	,
纤维	是	非常	艰难的	和	筋骨	,

“从本质上讲，他并不是一个神经质的人——他的精神和道德品质异常坚韧不拔。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [snɑːrli] [ænd; ənd] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [rer] [əˈkeiʒənz]

and	though	he	was	distinctly	snarley	and	irritable	on	the	rare	occasions
和	尽管	他	曾是	明显地	斯纳利	和	易怒的	在	这	稀有的	场合

[wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [get] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,

when	he	could	not	altogether	get	his	own	way	,
什么时候	他	可以	不是	共	得到	他的	自己的	方式	,

虽然在极少数情况下，当他无法完全如愿以偿时，他会变得明显暴躁易怒，

[hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [wʌz; wəz] ['niːðər] “ ['haɪli] [strʌŋ] ” [nɔːr]['oʊvər] - ['sensətɪv] .

his	temperament	was	neither	“	highly	strung	”	nor	over	-	sensitive	.
他的	气质	曾是	两者都不	“	高度	串	”	也不	超过	-	敏感的	.

他的性情既不“神经质”，也不“过于敏感”。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'iːzinis] ,

Nevertheless	,	he	was	just	now	conscious	of	a	vague	uneasiness	,
尽管如此	,	他	曾是	只是	现在	有意识的	的	一个	模糊的	不安	,

然而，他此刻却隐隐感到一丝不安。

— [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌpri'siːdz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [tʃɪl] .

—	the	sort	of	physical	discomfort	which	usually	precedes	a	severe	chill	.
—	这	种类	的	身体的	不适	哪个	通常	之前	一个	严重	寒意	.

—通常在严重感冒之前出现的那种身体不适。

“ [aɪv] [kɔːt] [koʊld][ɪn][ðə; ði]['moʊtər] , — [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” — [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	I've	caught	cold	in	the	motor	,	—	that's	what	it	is	,	”	—	he	said	,	with	a
“	我已经	捕捉	寒冷的	在	这	发动机	,	—	那就是	什么	它	是	,	”	—	他	说	,	和	一个

[slaɪt] ['ʃʌdər] ,

slight	shudder	,
轻微	不寒而栗	,

“我着凉了，是在发动机里着凉的——就是这样，”他微微颤抖着说道。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːstli] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friːz] [ə; eɪ]['mænz] [blʌd] !

“	Such	a	beastly	night	as	this	is	enough	to	freeze	a	man's	blood	!
“	这样的	一个	兽	夜晚	作为	这	是	足够的	到	冻结	一个	男人的	血	!

“像这样可怕的夜晚，足以让人血液凝固！”

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ” — [hɪr] [ðə; ði] ['ʌgli] [fraʊn] ['diːpənd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

And	I'm	not	so	young	as	I	was	”	—	here	the	ugly	frown	deepened	on	his
和	我是	不是	所以	年轻的	作为	我	曾是	”	—	这里	这	丑陋的	皱眉	加深	在	他的

[braʊ] — “ [nɑːt][soʊ] [jʌŋ] — [noʊ] !

brow	—	“	not	so	young	—	no	!
眉头	—	”	不是	所以	年轻的	—	不	!

“而且我也不像以前那么年轻了”——说到这里，他眉头上的愁容更浓了——“不年轻了——不！

— [bʌt; bət] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] — [jʌŋ] [ɪ'nʌf] !

—	but	young	enough	—	young	enough	!
—	但	年轻的	足够的	—	年轻的	足够的	!

——但还够年轻——够年轻！

[aɪl] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæŋkits] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

I'll	get	into	the	blankets	as	quickly	as	possible	.
患病的	得到	进入	这	毯子	作为	迅速地	作为	可能的	.

我会尽快钻进被窝里。

” [hiː; hi] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

”	He	glanced	furtively	at	the	telephone	.
”	他	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	这	电话	.

他偷偷瞥了一眼电话。

“ [sʌm; səm] ['ɪmpjədənt] ['ɪdiət] [hæz; həz] [bɪn] [-]

“	Some	impudent	idiot	has	been	[	49	]
”	一些	厚颜无耻	笨蛋	有	到过	[	-	]

“某个厚颜无耻的白痴[49]

['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['waɪər] , [ðæts] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] !

tampering	with	my	wire	,	that's	pretty	certain	!
篡改	和	我的	金属丝	,	那就是	漂亮的	肯定	!

肯定有人动了我的电线！

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

I'll	find	out	who	it	is	to	-	morrow	!
患病的	寻找	出去	WHO	它	是	到	-	明天	!

我明天就会知道是谁!

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fuːlɪŋ] !

And	I'll	make	him	pay	for	his	fooling	!
和	患病的	制作	他	支付	为了	他的	愚弄	!

我一定会让他为他的愚蠢付出代价!

〞 [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] .

〞	He	turned	his	eyes	towards	the	fire	.
〞	他	转向	他的	眼睛	向	这	火	.

他将目光转向了火堆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braitə] [ðæn; ðən]['evər] .

It	was	brighter	than	ever	.
它	曾是	更亮	比	曾经	.

它比以往任何时候都更加明亮。

['sloʊli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ['iːzi] [tʃer] [pleɪst] [soʊ]['koʊzɪli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [fleɪmz]

Slowly	returning	to	the	deep	easy	chair	placed	so	cosily	opposite	the	sparkling	flames
缓慢地	返回	到	这	深的	简单的	椅子	放置	所以	舒适地	对面的	这	闪闪发光	火焰

，

，

，

缓缓地回到那张舒适的深躺椅上，它正对着闪烁的火焰。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

he	sat	down	again	.
他	卫星	向下	再次	.

他又坐了下来。

“ [aɪl] [get] [maɪ'self] ['θɜːrəli] [wɔːmd] [θruː] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , 〞 — [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ,

“	I'll	get	myself	thoroughly	warmed	through	before	going	to	bed	,	〞	—	he	decided	,
“	患病的	得到	我	彻底	温暖	通过	前	去	到	床	,	〞	—	他	决定	,

“我睡前一定要把自己彻底暖和起来，”他决定道。

['spredɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] [red] [gloʊ] — “ [aɪm] ['æktʃuəli] ['ʃɪvərɪŋ] !

spreading	out	his	hands	to	the	red	glow	—	“	I'm	actually	shivering	!
传播	出去	他的	双手	到	这	红色的	辉光	—	“	我是	实际上	瑟瑟发抖	!

他张开双手，对着红色的光芒说：“我真的在发抖！”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [reɪn] !

There	must	be	snow	in	the	air	as	well	as	rain	!
那里	必须	是	雪	在	这	空气	作为	出色地	作为	雨	!

空气中一定既有雪又有雨!

〞 [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [bleɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊ]

〞	His	teeth	chattered	,	and	though	the	blaze	from	the	fire	was	already	so
〞	他的	牙齿	喋喋不休	,	和	尽管	这	火焰	从	这	火	曾是	已经	所以

[strɔːŋ] [ænd; ənd]['vɪvɪd] ,

strong	and	vivid	,
强的	和	生动	,

“他的牙齿打颤，尽管火势已经如此猛烈而炽热，

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði]['poʊkər] [ə'gen] [tuː; tə] [breɪk] [ə'sʌndər] [ə; eɪ][hæf] - [kən'sʊmd] [lʌmp] [ʌv; əv][koʊl] ,

he	used	the	poker	again	to	break	asunder	a	half	-	consumed	lump	of	coal	,
他	用过的	这	扑克	再次	到	休息	分离	一个	一半	-	消耗	块	的	煤炭	,

他再次用拨火棍敲碎了一块烧了一半的煤块。

[wɪtʃ] [ɑːn] ['biːɪŋ] [splɪt] [ɪ'mɪtɪd, ɪ'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['liːpɪŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['gæsiəs] [bluː] [fleɪm] .

which	on	being	split	emitted	a	leaping	tongue	of	gaseous	blue	flame	.
哪个	在	存在	分裂	发射	一个	跳跃	舌头	的	气态	蓝色的	火焰	.

它裂开时会喷射出一道跃动的蓝色气态火焰。

“ [ðæts] ['betər] !

“	That's	better	!
”	那就是	更好的	!

“这样好多了！”

” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ə'pruːvɪŋli] , [hæf] [ə'laʊd] , “ [ðæt] [lʊks] ['tʃɪrf(ə)l] ! ”

”	he	remarked	approvingly	,	half	aloud	,	“	That	looks	cheerful	!	”
”	他	评论	赞许地	,	一半	大声	,	“	那	看起来	快乐	!	”

他半自言自语地赞许道：“看起来很令人愉快！”

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ! ” [sed] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

“	So	it	does	!	”	said	a	shrill	voice	at	his	ear	,
“	所以	它	做	!	”	说	一个	尖锐	嗓音	在	他的	耳朵	,

“确实如此！”一个尖锐的声音在他耳边响起。

— [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [-]

—	the	same	voice	precisely	that	had	just	[	50	]
—	这	相同的	嗓音	恰恰	那	有	只是	[	-	]

—正是刚才[50] 的那个声音

[kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] “ ['praɪvət] ['waɪər] ” — “ [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] !

called	to	him	along	his	“	private	wire	”	—	“	Quite	cheerful	!
称为	到	他	沿着	他的	“	私人的	金属丝	”	—	“	相当	快乐	!

通过他的“私人线路”给他打电话——“非常高兴！

[ænd; ənd] ['krɪsməsi] !

And	Christmassy	!
和	圣诞气氛	!

很有圣诞气氛！

[æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['krɪsməsi] [æz; əz] [jɔːr'self] , - !

As	cheerful	and	Christmassy	as	yourself	,	McNason	!
作为	快乐	和	圣诞气氛	作为	你自己	,	-	!

麦克纳森，你真是太快乐、太有圣诞气氛了！

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][stɑːrt][dʒəu'saiə] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] — [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , ['ʌtəd] [æn; ən]

”	With	a	violent	start	Josiah	looked	sharply	round	—	and	looking	,	uttered	an
”	和	一个	暴力	开始	约西亚	看起来	尖锐地	圆形的	—	和	寻找	,	说出	一个

[ɪn'vɑːlənteri] [kraɪ][ʌv; əv] ['terər] .

involuntary	cry	of	terror	.
非自愿	哭	的	恐怖	.

“约西亚猛地环顾四周——然后，他不由自主地发出了一声恐惧的叫喊。

[ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃnd] [ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elboʊ] - [tʃer] [sæt] , [ɔːr] ['ræðər] [skwɔtid] ,

On	the	cushioned	arm	of	his	elbow	-	chair	sat	,	or	rather	squatted	,
在	这	缓冲	手臂	的	他的	弯头	-	椅子	卫星	,	或者	相当	蹲着	,

他坐在扶手椅的软垫扶手上，或者更确切地说，是蹲着。

[æn; ən]['ɑːbdʒekt] — [ə; eɪ] ['kriːtʃər] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['semi] - ['hjuːmən] [θɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz]

an	Object	—	a	Creature	—	a	kind	of	nondescript	semi	-	human	thing	such	as
一个	目的	—	一个	生物	—	一个	种类	的	不伦不类	半	-	人类	事物	这样的	作为

['drʌŋkədz] [maɪt] ['pɑːsəbli] [siː] [ɪn] [dɪ'lɪriəs] [driːmz] .

drunkards	might	possibly	see	in	delirious	dreams	.
醉汉	可能	可能	看	在	谵妄	梦境	.

一个物体——一个生物——一种模糊不清的半人形物体，就像醉汉在胡言乱语的梦境中可能会看到的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪts] [hed] , [bʌt; bət][lɑːrdʒ][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪts] [pɔːntʃ] .

It	was	small	as	regarded	its	Head	,	but	large	as	regarded	its	Paunch	.
它	曾是	小的	作为	认为	它是	头	,	但	大的	作为	认为	它是	大肚子	.

它的头很小，但肚子却很大。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['taɪnɪ] [legz] , [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪkənz] [wɪʃ] - [boʊn] .

It	had	tiny	legs	,	thin	as	a	chicken's	wish	-	bone	.
它	有	微小的	腿	,	薄的	作为	一个	鸡肉的	希望	-	骨	.

它的腿很细，像鸡的许愿骨一样细。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] ['spaɪdəri][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ɪts]

It	had	long	spidery	arms	with	which	it	reached	down	and	embraced	its
它	有	长的	蜘蛛	武器	和	哪个	它	达到	向下	和	拥抱	它是

[tɜːrnd] - [ʌp] [toʊz] .

turned	-	up	toes	.
转向	-	向上	脚趾	.

它长着蜘蛛般的长臂，向下伸展，环抱住自己翘起的脚趾。

[æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] [glæns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [smuːð] [dɑːl] - [laɪk] ['kaʊntənəns] ,

At	a	first	glance	it	appeared	to	have	a	smooth	doll	-	like	countenance	,
在	一个	第一的	瞥一眼	它	出现	到	有	一个	光滑的	玩具娃娃	-	喜欢	面容	,

乍一看，它似乎有着光滑如娃娃般的面容。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['muːvmənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ɑːd] [ɪk'spreʃənz] [keɪm] ['ɪntuː] [pleɪ]

but	with	the	least	movement	such	a	variety	of	odd	expressions	came	into	play
但	和	这	至少	移动	这样的	一个	种类	的	奇怪的	表达式	来了	进入	玩

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] ['fiːtʃər] [siːm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪs] .

as	to	make	each	feature	seem	a	different	face	.
作为	到	制作	每个	特征	似乎	一个	不同的	脸	.

但即使是最小的动作，也会产生各种各样奇怪的表情，以至于每个特征看起来都像是一张不同的脸。

[ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [æb'nɔːrməli] ['brɪliənt] .

Its	eyes	were	large	,	and	abnormally	brilliant	.
它是	眼睛	是	大的	,	和	异常地	杰出的	.

它的眼睛很大，而且异常明亮。

[ɪts] [her] , [dʒet] [blæk] [ænd; ənd] ['veri] ['ɔɪli] , [wʌz; wəz] [roʊld] [bæk] [frʌm; frəm] [-]

Its	hair	,	jet	black	and	very	oily	,	was	rolled	back	from	[	51	]
它是	头发	,	喷射	黑色的	和	非常	油腻的	,	曾是	滚动	后退	从	[	-	]

它的头发乌黑油腻，向后卷起[51]

[ɪts] ['nærəʊ] [braʊz] [ɪn][ðə; ði] “ [ɔːl] - [raʊnd] [freɪm] ” [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] - [deɪ] - [ɑːrt] ,

its	narrow	brows	in	the	“	all	-	round	frame	”	style	of	the	present	-	day	coiffeur's	art	,
它是	狭窄的	眉毛	在	这	“	全部	-	圆形的	框架	”	风格	的	这	展示	-	天	-	艺术	,

它那窄窄的眉毛，正是现代美发艺术中“全方位框架”风格的体现。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'vɜːrtɪd] [nest] , [ɔːr] [suːp] [pleɪt] ,

while	on	the	top	of	this	inverted	nest	,	or	soup	plate	,
尽管	在	这	顶部	的	这	倒	巢	,	或者	汤	盘子	,

而在这个倒扣的鸟巢或汤盘的顶部，

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːnɪkl] [red] [kæp] [ə'dɔrnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['faɪəri]

it	wore	a	conical	red	cap	adorned	at	the	extreme	point	with	a	glittering	fiery
它	穿着	一个	锥	红色的	帽	装饰	在	这	极端	观点	和	一个	闪闪发光	火热

['tæsl] .

tassel	.
流苏	.

它戴着一顶圆锥形的红色帽子，帽子的顶端装饰着一条闪闪发光的火红色流苏。

[ɪts] [ə'taɪər] — [ɔːr] ['ræðər] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ɪts] ['bɑːdi] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [kloʊðd] — [wʌz; wəz]

Its	attire	—	or	rather	that	part	of	its	body	which	seemed	to	be	clothed	—	was
它是	服装	—	或者	相当	那	部分	的	它是	身体	哪个	似乎	到	是	穿着衣服	—	曾是

[red] ;

red	;
红色的	;

它的衣服——或者更确切地说，它身上看起来穿着衣服的那部分——是红色的；

[ɪts] [ə'tenjueɪtɪd] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] [wɜːr; wər] ['neɪkɪd] , ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['heri] .

its	attenuated	arms	and	legs	were	naked	,	yellow	,	and	extremely	hairy	.
它是	减弱	武器	和	腿	是	裸	,	黄色的	,	和	极其	毛茸茸	.

它瘦弱的四肢裸露着，呈黄色，而且毛发非常浓密。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'plezntli] [hjuːdʒ] ['spaɪdər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [hed] [ðæn; ðən]

It	was	more	like	an	unpleasantly	huge	spider	with	a	human	head	than
它	曾是	更多的	喜欢	一个	令人不快的	巨大的	蜘蛛	和	一个	人类	头	比

['eniθɪŋ] [els] ,

anything	else	,
任何事物	别的	,

它看起来更像一只长着人头的、令人作呕的巨型蜘蛛，而不是其他什么东西。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɜːrl] [ɪt'self] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] ,

and	though	small	enough	to	curl	itself	up	on	the	arm	of	an	easy	chair	,
和	尽管	小的	足够的	到	卷曲	本身	向上	在	这	手臂	的	一个	简单的	椅子	,

虽然体型很小，可以蜷缩在扶手椅的扶手上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jet] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kri'eɪt] [fɪr] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n]

it	was	yet	large	enough	to	create	fear	and	repulsion	in	the	mind	of	even
它	曾是	然而	大的	足够的	到	创造	害怕	和	排斥	在	这	头脑	的	甚至

[soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'ner] .

so	important	and	powerful	a	personage	as	a	multi	-	millionaire	.
所以	重要的	和	强大的	一个	人士	作为	一个	多	-	百万富翁	.

它仍然大到足以让像亿万富翁这样重要而有权势的人物感到恐惧和厌恶。

[dʒəu'saiə] - [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Josiah	McNason	was	distinctly	afraid	of	it	.
约西亚	-	曾是	明显地	害怕的	的	它	.

乔赛亚·麦克纳森对此感到非常害怕。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] , [ɪz] [noʊ] [dɪs'kredɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

And	that	he	was	so	,	is	no	discredit	to	him	.
和	那	他	曾是	所以	,	是	不	诋毁	到	他	.

而他之所以如此，对他来说并无不妥。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

He	had	never	seen	anything	like	it	before	.
他	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	它	前	.

他以前从未见过这样的景象。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

And	he	had	no	particular	wish	to	see	anything	like	it	again	.
和	他	有	不	特别的	希望	到	看	任何事物	喜欢	它	再次	.

他一点也不想再看到类似的景象。

[jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	he	could	not	take	his	eyes	off	it	.
然而	他	可以	不是	拿	他的	眼睛	离开	它	.

但他却无法将目光从它身上移开。

[ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [ˌpɜːrtn'æsəti] .

Its	eyes	were	fixed	on	him	with	equal	pertinacity	.
它是	眼睛	是	固定的	在	他	和	平等的	坚韧	.

它的目光同样执拗地盯着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [-]
With **a** **mighty** **[** **52** **]**
和 一个 强大的 [-]

凭借强大的[52]

['efərt] [æt; ət] ['ræliɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪts] [hiː; hi] ['stelθɪli] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊkər] ,
effort **at** **rallying** **his** **wits** **he** **stealthily** **sought** **for** **the** **poker** **,**
努力 在 集结 他的 智慧 他 悄悄地 寻求 为了 这 扑克 ,

他努力振作精神，悄悄地去找扑克牌。

— [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] ['juːsf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [hiː; hi]
— **if** **he** **could** **get** **hold** **of** **that** **useful** **instrument** **with** **his** **right** **hand** **,** **he**
— 如果 他 可以 得到 抓住 的 那 有用 乐器 和 他的 正确的 手 , 他

[θɔːt] ,
thought **,**
想法 ,

他心想，如果他能用右手拿到那件有用的工具就好了。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðæt] [kwɪr] [ʃeɪp] ['skwɑːtɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [ə; eɪ] ['hevi] [wæk] !
and **give** **that** **queer** **Shape** **squatting** **so** **close** **at** **his** **left** **a** **heavy** **whack** **!**
和 给 那 酷儿 形状 蹲姿 所以 关闭 在 他的 左边 一个 重的 猛击 !

狠狠地揍那个蹲在他左边很近的怪人！

— [waɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [breɪk] [tuː; tə] ['piːsɪz] , — ['krʌmb(ə)l] — [smæʃ] — [ˌdɪsə'pɪr] — !
— **why** **then** **it** **would** **surely** **break** **to** **pieces** **,** **—** **crumble** **—** **smash** **—** **disappear** **—** **!**
— 为什么 然后 它 会 一定 休息 到 件 , — 崩溃 — 粉碎 — 消失 — !

——那它肯定会碎成碎片，——崩塌——粉碎——消失——！

“ ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['krɪsməsi] [laɪk] [jɔːr'self] , - ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ,
“ **Cheerful** **and** **Christmassy** **like** **yourself** **,** **McNason** **!** **”** **repeated** **the** **Creature** **,**
” 快乐 和 圣诞气氛 喜欢 你自己 , - ! ” 重复 这 生物 ,

“麦克纳森，你真是个快乐又有圣诞气氛的人啊！”怪物重复道。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] — “ [dəunt][traɪ] ['hɪtɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊkər] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] !
at **this** **juncture** **—** **“** **Don't** **try** **hitting** **me** **with** **the** **poker** **,** **that's** **a** **good** **fellow** **!**
在 这 契机 — ” 不 尝试 击中 我 和 这 扑克 , 那就是 一个 好的 同伴 !

此时此刻——“别想用扑克牌打我，那可是个好家伙！”

[juːl] [hɜːrt] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ! — [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪl] !
You'll **hurt** **yourself** **if** **you** **do** **!** **—** **you** **really** **will** **!**
你会 伤害 你自己 如果 你 做 ! — 你 真的 将要 !

你这样做会伤到自己的！——真的会！

[ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn] [ðɪs] ” — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʌʧ] [ɪts][proʊ'tuːbərənt] [pɔːntʃ] [sɪg'nɪfɪkəntli] — “ [wʊd]
A **blow** **on** **this** **”** **—** **and** **it** **touched** **its** **protuberant** **Paunch** **significantly** **—** **“** **would**
一个 吹 在 这 ” — 和 它 感动 它是 突出的 大肚子 显著地 — ” 会

[send][juː; jʊ] , — [nɑːt][ˌem 'iː] !
send **you** **,** **—** **not** **me** **!**
发送 你 , — 不是 我 !

一拳打在这个上面——”它明显地碰了一下它凸起的肚子——“会把你打死，——而不是我！”

— ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][nekst] - ['wɜːldz] [wiːk] !
— **into** **the** **middle** **of** **Next** **-** **World's** **week** **!**
— 进入 这 中间 的 下一个 - 世界的 星期 !

——进入 Next-World 一周的中间！

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][nekst] - ['wɜːldz] [wiːk] [jet] , - !
And **you're** **not** **ready** **for** **Next** **-** **World's** **Week** **yet** **,** **McNason** **!**
和 你是 不是 准备好 为了 下一个 - 世界的 星期 然而 , - !

麦克纳森，你还没准备好迎接下一个世界周呢！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][fjuː][ˈlɪt(ə)l][ˈbɪznəs][ˈmætərz][kənˈsɜːrnɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][wɪtʃ][juː; jʊ][dəunt][kwaɪt]

There	are	a	few	little	business	matters	concerning	it	which	you	don't	quite
那里	是	一个	很少	小的	商业	事情	有关	它	哪个	你	不	相当

[ˌʌndərˈstænd] !

understand	!
理解	!

关于这件事，还有一些你不太了解的小细节！

[lɪv; laɪv][ænd; ənd][lɜːrn] , [juː; jʊ] [noʊ] !

Live	and	learn	,	you	know	!
居住	和	学习	,	你	知道	!

活到老学到老嘛！

[ænd; ənd][haʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

And	how	are	you	?
和	如何	是	你	?

你好吗？

[jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ˈlæntərn] - [dʒɔːd] , — [nɑːt][ˈveri] [wel] [prɪˈzɜːrv] !

You're	looking	a	bit	lantern	-	jawed	,	—	not	very	well	preserved	!
你是	寻找	一个	少量	灯笼	-	下巴	,	—	不是	非常	出色地	保存完好	!

你的下巴看起来有点儿像灯笼一样，——保存得不太好！

[aɪv] [siːn] [ˈfaɪnər][men][ðæn; ðən][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ! ” [-]

I've	seen	finer	men	than	you	at	your	age	!	”	[	53	]
我已经	已见	更精细	男人	比	你	在	你的	年龄	!	”	[	-	]

我见过比你这个年纪更优秀的人！[53]

[ə; eɪ][koʊld][ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [broʊk] [aʊt] [ɔːl][ˈoʊvər][dʒoʊˈzaɪəz][ˈbɑːdi][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself]

A	cold	perspiration	broke	out	all	over	Josiah's	body	as	he	found	himself
一个	寒冷的	汗	打破	出去	全部	超过	约西亚的	身体	作为	他	成立	他自己

[mɪˈstɪriəsli] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈdredfəli] [ˈglɪtərɪŋ] [raʊnd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkæni]

mysteriously	compelled	to	meet	the	dreadfully	glittering	round	eyes	of	the	uncanny
神秘地	被迫	到	见面	这	极其糟糕	闪闪发光	圆形的	眼睛	的	这	不可思议

[ˈɑːbdʒekt][ðæt] [dɪˈskɔːrst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðʌs] [fəˈmɪliərli] .

Object	that	discoursed	with	him	thus	familiarly	.
目的	那	谈论的	和	他	因此	熟悉地	.

约西亚浑身冷汗涔涔，他发现自己莫名其妙地被一种力量驱使着，去与那个神秘物体那双闪着可怕光芒的圆眼睛对视，那个物体用如此亲切的语气与他交谈。

[ˈfeɪntli] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈstæmər] [fɔːrθ] —

Faintly	he	managed	to	stammer	forth	—
淡淡的	他	管理	到	结巴	前进	—

他断断续续地、结结巴巴地说——

“ [huː] [ðə; ði] — — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

“	Who	the	—	—	are	you	?	”
“	WHO	这	—	—	是	你	?	”

“你他妈是谁？”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] - [huː] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] - — [ænd; ənd] [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?

“	You	were	going	to	say	'	Who	the	Devil	are	you	'	—	and	why	didn't	you	?
“	你	是	去	到	说	-	WHO	这	魔鬼	是	你	-	—	和	为什么	没有	你	?

” — [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] ,

”	—	retorted	the	Creature	,
”	—	反驳	这	生物	,

“你本来想说‘你到底是谁’——那你为什么没说？”怪物反驳道。

['ræpɪdli] [ʌn'twɪstɪŋ] [wʌn] ['heri] [ɑ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['heri] [leg][ænd; ənd]['daɪvɪŋ]

rapidly	untwisting	one	hairy	arm	from	the	embrace	of	one	hairy	leg	and	diving
快速	解开	一	毛茸茸	手臂	从	这	拥抱	的	一	毛茸茸	腿	和	潜水

['ɪntu:][ɪts] [red] ['bɑ:di] - ['kʌvərɪŋ] ,

into	its	red	body	-	covering	,
进入	它是红色的		身体	-	覆盖	,

迅速地将一只毛茸茸的手臂从一条毛茸茸的腿上抽离出来，然后钻进它红色的身躯里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [prə'du:st] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kɑ:rd][ɑ:n] [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)n] ['letərz] [dɑ:nst] [ænd; ənd]

from	which	it	produced	a	small	card	on	which	certain	letters	danced	and
从	哪个	它	生产	一个	小的	卡片	在	哪个	肯定	信件	跳舞	和

['flikəd] [laɪk]['taɪni]['dɑ:ts][ʌv; əv] [fleɪm] — “ [hu:] [ðə; ði]['dev(ə)l][ˌeɪ 'em][aɪ] ?

flickered	like	tiny	dots	of	flame	—	“	Who	the	Devil	am	I	?
闪烁	喜欢	微小的	点	的	火焰	—	“	WHO	这	魔鬼	是	我	?

它从中变出一张小卡片，卡片上某些字母像微小的火焰点一样跳动闪烁——“我究竟是谁？”

[hɪr] , [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ɪz][maɪ][kɑ:rd] !

Here	,	the	Devil	,	is	my	card	!
这里	,	这	魔鬼	,	是	我的	卡片	!

魔鬼，这是我的牌！

['prɑ:mɪst] [ju:; jʊ] , [ðə; ði]['dev(ə)l] , [aɪ] [wʊd] [hænd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði]['dev(ə)l] , [aɪ]

Promised	you	,	the	Devil	,	I	would	hand	it	to	you	,	and	so	,	the	Devil	,	I
承诺	你	,	这	魔鬼	,	我	会	手	它	到	你	,	和	所以	,	这	魔鬼	,	我

[du:] !

do	!
做	!

我答应过你，魔鬼，我会把它交给你，所以，魔鬼，我照做了！

['neɪmz] [kwaɪt] ['i:zi] , [ju:l] [faɪnd] !

Name's	quite	easy	,	you'll	find	!
名字	相当	简单的	,	你会	寻找	!

名字很简单，你会发现的！

” [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] - ['dʒɪndʒərli] [ək'septɪd] [ðə; ði][kɑ:rd] [held] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ]

”	With	shaking	fingers	McNason	gingerly	accepted	the	card	held	out	to	him	by
”	和	摇晃	手指	-	小心翼翼地	公认	这	卡片	握住	出去	到	他	经过

[ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['lʊkɪŋ] [klɔ:] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hænd] ,

the	unpleasant	looking	claw	which	served	his	visitor	for	a	hand	,
这	令人不快的	寻找	爪	哪个	服务	他的	游客	为了	一个	手	,

麦克纳森颤抖着手指，小心翼翼地接过那只面目狰狞的爪子递给他的卡片，那爪子是为他的访客服务的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [-]

and	with	great	difficulty	,	[	54	]
和	和	伟大的	困难	,	[	-	]

而且非常困难[54]

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nstənt] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'skraɪbd] ['kærəktərz] , [ri:d] :

owing	to	the	constant	jumping	up	and	down	of	the	inscribed	characters	,	read	:
欠款	到	这	持续的	跳	向上	和	向下	的	这	铭文	人物	,	读	:

由于铭文上的文字不断上下跳动，读作：

[prə'fesər] ['gɑ:blɪn] ,

Professor	Goblin	,
教授	哥布林	,

哥布林教授

['hɛlz] [ju'naɪtɪd]['empaɪər] [klʌb] .

Hell's	United	Empire	Club	.
地狱的	团结的	帝国	俱乐部	.

地狱联合帝国俱乐部。

- ['fɪŋgərz] [ʃʊk] [mɔːr] ['vaɪələntli] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [drɑːpt] [ðə; ði]

McNason's	**fingers**	**shook**	**more**	**violently**	**than**	**ever**	**,**	**and**	**he**	**hastily**	**dropped**	**the**
-	手指	摇晃	更多的	暴力	比	曾经	,	和	他	草草	掉落	这

[kɑːrd] , [wɪtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

card	**,**	**which**	**as**	**it**	**fell**	**,**
卡片	,	哪个	作为	它	跌倒	,

麦克纳森的手指颤抖得比以往任何时候都更加剧烈，他慌忙地扔掉了手中的卡片，卡片掉落后，

[kɜːrld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪərwɜːrk][bæg][ɪn][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['krækər] , [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [klɪr] [bluː] [spɑːrk]

curled	**up**	**like**	**a**	**firework**	**bag**	**in**	**a**	**Christmas**	**cracker**	**,**	**emitted**	**a**	**clear**	**blue**	**spark**
卷曲	向上	喜欢	一个	焰火	包	在	一个	圣诞节	饼干	,	发射	一个	清除	蓝色的	火花

[ʌv; əv] [laɪt] ,

of	**light**	**,**
的	光	,

它像圣诞拉炮里的烟花袋一样蜷缩着，发出了一声清澈的蓝色火花。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [speɪs] .

and	**vanished**	**into**	**space**	**.**
和	消失了	进入	空间	.

然后消失在了太空中。

“ [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - [prə'fesər] - ['iznt] ['riːəli] [maɪn] , ” — [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ,

“	**The**	**title**	**of**	**'**	**Professor**	**'**	**isn't**	**really**	**mine**	**,**	**”**	**—**	**explained**	**the**	**Creature**	**,**
“	这	标题	的	-	教授	-	不是	真的	矿	,	”	—	解释	这	生物	,

“‘教授’这个头衔其实不是我的，”——那怪物解释道。

['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [aʊl] - [laɪk] [ɔːbz] — “ [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

blinking	**at**	**him**	**with**	**its**	**owl**	**-**	**like**	**orbs**	**—**	**“**	**I**	**took**	**it**	**.**
眨眼	在	他	和	它是猫头鹰	-	-	喜欢	球体	—	“	我	采取	它	.

它用猫头鹰般的眼睛眨着眼看着他——“我拿走了。”

” ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [dʒəu'saiə] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [groʊn]

”	**Sinking**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**,**	**Josiah**	**covered**	**his**	**eyes**	**with**	**one**	**hand**	**and**	**groaned**
”	下沉	后退	在	他的	椅子	,	约西亚	涵盖	他的	眼睛	和	一	手	和	呻吟

.

:
.

约西亚瘫坐在椅子上，用一只手捂住眼睛，呻吟了一声。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ɪl] , [hiː; hi] [θɔːt] ! — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪkənɪŋ] [fɔːr; fər]

He	**must**	**be**	**very**	**ill**	**,**	**he**	**thought**	**!**	**—**	**he**	**must**	**be**	**sickening**	**for**
他	必须	是	非常	患病的	,	他	想法	!	—	他	必须	是	令人作呕	为了

[sʌm; səm]['feɪt(ə)l] ['mælədi] !

some	**fatal**	**malady**	**!**
一些	致命的	弊病	!

他一定病得很重，他想！——他一定是得了某种致命的疾病，病得很重！

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ! — [ænd; ənd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] — [ðɪs] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	**brain**	**was**	**going**	**!**	**—**	**and**	**this**	**terrible**	**visitation**	**—**	**this**	**hallucination**	**of**	**his**
他的	脑	曾是	去	!	—	和	这	糟糕的	探视	—	这	幻觉	的	他的

['sensɪz] ,

senses	**,**
感官	,

他的大脑一片空白！——还有这可怕的幻觉——这感官上的幻觉，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪn] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l] [dɪs'ɔːrdər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] ['sʌd(ə)nli]

was	**the**	**sign**	**and**	**effect**	**of**	**a**	**mental**	**disorder**	**which**	**had**	**come**	**on**	**suddenly**
曾是	这	符号	和	影响	的	一个	精神的	紊乱	哪个	有	来	在	突然

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] !

and	**was**	**rapidly**	**growing**	**worse**	**!**
和	曾是	快速	生长	更糟	!

这是精神疾病的征兆和表现，这种疾病突然发作，并且迅速恶化！

[haʊ] [lɔːŋ] — [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [læst] ! [-]
How long — how long would it last ! [55]
如何 长的 — 如何 长的 会 它 最后的 ! [-]

会持续多久呢！[55]

“ [lɑːts] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ” — [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] , ['æftər] [ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .
“ Lots of fellows do it , ” — observed the Goblin , after a brief pause .
” 很多 的 伙伴们 做 它 , ” — 观察到 这 哥布林 , 后 一个 简短的 暂停 .

“很多人都这么做，”小妖精停顿了一下，说道。

[sʌm; səm] [kəm'pelɪŋ] ['ɪnfluəns] [fɔːrst] [ðə; ði] ['pænɪk] - ['strɪkən] [ˌmɪljə'ner] [tuː; tə] [spiːk] — [tuː; tə]
Some compelling influence forced the panic - stricken millionaire to speak — to
一些 引人注目的 影响 强制 这 恐慌 - 受打击的 百万富翁 到 说话 — 到
[rɪ'plaɪ] — [ɪn] [fækt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
reply — in fact to keep up conversation ,
回复 — 在 事实 到 保持 向上 对话 ,

某种强大的力量迫使这位惊慌失措的百万富翁开口说话——回应——实际上是继续交谈下去。

['weðər] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] .
whether he liked it or not .
无论 他 喜欢 它 或者 不是 .

不管他喜不喜欢。

“ [lɑːts] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [duː] [wʌt] ? ” [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ['fiːbli] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [wʌn] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]
“ Lots of fellows do what ? ” he murmured feebly , still holding one hand over his
” 很多 的 伙伴们 做 什么 ? ” 他 低声说道 虚弱地 , 仍然 保持 一 手 超过 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“很多家伙都干什么？”他虚弱地低声说道，一只手仍然捂着眼睛。

“ [kɔːl] [ðəm'selvz] [prə'fesəz] [wen] [ðeə(r)] [nɑːt] , ” — [sed] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] .
“ Call themselves Professors when they're not , ” — said the Goblin .
” 称呼 他们自己 教授们 什么时候 它们是 不是 , ” — 说 这 哥布林 .

“他们不是教授，却自称教授，”小妖精说道。

[hɪr] [in'sjuːd] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪn'tens] ['stɪlnəs] .
Here ensued a moment's intense stillness .
这里 随后 一个 瞬间 激烈的 寂静 .

随后，现场陷入了一阵短暂的寂静。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] ['siːst] , —
Even the noise of the storm outside had , for that short interval ceased , —
甚至 这 噪音 的 这 风暴 外部 有 , 为了 那 短的 间隔 停止 , —
[ðə; ði] ['faɪər] [bəːnd] ['saɪləntli] ,
the fire burned silently ,
这 火 烧伤 默默 ,

就连外面的暴风雨声也暂时停止了——篝火静静地燃烧着。

— [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [breθ] [stɜːrd] [ðə; ði] [er] .
— and not a breath stirred the air .
— 和 不是 一个 气息 搅拌 这 空气 .

空气中静得出一丝动静。

['oʊnli] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['tæsl] [ɑːn] “ [prə'fesər] ” ['gɑːblɪnz] [kæp] [weɪvd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [æz; əz]
Only the glowing tassel on “ Professor ” Goblin's cap waved to and fro as
仅有的 这 发光 流苏 在 “ 教授 ” 哥布林的 帽 挥手 到 和 弗 作为
[ðoʊ] [muːvd] [baɪ] [æn; ən] [ʌn'felt] [wɪnd] .
though moved by an unfelt wind .
尽管 已搬 经过 一个 无感觉的 风 .

只有“教授”哥布林帽子上闪闪发光的流苏像被无形的风吹动一样来回摆动。

“ [wen] [aɪ] [ræŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [dʒʌst] [naʊ] , ” — [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] —
“ **When I rang you up on the telephone just now , ” — resumed the Goblin —**
” 什么时候 我 响铃 你 向上 在 这 电话 只是 现在 , ” — 恢复 这 哥布林 —

“我刚才打电话给你的时候，”——妖精继续说道——

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] - [dʒʌmpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
But at this McNason jumped in his chair and uncovered his eyes .
但 在 这 - 跳了起来 在 他的 椅子 和 裸露 他的 眼睛 .

但就在这时，麦克纳森猛地从椅子上跳起来，睁开了眼睛。

“ [juː; jʊ] [ræŋ] [ˌem ˈiː] [ʌp] ? — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — !
“ You rang me up ? — you — you — !
” 你 响铃 我 向上 ? — 你 — 你 — !

“你给我打电话了？——你——你——！”

” [hiː; hi] ['stæməd] . [-]
” he stammered . [56]
” 他 结结巴巴 . [-]

他结结巴巴地说。[56]

“ [jes] — [aɪ] !
“ Yes — I !
” 是的 — 我 !

“是的——我！”

[huː] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [eɪ] ?
Who did you think it was , eh ?
WHO 做过 你 思考 它 曾是 , 嗯 ?

你以为是谁呢?

[jʊr; jər] - ['praɪvət] ['waɪər] - ?
Your ' private wire ' ?
你的 - 私人的 金属丝 - ?

你的“私人线路”?

[oʊ] , [biˈelzɪbʌb] !
Oh , Beelzebub !
哦 , 别西卜 !

哦，别西卜！

['nʌθɪŋz] - ['praɪvət] - [tuː; tə] [ˌem ˈiː] !
Nothing's ' private ' to me !
没什么。 - 私人的 - 到 我 !

对我来说，没有什么是“隐私”!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪf] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [wɑːnt] [hɪm; ɪm]
I should ring up the Prime Minister out of his bed if I happened to want him
我 应该 戒指 向上 这 主要的 部长 出去 的 他的 床 如果 我 发生 到 想 他
!
!
!

如果我想要见首相，我应该直接打电话给他，让他从床上爬起来!

” - [felt] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] ['stɪfnɪŋ] [ɪn] ['hɔːrər] .
” McNason felt the muscles of his back stiffening in horror .
” - 毛毡 这 肌肉 的 他的 后退 刚度 在 恐怖 .

麦克纳森感到背部的肌肉因恐惧而僵硬。

“ [juː; jʊ] [wʊd] ? — [juː; jʊ] [wʊd] — — ? ”
“ You would ? — you would — — ? ”
” 你 会 ? — 你 会 — — ? ”

“你会吗？——你会——？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] !
“ Certainly !
“ 当然 !

“当然!

[aɪ]['ɔːf(ə)n][juːz] ['tɛlə,foʊnz] !
I often use telephones !
我 经常 使用 电话 !

我经常使用电话!

['kæpɪt(ə)l] [θɪŋz] !
Capital things !
首都 事物 !

太棒了!

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɝːənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [juː; jʊ] [noʊ] !
They have to do with the currents of the air , you know !
他们 有 到 做 和 这 电流 的 这 空气 , 你 知道 !

你知道，这都和气流有关!

— [ænd; ənd] ['ʌðər] [foʊks][wɜːrk][ɑːn] ['kɝːənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [bɪ'saɪdz] ['hjuːmənz] !
— and other folks work on currents of the air besides Humans !
— 和 其他 各位 工作 在 电流 的 这 空气 除了 人类 !

除了人类之外，还有其他生物也在研究气流!

['hjuːmənz] [ɑːnt] [ðə; ði]['oʊnli]['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] !
Humans aren't the only people in the universe !
人类 不是 这 仅有的 人们 在 这 宇宙 !

宇宙中并非只有人类!

[dəunt] [lʊk] [soʊ] [skerd] , - ! — [aɪ][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] !
Don't look so scared , McNason ! — I won't hurt you !
不 看 所以 害怕的 , - ! — 我 惯于 伤害 你 !

别那么害怕，麦克纳森！——我不会伤害你的!

[æz; əz][aɪ] [riˈmɑːkt] [bɪˈfɔːr] , [wen] [aɪ] [ræŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [dʒʌst] [naʊ] ,
As I remarked before , when I rang you up just now ,
作为 我 评论 前 , 什么时候 我 响铃 你 向上 只是 现在 ,

正如我刚才打电话给你时所说，

[aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] ['taɪt(ə)l][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I wondered what title I should take to ingratiate myself with you .
我 想知道 什么 标题 我 应该 拿 到 迎合 我 和 你 .

我一直在想，我应该用什么头衔才能讨你欢心。

[juː; jʊ] [laɪk] ['taɪtəlz] , [aɪ] [noʊ] ! — [juːv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] —
You like titles , I know ! — you've been thinking of a Peerage for yourself —
你 喜欢 标题 , 我 知道 ! — 你已经 到过 思维 的 一个 贵族 为了 你自己 —
[kwaɪt] [raɪt] [tuː] !
quite right too !
相当 正确的 也 !

我知道你喜欢头衔！——你一直在考虑给自己封个贵族爵位——这完全正确!

[get] [ɔːl] [juː; jʊ][kæn; kən] , - ! — [get] [ɔːl] [juː; jʊ][kæn; kən] [ðæt] ['mʌni] [wɪl] [baɪ] !
Get all you can , McNason ! — get all you can that money will buy !
得到 全部 你 能 , - ! — 得到 全部 你 能 那 钱 将要 买 !

麦克纳森，你能得到的一切就都得到吧！——只要有钱能买到的，你就都得到吧!

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['nevər] [diːl] [ɪn] ['ɑːnərz] [naʊ] , [aɪ] ['kudnt] [pæs] [maɪ'self] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ] [-]
But as I never deal in Honours now , I couldn't pass myself off as a [57]
但 作为 我 绝不 交易 在 荣誉 现在 , 我 不能 经过 我 离开 作为 一个 [-]

但由于我现在从不从事荣誉行业，所以我无法冒充[57]

[duːk] [ɔːr][æn; ən] [ɜːrl] .
Duke or an Earl .
公爵 或者 一个 伯爵 .

公爵或伯爵。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [selz] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪz] [mɔːr] [ɪn][jʊr; jər][laɪn] [ðæn; ðən] [maɪn] .
The man that sells these things is more in your line than mine .
这 男人 那 出售 这些 事物 是 更多的 在 你的 线 比 矿 .

卖这些东西的人更像是你那边的行当，而不是我这边的。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ʌp] ['bruːɪŋ] [bɪr] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] - ['pɑːrti] - ['njuːzˌpeɪpəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
And I gave up brewing beer and running ' party ' newspapers long ago ,
和 我 给予 向上 酿造 啤酒 和 跑步 - 派对 - 报纸 长的 前 ,

我很久以前就放弃酿啤酒和办"党派"报纸了。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi][ə; eɪ][lɔːrd] .
so I could hardly be a Lord .
所以 我 可以 几乎 是 一个 主 .

所以我怎么可能成为勋爵呢?

[bɪ'saɪdz] [lɔːds][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [soʊ] ['kɑːmən] — ['fraɪtfəli] ['kɑːmən] , - !
Besides Lords are getting so common — frightfully common , McNason !
除了 领主 是 获得 所以 常见的 — 可怕地 常见的 , - !

此外，贵族越来越常见了——常见得可怕，麦克纳森!

[ɪn][fækt] [lɔːds][ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːmənz] !
In fact Lords are becoming Commons !
在 事实 领主 是 成为 公共领域 !

事实上，上议院正在变成下议院!

[oʊ] , [biˈelzɪbʌb] !
Oh , Beelzebub !
哦 , 别西卜 !

哦，别西卜!

[ɪk'skjuːs][ðə; ði][dʒoʊk] !
Excuse the joke !
原谅 这 开玩笑 !

请原谅我开个玩笑!

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - [sɜːr] - — [oʊ] , [huː] - [ruː] , [huː] - [ruː] !
And as for being a ' Sir ' — oh , hoo - roo , hoo - roo !
和 作为 为了 存在 一个 - 先生 - — 哦 , 呼 - 袋鼠 , 呼 - 袋鼠 !

至于当"爵士"——哦，呼噜，呼噜!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn] , [ʌn'twɪstɪŋ] [ɪt'self] , [biːt] [ɪts][lɑːrdʒ] [pɔːntʃ] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" And the Goblin , untwisting itself , beat its large paunch slowly in the fashion of
" 和 这 哥布林 , 解开 本身 , 打 它是 大的 大肚子 缓慢地 在 这 时尚 的
[ə; eɪ] [drʌm] ,
a drum ,
一个 鼓 ,

"于是，妖精舒展开身体，缓缓地用它硕大的肚子像敲鼓一样拍打着。"

[iˈvəukɪŋ] [ə; eɪ] ['drɪri] ['hɑːloʊ] [saʊnd] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] - [kraɪ] — " ['oʊnli][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l]
evoking a dreary hollow sound which almost made McNason cry — " Only a provincial
唤起 一个 凄凉 空洞的 声音 哪个 几乎 制成 - 哭 — " 仅有的 一个 省级
['meɪər] [wʊd] [ək'sept][ˌaɪ 'tiː] ['naʊədeɪz] !
Mayor would accept it nowadays !
市长 会 接受 它 如今 !

发出一种沉闷空洞的声音，几乎让麦克纳森哭了出来——"如今只有省长才会接受它！"

[aɪ][hæf] [θɔːt] [aɪd][seɪ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ɔːr][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,

I	half	thought	I'd	say	I	was	a	Colonel	or	a	General	,
我	一半	想法	ID	说	我	曾是	一个	上校	或者	一个	一般的	,

我当时差点就想说我是上校或者将军了，

— [bʌt; bət] [ðen] [juːd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

—	but	then	you'd	have	taken	me	for	an	American	,
—	但	然后	你会	有	已采取	我	为了	一个	美国人	,

——但那样的话，你就会把我当成美国人了。

— [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][æn; ən] [ə'merɪkən] ['baʊndər] [fɔːr; fər] ['twenti] [nekst] - [wɜːrld] !

—	and	I	wouldn't	be	an	American	Bounder	for	twenty	Next	-	Worlds	!
—	和	我	不会	是	一个	美国人	邦德	为了	二十	下一个	-	世界	!

——而且我也不会在二十个来世里当美国流浪者！

[ðen] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] - [prə'fesər] . -

Then	I	decided	I	would	be	'	Professor	.	'
然后	我	决定	我	会	是	-	教授	.	-

然后我决定要当“教授”。

- [prə'fesər] - [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [kwaɪt][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] ; — [naɪs] - ['saʊndɪŋ] , [waɪz]

'	Professor	'	struck	me	as	being	quite	the	proper	thing	;	—	nice	-	sounding	,	wise
-	教授	-	击	我	作为	存在	相当	这	恰当的	事物	;	—	好的	-	听起来	,	明智的

[ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] !

and	imposing	!
和	气势磅礴	!

“教授”这个词让我觉得非常合适；——听起来悦耳动听，充满智慧，令人敬畏！

— [ænd; ənd] ['eniwʌn] [kæn; kən][kɔːl] [hɪm'self][ə; eɪ] [prə'fesər] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['pɑːmɪst] [huː] [rɑːbz] [pʊr]

—	and	anyone	can	call	himself	a	Professor	—	even	a	palmist	who	robs	poor
—	和	任何人	能	称呼	他自己	一个	教授	—	甚至	一个	手相师	WHO	抢劫	贫穷的

['sɪli] ['duːps] [-]

silly	dupes	[	58	]
愚蠢的	重复	[	-	]

—任何人都可以自称教授 — 甚至包括骗取可怜傻瓜钱财的手相师[58]

[ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [wɪtʃ] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] ['enibɑːdi] [noʊz] !

of	money	for	telling	their	fortunes	which	neither	he	nor	anybody	knows	!
的	钱	为了	讲述	他们的	财富	哪个	两者都不	他	也不	任何人	知道	!

他们靠算命赚钱，而算命的钱他自己和任何人都不知道！

[huː] - [ruː] !

Hoo	-	roo	!
胡	-	袋鼠	!

呜呜！

[huː] - [ruː] !

Hoo	-	roo	!
胡	-	袋鼠	!

呜呜！

[wʌt] ['hʌmbʌg] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , - !

What	humbugs	there	are	in	the	world	,	McNason	!
什么	骗子	那里	是	在	这	世界	,	-	!

麦克纳森，这世上真是骗子遍地！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] !

You	know	that	!
你	知道	那	!

你知道的！

[jʊə(r)] [wʌn] ! ”
You're one ! ”
你是 一 ! ”

你是其中之一!

“ [aɪm][nɑːt] ! ” [sed] [dʒəu'saiə] , [ɪn'dɪgnəntli] , [ə'raʊzd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [dɪ'faɪəns] .
“ I'm not ! ” said Josiah , indignantly , aroused to sudden defiance .
“ 我是 不是 ! ” 说 约西亚 , 愤慨地 , 被唤醒 到 突然 蔑视 .

“我才不是!”约西亚愤愤不平地说，突然间充满了反抗的情绪。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! ”
“ How dare you say I am ! ”
“ 如何 敢 你 说 我 是 ! ”

“你竟敢这么说我!”

“ [haʊ] [der] [aɪ] ! — [haʊ] [der] [aɪ] !
“ How dare I ! — How dare I !
“ 如何 敢 我 ! — 如何 敢 我 !

“我怎么敢! ——我怎么敢!

” [kruːnd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [klɑːspɪŋ] [ɪts] [legz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] — “
” crooned the Goblin , clasping its legs again and rocking itself to and fro — “
” 低吟浅唱 这 哥布林 , 紧握 它是 腿 再次 和 摇滚 本身 到 和 弗 — “
[oʊ] , [bi'elzɪbʌb] !
Oh , Beelzebub !
哦 , 别西卜 !

“哦，别西卜！”哥布林哼着歌，再次抱紧双腿，来回摇晃着身体——

[haʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
How high and mighty we are !
如何 高的 和 强大的 我们 是 !

我们是多么高高在上、多么强大啊!

[aɪ] [der] [duː] ['eniθɪŋ] , - !
I dare do anything , McNason !
我 敢 做 任何事物 , - !

我什么都敢做，麦克纳森!

['eniθɪŋ] !
Anything !
任何事物 !

任何事物!

[aɪl] [skɪn] [jʊr; jər] [soʊl] !
I'll skin your soul !
患病的 皮肤 你的 灵魂 !

我要剥掉你的灵魂!

” [dʒəu'saiə] [geɪv] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ][ʌv; əv] ['terər] .
” Josiah gave a smothered cry of terror .
” 约西亚 给予 一个 窒息 哭 的 恐怖 .

约西亚发出了一声压抑的恐惧的尖叫。

[sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz][wɜːr; wər] [naʊ] [bent] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪk'sept]
Such eyes as were now bent upon him were like nothing in the world except
这样的 眼睛 作为 是 现在 弯曲 之上 他 是 喜欢 没有什么 在 这 世界 除了
['reɪlweɪ] ['sɪgnəl] [læmps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'tensɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] .
railway signal lamps with the light in them very much intensified and enlarged .
铁路 信号 灯 和 这 光 在 他们 非常 很多 加强 和 放大 .

此刻正盯着他的那双眼睛，世上再也找不到比铁路信号灯更明亮的眼睛了，只不过这双眼睛的光线被放大了很多倍。

“ [aɪl] [skɪn] [jʊr; jər] [soʊl] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] , [sɪ'vɪrli] — “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] ['prɑːses] .

“	I'll	skin	your	soul	!	”	repeated	the	Goblin	,	severely	—	“	And	you	won't	like	the	process	.
“	患病的	皮肤	你的	灵魂	!	”	重复	这	哥布林	,	严重	—	“	和	你	惯于	喜欢	这	过程	.

“我要剥掉你的灵魂！”地精严厉地重复道，“你不会喜欢这个过程的。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz] [kɔːld] , - ?

Do	you	know	what	the	process	is	called	,	McNason	?
做	你	知道	什么	这	过程	是	称为	,	-	?

麦克纳森，你知道这个过程叫什么吗?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðen] [aɪl] [tel] [-]

Then	I'll	tell	[	59	]
然后	患病的	告诉	[	-	]

然后我会告诉[59]

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

你!

[ɪts] [ə; eɪ] ['blɪstərɪŋ] , ['fleɪɪŋ] , ['skɔːrtʃɪŋ] , ['bɔɪlɪŋ] , ['stiːmɪŋ] , ['terɪŋ] , [krʌntʃɪŋ] , ['blæstɪŋ] , ['strɪpɪŋ] — ([dəunt] [groʊn] [laɪk] [ðæt] , - !

It's	a	blistering	,	flaying	,	scorching	,	boiling	,	steaming	,	tearing	,	crunching	,	blasting	,	stripping	—	(	don't	groan	like	that	,	McNason	!
它是	一个	起泡	,	剥皮	,	灼热	,	沸腾	,	蒸煮	,	撕裂	,	嘎吱作响	,	爆破	,	脱衣舞	—	(	不	呻吟	喜欢	那	,	-	!

它灼烧、撕裂、灼烧、沸腾、冒着热气、撕裂、嘎吱作响、爆炸、剥离——（别那样呻吟，麦克纳森！）

) — ['stæbɪŋ] , ['kʌtɪŋ] , ['pɪrsɪŋ] ['prɑːses] [kɔːld] [truːθ] !

)	—	stabbing	,	cutting	,	piercing	process	called	Truth	!
)	—	刺	,	切割	,	冲孔	过程	称为	真相	!

)—刺、切、刺的过程，称为真理!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ɔːf] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['wɑːdɪd] ,

It	will	rip	off	all	the	lies	in	which	you	are	so	comfortably	wadded	,
它	将要	撕裂	离开	全部	这	谎言	在	哪个	你	是	所以	舒适地	揉成团的	,

它会撕碎你安然接受的所有谎言。

[æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [rɪps] [ɔːf] [ðə; ði] [bɑːrk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [triː] !

as	lightning	rips	off	the	bark	from	a	tree	!
作为	闪电	撕裂	离开	这	吠	从	一个	树	!

就像闪电撕裂了树皮一样!

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] !

And	it	will	show	you	to	be	exactly	what	I	say	—	a	Humbug	!
和	它	将要	展示	你	到	是	确切地	什么	我	说	—	一个	骗子	!

它会证明你正如我所说——是个骗子!

[ə; eɪ] ['paɪəs] [frɔːd] , - !

A	pious	Fraud	,	McNason	!
一个	虔诚的	欺诈罪	,	-	!

麦克纳森，你这个伪君子!

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [huː] [dʌz] [noʊ] [gʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] !
A rich man who does no good with his money !
一个 富有的 男人 WHO 做 不 好的 和 他的 钱 !

一个有钱却不做善事的人!

[ə; eɪ][hɑːrd][mæn] [huː] [graindz] [daʊn] [pʊr] [laɪvz; lɪvz]['ɪntuː] [ɪl] - ['gɑːtn] [goʊld] !
A hard man who grinds down poor lives into ill - gotten gold !
一个 难的 男人 WHO 研磨 向下 贫穷的 生活 进入 患病的 - 获得 金子 !

一个冷酷无情的人，他榨干穷人的血汗，将他们变成不义之财!

[ə; eɪ]['kruːəl] , [ˌævə'rɪʃəs] , ['græspɪŋ] , ['selfɪʃ] [mæn] !
A cruel , avaricious , grasping , selfish man !
一个 残忍的 , 贪婪 , 抓握 , 自私 男人 !

一个残忍、贪婪、自私的男人!

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['evri] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] !
And yet you go to Church every Sunday and pretend that you're a Christian !
和 然而 你 去 到 教会 每一个 星期日 和 假装 那 你是 一个 基督教 !

然而你每个星期天都去教堂，假装自己是基督徒!

[oʊ] , [huː] - [ruː] !
Oh , hoo - roo !
哦 , 呼 - 袋鼠 !

哦，呼噜!

[ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] , [miːn] , ['næroʊ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
Uncharitable , mean , narrow - minded and hypocritical , you are anything but a
不仁慈的 , 意思是 , 狭窄的 - 有思想 和 虚伪 , 你 是 任何事物 但 一个
[gʊd] [mæn] , - !
good man , McNason !
好的 男人 , - !

麦克纳森，你冷酷无情、卑鄙无耻、心胸狭隘、虚伪至极，你根本不是一个好人!

— [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] !
— and I've come to tell you so !
— 和 我已经 来 到 告诉 你 所以 !

——而我正是来告诉你们这件事的!

" ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ['ʌndər] [ðɪs] ['vɑːli] [ʌv; əv][ə'bjuːs] - [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Gathering up his courage under this volley of abuse McNason turned round in his
" 采集 向上 他的 勇气 在下面 这 截击 的 虐待 - 转向 圆形的 在 他的
[tʃer] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːzər] .
chair and deliberately faced his accuser .
椅子 和 故意地 面对 他的 原告 .

在这一连串的辱骂声中，麦克纳森鼓起勇气，在椅子上转过身，故意面对着他的指控者。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][bæd] [driːm] !
" You're a Bad Dream !
" 你是 一个 坏的 梦 !

"你真是个噩梦！"

" [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] [-]
" he said slowly [60]
" 他 说 缓慢地 [-]

"他慢慢地说[60]

— " [jʊə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] !
— " You're the result of Cold and Indigestion !
— " 你是 这 结果 的 寒冷的 和 消化不良 !

—"你就是感冒和消化不良的产物！"

[jʊə(r)] — [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] !
You're — you're Nothing !
你是 — 你是 没有什么 !

你——你什么都不是!

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɪmpjədənt] ['skaʊndrəl]
But if you were Anything , I should tell you you are an impudent scoundrel
但 如果 你 是 任何事物 , 我 应该 告诉 你 你 是 一个 厚颜无耻 恶棍
[ænd; ənd]['laɪər] !
and liar !
和 说谎者 !

但如果你真是个无赖，我就要告诉你，你是个厚颜无耻的骗子!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɪkt] [aʊt] !
I should tell you to get out of this room before you are kicked out !
我 应该 告诉 你 到 得到 出去 的 这 房间 前 你 是 踢 出去 !

我得告诉你，在你被赶出去之前，赶紧离开这个房间!

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ! — [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] , ['hɔːrəb(ə)l] ['fænsi] ! — [ænd; ənd] —
But you are only an Illusion ! — a horrible , horrible Fancy ! — and —
但 你 是 仅有的 一个 错觉 ! — 一个 可怕 , 可怕 想要 ! — 和 —
[ænd; ənd] [juːl] [goʊ] ! — ['prez(ə)ntli] !
and you'll Go ! — presently !
和 你会 去 ! — 目前 !

但你不过是个幻象！——一个可怕的、可怕的幻想！——而且——而且你很快就会消失！——

— [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] — [wen] [maɪ][breɪn] [ri'kʌvəz] [ɪt'self] — —
— in a little while — when I am better — when my brain recovers itself — —
— 在 一个 小的 尽管 — 什么时候 我 是 更好的 — 什么时候 我的 脑 恢复 本身 — —

——过一会儿——等我好些了——等我的大脑恢复过来——

" [hɪr] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['hɪdiəs] ['grɪməs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
" Here he broke off , appalled at the indescribably hideous grimace with which
" 这里 他 打破 离开 , 震惊 在 这 难以形容地 可怕 鬼脸 和 哪个
[hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [kəm'pænjən] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] .
his unpleasant companion favoured him .
他的 令人不快的 伴侣 受青睐 他 .

“说到这里，他停了下来，因为他那令人不快的同伴正对着他露出一种难以形容的可怕表情，这让他感到震惊。”

“ [jʊr; jər] [breɪn] ! " ['ekəud] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .
“ Your brain ! " echoed the Goblin .
“ 你的 脑 ! " 回声 这 哥布林 .

“你的大脑！”小妖精附和道。

“ [jʊr; jər] [breɪn] [ɪn'diːd] !
“ Your brain indeed !
“ 你的 脑 的确 !

“你的大脑真是太棒了！”

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] !
When you are better !
什么时候 你 是 更好的 !

等你康复后!

[huː] - [ruː] !
Hoo - roo !
胡 - 袋鼠 !

呜呜!

[juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] ['betər] — ['nevər] — [nɑːt] [ən'les] [aɪ]['dɑːktər][juː; jʊ] !

You	never	will	be	better	—	never	—	not	unless	I	doctor	you	!
你	绝不	将要	是	更好的	—	绝不	—	不是	除非	我	医生	你	!

你永远不会好起来——永远不会——除非我给你看病!

[aɪ][mʌst; məst][ˌɛs 'keɪ] — [keɪ] — — ”

I	must	sk	—	k	—	—	”
我	必须	sk	—	k	—	—	”

我必须sk——”

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [kraɪd] [dʒəu'saiə] , [siːzd] [baɪ][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [fɪr] — “ [dəunt] [skɪn] [ˌem 'iː] !

“	No	,	no	!	”	cried	Josiah	,	seized	by	a	paroxysm	of	fear	—	“	Don't	skin	me	!
”	不	,	不	!	”	哭	约西亚	,	查获	经过	一个	发作	的	害怕	—	“	不	皮肤	我	!

“不，不！”约西亚惊恐万分，喊道，“别剥我的皮！”

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !

Anything	but	that	!
任何事物	但	那	!

什么都行，就是别那样!

[dəunt] , ” — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['klætərd] [tə'geðər] — “ [dəunt][skiː] — [aɪ] — [ɪn][ˌem 'iː] ! ” [-]

Don't	,	”	—	and	his	teeth	clattered	together	—	“	don't	ski	—	i	—	in	me	!	”	[	61	]
不	,	”	—	和	他的	牙齿	咔嗒咔嗒地	一起	—	“	不	滑雪	—	我	—	在	我	!	”	[	-	]

“别，”——他的牙齿打结在一起——“别滑雪——我——在我身上！”[61]

“ [prə'fesər] ” ['gɑːblɪn] [rɪ'lækst] [ɪts] ['raɪðɪŋ] [fitʃər] [ænd; ənd] [smuːðd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd]

“	Professor	”	Goblin	relaxed	its	writhing	features	and	smoothed	them	into	a	kind
”	教授	”	哥布林	轻松	它是	扭动	特征	和	平滑	他们	进入	一个	种类

[ʌv; əv] [waɪz] [im.pæsi'biliti] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['aɪdl] .

of	wise	impassibility	such	as	is	seen	on	the	physiognomy	of	a	Chinese	idol	.
的	明智的	无法通行	这样的	作为	是	已见	在	这	面相学	的	一个	中国人	偶像	.

“教授”妖精放松了扭动的面部表情，使其变得平静，呈现出一种睿智而冷漠的神态，就像中国神像的面容一样。

“ [naʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] , - , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

“	Now	answer	me	,	McNason	,	”	it	said	,
”	现在	回答	我	,	-	,	”	它	说	,

“现在回答我，麦克纳森，”它说道。

[ɪm'presɪvli] — “ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ?

impressively	—	“	Do	you	mean	to	say	that	you	consider	yourself	a	good	man	?
令人印象深刻	—	“	做	你	意思是	到	说	那	你	考虑	你自己	一个	好的	男人	?

令人印象深刻的是——“你是说你认为自己是个好人吗？”

” [dʒəu'saiə] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ə'skjuː] .

”	Josiah	looked	at	his	inquisitor	with	one	eye	askew	.
”	约西亚	看起来	在	他的	审判官	和	一	眼睛	歪斜	.

约西亚斜眼看着审问他的人。

“ [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [mæn] , ” — [hiː; hi] ['mʌtəd] — “ [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] ! ”

“	As	good	as	any	man	,	”	—	he	muttered	—	“	And	better	than	most	!	”
”	作为	好的	作为	任何	男人	,	”	—	他	低声说道	—	“	和	更好的	比	最多	!	”

“不输任何人，”他喃喃自语道，“而且比大多数人都强！”

“ [oʊ] , [huː] - [ruː] !

“	Oh	,	hoo	-	roo	!
”	哦	,	呼	-	袋鼠	!

“哦，呼噜！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪzməl][kraɪ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['hʌndrəd] [aulz] ['hutɪŋ] [ɪn]['kɔːrəs] — " [huː] - [ruː] !
" and the dismal cry was like a hundred owls hooting in chorus — " Hoo - roo !
" 和 这 惨淡 哭 曾是 喜欢 一个 百 猫头鹰 倒彩 在 合唱 — " 胡 - 袋鼠 !
— [huː] - [ruː] !
— hoo - roo !
— 呼 - 袋鼠 !

"那凄厉的叫声就像一百只猫头鹰齐声鸣叫——"呼噜！——呼噜！"

[haʊ] [ðiːz] [kən'siːtɪd] ['mɔːtəlz] [dɪ'siːv] [ðəm'selvz] !
How these conceited mortals deceive themselves !
如何 这些 自负 凡人 欺骗 他们自己 !

这些自负的凡人真是自欺欺人!

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['pætɪd] [ɪts] [pɔːntʃ] ['ekəu] .
" Here it patted its paunch echoingly .
" 这里 它 轻拍 它是 大肚子 回声 .

"它拍了拍自己的肚子，发出回响。"

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [mæn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , - ? — [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] !
" As good as any man , are you , McNason ? — and better than most !
" 作为 好的 作为 任何 男人 , 是 你 , - ? — 和 更好的 比 最多 !

"麦克纳森，你和任何男人一样优秀吗？——而且比大多数人都优秀！"

[naʊ] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
Now what have you done in order to get such a very excellent opinion of
现在 什么 有 你 完毕 在 命令 到 得到 这样的 一个 非常 出色的 观点 的
[jɔːr'self] ,
yourself ,
你自己 ,

那么，你做了什么才让你对自己如此评价呢?

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

" - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" McNason hesitated .
" - 犹豫了一下 .

麦克纳森犹豫了一下。

[ðen] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst] [welθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪd] - [riːtʃɪŋ] ['bɪznəs]
Then the recollection of his vast wealth , and of his wide - reaching business
然后 这 回忆 的 他的 广阔的 财富 , 和 的 他的 宽的 - 到达 商业
['ɪnfluəns] [flæʃt] [ə'krɔːs] [-]
influence flashed across [62]
影响 闪光灯 穿过 [-]

然后，他庞大的财富和广泛的商业影响力的记忆闪现在脑海[62]。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spɪrɪt][ʌv; əv][self] - [ə'sɜːrtɪvnəs] .
his mind and filled him with a sudden spirit of self - assertiveness .
他的 头脑 和 已填 他 和 一个 突然 精神 的 自己 - 自信 .

他的思想被激发，心中充满了一股强烈的自信。

" [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][maɪ][taɪm] , " — [hiː; hi] [sed] , ['boʊldli] — " [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
" I've done a good deal in my time , " — he said , boldly — " For one thing ,
" 我已经 完毕 一个 好的 交易 在 我的 时间 , " — 他 说 , 大胆地 — " 为了 一 事物 ,

"我这辈子做了很多事，"他大胆地说，"首先，

[aɪv] [meɪd] [maɪ] [oʊn] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! "
I've made my own way in the world ! "
我已经 制成 我的 自己的 方式 在 这 世界 ! "

我靠自己的努力在这个世界上闯出了一片天地!

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊!

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [əˈsɪstəns] ? ” [ˈkwiərid] [ðə; ði][ˈgɑːblɪn] — “ [wɪˈðaʊt] [ˈtræmplɪŋ] [ˈeni] [pʊr] [ˈpɜːrs(ə)n]
And without assistance ? ” queried the Goblin — “ Without trampling any poor person
和 没有 协助 ? ” 查询 这 哥布林 — “ 没有 践踏 任何 贫穷的 人
[daʊn] ?
down ?
向下 ?

“而且没有帮手?”妖精问道，“而且不践踏任何穷人?”

[wɪˈðaʊt] - [ˈswetɪŋ] - [ˈleɪbər] ?
Without ' sweating ' labour ?
没有 - 出汗 - 劳动 ?

无需“汗流浃背”的劳动?

[wɪˈðaʊt] [ˈtʃiːtɪŋ] [ˈenibɑːdi] [les] - [ʃɑːrp] - [ðæn; ðən] [jɔːrˈself] ?
Without cheating anybody less ' sharp ' than yourself ?
没有 作弊 任何人 较少的 - 锋利的 - 比 你自己 ?

不欺骗任何不如你“精明”的人?

” - [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
” McNason was silent .
” - 曾是 沉默的 .

麦克纳森沉默不语。

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [meɪd] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
“ You haven't made your own way in the world !
” 你 还没有 制成 你的 自己的 方式 在 这 世界 !

你还没有在这个世界上闯出自己的一片天地!

” — [went] [ɑːn][ðə; ði][ˈgɑːblɪn] [rɪˈlentləsli] — “ [ðə; ði] [men] [huː] [hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
” — went on the Goblin relentlessly — “ The men who have worked for you
” — 去 在 这 哥布林 毫不留情 — “ 这 男人 WHO 有 工作 为了 你
[hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] !
have made it !
有 制成 它 !

“——”妖精继续毫不留情地说，“为你工作的人都成功了!”

[ænd; ənd] [juːv] [skruːd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [daʊn] , - !
And you've screwed their lives down , McNason !
和 你已经 螺丝 他们的 生活 向下 , - !

麦克纳森，你把他们的生活彻底毁了!

— [skruːd] [ðem; ðəm] [daʊn] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst][tuː; tə] [ˈpɪt(ə)ns] [ˈweɪdʒɪz][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [rest] [ˈevri]
— screwed them down hard and fast to pittance wages in order to wrest every
— 螺丝 他们 向下 难的 和 快速地 到 微不足道 工资 在 命令 到 夺取 每一个
[ˈpeni] [juː; jʊ][kʊd; kəd][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈleɪbər] !
penny you could for yourself out of their labour !
一分钱 你 可以 为了 你自己 出去 的 他们的 劳动 !

——他们毫不留情地压低工资，只给微薄的薪水，以便从他们的劳动中榨取每一分钱!

[ænd; ənd] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] !
And you've made a pile of money !
和 你已经 制成 一个 桩 的 钱 !

你已经赚了一大笔钱!

[tuː] [bɪg][ə; eɪ][paɪl][baɪ][fɑːr] , - !
Too big a pile by far , McNason !
也 大的 一个 桩 经过 远的 , - !

麦克纳森，这堆东西也太大了!

[noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ][paɪl] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [rɔːŋd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men][ɪn]
No man in the world makes such a pile without having wronged his fellow - men in
不 男人 在 这 世界 制作 这样的 一个 桩 没有 拥有 冤枉 他的 同伴 - 男人 在
[sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] !
some way or other !
一些 方式 或者 其他 !

世界上没有人能在不以某种方式伤害过他人的情况下积累起如此巨额的财富!

[hiː; hi][hæz; həz] [-]
He has [63]
他 有 [-]

他有[63]

[traɪd] [tuː; tə][tɪp][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ['fɔːlsli] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt]
tried to tip the balance of justice falsely — but there's one thing about that
尝试 到 提示 这 平衡 的 正义 错误地 — 但 有 一 事物 关于 那
['bæləns] ,
balance ,
平衡 ,

试图以不正当手段改变正义的天平——但关于这种平衡，有一点是肯定的，

- — [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [raɪts] [ɪt'self] !
McNason — it always rights itself !
- — 它 总是 权利 本身 !

麦克纳森——它总会自行恢复正常!

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [tuː] [rɪtʃ] — [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [θruː] [kloʊz] -
When a man is too rich — when a man has gotten his money through close -
什么时候 一个 男人 是 也 富有的 — 什么时候 一个 男人 有 获得 他的 钱 通过 关闭 -
- , ['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd] ['ævərɪs] ,
fistedness , harshness and avarice ,
- , 严厉 和 贪婪 ,

当一个人过于富有——当一个人的财富是通过吝啬、冷酷和贪婪获得的，

[ðen] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] !
then we come in !
然后 我们 来 在 !

然后我们就进来了!

[wiː; wi][ʌv; əv] ['hɛlz] [juː'naɪtɪd]['empaɪər] [klʌb] !
We of Hell's United Empire Club !
我们 的 地狱的 团结的 帝国 俱乐部 !

我们是地狱联合帝国俱乐部的成员!

[wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ] ['bloʊtɪd] [ˌmɪljə'ner] [fɪts] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
We give a bloated millionaire fits , I can tell you !
我们 给 一个 腹胀 百万富翁 适合 , 我 能 告诉 你 !

我可以告诉你，我们能让一个自负的百万富翁抓狂!

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [ɪ'nʌf] [goʊld][tuː; tə][gɔːrdʒ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spensɪv] [fuːd] [ænd; ənd]
When he has got enough gold to gorge himself with expensive food and
什么时候 他 有 得到 足够的 金子 到 峡谷 他自己 和 昂贵的 食物 和
[waɪn] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] ,
wine every day in the week if he likes ,
葡萄酒 每一个 天 在 这 星期 如果 他 点赞 ,

当他拥有足够的黄金，可以随心所欲地在一周的每一天都享用昂贵的食物和美酒时，

[wiː; wi] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] !
we take away his digestion !
我们 拿 离开 他的 消化 !

我们剥夺了他的消化功能!

[ðæts] ['kæpɪt(ə)l] [fʌn] !

That's	capital	fun	!
那就是	首都	乐趣	！

真是太棒了！

[wiː; wi] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [kʌm] [ænd; ənd] ['lɪmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

We	take	away	his	digestion	,	and	the	doctors	come	and	limit	him	to
我们	拿	离开	他的	消化	，	和	这	医生	来	和	限制	他	到

[mɪlk] [ænd; ənd] ['soʊdə] !

milk	and	soda	!
牛奶	和	苏打	！

我们剥夺了他的消化功能，医生们来了，只允许他喝牛奶和汽水！

[oʊ] , [huː] - [ruː] !

Oh	,	hoo	-	roo	!
哦	，	呼	-	袋鼠	！

哦，呼噜！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn] ['dʌbld] [ɪt'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

"	And	the	Goblin	doubled	itself	up	in	a	writhing	tangle	of	delight	,
"	和	这	哥布林	双倍	本身	向上	在	一个	扭动	纠纷	的	喜	，

“而那妖精则高兴得蜷缩成一团，扭动着身子。”

— " [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['mæriz] [fɔːr; fər] ['mʌni] ['oʊnli][ænd; ənd] [gets] [æn; ən] [er] [tuː; tə] ['mʌni]

—	"	And	when	he	marries	for	Money	only	and	gets	an	heir	to	Money
—	"	和	什么时候	他	结婚	为了	钱	仅有的	和	获得	一个	继承人	到	钱

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	，

——“当他只为金钱而结婚，并生下一个也只继承金钱的孩子时，

[wiː; wi] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [er] !

we	take	away	the	heir	!
我们	拿	离开	这	继承人	！

我们把继承人带走！

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ]

And	then	by
和	然后	经过

然后通过

[ænd; ənd] [baɪ] [hiː; hi][faindz][hiː; hi][kæn; kən] ['niːðər] [iːt] [nɔːr] [sliːp] ,

and	bye	he	finds	he	can	neither	eat	nor	sleep	,
和	再见	他	发现	他	能	两者都不	吃	也不	睡觉	，

于是他发现自己既吃不下也睡不着了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kə'mɑːdəti] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

and	that	his	Money	isn't	such	a	valuable	commodity	as	he	thought	it
和	那	他的	钱	不是	这样的	一个	有价值的	商品	作为	他	想法	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	，

他发现自己的钱并没有他想象中那么值钱。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [bai] [ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] !

not	even	though	it	can	buy	a	Peerage	!
不是	甚至	尽管	它	能	买	一个	贵族	！

即使它能买到爵位也不行！

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [hɑːrʃ] [-]

And	when	he	is	harsh	[	64	]
和	什么时候	他	是	残酷的	[	-	]

当他严厉的时候[64]

[ænd; ənd]
and
和

和

[ʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] , [wiː; wi][ɛs 'keɪ] — [keɪ] — [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] ! ”

unkind	**and**	**uncharitable**	**,**	**we**	**sk**	**—**	**k**	**—**	**in**	**his**	**soul**	**!**	**”**
不友善	和	不仁慈的	,	我们	sk	—	k	—	在	他的	灵魂	!	”

我们冷酷无情，毫无怜悯之心，我们玷污了他的灵魂!

“ [aɪm][nɑːt] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ! ” [kraɪd] [dʒəu'saiə] ,

“	**I'm**	**not**	**uncharitable**	**!**	**”**	**cried**	**Josiah**	**,**
”	我是	不是	不仁慈的	!	”	哭	约西亚	,

“我并非冷酷无情！”约西亚喊道。

[gəʊdid] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['frenzi] [baɪ][ðə; ði] [dɑːtɪŋ] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [aɪz] [ðæt] [glɛəd]

goaded	**almost**	**to**	**frenzy**	**by**	**the**	**darting**	**menace**	**of**	**the**	**terrible**	**eyes**	**that**	**glared**
被激怒	几乎	到	狂热	经过	这	飞镖	威胁	的	这	糟糕的	眼睛	那	怒目而视

['fɪksɪdli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] — “ [nɑːt]['iːv(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] !

fixedly	**into**	**his**	**own**	**—**	**“**	**Not**	**even**	**YOU**	**can**	**say**	**that**	**!**
固定地	进入	他的	自己的	—	“	不是	甚至	你	能	说	那	!

那双可怕的眼睛直勾勾地盯着他，眼神中闪烁着威胁的光芒，几乎激怒了他——“就连你也不能这么说！”

[aɪv] ['gɪv(ə)n] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] [ə'weɪ] [ɪn] ['tʃærəti] — — ”

I've	**given**	**hundreds**	**and**	**hundreds**	**of**	**pounds**	**away**	**in**	**charity**	**—**	**—**	**”**
我已经	给定	数百	和	数百	的	磅	离开	在	慈善机构	—	—	”

我已向慈善机构捐赠了数百英镑——”

“ [ɑːn] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪsts] — [jes] !

“	**On**	**subscription**	**lists**	**—**	**yes**	**!**
”	在	订阅	列表	—	是的	!

“关于订阅列表——是的！”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] !

I	**know**	**you**	**have**	**!**
我	知道	你	有	!

我知道你肯定有!

” [ænd; ənd] “ [prə'fesər] ” ['gɑːblɪn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [sə'geʃəsli] — “ [aɪv] [siːn] [jʊr; jər] [neɪm] [rɪt] [lɑːrdʒ]

”	**and**	**“**	**Professor**	**”**	**Goblin**	**nodded**	**sagaciously**	**—**	**“**	**I've**	**seen**	**your**	**name**	**writ**	**large**
”	和	“	教授	”	哥布林	点头	睿智地	—	“	我已经	已见	你的	姓名	写	大的

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['baundəz] [huː] [wɑːnt][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː]

along	**with**	**the**	**names**	**of**	**a**	**lot**	**of**	**other**	**bounders**	**who**	**want**	**the**	**world**	**to**	**see**
沿着	和	这	姓名	的	一个	很多	的	其他	跳跃者	WHO	想	这	世界	到	看

[haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪv] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] !

how	**much**	**they've**	**given**	**to**	**a**	**hospital**	**!**
如何	很多	他们有	给定	到	一个	医院	!

“教授”哥布林睿智地点了点头——“我看到你的名字和许多其他无赖的名字一起被大肆宣扬，他们都想让全世界看到他们为医院捐了多少钱！”

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] ['tʃærəti] ! ”

But	**that's**	**not**	**charity**	**!**	**”**
但	那就是	不是	慈善机构	!	”

但那不是慈善!

“ [nɑːt] ['tʃærəti] ! ” ['ekəud] [dʒəu'saiə] .

“	**Not**	**charity**	**!**	**”**	**echoed**	**Josiah**	**.**
”	不是	慈善机构	!	”	回声	约西亚	.

“这不是慈善！”约西亚附和道。

“ [ðen] [wʌt] [ɪz] ['tʃærəti] ? ”
“ Then what is charity ? ”
” 然后 什么 是 慈善机构 ? ”

那么，什么是慈善呢?

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .
“ Shall I tell you ? ” said the Goblin .
” 将 我 告诉 你 ? ” 说 这 哥布林 .

“要我告诉你吗？”地精说道。

“ [juːv] [hɜːrd] , [bʌt; bət] [juːv] [fər'gɑːtn] !
“ You've heard , but you've forgotten !
” 你已经 听到 , 但 你已经 被遗忘的 !

“你听过，但你忘记了！”

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['ɔːlmoʊst]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] — “
” And it repeated in a low , almost gentle voice — “
” 和 它 重复 在 一个 低的 , 几乎 温和的 嗓音 — “

“它用低沉、近乎温柔的声音重复道——”

- ['tʃærəti] ['sʌ.fə.rɪθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ɪz][kaɪnd] , ['tʃærəti] [ɛnviːəθ] [nɑːt] ;
' Charity suffereth long and is kind , charity envieth not ;
- 慈善 遭受 长的 和 是 种类 , 慈善机构 嫉妒 不是 ;

“爱是恒久忍耐，又有恩慈；爱是不嫉妒；

['tʃærəti] [vɔntɪθ] [nɑːt][ɪt'self] , [ɪz][nɑːt] [pʌft] [ʌp] , [dʌθ; dəθ][nɑːt] [-]
charity vaunteth not itself , is not puffed up , Doth not [65]
慈善机构 傲慢 不是 本身 , 是 不是 膨胀的 向上 , 确实 不是 [-]

慈善不自夸，不张狂，不[65]

[bɪ'heɪv] [ɪt'self] [ʌn'siːmli] , ['siːkɪθ] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] , [ɪz][nɑːt] ['iːzəli] [prə'vəukt] , ['θɪŋkɪθ] [noʊ]
behave itself unseemly , seeketh not her own , is not easily provoked , thinketh no
表现 本身 不体面的 , 寻求 不是 她 自己的 , 是 不是 容易地 挑衅 , 思考 不
['iːv(ə)l] ;
evil ;
邪恶的 ;

行为不端正，不求私利，不易动怒，无恶意；

[rɪ'dʒɔɪsɪθ] [nɑːt][ɪn] [ɪ'nɪkwəti] [bʌt; bət] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] ; ['bɛrəθ] [ɔːl] [θɪŋz] , [bɪ'liːvɪθ] [ɔːl]
Rejoiceth not in iniquity but rejoiceth in the truth ; Beareth all things , believeth all
欢欣鼓舞 不是 在 罪恶 但 欢欣鼓舞 在 这 真相 ; 怀雷斯 全部 事物 , 相信 全部
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

不以不义为乐，只以真理为乐；凡事包容，凡事相信。

[hoʊpɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn'djʊrɛθ] [ɔːl] [θɪŋz] .
hopeth all things , endureth all things .
希望 全部 事物 , 忍耐 全部 事物 .

凡事盼望，凡事忍耐。

- [ðæts] [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [jʊr; jər] ['tʃærəti] , - , [æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪz] [ˌʌn'laɪk] [hel] ! ”
' That's as unlike your charity , McNason , as Heaven is unlike Hell ! ”
- 那就是 作为 与此不同 你的 慈善机构 , - , 作为 天堂 是 与此不同 地狱 ! ”

“麦克纳森，这和你的慈善机构的理念截然不同，就像天堂和地狱截然不同一样！”

“ ['eni] ['dev(ə)l][kæn; kən] [kwoʊt] ['skrɪptʃər] ! ” [sed] - , [kən'temptʃuəsli] — “ [aɪ] [hɪr] [ɔːl] [ðæt]
“ Any devil can quote Scripture ! ” said McNason , contemptuously — “ I hear all that
” 任何 魔鬼 能 引用 圣经 ! ” 说 - , 轻蔑地 — “ 我 听到 全部 那
[ɪn] [tʃɜːrtʃ] ! ”
in Church ! ”
在 教会 ! ”

“任何魔鬼都会引用圣经！”麦克纳森轻蔑地说，“我在教堂里就经常听到这些！”

“ [juː; jʊ] [hɪr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt]['lɪs(ə)n] , ” — [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] — “ [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]

“	You	hear	,	but	you	don't	listen	,	”	—	said	the	Goblin	—	“	You	go	to	Church
”	你	听到	,	但	你	不	听	,	”	—	说	这	哥布林	—	”	你	去	到	教会

['evri] ['sʌndeɪ] ? ”

every	Sunday	?	”
每一个	星期日	?	”

“你听见了，却不听，”小妖精说，“你每个星期天都去教堂吗？”

“ [aɪ][duː] !

“	I	do	!
”	我	做	!

“我愿意！

[maɪ]['klɜːrdʒimən] [rɪ'laɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn][maɪ] [ə'sɪstəns] . ”

My	clergyman	relies	very	much	on	my	assistance	.	”
我的	牧师	依赖	非常	很多	在	我的	协助	.	”

我的牧师非常依赖我的帮助。

“ [dʌz] [hiː; hi] [naʊ] ? ” [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn][pʊt][ɪts] [hed] ['kwestʃənɪŋli] [ɑːn][wʌn][saɪd] — “

“	Does	he	now	?	”	and	the	Goblin	put	its	head	questioningly	on	one	side	—	“
”	做	他	现在	?	”	和	这	哥布林	放	它是	头	质疑地	在	一	边	—	”

[faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'sɪstəns] ,

Financial	assistance	,
金融的	协助	,

“他现在有吗？”哥布林疑惑地把头歪向一边——“财政援助，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ?

of	course	?
的	课程	?

当然?

” - [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .

”	McNason	gave	a	short	laugh	.
”	-	给予	一个	短的	笑	.

麦克纳森轻笑了一声。

“ [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [hiː; hi]['evər][æsks][fɔːr; fər] ! ”

“	That's	the	only	kind	of	assistance	he	ever	asks	for	!	”
”	那就是	这	仅有的	种类	的	协助	他	曾经	问	为了	!	”

“这是他唯一需要的帮助！”

“ [gʊd] [mæn] ! ” [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , ['θɔːtfəli] — “ [ænd; ənd][juː; jʊ][help][hɪm; ɪm] ? ” [-]

“	Good	man	!	”	said	the	Goblin	,	thoughtfully	—	“	And	you	help	him	?	”	[	66	]
”	好的	男人	!	”	说	这	哥布林	,	深思熟虑	—	“	和	你	帮助	他	?	”	[	-	]

“好人！”哥布林若有所思地说，“你帮了他？”[66]

“ ['veri] [kən'sɪdərəbli] .

“	Very	considerably	.
”	非常	相当	.

“非常大。”

” [hɪr] - [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['stɪfli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — “ [aɪm][ə; eɪ]

”	Here	McNason	drew	himself	up	stiffly	with	an	air	of	importance	—	“	I'm	a
”	这里	-	画	他自己	向上	僵硬地	和	一个	空气	的	重要性	—	”	我是	一个

['tʃɜːrtʃwɔːrdn] .

Churchwarden	.
教堂执事	.

麦克纳森站起身来，一副高高在上的姿态——“我是教堂执事。”

” [æt; ət] [ðɪs] “ [prə'fesər] ” ['gɑːblɪn] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [jel] .

”	At	this	“	Professor	”	Goblin	uttered	a	frightful	yell	.
”	在	这	“	教授	”	哥布林	说出	一个	可怕	叫喊	.

“这时，‘教授’哥布林发出了一声可怕的尖叫。”

“ [huː] - [ruː] , [huː] - [ruː] , [huː] - [ruː] !
“ Hoo - roo , hoo - roo , hoo - roo !
“ 胡 - 袋鼠 , 呼 - 袋鼠 , 呼 - 袋鼠 !

“呼噜，呼噜，呼噜！”

” [ˌaɪ ˈtiː] [kraɪd] , “ [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [deɪz] !
” it cried , “ The dear old days !
” 它 哭 , “ 这 亲爱的 老的 天 !

它喊道：“美好的旧时光啊！”

[ðə; ði] [swiːt] [fəˈmɪliər] [wɜːrd] !
The sweet familiar word !
这 甜的 熟悉的 单词 !

多么甜蜜熟悉的词语！

” [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [er] , [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ræpɪd] [ˈsʌmərsɔːlt] [ænd; ənd] [keɪm]
” And springing suddenly into the air , it turned a rapid somersault and came
” 和 弹簧 突然 进入 这 空气 , 它 转向 一个 迅速的 空翻 和 来了
[ˈgreɪvli] [ˈskwɑːtɪŋ] [daʊn] [əˈgen] — “ [oʊ] ,
gravely squatting down again — “ Oh ,
严重地 蹲姿 向下 再次 — “ 哦 ,

“然后它突然跃入空中，迅速翻了个跟头，又重重地蹲了下来——“哦，

[biˈelzɪbʌb] , - !
Beelzebub , McNason !
别西卜 , - !

别西卜，麦克纳森！

[aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [ˈtʃɜːrtʃwɔːrdn] !
I was once a Churchwarden !
我 曾是 一次 一个 教堂执事 !

我曾经是一名教堂执事！

” [dʒəuˈsaiə] [ˈtrembld] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] ,
” Josiah trembled in every limb ,
” 约西亚 颤抖 在 每一个 肢 ,

约西亚浑身颤抖，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kloʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [ʃɪr] [ˈpænɪk] .
and his tongue clove to the roof of his mouth in sheer panic .
和 他的 舌头 丁香 到 这 屋顶 的 他的 嘴 在 透明 恐慌 .

他惊恐万分，舌头都快要顶到上颚了。

[ðə; ði] [əˈlɑːrmɪŋ] [əˈbrʌptnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwelkəm] [ˈvɪzɪtɚz] [ˈmuːvmənts] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpærəlaɪzd]
The alarming abruptness of his unwelcome visitor's movements almost paralysed
这 令人担忧 突兀 的 他的 不受欢迎 访客 移动 几乎 瘫痪
[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
him with terror .
他 和 恐怖 .

不速之客突如其来的举动令他惊恐万分，几乎动弹不得。

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈfɪkstʃər] [tuː; tə] [ðə; ði]
Somehow he had thought the Creature might be a kind of fixture to the
不知何故 他 有 想法 这 生物 可能 是 一个 种类 的 固定装置 到 这
[ɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
arm of his chair ,
手臂 的 他的 椅子 ,

不知为何，他曾以为这怪物会成为他椅子扶手上的某种固定装置。

— [æn; ən] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [breɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [pər'hæps] [tuː; tə] [steɪ]
— an hallucination of his eye and brain which was likely perhaps to stay
— 一个 幻觉 的 他的 眼睛 和 脑 哪个 曾是 可能 也许 到 停留
[ɪn] [wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
in one position ,
在 一 位置 ,

——他的眼睛和大脑产生的幻觉，很可能一直停留在某个位置。

— [bʌt; bət] [ɪts] ['eldrɪtʃ] [skriːtʃ] [ænd; ənd] ['sʌmərsɔːlt] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪk] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd]
— but its eldritch screech and somersault upset his logic altogether and
— 但 它是 诡异的 尖叫 和 空翻 沮丧的 他的 逻辑 共 和
[tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] . [-]
turned him sick and dizzy . [67]
转向 他 生病的 和 晕眩的 . [-]

——但它发出的怪异尖叫和翻滚彻底扰乱了他的逻辑，让他感到恶心和头晕。[67]

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] ! ” [sed] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] ,
“ I was once a Churchwarden ! ” said the Goblin ,
“ 我 曾是 一次 一个 教堂执事 ! ” 说 这 哥布林 ,

“我曾经是教堂执事！”地精说道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [i'mɪt] [ə; eɪ] [sp'lʌtərɪŋ] [læf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [gri'meisiŋ] [maʊθ] — “ [oʊ] , [huː] -
beginning to emit a spluttering laugh from a grimacing mouth — “ Oh , hoo -
开始 到 发射 一个 喷溅 笑 从 一个 龇牙咧嘴 嘴 — “ 哦 , 呼 -
[ruː] !
roo !
袋鼠 !

从一张扭曲的嘴里开始发出断断续续的笑声——“哦，呼噜！”

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [soʊ] [rɪ'spektəbl] !
And I looked so respectable !
和 我 看起来 所以 可敬 !

我看起来好体面啊！

[tel] [ˌem 'iː] , - ! — [duː] [juː; jʊ] [wer] [ə; eɪ] [tɑːp] - [hæt] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] ?
Tell me , McNason ! — do you wear a top - hat on Sundays ?
告诉 我 , - ! — 做 你 穿 一个 顶部 - 帽子 在 星期日 ?

麦克纳森，告诉我！——你星期天戴高顶礼帽吗?

” [ðə; ði] ['ʃudəriŋ] [ˌmɪljə'ner] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['fiːbli] [ɪn] [ə'sent] .
” The shuddering millionaire bent his head feebly in assent .
” 这 颤抖 百万富翁 弯曲 他的 头 虚弱地 在 同意 .

“那位浑身颤抖的百万富翁无力地低下头表示同意。”

“ [soʊ] [dɪd] [aɪ] !
“ So did I !
“ 所以 做过 我 !

我也是!

[soʊ] [dɪd] [aɪ] !
So did I !
所以 做过 我 !

我也是!

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [klɑːspt] [ɪts] [toʊz] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ekstəsi] — “
” And the Goblin clasped its toes and hugged itself in a kind of ecstasy — “
” 和 这 哥布林 紧握 它是 脚趾 和 拥抱 本身 在 一个 种类 的 狂喜 — “
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [frɑːk] - [koʊt] !
And a black frock - coat !
和 一个 黑色的 连衣裙 - 外套 !

“妖精抱紧脚趾，欣喜若狂地拥抱自己——“还有一件黑色礼服!

[soʊ] ['naɪsli] [brʌʃt] !
So nicely brushed !
所以 很好 刷过 !

刷得真漂亮!

[soʊ] [wel] - ['fɪtɪŋ] !
So well - fitting !
所以 出色地 - 配件 !

太合身了!

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , - !
I had a figure in those days , McNason !
我 有 一个 数字 在 那些 天 , - !

麦克纳森，我那时候身材还不错!

[ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] ['ɪntu:] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] ['braɪtli] ['pɑ:lɪʃt] [bu:ts] ,
And I walked into Church with brightly polished boots ,
和 我 步行 进入 教会 和 明亮地 抛光 靴子 ,

我穿着锃亮的皮靴走进了教堂。

[kri:kɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] [peɪd] [fɔ:r; fər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] -
creaking just a little to show they weren't paid for — because it isn't '
嘎吱作响 只是 一个 小的 到 展示 他们 不是 有薪酬的 为了 — 因为 它 不是 -
['dʒentlmənli] - [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ] [wer] [raɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [neɪl] ,
gentlemanly ' to pay for what you wear right down on the nail ,
绅士风度 - 到 支付 为了 什么 你 穿 正确的 向下 在 这 指甲 ,

指甲发出轻微的吱嘎声，仿佛在说它们没付钱——因为为自己穿戴的东西付钱，直接钉在指甲上，这可不是"绅士"该有的样子。

[ju:; jʊ]
you
你

你

[noʊ] ! — [ænd; ənd]
know ! — and
知道 ! — 和

知道！——而且

[aɪ] [bent] [maɪ] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [bri:ðd] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [prerz] ['ɪntu:][ðə; ði]
I bent my back before all the people and breathed good little prayers into the
我 弯曲 我的 后退 前 全部 这 人们 和 呼吸 好的 小的 祈祷 进入 这
[kraʊn] [ʌv; əv][maɪ][tɑ:p] - [hæt] ,
crown of my top - hat ,
王冠 的 我的 顶部 - 帽子 ,

我弯下腰，在众人面前，对着我的高顶礼帽的帽顶默默地祈祷着。

[dʒʌst] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hætər] ['prɪntɪd] [ɪn][goʊld][ɑ:n][ðə; ði] [sɪlk] ['laɪnɪŋ] !
just where I could see the name of the hatter printed in gold on the silk lining !
只是 在哪里 我 可以 看 这 姓名 的 这 制帽匠 打印 在 金子 在 这 丝绸 衬垫 !

我正好能看到丝绸衬里上用金线印着的制帽匠的名字!

[aɪ][dɪd] !
I did !
我 做过 !

我做到了!

[oʊ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [-]
Oh , they were [68]
哦 , 他们 是 [-]

哦，他们是[68]

['hæpi] [deɪz] !
happy days !
快乐的 天 !

好日子!

['hæpi] ['hʌmbʌg] [deɪz] !
Happy humbug days !
快乐的 骗子 天 !

快乐的圣诞节!

[gɔːn] , [gɔːn] , [gɔːn] !
Gone , gone , gone !
已消失 , 已消失 , 已消失 !

走了，走了，走了!

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] ['eni] [mɔːr] !
I shall never be a Churchwarden any more !
我 将 绝不 是 一个 教堂执事 任何 更多的 !

我再也不会当教堂执事了!

" [hɪr] , [ʌn'rævəlɪŋ] [ɪts] [kən'tɔːrtɪd] ['bɑːdi] ,
" Here , unravelling its contorted body ,
" 这里 , 解开 它是 扭曲的 身体 ,

“在这里，它舒展开扭曲的躯体，

[ˌaɪ 'tiː][pʊt][ɪts] ['klɔːlaɪk] [hændz][ʌp][tuː; tə][ɪts] [feɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] .
it put its clawlike hands up to its face and began to weep .
它 放 它是 爪状 双手 向上 到 它是 脸 和 开始 到 哭泣 .

它用爪子般的手捂住脸，开始哭泣。

“ [oʊ] , [huː] - [ruː] !
“ Oh , hoo - roo !
" 哦 , 呼 - 袋鼠 !

“哦，呼噜！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['blʌbəd] — “ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [rɪ'spektfl]
" it blubbered — “ When I was a Churchwarden people were all so respectful
" 它 呜咽 — “ 什么时候 我 曾是 一个 教堂执事 人们 是 全部 所以 尊重
[tuː; tə][ˌem 'iː] !
to me !
到 我 !

它呜咽着说：“当我担任教堂执事时，人们都对我非常尊敬！”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌntri] [siːt] — [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , - ! — [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl]
I had a country seat — such as you have , McNason ! — and a whole
我 有 一个 国家 座位 — 这样的 作为 你 有 , - ! — 和 一个 所有的
['pærɪʃ] [boʊd] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
parish bowed down to me !
教区 鞠躬 向下 到 我 !

我曾拥有一座乡间宅邸——就像你一样，麦克纳森！——整个教区都对我俯首称臣!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Think of that !
思考 的 那 !

想想看!

['fɑːrmɝz] [dɔːft] [ðer; ðər][kæps] , [ænd; ənd] ['fɑːrmɝz] - [waɪvz] ['kɜːrtsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Farmers doffed their caps , and farmers ' wives curtsied to me !
农民 脱掉 他们的 帽子 , 和 农民 - 妻子们 屈膝礼 到 我 !

农民们脱帽致敬，农民太太们向我行屈膝礼!

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] - [haɪ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['neɪbər] !

The	clergyman	spoke	of	me	as	his	'	high	-	minded	and	generous	neighbour	!
这	牧师	辐	的	我	作为	他的	-	高的	-	有思想	和	慷慨的	邻居	!

这位牧师称我为他“高尚慷慨的邻居”!

- [oʊ] , [huː] - [ruː] !

'	Oh	,	hoo	-	roo	!
-	哦	,	呼	-	袋鼠	!

哦，呼噜!

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ'self] ! — [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['lændlɔːrd] ! — [ænd; ənd]

I	was	so	proud	of	myself	!	—	as	proud	as	a	Scotch	landlord	!	—	and
我	曾是	所以	自豪的	的	我	!	—	作为	自豪的	作为	一个	苏格兰威士忌	房东	!	—	和

['nʌθɪŋz] ['praʊder] [ðæn; ðən] [ðæt] !

nothing's	prouder	than	that	!
没什么。	更骄傲	比	那	!

我当时真是太自豪了！——就像苏格兰酒馆老板一样自豪！——没有什么比这更让我自豪的了!

[huː] - [ruː] !

Hoo	-	roo	!
胡	-	袋鼠	!

呜呜!

[huː] - [ruː] !

Hoo	-	roo	!
胡	-	袋鼠	!

呜呜!

[ðoʊz] ['hæpi] ['hʌmbʌg] [deɪz] !

Those	happy	humbug	days	!
那些	快乐的	骗子	天	!

那些快乐的胡言乱语的日子!

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [sʌtʃ] ['ɛrz] ! — [sʌtʃ] [tʌtʃ] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] ['ɛrz] , - !

I	gave	myself	such	airs	!	—	such	touch	-	me	-	not	airs	,	McNason	!
我	给予	我	这样的	播出	!	—	这样的	触碰	-	我	-	不是	播出	,	-	!

我摆出一副高高在上的姿态！——麦克纳森，你这副高高在上的姿态!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['haɪlənd] [tʃiːf] [ɪn][ə; eɪ] [kɪlt] , [maɪ] ['ɛrz]

I	might	have	been	an	up	-	to	-	date	Highland	chief	in	a	kilt	,	my	airs
我	可能	有	到过	一个	向上	-	到	-	日期	高地	首席	在	一个	苏格兰短裙	,	我的	播出

[wɜːr; wər][soʊ] [suː'pɪriər] !

were	so	superior	!
是	所以	优越的	!

我当时可能就像个穿着苏格兰短裙的时髦高地酋长，我的姿态真是高人一等!

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['haɪlənd] [-]

You	know	what	an	up	-	to	-	date	Highland	[	69	]
你	知道	什么	一个	向上	-	到	-	日期	高地	[	-	]

你知道什么是最新的高地[69]

[tʃiːf] [ɪz] , - ? — [ə; eɪ][mæn] [huː] [lets] [hɪz; ɪz] - [dɪr] ['neɪtɪv] [hoʊm] ,

chief	is	,	McNason	?	—	a	man	who	lets	his	'	dear	native	home	,
首席	是	,	-	?	—	一个	男人	WHO	让我们	他的	-	亲爱的	本国的	家	,

酋长是麦克纳森吗？——一个让他的“亲爱的家乡”.....

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [bɪ'lʌvɪd] - [mʊəz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][get] ,

'	and	his	'	beloved	'	moors	and	forests	for	all	he	can	get	,
-	和	他的	-	心爱	-	沼泽地	和	森林	为了	全部	他	能	得到	,

以及他“挚爱的”荒原和森林，他竭尽所能地获取这一切。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [geɪ] [laɪf][ɪn] ['lʌndən] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːfɪts] !

and	lives	a	gay	life	in	London	on	the	profits	!
和	生活	一个	同性恋	生活	在	伦敦	在	这	利润	！

然后靠着这些利润在伦敦过着同性恋生活！

[ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['pɑːmpəs] ['kriːtʃər] , - ! — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] !

A	proud	and	pompous	creature	,	McNason	!	—	and	I	was	just	such	a	one	!
一个	自豪的	和	傲慢	生物	,	-	！	—	和	我	曾是	只是	这样的	一个	—	！

麦克纳森，你真是个骄傲自大的家伙！——而我以前就是这样的人！

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] !

I	was	really	!
我	曾是	真的	！

我真的！

[tɔːk] [ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] !

Talk	of	patriotism	and	love	of	country	!
讲话	的	爱国主义	和	爱	的	国家	！

谈论爱国主义和热爱祖国！

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! — [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [pə'roʊkiəl] [æz; əz][ə; eɪ] [taʊn] [klɜːrk] !

I	had	it	all	!	—	I	was	as	parochial	as	a	town	clerk	!
我	有	它	全部	！	—	我	曾是	作为	教区	作为	一个	镇	职员	！

我曾经拥有一切！——我简直像个乡巴佬一样狭隘！

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] ['mænər] ! — [soʊ][stænd] - ['ɔːfɪʃ] !

I	had	such	a	grand	manner	!	—	so	stand	-	offish	!
我	有	这样的	一个	盛大	方式	！	—	所以	站立	-	鱼	！

我当时的举止真是高傲！——太冷漠了！

[ænd; ənd] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] — — ” [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ə; eɪ] ['drɪri] [tæ'tuː] [ɑːn][ɪts] [ɪk'spresɪv]

And	now	—	and	now	—	—	”	Here	it	beat	a	dreary	tattoo	on	its	expressive
和	现在	—	和	现在	—	—	”	这里	它	打	一个	凄凉	纹身	在	它是	富有表现力的

[pɔːntʃ] — “ [oʊ] , [huː] - [ruː] !

Paunch	—	“	Oh	,	hoo	-	roo	!
大肚子	—	“	哦	,	呼	-	袋鼠	！

现在——现在——”它用它那富有表现力的肚子敲击着沉闷的纹身——“哦，呼——！

— [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] ['eni] [mɔːr] !

—	I	shall	never	be	a	Churchwarden	any	more	!
—	我	将	绝不	是	一个	教堂执事	任何	更多的	！

——我再也不会当教堂执事了！

” [ə; eɪ] ['klæmi] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [bɪ'djuːd] [dʒoʊ'zaɪəz] [braʊ] .

”	A	clammy	perspiration	bedewed	Josiah's	brow	.
”	一个	湿冷的	汗	露水	约西亚的	眉头	.

约西亚的额头上渗出了湿冷的汗珠。

[ðæt] ['hɑːloʊ] ['drʌmɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] ! — [ɪf] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [wʊd] ['oʊnli]

That	hollow	drumming	sound	was	dreadful	!	—	if	the	horrible	Creature	would	only
那	空洞的	打鼓	声音	曾是	可怕	！	—	如果	这	可怕	生物	会	仅有的

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ! — —

stop	it	!	—	—
停止	它	！	—	—

那空洞的鼓声真是可怕！——要是那可怕的怪物能停下来就好了！

“ [dəunt][duː] [ðæt] ! ” — [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['fiːbli] , “ [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	Don't	do	that	!	”	—	he	muttered	,	feebly	,	“	I	—	I	can't	bear	it	!	”
”	不	做	那	！	”	—	他	低声说道	,	虚弱地	,	“	我	—	我	不能	熊	它	！	”

“别那样！”他虚弱地低声说道，“我……我受不了了！”

“ [kɑːnt] [ber] [wʌt] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði][ˈgɑːblɪn] , [kwaɪt] [ˈbrɪskli] .

“	Can't	bear	what	?	”	demanded	the	Goblin	,	quite	briskly	.
”	不能	熊	什么	?	”	要求	这	哥布林	,	相当	轻快地	.

“受不了什么？”哥布林干脆利落地问道。

“ [ðæt] [saʊnd] [juː; jʊ] [meɪk] [ɑːn] — [ɑːn] — — ”

“	That	sound	you	make	on	—	on	—	—	”
”	那	声音	你	制作	在	—	在	—	—	”

“你发出的那个声音——”

“ [ɑːn][maɪ] [tʌm] - [tʌm] ? [oʊ] , [biˈelzɪbʌb] ! [-]

“	On	my	Tum	-	Tum	?	Oh	,	Beelzebub	!	[	70	]
”	在	我的	汤	-	汤	?	哦	,	别西卜	!	[	-	]

“在我的肚子上？哦，别西卜！[70]

[juː; jʊ] [ˈɔtnt] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] !

You	oughtn't	to	mind	that	!
你	不应该	到	头脑	那	!

你不必在意！

[tʌm] - [tʌmz] [ɑːr; ər] [wʌt] [ɔːl][juː; jʊ] [men] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ˈnaʊədeɪz] !

Tum	-	Tums	are	what	all	you	men	live	for	nowadays	!
汤	-	胃药	是	什么	全部	你	男人	居住	为了	如今	!

现在你们男人都梦寐以求的就是Tum-Tums！

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈdræmətɪst] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌm] - [tʌm] .

One	of	your	dramatists	has	made	a	play	out	of	a	Tum	-	Tum	.
一	的	你的	剧作家	有	制成	一个	玩	出去	的	一个	汤	-	汤	.

你们的一位剧作家以 Tum-Tum 为原型创作了一部戏剧。

[pʊr] [oʊld] [ˈʃeɪkspɪr] !

Poor	old	Shakespeare	!
贫穷的	老的	莎士比亚	!

可怜的老莎士比亚！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [æz; əz] [ˈklevər] [æz; əz] [ðæt] !

He	was	never	as	clever	as	that	!
他	曾是	绝不	作为	聪明的	作为	那	!

他根本没那么聪明！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇异的造访(The Strange Visitation)
第3/6页

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [fɔːr; fər][maɪ] [tʌm] - [tʌm] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [naʊ] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][pɑːrt][ʌv; əv]
I always lived for my Tum - Tum — and of course it's now the largest part of
我 总是 居住地 为了 我的 汤 - 汤 — 和 的 课程 它是 现在 这 最大 部分 的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我一直以来都为我的小屁股而活——当然，现在它也成了我身上最大的部分。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['evriθɪŋ] , — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [wʌt] [aɪ]
I have to tell it everything , — and when I beat it , it knows what I
我 有 到 告诉 它 一切 , — 和 什么时候 我 打 它 , 它 知道 什么 我
[miːn] !
mean !
意思是 !

我必须把一切都告诉它，——当我打败它的时候，它就知道我的意思了！

〃 [dʒəu'saiə] ['hʌdld] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]
〃 Josiah huddled himself back into the depths of his easy chair and closed his
〃 约西亚 蜷缩着 他自己 后退 进入 这 深度 的 他的 简单的 椅子 和 关闭 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

约西亚蜷缩回安乐椅的深处，闭上了眼睛。

— [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [swuːn] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] !
— if he could only swoon away , he thought !
— 如果 他 可以 仅有的 昏厥 离开 , 他 想法 !

他心想，如果他能晕倒就好了！

— [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [luːz] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] !
— if he could but lose his sight and hearing in a merciful unconsciousness !
— 如果 他 可以 但 失去 他的 视线 和 听力 在 一个 仁慈 无意识 !
—
——
—

——如果他能在昏迷中失去视力和听力就好了！——

[ə; eɪ] [loʊ] [snɑːlɪŋ] ['mɜːrmər] , ['briːðɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]
A low snarling murmur , breathing through the casements , under the door , and
一个 低的 咆哮 低语 , 呼吸 通过 这 窗户 , 在下面 这 门 , 和
[daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
down the chimney ,
向下 这 烟囱 ,

低沉的咆哮声，从窗户缝隙、门下，顺着烟囱飘下来。

[naʊ] [geɪv] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] ['fɪrsər] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
now gave warning of the fresh and fiercer rising of the wind ,
现在 给予 警告 的 这 新鲜的 和 更凶猛 上升 的 这 风 ,

现在预示着风势将更加猛烈地增强。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [swuːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['bætəri] [ʌv; əv] [heɪl] ,
and presently down it swooped with a terrific battery of hail ,
和 目前 向下 它 俯冲 和 一个 了不起 电池 的 冰雹 ,

紧接着，它带着一阵猛烈的冰雹俯冲而下。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][reɪdʒ][æz; əz][ɪz] ['seldəm] [hɜːrd] [seɪv] [ɪn]['trɑːpɪk(ə)l]

and	such	a	scream	and	uproar	of	rage	as	is	seldom	heard	save	in	tropical
和	这样的	一个	尖叫	和	骚动	的	愤怒	作为	是	很少	听到	节省	在	热带

['fɔrists] ,

forests	,
森林	,

这是一种除了热带雨林之外很少听到的尖叫和愤怒的咆哮。

[wen] [hjuːdʒ] [triːz] [fɔːl] ['kræʃɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːrm] , [ænd; ənd]

when	huge	trees	fall	crashing	under	the	blow	of	a	storm	,	and
什么时候	巨大的	树木	落下	崩溃	在下面	这	吹	的	一个	风暴	,	和

当巨大的树木在暴风雨的冲击下轰然倒下时，

['tɔrənts] [-]

torrents	[	71	]
种子	[	-	]

种子[71]

[hɜːrl] [ðəm'selvz] ['hedlɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ['swiːpɪŋ] [tʌnz] [ʌv; əv]

hurl	themselves	headlong	from	the	summits	of	the	mountains	sweeping	tons	of
投	他们自己	一头扎	从	这	峰会	的	这	山脉	扫荡	吨	的

['grænɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [laɪk] [strɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .

granite	with	them	like	straws	into	the	valley	below	.
花岗岩	和	他们	喜欢	吸管	进入	这	谷	以下	.

他们从山顶纵身跃下，裹挟着成吨的花岗岩像稻草一样落入山谷。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [klɑːk] [bɪ'gæn] ['straɪkɪŋ] ['mɪdnaɪt] .

At	that	instant	the	clock	began	striking	Midnight	.
在	那	立即的	这	钟	开始	引人注目	午夜	.

就在那一刻，时钟敲响了午夜的钟声。

[wʌn] ! — [tuː] ! — [θriː] ! — [fɔːr] ! — [faɪv] ! — [ænd; ənd][tuː; tə] - ['hɔːrər] [ðə; ði]['gɑːblɪn]

One	!	—	Two	!	—	Three	!	—	Four	!	—	Five	!	—	and	to	McNason's	horror	the	Goblin
一	!	—	二	!	—	三	!	—	四	!	—	五	!	—	和	到	-	恐怖	这	哥布林

['sʌd(ə)nli] [spræŋ] ['ʌpraɪt] .

suddenly	sprang	upright	.
突然	弹簧	直立	.

一！——二！——三！——四！——五！——令麦克纳森惊恐的是，小妖精突然跳了起来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] [ʌn'kæni] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ʌn'kæni]

If	it	had	looked	uncanny	before	,	it	looked	a	thousand	times	more	uncanny
如果	它	有	看起来	不可思议	前	,	它	看起来	一个	千	时代	更多的	不可思议

[naʊ] .

now	.
现在	.

如果说之前它看起来就有些诡异，那么现在它看起来诡异了一千倍。

[pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ɪts] [liːn] [toʊz] [ænd; ənd] [legz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stretʃ] ,

Poised	on	the	arm	of	the	chair	its	lean	toes	and	legs	began	to	stretch	,
准备	在	这	手臂	的	这	椅子	它是	倾斜	脚趾	和	腿	开始	到	拉紧	,

它倚靠在椅子扶手上，纤细的脚趾和双腿开始伸展开来。

— [ɪts] ['bɑːdi][tuː; tə] ['leŋθən] , — ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['tɔːlər] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ,

—	its	body	to	lengthen	,	—	taller	and	taller	it	grew	,
—	它是	身体	到	加长	,	—	更高	和	更高	它	生长	,

它的身体逐渐变长，越长越高。

[ɪts] [pɔːntʃ] ['ʃoʊɪŋ] [æz; əz] ['prɑːmɪnəntli] [ænd; ənd] ['raʊndli] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz]
its Paunch showing as prominently and roundly as a full moon on a winter's
它是 大肚子 显示 作为 突出地 和 圆圆地 作为 一个 满的 月亮 在 一个 冬天的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

它的肚子圆滚滚的，像冬夜里的满月一样显眼。

— [ɪts] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɔɪli] [her] ,
— its head with its oily hair ,
— 它是 头 和 它是油腻的 头发 ,

——它那油腻腻的头发，

['kɑːnɪkl] [kæp][ænd; ənd] ['tæsl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪzɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd]
conical cap and tassel seemed to be rising steadily into the ceiling , and
锥 帽 和 流苏 似乎 到 是 上升 稳步 进入 这 天花板 , 和
[dʒəu'saiə] ,
Josiah ,
约西亚 ,

圆锥形帽和流苏似乎正稳步升入天花板，而约西亚，

['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [kən'vʌlsɪvli] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːses] [ɪn] ['fɪrf(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
clenching his hands convulsively , watched the process in fearful fascination ,
紧握 他的 双手 痉挛地 , 观看 这 过程 在 可怕 魅力 ,

他双手紧握，痉挛般地抽搐着，带着恐惧和着迷的心情注视着整个过程。

— [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['vænɪʃ] ?
— was this the way the awful hallucination would vanish ?
— 曾是 这 这 方式 这 可怕 幻觉 会 消失 ?

——难道这就是可怕的幻觉消失的方式吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] ? — [wʊd] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['naɪtmer] [ɪ'lɔːŋgeɪt] [ɪt'self] ['grædʒuəli] ['ɪntuː] [faɪn]
Was it going ? — would the horrible Nightmare elongate itself gradually into fine
曾是 它 去 ? — 会 这 可怕 恶梦 拉长 本身 逐步地 进入 美好的
[laɪnz] , [ænd; ənd] ,
lines , and ,
线条 , 和 ,

它会继续吗？——可怕的噩梦会逐渐拉长成细线吗?

['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ˌdɪsə'pɪr] [ˌɔːltə'geðər] ? [-]
mingling with the atmosphere , disappear altogether ? [72]
混杂 和 这 气氛 , 消失 共 ? [-]

与大气混合，完全消失？[72]

[sɪks] ! — ['sev(ə)n] ! — [eɪt] !
Six ! — Seven ! — Eight !
六 ! — 七 ! — 八 !

六！——七！——八！

[ðə; ði] [geɪl] ['ræmˌpeɪdʒd] ['vaɪələntli] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['fjʊri] ,
The gale rampaged violently outside and shrieked like a drunken fury ,
这 大风 横冲直撞 暴力 外部 和 尖叫 喜欢 一个 醉 愤怒 ,

外面狂风肆虐，发出如同醉酒狂怒般的嘶吼。

['bætərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] [æz; əz] [ðoʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm][ɪn] .
battering at the casements as though meaning to break them in .
殴打 在 这 窗户 作为 尽管 意义 到 休息 他们 在 .

他们猛烈撞击窗户，仿佛要将它们撞开。

[naɪn] ! — [ten] ! — [ɪ'lev(ə)n] ! — [ænd; ənd][loʊ] !
Nine ! — Ten ! — Eleven ! — and lo !
九 ! — 十 ! — 十一 ! — 和 洛 !

九！——十！——十一！——瞧!

— [ðə; ði]['gɑːblɪn][ɔːl][æt; ət][wʌns] [paʊnst] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

—	the	Goblin	all	at	once	pounced	down	from	the	height	to	which	it	had
—	这	哥布林	全部	在	一次	猛扑	向下	从	这	高度	到	哪个	它	有

[ə'sendɪd] ,

ascended	,
上升	,

——妖精突然从它爬到的高处猛地跳了下来，

[ænd; ənd][leɪd][ɪts] [dɪ'testəbl] [klɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] - [ʃɜːrt] - [frʌnt] !

and	laid	its	detestable	claw	on	the	shuddering	McNason's	shirt	-	front	!
和	铺设	它是	可恨	爪	在	这	颤抖	-	衬衫	-	正面	!

它那可憎的爪子抓住了颤抖的麦克纳森的衬衫前襟！

[twelv] !

Twelve	!
十二	!

十二！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['wɪslɪŋ] [jel] , [ðə; ði][stɔːrm][bɜːrst]['oʊpən][ðə; ði] [lɔːŋ] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] [æt; ət]

With	a	wild	whistling	yell	,	the	storm	burst	open	the	long	latticed	windows	at
和	一个	荒野	吹口哨	叫喊	,	这	风暴	爆裂	打开	这	长的	晶格状	视窗	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

伴随着一阵狂野的呼啸声，暴风雨终于冲开了长长的格子窗。

['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [bæŋ] !

throwing	them	back	with	a	savage	bang	!
投掷	他们	后退	和	一个	野蛮的	砰	!

狠狠地把他们扔了回去！

— ['bloʊɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['splendɪd] ['dæməsk] ['kɜːtənz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rægz] ,

—	blowing	aside	the	splendid	damask	curtains	as	though	they	were	rags	,
—	吹	旁边	这	灿烂	绫	窗帘	作为	尽管	他们	是	破布	,

——他像吹破布一样吹开了华丽的锦缎窗帘。

[ænd; ənd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] ['bɪtər] [koʊld] [sliːt] [ænd; ənd] [snoʊ] ,

and	admitting	a	gust	of	bitter	cold	sleet	and	snow	,
和	承认	一个	阵风	的	苦的	寒冷的	霰	和	雪	,

一阵刺骨的寒风夹杂着雨夹雪袭来，

[waɪl] [klɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [blæst] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] !

while	clear	on	the	rushing	blast	came	the	sound	of	bells	!
尽管	清除	在	这	匆忙	爆炸	来了	这	声音	的	铃铛	!

在呼啸的爆炸声中，清晰地传来了钟声！

[dɪŋ] — [dɑːŋ] ! — [dɪŋ] ! — [dɑːŋ] !

Ding	—	dong	!	—	ding	!	—	dong	!
丁	—	董	!	—	叮	!	—	董	!

叮咚！ ——叮！ ——咚！

[duː][ˌɑːr 'iː][miː] — [fɑː] ! — [soʊl][lɑː] — [ˌes 'aɪ] — [duː] !

Do	re	mi	—	fa	!	—	Sol	la	—	si	—	do	!
做	关于	米	—	法	!	—	索尔	拉	—	是	—	做	!

Do re mi-fa！ ——Sol la——si——do！

[ðə; ði] ['rɪðmɪk] [biːt] [ænd; ənd]['lɪkwɪd] ['wɔːrbl] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [toʊnz] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd]

The	rhythmic	beat	and	liquid	warble	of	rich	tones	melted	into	the	wind	and
这	节奏	打	和	液体	颤声	的	富有的	音调	融化	进入	这	风	和

[reɪn] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd] [fə'mɪliər] [vɔɪs] ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ]['æŋgri] ['tʃɪldrən] ,

rain	like	a	kind	familiar	voice	arguing	with	angry	children	,
雨	喜欢	一个	种类	熟悉的	嗓音	争论	和	生气的	孩子们	,

富有节奏感的节拍和悦耳动听的旋律融入风雨之中，就像一个和蔼熟悉的声音在和愤怒的孩子们争论。

— [bʌt; bət][dʒəu'saiə] - ,

—	but	Josiah	McNason	,
—	但	约西亚	-	,

——但是乔赛亚·麦克纳森，

[hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heri] [klɔ:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [frʌnt] [ænd; ənd]

half	dead	with	fear	at	the	sight	of	the	hairy	claw	on	his	shirt	-	front	and
一半	死的	和	害怕	在	这	视线	的	这	毛茸茸	爪	在	他的	衬衫	-	正面	和

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [red] [-]

the	knowledge	that	the	red	[	73	]
这	知识	那	这	红色的	[	-	]

看到衬衫前襟上毛茸茸的爪子，以及知道红色[73]，他吓得魂飞魄散。

[mu:n] - [laɪk] [pɔ:ntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:blɪn][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃrʌŋkən] [wʌn] ,

moon	-	like	Paunch	of	the	Goblin	was	almost	touching	his	own	shrunken	one	,
月亮	-	喜欢	大肚子	的	这	哥布林	曾是	几乎	接触	他的	自己的	缩小	一	,

哥布林的月亮般的肚子几乎碰到了他自己缩小后的肚子，

[hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊriəs] [geɪl] ,

heard	nothing	save	the	howling	of	the	furious	gale	,
听到	没有什么	节省	这	嚎叫	的	这	狂怒	大风	,

除了狂风的呼啸声，什么也没听到。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd] [breɪn] [wʊd]

and	wondered	how	long	this	inexplicable	torture	of	his	body	and	brain	would
和	想知道	如何	长的	这	无法解释的	酷刑	的	他的	身体	和	脑	会

[læst] !

last	!
最后的	!

他不禁想知道，这种无法解释的身体和大脑折磨究竟会持续多久！

“ ['krɪsməs] [deɪ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['gɑ:blɪn] , — “ [its] ['krɪsməs] [deɪ] , - !

“	Christmas	Day	!	”	cried	the	Goblin	,	—	“	It's	Christmas	Day	,	McNason	!
“	圣诞节	天	!	”	哭	这	哥布林	,	—	“	它是	圣诞节	天	,	-	!

“圣诞节！”妖精喊道，“麦克纳森，今天是圣诞节！”

[hɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði] ['belz] !

Hark	to	the	bells	!
听着	到	这	铃铛	!

听，钟声响起！

[haʊ] [ðeɪ] [swɪŋ] !

How	they	swing	!
如何	他们	摇摆	!

他们荡得真好！

[haʊ] [ðeɪ] [rɪŋ] !

How	they	ring	!
如何	他们	戒指	!

它们的声音真好听！

[kʌm] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , - !

Come	to	church	,	McNason	!
来	到	教会	,	-	!

麦克纳森，来教堂吧！

[its] [taɪm] !

It's	time	!
它是	时间	!

时候到了！

[kʌm] [ə'lɔːŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧!

" [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [raʊnd] [aɪz] [gləud] [laɪk] [bɔːlz] [ʌv; əv] [fleɪm] — " [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] !
" And the round eyes glowed like balls of flame — " Come to Church !
" 和 这 圆形的 眼睛 发光 喜欢 球 的 火焰 — " 来 到 教会 !

"圆圆的眼睛像火球一样闪闪发光——"来教堂吧!

[kʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] - [waɪl] ['ʃepərdz] !
Come and sing ' While Shepherds !
来 和 唱歌 - 尽管 牧羊人 !

来唱《当牧羊人!》

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] , [juː; jʊ] [noʊ] !
' You're a Churchwarden , you know !
- 你是 一个 教堂执事 , 你 知道 !

"你知道，你是教堂执事!"

[kʌm] [ə'lɔːŋ] — [kʌm] ! "
Come along — come ! "
来 沿着 — 来 ! "

跟我来——跟我来!

" [nɑːt] [naʊ] — [nɑːt] [naʊ] ! " [gɑːspt] [ðə; ðiˌ] ['terəfaɪd] [dʒəu'saiə] ,
" Not now — not now ! " gasped the terrified Josiah ,
" 不是 现在 — 不是 现在 ! " 倒吸一口气 这 恐惧 约西亚 ,

"现在不行——现在不行!"惊恐万分的约西亚喘着气说。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðiˌ]['gɑːblɪn][wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [aʊt] [ɪts] [lɔːŋ] [liːn] [ɑːrmz][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪn'veləp]
seeing that the Goblin was spreading out its long lean arms as though to envelop
看到 那 这 哥布林 曾是 传播 出去 它是 长的 倾斜 武器 作为 尽管 到 信封
[hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [ɪm'breɪs] — " [ɪts] [nɑːt] [taɪm] !
him in its embrace — " It's not time !
他 在 它是 拥抱 — " 它是 不是 时间 !

看到哥布林张开它修长的手臂，仿佛要将他拥入怀中——"时候未到!"

— [ɪts] [ðə; ðiˌ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [naɪt] ! — — "
— it's the middle of the night ! — — "
— 它是 这 中间 的 这 夜晚 ! — — "

——现在是半夜!——"

" [noʊ] , [noʊ] ! — [ɪts] ['krɪsməs] [deɪ] ! " [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ðiˌ]['gɑːblɪn] ; " [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
" No , no ! — it's Christmas Day ! " reiterated the Goblin ; " Come to Church ,
" 不 , 不 ! — 它是 圣诞节 天 ! " 重申 这 哥布林 ; " 来 到 教会 ,
- !
McNason !
- !

"不，不!——今天是圣诞节!"妖精再次强调道；"来教堂吧，麦克纳森!"

[kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] [frend] [ðə; ðiˌ] ['revərənd] ['mɪstər] . ['faɪərbrænd][hoʊld] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ðiˌ] [-]
Come and hear my friend the Reverend Mr . Firebrand hold forth on the [74]
来 和 听到 我的 朋友 这 牧师 先生 . 火炬手 抓住 前进 在 这 [-]

来听听我的朋友火炬牧师先生就[74]发表讲话。

['vænəti][ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] !
vanity of riches !
虚荣 的 财富 !

财富的虚荣心!

[kʌm] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][wʌn] ['tɪməθi] [tuː] !
Come in the spirit of One Timothy Two !
来 在 这 精神 的 一 蒂莫西 二 !

带着提摩太前书2章的精神来吧!

[ðæts] [ə; eɪ][tekst] !
That's a text !
那就是 一个 文本 !

这是一条短信!

- [greɪs] , ['mɜːrsi] , [piːs] !
' Grace , mercy , peace !
- 优雅 , 怜悯 , 和平 !

恩典、怜悯、平安!

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] , - !
' Come along , McNason !
- 来 沿着 , - !

跟我来，麦克纳森!

[ɔːl][ɑːr; ər] ['welkəm] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] !
All are welcome where we are going !
全部 是 欢迎 在哪里 我们 是 去 !

我们去的地方欢迎所有人!

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[haʊ] [ðə; ði] ['belz] [rɪŋ] !
How the bells ring !
如何 这 铃铛 戒指 !

钟声响起!

[wʌn] ['tɪməθi] [tuː] !
One Timothy Two !
一 蒂莫西 二 !

提摩太前书 2!

[wʌn] ['tɪməθi] [tuː] !
One Timothy Two !
一 蒂莫西 二 !

提摩太前书 2!

[kʌm] [ænd; ənd] - [sɪt] ['ʌndər] - [gʊd] ['mɪstər] . ['faɪərbrænd] !
Come and ' sit under ' good Mr . Firebrand !
来 和 - 坐 在下面 - 好的 先生 . 火炬手 !

快来“坐在”火炬先生的脚下吧!

[kʌm] ! — [kʌm] !
Come ! — come !
来 ! — 来 !

来! ——来!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['daʊnwərd] [klʌtʃ] , [ðə; ði]['gɑːblɪn] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] - [baɪ]
" And with a terrible downward clutch , the Goblin caught hold of McNason by
" 和 和 一个 糟糕的 向下 离合器 , 这 哥布林 捕捉 抓住 的 - 经过
[ðə; ði][koʊt] - ['kɑːlər] .
the coat - collar .
这 外套 - 衣领 .

“然后，妖精猛地向下拽住麦克纳森的衣领。”

“ ['mɜːrsi] — — ['mɜːrsi] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] — “ [help] ! — [help] ! ”

“	**Mercy**	**—**	**—**	**mercy**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**wretched**	**man**	**—**	**“**	**Help**	**!**	**—**	**Help**	**!**	**”**
”	怜悯	—	—	怜悯	!	”	哭	这	可怜	男人	—	“	帮助	!	—	帮助	!	”

“饶命啊——饶命啊！”那可怜的人哭喊道，“救命！——救命！”

“ [help] ! — [help] !

“	**Help**	**!**	**—**	**help**	**!**
”	帮助	!	—	帮助	!

“救命！——救命！”

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [dɪ'raɪsɪvli] — “ [wʌn] ['tɪməθi] [tuː] !

”	**shouted**	**the**	**Goblin**	**,**	**derisively**	**—**	**“**	**One**	**Timothy**	**Two**	**!**
”	喊叫	这	哥布林	,	嘲讽地	—	“	一	蒂莫西	二	!

“哥布林嘲笑地喊道——“提摩太前书二章!

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , - !

Come	**along**	**,**	**McNason**	**!**
来	沿着	,	-	!

跟我来，麦克纳森!

[kʌm] [ə'lɔːŋ] !

Come	**along**	**!**
来	沿着	!

一起来吧!

” ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [dʒəu'saiə] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['mænɪkɪn] ,

”	**Catching**	**up**	**Josiah**	**as**	**easily**	**as**	**though**	**he**	**were**	**a**	**wooden**	**mannikin**	**,**
”	捕捉	向上	约西亚	作为	容易地	作为	尽管	他	是	一个	木制的	人体模型	,

“追上约西亚就像追一个木头人一样轻松。”

[ðə; ði]['gɑːblɪn] [ʌn'fəːld] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bæt] - [laɪk] [wɪŋz] [ænd; ənd] [roʊz] [ə'lɔːft][ɪn] [er] .

the	**Goblin**	**unfurled**	**a**	**pair**	**of**	**bat**	**-**	**like**	**wings**	**and**	**rose**	**aloft**	**in**	**air**	**.**
这	哥布林	展开	一个	一对	的	蝙蝠	-	喜欢	翅膀	和	玫瑰	高空	在	空气	.

哥布林展开一对蝙蝠般的翅膀，升入空中。

“ [hɪr] [wiː; wi][goʊ] !

“	**Here**	**we**	**go**	**!**
”	这里	我们	去	!

“开始了!

” [ˌaɪ 'tiː] [jeld] — “ [ʌp] [wiː; wi][goʊ] , [ænd; ənd] [daʊn] [wiː; wi][goʊ] !

”	**it**	**yelled**	**—**	**“**	**Up**	**we**	**go**	**,**	**and**	**down**	**we**	**go**	**!**
”	它	大喊	—	“	向上	我们	去	,	和	向下	我们	去	!

它喊道：“我们向上飞，我们向下飞！”

[ɔːf] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] !

Off	**to**	**Church**	**!**
离开	到	教会	!

去教堂啦!

[ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] !

Me	**and**	**the**	**Churchwarden**	**!**
我	和	这	教堂执事	!

我和教堂执事!

[oʊ] , [huː] - [ruː] , [huː] - [ruː] ! [-]

Oh	**,**	**hoo**	**-**	**roo**	**,**	**hoo**	**-**	**roo**	**!**	**[**	**75**	**]**
哦	,	呼	-	袋鼠	,	呼	-	袋鼠	!	[	-	]

哦，呼噜，呼噜！[75]

['krɪsməs] [deɪ] [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['belz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːli] ['krɪsməs] [ˌɔːltə'geðər] !

Christmas	**Day**	**and**	**Christmas**	**Bells**	**,**	**and**	**a**	**jolly**	**Christmas**	**altogether**	**!**
圣诞节	天	和	圣诞节	钟声	,	和	一个	快乐的	圣诞节	共	!

圣诞节、圣诞钟声，以及一个欢乐的圣诞节!

[wʌn] ['tɪməθi] [tuː] !
One Timothy Two !
一 蒂莫西 二 !

提摩太前书 2!

[ɔːf] [wiː; wi][goʊ] !
Off we go !
离开 我们 去 !

出发!

〃 [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
〃 And with the rush and roar of the wind ,
〃 和 和 这 匆忙 和 吼 的 这 风 ,

伴随着呼啸而过的风声，

[ðə; ði]['gɑːblɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] - [rɪ'naʊnd] [ˌmɪljə'ner] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] [maɪt]
the Goblin carrying the world - renowned millionaire as a bird of prey might
这 哥布林 携带 这 世界 - 著名 百万富翁 作为 一个 鸟 的 猎物 可能
['kæri] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɔːr][ə; eɪ] ['wiːzl] ,
carry a rabbit or a weasel ,
携带 一个 兔子 或者 一个 黄鼠狼 ,

像猛禽一样驮着世界知名百万富翁的妖精，可能会驮着兔子或鼬鼠。

[sɔːd] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['miŋgld] [sliːt] [ænd; ənd] [snoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːrmi] [naɪt] !
soared out on a wave of mingled sleet and snow into the stormy night !
飙升 出去 在 一个 海浪 的 混合 霰 和 雪 进入 这 暴风雨 夜晚 !

乘着夹杂着雨夹雪的巨浪，冲进了暴风雨的夜空!

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [waɪld] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['skɜːri] [θruː] [ðə; ði] [er] [dʒəu'saiə]
What happened to him in that wild supernatural scurry through the air Josiah
什么 发生 到 他 在 那 荒野 超自然 疾走 通过 这 空气 约西亚
- ['nevər] [nuː] .
McNason never knew .
- 绝不 知道 .

在那场狂野的、超自然的空中疾驰中，乔赛亚·麦克纳森究竟发生了什么，他永远不得而知。

[hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , — ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊriəs]
He lived and was conscious , — conscious of being borne along at a furious
他 居住地 和 曾是 有意识的 , — 有意识的 的 存在 出生 沿着 在 一个 狂怒
[reɪt] [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] ,
rate not knowing whither ,
速度 不是 会心 往哪里去 ,

他活着，而且意识清醒——只是意识到自己正被一股强大的力量裹挟着向前飞驰，却不知道要去往何方。

— ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [koʊld] , — [ðə; ði] [reɪn] , [ðə; ði] [wɪnd] ,
— conscious of the freezing cold , — the rain , the wind ,
— 有意识的 的 这 冷冻 寒冷的 , — 这 雨 , 这 风 ,

——意识到刺骨的寒冷，——雨，风，

[ðæt] [tɔːst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'ɜːrθli] [kəm'pænjən] [ə'baʊt] [laɪk] [ded] [liːvz] [ɑːn][ɪts] ['æŋgri]
that tossed him and his unearthly companion about like dead leaves on its angry
那 抛掷 他 和 他的 超凡脱俗的 伴侣 关于 喜欢 死的 树叶 在 它是 生气的
[breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [huː] - [ruː] !
breath with a “ Hoo - roo !
气息 和 一个 〃 胡 - 袋鼠 !

那声音带着“呼——”的怒吼，将他和他的异界同伴像枯叶一样抛来抛去!

〃 ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði][kraɪ][pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:blɪn][ɪt'self] , — ['kɑ:nʃəs] [ə'bʌv] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]
〃 louder than the cry peculiar to the Goblin itself , — conscious above all of the
〃 更大声 比 这 哭 奇特 到 这 哥布林 本身 , — 有意识的 多于 全部 的 这
['belz] !
bells !
铃铛 !

比哥布林特有的叫声还要响亮——盖过了所有的钟声！

[oʊ]
O
哦

哦

[ðə; ði] [-]
the [76]
这 [-]

[76]

['belz] !
Bells !
钟声 !

铃铛！

[haʊ] [ðeɪ] [trɪld] [ænd; ənd][trəʊl; trɒl][aʊt][ðer; ðər] ['krɪsməs] ['melədi] !
How they trilled and trolled out their Christmas melody !
如何 他们 颤音 和 被钓鱼 出去 他们的 圣诞节 旋律 !

他们是如何欢快地唱出圣诞旋律的！

— [haʊ] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə]['tʌmb(ə)l][wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [heɪst] [tu:; tə] [prə'kleɪm] 〃
— how they seemed to tumble one over the other in their haste to proclaim 〃
— 如何 他们 似乎 到 翻滚 一 超过 这 其他 在 他们的 匆忙 到 宣布 〃
[pi:s] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] !
Peace and Goodwill !
和平 和 善意 !

—他们急于宣告"和平与友谊！"，仿佛彼此跌跌撞撞，争先恐后！

〃 — [haʊ] [ðer; ðər]['met(ə)l] [θroʊt] ['pælpɪˌteɪtɪd] [ænd; ənd] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æn'dʒelɪk] ['mesɪdʒ] !
〃 — how their metal throats palpitated and throbbed with the angelic message !
〃 — 如何 他们的 金属 喉咙 心悸 和 悸动 和 这 天使般的 信息 !
— [æn'dʒelɪk] [stɪl] , — [æn'dʒelɪk] ['ɔ:lweɪz] !
— angelic still , — angelic always !
— 天使般的 仍然 , — 天使般的 总是 !

——他们金属般的喉咙因天使般的讯息而悸动、跳动！——依然是天使般的，——永远是天使般的！

— ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['mɔ:təlz] ['naʊədeɪz] [ɑ:r; ər][soʊ] ['mɪzrəbli] - ['maɪndɪd][æz; əz][tu:; tə] [daʊt]
— even though some mortals nowadays are so miserably - minded as to doubt
— 甚至 尽管 一些 凡人 如今 是 所以 惨痛地 - 有思想 作为 到 怀疑
[ɪts] [tru:θ] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] !
its truth and sweetness !
它是 真相 和 甜味 !

—尽管如今有些凡人心胸狭隘，甚至怀疑它的真实性和美好！

[ðə; ði] ['belz] [ræŋ] ['evriwer] ! — ['laʊdli] [tu:; tə][ðə; ði] ['skʌdɪŋ] [klaʊdz] , — ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði]
The Bells rang everywhere ! — loudly to the scudding clouds , — softly to the
这 钟声 响铃 到处 ! — 高声 到 这 疾驰 云 , — 轻轻 到 这
['da:kənd] [ɜ:rθ] ,
darkened earth ,
变暗 地球 ,

钟声响彻四方！——响亮地传向疾驰的云朵，——轻柔地传向幽暗的大地。

— ['wɪspərɪŋli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃɪl] ['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv] [sliːt] [ænd; ənd] [snoʊ] ,

—	whisperingly	among	the	chill	showers	of	sleet	and	snow	,
—	低声说道	之中	这	寒意	淋浴	的	霰	和	雪	,

在冰冷的雨夹雪中，低声细语

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ekəuiŋ] [klæŋ] [laɪk] ['mjuːzɪk(ə)l] ['θʌndər] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

and	with	an	echoing	clang	like	musical	thunder	above	and	around	the
和	和	一个	回声	铿	喜欢	音乐	雷	多于	和	大约	这

['ʃædoʊi] ['drɪftɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːblɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ə'lɔːŋ] ,

shadowy	drifting	form	of	the	Goblin	as	it	flew	along	,
阴暗的	漂流	形式	的	这	哥布林	作为	它	飞翔	沿着	,

随着哥布林的身影在空中飘荡，上方和周围响起如同音乐雷鸣般的回响，

['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [dʒəu'saiə][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [maɪt] [grɪp][ə; eɪ] [maʊs] , [ɔːr][æn; ən]['iːg(ə)l][ə; eɪ]

gripping	the	quivering	Josiah	as	a	cat	might	grip	a	mouse	,	or	an	eagle	a
扣人心弦	这	颤抖	约西亚	作为	一个	猫	可能	紧握	一个	老鼠	,	或者	一个	鹰	一个

[nuː] - [bɔːrn] [læm] .

new	-	born	lamb	.
新的	-	出生	羊肉	.

像猫抓老鼠一样紧紧抓住颤抖的约西亚，或者像鹰抓新生羔羊一样紧紧抓住颤抖的约西亚。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] [roʊld] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ]

All	at	once	the	rattle	and	rush	of	the	warring	elements	rolled	off	in	a
全部	在	一次	这	嘎嘎作响	和	匆忙	的	这	战争	元素	滚动	离开	在	一个

[pɔːz] [ʌv; əv]['kwaɪətuːd] ,

pause	of	quietude	,
暂停	的	寂静	,

突然间，原本喧嚣嘈杂的战斗场面戛然而止，取而代之的是一片寂静。

['letɪŋ] [ðə; ði] ['belz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] [wei] ,

letting	the	Bells	have	it	all	their	own	way	,
出租	这	钟声	有	它	全部	他们的	自己的	方式	,

让贝尔一家完全按照他们的方式行事，

— [ænd; ənd] — ['sʌd(ə)nli] [dɪ'sendɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [rə'pɪdəti] [baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	and	—	suddenly	descending	with	lightning	-	like	rapidity	by	sheer	force	of	the
—	和	—	突然	下降	和	闪电	-	喜欢	快速	经过	透明	力量	的	这

['gɑːblɪnz] [ɪm'perətɪv] ['daʊnwərd] [-]

Goblin's	imperative	downward	[	77	]
哥布林的	至关重要的	向下	[	-	]

—并且—由于哥布林向下的命令，以闪电般的速度突然下降[77]

['preʃər] ,

pressure	,
压力	,

压力，

[dʒəu'saiə] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ]

Josiah	found	himself	standing	on	his	feet	in	the	middle	of	a	vast	building	which
约西亚	成立	他自己	常设	在	他的	脚	在	这	中间	的	一个	广阔的	建筑	哪个

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

looked	like	a	Church	,
看起来	喜欢	一个	教会	,

约西亚发现自己站在一座巨大的建筑中央，那建筑看起来像一座教堂。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['seɪkrɪd] ['embləm] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['eniwer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

though	there	was	no	sacred	emblem	of	religion	to	be	seen	anywhere	in	it
尽管	那里	曾是	不	神圣	徽	的	宗教	到	是	已见	任何地方	在	它

[seɪv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

save	the	Pulpit	.
节省	这	讲坛	.

除了讲坛之外，教堂内任何地方都看不到任何宗教的神圣标志。

[ðə; ði] ['pʊlpɪt] [stʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] [ɒb'truːsɪvnəs] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [griːn] , — [ə; eɪ] ['lɪvɪd]

The	Pulpit	stood	out	with	singular	obtrusiveness	,	for	it	was	green	,	—	a	livid
这	讲坛	站立	出去	和	单数	突兀性	,	为了	它	曾是	绿色的	,	—	一个	铁青

,

,

,

讲坛格外显眼，因为它是绿色的——一种鲜绿色的。

['wɪkɪd] [griːn] [laɪk] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːpənts] [aɪ] .

wicked	green	like	the	glare	of	a	serpent's	eye	.
邪恶	绿色的	喜欢	这	强光	的	一个	蛇的	眼睛	.

邪恶的绿色，如同蛇眼的光芒。

['pænlz] [ʌv; əv] [waɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'səːtɪd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðiːz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi]

Panels	of	white	appeared	to	be	inserted	round	it	,	but	these	could	not	be
面板	的	白色的	出现	到	是	插入	圆形的	它	,	但	这些	可以	不是	是

['pleɪnli] [dɪ'səːnd] ,

plainly	discerned	,
显然	辨别	,

周围似乎镶嵌着白色的面板，但这些面板看不清楚。

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

立刻。

[ðə; ði] [griːn] [hjuː] [wʌz; wəz] [ɪts] [tʃiːf] [noʊt] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ,

The	green	hue	was	its	chief	note	of	attraction	,
这	绿色的	色调	曾是	它是	首席	笔记	的	景点	,

它最吸引人的地方是那抹绿色。

[ænd; ənd] - [aɪz] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌpɜːrtn'æsəti] ['ʃʊrli]

and	McNason's	eyes	fastened	themselves	upon	this	with	a	pertinacity	surely
和	-	眼睛	系紧	他们自己	之上	这	和	一个	坚韧	一定

[ɪn'spaɪərd] [baɪ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

inspired	by	some	other	influence	than	his	own	.
灵感	经过	一些	其他	影响	比	他的	自己的	.

麦克纳森的目光紧紧地盯着这个东西，这种执着显然是受到某种与他自身无关的影响。

['breθləs] , ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

Breathless	,	shivering	and	exhausted	as	he	was	,	there	was	something
喘不过气	,	瑟瑟发抖	和	筋疲力尽的	作为	他	曾是	,	那里	曾是	某物

[ə'baʊt] [ðæt] [griːn] ['pʊlpɪt] [wɪtʃ] ,

about	that	Green	Pulpit	which	,
关于	那	绿色的	讲坛	哪个	,

尽管他气喘吁吁、浑身颤抖、精疲力竭，但那座绿色讲坛却有一种特别的魅力，让他难以抗拒。

['hoʊlli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [kəm'peld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , — [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ,

wholly	against	his	will	,	compelled	his	attention	,	—	and	as	he	looked	,
完全	反对	他的	将要	,	被迫	他的	注意力	,	—	和	作为	他	看起来	,

完全违背他的意愿，却迫使他集中注意力——当他看着时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'fjuːzd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] , [bɪ'gɪnɪŋ] ['sɔːftli] [æt; ət] [fɜːrst] ,

he	heard	a	sudden	confused	murmur	of	voices	which	,	beginning	softly	at	first	,
他	听到	一个	突然	使困惑	低语	的	声音	哪个	,	开始	轻轻	在	第一的	,

他听到一阵突然而来的、混乱的低语声，起初声音很轻，

[gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌpændə'moʊniəm] [ʌv; əv] ['haʊlɪŋ] !

grew	louder	and	louder	till	it	rose	into	a	perfect	pandemonium	of	howling	!
生长	更大声	和	更大声	直到	它	玫瑰	进入	一个	完美的	混乱	的	嚎叫	!

声音越来越大，最后变成了一场彻底的嚎叫狂欢！

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌmɪljə'ner] ['trembld] .
The **unhappy** **millionaire** **trembled** **.**
这 不开心 百万富翁 颤抖 .

这位郁郁寡欢的百万富翁浑身颤抖。

[wʌt] [nuː] [ænd; ənd] ['neɪmləs] [-]
What **new** **and** **nameless** **[** **78** **]**
什么 新的 和 无名 [-]

什么新的和无名的[78]

['hɔːrər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [jet] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
horror **was** **there** **yet** **in** **store** **for** **him** **?**
恐怖 曾是 那里 然而 在 店铺 为了 他 ?

恐怖的阴影是否还在等待着他?

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɑːblɪn] ,
Involuntarily **he** **turned** **to** **look** **for** **the** **Goblin** **,**
不由自主 他 转向 到 看 为了 这 哥布林 ,

他不由自主地转身寻找妖精，

— ['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌn'kæni] ['prez(ə)ns] [siːmd] ['kɪndər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['frendli] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
— **even** **that** **uncanny** **Presence** **seemed** **kinder** **and** **more** **friendly** **than** **such** **a**
— 甚至 那 不可思议 在场 似乎 幼儿园 和 更多的 友好的 比 这样的 一个
['dredf(ə)l] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋz] !
dreadful **uproar** **of** **unknown** **tongues** **!**
可怕 骚动 的 未知 舌头 !

——就连那神秘的存在似乎也比那可怕的、陌生语言的喧嚣更加和蔼友好!

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
And **he** **was** **actually** **glad** **to** **see** **it** **still** **standing** **beside** **him** **,**
和 他 曾是 实际上 高兴的 到 看 它 仍然 常设 旁 他 ,

他很高兴看到它仍然矗立在他身边。

[ɪts] [raʊnd] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['mælɪs] .
its **round** **eyes** **sparkling** **with** **a** **strange** **light** **of** **mingled** **mirth** **and** **malice** **.**
它是 圆形的 眼睛 闪闪发光 和 一个 奇怪的 光 的 混合 欢笑 和 恶意 .

它圆圆的眼睛里闪烁着一种奇异的光芒，混合着欢乐和恶意。

“ [wel] , - , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['æftər][jʊr; jər] ['erʃɪp] ['vɔɪɪdʒ] ?
“ **Well** **,** **McNason** **,** **how** **do** **you** **feel** **after** **your** **airship** **voyage** **?**
“ 出色地 , - , 如何 做 你 感觉 后 你的 飞艇 航程 ?

“麦克纳森，你乘坐飞艇旅行之后感觉如何？”

” [ˌaɪ 'tiː] [in'kwaiəd] — “ [ə; eɪ][bɪt] [er] - [sɪk] ?
” **it** **inquired** **—** **“** **A** **bit** **air** **-** **sick** **?**
” 它 询问 — “ 一个 少量 空气 - 生病的 ?

它问道：“有点晕机吗？”

” [hɪr] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['vɔɪsɪz] [gruː] ['fɪrsər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃrɪl] , — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ə'lɑːrmd]
” **Here** **the** **howling** **voices** **grew** **fiercer** **and** **more** **shrill** **,** **—** **and** **yet** **the** **alarmed**
” 这里 这 嚎叫 声音 生长 更凶猛 和 更多的 尖锐 , — 和 然而 这 惊慌
[dʒəu'saiə][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .
Josiah **could** **see** **nothing** **.**
约西亚 可以 看 没有什么 .

“这里的嚎叫声越来越凶猛、越来越尖锐，——然而惊恐的约西亚却什么也看不见。”

[hiː; hi] [felt] ['despərətli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːblɪnz] [klɔː] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .
He **felt** **desperately** **inclined** **to** **take** **hold** **of** **the** **Goblin's** **claw** **for** **protection** **.**
他 毛毡 绝望地 倾斜 到 拿 抓住 的 这 哥布林的 爪 为了 保护 .

他迫切地想要抓住哥布林的爪子来保护自己。

“ [wʌt] — [wɒts] [ðæt] ?
“ What — what's that ?
” 什么 — 是什么 那 ?

“什么——那是什么？”

” [hiː; hi] ['stæməd] .
” he stammered .
” 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

“ ['oʊnli] [tʃɜːrtʃ] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] — “ ['faɪərbrænd][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['priːtʃər] !
“ Only Church ! ” replied the Goblin — “ Firebrand is a strong preacher !
” 仅有的 教会 ! ” 回复 这 哥布林 — “ 火炬手 是 一个 强的 牧师 !

“只有教会！”地精回答说，“火炬是一位强有力的传教士！”

[hiː; hi] - [drɔːz] - [laɪk] [ə; eɪ]['mægnət] — [ɔːr][ə; eɪ] ['dentɪst] .
He ' draws ' like a magnet — or a dentist .
他 - 平局 - 喜欢 一个 磁铁 — 或者 一个 牙医 .

他就像磁铁一样吸引人——或者像牙医一样。

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
There's always a crowded congregation to hear him .
有 总是 一个 挤 会众 到 听到 他 .

总会有大批信徒前来聆听他的布道。

” [tʃɜːrtʃ] ! — [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['priːtʃər] ! — [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [-]
” Church ! — a strong preacher ! — a crowded [79]
” 教会 ! — 一个 强的 牧师 ! — 一个 挤 [-]

“教堂！——一位强有力的传道者！——拥挤的[79]

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] !
congregation !
会众 !

会众！

- [stɛərd][ænd; ənd][stɛərd] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [griːn] ['pʊlpɪt][ænd; ənd] ['empti]
McNason stared and stared , seeing nothing but the Green Pulpit and empty
- 凝视 和 凝视 , 看到 没有什么 但 这 绿色的 讲坛 和 空的
[speɪs] ,
space ,
空间 ,

麦克纳森呆呆地望着，却什么也看不到，只有绿色的讲坛和空荡荡的空间。

[tɪl] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['gɑːblɪn] [tʊk] [ɔːf] [ɪts] ['kɑːnɪkl] [kæp][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tæsld] [pɔɪnt]
till all at once the Goblin took off its conical cap and with the tasselled point
直到 全部 在 一次 这 哥布林 采取 离开 它是 锥 帽 和 和 这 带流苏的 观点
[ʌv; əv] [ðæt] ['hedgɪr] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
of that headgear touched his eyes .
的 那 帽子 感动 他的 眼睛 .

突然，哥布林摘下圆锥形帽子，用帽子的流苏尖头摸了摸自己的眼睛。

[ðen] — [ðen] — [oʊ] , [ðen] !
Then — then — oh , then !
然后 — 然后 — 哦 , 然后 !

然后——然后——哦，然后！

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðæt] “ [ðen] ” !
But who can describe that “ then ” !
但 WHO 能 描述 那 “ 然后 ” !

但谁又能描述“那时”的情景呢！

[huː] [ɪn] [mɪr] [wɜːrdz] [kæn; kən] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [siːn] [dis'kləuzd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [dʒəu'saiə]
Who **in** **mere** **words** **can** **picture** **the** **amazing** **scene** **disclosed** **of** **which** **he** **,** **Josiah**
WHO 在 仅仅 字 能 图片 这 惊人的 场景 披露 的 哪个 他 , 约西亚
-
,
McNason **,**
-
,

谁能仅凭言语描绘出他，乔赛亚·麦克纳森，所揭示的那令人惊叹的场景呢?

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] ['hjuːmən] ['wɪtnəs] !
was **a** **part** **,** **and** **to** **which** **he** **seemed** **to** **be** **the** **only** **human** **witness** **!**
曾是 一个 部分 , 和 到 哪个 他 似乎 到 是 这 仅有的 人类 证人 !

他是其中的一部分，而且他似乎是唯一的目击证人!

[ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] ['gɔblɪnz] , — ['gɔblɪnz]
All **round** **him** **,** **in** **front** **of** **him** **and** **behind** **him** **were** **Goblins** **,** **—** **Goblins**
全部 圆形的 他 , 在 正面 的 他 和 在后面 他 是 哥布林 , — 哥布林
[bɪg] , ['gɔblɪnz] ['lɪt(ə)l] ,
big **,** **Goblins** **little** **,**
大的 , 哥布林 小的 ,

他周围、前面和后面都是地精——有大的，也有小的。

['gɔblɪnz] [fæt] , ['gɔblɪnz] [liːn] , ['gɔblɪnz] [streɪt] ,
Goblins **fat** **,** **Goblins** **lean** **,** **Goblins** **straight** **,**
哥布林 胖的 , 哥布林 倾斜 , 哥布林 直的 ,

胖哥布林，瘦哥布林，直哥布林

['gɔblɪnz] ['krʊkɪd] — ['gɔblɪnz] [ʌv; əv] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] — ['gɔblɪnz] [ʌv; əv] ['evri]
Goblins **crooked** **—** **Goblins** **of** **every** **imaginable** **size** **and** **shape** **—** **Goblins** **of** **every**
哥布林 歪 — 哥布林 的 每一个 可以想象的 尺寸 和 形状 — 哥布林 的 每一个
['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [ɔːr] [mɑːn'strɑːsəti] [ðæt] ['evər] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['feri]
possible **distortion** **or** **monstrosity** **that** **ever** **appeared** **on** **the** **pages** **of** **a** **child's** **fairy**
可能的 失真 或者 怪物 那 曾经 出现 在 这 页面 的 一个 孩子的 仙女
[bʊk] ,
book **,**
书 ,

各种各样奇形怪状的妖精——各种你能想象到的大小和形状的妖精——各种各样出现在儿童童话书中的畸形或怪诞的妖精，

[wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn] [ðer; ðər] [skɔːrz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'taɪərd] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['mɑːtli] .
were **here** **in** **their** **scores** **,** **and** **all** **attired** **in** **the** **queerest** **motley** **.**
是 这里 在 他们的 得分 , 和 全部 穿着 在 这 最酷儿的 杂乱无章 .

他们成群结队地来到这里，而且都穿着奇装异服。

[sʌm; səm] [wɔːr] ['wɪmənz] [ɪ'nɔːrməs] [hæts] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [fæn'tæstɪk] ['baʊz, 'boʊz] [ʌv; əv] ['rɪbən]
Some **wore** **women's** **enormous** **hats** **trimmed** **with** **fantastic** **bows** **of** **ribbon**
一些 穿着 女性的 巨大的 帽子 修剪过的 和 极好的 弓 的 丝带
[ænd; ənd] [bɪg] ['wæglɪŋ] [pluːmz] ,
and **big** **waggling** **plumes** **,**
和 大的 摇摆 羽流 ,

有些人戴着巨大的女式帽子，帽子上装饰着精美的丝带蝴蝶结和摇曳的大羽毛。

— ['ʌðər] [hæd; həd] ['kʌlərd] [kæps] [laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [pʊt] ['ɪntuː] ['veri] [tʃiːp] ['krɪsməs] [-]
— **others** **had** **coloured** **caps** **like** **those** **which** **are** **put** **into** **very** **cheap** **Christmas** **[** **80** **]**
— 其他的 有 有色 帽子 喜欢 那些 哪个 是 放 进入 非常 便宜的 圣诞节 [-]

—其他人戴着彩色帽子，就像那些很廉价的圣诞节装饰品里的帽子一样[80]

['krækərz] ,
crackers **,**
饼干 ,

饼干，

— [sʌm; səm][wɜːr; wər] [dekt] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['flæʃi] [ti'ɑːrə][ænd; ənd] [kraʊnz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]

—	some	were	decked	out	with	flashy	tiaras	and	crowns	that	looked	as	if
—	一些	是	甲板	出去	和	华丽的	头饰	和	皇冠	那	看起来	作为	如果

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kʌt] [aʊt][ʌv; əv][tɪn] - [fɔɪl] ,

they	were	cut	out	of	tin	-	foil	,
他们	是	切	出去	的	锡	-	挫败	,

——有些人戴着华丽的头饰和皇冠，看起来像是用锡箔纸剪出来的。

— ['ʌðər] [ə'gen] [hæd; həd][ðer; ðər] [streɪndʒ] ['stɪki] [her] [drest] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æn; ən]

—	others	again	had	their	strange	sticky	hair	dressed	as	high	as	surely	an
—	其他的	再次	有	他们的	奇怪的	黏	头发	穿着	作为	高的	作为	一定	一个

[her] , ['stɪki] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

hair	,	sticky	or	otherwise	,
头发	,	黏	或者	否则	,

——其他人的头发又像奇怪的粘性头发一样，高高地盘了起来，就像一根头发，不管它粘不粘。

[kʊd; kəd][goʊ] , [ænd; ənd] [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] [riθs] [ænd; ənd] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] [braɪt]

could	go	,	and	surmounted	with	fantastic	wreaths	and	garlands	of	bright
可以	去	,	和	克服	和	极好的	花圈	和	花环	的	明亮的

['kʌlərd] ['flaʊərz] [ə'pærəntli] [meɪd] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

coloured	flowers	apparently	made	of	paper	,
有色	花朵	显然	制成	的	纸	,

可以去，上面装饰着精美的花环和色彩鲜艳的纸质花饰，

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mɪnst] [ænd; ənd] [grɪnd] [laɪk] ['fiːmeɪl] [d'ʒɪmnæsts][æt; ət][ə; eɪ] [rʌf] ['kʌntri]

under	which	they	minced	and	grinned	like	female	gymnasts	at	a	rough	country
在下面	哪个	他们	剁碎	和	咧嘴一笑	喜欢	女性	体操运动员	在	一个	粗糙的	国家

[fer] ,

fair	,
公平的	,

在这种氛围下，她们扭动着身子，咧嘴笑着，就像在粗犷的乡村集市上表演的女体操运动员一样。

— [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['dʒɔslɪŋ] , ['pʊʃɪŋ] , ['skwiːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ]

—	and	all	of	them	were	jostling	,	pushing	,	squeezing	,	and	crowding
—	和	全部	的	他们	是	推搡	,	推动	,	挤压	,	和	拥挤

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

——他们都在推搡、挤挤、争先恐后地挤在一起。

[iːtʃ] [wʌn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['mɪstʃɪvəs] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['elboʊ] [ɪts] ['neɪbər] [aʊt]

each	one	taking	a	seemingly	mischievous	delight	in	trying	to	elbow	its	neighbour	out
每个	一	采取	一个	似乎	恶作剧	喜	在	尝试	到	弯头	它是	邻居	出去

[ʌv; əv] [pleɪs] .

of	place	.
的	地方	.

它们似乎都带着一种顽皮的快感，试图用手肘把旁边的家伙挤到一边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrsəm] [saɪt] !

It	was	a	fearsome	sight	!
它	曾是	一个	可怕的	视线	!

真是可怕的景象！

— [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['fɪrsəm] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl][ʌv; əv]['faɪər] ['sʌd(ə)nli]

—	and	still	more	fearsome	did	it	become	when	a	great	ball	of	fire	suddenly
—	和	仍然	更多的	可怕的	做过	它	变得	什么时候	一个	伟大的	球	的	火	突然

[baʊnst] [daʊn] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [ænd; ənd][bɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [rɪ'pɔːrt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

bounced	down	from	Nowhere	and	burst	with	a	loud	report	at	the	foot	of
弹跳	向下	从	无处	和	爆裂	和	一个	大声	报告	在	这	脚	的

[ðə; ði] [griːn] ['pʊlpɪt] ,

the	Green	Pulpit	,
这	绿色的	讲坛	,

——而当一个巨大的火球突然从虚无中弹落，并在绿色讲坛脚下发出巨响爆炸时，情况变得更加可怕了。

[wer] , ['spredɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['piːˌkɑːks] [teɪl][ʌv; əv]['vɪvɪd] [fleɪm] ,

where	,	spreading	out	a	peacock's	tail	of	vivid	flame	,
在哪里	,	传播	出去	一个	孔雀的	尾巴	的	生动	火焰	,

那里，展开一道孔雀尾羽般绚丽的火焰，

[ˌaɪ 'tiː][lɪt] [ʌp][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['lɪvɪd] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðæt] ['edɪfɪs] [wɪð; wɪθ] ['blaɪndɪŋ] ['briljəns,-jənsi] .

it	lit	up	the	wicked	livid	colour	of	that	edifice	with	blinding	brilliancy	.
它	点燃	向上	这	邪恶	铁青	颜色	的	那	大厦	和	失明	才华横溢	.

它用耀眼的光芒照亮了那座建筑物邪恶的青紫色。

[dʒəu'saiə] - [soʊl] [froʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

Josiah	McNason's	soul	froze	within	him	.
约西亚	-	灵魂	冻住了	之内	他	.

乔赛亚·麦克纳森的灵魂仿佛冻结在他体内。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [hiː; hi] [θɔːt] ! — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ded] ! [-]

He	was	dead	,	he	thought	!	—	he	must	be	dead	!	[	81	]
他	曾是	死的	,	他	想法	!	—	他	必须	是	死的	!	[	-	]

他死了，他想！——他一定死了！[81]

[ɪn][ə; eɪ] [swuːnɪŋ] ['ækses] [ʌv; əv] ['spiːtʃləs] ['terər] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːblɪn] ,

In	a	swooning	access	of	speechless	terror	he	clung	to	the	Goblin	,
在	一个	晕倒	使用权	的	无言	恐怖	他	紧紧抓住	到	这	哥布林	,

他惊恐万分，几乎说不出话来，紧紧地抱着哥布林。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [weɪ] ['kʌmfətɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʌkt] [ɪts] ['heri] [ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz]

and	was	in	a	vague	way	comforted	when	it	tucked	its	hairy	arm	through	his
和	曾是	在	一个	模糊的	方式	安慰	什么时候	它	塞进去	它是	毛茸茸	手臂	通过	他的

[ænd; ənd] [lɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['æmɪkəbli] .

and	leered	at	him	quite	amicably	.
和	斜视	在	他	相当	友好地	.

当它把毛茸茸的胳膊搭在他的胳膊上，友好地斜睨着他时，他隐隐感到一丝安慰。

“ [dəunt][biː; bi] ['nɜːrvəs] , - !

“	Don't	be	nervous	,	McNason	!
“	不	是	紧张的	,	-	!

“别紧张，麦克纳森！”

” [ˌaɪ 'tiː] [sed] , “ [its] [ɔːl] [raɪt] !

”	it	said	,	“	It's	all	right	!
”	它	说	,	“	它是	全部	正确的	!

它说：“没关系！”

['faɪərbrænd] ['ɔːlweɪz] [laɪks] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] [tɜːrnd] [ɑːn] [wen] [hiː; hi] [priːtʃiz] !

Firebrand	always	likes	the	electricity	turned	on	when	he	preaches	!
火炬手	总是	点赞	这	电	转向	在	什么时候	他	布道	!

煽动者布道时总是喜欢开着电！

['hiːz] [ðə; ði] - [stɑːr] - ['æktər][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [juː; jʊ] [siː] ,

He's	the	'	star	'	actor	of	the	piece	,	you	see	,
他是	这	-	星星	-	演员	的	这	片	,	你	看	,

你看，他是这部剧的“明星”演员。

— [ðə; ði] [laɪt] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] .

—	the	light	must	show	him	up	more	than	anyone	else	.
—	这	光	必须	展示	他	向上	更多的	比	任何人	别的	.

—光线应该比任何人都更能凸显他的存在。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !

There	he	is	!
那里	他	是	!

他在那里!

" [dʒəu'saiə] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] ['pʊlpɪt][ɪn] ['kweɪkɪŋ] [ɔː] [ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk]

"	Josiah	gazed	at	the	Green	Pulpit	in	quaking	awe	and	aversion	as	a	black
"	约西亚	凝视	在	这	绿色的	讲坛	在	震动	敬畏	和	厌恶	作为	一个	黑色的

['fɪgjər] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] ,

figure	suddenly	sprang	up	in	it	like	a	jack	-	in	-	the	-	box	,
数字	突然	弹簧	向上	在	它	喜欢	一个	杰克	-	在	-	这	-	盒子	,

"约西亚惊恐万分地凝视着绿色的讲坛，只见一个黑影突然像弹簧玩具一样从里面跳了出来。"

— [ə; eɪ] [tɔːl] , ['læŋki] , [kloʊðz] - [prɑːp][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃeɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mɑːp] ,

—	a	tall	,	lanky	,	clothes	-	prop	sort	of	shape	,	with	a	head	like	a	large	mop	,
—	一个	高的	,	瘦长的	,	衣服	-	支柱	种类	的	形状	,	和	一个	头	喜欢	一个	大的	拖把	,

——身材高挑瘦长，像个服装道具，脑袋像个大拖把，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [her] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəri] [red] , [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] [dɪs'ɔːrdərd] ['tæŋglz] .

from	which	the	hair	,	of	a	fiery	red	,	hung	down	in	disordered	tangles	.
从	哪个	这	头发	,	的	一个	火热	红色的	,	悬挂	向下	在	混乱	缠结	.

她那火红色的头发凌乱地垂了下来。

[ðɪs] ['gɑːblɪnz] [best] ['fiːtʃər] [kən'sistid] [ɪn][ɪts][ə'taɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [daɪd]

This	Goblin's	best	feature	consisted	in	its	attire	,	which	was	of	a	double	-	dyed
这	哥布林的	最好的	特征	由.....组成	在	它是	服装	,	哪个	曾是	的	一个	双倍的	-	染色

['iŋkinis] ,

inkiness	,
墨色	,

这只哥布林最引人注目的地方在于它的衣着，那是一件双色染色的墨黑色衣服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [smuːð] [ænd; ənd] ['sɪlki] - [ʃaɪn] - [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [blæk] -

with	a	wonderfully	smooth	and	silky	'	shine	'	upon	it	,	suggestive	of	black	-
和	一个	太棒了	光滑的	和	丝滑	-	闪耀	-	之上	它	,	暗示性的	的	黑色的	-

[liːd] .

lead	.
带领	.

它表面有一种非常光滑柔顺的"光泽"，让人联想到黑铅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kɑːstuːm] , [haʊ'evər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [kən'sɜːrnd] [ɪts] [-]

It	was	an	unfortunate	costume	,	however	,	so	far	as	concerned	its	[	82	]
它	曾是	一个	不幸	戏服	,	然而	,	所以	远的	作为	担心的	它是	[	-	]

然而，就其[82]而言，这是一套不太合适的服装。

[bɪ'kʌmɪŋnɛs] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['werər] , — [ə; eɪ] [feɪs] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [bliːtʃt] [boʊn] ,

becomingness	to	the	face	of	its	wearer	,	—	a	face	white	as	a	bleached	bone	,
成为	到	这	脸	的	它是	佩戴者	,	—	一个	脸	白色的	作为	一个	漂白	骨	,

衬托佩戴者的面容——一张白得像漂白的骨头一样的脸

[wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪnənt] [aɪz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['gɑːg(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kævərnəs] ['sɑːkəts] [laɪk]

with	prominent	eyes	which	appeared	to	goggle	out	of	their	cavernous	sockets	like
和	著名的	眼睛	哪个	出现	到	护目镜	出去	的	他们的	洞穴状的	插座	喜欢

['peblz] ['roʊlɪŋ] [iːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ,

pebbles	rolling	each	on	the	edge	of	a	hole	,
鹅卵石	滚动	每个	在	这	边缘	的	一个	洞	,

它们有着突出的眼睛，仿佛要从深邃的眼眶里瞪出来一样，就像鹅卵石在洞边滚动一样。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪbl] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] ['oʊnli] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['pælər][ʌv; əv][ɪts]
— **and** **the** **sable** **clothing** **of** **the** **creature** **only** **intensified** **the** **awful** **pallor** **of** **its**
— 和 这 黑貂 衣服 的 这 生物 仅有的 加强 这 可怕 苍白 的 它是
['kaʊntənəns] ,
countenance **,**
面容 ,

——而这生物身上的黑色皮毛更衬得它惨白的脸色更加骇人。

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ɪts] [wɜːrst] [pɔɪnts] ['ɪntuː][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'liːf] .
and **brought** **out** **its** **worst** **points** **into** **the** **strongest** **possible** **relief** **.**
和 带来 出去 它是 最差 积分 进入 这 最强 可能的 宽慰 .

并将其最糟糕的方面以最强烈的方式凸显出来。

- [hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðiːz] ['diːteɪlz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
McNason **had** **barely** **time** **to** **notice** **these** **details** **,** **which** **seemed** **to** **be**
- 有 仅仅 时间 到 注意 这些 细节 , 哪个 似乎 到 是
[ɪn'sɪstəntli] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
insistently **forced** **upon** **his** **attention** **,**
坚持不懈 强制 之上 他的 注意力 ,

麦克纳森几乎没有时间注意到这些细节，这些细节似乎被强行灌输到他的注意力中。

[wen] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ə'seɪld] [baɪ] [rɪ'nuːd] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːtʃɪŋ] ,
when **his** **ears** **were** **again** **assailed** **by** **renewed** **howling** **and** **screeching** **,**
什么时候 他的 耳朵 是 再次 遭受攻击 经过 更新 嚎叫 和 尖叫 ,

当他再次被一阵阵嚎叫和尖叫声侵袭时，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [saʊnd] [ʌv; əv] [drʌmz] ,
accompanied **by** **a** **tremendous** **sound** **of** **drums** **,**
伴随 经过 一个 巨大的 声音 的 鼓 ,

伴随着震耳欲聋的鼓声，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['drʌməz] [ðæt] [wɜːr; wər]['evər][bɔːrn][wɜːr; wər] ['drʌmɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː]
as **if** **all** **the** **drummers** **that** **were** **ever** **born** **were** **drumming** **their** **way** **through**
作为 如果全部 这 鼓手 那 是 曾经 出生 是 打鼓 他们的 方式 通过
[ðə; ði][wɜːrld] .
the **world** **.**
这 世界 .

仿佛所有曾经出生的鼓手都在用鼓声征服世界。

['evri] ['gɑːblɪn][hæd; həd][ə; eɪ][proʊ'tuːbərənt] [pɔːntʃ] ,
Every **Goblin** **had** **a** **protuberant** **paunch** **,**
每一个 哥布林 有 一个 突出的 大肚子 ,

每个哥布林都有一个凸出的啤酒肚。

— [ænd; ənd][æz; əz] “ [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['faɪərbrænd] ” [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd]
— **and** **as** **“** **the** **Reverend** **Mr** **.** **Firebrand** **”** **arose** **in** **the** **pulpit** **they** **all** **started**
— 和 作为 “ 这 牧师 先生 . 火炬手 ” 出现 在 这 讲坛 他们 全部 开始
[tə'geðər] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [tæ'tuː] [ə'pɑːn] [ðiːz] [ə'pendidʒiz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ʌðərwaɪz]
together **beating** **a** **prolonged** **tattoo** **upon** **these** **appendages** **to** **their** **otherwise**
一起 殴打 一个 延长 纹身 之上 这些 附属物 到 他们的 否则
['skelɪt(ə)n] [fɔːrmz] .
skeleton **forms** **.**
骨骼 表格 .

——当“火炬牧师先生”站上讲坛时，他们一起开始在他们原本瘦骨嶙峋的肢体上进行长时间的鞭打。

[ænd; ənd]['evər][oʊvər][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [nɔɪz] [ræŋ] [ðə; ði] ['belz] ! — ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['belz] ! — [ðə; ði] [-]
And **ever** **over** **the** **frightful** **noise** **rang** **the** **Bells** **!** **—** **always** **the** **Bells** **!** **—** **the** **[** **83** **]**
和 曾经 超过 这 可怕 噪音 响铃 这 钟声 ! — 总是 这 钟声 ! — 这 [-]

可怕的噪音之上，钟声始终回荡！——总是钟声！——[83]

['belz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] , — [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] !

Bells	**of**	**Christmas**	**,**	**—**	**the**	**Bells**	**of**	**peace**	**and**	**goodwill**	**!**
钟声	的	圣诞节	,	—	这	钟声	的	和平	和	善意	!

圣诞钟声——和平与友谊的钟声!

[du:] , [ˌɑ:r 'i:] , [mi:] , [fɑ:] ! — [soʊl] , [lɑ:] , [ˌes 'aɪ] — [du:] !

Do	**,**	**re**	**,**	**mi**	**,**	**fa**	**!**	**—**	**Sol**	**,**	**la**	**,**	**si**	**—**	**do**	**!**
做	,	关于	,	米	,	法	!	—	索尔	,	拉	,	是	—	做	!

Do、re、mi、fa! ——Sol、la、si——do!

[dɪŋ] - [dɑ:ŋ] ! — [dɪŋ] - [dɑ:ŋ] !

Ding	**-**	**dong**	**!**	**—**	**ding**	**-**	**dong**	**!**
丁	-	董	!	—	叮	-	董	!

叮咚! ——叮咚!

['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] , [ðə; ði] ['ekoʊz] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

Swinging	**and**	**swaying**	**,**	**the**	**echoes**	**rose**	**and**	**fell**	**—**	**and**	**in**	**the**	**midst**	**of**
摇摆	和	摇晃	,	这	回声	玫瑰	和	跌倒	—	和	在	这	中间	的

[ðə; ði] ['pʌlseɪtɪŋ] [tʃaɪmz] ,

the	**pulsating**	**chimes**	**,**
这	脉动	编钟	,

回声摇摆不定，时而高亢，时而低沉——在脉动的钟声中，

[ðə; ði] ['gɔblɪnz] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [waɪld] ['ʃaʊtɪŋ] —

the	**Goblins**	**burst**	**into**	**a**	**chorus**	**of**	**wild**	**shouting**	**—**
这	哥布林	爆裂	进入	一个	合唱	的	荒野	喊叫	—

地精们爆发出一阵狂野的叫喊声——

“ ['faɪərbrænd] ! — [hɑ:] [hɑ:] ! ”

“	**Firebrand**	**!**	**—**	**Ha**	**ha**	**!**	**”**
”	火炬手	!	—	哈	哈	!	”

“煽动者! ——哈哈! ”

“ [gʊd] [oʊld] ['faɪərbrænd] ! ”

“	**Good**	**old**	**Firebrand**	**!**	**”**
”	好的	老的	火炬手	!	”

“好样的，老火炬手! ”

“ ['ɔ:rdər] , ['ɔ:rdər] !

“	**Order**	**,**	**order**	**!**
”	命令	,	命令	!

“肃静! 肃静! ”

['saɪləns] [fɔ:r; fər] ['faɪərbrænd] ! ”

Silence	**for**	**Firebrand**	**!**	**”**
沉默	为了	火炬手	!	”

为火炬手默哀!

“ [hɑ:] - [hɑ:] , [hɑ:] !

“	**Ha**	**-**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
”	哈	-	哈	,	哈	!

“哈哈，哈哈! ”

[hɑ:] - [hɑ:] ! ”

Ha	**-**	**ha**	**!**	**”**
哈	-	哈	!	”

哈哈!

“ ['faɪərbrænd] !

“	**Firebrand**	**!**
”	火炬手	!

“火种! ”

[huː] - [ruː] !
Hoo - roo !
胡 - 袋鼠 !

呜呜!

[huː] - [ruː] !
Hoo - roo !
胡 - 袋鼠 !

呜呜!

〞 [ænd; ənd] [ðen] — [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ['klæʃt] [tə'geðər] [baɪ][wʌn] [stroʊk] ['ɪntuː]
〞 And then — as though they had been all clashed together by one stroke into
〞 和 然后 — 作为 尽管 他们 有 到过 全部 冲突 一起 经过 一 中风 进入
['saɪləns] — [ðə; ði] ['belz] ['siːst] .
silence — the Bells ceased .
沉默 — 这 钟声 停止 .

“然后——仿佛它们都被一股力量碰撞，最终归于沉寂——钟声停止了。”

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] [pɔːntʃ] - ['drʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔblɪnz] ['laɪkwaɪz]
The shouting and laughter and Paunch - drumming of the Goblins likewise
这 喊叫 和 笑声 和 大肚子 - 打鼓 的 这 哥布林 同样地
['ediːd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dʌl] ['mɜːrmər] — [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['pʊlpɪt] [reɪzd] [ə; eɪ]
eddied away into a dull murmur — and the Goblin in the Green Pulpit raised a
漩涡 离开 进入 一个 乏味的 低语 — 和 这 哥布林 在 这 绿色的 讲坛 提高 一个
['skelɪt(ə)n] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] - ['fɪŋgər] - [boʊn] ['elɪveɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [ə'tenʃ(ə)n] .
skeleton hand with the first - finger - bone elevated as a signal for attention .
骨骼 手 和 这 第一的 - 手指 - 骨 升高 作为 一个 信号 为了 注意力 .

哥布林们的叫喊声、笑声和敲击肚子的声音也渐渐消散成沉闷的低语声——绿坛上的哥布林举起一只骷髅手，食指骨高高翘起，示意大家注意。

“ [maɪ] [frendz] !
“ My friends !
〞 我的 朋友们 !

“我的朋友们!

〞 [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] — “ [maɪ] [dɪr] ['breðrən] — — ! 〞
〞 it began — “ My dear brethren — — ! 〞
〞 它 开始 — “ 我的 亲爱的 弟兄们 — — ! 〞

它以这样的方式开始——“我亲爱的弟兄们——！ 〞

“ [hɑː] - [hɑː] !
“ Ha - ha !
〞 哈 - 哈 !

“哈哈！ 〞

[hɑː] - [hɑː] - [hɑː] ! 〞 [-]
Ha - ha - ha ! 〞 [84]
哈 - 哈 - 哈 ! 〞 [-]

哈哈哈哈！”[84]

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ʌn'kæni] ['kriːtʃərz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [raɪðd] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] ,
And the crowd of uncanny creatures twisted and writhed with ecstasy ,
和 这 人群 的 不可思议 生物 扭曲 和 扭动 和 狂喜 ,
['tɔːsɪŋ] [ðer; ðər] ['kwɪrli] ['dekəreɪtɪd] ['hedz] [ə'baʊt] ,
tossing their queerly decorated heads about ,
抛掷 他们的 奇怪地 装饰 头部 关于 ,

那群奇形怪状的生物欣喜若狂地扭动着身体，甩动着装饰怪异的脑袋。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ðer; ðər] [waɪd] [maʊðz] ['ɪntuː] [ɪ'læstɪk] [grɪnz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ʌp] [ɔːl]
and **spreading** **their** **wide** **mouths** **into** **elastic** **grins** **which** **seemed** **to** **swallow** **up** **all**
和 传播 他们的 宽的 嘴 进入 松紧带 咧嘴笑 哪个 似乎 到 吞 向上 全部
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .
the **rest** **of** **their** **faces** **.**
这 休息 的 他们的 面孔 .

他们咧开大嘴，露出富有弹性的笑容，仿佛要把脸的其他部分都吞噬掉。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hɪ'lærəti] ,
As **if** **in** **sympathy** **with** **the** **general** **hilarity** **,**
作为 如果 在 同情 和 这 一般的 欢闹 ,

仿佛也对大家的欢笑表示赞同，

[ðə; ði] “ ['revərənd] ['mɪstər] . ['faɪərbrænd] ” [grɪnd] ['ɔːlsoʊ] — [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [ænd; ənd] ['veri] ['gæstli] [grɪn]
the **“** **Reverend** **Mr** **.** **Firebrand** **”** **grinned** **also** **—** **a** **peculiar** **and** **very** **ghastly** **grin**
这 “ 牧师 先生 . 火炬手 ” 咧嘴一笑 还 — 一个 奇特 和 非常 阴森 咧嘴笑
[ɪn'diːd] .
indeed **.**
的确 .

“火炬牧师先生”也咧嘴一笑——那笑容十分怪异，而且非常可怕。

“ [maɪ] [frendz] !
“ **My** **friends** **!**
“ 我的 朋友们 !

“我的朋友们！

” [hiː; hi] [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zjuːmd] — “ [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] !
” **he** **or** **It** **resumed** **—** **“** **How** **good** **it** **is** **for** **us** **all** **to** **be** **here** **!**
” 他 或者 它 恢复 — “ 如何 好的 它 是 为了 我们 全部 到 是 这里 !

“他/它继续说道——“我们能在这里真是太好了！”

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] — — ! ”
What **a** **sign** **of** **regeneration** **—** **—** **!** **”**
什么 一个 符号 的 再生 — — ! ”

这是重生的征兆啊！

“ [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] ! ”
“ **Ha** **-** **ha** **-** **ha** **!** **”**
“ 哈 - 哈 - 哈 ! ”

“哈哈哈哈！”

“ [ʌv; əv] ['penɪtəns] — — ”
“ **Of** **penitence** **—** **—** **”**
“ 的 忏悔 — — ”

“忏悔——”

“ [hɑː] - [hɑː] ! ”
“ **Ha** **-** **ha** **!** **”**
“ 哈 - 哈 ! ”

“哈哈！”

“ [ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] — — ”
“ **Of** **unselfishness** **and** **charity** **—** **—** **”**
“ 的 无私 和 慈善机构 — — ”

“无私和仁慈——”

“ [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] ! ”
“ **Ha** **-** **ha** **-** **ha** **!** **”**
“ 哈 - 哈 - 哈 ! ”

“哈哈哈哈！”

“ [ʌv; əv] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] — — ”
“ Of hope for the future — — ”
“ 的 希望 为了 这 未来 — — ”

“对未来的希望——”

“ [huː] - [ruː] ! [huː] - [ruː] ! ”
“ Hoo - roo ! Hoo - roo ! ”
“ 胡 - 袋鼠 ! 胡 - 袋鼠 ! ”

“呼噜！呼噜！”

“ [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['truːθfl] !
“ Of everything beautiful , pleasant , and truthful !
“ 的 一切 美丽的 , 令人愉快的 , 和 真实 !

“一切美好、愉快、真实的事物！”

[oʊ] , [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ðʌs] [ə'sembld] [tə'geðər] ,
Oh , how good it is to know that we are thus assembled together ,
哦 , 如何 好的 它 是 到 知道 那 我们 是 因此 组装 一起 ,

能够聚集在一起，真是太好了！

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] , [-]
and that we have among us a Human Creature , [85]
和 那 我们 有 之中 我们 一个 人类 生物 , [-]

我们当中有一个人类生物[85]

[ˌʌn'laɪk] , [jet] [soʊ] [laɪk] [ɑːr'selvz] !
unlike , yet so like ourselves !
与此不同 , 然而 所以 喜欢 我们自己 !

与自己不同，却又如此像我们！

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [frendz] !
Oh , my dear friends !
哦 , 我的 亲爱的 朋友们 !

哦，我亲爱的朋友们！

- [lest] [wiː; wi] [fər'get] , - [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]['hjuːmənz][wʌns] !
' Lest we forget , ' let us remember that we were all Humans once !
- 免得 我们 忘记 , - 让 我们 记住 那 我们 是 全部 人类 一次 !

“勿忘我”，让我们记住，我们都曾是人类！

[ɔːl]['hjuːmənz] ! — [ɔːl] ['hʌmbʌg] ! — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [rɪ'spektəbl] ['hʌmbʌg] [tuː] !
All Humans ! — all Humbugs ! — and such respectable Humbugs too !
全部 人类 ! — 全部 骗子 ! — 和 这样的 可敬 骗子 也 !

所有人类！——全是骗子！——而且还是如此体面的骗子！

[oʊ] , [maɪ] [frendz] ,
Oh , my friends ,
哦 , 我的 朋友们 ,

哦，我的朋友们，

[let] [ˌjuː 'es] [tɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [taɪm] — [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪz]
let us turn our thoughts back along the tide of Time — the tide of Time is
让 我们 转动 我们的 想法 后退 沿着 这 潮 的 时间 — 这 潮 的 时间 是
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] !
such a fine expression !
这样的 一个 美好的 表达 !

让我们顺着时间的潮流回望过去——“时间的潮流”真是一个绝妙的比喻！

— [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] — [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [frɑːk] - [koʊts] [ænd; ənd] [tɑːp] - [hæts] !
— and reflect on those days — the days of frock - coats and top - hats !
— 和 反映 在 那些 天 — 这 天 的 连衣裙 - 外套 和 顶部 - 帽子 !

——回想那些日子——穿着礼服和高顶礼帽的年代！

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [gʊd] ！ ”
The days when we were good ! ”
这 天 什么时候 我们 是 好的 ！ ”

我们曾经那么乖的日子啊！

“ [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !
“ Ha - ha - ha !
” 哈 - 哈 - 哈 !

“哈哈哈！”

[huː] - [ruː] !
Hoo - roo !
胡 - 袋鼠 !

呜呜！

[huː] - [ruː] !
Hoo - roo !
胡 - 袋鼠 !

呜呜！

” [skriːmz] [ʌv; əv] ['læftər] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [speɪs] , [wer] [naʊ] , ['feɪntli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l]
” Screams of laughter echoed through the dim space , where now , faintly discernible
” 尖叫 的 笑声 回声 通过 这 暗淡 空间 , 在哪里 现在 , 淡淡的 可辨别的
[θruː] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [red] ['veɪpər] ,
through a floating red vapour ,
通过 一个 漂浮的 红色的 汽 ,

“一阵阵笑声在昏暗的空间里回荡，现在，透过漂浮的红色雾气，隐约可见……”

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [dʒəu'saiə] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [tjʊb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːrgən] ,
the trembling Josiah caught sight of the glittering tubes of a great organ ,
这 发抖 约西亚 捕捉 视线 的 这 闪闪发光 管子 的 一个 伟大的 器官 ,

颤抖的约西亚瞥见了大型管风琴闪闪发光的管子。

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðɪs] [wen] [kræʃ] ！ — [went] [ðə; ði] [kiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and scarcely had he seen this when crash ! — went the keys with a
和 几乎 有 他 已见 这 什么时候 碰撞 ！ — 去 这 钥匙 和 一个
[droʊnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdənt] ['θʌndər] .
droning and discordant thunder .
无人机 和 不和谐的 雷 .

他刚看清这一点，砰的一声！——琴键发出嗡嗡作响、刺耳的雷鸣声。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [blæk] ['skerkroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːblɪn] , ['weɪvɪŋ] [ɪts] [pɔːz] [ɔːr] [klɔːz] [ə'baʊt] [fæn'tæstɪkli]
A hideous black scarecrow of a Goblin , waving its paws or claws about fantastically
一个 可怕 黑色的 稻草人 的 一个 哥布林 , 挥手 它是 爪子 或者 爪子 关于 太棒了
,
,
,

一个丑陋的黑色稻草人，像个小妖精，挥舞着爪子，做出各种怪异的动作。

[bɪ'gæn] [pər'fɔːrmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [hwer'æt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪmpɪʃ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [bɜːrst] [aʊt]
began performing on the instrument , whereat all the impish congregation burst out
开始 表演 在 这 乐器 , 哪里 全部 这 顽皮的 会众 爆裂 出去
[jelɪŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] : [-]
yelling in chorus : [86]
大喊 在 合唱 : [-]

开始演奏乐器，所有顽皮的会众都齐声大喊：[86]

“ [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] - [gʊd] , - [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]
“ When we were ' good , ' in all the world
” 什么时候 我们 是 - 好的 , - 在 全部 这 世界

“当我们在全世界都‘表现良好’的时候

[nʌn] [wɜːr; wər][soʊ] - [gʊd] - [æz; əz][wiː; wi] ;
None were so ' good ' as we ;
没有任何 是 所以 - 好的 - 作为 我们 ;

没有谁比我们更“优秀”；

[wiː; wi] [θɔːt] [ɑːr'selvz] [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz]
We thought ourselves the only ones
我们 想法 我们自己 这 仅有的 一个

我们以为只有我们这样

[huːz] [soʊlz] [wʊd] - [biː; bi] ! —
Whose souls would savèd be ! —
谁 灵魂 会 - 是 ! —

谁的灵魂能够得救！

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] - [gʊd] - ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [ɔːl]
When we were ' good ' our neighbours all
什么时候 我们 是 - 好的 - 我们的 邻居 全部

当我们表现“良好”时，我们的邻居们都

[wiː; wi] [faʊnd] [soʊ] ['veri] [bæd] ,
We found so very bad ,
我们 成立 所以 非常 坏的 ,

我们发现情况非常糟糕，

[ðæt] ['oʊnli][juː 'es] , [ænd; ənd]['oʊnli][wiː; wi]
That only us , and only we
那 仅有的 我们 , 和 仅有的 我们

只有我们，也只有我们

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['mɔrəlz] [hæd; həd] !
Some little Morals had !
一些 小的 德 有 !

有些道德观念！

“ [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] - [gʊd] , - [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
“ When we were ' good , ' we went to Church ,
“ 什么时候 我们 是 - 好的 , - 我们 去 到 教会 ,

“当我们表现‘好’的时候，我们就去教堂，

[ðæt] ['evri] [wʌn] [maɪt] [siː]
That every one might see
那 每一个 一 可能 看

让每个人都能看到

[haʊ] - [gʊd] - [wiː; wi][wɜːr; wər] , — [mʌtʃ] ['betər] [fɑːr]
How ' good ' we were , — much better far
如何 - 好的 - 我们 是 , — 很多 更好的 远的

我们当时有多“优秀”？——远胜于现在。

[ðæn; ðən] ['ʌðər] [foʊks][kʊd; kəd][biː; bi] ! —
Than other folks could be ! —
比 其他 各位 可以 是 ! —

比其他人可能更甚！

[wiː; wi] ['slændərt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['dɪrɪst] [frendz] ,
We slandered all our dearest friends ,
我们 诽谤 全部 我们的 亲爱的 朋友们 ,

我们诽谤了所有最亲密的朋友，

[toʊld][ɔːl][ðə; ði][laɪz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,
Told all the lies we could ,
讲述 全部 这 谎言 我们 可以 ,

我们编造了所有能编的谎言，

[ænd; ənd] [tʃoʊz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [frʌnt] [siːts] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

And	**chose**	**our**	**own**	**front**	**seats**	**in**	**Heaven**	**,**
和	选择	我们的	自己的	正面	座位	在	天堂	,

我们自己选择了天堂的前排座位，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] - [gʊd] - !

Because	**we**	**were**	**so**	**'**	**good**	**'**	**!**
因为	我们	是	所以	-	好的	-	!

因为我们太“优秀”了！

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] ['ʌðər] [foʊks]

“	**And**	**now**	**we**	**find**	**that**	**other**	**folks**
“	和	现在	我们	寻找	那	其他	各位

“现在我们发现其他人

[huːm] [wiː; wi] [θɔːt] ['veri] [bæd] ,

Whom	**we**	**thought**	**very**	**bad**	**,**
谁	我们	想法	非常	坏的	,

我们当时认为他非常坏，

[wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] [æt; ət] [best] ,

Were	**better**	**than**	**ourselves**	**at**	**best**	**,**
是	更好的	比	我们自己	在	最好的	,

我们最多只能比自己做得更好。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔrəlz] [hæd; həd] !

And	**all**	**the**	**Morals**	**had**	**!**
和	全部	这	德	有	!

而所有的道德都……

[ænd; ənd] [sæd] [tuː; tə] [seɪ] , [wiːv] [lɪvd] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

And	**sad**	**to**	**say**	**,**	**we've**	**lived**	**to**	**learn**	**,**
和	伤心	到	说	,	我们已经	居住地	到	学习	,

遗憾的是，我们最终还是吸取了教训。

[ðæt] ['ʃʌf(ə)l] [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] ,

That	**shuffle**	**as**	**we**	**would**	**,**
那	洗牌	作为	我们	会	,

就像我们那样洗牌一样，

[noʊ] ['hʌmbʌg] ['læsts] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel]

No	**humbug**	**lasts**	**in**	**Heaven**	**or**	**Hell**
不	骗子	持续时间	在	天堂	或者	地狱

天堂和地狱里，任何虚伪都无法长久。

[nɑːt]['iːv(ə)n] — - ['biːɪŋ] [gʊd] - !

Not	**even**	**—**	**'**	**being**	**good**	**'**	**!**
不是	甚至	—	-	存在	好的	-	!

甚至连“做好事”都算不上！

” [rɪ'nuːd] [jelpɪŋ] , [ænd; ənd] “ [huː] - ['ruːz] ” [ʌv; əv][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['læftər] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['voʊk(ə)l]

”	**Renewed**	**yelping**	**,**	**and**	**“**	**hoo**	**-**	**roos**	**”**	**of**	**diabolical**	**laughter**	**followed**	**this**	**vocal**
”	更新	尖叫	,	和	“	呼	-	袋鼠	”	的	邪恶的	笑声	随后	这	声乐

['efərt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [dʒəu'saiə] - [-]

effort	**,**	**and**	**the**	**miserable**	**Josiah**	**McNason**	**[**	**87**	**]**
努力	,	和	这	悲惨的	约西亚	-	[	-	]

“在发出声音之后，又传来一阵尖叫声和恶魔般的“呼呼”笑声，可怜的乔赛亚·麦克纳森[87]

[felt] [koʊld] ['triklz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] .

felt	**cold**	**trickles**	**of**	**perspiration**	**running**	**down**	**his**	**back**	**as**	**he**	**listened**	**.**
毛毡	寒冷的	涓涓细流	的	汗	跑步	向下	他的	后退	作为	他	听着	.

他一边听着，一边感到后背上渗出冰冷的汗珠。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

Yet	he	could	not	speak	.
然而	他	可以	不是	说话	.

但他却无法说话。

[spiːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , — [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] ['ʌtər]

Speech	for	the	moment	was	taken	from	him	,	—	he	tried	to	utter
演讲	为了	这	片刻	曾是	已采取	从	他	,	—	他	尝试	到	说出

[sʌm; səm][wɜːrd] —

some	word	—
一些	单词	—

他一时说不出话来——他试图说些什么——

[sʌm; səm][ɪˌdʒækju'leɪʃn] , — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['stɪfnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ðoʊ]

some	ejaculation	,	—	but	his	tongue	was	stiffened	in	his	mouth	as	though
一些	射精	,	—	但	他的	舌头	曾是	僵硬	在	他的	嘴	作为	尽管

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['pærəlaɪzd] .

it	were	paralysed	.
它	是	瘫痪	.

他射出了一些精液，——但他的舌头僵硬地卡在嘴里，仿佛麻痹了一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][peɪ] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['revərənd] ['mɪstər] .

And	he	was	forced	to	pay	close	attention	to	the	“	Reverend	Mr	.
和	他	曾是	强制	到	支付	关闭	注意力	到	这	“	牧师	先生	.

['faɪərbrænd] ” ['weðər] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

Firebrand	”	whether	he	liked	it	or	not	.
火炬手	”	无论	他	喜欢	它	或者	不是	.

无论他是否愿意，他都被迫密切关注这位“火爆牧师先生”。

“ [oʊ][maɪ] [frendz] ! ” [pər'suːd] [ðæt] [grɪm][ænd; ənd] ['gæstli] ['priːtʃər] — “ [haʊ]

“	Oh	my	friends	!	”	pursued	that	grim	and	ghastly	preacher	—	“	How
“	哦	我的	朋友们	!	”	追击	那	严峻	和	阴森	牧师	—	“	如何

“哦，我的朋友们！”那个阴沉可怕的传教士继续说道，“怎么

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪm] !

I	thank	you	for	that	beautiful	hymn	!
我	感谢	你	为了	那	美丽的	圣歌	!

谢谢你分享这首优美的赞美诗！

[haʊ] ['swiːtli] [ˌaɪ 'tiː] [iks'presiz] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnərmoʊst] ['fiːlɪŋz] !

How	sweetly	it	expresses	our	innermost	feelings	!
如何	甜蜜地	它	表达	我们的	最内层	情怀	!

它多么甜蜜地表达了我们内心深处的情感！

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [maɪ] [frendz] ?

Does	it	not	,	my	friends	?
做	它	不是	,	我的	朋友们	?

难道不是吗，我的朋友们?

[oʊ] [jes] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !

Oh	yes	,	indeed	it	does	!
哦	是的	,	的确	它	做	!

哦，是的，确实如此！

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [hɪr] — ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['brʌðər] — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]

And	our	brother	here	—	our	Human	brother	—	does	it	not	express	his
和	我们的	兄弟	这里	—	我们的	人类	兄弟	—	做	它	不是	表达	他的

['fiːlɪŋz] ['laɪkwaɪz] ?

feelings	likewise	?
情怀	同样地	?

而我们这位人类兄弟——我们的人类兄弟——难道不也表达了同样的感受吗?

[jes] — [oʊ] [jes] ! — [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ! ”
Yes — oh yes ! — indeed it does ! ”
是的 — 哦 是的 ! — 的确 它 做 ! ”

是的——哦，是的！——确实如此！

“ [hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] !
“ Ha - ha - ha - ha !
” 哈 - 哈 - 哈 - 哈 !

“哈哈哈哈！”

[hɑ:] - [hɑ:] ! ” [ʃri:kt] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] — “ [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] !
Ha - ha ! ” shrieked the Goblins — “ Indeed it does !
哈 - 哈 ! ” 尖叫 这 哥布林 — “ 的确 它 做 !

“哈哈！”地精们尖叫道，“确实如此！”

[hɑ:] - [hɑ:] ! ”
Ha - ha ! ”
哈 - 哈 ! ”

哈哈！

“ ['aʊər; ɑ:r]['hju:mən] ['brʌðər] , ” [went] [ɑ:n] “ ['mɪstər] . ['faɪərbrænd] ” — “ [ɪz][ə; eɪ] - [gʊd] - [mæn] — — ”
“ Our Human brother , ” went on “ Mr . Firebrand ” — “ is a ' good ' man — — ”
” 我们的 人类 兄弟 , ” 去 在 “ 先生 . 火炬手 ” — “ 是 一个 - 好的 - 男人 — — ”

“我们的人类兄弟，”“火炬先生”继续说道，“是个‘好’人——”

“ [hu:] - ['əu'əu] !
“ Hoo - oo !
” 胡 - oo !

“呼——！”

[hu:] - [ru:] ! — [hu:] — ['əu'əu] ! ”
Hoo - roo ! — Hoo — oo ! ”
胡 - 袋鼠 ! — 胡 — oo ! ”

呼噜！——呼——呜！

“ [ə; eɪ] - [gʊd] - [mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [maɪ] [frendz] , [hi:; hi] [-]
“ A ' good ' man because , my friends , he [88]
” 一个 - 好的 - 男人 因为 , 我的 朋友们 , 他 [-]

“一个‘好’人，因为，我的朋友们，他[88]

[hæz; həz] [meɪd] ['mʌni] !
has made Money !
有 制成 钱 !

赚到钱了！

['mʌni] [ɪz] ['mɔrəlz] , — ['mɔrəlz] [ɑ:r; ər] ['mʌni] !
Money is Morals , — Morals are Money !
钱 是 德 , — 德 是 钱 !

金钱即道德，道德即金钱！

['aʊər; ɑ:r]['hju:mən] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , — ['ðerfɔ:r] ['vɜ:rtʃuəs] .
Our Human brother is a rich man , — therefore virtuous .
我们的 人类 兄弟 是 一个 富有的 男人 , — 所以 有德行的 .

我们的人类兄弟是个富人，因此他有美德。

['vɜ:rtʃu:] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:l] [noʊ] , [kən'sɪsts] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [rɪtʃ] , — [vaɪs] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [pʊr] .
Virtue , as you all know , consists in being rich , — Vice in being poor .
美德 , 作为 你 全部 知道 , 由 在 存在 富有的 , — 副 在 存在 贫穷的 .

你们都知道，美德在于富有，罪恶在于贫穷。

['aʊər; ɑ:r]['hju:mən] ['brʌðər] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] .
Our Human brother is also a wise man .
我们的 人类 兄弟 是 还 一个 明智的 男人 .

我们的人类兄弟也是一位智者。

['wɪzdəm] [kən'sɪsts] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ['nʌmbər] [wʌn] .

Wisdom	**consists**	**in**	**looking**	**after**	**Number**	**One**	**.**
智慧	由	在	寻找	后	数字	一	.

智慧在于照顾好自己。

[hiː; hi] [dʌz] [ðæt] !

He	**does**	**that**	**!**
他	做	那	!

他会这么做!

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ædmərəbli] !

He	**has**	**always**	**done**	**it**	**admirably**	**!**
他	有	总是	完毕	它	令人钦佩地	!

他一直做得非常出色!

['nʌmbər] [wʌn] [ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

Number	**One**	**is**	**to**	**him**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**universe**	**.**
数字	一	是	到	他	这	中心	的	这	宇宙	.

在他眼里，一号就是宇宙的中心。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [duː][wiː; wi][nɑːt] , [maɪ] [frendz] ?

And	**we**	**sympathise**	**with**	**him**	**,**	**do**	**we**	**not**	**,**	**my**	**friends**	**?**
和	我们	同情	和	他	,	做	我们	不是	,	我的	朋友们	?

我们都同情他，对吧，我的朋友们?

[oʊ] [jes] , [oʊ] [jes] , [wiː; wi][duː] !

Oh	**yes**	**,**	**oh**	**yes**	**,**	**we**	**do**	**!**
哦	是的	,	哦	是的	,	我们	做	!

哦，是的，我们确实有!

[fɔːr; fər][wiː; wi]['ɔːlsoʊ] , [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] — [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [lʊkt] ['æftər] ['nʌmbər] [wʌn] .

For	**we**	**also**	**,**	**in**	**former**	**days**	**—**	**we**	**also**	**looked**	**after**	**Number**	**One**	**.**
为了	我们	还	,	在	以前的	天	—	我们	还	看起来	后	数字	一	.

因为我们以前也是这样——我们也照顾过头号人物。

[nɑːt] [wʌn] ['tɪməθi] [tuː] !

Not	**One**	**Timothy**	**Two**	**!**
不是	一	蒂莫西	二	!

不是提摩太前书二章!

[noʊ] — [noʊ] !

No	**—**	**no**	**!**
不	—	不	!

不——不!

[wʌn] [self] [wʌn] !

One	**Self**	**One**	**!**
一	自己	一	!

一人一人!

[ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][tekst][ɪn][laɪf] .

That	**was**	**our**	**text**	**in**	**life**	**.**
那	曾是	我们的	文本	在	生活	.

这就是我们的人生信条。

[ænd; ənd][wiː; wi]['æktɪd] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][wiː; wi][nɑːt] , [maɪ] [frendz] ?

And	**we**	**acted**	**up**	**to**	**it**	**,**	**did**	**we**	**not**	**,**	**my**	**friends**	**?**
和	我们	行动	向上	到	它	,	做过	我们	不是	,	我的	朋友们	?

而我们确实配合了他们的行为，不是吗，我的朋友们?

[oʊ] [jes] , [wiː; wi][dɪd] — [wiː; wi][dɪd] !

Oh	**yes**	**,**	**we**	**did**	**—**	**we**	**did**	**!**
哦	是的	,	我们	做过	—	我们	做过	!

哦，是的，我们做到了——我们做到了!

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [hɪr] [naʊ] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [lʊkt] ['æftər] ['nʌmbər] [wʌn] ！ ”

We	should	not	be	here	now	if	we	had	not	looked	after	Number	One	！	”
我们	应该	不是	是	这里	现在	如果	我们	有	不是	看起来	后	数字	一	！	”

如果我们当初没有照顾好自己，我们现在就不会站在这里了！

“ [huː] - [ruː] ！ — [oʊ] — [oʊ] — [huː] - [ruː] ！

“	Hoo	-	roo	！	—	oh	—	oh	—	Hoo	-	roo	！
”	胡	-	袋鼠	！	—	哦	—	哦	—	胡	-	袋鼠	！

“呼噜！——哦——哦——呼噜！”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [kraɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [noʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv]

”	And	the	wild	cry	had	a	dismal	note	in	it	this	time	like	the	shriek	of
”	和	这	荒野	哭	有	一个	惨淡	笔记	在	它	这	时间	喜欢	这	尖叫	的

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [wɪnd] .

the	wailing	wind	.
这	哀嚎	风	.

“这一次，那野性的呼喊声中带着一丝凄厉的哀鸣，如同呼啸的风的尖啸。”

“ [ə'gen] , [maɪ] [frendz] , ” — [went] [ɑːn] [ðə; ði] [-]

“	Again	,	my	friends	,	”	—	went	on	the	[	89	]
”	再次	,	我的	朋友们	,	”	—	去	在	这	[	-	]

“再说一遍，我的朋友们，”——继续说道[89]

['gɑːblɪn] “ ['faɪərbrænd] , ” — “ ['aʊər; ɑːr] ['hjuːmən] ['brʌðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [mæn] .

Goblin	“	Firebrand	,	”	—	“	Our	Human	brother	is	a	charitable	man	.
哥布林	“	火炬手	,	”	—	“	我们的	人类	兄弟	是	一个	慈善	男人	.

哥布林“火炬手”——“我们的人类兄弟是一位慈善家。

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [wʌt] ['tʃærəti] [ɪz] , [duː] [wiː; wi] [nɑːt] ?

We	all	know	what	charity	is	,	do	we	not	?
我们	全部	知道	什么	慈善机构	是	,	做	我们	不是	?

我们都知道慈善是什么，对吧?

[oʊ] [jes] , [wiː; wi] [duː] !

Oh	yes	,	we	do	!
哦	是的	,	我们	做	!

是的，我们有！

['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [hoʊm] !

Charity	begins	at	home	!
慈善	开始	在	家	!

慈善从家开始！

['tʃærəti] ['nevər] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['peni] [ə'weɪ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪt'self] [aʊt]

Charity	never	gives	a	penny	away	unless	it	can	get	something	for	itself	out
慈善	绝不	给予	一个	一分钱	离开	除非	它	能	得到	某物	为了	本身	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːrgən] !

of	the	bargain	!
的	这	便宜货	!

慈善机构从来不会无缘无故地捐出一分钱，除非它能从中得到好处！

['tʃærəti] ['nevər] [səb'skraɪbz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [siː] [ɪts] [neɪm] ['prɪntɪd] [ɑːn] [ə; eɪ]

Charity	never	subscribes	to	anything	unless	it	can	see	its	name	printed	on	a
慈善	绝不	订阅	到	任何事物	除非	它	能	看	它是	姓名	打印	在	一个

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst] !

subscription	list	!
订阅	列表	!

慈善机构绝不会订阅任何服务，除非它能看到自己的名字出现在订阅名单上！

[ðæts] ['tʃærəti] , [maɪ] [frendz] ! — [æz; əz][wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] — [æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['hju:mən] ['brʌðər]

That's	Charity	,	my	friends	!	—	as	we	understand	it	—	as	our	Human	brother
那就是	慈善	,	我的	朋友们	!	—	作为	我们	理解	它	—	作为	我们的	人类	兄弟

[ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'ti:] !

understands	it	!
明白	它	!

朋友们，这就是慈善！——正如我们所理解的——正如我们人类兄弟所理解的！

[ðə; ði] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi] , — [laɪk] ['aʊər; ɑ:r]['hju:mən] ['brʌðər] , —

The	Charity	which	distinguished	us	when	we	,	—	like	our	Human	brother	,	—
这	慈善	哪个	杰出的	我们	什么时候	我们	,	—	喜欢	我们的	人类	兄弟	,	—

[wɔ:r] [frɑ:k] - [koʊts] [ænd; ənd][tɑ:p] - [hæts][ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] ,

wore	frock	-	coats	and	top	-	hats	on	Sundays	,
穿着	连衣裙	-	外套	和	顶部	-	帽子	在	星期日	,

我们之所以与众不同，是因为我们像我们的人类兄弟一样，在星期天穿着礼服和高顶礼帽。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃærəti] [wɪtʃ] ['sʌfərd] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [kaɪnd] , — ['envid]

was	a	charity	which	suffered	nothing	and	was	never	kind	,	—	envied
曾是	一个	慈善机构	哪个	遭受	没有什么	和	曾是	绝不	种类	,	—	令人羡慕

['evribɑ:di; 'evribʌdi] , — ['vɔ:ntɪd] [ɪt'self] ['greɪtli] ,

everybody	,	—	vaunted	itself	greatly	,
大家	,	—	吹嘘	本身	非常	,

这是一个毫无苦难、从不仁慈的慈善机构，它嫉妒所有人，并且极度自夸。

— [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [pʌft] [ʌp] , — ['ɔ:f(ə)n] [bɪ'heɪvd] [ɪt'self] [ʌn'si:mli] , — [sɔ:t] [ɪts] [oʊn] , —

—	was	always	puffed	up	,	—	often	behaved	itself	unseemly	,	—	sought	its	own	,	—
—	曾是	总是	膨胀的	向上	,	—	经常	表现	本身	不体面的	,	—	寻求	它是自己的		,	—

[wʌz; wəz] ['i:zəli] [prə'vəukt] ,

was	easily	provoked	,
曾是	容易地	挑衅	,

—总是自大，—经常举止不得体，—自私自利，—容易被激怒，

— [θɔ:t] ['i:v(ə)l][ʌv; əv][moʊst] [θɪŋz] , — [ri'dʒɔist] [ɪn] [ɪ'nɪkwəti] , — [heitid] [ðə; ði] [tru:θ] , — [bɔ:r]

—	thought	evil	of	most	things	,	—	rejoiced	in	iniquity	,	—	hated	the	truth	,	—	bore
—	想法	邪恶的	的	最多	事物	,	—	欣喜若狂	在	罪恶	,	—	憎恨	这	真相	,	—	钻孔

['nʌθɪŋ] , — [bi'li:vd] ['nʌθɪŋ] , — [hoʊpt]

nothing	,	—	believed	nothing	,	—	hoped
没有什么	,	—	相信	没有什么	,	—	希望

—对大多数事物都心存恶意，—以不义为乐，—憎恨真理，—毫无忍耐，—毫无信仰，—抱有希望

['nʌθɪŋ] , — [ɪn'dʊrd] ['nʌθɪŋ] !

nothing	,	—	endured	nothing	!
没有什么	,	—	忍受	没有什么	!

什么都没经历，——什么都没忍受！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] — [mə'tɪriəl] ['hju:mən] ['neɪtʃər] ! — [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [-

This	is	the	Charity	of	Human	Nature	—	material	Human	Nature	!	—	and	our	[	90
这	是	这	慈善	的	人类	自然	—	材料	人类	自然	!	—	和	我们的	[	-

]

]

这就是人性的仁慈——物质的人性！——以及我们的[90]

['hju:mən] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['lɪvɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

Human	brother	is	a	glorious	living	example	of	it	!
人类	兄弟	是	一个	辉煌	活的	例子	的	它	!

人类兄弟就是这方面的绝佳活生生的例子！

[suːn] — [oʊ] [jes] ! — ['veri] [suːn] ! — ['aʊər; ɑːr] ['tʃærətəbl] ['hjuːmən] ['brʌðər] [wɪl] [gɪv] ['twenti]
Soon — oh yes ! — very soon ! — our charitable Human brother will give twenty
很快 — 哦 是的 ! — 非常 很快 ! — 我们的 慈善 人类 兄弟 将要 给 二十
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .
thousand pounds to a hospital .
千 磅 到 一个 医院 .

很快——哦，是的！——很快！——我们这位乐善好施的人类兄弟将向一家医院捐赠两万英镑。

[haʊ] ['dʒenərəs] !
How generous !
如何 慷慨的 !

真是慷慨！

[haʊ] ['noʊb(ə)l] !
How noble !
如何 高贵 !

多么高尚！

[ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪl] ['benɪfɪt] ,
The poor and sick will benefit ,
这 贫穷的 和 生病的 将要 益处 ,

穷人和病人将从中受益。

— [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['brʌðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] !
— but our Human brother will not be left out in the cold !
— 但 我们的 人类 兄弟 将要 不是 是 左边 出去 在 这 寒冷的 !

——但我们的人类兄弟不会被冷落！

[oʊ] [noʊ] !
Oh no !
哦 不 !

哦不！

[hiː; hi] [wɪl] [bai] [ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] - ['lɪt(ə)l]
He will buy a Peerage with the money and also with an additional ' little
他 将要 买 一个 贵族 和 这 钱 和 还 和 一个 额外的 - 小的
[dɪ'ploʊməsi] .
diplomacy .
外交 .

他将用这笔钱加上一些外交手段购买一个贵族爵位。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][lɔːrd] ! — [oʊ][maɪ] ['breðrən] ,
' And he will be a lord ! — oh my brethren ,
- 和 他 将要 是 一个 主 ! — 哦 我的 弟兄们 ,

“他将成为一位领主！——哦，我的兄弟们，

[haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɔːrd] !
how great a thing it is to be a lord !
如何 伟大的 一个 事物 它 是 到 是 一个 主 !

当领主真是一件很棒的事！

[duː][wiː; wi][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] ?
Do we not know this ?
做 我们 不是 知道 这 ?

难道我们不知道这一点吗?

[jes] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [wiː; wi][duː] !
Yes , indeed , indeed we do !
是的 , 的确 , 的确 我们 做 !

是的，我们确实有！

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [bɪn] [lɔːds] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːmənz] .

Some	**of**	**us**	**have**	**been**	**lords**	**,**	**and**	**some**	**of**	**us**	**have**	**been**	**commons**	**.**
一些	的	我们	有	到过	领主们	,	和	一些	的	我们	有	到过	公共领域	.

我们当中有些人曾是贵族，有些人曾是平民。

[bəuθ] [sets] [hæv; həv][ðer; ðər] [æd'væntɪdʒɪz] .

Both	**sets**	**have**	**their**	**advantages**	**.**
两个都	套	有	他们的	优势	.

两套方案各有优势。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][ɪz][ə; eɪ][lɔːrd] , [wʌn][kæn; kən][duː][soʊ] [mʌtʃ] !

But	**when**	**one**	**is**	**a**	**lord**	**,**	**one**	**can**	**do**	**so**	**much**	**!**
但	什么时候	一	是	一个	主	,	一	能	做	所以	很多	!

但是，当一个人是领主时，他能做的事情就太多了！

[wʌn] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] - ['noʊb(ə)l] - [də'rektər] [ʌv; əv]['boʊgəs] - ['kʌmpəniz] ,

One	**can**	**become**	**the**	**'**	**noble**	**'**	**director**	**of**	**bogus**	**'**	**Companies**	**,**
一	能	变得	这	-	高贵	-	导演	的	虚假	-	公司	,

一个人可以成为虚假公司的“高贵”董事，

- [ænd; ənd] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [fiː] [fɔːr; fər] [ə'tendəns] [æt; ət] ['evri] ['miːtɪŋ] !

'	**and**	**pocket**	**a**	**fee**	**for**	**attendance**	**at**	**every**	**meeting**	**!**
-	和	口袋	一个	费用	为了	出席	在	每一个	会议	!

每次参加会议都能获得出席费！

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] [oʊ] [bɪlz] [tuː; tə] [wʌnz] ['teɪlər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] !

And	**one**	**can**	**owe**	**bills**	**to**	**one's**	**tailor**	**for**	**an**	**indefinite**	**period**	**!**
和	一	能	欠	账单	到	一个人的	裁缝	为了	一个	不定	时期	!

而且，一个人可能永远都还不起裁缝的钱！

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] [sel] [wʌnz] [self][ænd; ənd] [wʌnz] - [noʊ'bɪləti] - [tuː; tə] ['eni] [ə'merɪkən] ['fiːmeɪl]

And	**one**	**can**	**sell**	**one's**	**self**	**and**	**one's**	**'**	**nobility**	**'**	**to**	**any**	**American**	**female**
和	一	能	卖	一个人的	自己	和	一个人的	-	贵族	-	到	任何	美国人	女性

['taɪt(ə)l] - ['hʌntər] [huː] [wɪl] [peɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kæʃ] [daʊn] ! [-]

title	**-**	**hunter**	**who**	**will**	**pay**	**sufficient**	**cash**	**down**	**!**	**[**	**91**	**]**
标题	-	猎人	WHO	将要	支付	充足的	现金	向下	!	[	-	]

而且，一个人可以把自己和自己的“高贵”卖给任何愿意支付足够现金的美国女性头衔争夺者！[91]

[oʊ] [jes] , [maɪ] ['breðrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɔːrd] !

Oh	**yes**	**,**	**my**	**brethren**	**,**	**it**	**is**	**a**	**great**	**thing**	**to**	**be**	**a**	**lord**	**!**
哦	是的	,	我的	弟兄们	,	它	是	一个	伟大的	事物	到	是	一个	主	!

哦，我的兄弟们，当领主真是一件很棒的事！

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ][lɔːrd] ,

And	**when**	**our**	**Human**	**brother**	**is**	**a**	**lord**	**,**
和	什么时候	我们的	人类	兄弟	是	一个	主	,

当我们的人类兄弟成为一位领主时，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd][glæd] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt] [noʊ] [hɪm'self] !

he	**will**	**be**	**so**	**proud**	**and**	**glad**	**that**	**he**	**won't**	**know**	**himself**	**!**
他	将要	是	所以	自豪的	和	高兴的	那	他	惯于	知道	他自己	!

他会无比自豪和高兴，因为他根本不认识自己！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [naʊ] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [pɪr] ,

He	**is**	**a**	**good**	**man**	**now**	**,**	**but**	**when**	**he**	**becomes**	**a**	**peer**	**,**
他	是	一个	好的	男人	现在	,	但	什么时候	他	变成	一个	同伴	,

他现在是个好人，但当他成为贵族之后，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] !

he	**will**	**be**	**a**	**better**	**one**	**!**
他	将要	是	一个	更好的	一	!

他会做得更好！

[oʊ] [jes] , [maɪ] [frendz] ! — [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['dʒen(ə)rəli] [wɪl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ['betər]

Oh	**yes**	**,**	**my**	**friends**	**!**	**—**	**the**	**world**	**and**	**Human**	**Nature**	**generally**	**will**	**find**	**him**	**better**
哦	是的	,	我的	朋友们	!	—	这	世界	和	人类	自然	一般来说	将要	寻找	他	更好的

, ['waɪzər] ,

,	**wiser**	**,**
,	更明智	,

哦，是的，我的朋友们！——世人以及人性普遍会认为他更好、更睿智。

[mɔːr] ['dʒenərəs] , [mɔːr] ['tʃærətəbl] , [mɔːr] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['plez(ə)nt] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]

more	**generous**	**,**	**more**	**charitable**	**,**	**more**	**everything**	**that**	**is**	**pleasant**	**,**	**beautiful**	**,**	**and**
更多的	慷慨的	,	更多的	慈善	,	更多的	一切	那	是	令人愉快的	,	美丽的	,	和

['truːθfl] !

truthful	**!**
真实	!

更慷慨，更慈善，更令人愉悦、美好、真诚！

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] ?

Will	**it**	**not**	**be**	**so**	**?**
将要	它	不是	是	所以	?

难道不是这样吗?

[jes] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] !

Yes	**,**	**indeed**	**it**	**will**	**be**	**so**	**!**
是的	,	的确	它	将要	是	所以	!

没错，的确如此!

[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] - [gʊd] - [men] !

We	**know**	**it**	**will**	**be**	**so**	**,**	**for**	**we**	**were**	**all**	**'**	**good**	**'**	**men**	**!**
我们	知道	它	将要	是	所以	,	为了	我们	是	全部	-	好的	-	男人	!

我们知道一定会这样，因为我们都是“好”人!

[aɪ] [maɪ'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [gʊd] - [mæn] — [wʌns] ! ”

I	**myself**	**was**	**a**	**'**	**good**	**'**	**man**	**—**	**once**	**!**	**”**
我	我	曾是	一个	-	好的	-	男人	—	一次	!	”

我曾经也是个“好人”!

“ [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !

“	**Ha**	**-**	**ha**	**-**	**ha**	**-**	**ha**	**!**
“	哈	-	哈	-	哈	-	哈	!

“哈哈哈哈！”

[hɑː] - [hɑː] !

Ha	**-**	**ha**	**!**
哈	-	哈	!

哈哈!

[hɑː] - [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !

Ha	**-**	**ha**	**-**	**ha**	**-**	**ha**	**!**
哈	-	哈	-	哈	-	哈	!

哈哈哈哈!

” [ænd; ənd] [laɪk] ['twɪstɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv] [triːz] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] ,

”	**And**	**like**	**twisting**	**boughs**	**of**	**trees**	**in**	**a**	**storm**	**,**
”	和	喜欢	扭曲	树枝	的	树木	在	一个	风暴	,

“就像暴风雨中扭曲的树枝，

[ðə; ði] ['gɔblɪnz] [swei] [ænd; ənd] [rɔkt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ]

the	**goblins**	**swayed**	**and**	**rocked**	**themselves**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**convulsed**	**with**
这	哥布林	摇摆	和	摇滚	他们自己	到	和	弗	,	抽搐	和

['læftər] .

laughter	**.**
笑声	.

小妖精们摇摇晃晃，笑得浑身抽搐。

“ [aɪ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [gʊd] - [mæn] ! ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['di:mən] ['pri:tʃər] ,

“	I	say	I	was	a	-	good	-	man	!	”	repeated	the	demon	preacher	,
“	我	说	我	曾是	一个	-	好的	-	男人	!	”	重复	这	恶魔	牧师	,

“我说我是一个‘好’人！”恶魔传教士重复道。

['li:nɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ɪts] [-]

leaning	down	over	the	edge	of	the	green	pulpit	,	and	rolling	its	[	92	]
倾斜	向下	超过	这	边缘	的	这	绿色的	讲坛	,	和	滚动	它是	[	-	]

俯身越过绿色讲坛的边缘，滚动着它的[92]

['gɑ:g(ə)l] [aɪz] [æt; ət][ɪts] ['ɔ:diəns] ,

goggle	eyes	at	its	audience	,
护目镜	眼睛	在	它是	观众	,

它瞪大了眼睛看着观众，

[pər'tɪkjələrli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃudəriŋ] - — “ [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

particularly	at	the	shuddering	McNason	—	“	Good	in	the	sense	that	you	and	I
特别	在	这	颤抖	-	—	“	好的	在	这	感觉	那	你	和	我

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['hju:mən] ['brʌðər] [ˌʌndər'stænd] ['gʊdnəs] !

and	our	Human	brother	understand	goodness	!
和	我们的	人类	兄弟	理解	善良	!

尤其是麦克纳森颤抖着说：“好，是指你、我和我们的人类兄弟所理解的善！”

[aɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ][tɑ:p] - [hæt] — — ”

I	wore	a	top	-	hat	—	—	”
我	穿着	一个	顶部	-	帽子	—	—	”

我戴着一顶高顶礼帽——”

“ [hɑ:] - [hɑ:] ! ”

“	Ha	-	ha	!	”
“	哈	-	哈	!	”

“哈哈！”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɑ:k] - [koʊt] — — ”

“	And	a	frock	-	coat	—	—	”
“	和	一个	连衣裙	-	外套	—	—	”

“还有一件礼服外套——”

“ [hɑ:] - [hɑ:] ! ”

“	Ha	-	ha	!	”
“	哈	-	哈	!	”

“哈哈！”

“ [ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ['evri] ['sʌndeɪ] — — ”

“	And	I	went	to	Church	every	Sunday	—	—	”
“	和	我	去	到	教会	每一个	星期日	—	—	”

“我每个星期天都去教堂——”

“ [hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] ! ”

“	Ha	-	ha	-	Ha	!	”
“	哈	-	哈	-	哈	!	”

“哈哈哈哈！”

“ [aɪ] [tʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] - [pleɪt] — — ”

“	I	took	round	the	collection	-	plate	—	—	”
“	我	采取	圆形的	这	收藏	-	盘子	—	—	”

“我拿着募捐盘绕了一圈——”

“ [hɑ:] - [hɑ:] ! ”

“	Ha	-	ha	!	”
“	哈	-	哈	!	”

“哈哈！”

“ [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [pʊt][ə; eɪ] ['sɪkspəns] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — ['nevər] [les] — ['nevər] [mɔːr] ! ”

“	And	I	always	put	a	sixpence	into	it	myself	—	never	less	—	never	more	!	”
”	和	我	总是	放	一个	六便士	进入	它	我	—	绝不	较少的	—	绝不	更多的	！	”

“而且我总是自己往里面投六便士——不多不少！”

“ [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !

“	Ha	-	ha	-	ha	!
”	哈	-	哈	-	哈	！

“哈哈哈！”

[hɑː] - [hɑː] ! ”

Ha	-	Ha	!	”
哈	-	哈	！	”

哈哈!

“ [wen] ['eni] [pʊr] [mæn] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,

“	When	any	poor	man	asked	me	to	help	him	,
”	什么时候	任何	贫穷的	男人	问	我	到	帮助	他	,

“每当有穷人向我求助时，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][tuː; tə] [kiːp] ,

and	said	he	had	a	large	family	to	keep	,
和	说	他	有	一个	大的	家庭	到	保持	,

他说他要养活一大群人，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] — — ”

I	told	him	he	shouldn't	have	a	large	family	—	—	”
我	讲述	他	他	不应该	有	一个	大的	家庭	—	—	”

我告诉他，他不应该生很多孩子——”

“ [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] ! ”

“	Ha	-	ha	-	ha	!	”
”	哈	-	哈	-	哈	！	”

“哈哈哈哈！”

“ [aɪ] ['nevər] ['sækrifaist] [maɪ] [oʊn] ['kʌmfərt] [ɔːr] [kən'viːniəns] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] , [-]

“	I	never	sacrificed	my	own	comfort	or	convenience	at	any	time	on	any	account	,	[	93	]
”	我	绝不	牺牲	我的	自己的	舒适	或者	方便	在	任何	时间	在	任何	帐户	,	[	-	]

“我从未在任何时间、任何情况下牺牲过自己的舒适或便利，[93]

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peni] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] !

and	I	never	parted	with	a	penny	I	thought	it	better	to	keep	!
和	我	绝不	分手了	和	一个	一分钱	我	想法	它	更好的	到	保持	！

我一分钱都没花，我觉得还是留着比较好!

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] [mæn] ! ”

I	was	a	most	respectable	man	!	”
我	曾是	一个	最多	可敬	男人	！	”

我曾是一位备受尊敬的人!

“ [huː] - [ruː] - ['əu'əu] !

“	Hoo	-	roo	-	oo	!
”	胡	-	袋鼠	-	oo	!

“呼噜噜！”

[huː] - [ruː] ! ”

Hoo	-	roo	!	”
胡	-	袋鼠	！	”

呜呜!

“ [naʊ] , [maɪ] [frendz] ,

“	Now	,	my	friends	,
”	现在	,	我的	朋友们	,

“现在，我的朋友们，

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][wʌn] ['tɪməθi] [tuː] [tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt]

I	will	ask	you	in	the	spirit	of	One	Timothy	Two	to	consider	the	interesting	subject
我	将要	问	你	在	这	精神	的	一	蒂莫西	二	到	考虑	这	有趣的	主题

[ʌv; əv][maɪ] ['dɪskɔːrs] ,

of	my	discourse	,
的	我的	话语	,

我谨遵《提摩太前书》第二章的精神，请各位思考我今天要讲的这个有趣的主题。

— ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['hjuːmən] ['brʌðər] !

—	our	dear	Human	brother	!
—	我们的	亲爱的	人类	兄弟	!

——我们亲爱的人类兄弟!

[hiː; hi] , [tuː] , [ɪz][moʊst] [rɪ'spektəbl] !

He	,	too	,	is	most	respectable	!
他	,	也	,	是	最多	可敬	!

他也非常值得尊敬!

[hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'spektəbl] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] !

He	is	even	more	than	respectable	,	for	he	is	a	millionaire	!
他	是	甚至	更多的	比	可敬	,	为了	他	是	一个	百万富翁	!

他不仅令人尊敬，而且还是一位百万富翁!

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'ner] !

And	not	only	a	millionaire	,	but	a	multi	-	millionaire	!
和	不是	仅有的	一个	百万富翁	,	但	一个	多	-	百万富翁	!

而且他不仅是百万富翁，还是千万富翁!

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] ['mʌni] !

He	is	all	Money	!
他	是	全部	钱	!

他满脑子都是钱!

[oʊ] , [maɪ] [frendz] , [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['mʌni] !

Oh	,	my	friends	,	how	good	it	is	to	be	all	Money	!
哦	,	我的	朋友们	,	如何	好的	它	是	到	是	全部	钱	!

哦，我的朋友们，拥有金钱的感觉真好!

[ɔːl] ['mʌni] [ænd; ənd][noʊ] [hɑːrt] !

All	Money	and	no	Heart	!
全部	钱	和	不	心	!

唯利是图，毫无良心!

[hɑːrt] [ɪz] ['nevər] [rɪ'spektəbl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] !

Heart	is	never	respectable	—	it	is	always	a	scoundrel	!
心	是	绝不	可敬	—	它	是	总是	一个	恶棍	!

人心从来都不是值得尊敬的——它永远都是个恶棍!

['ɔːlweɪz] ['trʌstɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['piːp(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst] ['sɪnərz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl]

Always	trusting	the	wrong	people	,	loving	the	worst	sinners	,	and	making	a	fool
总是	信任	这	错误的	人们	,	爱	这	最差	罪人	,	和	制作	一个	傻子

[ʌv; əv][ɪt'self][ɪn] ['bɪznəs] !

of	itself	in	business	!
的	本身	在	商业	!

总是错信他人，爱上最邪恶的罪人，在商业上出丑!

[oʊ] [jes] , [maɪ] [frendz] , [hɑːrt] [ɪz] ['despərətli] ['wɪkɪd] !

Oh	yes	,	my	friends	,	Heart	is	desperately	wicked	!
哦	是的	,	我的	朋友们	,	心	是	绝望地	邪恶	!

哦，我的朋友们，Heart真是邪恶至极!

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['hjuːmən] ['brʌðər] [hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	**our**	**dear**	**Human**	**brother**	**has**	**none**	**of**	**it**	**.**
但	我们的	亲爱的	人类	兄弟	有	没有任何	的	它	.

但我们亲爱的人类兄弟却一点也不具备这些品质。

[let] [ˌjuː 'es] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] !

Let	**us**	**congratulate**	**him**	**!**
让	我们	祝贺	他	!

让我们向他表示祝贺！

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , — [ðɪs] ['drɪri] , ['meləŋkɑːli] , ['grʌmblɪŋ] - [taɪm] — [wen]

Especially	**at**	**this**	**time**	**of**	**year**	**,**	**—**	**this**	**dreary**	**,**	**melancholy**	**,**	**grumbling**	**-**	**time**	**—**	**when**
尤其	在	这	时间	的	年	,	—	这	凄凉	,	忧郁	,	抱怨	-	时间	—	什么时候

[ɔːl][ðə; ði] ['wɜːldz] [-]

all	**the**	**world's**	**[**	**94**	**]**
全部	这	世界的	[	-	]

尤其是在每年的这个时候——这个阴郁、忧伤、抱怨连连的季节——当全世界[94]

['taɪərsəm] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɑːnt]['hɑːlədeɪ] [triːts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['treɪdzmən] [send] [ɪn][ðer; ðər] [bɪlz]

tiresome	**little**	**children**	**want**	**holiday**	**treats**	**,**	**and**	**all**	**the**	**tradesmen**	**send**	**in**	**their**	**bills**
令人厌烦	小的	孩子们	想	假期	款待	,	和	全部	这	商人	发送	在	他们的	账单

, — [ðɪs] ['retʃɪd] ,

,	**—**	**this**	**wretched**	**,**
,	—	这	可怜	,

烦人的小孩想要节日礼物，所有的商贩都寄来了账单——这可怜的家伙，

['stuːpɪd] , [dɪ'presɪŋ] ['siːz(ə)n] [wen] ['iːv(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] — — ”

stupid	**,**	**depressing**	**season**	**when**	**even**	**we**	**are**	**made**	**uncomfortable**	**—**	**—**	**”**
愚蠢的	,	沉闷	季节	什么时候	甚至	我们	是	制成	不舒服	—	—	”

这是一个愚蠢又令人沮丧的季节，连我们都感到不舒服——”

“ [huː] - ['əu'əu] - ['əu'əu] !

“	**Hoo**	**-**	**oo**	**-**	**oo**	**!**
“	胡	-	oo	-	oo	!

“呼——！”

[huː] - [ruː] !

Hoo	**-**	**roo**	**!**
胡	-	袋鼠	!

呜呜！

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] [biːt] [ðer; ðər] [pɔːntʃiz] ['despərətli] [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['læfɪŋ]

”	**And**	**now**	**the**	**Goblins**	**beat**	**their**	**paunches**	**desperately**	**and**	**instead**	**of**	**laughing**
”	和	现在	这	哥布林	打	他们的	大肚子	绝望地	和	反而	的	笑

, [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] .

,	**began**	**to**	**weep**	**.**
,	开始	到	哭泣	.

“现在，哥布林们绝望地拍打着自己的肚子，不再大笑，而是开始哭泣。”

[wʌn] [kə'dævərəs] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] [tʊk] [ɔːf] [ɪts] ['wʊmənz] [hæt] , [lɑːrdʒ][æz; əz][æn; ən]['ekstrə][lɑːrdʒ]

One	**cadaverous**	**-**	**looking**	**creature**	**took**	**off**	**its**	**woman's**	**hat**	**,**	**large**	**as**	**an**	**extra**	**large**
一	尸体的	-	寻找	生物	采取	离开	它是	女性的	帽子	,	大的	作为	一个	额外的	大的

[læmp] - [ʃeɪd] ,

lamp	**-**	**shade**	**,**
灯	-	阴影	,

一个面目狰狞的生物摘下了它那顶像特大号灯罩一样大的女帽。

[ænd; ənd] [ʃed] [terz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bʌkɪt] .

and	**shed**	**tears**	**into**	**it**	**as**	**though**	**it**	**were**	**a**	**bucket**	**.**
和	棚	眼泪	进入	它	作为	尽管	它	是	一个	桶	.

然后把眼泪像水桶一样倾倒进去。

“ [ɑː] — [iː] ! — [ɑː] — [iː] !
“ Ah — ee ! — ah — ee !
“ 啊 — ee ! — 啊 — ee !

“啊——咿！——啊——咿！

” [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɒbd] — “ [haʊ] [aɪ][duː] [heɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] !
” it sobbed — “ How I do hate the compliments of the season !
” 它 啜泣 — “ 如何 我 做 恨 这 赞美 的 这 季节 !

它抽泣着说：“我多么讨厌这个季节的恭维啊！”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] !
I always did !
我 总是 做过 !

我一直都是!

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] ,
When I was a Human ,
什么时候 我 曾是 一个 人类 ,

当我还是人类的时候，

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə][tɪp][maɪ] [ˈbʌtlər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈkoʊtʃmən] [ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ˈbɑːksɪŋ]
I always had to tip my butler and my coachman on what they called Boxing
我 总是 有 到 提示 我的 管家 和 我的 马车夫 在 什么 他们 称为 拳击
[deɪ] !
Day !
天 !

我总是要在节礼日那天给我的管家和马车夫小费!

[ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , — [ðə; ði] [bruːts] !
They expected it , — the Brutes !
他们 预期的 它 , — 这 野蛮人 !

他们早就料到了——野蛮人!

[ɑː] — [iː] ! — [ɑː] — [iː] !
Ah — ee ! — ah — ee !
啊 — ee ! — 啊 — ee !

啊——咿！——啊——咿！

[sʌtʃ] [ˈbɪtər] , [ˈbɪtər] [ˈmeməriz] !
Such bitter , bitter memories !
这样的 苦的 , 苦的 回忆 !

多么痛苦的回忆啊!

” [ˈʌðər] [ˈweɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgɹoʊnɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈneɪtʃər] [əˈroʊz][ɪn] [ˈkɔːrəs] ,
” Other wailings and groanings of a similar nature arose in chorus ,
” 其他 哀嚎 和 呻吟声 的 一个 相似的 自然 出现 在 合唱 ,

“其他类似的哀嚎和呻吟声也随之响起，此起彼伏。”

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][dʒəuˈsaiə] - [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [kəmˈpænjən] [ˈgɑːblɪn] [moʊn] [ænd; ənd]
and even Josiah McNason's own particular companion goblin moaned and
和 甚至 约西亚 - 自己的 特别的 伴侣 哥布林 呻吟 和
[ˈblʌbəd] .
blubbered .
呜咽 .

就连乔赛亚·麦克纳森自己的小妖精伙伴也开始呻吟哭泣。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [taɪm] !
“ It is a terrible time !
” 它 是 一个 糟糕的 时间 !

“这是一个糟糕的时期！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['hwɪmpəd] — " [ə; eɪ] [-]
" it whimpered — " A [95]
" 它 呜咽 — " 一个 [-]

它呜咽着——“A[95]

['terəb(ə)l] , ['terəb(ə)l] [taɪm] !
terrible , terrible time !
糟糕的 , 糟糕的 时间 !

真是糟糕透了！

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [iks'pekts] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] !
Everybody expects everybody else to give them something !
大家 预期 大家 别的 到 给 他们 某物 !

每个人都希望别人给自己一些东西！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spens] !
Such a waste and such an expense !
这样的 一个 浪费 和 这样的 一个 费用 !

真是浪费钱！

[oʊ] , [huː] - [ruː] !
Oh , hoo - roo !
哦 , 呼 - 袋鼠 !

哦，呼噜！

" [ə'gen] [dʒəu'saiə] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [spiːk] , — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [stɪl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['ʌtər] .
" Again Josiah essayed to speak , — but his tongue still refused to utter .
" 再次 约西亚 尝试 到 说话 , — 但 他的 舌头 仍然 拒绝 到 说出 .

约西亚再次尝试说话，但他的舌头仍然无法发出声音。

“ [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'presɪŋ] ['pɪriəd] ,
“ At this depressing period ,
“ 在 这 沉闷 时期 ,

“在这个令人沮丧的时期，

" [went] [ɑːn] [ðə; ði] ['ræntɪŋ] “ ['faɪərbrænd] " — “ [wen] ['stuːpɪd] ['hjuːmənz] [wɪʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə]
" went on the ranting “ Firebrand " — “ When stupid Humans wished each other to
" 去 在 这 咆哮 “ 火炬手 " — " 什么时候 愚蠢的 人类 希望 每个 其他 到
[biː; bi] - ['meri] - [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['merimənt] ,
be ' Merry ' without any cause for merriment ,
是 - 欢乐 - 没有 任何 原因 为了 欢乐 ,

“煽动者”继续咆哮道：“当愚蠢的人类在没有任何快乐的理由的情况下互相祝愿‘快乐’时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [soʊ] ['sensəb(ə)l] [ænd; ənd] ['præktɪk(ə)l] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr]
it is a great joy to find so sensible and practical a person as our
[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

能找到像我们亲爱的这样一位明智务实的人，真是令人欣喜。

[rɪtʃ] , [waɪz] [frend] ['mɪstər] . [ˌmɪljə'ner] - [ə'mʌŋ] [juː 'es] !
rich , wise friend Mr . Millionaire McNason among us !
富有的 , 明智的 朋友 先生 . 百万富翁 - 之中 我们 !

我们当中有一位富有而睿智的朋友，百万富翁麦克纳森先生！

[jes] , [maɪ] ['breðrən] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] !
Yes , my brethren , it is a great joy !
是的 , 我的 弟兄们 , 它 是 一个 伟大的 喜悦 !

是的，我的弟兄们，这真是莫大的喜乐！

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] [wɪʃt] ['eniwʌn] [ə; eɪ] - ['meri] - [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

For	he	never	wished	anyone	a	'	merry	'	or	even	a	happy	time	in	his	life	,
为了	他	绝不	希望	任何人	一个	-	欢乐	-	或者	甚至	一个	快乐的	时间	在	他的	生活	,

因为他一生中从未祝愿任何人拥有"快乐"或幸福的时光。

[ænd; ənd][kwaɪt] [raɪt] [tuː] !

and	quite	right	too	!
和	相当	正确的	也	!

完全正确!

[hiː; hi]['nevər] ['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] - ['meri] - [hɪm'self] — ['nevər] [felt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] — ['nevər] [lʊkt] [laɪk]

He	never	wanted	to	be	'	merry	'	himself	—	never	felt	like	it	—	never	looked	like
他	绝不	通缉	到	是	-	欢乐	-	他自己	—	绝不	毛毡	喜欢	它	—	绝不	看起来	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

他自己从来都不想"快乐"——从来没有这种感觉——也从来没有表现出快乐的样子!

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['sentɪmənt] .

He	is	the	master	of	a	great	Business	and	has	no	time	for	Sentiment	.
他	是	这	掌握	的	一个	伟大的	商业	和	有	不	时间	为了	情绪	.

他是一位商业巨擘，没有时间感伤。

['sentɪmənt] [ɪz][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l]['kwɑːləti] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə]['gɜːlz] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [fuːlz] .

Sentiment	is	an	imbecile	quality	pertaining	to	girls	,	women	and	fools	.
情绪	是	一个	白痴	质量	相关的	到	女孩们	,	女性	和	傻瓜	.

感伤是愚蠢的品质，通常只出现在女孩、女人和傻瓜身上。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['brʌðər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] !

And	our	Human	brother	is	not	a	fool	!
和	我们的	人类	兄弟	是	不是	一个	傻子	!

我们的人类兄弟可不是傻瓜!

[oʊ] [dɪr] [noʊ] !

Oh	dear	no	!
哦	亲爱的	不	!

哦，天哪!

[hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [prɪ'saɪsli] [-]

He	is	living	precisely	[	96	]
他	是	活的	恰恰	[	-	]

他正在精准地生活[96]

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][daɪ] ; — [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ɔːl]

as	he	wishes	to	die	;	—	he	is	making	himself	into	one	of	us	with	all
作为	他	愿望	到	死	;	—	他	是	制作	他自己	进入	一	的	我们	和	全部

['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] !

possible	speed	!
可能的	速度	!

他一心求死；——他正以最快的速度把自己变成我们中的一员!

[ænd; ənd] [haʊ] ['klevər] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

And	how	clever	that	is	of	him	!
和	如何	聪明的	那	是	的	他	!

他真是太聪明了!

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər] ['mʌni] [wen] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]

His	only	regret	is	that	he	will	have	no	use	for	Money	when	he	becomes	a
他的	仅有的	后悔	是	那	他	将要	有	不	使用	为了	钱	什么时候	他	变成	一个

['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][juˈnaɪtɪd]['empaɪər] [klʌb] :

member	of	our	United	Empire	Club	:
成员	的	我们的	团结的	帝国	俱乐部	:

他唯一的遗憾是，加入我们联合帝国俱乐部后，他将不再需要金钱:

— [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɔːrd] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ]['ekstrə] ['prɪvəlɪdʒɪz] !

—	and	that	to	be	a	lord	will	give	him	no	extra	privileges	!
—	和	那	到	是	一个	主	将要	给	他	不	额外的	特权	!

——而且成为领主并不会给他带来任何额外的特权！

['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] — [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

Otherwise	,	he	is	perfectly	satisfied	with	Himself	—	just	as	we	all	used	to	be
否则	,	他	是	完美	使满意	和	他本人	—	只是	作为	我们	全部	用过的	到	是

['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] !

perfectly	satisfied	with	Ourselves	!
完美	使满意	和	我们自己	!

否则，他对自己就非常满意——就像我们以前都对自己非常满意一样！

[ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] [stɪl] ?

And	are	we	not	satisfied	with	ourselves	still	?
和	是	我们	不是	使满意	和	我们自己	仍然	?

难道我们仍然不对自己感到满意吗?

[oʊ] [jes] , [maɪ] ['breðrən] ! — [oʊ] [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld]

Oh	yes	,	my	brethren	!	—	oh	yes	,	we	are	satisfied	,	because	we	are	compelled
哦	是的	,	我的	弟兄们	!	—	哦	是的	,	我们	是	使满意	,	因为	我们	是	被迫

[tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] !

to	be	satisfied	!
到	是	使满意	!

哦，我的弟兄们！——哦，是的，我们感到满足，因为我们被迫感到满足！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'dɪʃ(ə)n] !

There	is	no	getting	out	of	Our	condition	!
那里	是	不	获得	出去	的	我们的	状况	!

我们根本无法摆脱目前的困境！

[wiː; wi] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

We	chose	it	,	We	made	it	,	and	here	We	are	!
我们	选择	它	,	我们	制成	它	,	和	这里	我们	是	!

我们选择了它，我们做到了，我们来了！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][wʌn] ['tɪməθi] [tuː] ,

And	in	the	spirit	of	One	Timothy	Two	,
和	在	这	精神	的	一	蒂莫西	二	,

并且本着《提摩太前书》第二章的精神，

[wiː; wi] [ɪg'zɔːrt] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['brʌðər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði][self] ['raɪtʃəs] [wei] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ]

we	exhort	our	Human	brother	to	continue	in	the	self	righteous	way	he	is	going
我们	劝勉	我们的	人类	兄弟	到	继续	在	这	自己	正义	方式	他	是	去

! ! !

我们劝告我们的人类兄弟继续走他那自以为是的道路！

[wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [hɪm; ɪm] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] - ['meri] , - ['nevər] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] !

We	beseech	him	never	to	be	'	merry	,	'	never	to	be	kind	!
我们	恳求	他	绝不	到	是	-	欢乐	,	-	绝不	到	是	种类	!

我们恳求他永远不要“快乐”，永远不要“仁慈”！

[wiː; wi] [ɪm'plɔːr] [hɪm; ɪm] ['nevər] [tuː; tə] ['iːðər] [lend] [ɔːr] [gɪv] ['mʌni] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [niːd] ,

We	implore	him	never	to	either	lend	or	give	money	to	those	in	need	,
我们	恳求	他	绝不	到	任何一个	借	或者	给	钱	到	那些	在	需要	,

我们恳请他永远不要借钱或给钱给有需要的人。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] !

not	even	to	an	old	and	faithful	servant	!
不是	甚至	到	一个	老的	和	忠实	仆人	!

甚至对一位年迈忠诚的仆人也不行！

[fɔːr; fər][oʊld][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [greɪt] ['hʌmbʌg] [æz; əz]['eni] [-]

For	old	and	faithful	servants	are	just	as	great	humbugs	as	any	[	97	]
为了	老的	和	忠实	仆人	是	只是	作为	伟大的	骗子	作为	任何	[	-	]

老仆人和忠仆一样，都是骗子[97]

['ʌðər] [klæs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] !

other	class	of	persons	!
其他	班级	的	人	!

其他阶层的人!

[mɔːr'oʊvər] [gɪfts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ri'zentid] , [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['mɪrli] ['pɜːrsən(ə)l]

Moreover	gifts	are	always	resented	,	and	kindnesses	considered	as	merely	personal
而且	礼物	是	总是	怨恨	,	和	善意	经过考虑的	作为	仅仅	个人的

['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] !

advertisements	of	generosity	!
广告	的	慷慨	!

此外，人们总是对礼物心怀不满，认为善意不过是个人炫耀慷慨罢了!

[let] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['brʌðər] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ,

Let	our	Human	brother	always	be	as	he	is	now	,
让	我们的	人类	兄弟	总是	是	作为	他	是	现在	,

愿我们的人类兄弟永远保持现在的样子。

[ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [riːp] [ðə; ði][dʒʌst] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] !

and	so	shall	he	reap	the	just	reward	of	his	labours	!
和	所以	将	他	收割	这	只是	报酬	的	他的	劳动	!

因此，他必将收获自己辛勤劳动应得的回报!

[ðə; ði][dʒʌst] [rɪ'wɔːrd] ! — [ðə; ði][dʒʌst] [rɪ'wɔːrd] — —

The	just	reward	!	—	the	just	reward	—	—
这	只是	报酬	!	—	这	只是	报酬	—	—

应得的奖赏！——应得的奖赏——

" [hɪr] [ðə; ði] ['belz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] [ə'gen] , ['piːlɪŋ] [ðer; ðər] [tʃaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]

"	Here	the	bells	suddenly	began	again	,	pealing	their	chimes	with	a	delicious
"	这里	这	铃铛	突然	开始	再次	,	剥落	他们的	编钟	和	一个	可口的

['sɔːftnəs] [æz; əz] [ðoʊ] [fɑːr] ,

softness	as	though	far	,
柔软	作为	尽管	远的	,

“这时，钟声突然又响了起来，发出悦耳柔和的钟声，仿佛来自遥远的地方，

[fɑːr] [ə'weɪ] .

far	away	.
远的	离开	.

离这很远。

“ [suːn] , ['veri] [suːn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] “ ['faɪərbrænd] ,

“	Soon	,	very	soon	,	"	continued	the	“	Firebrand	,
“	很快	,	非常	很快	,	"	持续	这	“	火炬手	,

“很快，很快，” “煽动者”继续说道，“

" ['lɪftɪŋ] [bəuθ][ɪts] ['skelɪt(ə)n] [ɑːrmz][ə'lɔːft][frʌm; frəm][ðə; ði] [in'ʃraudɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv][ɪts] [blæk]

"	lifting	both	its	skeleton	arms	aloft	from	the	enshrouding	folds	of	its	black
"	举重	两个都	它是	骨骼	武器	高空	从	这	包围	折叠	的	它是	黑色的

['dreɪpəriːz] — “ [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['brʌðər] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [wɪl] [biː; bi][noʊ]

draperies	—	“	for	our	Human	brother	the	joys	of	money	-	making	will	be	no
窗帘	—	“	为了	我们的	人类	兄弟	这	喜悦	的	钱	-	制作	将要	是	不

[mɔːr] !

more	!
更多的	!

“从黑色帷幔的褶皱中举起它骷髅般的双臂——“对于我们的人类兄弟来说，赚钱的乐趣将不复存在！”

[suːn] , ['veri] [suːn] , [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [wɪl] [siːs] ,
Soon , very soon , the demands upon his Purse will cease ,
很快 , 非常 很快 , 这 需求 之上 他的 钱包 将要 停止 ,

很快，他的钱包将不再被掏空。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪri] [aɪz] [wɪl] [kloʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sʌn] !
and his weary eyes will close for the last time upon the pleasant sun !
和 他的 厌倦 眼睛 将要 关闭 为了 这 最后的 时间 之上 这 令人愉快的 太阳 !

他疲惫的双眼将在和煦的阳光下永远闭上！

[suːn] , ['veri] [suːn] ,
Soon , very soon ,
很快 , 非常 很快 ,

很快，很快

[hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] - ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] - — [nɔːr] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] ['trʌbld] [baɪ]
he will hear no more ' compliments of the season ' — nor will he be troubled by
他 将要 听到 不 更多的 - 赞美 的 这 季节 - — 也不 将要 他 是 麻烦 经过
[ðə; ði][hænd] - [ʃeɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
the hand - shake of a friend ,
这 手 - 摇 的 一个 朋友 ,

他将不再听到“节日祝福”，也不会再为朋友的握手而烦恼。

[ɔːr][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ə'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['niːdi] .
or the suffering appeal of the sick and needy .
或者 这 痛苦 上诉 的 这 生病的 和 贫困 .

或者病人和穷人的苦难呼声。

[suːn] , ['veri] [suːn] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪl] [biː; bi] [def] [tuː; tə][ɔːl] [-]
Soon , very soon , his ears will be deaf to all [98]
很快 , 非常 很快 , 他的 耳朵 将要 是 聋 到 全部 [-]

很快，他的耳朵就会对一切都充耳不闻[98]

[en'triːtiːz] [ɔːr]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] — [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] !
entreaties or messages — he will not even hear the message of the Bells !
恳求 或者 消息 — 他 将要 不是 甚至 听到 这 信息 的 这 钟声 !

恳求或讯息——他甚至听不到钟声的讯息！

[ðə; ði] ['belz] !
The Bells !
这 钟声 !

钟声！

" [hɪr] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] [ɔːl] [brɪ'gæn] [tuː; tə][dʒʌmp][ænd; ənd] [dæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd]
" Here the Goblins all began to jump and dance up and down , up and
" 这里 这 哥布林 全部 开始 到 跳 和 舞蹈 向上 和 向下 , 向上 和
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

“这时，所有的小妖精都开始跳来跳去，上上下下地跳舞，上上下下地跳舞，

— [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['hɪdiəs] ['feɪsɪz] [tɔːrdz] [dʒəu'saiə] - [ðeɪ] [boʊd] [ænd; ənd]
— and turning their hideous faces towards Josiah McNason they bowed and
— 和 转弯 他们的 可怕 面孔 向 约西亚 - 他们 鞠躬 和
[bɑːbd] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ʃriːk] :
bobbed before him , shouting and shrieking :
波波德 前 他 , 喊叫 和 尖叫 :

——然后他们转过丑陋的脸，对着乔赛亚·麦克纳森鞠躬、点头，大声叫喊：

" [ðə; ði] ['belz] !
" The Bells !
" 这 钟声 !

“钟声！

[ðə; ði] ['belz] ！ ”
The Bells ！ ”
这 钟声 ！ ”

钟声响起！

“ [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ！ ” [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['di:mən] ['ɔ:rətər] ， ['weɪvɪŋ] [ɪts]['boʊni][hændz]
“ The message of the Bells ！ ” reiterated the demon orator ， waving its bony hands
” 这 信息 的 这 钟声 ！ ” 重申 这 恶魔 演说者 ， 挥手 它是 骨质 双手
[ɪk'saɪtɪdli] — “ [greɪs] ，['mɜ:rsi] ， [pi:s] ！
excitedly — “ Grace ， mercy ， peace ！
兴奋地 — “ 优雅 ， 怜悯 ， 和平 ！

“钟声的信息！”恶魔演说家激动地挥舞着骨瘦如柴的手，重复道，“恩典、怜悯、和平！”

[wʌn] ['tɪməθi] [tu:] ！
One Timothy Two ！
一 蒂莫西 二 ！

提摩太前书 2！

[su:n] ， ['veri] [su:n] ，['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['hju:mən] ['brʌðər] [wɪl] [bi:; bi] [ə'fendɪd] [baɪ] [ðæt] ['mesɪdʒ] [noʊ]
Soon ， very soon ， our dear Human brother will be offended by that message no
很快 ， 非常 很快 ， 我们的 亲爱的 人类 兄弟 将要 是 被冒犯了 经过 那 信息 不
[mɔ:r] ！
more ！
更多的 ！

很快，很快，我们亲爱的人类兄弟就不会再被那条信息冒犯了！

[su:n] — ['veri] [su:n] — [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] ！
Soon — very soon — he will be one of us ！
很快 — 非常 很快 — 他 将要 是 一 的 我们 ！

很快——真的很快——他就会成为我们的一员！

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] ， [dʒəu'saiə] ['sʌd(ə)nli] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .
” With a tremendous effort ， Josiah suddenly regained his speech .
” 和 一个 巨大的 努力 ， 约西亚 突然 恢复 他的 演讲 .

约西亚费了九牛二虎之力，突然恢复了说话的能力。

“ ['nevər] ！
“ Never ！
” 绝不 ！

“绝不！

” [hi:; hi] [kraɪd] ， [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['pæʃ(ə)n] — “ ['nevər] [wɪl] [aɪ][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ！
” he cried ， with extraordinary passion — “ Never will I be one of You ！
” 他 哭 ， 和 非凡的 热情 — “ 绝不 将要 我 是 一 的 你 ！

他激动地喊道：“我永远不会成为你们中的一员！”

['nevər] ， [soʊ] [help] [ˌem 'i:] [gɑ:d] ！
Never ， so help me God ！
绝不 ， 所以 帮助 我 上帝 ！

绝不，上帝作证！

” [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ， [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tə'rɪfɪk] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['miŋgld] [fleɪm] [ænd; ənd] [wɪnd] ['saʊndɪd] [ɪn]
” As he spoke ， a sudden terrific roar of mingled flame and wind sounded in
” 作为 他 辐 ， 一个 突然 了不起 吼 的 混合 火焰 和 风 听起来 在
[hɪz; ɪz] [ɪrz] ，
his ears ，
他的 耳朵 ，

“他话音刚落，耳边突然响起一阵火焰与狂风交织的可怕轰鸣声。”

— [ðə; ði] ['pi:ˌkɑ:ks] [teɪl] [ʌv; əv] [laɪt] ['pleɪɪŋ] [ʌp] [-]
— the peacock's tail of light playing up [99]
— 这 孔雀的 尾巴 的 光 玩耍 向上 [-]

—孔雀的尾巴闪闪发光[99]

[laɪk] [foʊm] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] ['pʊlpɪt] [liːpt] [tuː; tə][æn; ən][æb'nɔːrm(ə)l] [haɪt] ,

like	foam	against	the	Green	Pulpit	leaped	to	an	abnormal	height	,
喜欢	泡沫	反对	这	绿色的	讲坛	跳跃	到	一个	异常	高度	,

如同泡沫冲击着绿色讲坛，跃至异常高处，

[ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] " ['revərənd] ['mɪstər] . ['faɪərbrænd] " [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , — [ðen] ,

and	swallowed	up	the	"	Reverend	Mr	.	Firebrand	"	in	a	twinkling	,	—	then	,
和	吞咽	向上	这	"	牧师	先生	.	火炬手	"	在	一个	闪烁	,	—	然后	,

然后，眨眼间就将"火炬牧师先生"吞噬了——接着，

['spredɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [striːm] [ʌv; əv]['faɪər][ˌaɪ 'tiː] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['gɔblɪnz]

spreading	itself	into	a	rolling	stream	of	fire	it	swept	over	the	crowd	of	Goblins
传播	本身	进入	一个	滚动	溪流	的	火	它	扫荡	超过	这	人群	的	哥布林

[ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm][ɔːl] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ded] [liːvz] ['drɪftɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

and	drove	them	all	helter	-	skelter	before	it	like	dead	leaves	drifting	in	a
和	驾驶	他们	全部	杂乱	-	滑梯	前	它	喜欢	死的	树叶	漂流	在	一个

['hɜːrəkeɪn] ,

hurricane	,
飓风	,

它化作滚滚火焰，席卷了哥布林群，将它们像飓风中飘落的枯叶一样四处逃窜。

[ɪn'gʌlfɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]

engulfing	them	all	out	of	sight
吞噬	他们	全部	出去	的	视线

将它们全部吞噬，消失不见

[seɪv] [wʌn] , — [ðə; ði][self] - [staɪld] " [prə'fesər] " [ðæt] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [boʊn] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrm]

save	one	,	—	the	self	-	styled	"	Professor	"	that	still	,	with	its	bone	of	an	arm
节省	一	,	—	这	自己	-	风格	"	教授	"	那	仍然	,	和	它是	骨	的	一个	手臂

[θrʌst] [fə'mɪliərli] [θruː] - ,

thrust	familiarly	through	McNason's	,
推力	熟悉地	通过	-	,

除了一个——那个自封的"教授"——仍然习惯性地将他那只骨瘦如柴的胳膊伸进麦克纳森的……

[rɪ'meɪnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] " [ɑːn] [gɑːrd] .

remained	beside	him	as	it	were	"	on	guard	.
剩余	旁	他	作为	它	是	"	在	警卫	.

仿佛"守卫着"他一般，一直待在他身边。

" [ðə; ði] [griːn] ['pʊlpɪt] ['vænɪʃt] ,

"	The	Green	Pulpit	vanished	,
"	这	绿色的	讲坛	消失了	,

"绿色讲坛消失了，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ʃædoʊi] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]

and	nothing	remained	of	the	whole	shadowy	building	that	had	seemed	to
和	没有什么	剩余	的	这	所有的	阴暗的	建筑	那	有	似乎	到

[biː; bi][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

be	a	Church	,
是	一个	教会	,

那座看似教堂的阴暗建筑，如今已荡然无存。

[seɪv] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrgən] , [wer] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːblɪn] ,

save	the	great	organ	,	where	now	instead	of	a	Goblin	,
节省	这	伟大的	器官	,	在哪里	现在	反而	的	一个	哥布林	,

拯救了那架巨大的管风琴，如今，琴上不再是妖精，

[sæt][ə; eɪ] [bɔɪ] ['ækəlaɪt] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['sɜːrpləs] .

sat	a	boy	acolyte	dressed	in	a	little	white	surplice	.
卫星	一个	男生	侍僧	穿着	在	一个	小的	白色的	圣衣	.

一位身穿白色小圣衣的男侍僧坐在那里。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['tendər] [jʌŋ] ['fɪŋgərz] [ðə; ði] [noʊts] [briːðd] ['tremjələsli] [bʌt; bət] ['swiːtli] ,

Under	his	tender	young	fingers	the	notes	breathed	tremulously	but	sweetly	,
在下面	他的	投标	年轻的	手指	这	笔记	呼吸	颤抖地	但	甜蜜地	,

在他稚嫩的指尖下，音符颤抖而甜美地呼吸着。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['tʃerəb] [maʊθ] [ænd; ənd] [sæŋ] :

and	presently	he	opened	his	cherub	mouth	and	sang	:
和	目前	他	打开	他的	小天使	嘴	和	唱	:

于是他张开小天使般的嘴，唱道：

“ [oʊ][biː; bi] ['dʒɔɪfl] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] , [ɔːl][jiː; ji][lændz] ,

“	O	be	joyful	in	the	Lord	,	all	ye	lands	,
”	哦	是	快乐	在	这	主	,	全部	是的	土地	,

“普天下当因耶和华欢欣喜乐，

— [sɜːrv] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [ænd; ənd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] ! ”

—	serve	the	Lord	with	gladness	and	come	before	his	presence	with	a	song	!	”
—	服务	这	主	和	欢乐	和	来	前	他的	在场	和	一个	歌曲	!	”

[-]

[	100	]
[	-	]

“当欢喜快乐地事奉耶和华，当以歌声来到他面前！”[100]

[hɪr] [ðə; ði] ['ænθəm] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][sʌm; səm] ['maɪti] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['kwaɪər] :

Here	the	anthem	was	taken	up	by	some	mighty	invisible	choir	:
这里	这	国歌	曾是	已采取	向上	经过	一些	强大的	无形的	唱诗班	:

这时，这首颂歌被某个强大的无形合唱团唱了起来：

“ [biː; bi][jiː; ji] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hiː; hi][ɪz][gɑːd] ;

“	Be	ye	sure	that	the	Lord	He	is	God	;
”	是	是的	当然	那	这	主	他	是	上帝	;

你们要确信耶和华是神；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [meɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][nɑːt][wiː; wi] [ɑːr'selvz] — —

it	is	He	that	hath	made	us	and	not	We	Ourselves	—	—
它	是	他	那	有	制成	我们	和	不是	我们	我们自己	—	—

是他创造了我们，而不是我们自己创造了我们——

” [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [fɪld] [ðə; ði] [nɪr] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['speɪsɪz] [laɪk][ðə; ði]

”	And	all	at	once	a	white	cloud	filled	the	near	and	distant	spaces	like	the
”	和	全部	在	一次	一个	白色的	云	已填	这	靠近	和	遥远	空间	喜欢	这

['rʌʃɪŋ] - [ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] ,

rushing	-	in	of	a	wave	,
匆忙	-	在	的	一个	海浪	,

“突然间，近处和远处都弥漫着一片白云，如同海浪涌来一般。”

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [oʊ'peɪk] ['pɜːrli] ['veɪpər] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ]

and	on	this	opaque	pearly	vapour	came	floating	a	great	number	of	dazzling
和	在	这	不透明	珍珠般的	汽	来了	漂浮的	一个	伟大的	数字	的	耀眼的

[æn'dʒelɪk] [ʃeɪps] ,

Angelic	Shapes	,
天使般的	形状	,

在这片朦胧的珍珠般雾气中，漂浮着无数耀眼的天使般的形状。

['wʌndərfəli] [fer] , ['glɔːriəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kæriɪŋ] [pɑːmz] [ɪn][ðer; ðər] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz][ænd; ənd]

wonderfully	fair	,	gloriously	beautiful	,	carrying	palms	in	their	uplifted	hands	and
太棒了	公平的	,	辉煌地	美丽的	,	携带	棕榈树	在	他们的	提升	双手	和

['sɪŋɪŋ] :

singing	:
歌唱	:

她们容光焕发，美艳动人，高举棕榈枝，歌唱着：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇异的造访(The Strange Visitation)
第4/6页

“ ['glɔːri] !
“ Glory !
” 荣耀 !

“荣耀!

['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] !
Glory to God in the highest !
荣耀 到 上帝 在 这 最高 !

荣耀归于至高无上的神!

[ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] , [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] !
And on earth , peace and goodwill !
和 在 地球 , 和平 和 善意 !

愿世界和平与友善!

['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd] !
Glory to God !
荣耀 到 上帝 !

荣耀归于上帝!

” ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ɔː] , [dʒəu'saiə] - [lʊkt] [ænd; ənd] ['lisnd] .
” Stricken with a great awe , Josiah McNason looked and listened .
” 受打击的 和 一个 伟大的 敬畏 , 约西亚 - 看起来 和 听着 .

乔赛亚·麦克纳森被深深的敬畏所震撼，他看得目不转睛，听得清清楚楚。

[hiː; hi] ['trembld] ['vaɪələntli] .
He trembled violently .
他 颤抖 暴力 .

他剧烈颤抖。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [niːl] ?
Should he kneel ?
应该 他 下跪 ?

他应该下跪吗?

[hiː; hi] ['wʌndɝd] !
He wondered !
他 想知道 !

他感到疑惑!

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [niːl] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] — [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] ['oʊnli]
He had often pretended to kneel in Church — though he had really only
他 有 经常 假装 到 下跪 在 教会 — 尽管 他 有 真的 仅有的
[bent] [hɪz; ɪz] [bæk] ['slaɪtli] [fɔːr; fər] [kən'vɛnʃənz] [seɪk] ,
bent his back slightly for convention's sake ,
弯曲 他的 后退 轻微地 为了 大会的 清酒 ,

他经常假装在教堂里跪下——尽管他实际上只是为了遵守礼仪而微微弯下腰。

[bʌt; bət] [naʊ] — — ?
but now — — ?
但 现在 — — ?

但现在——?

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]['gɑːblɪnz] [klʌtʃ] [-]
Before he could make up his mind one way or the other the Goblin's clutch [101]
前 他 可以 制作 向上 他的 头脑 一 方式 或者 这 其他 这 哥布林的 离合器 [-]

在他还没来得及做出决定之前，哥布林的爪子[101]

[dɪ'sendɪd] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] - ['kɑːlər] .
descended **once** **more** **upon** **his** **coat** **-** **collar** **.**
下降 一次 更多的 之上 他的 外套 - 衣领 .

又一次落到他的衣领上。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , - !
“ **Come** **along** **,** **McNason** **!**
” 来 沿着 , - !

“跟我来，麦克纳森！”

” [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] !
” **it** **whispered** **,** **“** **We** **must** **go** **now** **!**
” 它 低声说道 , “ 我们 必须 去 现在 !

它低声说：“我们现在必须走了！”

[wɪə(r)] [nɑːt] ['wɑːntɪd] [hɪr] !
We're **not** **wanted** **here** **!**
是 不是 通缉 这里 !

这里不欢迎我们!

[kʌm] ! ”
Come **!** **”**
来 ! ”

来！ ”

“ [oʊ] ! [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ! ” ['mʌtəd] [dʒəu'saiə] ['pliːdɪŋli] — “ [let]
“ **Oh** **!** **Leave** **me** **alone** **,** **for** **Heaven's** **sake** **!** **”** **muttered** **Josiah** **pleadingly** **—** **“** **Let**
” 哦 ! 离开 我 独自的 , 为了 天 清酒 ! ” 低声说道 约西亚 恳求地 — “ 让
[ˌem 'iː] [steɪ] [hɪr] !
me **stay** **here** **!**
我 停留 这里 !

“哦！看在上帝的份上，让我一个人待着吧！”约西亚哀求道，“让我留在这里吧！”

[waɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ? ”
Why **take** **me** **away** **?** **”**
为什么 拿 我 离开 ? ”

为什么要带我走?

“ [waɪ] ?
“ **Why** **?**
” 为什么 ?

“为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] !
Because **they're** **beginning** **to** **keep** **Christmas** **!**
因为 它们是 开始 到 保持 圣诞节 !

因为他们开始庆祝圣诞节了!

[wiː; wi][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['krɪsməs] , [duː][wiː; wi] ?
We **don't** **believe** **in** **Christmas** **,** **do** **we** **?**
我们 不 相信 在 圣诞节 , 做 我们 ?

我们不信奉圣诞节，对吧?

[wiː; wi] [seɪ] - [kɜːrs] ['krɪsməs] - [dəunt][wiː; wi] ?
We **say** **'** **Curse** **Christmas** **'** **don't** **we** **?**
我们 说 - 诅咒 圣诞节 - 不 我们 ?

我们常说“诅咒圣诞节”，对吧?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][duː] !
Of **course** **we** **do** **!**
的 课程 我们 做 !

当然!

[kʌm] [ə'lɔːŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧!

[jʊə(r)] [nɑːt] ['wɑːntɪd] [ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] ['wɑːntɪd] !
You're not wanted and I'm not wanted !
你是 不是 通缉 和 我是 不是 通缉 !

你不受欢迎，我也不受欢迎!

[wʌn] ['tɪməθi] [tuː] !
One Timothy Two !
一 蒂莫西 二 !

提摩太前书 2!

[ɔːf] [wiː; wi] [goʊ] !
Off we go !
离开 我们 去 !

出发!

〃 [ə'nʌðər] ['terəb(ə)l] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['hɜːri] - ['skɜːri] [θruː] [ˌʌn'noʊn] [haɪts] [ænd; ənd] [depθs]
〃 Another terrible rush and hurry - scurry through unknown heights and depths
〃 其他 糟糕的 匆忙 和 匆忙 - 疾走 通过 未知 高度 和 深度
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [er] ,
of the stormy air ,
的 这 暴风雨 空气 ,

“又是一阵可怕的冲刺，匆匆忙忙地穿过暴风雨空气中未知的高度和深度，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swuːp] [ænd; ənd] [paʊns] ,
and then with a sudden swoop and pounce ,
和 然后 和 一个 突然 俯冲 和 猛扑 ,

然后突然俯冲猛扑，

[ðə; ði] ['gɑːblɪn] [dʌmpt] [dʒəu'saiə] - [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti]
the Goblin dumped Josiah McNason down outside the garden gate of a pretty
这 哥布林 丢弃 约西亚 - 向下 外部 这 花园 门 的 一个 漂亮的
['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kʌntri] [leɪn] . [-]
cottage in a quiet country lane . [102]
小屋 在 一个 安静的 国家 车道 . [-]

妖精把乔赛亚·麦克纳森扔在了一条安静的乡村小路上一栋漂亮小屋的花园门口。[102]

[hɪr] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] , [ðə; ði] [skaɪ] [klɪrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [braɪt] [bluː] ,
Here , as if by magic , the sky cleared to a bright blue ,
这里 , 作为 如果 经过 魔法 , 这 天空 已清除 到 一个 明亮的 蓝色的 ,

仿佛变魔术一般，天空突然变得湛蓝明亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [aʊt] ['brɪliəntli] .
and the sun shone out brilliantly .
和 这 太阳 闪耀 出去 精彩 .

阳光灿烂。

[bɜːrdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['flaʊərz] ['pɜːrfjuːmd] ['evri] [laɪt]
Birds began to sing , and the scent of a thousand flowers perfumed every light
鸟类 开始 到 唱歌 , 和 这 香味 的 一个 千 花朵 香 每一个 光
[breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] .
breath of wind .
气息 的 风 .

鸟儿开始歌唱，千花的芬芳弥漫在每一次轻柔的呼吸中。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , - !
“ A little bit of sunshine , McNason !
〃 一个 小的 少量 的 阳光 , - !

“麦克纳森，给你一点阳光吧！”

" ['wɪspəd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] — " [its] ['wɪntər] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['hjuːmənz][ɪn] ['meni]

"	whispered	the	Goblin	—	"	It's	winter	time	for	a	good	many	Humans	in	many
"	低声说道	这	哥布林	—	"	它是	冬天	时间	为了	一个	好的	许多	人类	在	许多

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

“小妖精低声说道——“对许多地方的许多人类来说，现在是冬天了。”

[bʌt; bət] [its] ['ɔːlweɪz] ['sʌmər] [hɪr] .

but	it's	always	summer	here	.
但	它是	总是	夏天	这里	.

但这里永远都是夏天。

[its] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ə; eɪ] - ['spɪrɪtʃuəl] - ['klaɪmət] , — [nɑːt] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaʊt'saɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] !

It's	what	we	call	a	'	spiritual	'	climate	,	—	not	affected	by	outside	conditions	!
它是	什么	我们	称呼	一个	-	精神	-	气候	,	—	不是	做作的	经过	外部	状况	!

这就是我们所说的“精神”氛围——不受外界环境的影响！

" [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ˌmɪljə'ner] , ['breθləs] , [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['eɪkɪŋ]

"	The	suffering	millionaire	,	breathless	,	exhausted	and	conscious	of	a	great	aching
"	这	痛苦	百万富翁	,	喘不过气	,	筋疲力尽的	和	有意识的	的	一个	伟大的	疼痛

[peɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

pain	at	his	heart	,
疼痛	在	他的	心	,

“这位饱受折磨的百万富翁，气喘吁吁，精疲力竭，并且感到心脏传来剧烈的疼痛，

[geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .

gazed	at	the	peaceful	scene	before	him	in	silence	.
凝视	在	这	和平	场景	前	他	在	沉默	.

他默默地凝视着眼前宁静的景色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] , — [ə; eɪ] [mɪr] [tiː] - [kʌp][ʌv; əv]

It	was	a	very	little	garden	upon	which	he	looked	,	—	a	mere	tea	-	cup	of
它	曾是	一个	非常	小的	花园	之上	哪个	他	看起来	,	—	一个	仅仅	茶	-	杯子	的

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

a	garden	,
一个	花园	,

他看到的只是一座非常小的花园——简直就像一个茶杯那么大的花园。

— [bʌt; bət] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ['blɑːsəm] .

—	but	full	to	the	brim	of	the	sweetest	blossom	.
—	但	满的	到	这	帽檐	的	这	最甜美的	开花	.

——但却饱含着最甜美的花朵。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'lɔːŋd] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['veri] [smɔːl] ,

The	cottage	to	which	the	garden	belonged	was	likewise	very	small	,
这	小屋	到	哪个	这	花园	属于	曾是	同样地	非常	小的	,

花园所属的那间小屋也同样很小。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['koʊzi] [pɔːrtʃ] ,

but	it	had	a	deep	and	cosy	porch	,
但	它	有	一个	深的	和	舒适	门廊	,

但它有一个又深又舒适的门廊，

[ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['dʒesəmɪn] ['klæmbəd] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [tʌfts] [ʌv; əv] ['oʊdərəs] [waɪt]

up	which	the	loveliest	jessamine	clambered	and	threw	out	tufts	of	odorous	white
向上	哪个	这	最可爱的	茉莉花	攀爬	和	扔	出去	簇绒	的	有气味的	白色的

[spreɪ] .

spray	.
喷	.

最美丽的茉莉花攀爬而上，喷洒出簇簇芬芳的白色花穗。

[red] ['roʊziz] [θrʌst] [ðer; ðər][wɔːrm] [-]
Red roses thrust their warm [103]
红色的 玫瑰 推力 他们的 温暖的 [-]

红玫瑰伸出温暖的[103]

['gloʊɪŋ] ['feɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['snoʊi] [bluːm] , [ænd; ənd] , ['twaɪnɪŋ] [ɪn] ['frendli]
glowing faces through the masses of snowy bloom , and , twining in friendly
发光 面孔 通过 这 群众 的 下雪的 盛开 , 和 , 缠绕 在 友好的
['gɑːləndz] ,
garlands ,
花环 ,

透过雪白的花朵，一张张容光焕发的脸庞映照在繁茂的花海中，交织成友好的花环，

[ˈʃauə] [ðer; ðər] ['velvəti] [petlz] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] [huː] [sæt][dʒʌst] [wɪ'ðɪn]
showered their velvety petals at the feet of a fair woman who sat just within
淋浴 他们的 天鹅绒般的 花瓣 在 这 脚 的 一个 公平的 女士 WHO 卫星 只是 之内
[ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
the porch ,
这 门廊 ,

它们将柔软的花瓣洒在坐在门廊里的一位美丽女子的脚边。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [θroʊn] [raʊnd] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [bɔɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [naɪn] [ɔːr] [ten] ['jɪrz] [oʊld] .
with her arms thrown round a sturdy boy of some nine or ten years old .
和 她 武器 抛掷 圆形的 一个 结实的 男生 的 一些 九 或者 十 年 老的 .

她双臂环抱着一个大约九、十岁左右的结实男孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [tuː; tə]
She was well worth the homage of the roses — for she was very sweet to
她 曾是 出色地 值得 这 尊敬 的 这 玫瑰 — 为了 她 曾是 非常 甜的 到
[lʊk] [ə'pɑːn] ,
look upon ,
看 之上 ,

她非常值得用玫瑰花来表达敬意——因为她看起来非常甜美。

— [freʃ] - [kəm'plekʃənd] [æz; əz][ðə; ði] [bluːm] [ɑːn][ə; eɪ] [piːtʃ] , — [sɔːft] - [aɪd] , — [fʊl] - [ˈbuzəm]
— fresh - complexioned as the bloom on a peach , — soft - eyed , — full - bosomed
— 新鲜的 - 肤色 作为 这 盛开 在 一个 桃 , — 柔软的 - 眼睛 , — 满的 - 丐
, [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən]['æspekt] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [sə'riːnɪst] [piːs] ,
, and of an aspect expressing the serenest peace ,
, 和 的 一个 方面 表达 这 宁静 和平 ,

—肤色如蜜桃般娇嫩，—眼神温柔，—胸部丰满，面容宁静祥和。

[lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .
love and tenderness .
爱 和 压痛 .

爱与温柔。

“ [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] !
“ Once upon a time !
“ 一次 之上 一个 时间 !

“曾几何时!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [oʊ] , ['mʌðər] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] , “ [ðæts] [ðə; ði][oʊld] [weɪ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri]
“ Oh , mother ! ” cried the boy she clasped , “ That's the old way of telling a story
“ 哦 , 母亲 ! ” 哭 这 男生 她 紧握 , “ 那就是 这 老的 方式 的 讲述 一个 故事
!
!
!

“哦，妈妈！”她抱着的男孩喊道，“那是讲故事的古老方式！”

[traɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] !
Try some other way !
尝试 一些 其他 方式 !

试试别的方法!

” [ʃiː; ʃi] [læft] .
” She laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

“ ['dɑːrlɪŋ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] !
“ Darling , there's no other way !
“ 亲爱的 , 有 不 其他 方式 !

“亲爱的，没有别的办法了！”

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] - [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] - ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Everything was ' once upon a time ' wasn't it ?
一切 曾是 - 一次 之上 一个 时间 - 不是 它 ?

一切都是“很久很久以前”，不是吗?

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪriəsli] .
” The little fellow looked up at her seriously .
” 这 小的 同伴 看起来 向上 在 她 严重地 .

小家伙认真地抬头看着她。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] !
“ No , I don't think so !
“ 不 , 我 不 思考 所以 !

“不，我不这么认为！”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['mʌðər] - [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [-]
You could never say you were my mother ' once upon a [104]
你 可以 绝不 说 你 是 我的 母亲 - 一次 之上 一个 [-]

你永远不能说你是我的母亲“从前……”[104]

[taɪm] , - [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
time , ' could you ?
时间 , - 可以 你 ?

时间，你能吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] ! ”
You are my mother always ! ”
你 是 我的 母亲 总是 ! ”

你永远都是我的母亲!

“ ['ɔːlweɪz] !
“ Always !
“ 总是 !

“总是!

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] — “ [ðæts] ['veri] [truː] , ['lɪt(ə)l][mæn] !
” she murmured — “ That's very true , little man !
” 她 低声说道 — “ 那就是 非常 真的 , 小的 男人 !

她低声说道：“这话一点没错，小家伙！”

[jʊr; jər] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] ！ ” — [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] ['saɪləntli] — “ [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ,

Your	mother	always	！	”	—	and	her	lips	moved	silently	—	“	On	earth	,	and	,
你的	母亲	总是	！	”	—	和	她	嘴唇	已搬	默默	—	“	在	地球	,	和	,

[pliːz] [gɑːd] , [ɪn] ['hev(ə)n] ！

please	God	,	in	Heaven	！
请	上帝	,	在	天堂	！

你的母亲永远！”——她的嘴唇无声地动着——“在人间，也，愿上帝保佑，在天堂！”

” [dʒəu'saiə] - , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [naʊ] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

”	Josiah	McNason	,	peering	over	the	garden	gate	,	now	tried	to	open	it	,
”	约西亚	-	,	窥视	超过	这	花园	门	,	现在	尝试	到	打开	它	,

“乔赛亚·麦克纳森从花园门后探出头，试图打开它。”

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'fleksəbli] [kloʊzd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

but	found	it	inflexibly	closed	against	him	.
但	成立	它	僵硬	关闭	反对	他	.

但他发现它对他来说毫不通顺。

[hiː; hi] [hiːvd] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [saɪ] .

He	heaved	an	involuntary	sigh	.
他	喘息	一个	非自愿	叹	.

他不由自主地叹了口气。

[ðə; ði]['gɑːblɪn] ['ekəud] [ðə; ði] [saɪ] [dɪ'raɪsɪvli] .

The	Goblin	echoed	the	sigh	derisively	.
这	哥布林	回声	这	叹	嘲讽地	.

妖精轻蔑地附和了一声叹息。

“ [haɪ; heɪ] - [hoʊ] , [bi'elzɪbʌb] ！

“	Heigh	-	ho	,	Beelzebub	！
”	身高	-	何	,	别西卜	！

“嘿哟，别西卜！”

” [ˌaɪ 'tiː] [sed] — “ [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [eɪ] , - ?

”	it	said	—	“	Good	-	looking	woman	,	eh	,	McNason	?
”	它	说	—	“	好的	-	寻找	女士	,	嗯	,	-	?

它说——“麦克纳森，你这女人长得真漂亮啊？”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] ！

And	a	pretty	boy	！
和	一个	漂亮的	男生	！

而且还是个漂亮男孩！

[ðæts] [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] .

That's	her	youngest	.
那就是	她	最小的	.

那是她最小的孩子。

[ʃiːz] [gɑːt] [θriː] [sʌnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['dɔːtər] .

She's	got	three	sons	and	a	lovely	daughter	.
她是	得到	三	儿子们	和	一个	迷人的	女儿	.

她有三个儿子和一个可爱的女儿。

[fiːl] [ə; eɪ][bɪt] ['enviəs] , - ?

Feel	a	bit	envious	,	McNason	?
感觉	一个	少量	羡慕	,	-	?

麦克纳森，你是不是有点羡慕？

[dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt]['dʒɪltɪd][hɜːr; hər] ?

Don't	you	wish	you	hadn't	jilted	her	?
不	你	希望	你	之前没有	被抛弃	她	?

你难道不后悔当初抛弃了她吗？

" [dʒəu'saiə] ['stɑ:rtɪd] .
" Josiah started .
" 约西亚 开始 .

约西亚开口道。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['tɪŋgl] [θru:] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [tʃɪld] [blʌd] .
A sense of fear and shame began to tingle through his long - chilled blood .
一个 感觉 的 害怕 和 耻辱 开始 到 刺痛 通过 他的 长的 - 冷藏 血 .

恐惧和羞耻感开始在他冰冷的血液中涌动。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] — [ʃi:; ʃi] — — ? " [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] .
" She is — she — — ? " he faltered .
" 她 是 — 她 — — ? " 他 犹豫不决 .

"她是——她——？"他结结巴巴地说。

" [ɪg'zæktli] !
" Exactly !
" 确切地 !

"确切地！

[ðæts] [ˌaɪ 'ti:] ! " [sed] [ðə; ði] ['gɑ:blɪn] . [-]
That's it ! " said the Goblin . [105]
那就是 它 ! " 说 这 哥布林 . [-]

"就是这样！"哥布林说道。[105]

" [ʃi:; ʃi] — [ʃi:; ʃi] [ɪz] !
" She — she is !
" 她 — 她 是 !

"她——她就是！"

[ðə; ði] [gɜ:rl] [hu:z] [fɜ:rst] [ə'fekʃənz] [ju:; jʊ] [wʌn] [ænd; ənd] [θru:] ['oʊvər] !
The girl whose first affections you won and threw over !
这 女孩 谁 第一的 情感 你 韩元 和 扔 超过 !

你赢得并抛弃的初恋女孩！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['næsti] [trɪk] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , - !
That was a nasty trick of yours , McNason !
那 曾是 一个 可恶的 诡计 的 你的 , - !

麦克纳森，你这招太卑鄙了！

[ju:; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['mʌni] — [jes] ! — [ju:v] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mʌni] !
You did it for Money — yes ! — you've always done everything for Money !
你 做过 它 为了 钱 — 是的 ! — 你已经 总是 完毕 一切 为了 钱 !

你做这一切都是为了钱——没错！——你做任何事都是为了钱！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜ:rl] [dɪ'zɜ:rvd] [ə; eɪ] ['betər] [feɪt] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [jʊr; jər] ['mʌni] ! — [ænd; ənd]
But the girl deserved a better fate than either you or your money ! — and
但 这 女孩 应得的 一个 更好的 命运 比 任何一个 你 或者 你的 钱 ! — 和
[ʃi:z] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] !
she's got it !
她是 得到 它 !

但是，这个女孩值得拥有比你和你的钱更好的命运！——而她现在得到了！

[ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [ɪz] — [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['wʊmən] , [waɪf] , [ænd; ənd] ['mʌðər] .
There she is — a beloved woman , wife , and mother .
那里 她 是 — 一个 心爱 女士 , 妻子 , 和 母亲 .

她就在那里——一位深受爱戴的女人、妻子和母亲。

[dʒʌst] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [jʊə(r)] [pleɪn] !
Just as pretty as you're plain !
只是 作为 漂亮的 作为 你是 清楚的 !

你长相平平，但依然很漂亮！

[ʃiːz] [pʊr] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [rɪtʃ] .
She's poor and you're rich .
她是 贫穷的 和 你是 富有的 .

她很穷，你很富有。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['retʃɪd] !
But she's contented and you're wretched !
但 她是 满足 和 你是 可怜 !

但她很满足，而你却很痛苦！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θriː] [sʌnz] — [ɔːl] ['klevər] [braɪt]
She has three sons — all clever bright
她 有 三 儿子们 — 全部 聪明的 明亮的

她有三个儿子——个个聪明伶俐。

[bɔɪz] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [æn; ən] [er] [tuː; tə][jʊr; jər] [neɪm] !
boys , — and you haven't an heir to your name !
男孩们 , — 和 你 还没有 一个 继承人 到 你的 姓名 !

孩子们，——你们竟然没有继承人！

[juː; jʊ] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][kæd] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] !
You treated her like a cad , — and she has married a man !
你 治疗 她 喜欢 一个 CAD , — 和 她 有 已婚 一个 男人 !

你像个无赖一样对待她，——而她已经嫁给了别人！

[hiː; hi] ['hæznt] ['mɪljənz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [hɑːrt] .
He hasn't millions , but he has Heart .
他 还没有 百万 , 但 他 有 心 .

他没有百万家产，但他有一颗善良的心。

[hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , - !
Heart is a curious thing , McNason !
心 是 一个 好奇的 事物 , - !

麦克纳森，人心真是个奇妙的东西！

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [its] ['riːəli] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] !
You don't know what it is , but it's really a curious thing !
你 不 知道 什么 它 是 , 但 它是 真的 一个 好奇的 事物 !

你不知道那是什么，但它确实是一件很奇怪的事情！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['hæpinəs] , — [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ['iːðər] !
It makes Happiness , — and you don't know what that is either !
它 制作 幸福 , — 和 你 不 知道 什么 那 是 任何一个 !

它能带来幸福，——而你也不知道幸福是什么！

" - ['lisnd] ['driːmɪli] .
" McNason listened dreamily .
" - 听着 梦幻般地 .

麦克纳森若有所思地听着。

[ɔːl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'zent] [ɔːr][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['gɑːblɪnz] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
All desire to resent or deny the Goblin's accusations had died out of him .
全部 欲望 到 怨恨 或者 否定 这 哥布林的 指控 有 死亡 出去 的 他 .

他心中已完全没有怨恨或否认妖精指控的念头。

[hiː; hi] [lʊkt] ['jɜːrnɪŋli] ['oʊvər] [ðæt] [bɑːrd] ['gɑːrdn] [geɪt] [æz; əz][æn; ən] [ʌnfə'gɪv(ə)n] [-]
He looked yearningly over that barred garden gate as an unforgiven [106]
他 看起来 渴望地 超过 那 禁止 花园 门 作为 一个 不可饶恕 [-]

他渴望地望着那扇上了锁的花园大门，就像一个未被原谅的人[106]

['sɪnər] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .
sinner might look at the closed doors of Paradise .
罪人 可能 看 在 这 关闭 门 的 天堂 .

罪人或许会凝视着天堂紧闭的大门。

[soʊ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['laɪliːəz] ?

So	that	beautiful	woman	with	the	golden	-	haired	boy	was	Lilias	?
所以	那	美丽的	女士	和	这	金的	-	头发	男生	曾是	莉莉娅	?

所以，那个和金发男孩在一起的美丽女子就是莉莉娅丝?

['laɪliːəz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] , [hiː; hi] [rɪ'membər] ; — [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [fə'mɪliərli]

Lilias	was	her	name	,	he	remembered	;	—	he	had	called	her	familiarly
莉莉娅	曾是	她	姓名	,	他	记得	;	—	他	有	称为	她	熟悉地

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

by	it	in	the	old	days	,
经过	它	在	这	老的	天	,

他记得她的名字叫莉莉娅丝；——以前他一直亲切地称呼她这个名字。

— [deɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɪmɪnənt] [ˌdesə'leɪʃn] .

—	days	which	he	recalled	now	with	a	sense	of	imminent	desolation	.
—	天	哪个	他	召回	现在	和	一个	感觉	的	迫在眉睫	荒凉	.

——如今他回想起那些日子，心中涌起一股迫在眉睫的绝望感。

['laɪliːəz][hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] .

Lilias	had	married	and	was	happy	.
莉莉娅	有	已婚	和	曾是	快乐的	.

莉莉娅结婚了，她很幸福。

[dɪd][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [pliːz] [hɪm; ɪm] ?

Did	her	happiness	please	him	?
做过	她	幸福	请	他	?

她的幸福让他高兴吗?

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

No	,	he	could	not	say	it	did	.
不	,	他	可以	不是	说	它	做过	.

不，他不能说确实如此。

[ə; eɪ] ['bɪtər] ['dʒeləsi] [bɜːrnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] , — [ə; eɪ] ['ræθfl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ]['deɪəti; 'diːəti] .

A	bitter	jealousy	burnt	in	his	soul	,	—	a	wrathful	impatience	with	Deity	.
一个	苦的	妒忌	烧焦的	在	他的	灵魂	,	—	一个	愤怒的	不耐烦	和	神	.

他心中燃起一股强烈的嫉妒之火，——对神明充满了愤怒和不耐烦。

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fjuːtʃər] [veɪld] ?

Why	was	the	future	veiled	?
为什么	曾是	这	未来	含蓄	?

未来为何被遮蔽?

[waɪ] [wɜːr; wər] [men] [left] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['destiniz] ?

Why	were	men	left	so	much	in	the	dark	concerning	their	destinies	?
为什么	是	男人	左边	所以	很多	在	这	黑暗的	有关	他们的	命运	?

为什么人们对自己的命运如此一无所知?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['evər][hæv; həv] [gest] [ðæt] ['laɪliːəz] [wʊd] [hæv; həv] ['raɪpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

How	could	he	ever	have	guessed	that	Lilias	would	have	ripened	from	the
如何	可以	他	曾经	有	猜对了	那	莉莉娅	会	有	成熟的	从	这

['tɪmɪd] , ['prɪti] ,

timid	,	pretty	,
胆小	,	漂亮的	,

他怎么可能想到莉莉娅会从那个胆怯、漂亮的女孩成长为如此成熟的女性呢?

['trʌstɪŋ] [gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , ['ɪntuː] [ðɪs] ['greɪʃəs] , ['lʌvli] ,

trusting	girl	he	had	known	,	into	this	gracious	,	lovely	,
信任	女孩	他	有	已知	,	进入	这	亲切	,	迷人的	,

他认识的那个信任他的女孩，变成了这个优雅、可爱的女孩。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [hoʊm] [en'fəʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [æz; əz]

and	loving	woman	with	all	the	sacred	sweetness	of	home	enfolding	her	as
和	爱	女士	和	全部	这	神圣	甜味	的	家	包含	她	作为

[sɪ'kjʊrli] [æz; əz] [ə; eɪ] [roʊz] [ɪz] [en'fəʊldid] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃerɪʃɪŋ] ['sʌmər] [er] !

securely	as	a	rose	is	enfolded	by	the	cherishing	summer	air	!
安全地	作为	一个	玫瑰	是	包裹	经过	这	珍惜	夏天	空气	!

一个充满爱意的女人，被家的神圣甜蜜所环绕，就像玫瑰被温暖的夏日微风包裹一样！

[ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , — [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ɪn] [hɪm; ɪm] [gru:] [jet]

And	still	he	looked	at	her	,	—	and	still	the	bitterness	in	him	grew	yet
和	仍然	他	看起来	在	她	,	—	和	仍然	这	苦味	在	他	生长	然而

[mɔ:r] ['bɪtər] ,

more	bitter	,
更多的	苦的	,

他依然看着她——他心中的苦涩却愈发浓烈。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] ['æŋgər] [hi:; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] [-]

and	in	a	kind	of	impotent	anger	he	shook	the	garden	gate	[	107	]
和	在	一个	种类	的	阳痿	愤怒	他	摇晃	这	花园	门	[	-	]

他带着一种无力的愤怒摇晃着花园的大门[107]

[wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊpən] .

with	both	his	hands	,	determined	to	force	it	open	.
和	两个都	他的	双手	,	决定	到	力量	它	打开	.

他双手用力，决心要把它撬开。

“ ['stedi] , - ! ” [sed] [ðə; ði] ['gɑ:blɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] — “ [jʊə(r)] [nɑ:t] ['mæstər] [hɪr] ,

“	Steady	,	McNason	!	”	said	the	Goblin	at	this	juncture	—	“	You're	not	master	here	,
“	稳定的	,	-	!	”	说	这	哥布林	在	这	契机	—	“	你是	不是	掌握	这里	,

[ju:; jʊ] [noʊ] !

you	know	!
你	知道	!

“稳住，麦克纳森！”这时，哥布林说道——“你知道，你不是这里的主人！”

['evri] ['mænz] [haʊs] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] !

Every	man's	house	is	his	castle	!
每一个	男人的	房子	是	他的	城堡	!

每个男人的房子都是他的城堡！

[ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['bɜ:rglər] , [du:] [ju:; jʊ] ?

You	want	to	be	a	burglar	,	do	you	?
你	想	到	是	一个	窃贼	,	做	你	?

你想当个窃贼，是吗?

[soʊ] [laɪk] [ju:; jʊ] !

So	like	you	!
所以	喜欢	你	!

跟你一样！

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [hu:] [fi:l] [ðæt] [wei] !

I	know	a	lot	of	fellows	who	feel	that	way	!
我	知道	一个	很多	的	伙伴们	WHO	感觉	那	方式	!

我知道很多同龄人都有这种感觉！

[wen] [ðeɪ] [si:] [ə; eɪ] [mæn] ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪs] [waɪf] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]

When	they	see	a	man	happier	than	themselves	,	with	a	nice	wife	belonging	to
什么时候	他们	看	一个	男人	更快乐	比	他们自己	,	和	一个	好的	妻子	属于	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当他们看到一个男人比自己更幸福，拥有一个贤惠的妻子时，

[ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði][waɪf] [əˈweɪ][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['retʃɪd] !

they	**try**	**to**	**steal**	**the**	**wife**	**away**	**and**	**make**	**him**	**wretched**	**!**
他们	尝试	到	偷	这	妻子	离开	和	制作	他	可怜	!

他们想抢走他的妻子，让他痛苦不堪！

[its] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pæstaɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [soʊlz] !

It's	**a**	**fashionable**	**pastime**	**with**	**them**	**,**	**and**	**they**	**call**	**it**	**'**	**Souls**	**!**
它是	一个	时髦	消遣	和	他们	,	和	他们	称呼	它	-	灵魂	!

这是他们很流行的消遣方式，他们称之为“灵魂！”

- [oʊ] , [biˈelzɪbʌb] !

'	**Oh**	**,**	**Beelzebub**	**!**
-	哦	,	别西卜	!

“哦，别西卜！”

[wen] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [soʊlz] ['riːəli] [ɑːr; ər] , [wəʊnt] [ðeɪ] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] !

When	**they**	**find**	**out**	**what**	**Souls**	**really**	**are**	**,**	**won't**	**they**	**be**	**sorry**	**for**	**themselves**	**!**
什么时候	他们	寻找	出去	什么	灵魂	真的	是	,	惯于	他们	是	对不起	为了	他们自己	!

当他们发现灵魂的真正含义时，他们岂不是会后悔莫及！

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , - !

Come	**along**	**,**	**McNason**	**!**
来	沿着	,	-	!

跟我来，麦克纳森！

” [bʌt; bət][dʒəuˈsaiə] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .

”	**But**	**Josiah**	**clung**	**to**	**the**	**garden**	**gate**	**.**
”	但	约西亚	紧紧抓住	到	这	花园	门	.

“但约西亚紧紧抓住花园的门。”

“ ['laɪliːəz] !

“	**Lilias**	**!**
”	莉莉娅	!

“莉莉娅！

['laɪliːəz] !

Lilias	**!**
莉莉娅	!

莉莉娅！

” [hiː; hi] [kɔːld] .

”	**he**	**called**	**.**
”	他	称为	.

他打电话来。

[bʌt; bət]['laɪliːəz] , ['læfɪŋ] , [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɔɪz] [kəːlz] ,

But	**Lilias**	**,**	**laughing**	**,**	**was**	**playing**	**with**	**her**	**boy's**	**curls**	**,**
但	莉莉娅	,	笑	,	曾是	玩耍	和	她	男孩们	卷发	,

莉莉娅笑着，玩弄着儿子的卷发。

[ænd; ənd] ['niːðər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [nɔːr] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	**neither**	**turned**	**her**	**head**	**nor**	**raised**	**her**	**eyes**	**.**
和	两者都不	转向	她	头	也不	提高	她	眼睛	.

她既没有转头，也没有抬头。

[ðə; ði]['gɑːblɪn] ['tʃʌkld] .

The	**Goblin**	**chuckled**	**.**
这	哥布林	轻笑	.

哥布林轻笑了一声。

“ [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] ?

“	**Think**	**she**	**can**	**hear**	**you**	**,**	**do**	**you**	**?**
”	思考	她	能	听到	你	,	做	你	?

你觉得她能听到你说话吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [-]
" it [108]
" 它 [-]

“它[108]

[in'kwaiəd] ['mɑːkɪŋli] — “ [oʊ] — [huː] - [ruː] ! — [wʌt]
inquired mockingly — “ Oh — hoo - roo ! — what
询问 嘲讽地 — “ 哦 — 呼 - 袋鼠 ! — 什么

他嘲讽地问道：“哦——呼——什么！”

[ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - !
a fool you are , McNason !
一个 傻子 你 是 , - !

麦克纳森，你真是个傻瓜！

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]
She is as far away from you as you are from her — and that's a
她 是 作为 远的 离开 从 你 作为 你 是 从 她 — 和 那就是 一个
['prɪti] [lɔːŋ] ['dɪstəns] ,
pretty long distance ,
漂亮的 长的 距离 ,

她离你很远，就像你离她很远一样——这可是相当远的距离。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
I can tell you !
我 能 告诉 你 !

我可以告诉你！

[jʊə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd] [wɪnd] — [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['sʌnʃaɪn] !
You're out in the storm and wind — she's in the full sunshine !
你是 出去 在 这 风暴 和 风 — 她是 在 这 满的 阳光 !

你身处狂风暴雨之中——她却沐浴在阳光下！

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [in'dʒɔiz] [ə; eɪ] - ['spɪrɪtʃuəl] - ['klaɪmət] — [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['weðər] !
As I told you , she enjoys a ' spiritual ' climate — supernatural weather !
作为 我 讲述 你 , 她 享受 一个 - 精神 - 气候 — 超自然 天气 !

正如我之前告诉你的，她喜欢“灵性”氛围——超自然的氛围！

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [duː][juː; jʊ] , - ?
But you don't believe in the supernatural , do you , McNason ?
但 你 不 相信 在 这 超自然 , 做 你 , - ?

但你不相信超自然现象，对吧，麦克纳森?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
Of course not !
的 课程 不是 !

当然不是！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] !
Why should you !
为什么 应该 你 !

你为什么要这么做！

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [jɔːr'self] !
You don't believe in anybody but yourself !
你 不 相信 在 任何人 但 你自己 !

你除了自己谁也不信！

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ˌem 'iː] !
Not even in Me !
不是 甚至 在 我 !

甚至在我身上都没有！

[oʊ] [biˈelzɪbʌb] !
Oh Beelzebub !
哦 别西卜 !

哦，别西卜！

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] ! ”
Come along , come along ! ”
来 沿着 , 来 沿着 ! ”

跟我来，跟我来！

“ [wer] [tuː; tə] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [mæn] ,
“ Where to ? ” cried the miserable man ,
“ 在哪里 到 ? ” 哭 这 悲惨的 男人 ,

“去哪儿？”那个可怜的男人喊道。

“ [wer] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [nekst] ? ”
“ Where in the name of Heaven do you want to take me next ? ”
“ 在哪里 在 这 姓名 的 天堂 做 你 想 到 拿 我 下一个 ? ”

“你究竟想带我去哪里？”

“ [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈhev(ə)n] , ” — [sed] [ðə; ði] [ˈgɑːblɪn] , [sɪˈvɪrli] — “ [ðæts] [ə; eɪ] -
“ You shouldn't talk about Heaven , ” — said the Goblin , severely — “ That's a '
“ 你 不应该 讲话 关于 天堂 , ” — 说 这 哥布林 , 严重 — “ 那就是 一个 -
[ˌsuːpərˈnætʃrəl] - [pleɪs] .
supernatural ' place .
超自然 - 地方 .

“你不应该谈论天堂，”小妖精严厉地说，“那是一个‘超自然’的地方。”

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] !
I don't want to take you there , you may be sure !
我 不 想 到 拿 你 那里 , 你 可能 是 当然 !

我绝对不想带你去那里！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [suːt] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] !
It wouldn't suit you at all !
它 不会 套装 你 在 全部 !

这完全不适合你！

[nɔːr] [ˌem ˈiː] !
Nor me !
也不 我 !

我也一样！

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] !
Come along , come along !
来 沿着 , 来 沿着 !

一起来，一起来！

[dəunt] [ˈhæŋkər] [ˈeni] [mɔːr] [ˈæftər] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɔːst] [ænd; ənd] [kæn; kən] [ˈnevər] [faɪnd] [əˈgen] ! [
Don't hanker any more after what you have lost and can never find again ! [
不 渴望 任何 更多的 后 什么 你 有 丢失的 和 能 绝不 寻找 再次 ! [
-]
109]
-]

不要再怀念你失去且永远无法找回的东西了！[109]

[ˈsentɪmənt] [ɪz] [stuːˈpɪdəti] — [ˈmʌni] [ɪz] [ˈwɪzdəm] !
Sentiment is Stupidity — Money is Wisdom !
情绪 是 愚蠢 — 钱 是 智慧 !

感性是愚蠢的——金钱才是智慧！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Think of that !
思考 的 那 !

想想看!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] [men] [ɑːn] [ɜːrθ] !
It makes you one of the wisest men on earth !
它 制作 你 一 的 这 最明智的 男人 在 地球 !

这让你成为世界上最睿智的人之一!

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[aɪv] [gɑːt] [əˈnʌðər] [oʊld] [frend] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — ['ɜːrdʒənt] [əˈpɔɪntmənt] !
I've got another old friend waiting to see you — urgent appointment !
我已经 得到 其他 老的 朋友 等待 到 看 你 — 紧迫的 预约 !

我还有一位老朋友要见你——紧急预约!

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Come along , I tell you !
来 沿着 , 我 告诉 你 !

跟我来!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [græb][æt; ət] - [koʊt] - ['kɑːlər] .
" And the Goblin made a vicious grab at McNason's coat - collar .
" 和 这 哥布林 制成 一个 恶毒 抓住 在 - 外套 - 衣领 .

“然后，小妖精狠狠地抓住了麦克纳森的衣领。”

“ [dəunt] [jɜːrn] [laɪk] [ðæt] !
“ Don't yearn like that !
" 不 向往 喜欢 那 !

不要那样渴望!

[jʊə(r)] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [pleɪ] ['roʊmioʊ] , [ænd; ənd] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː] ['ʌgli] !
You're too old to play Romeo , and ever so much too ugly !
你是 也 老的 到 玩 罗密欧 , 和 曾经 所以 很多 也 丑陋的 !

你年纪太大，演不了罗密欧，而且长得也太丑了!

[huː] - [ruː] - ['əu'əu] - ['əu'əu] !
Hoo - roo - oo - oo !
胡 - 袋鼠 - oo - oo !

呼噜呼噜呼噜!

[wʌn] ['tɪməθi] [tuː] ! — [ænd; ənd]
One Timothy Two ! — and
一 蒂莫西 二 ! — 和

《提摩太前书》第二章! ——以及

[əˈweɪ]
away
离开

离开

[wiː; wi][goʊ] !
we go !
我们 去 !

我们走!

" [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][stɔːrm] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] ['wɪntər] [wɪnd] !
" Out into the storm again on the wings of the bitter winter wind !
" 出去 进入 这 风暴 再次 在 这 翅膀 的 这 苦的 冬天 风 !

“再次乘着凛冽的冬风，冲进暴风雪中！”

[ɔ:l] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['spɪrɪtʃuəl] ” ['klaɪmət] ['vænɪʃt] ,

All	the	sunshine	of	the	“	spiritual	”	climate	vanished	,
全部	这	阳光	的	这	“	精神	”	气候	消失了	,

所有“精神”氛围的阳光都消失了，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌpænə'ræmə] [ʌv; əv] [dɑ:rk] [klaʊdz] [mu:vd] ['ræpɪdli] [θru:] [ðə; ði] ['fri:zɪŋ] [er] .

and	a	great	panorama	of	dark	clouds	moved	rapidly	through	the	freezing	air	.
和	一个	伟大的	全景	的	黑暗的	云	已搬	快速	通过	这	冷冻	空气	.

一大片乌云在冰冷的空气中快速移动。

[klaʊdz] ['evriwer] ! — [klaʊdz] [ʌv; əv] [fæn'tæstɪk] [fɔ:rm] [ænd; ənd] ['dʒaɪənt] [ʃeɪp] ,

Clouds	everywhere	!	—	clouds	of	fantastic	form	and	giant	shape	,
云	到处	!	—	云	的	极好的	形式	和	巨大的	形状	,

到处都是云！——形状奇特、巨大的云朵，

— [klaʊdz] [laɪk] ['rɑ:ki] ['fɔ:trisiz] [set] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv] [haɪ] ['maʊntnz] ,

—	clouds	like	rocky	fortresses	set	on	the	summits	of	high	mountains	,
—	云	喜欢	岩石	堡垒	放	在	这	峰会	的	高的	山脉	,

——云朵如同矗立在高山之巅的岩石堡垒，

— [klaʊdz] [rɪ'zemblɪŋ] [hju:dʒ] ['ru:mɪneɪtɪv] ['ænɪmlz] ['wɔləuiŋ] [ɪn] ['i:θər] , — [klaʊdz] ['hevi] [ænd; ənd]

—	clouds	resembling	huge	ruminative	animals	wallowing	in	ether	,	—	clouds	heavy	and
—	云	类似	巨大的	沉思的	动物	沉溺	在	醚	,	—	云	重的	和

[-]

[	110	]
[	-	]

—云朵像巨大的反刍动物在以太中翻滚，—云朵沉重而[110]

['θretnɪŋ] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [pent] - [ʌp] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['dʒægɪd] [fleɪm] !

threatening	,	suggesting	pent	-	up	thunder	and	jagged	flame	!
威胁	,	建议	五角星	-	向上	雷	和	锯齿状	火焰	!

令人胆寒，仿佛压抑的雷霆和熊熊烈焰！

[laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mɪdʒ] [ðə; ði] ['gɑ:blɪn] [ænd; ənd] [ɪts] ['hju:mən] ['vɪktɪm] [wɜ:r; wər] [tɔ:st] [frʌm; frəm]

Like	a	couple	of	midges	the	Goblin	and	its	human	victim	were	tossed	from
喜欢	一个	夫妻	的	小飞虫	这	哥布林	和	它是	人类	受害者	是	抛掷	从

[edʒ] [tu:; tə] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪk] ['roʊlɪŋ] ['veɪpəz] ,

edge	to	edge	of	the	thick	rolling	vapours	,
边缘	到	边缘	的	这	厚的	滚动	蒸汽	,

就像两只小飞虫一样，妖精和它的人类受害者在浓厚的翻滚蒸汽中被抛来抛去。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [wʌns] [mɔ:r] ,

and	when	they	descended	to	earth	once	more	,
和	什么时候	他们	下降	到	地球	一次	更多的	,

当他们再次降临地球时，

[dʒəu'saiə] - [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [smɔ:l] “ [best] ['pɑ:rlər] ” [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs]

Josiah	McNason	found	himself	in	the	small	“	best	parlour	”	of	an	unpretentious
约西亚	-	成立	他自己	在	这	小的	“	最好的	客厅	”	的	一个	朴实无华

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

乔赛亚·麦克纳森发现自己身处一间朴素住宅里的小“最好的客厅”中。

— [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['sɪmələr] [d'welɪŋz] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [stri:t] .

—	one	in	a	row	of	similar	dwellings	in	an	unpretentious	street	.
—	一	在	一个	排	的	相似的	住宅	在	一个	朴实无华	街道	.

—位于一条不起眼的街道上，一排类似的房屋中的一栋。

“ [ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] , - ! ” [sed] [ðə; ði] ['gɑ:blɪn] — “ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɪrz] !

“	Keep	your	eyes	open	,	McNason	!	”	said	the	Goblin	—	“	And	your	ears	!
“	保持	你的	眼睛	打开	,	-	!	”	说	这	哥布林	—	“	和	你的	耳朵	!

“睁大你的眼睛，麦克纳森！”妖精说，“还有你的耳朵！”

['noʊbɑːdi] [siːz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr][ˌem 'iː] !

Nobody	**sees**	**you**	**,**	**you**	**know**	**,**	**or**	**me**	**!**
无人	看到	你	,	你	知道	,	或者	我	!

你知道，没人看见你，也没人看见我!

[wɪə(r)] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

We're	**invisible**	**.**
是	无形的	.

我们隐形了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɜːrs] [ænd; ənd] [swer] , [duː][soʊ][baɪ][ɔːl] [miːnz] !

And	**if**	**you**	**want**	**to**	**curse**	**and**	**swear**	**,**	**do**	**so**	**by**	**all**	**means**	**!**
和	如果	你	想	到	诅咒	和	发誓	,	做	所以	经过	全部	方法	!

如果你想骂脏话，那就尽管骂吧!

['noʊbɑːdi] ['hiːrz] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['kɛrz] !

Nobody	**hears**	**,**	**and**	**nobody**	**cares**	**!**
无人	听到	,	和	无人	关心	!

没人听见，也没人在乎!

" [dʒəu'saiə] [lʊkt] ,

"	**Josiah**	**looked**	**,**
"	约西亚	看起来	,

约西亚看了看，

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɪn'vælɪd] [tʃer] [nɪr] [ə; eɪ] [smɔːl] [braɪt]

and	**saw**	**before**	**him**	**a**	**man**	**reclining**	**in**	**an**	**invalid**	**chair**	**near**	**a**	**small**	**bright**
和	锯	前	他	一个	男人	斜倚	在	一个	无效的	椅子	靠近	一个	小的	明亮的

['faɪər] ,

fire	**,**
火	,

他看见面前有一个人斜倚在一张轮椅上，旁边是一堆明亮的小火堆。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [fleɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] ['sædnəs] .

his	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**sparkling**	**flames**	**with**	**a**	**patient**	**and**	**wistful**	**sadness**	**.**
他的	眼睛	固定的	在	这	闪闪发光	火焰	和	一个	病人	和	怅惘	悲伤	.

他目光凝视着闪烁的火焰，眼中流露出一种耐心而又怅然的悲伤。

[ə; eɪ] [peɪl] , [swiːt] - [feɪst] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [braʊn] [her] ['sʌmwʌt] ['silvəd] , [nelt] [baɪ][hɪm; ɪm]

A	**pale**	**,**	**sweet**	**-**	**faced**	**woman**	**with**	**soft**	**brown**	**hair**	**somewhat**	**silvered**	**,**	**knelt**	**by**	**him**
一个	苍白	,	甜的	-	面对	女士	和	柔软的	棕色的	头发	有些	银色	,	跪下	经过	他

,

,

,

一位面色苍白、容貌甜美的女子，有着略带银白的柔顺棕色头发，跪在他身边。

[klɑːspɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ['tendərli] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .

clasping	**one**	**of**	**his**	**hands**	**tenderly**	**in**	**her**	**own**	**.**
紧握	一	的	他的	双手	温柔地	在	她	自己的	.

她温柔地握住他的一只手。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər][wɔːrn] [θɪn] [-]

There	**were**	**traces**	**of**	**tears**	**on**	**her**	**worn**	**thin**	**[**	**111**	**]**
那里	是	痕迹	的	眼泪	在	她	磨损	薄的	[	-	]

她那件破旧的薄衣服上有泪痕[111]

[tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] .

cheeks	**,**	**and**	**her**	**lips**	**quivered**	**.**
脸颊	,	和	她	嘴唇	颤抖	.

她的脸颊颤抖，嘴唇也微微颤抖。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [kloʊz] [baɪ] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɑːrm] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

And	standing	close	by	,	with	one	arm	resting	on	the	mantelpiece	,
和	常设	关闭	经过	,	和	一	手臂	休息	在	这	壁炉架	,

他站在附近，一只胳膊搭在壁炉架上，

[ænd; ənd] [aɪz] [bent] [kəm'pæʃənətli] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [per] ,

and	eyes	bent	compassionately	down	upon	the	pair	,
和	眼睛	弯曲	充满同情心	向下	之上	这	一对	,

目光充满怜悯地俯视着这对男女，

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] [huːm] - [hæd; həd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

was	another	man	whom	McNason	had	no	difficulty	in	recognising	as	his
曾是	其他	男人	谁	-	有	不	困难	在	识别	作为	他的

['oʊvərsɪr] , ['mɪstər] . [pɪt] .

overseer	,	Mr	.	Pitt	.
监工	,	先生	.	匹兹堡	.

还有一位麦克纳森毫不费力地认出是他的监工皮特先生。

[jet] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːr'ber] [æn; ən]

Yet	his	surprise	at	this	was	so	great	that	he	could	not	forbear	an
然而	他的	惊喜	在	这	曾是	所以	伟大的	那	他	可以	不是	忍耐	一个

[ˌeksklə'meɪʃn] .

exclamation	.
感叹	.

然而，他对此感到非常惊讶，忍不住惊呼出声。

“ [pɪt] [hɪr] !

“	Pitt	here	!
“	匹兹堡	这里	!

“皮特在此！”

[haʊ] [ðə; ði] ['devə)l] — — ! ”

How	the	devil	—	—	!	”
如何	这	魔鬼	—	—	!	”

真是见鬼了——！

“ [ɪg'zæktli] ! ” [sed] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] — “ [haʊ] [ðə; ði] ['devə)l] [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['devə)l] !

“	Exactly	!	”	said	the	Goblin	—	“	How	the	devil	and	why	the	devil	!
“	确切地	!	”	说	这	哥布林	—	“	如何	这	魔鬼	和	为什么	这	魔鬼	!

“正是如此！”妖精说道——“怎么会是魔鬼，为什么是魔鬼！”

['oʊnli] [ðə; ði] ['devə)l] [noʊz] !

Only	the	devil	knows	!
仅有的	这	魔鬼	知道	!

只有魔鬼才知道！

” [dʒəu'saiə] [groʊn] ,

”	Josiah	groaned	,
”	约西亚	呻吟	,

约西亚呻吟道：

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['dʌmnəs] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [kɔːt] [hɪm; ɪm]

and	then	the	overpowering	dumbness	that	had	seized	him	before	caught	him
和	然后	这	压倒性的	愚蠢	那	有	查获	他	前	捕捉	他

[ə'gen] [ɪn] [ɪts] ['pærəlaɪzɪŋ] ['paʊər] .

again	in	its	paralysing	power	.
再次	在	它是	瘫痪	力量	.

然后，之前曾让他感到极度愚钝的那种感觉再次袭来，让他动弹不得。

['strɪkən] [mjuːt] [hɪm'self] ,

Stricken	mute	himself	,
受打击的	沉默的	他自己	,

他自己也哑口无言了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [fɔːrst] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kloʊsɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt]

he	was	nevertheless	forced	to	listen	with	the	closest	attention	to	all	that
他	曾是	尽管如此	强制	到	听	和	这	最接近	注意力	到	全部	那

[pæst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

passed	around	him	.
通过了	大约	他	.

然而，他不得不全神贯注地倾听周围发生的一切。

[ænd; ənd] [wen] [pɪt] [spoʊk] ,

And	when	Pitt	spoke	,
和	什么时候	匹兹堡	辐	,

当皮特开口说话时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['ekwəb(ə)l] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [sent] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] [ʃɑːk] [θruː]

the	sound	of	that	equable	familiar	voice	sent	a	new	and	violent	shock	through
这	声音	的	那	公平的	熟悉的	嗓音	发送	一个	新的	和	暴力	震惊	通过

[hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] ['rækt] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] .

his	already	racked	nervous	system	.
他的	已经	架子	紧张的	系统	.

那熟悉而平静的声音，如同晴天霹雳，再次冲击着他早已饱受折磨的神经系统。

“ ['mɪstər] . - [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['aɪərn] , ” — [sed] [pɪt] — “ [ðeəz; ðəz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Mr	.	McNason	is	a	man	of	iron	,	”	—	said	Pitt	—	“	There's	no	doubt	about	it	!
“	先生	.	-	是	一个	男人	的	铁	,	”	—	说	匹兹堡	—	“	有	不	怀疑	关于	它	!

“麦克纳森先生是个意志坚定的人，”皮特说，“这一点毋庸置疑！”

[ɪn] [-]

In	[	112	]
在	[	-	]

[112]

[fækt] ['hiːz] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['eni] ['met(ə)l] , [fɔːr; fər] ['met(ə)l] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [melt] , [ænd; ənd]

fact	he's	harder	than	any	metal	,	for	metal	can	be	made	to	melt	,	and
事实	他是	更难	比	任何	金属	,	为了	金属	能	是	制成	到	熔化	,	和

[hiː; hi] [kɑːnt] !

he	can't	!
他	不能	!

事实上，他比任何金属都坚硬，因为金属可以被熔化，而他却不能！

” [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [tʃer] [muːvd] ['restləsli] .

”	The	man	in	the	invalid	chair	moved	restlessly	.
”	这	男人	在	这	无效的	椅子	已搬	躁动不安	.

“坐在轮椅上的男人不安地挪动着身子。”

“ [dɪd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] ? — [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] ? — ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

“	Did	he	remember	me	at	all	?	—	did	you	remind	him	?	—	”	he	murmured	.
“	做过	他	记住	我	在	全部	?	—	做过	你	提醒	他	?	—	”	他	低声说道	.

“他还记得我吗？——你有没有让他想起我？——”他喃喃自语道。

“ [jes] , ['wɪli] , [aɪ] [dɪd] !

“	Yes	,	Willie	,	I	did	!
“	是的	,	威利	,	我	做过	!

“是的，威利，我做到了！”

[aɪ]['iːv(ə)n] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər]

I	even	recalled	the	days	when	you	used	to	carry	his	little	son	on	your	shoulder
我	甚至	召回	这	天	什么时候	你	用过的	到	携带	他的	小的	儿子	在	你的	肩膀

[raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrks] — [ænd; ənd][aɪ] [sed] ,

round	to	see	the	works	—	and	I	said	,
圆形的	到	看	这	作品	—	和	我	说	,

我甚至还记得你以前经常把他的小儿子扛在肩上带他去看作品——然后我说，

- [dʌv] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] [men] [ɪn][jʊr; jər] [ɪm'plɔɪ] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['væljuəb(ə)l]

'	Dove	was	one	of	the	smartest	men	in	your	employ	,	and	brought	valuable
-	鸽子	曾是	一	的	这	最聪明的	男人	在	你的	采用	,	和	带来	有价值的

['kʌstəm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm] .

custom	to	the	firm	.
风俗	到	这	公司	.

“多夫是你们公司最聪明的人之一，为公司带来了宝贵的客户。”

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][noʊ][juːz] — [noʊ][juːz] !

'	But	it	was	all	no	use	—	no	use	!
-	但	它	曾是	全部	不	使用	—	不	使用	!

但这一切都毫无用处——毫无用处！

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [hɪm'self] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [nelt] [baɪ]

”	He	paused	and	then	addressed	himself	gently	to	the	woman	who	knelt	by
”	他	暂停	和	然后	已解决	他自己	轻轻地	到	这	女士	WHO	跪下	经过

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] .

her	husband's	side	.
她	丈夫的	边	.

他顿了顿，然后温和地对跪在丈夫身边的女人说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['mɪsɪz] . [dʌv] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] ? ”

“	I	am	sure	,	Mrs	.	Dove	,	you	believe	that	I	have	done	my	best	?	”
”	我	是	当然	,	太太	.	鸽子	,	你	相信	那	我	有	完毕	我的	最好的	?	”

“我相信，多芙夫人，您也认为我已经尽力了，对吗？”

“ [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] !

“	Indeed	,	indeed	,	I	know	you	have	!
”	的确	,	的确	,	我	知道	你	有	!

“的确，的确，我知道你有！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ɜːrnɪstli] — “ [ænd; ənd] , — ['æftər][ɔːl] — [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [hoʊp] .

”	she	answered	earnestly	—	“	And	,	—	after	all	—	I	never	had	much	hope	.
”	她	回答	切实	—	“	和	,	—	后	全部	—	我	绝不	有	很多	希望	.

她认真地回答说：“而且，——毕竟——我从来没有抱太大的希望。”

['mɪstər] . - [mʌst; məst][hæv; həv] ['endləs] [kleɪmz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] — [ænd; ənd] ['meməri] !

Mr	.	McNason	must	have	endless	claims	upon	his	purse	—	and	memory	!
先生	.	-	必须	有	无尽的	索赔	之上	他的	钱包	—	和	记忆	!

麦克纳森先生一定有很多事情需要花钱——而且他的记忆力也需要好好利用！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['seldəm] [wʌn][faindz][ə; eɪ] ['veri] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] [huː] ['kɛrz] [tuː; tə] [help] ['lɪt(ə)l] [ˌaʊt'saɪd]

It	is	so	seldom	one	finds	a	very	very	rich	man	who	cares	to	help	little	outside
它	是	所以	很少	一	发现	一个	非常	非常	富有的	男人	WHO	关心	到	帮助	小的	外部

['trʌblz] [laɪk] ['aʊərz] — ” [hɪr] [hɜːr; hər] [-]

troubles	like	ours	—	”	Here	her	[	113	]
麻烦	喜欢	我们的	—	”	这里	她	[	-	]

很少有非常非常富有的人会关心帮助我们这些小小的外部困难——”她在这里[113]

[vɔɪs] ['trembld] ['deɪndʒərəsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['siːst] .

voice	trembled	dangerously	,	and	she	ceased	.
嗓音	颤抖	危险地	,	和	她	停止	.

她的声音危险地颤抖着，然后她停了下来。

['wɪli] [dʌv] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪrəli] .
Willie Dove sighed a little wearily .
威利 鸽子 叹了口气 一个 小的 疲劳 .

威利·多夫有些疲惫地叹了口气。

“ [ɑː] [wel] !
“ Ah well !
” 啊 出色地 !

“啊，好吧！”

” [hiː; hi] [sed] — “ [aɪ][dɪd][maɪ] [best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [deɪ] !
” he said — “ I did my best for him in my day !
” 他 说 — “ 我 做过 我的 最好的 为了 他 在 我的 天 !

他说：“我当年尽了全力为他服务！”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [naʊ] .
And I thought he might possibly be disposed to do me a good turn now .
和 我 想法 他 可能 可能 是 处置 到 做 我 一个 好的 转动 现在 .

我当时想，他或许会愿意帮我一把。

[its] [truː] [aɪ] ['hævnt] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
It's true I haven't so many years before me ,
它是 真的 我 还没有 所以 许多 年 前 我 ,

的确，我前面没有那么多年了。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] ['wɜːrkɪŋ] ['paʊər] [left] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [wel] — — ”
but I've got some working power left if I could only get well — — ”
但 我已经 得到 一些 在职的 力量 左边 如果 我 可以 仅有的 得到 出色地 — — ”

但我还有些力气工作，只要我能康复——”

“ [aɪm][ə'freɪd] [its] [maɪ] [fɔːlt] , [wɪl] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['pɪtiəsli] .
“ I'm afraid it's my fault , Will ! ” said his wife piteously .
” 我是 害怕的 它是 我的 过错 , 将要 ! ” 说 他的 妻子 可怜地 .

“恐怕是我的错，威尔！”他的妻子可怜兮兮地说。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd]['dɑːktɝz] [wʊd] [ə'tend] [tuː; tə]
“ You could , of course , go to the Hospital and doctors would attend to
” 你 可以 , 的 课程 , 去 到 这 医院 和 医生 会 出席 到
[juː; jʊ][ðer; ðər] — [bʌt; bət]
you there — but
你 那里 — 但

“当然，你可以去医院，那里的医生会为你诊治——但是

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ! — [aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !
I couldn't bear it ! — I couldn't bear it !
我 不能 熊 它 ! — 我 不能 熊 它 !

我受不了了！——我受不了了！

” [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl] [geɪv] [weɪ] ,
” And here her self - control gave way ,
” 和 这里 她 自己 - 控制 给予 方式 ,

“而就在这时，她的自制力崩溃了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] — “ [aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	she	began	to	sob	—	“	I	couldn't	bear	to	see	you	taken	away	from
和	她	开始	到	哭泣	—	“	我	不能	熊	到	看	你	已采取	离开	从

[ˌem 'iː]['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [wiː; wi][hæv; həv][spent][soʊ] ['hæpɪli] [tə'geðər] !

me	after	all	the	years	we	have	spent	so	happily	together	!
我	后	全部	这	年	我们	有	花费	所以	快乐地	一起	!

她开始啜泣——“我无法忍受在你离开我之后，我们一起度过了那么多快乐的时光！”

[aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪl] ,

I	couldn't	bear	to	think	of	you	ill	,
我	不能	熊	到	思考	的	你	患病的	,

我无法忍受你生病的样子，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][æt; ət][juː; jʊ][æt; ət] ['steɪtɪd] [taɪmz] ,

and	in	a	place	where	I	could	only	get	at	you	at	stated	times	,
和	在	一个	地方	在哪里	我	可以	仅有的	得到	在	你	在	声明	时代	,

而且，我只能在规定的时间才能见到你。

[wɪð; wɪθ][stˈreɪndʒəz] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

with	strangers	always	about	you	!
和	陌生人	总是	关于	你	!

身边总是陌生人！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][pər'hæps] ['veri] [rɔːŋ] — [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] ['kænɑːt] [help]

It	is	very	foolish	of	me	and	perhaps	very	wrong	—	but	I	—	I	cannot	help
它	是	非常	愚蠢	的	我	和	也许	非常	错误的	—	但	我	—	我	不能	帮助

[ˌaɪ 'tiː] ! ” [-]

it	!	”	[	114	]
它	!	”	[	-	]

我这样做很愚蠢，也许很错误——但我——我控制不住自己！[114]

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [bent] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] ['delɪkət] [hænd] .

Her	husband	stroked	her	bent	head	with	his	thin	delicate	hand	.
她	丈夫	抚摸	她	弯曲	头	和	他的	薄的	精美的	手	.

她的丈夫用他那纤细的手轻轻抚摸着她低垂的头。

“ [dəunt][kraɪ] , ['dʒini,'dʒeni] !

“	Don't	cry	,	Jennie	!
“	不	哭	,	珍妮	!

“别哭，珍妮！”

” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] — “ [aɪ][wəʊnt][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] !

”	he	said	softly	—	“	I	won't	go	away	from	you	!
”	他	说	轻轻	—	“	我	惯于	去	离开	从	你	!

他轻声说道：“我不会离开你！”

[aɪ'd] ['ræðər] [daɪ] !

I'd	rather	die	!
ID	相当	死	!

我宁愿死！

” ['mɪstər] . [pɪt] [kɔft] [ɒb'strɛpərəsli] .

”	Mr	.	Pitt	coughed	obstreperously	.
”	先生	.	匹兹堡	咳嗽	喧闹地	.

皮特先生剧烈地咳嗽起来。

“ [lʊk] [hɪr] , [dʌv] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [dəunt] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] !

“	Look	here	,	Dove	,	”	he	said	—	“	Don't	let	us	be	miserable	on	Christmas	Eve	!
“	看	这里	,	鸽子	,	”	他	说	—	“	不	让	我们	是	悲惨的	在	圣诞节	前夕	!

“听着，多芙，”他说——“别让我们在平安夜过得那么痛苦！”

[aɪ] [left] - [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [plʌkt] [kroʊ] .

I	left	McNason	himself	looking	as	wretched	as	a	plucked	crow	.
我	左边	-	他自己	寻找	作为	可怜	作为	一个	拨弦	乌鸦	.

我离开时，麦克纳森本人看起来就像一只被拔了毛的乌鸦一样狼狈不堪。

[pʊr] [oʊld] [tʃæp] !

Poor	old	chap	!
贫穷的	老的	小伙子	!

可怜的老伙计!

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] !

With	all	his	money	,	I	wouldn't	be	in	his	shoes	for	the	world	!
和	全部	他的	钱	,	我	不会	是	在	他的	鞋	为了	这	世界	!

就算我拥有他那么多钱，我也比不上他!

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [dɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”

Tell	me	,	what	did	the	doctor	say	when	he	saw	you	to	-	day	?	”
告诉	我	,	什么	做过	这	医生	说	什么时候	他	锯	你	到	-	天	?	”

告诉我，医生今天见你时说了什么?

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sed] , ” [rɪ'plaɪd] [dʌv] ,

“	About	the	same	as	he	has	always	said	,	”	replied	Dove	,
“	关于	这	相同的	作为	他	有	总是	说	,	”	回复	鸽子	,

“跟他一直以来说的差不多，”多夫回答道。

[rɪ'zaɪnɪdli] — “ [ðæt] [æn; ən] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] ['oʊnli] [rɪ'liːv] , [bʌt; bət] [kjʊr] [ˌem 'iː] ,

resignedly	—	“	That	an	operation	would	not	only	relieve	,	but	cure	me	,
无奈地	—	“	那	一个	手术	会	不是	仅有的	缓解	,	但	治愈	我	,

他无奈地说道：“手术不仅能缓解我的症状，还能治愈我。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [haʊs] ,

and	that	he	should	like	to	perform	it	here	in	my	own	house	,
和	那	他	应该	喜欢	到	履行	它	这里	在	我的	自己的	房子	,

而且他应该很乐意在我家表演。

[ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrdʒɪkl] [nɜːrs] [tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['waɪfs] [ə'sɪstəns] .

and	get	a	good	surgical	nurse	to	attend	upon	me	,	with	my	wife's	assistance	.
和	得到	一个	好的	外科	护士	到	出席	之上	我	,	和	我的	妻子的	协助	.

找一位优秀的护理师为我服务，我的妻子也会协助我。

[fɔːr; fər] [maɪ] [waɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [nɜːrs] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['dʒini,'dʒeni] ?

For	my	wife	is	a	capital	nurse	,	aren't	you	,	Jennie	?
为了	我的	妻子	是	一个	首都	护士	,	不是	你	,	珍妮	?

我妻子是位优秀的护士，对吧，珍妮?

” [hiː; hi] [kə'rest] [ðə; ði] [bent] [hed] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] — “ [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [tuː]

”	He	caressed	the	bent	head	again	and	went	on	—	“	He	thinks	me	of	too
”	他	被爱抚	这	弯曲	头	再次	和	去	在	—	“	他	思考	我	的	也

['nɜːrvəs] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [tuː; tə] [duː] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] . ” [-]

nervous	a	temperament	to	do	well	away	from	home	.	”	[	115	]
紧张的	一个	气质	到	做	出色地	离开	从	家	.	”	[	-	]

“他又抚摸着低垂的头，继续说道——“他认为我性格太神经质，不适合在外地生活。”[115]

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

There	followed	a	silence	.
那里	随后	一个	沉默	.

随后是一阵沉默。

['prez(ə)ntli] [pɪt] [spoʊk] [ə'gen] [ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['æksənts] .

Presently	Pitt	spoke	again	in	determined	accents	.
目前	匹兹堡	辐	再次	在	决定	口音	.

这时，皮特再次用坚定的语气开口说话。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [dʌv] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪl] [lend] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmʌni] !

| | | |

[maɪ] ['mʌðər] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] — [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ! — [aɪ] [θɪŋk] ” — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

My	mother	taught	them	to	me	—	God	bless	her	!	—	I	think	”	—	and	his
我的	母亲	教授	他们	到	我	—	上帝	保佑	她	!	—	我	思考	”	—	和	他的

[vɔɪs] [sæŋk]

voice	sank
嗓音	沉没

我母亲教我的——愿上帝保佑她！——我想是这样。”他的声音低了下去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — “ [ðæt] [pər'hæps][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [sper] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [goʊld] ,

a	little	—	“	that	perhaps	we	ought	to	spare	a	little	'	gold	,
一个	小的	—	”	那	也许	我们	应该	到	空闲的	一个	小的	-	金子	,

一点点——“或许我们应该省下一点‘黄金’，

['frænkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜːr] - [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] — [ænd; ənd] [ðɪs] [loʊn][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl]

frankincense	and	myrrh	'	just	at	this	season	—	and	this	loan	to	you	will
乳香	和	没药	-	只是	在	这	季节	—	和	这	贷款	到	你	将要

[biː; bi][maɪ] [θæŋk] - ['ɔːfərɪŋ] — [ðoʊ] [its] [-]

be	my	thank	-	offering	—	though	it's	[	116	]
是	我的	感谢	-	提供	—	尽管	它是	[	-	]

乳香和没药正值此时——借给你这些，就是我的感恩祭——尽管[116]

[ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [æt; ət][best] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] , ['wɪli] !

a	poor	thing	at	best	,	for	you	see	I	can't	give	you	the	money	,	Willie	!
一个	贫穷的	事物	在	最好的	,	为了	你	看	我	不能	给	你	这	钱	,	威利	!

充其量也只能说是可怜，因为你看，我没法给你钱，威利！

- [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['nevər][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .

McNason	could	have	given	it	and	never	have	missed	it	,	but	I	can't	.
-	可以	有	给定	它	和	绝不	有	错过	它	,	但	我	不能	.

麦克纳森本来可以把它送出去，而且肯定不会错过，但我做不到。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] !

I	wish	I	could	!
我	希望	我	可以	!

我希望我能够！

[haʊ'evər] , [ɪf] [juːl] [teɪk] [ðə; ði] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] — —

However	,	if	you'll	take	the	will	for	the	deed	—	—
然而	,	如果	你会	拿	这	将要	为了	这	契据	—	—

然而，如果你愿意接受遗嘱本身——

” [ænd; ənd] [naʊ] ['mɪsɪz] . [dʌv] , ['raɪzɪŋ] ['dʒentli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] ,

”	And	now	Mrs	.	Dove	,	rising	gently	from	her	knees	,
”	和	现在	太太	.	鸽子	,	上升	轻轻地	从	她	膝盖	,

“现在，多芙夫人轻轻地从跪姿站了起来，

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

came	up	to	him	and	laid	her	hand	on	his	arm	.
来了	向上	到	他	和	铺设	她	手	在	他的	手臂	.

她走到他面前，把手放在他的胳膊上。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [pɪt] !

“	God	bless	you	,	Mr	.	Pitt	!
”	上帝	保佑	你	,	先生	.	匹兹堡	!

“上帝保佑你，皮特先生！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [klɪr] [swiːt] [toʊnz] — “ [hiː; hi] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] ! — [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] !

”	she	said	,	in	clear	sweet	tones	—	“	He	will	bless	you	!	—	be	sure	of	that	!
”	她	说	,	在	清除	甜的	音调	—	”	他	将要	保佑	你	!	—	是	当然	的	那	!

她用清晰甜美的声音说道：“他会保佑你的！——这一点你一定要确信！”

[wʌt] [juː; jʊ] [lend] [tuː; tə] [juː 'es] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['gɪv(ə)n] ,

What	you	lend	to	us	is	more	than	given	,
什么	你	借	到	我们	是	更多的	比	给定	,

你给予我们的远不止是馈赠，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frendlɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪz]

because	you	have	such	a	friendly	sympathy	with	us	,	and	sympathy	is
因为	你	有	这样的	一个	友好的	同情	和	我们	,	和	同情	是

['greɪtər] [ðæn; ðən] [goʊld] !

greater	than	gold	!
更大的	比	金子	!

因为你们对我们抱有如此友好的同情，而同情比黄金更宝贵！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [traɪ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] — — ”

I	will	not	even	try	to	thank	you	—	—	”
我	将要	不是	甚至	尝试	到	感谢	你	—	—	”

我甚至都不想尝试道谢——”

“ [noʊ] , [dəunt] !

“	No	,	don't	!
“	不	,	不	!

“不，不要！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [pɪt] , ['heɪstɪlɪ] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [hɑːrd] — “ [ɪts] — [ɪts] [ɔːl] [raɪt] !

”	interrupted	Pitt	,	hastily	,	pressing	her	hand	hard	—	“	It's	—	it's	all	right	!
”	中断	匹兹堡	,	草草	,	紧迫	她	手	难的	—	“	它是	—	它是	全部	正确的	!

“皮特急忙打断她，用力按着她的手——“没事的，没事的！”

[dʌv] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ['mætərz] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðə; ði] ['dɑːktər] [tuː; tə] -

Dove	and	I	will	arrange	our	business	matters	,	and	I'll	see	the	doctor	to	-
鸽子	和	我	将要	安排	我们的	商业	事情	,	和	患病的	看	这	医生	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

我和多芙会处理好我们的公事，我明天会去看医生。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] ! ”

even	though	it	is	Christmas	Day	!	”
甚至	尽管	它	是	圣诞节	天	!	”

虽然今天是圣诞节！

“ [aɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bæk] ! ” [sed] [dʌv] ,

“	I'll	pay	it	all	back	!	”	said	Dove	,
“	患病的	支付	它	全部	后退	!	”	说	鸽子	,

“我会把钱全部还回去的！”多芙说道。

[ɪk'saɪtɪdlɪ] — “ [aɪ] [kæn; kən] [wɜːrk] [wel] [stɪl] — [aɪv] [gɑːt] [ɔːl] [maɪ] [wɪts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [aɪ]

excitedly	—	“	I	can	work	well	still	—	I've	got	all	my	wits	about	me	—	and	I
兴奋地	—	“	我	能	工作	出色地	仍然	—	我已经	得到	全部	我的	智慧	关于	我	—	和	我

[hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɔːfər] [-]

have	a	fine	offer	[	117	]
有	一个	美好的	提供	[	-	]

兴奋地说：“我仍然可以很好地工作——我的头脑很清醒——而且我收到了一份很好的工作邀请[117]”

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɜːrm] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [sʌm; səm] [ə'ferz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətlɪ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən]

from	a	firm	to	undertake	some	affairs	for	them	immediately	if	I	can
从	一个	公司	到	承担	一些	事务	为了	他们	立即地	如果	我	能

['oʊnlɪ] [pʊl] [ʌp] [maɪ] [streŋθ] .

only	pull	up	my	strength	.
仅有的	拉	向上	我的	力量	.

如果我能恢复体力，就立即从一家公司接手一些事务。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] — [naʊ] !

And	I	think	I	shall	manage	—	now	!
和	我	思考	我	将	管理	—	现在	!

我想我现在可以了!

" [pɪt] [hɪr] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

"	Pitt	here	drew	a	chair	to	the	fire	opposite	the	sick	man	and	sat	down	.
"	匹兹堡	这里	画	一个	椅子	到	这	火	对面的	这	生病的	男人	和	卫星	向下	.

"皮特拉过一把椅子到病人对面的火炉旁坐了下来。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , " — [hiː; hi] [sed] — " [haʊ] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [welθ]

"	It's	a	curious	thing	,	"	—	he	said	—	"	how	the	possession	of	enormous	wealth
"	它是	一个	好奇的	事物	,	"	—	他	说	—	"	如何	这	拥有	的	巨大的	财富

['hɑːrdn] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ,

hardens	some	people	,
硬化	一些	人们	,

"这真是一件奇怪的事,"他说,"拥有巨额财富会让一些人变得冷酷无情。"

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm][nɑːt]['oʊnli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,

and	makes	them	not	only	difficult	to	deal	with	,
和	制作	他们	不是	仅有的	难的	到	交易	和	,

这不仅使它们难以应对,

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] ['pɑːzətɪvli] ['kruːəl][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] !

but	often	positively	cruel	to	themselves	and	to	others	!
但	经常	积极地	残忍的	到	他们自己	和	到	其他的	!

但他们往往对自己和他人极其残忍!

[naʊ] [ɪf] [wʌn][ɪz][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] ['aʊtwərd] [lʊks] , ['mɪstər] . - , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['mʌlti] -

Now	if	one	is	to	judge	by	outward	looks	,	Mr	.	McNason	,	though	a	multi	-
现在	如果	一	是	到	法官	经过	向外	看起来	,	先生	.	-	,	尽管	一个	多	-

[ˌmɪljə'ner] ,

millionaire	,
百万富翁	,

如果仅从外表来判断,麦克纳森先生虽然是一位千万富翁,

[ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [men] [ə'laɪv] !

is	just	about	one	of	the	most	miserable	men	alive	!
是	只是	关于	一	的	这	最多	悲惨的	男人	活	!

他简直是世上最悲惨的人之一!

" [ðə; ði]['gɑːblɪn] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd] [geɪv] [dʒəu'saiə][ə; eɪ] [nʌdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɑːrp] ['elboʊ] .

"	The	Goblin	chuckled	,	and	gave	Josiah	a	nudge	with	its	sharp	elbow	.
"	这	哥布林	轻笑	,	和	给予	约西亚	一个	轻推	和	它是	锋利的	弯头	.

"妖精咯咯地笑了笑,用它尖尖的胳膊肘轻轻推了推约西亚。"

" [hɪr] [ðæt] , - !

"	Hear	that	,	McNason	!
"	听到	那	,	-	!

"听到了吗,麦克纳森!"

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] — " ['itl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] ['ʌðər] [foʊks] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! "

"	it	said	—	"	It'll	do	you	good	to	learn	what	other	folks	think	of	you	!	"
"	它	说	—	"	它将	做	你	好的	到	学习	什么	其他	各位	思考	的	你	!	"

它说:"了解别人对你的看法对你有好处!"

" [soʊ][oʊld] , [soʊ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] ['loʊnli] ! " [went] [ɑːn]['mɪstər] . [pɪt] ,

"	So	old	,	so	feeble	and	so	lonely	!	"	went	on	Mr	.	Pitt	,
"	所以	老的	,	所以	微弱	和	所以	孤独	!	"	去	在	先生	.	匹兹堡	,

"他那么老,那么虚弱,那么孤独!"皮特先生继续说道。

['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪkli] — “ [wen] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] ,

almost	pathetically	—	“	When	he	refused	to	do	anything	for	your	assistance	,
几乎	可悲地	—	“	什么时候	他	拒绝	到	做	任何事物	为了	你的	协助	,

[dʌv] ,

Dove	,
鸽子	,

几乎是可悲地——“当他拒绝为你的帮助做任何事时，多芙，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pleɪn] - ['spoʊkən] [-]

I	was	inclined	to	be	very	plain	-	spoken	[	118	]
我	曾是	倾斜	到	是	非常	清楚的	-	说	[	-	]

我倾向于直言不讳[118]

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	give	him	a	bit	of	my	mind	,	even	at	the	risk	of	offending	him	,
和	给	他	一个	少量	的	我的	头脑	,	甚至	在	这	风险	的	犯罪	他	,

即使冒着得罪他的风险，我也要向他透露一些我的想法。

— [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][fər'lɔːrn][oʊld] [rek] [hiː; hi] [siːmd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃrɪvld] ['bɑːdi]

—	but	seeing	what	a	forlorn	old	wreck	he	seemed	,	with	his	shrivelled	body
—	但	看到	什么	一个	绝望	老的	破坏	他	似乎	,	和	他的	干瘪	身体

[ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ,

and	wrinkled	face	,
和	皱	脸	,

但看到他那副凄凉破败的模样，身躯干瘪，满脸皱纹，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['biːɪŋ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['krɪsməs] -

I	thought	it	was	no	use	being	angry	with	him	,	—	especially	at	Christmas	-
我	想法	它	曾是	不	使用	存在	生气的	和	他	,	—	尤其	在	圣诞节	-

[taɪm] !

time	!
时间	!

我觉得生他的气也没用，尤其是在圣诞节期间!

['hiːz] [nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] !

He's	not	long	for	this	world	!
他是	不是	长的	为了	这	世界	!

他时日不多了!

” [ə'gen] [ðə; ði]['gɑːblɪn] [nʌdʒd] [dʒoʊ'zaɪəz][ɑːrm][ænd; ənd][ɪts]['faɪəri] [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['reɪlweɪ] -

”	Again	the	Goblin	nudged	Josiah's	arm	and	its	fiery	eyes	glowed	with	railway	-
”	再次	这	哥布林	轻推	约西亚的	手臂	和	它是	火热	眼睛	发光	和	铁路	-

['sɪgnəl]['briljəns,-jənsi] .

signal	brilliancy	.
信号	才华横溢	.

“妖精又碰了碰约西亚的胳膊，它那燃烧的眼睛像铁路信号灯一样闪闪发光。

“ [its] [nɑːt][ɪg'zæktli][eɪdʒ] [ðæt] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ” — [went] [ɑːn] [pɪt] , ['meditətivli] — “ ['hiːz] [nɑːt]

“	It's	not	exactly	age	that	will	kill	him	,	”	—	went	on	Pitt	,	meditatively	—	“	He's	not
“	它是	不是	确切地	年龄	那	将要	杀	他	,	”	—	去	在	匹兹堡	,	冥想地	—	“	他是	不是

['sev(ə)nti] [jet] ,

seventy	yet	,
七十	然而	,

“真正会要了他命的不是年龄，”皮特沉思着继续说道，“他还没到七十岁呢。”

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [mʌtʃ] ['hɛlθiːɚ] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] .

and	ought	to	look	much	healthier	and	stronger	than	he	does	.
和	应该	到	看	很多	更健康	和	更强	比	他	做	.

他应该看起来比现在更健康、更强壮才对。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['eɪti] - [tuː] ,
My father is eighty - two ,
我的 父亲 是 八十 - 二 ,

我父亲今年八十二岁了。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [wel] [set] - [ʌp][ə; eɪ] ['vetərən] [æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] — [wɔːks]
and is as well set - up a veteran as anyone could wish to see — walks
和 是 作为 出色地 放 - 向上 一个 老将 作为 任何人 可以 希望 到 看 — 散步
[hɪz; ɪz][sɪks] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
his six miles a day ,
他的 六 英里 一个 天 ,

他的身体状况堪称完美，完全符合人们对一位退伍老兵的期望——每天步行六英里。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [jʌŋ] [ɪn] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz]
and is as young in heart as a boy — but of course he has always
和 是 作为 年轻的 在 心 作为 一个 男生 — 但 的 课程 他 有 总是
[lɪvd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][laɪf][ænd; ənd] ['nevər] ['hæŋkəd] ['æftər] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][dʒʌst][æz; əz]
lived a very simple life and never hankered after more money than just as
居住地 一个 非常 简单的 生活 和 绝不 渴望 后 更多的 钱 比 只是 作为
[mʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ][ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [det] .
much as would keep him going and save him from debt .
很多 作为 会 保持 他 去 和 节省 他 从 债务 .

他内心像个孩子一样年轻——当然，他一直过着非常简单的生活，从来没有贪图过更多的钱，只要能维持生活、免于负债就足够了。

['mɪstər] . - [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['bɪznəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪn] —
Mr . McNason has all the cares of an immense business on his brain —
先生 . - 有 全部 这 关心 的 一个 巨大 商业 在 他的 脑 —
[ænd; ənd] [-]
and [119]
和 [-]

麦克纳森先生满脑子都是经营庞大企业的各种琐事——[119]

['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [breɪk] - [daʊn] [mʌst; məst] [kʌm] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] — —
naturally a break - down must come sooner or later — —
自然 一个 休息 - 向下 必须 来 很快 或者 之后 — —

故障迟早都会发生——

" [hiː; hi] ['siːst] .
" He ceased .
" 他 停止 .

他停了下来。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [rɔːrd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
A gust of wind roared down the chimney ,
一个 阵风 的 风 咆哮 向下 这 烟囱 ,

一阵狂风呼啸着从烟囱里灌了下来。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪər] ['krʊkɪdli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
throwing the flames of the little fire crookedly to and fro .
投掷 这 火焰 的 这 小的 火 歪斜地 到 和 弗 .

让小火堆的火焰歪歪扭扭地来回飞舞。

['mɪsɪz] . [dʌv] ['ʃivəd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzɪli] .
Mrs . Dove shivered , and looked about her uneasily .
太太 . 鸽子 瑟瑟发抖 , 和 看起来 关于 她 不安地 .

多芙太太打了个寒颤，不安地环顾四周。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [naɪt] !
" What a stormy night !
" 什么 一个 暴风雨 夜晚 !

"多么暴风雨之夜啊！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] — " [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['krɪsməs] !
" she said — " Not at all a peaceful Christmas !
" 她 说 — " 不是 在 全部 一个 和平 圣诞节 !

她说："这根本不是一个平静的圣诞节！"

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['laɪɪŋ] ['restfəli] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Her husband , lying restfully back in his chair , smiled at her .
" 她 丈夫 , 说谎 安宁地 后退 在 他的 椅子 , 微笑 在 她 .

她的丈夫安详地靠在椅子上，微笑着看着她。

" [ðə; ði] [piːs] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , ['dʒini,'dʒeni] !
" The peace must be in our hearts , Jennie !
" 这 和平 必须 是 在 我们的 心 , 珍妮 !

"珍妮，和平必须存在于我们的心中！"

" [hiː; hi] [sed] — " [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [kiːp] ['krɪsməs] [ðer; ðər] , [its] [noʊ] ['krɪsməs] [æt; ət][ɔːl] !
" he said — " If we don't keep Christmas there , it's no Christmas at all !
" 他 说 — " 如果 我们 不 保持 圣诞节 那里 , 它是 不 圣诞节 在 全部 !

他说："如果我们不在那里庆祝圣诞节，那就根本就不是圣诞节了！"

[stɔːrm][ɔːr][kɑːm] , [its] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [taɪm] ! — [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] — [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]
Storm or calm , it's a blessed time ! — a time of thanksgiving — a time of
风暴 或者 冷静的 , 它是 一个 蒙福 时间 ! — 一个 时间 的 感恩 — 一个 时间 的
[hoʊp] ! "
hope ! "
希望 ! "

无论风雨，这都是一段美好的时光！——一段感恩的时光——一段充满希望的时光！

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " — [ə'griːd]
" So it is , " — agreed
" 所以 它 是 , " — 同意

"确实如此。"——同意

[pɪt] — " [ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] !
Pitt — " and so may it always be !
匹兹堡 — " 和 所以 可能 它 总是 是 !

皮特——"但愿永远如此！"

[naʊ] , ['mɪsɪz] . [dʌv] ,
Now , Mrs . Dove ,
现在 , 太太 . 鸽子 ,

现在，多芙夫人，

[brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][pɔːrt][jʊr; jər] [gʊd] ['dɑːktər] [sent] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
bring out a bottle of that old port your good doctor sent you the other day ,
带来 出去 一个 瓶子 的 那 老的 港口 你的 好的 医生 发送 你 这 其他 天 ,

把您那位好医生前几天寄给您的那瓶陈年波特酒拿出来。

[ænd; ənd] [wiːl] [drɪŋk] [tuː; tə] ['wɪliːz] [rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['juːsflnəs] !
and we'll drink to Willie's recovery and health and general usefulness !
和 出色地 喝 到 威利的 恢复 和 健康 和 一般的 用处 !

让我们举杯祝愿威利早日康复，身体健康，并继续为社会做出贡献！

[ænd; ənd] [wiːl] [wɪʃ] [oʊld] - [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [tuː] !
And we'll wish old McNason a Merry Christmas , too !
和 出色地 希望 老的 - 一个 欢乐 圣诞节 , 也 !

我们也要祝老麦克纳森圣诞快乐！

" [ðeɪ] [ɔːl] [læft] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʌv] [set][ðə; ði] [-]
" They all laughed , and Mrs . Dove set the [120]
" 他们 全部 笑了 , 和 太太 . 鸽子 放 这 [-]

他们都笑了，多芙夫人把[120]

[waɪn] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

wine	and	glasses	on	the	table	.
葡萄酒	和	眼镜	在	这	桌子	.

桌上摆放着葡萄酒和酒杯。

['mɪstər] . [pɪt] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] ['ruːbi] - [red] ['kɔːrdʒəl] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Mr	.	Pitt	poured	out	the	ruby	-	red	cordial	,	and	raising	his	own	glass	to	his
先生	.	匹兹堡	倾倒	出去	这	红宝石	-	红色的	亲切	,	和	提高	他的	自己的	玻璃	到	他的

[lɪps] [sed] :

lips	said	:
嘴唇	说	:

皮特先生倒出那杯宝石红色的甜酒，举起自己的酒杯送到嘴边，说道：

“ [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [dʌv] !

“	A	Merry	Christmas	to	you	,	Mrs	.	Dove	!
“	一个	欢乐	圣诞节	到	你	,	太太	.	鸽子	!

“祝您圣诞快乐，多芙夫人！”

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['wɪli] !

A	Merry	Christmas	to	you	,	Willie	!
一个	欢乐	圣诞节	到	你	,	威利	!

威利，祝你圣诞快乐！

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][grɪm][ænd; ənd] [gɔːnt] [oʊld] ['gʌvərnər] , ['mɪstər] . - , [ə; eɪ] ['meri]

And	to	our	grim	and	gaunt	old	governor	,	Mr	.	McNason	,	a	Merry
和	到	我们的	严峻	和	瘦削	老的	州长	,	先生	.	-	,	一个	欢乐

['krɪsməs] ['ɔːlsoʊ] !

Christmas	also	!
圣诞节	还	!

也祝我们那位面容严肃、骨瘦如柴的老州长麦克纳森先生圣诞快乐！

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['rɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld][ænd; ənd][biː; bi][ɔːl]

And	may	he	find	something	better	than	riches	in	the	next	world	and	be	all
和	可能	他	寻找	某物	更好的	比	财富	在	这	下一个	世界	和	是	全部

[ðə; ði] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] !

the	happier	for	the	finding	!
这	更快乐	为了	这	寻找	!

愿他在来世找到比财富更好的东西，并因此而更加幸福！

” [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [dræŋk] [ðɪs] [toʊst] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [dræŋk] ,

”	They	all	three	drank	this	toast	,	and	while	they	drank	,
”	他们	全部	三	喝	这	吐司	,	和	尽管	他们	喝	,

他们三人举杯共饮，在饮酒的过程中，

[dʒəu'saiə] - ['trembld] [ɪn] ['evri] [lɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪgjuː][ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [koʊld] .

Josiah	McNason	trembled	in	every	limb	with	an	ague	of	exceeding	cold	.
约西亚	-	颤抖	在	每一个	肢	和	一个	疟疾	的	超过	寒冷的	.

乔赛亚·麦克纳森浑身颤抖，冷得厉害。

[wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] [nɪr] [deθ] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ,

Was	he	so	near	death	,	he	wondered	,
曾是	他	所以	靠近	死亡	,	他	想知道	,

他心想，自己真的离死亡那么近吗?

[ðæt] ['iːv(ə)n] [pɪt] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][end] ?

that	even	Pitt	could	see	the	near	approach	of	his	end	?
那	甚至	匹兹堡	可以	看	这	靠近	方法	的	他的	结尾	?

连皮特都能预感到自己时日无多?

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gɑːblɪn] , [huː] [grɪnd] .

He	turned	his	miserable	eyes	upon	the	Goblin	,	who	grinned	.
他	转向	他的	悲惨的	眼睛	之上	这	哥布林	,	WHO	咧嘴一笑	.

他悲惨地看着那个咧嘴笑着的哥布林。

“ ['brʌðər] - ['faɪərbrænd] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , [juː; jʊ] [siː] !
“ Brother ' Firebrand ' was quite right , you see !
“ 兄弟 - 火炬手 - 曾是 相当 正确的 , 你 看 !

“你看，‘火炬手’兄弟说得完全正确！”

” [ˌaɪ 'tiː] [riˈmɑːkt] — “ [suːn] , ['veri] [suːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] !
” it remarked — “ Soon , very soon , you will be one of us !
” 它 评论 — “ 很快 , 非常 很快 , 你 将要 是 一 的 我们 !

它说道：“很快，很快，你就会成为我们的一员！”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] - [nekst] [wɜːrld] , - [juː; jʊ] [noʊ] !
We are your ' next world , ' you know !
我们 是 你的 - 下一个 世界 , - 你 知道 !

我们就是你们的“下一个世界”，你们知道吗！

[ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [dəunt] [kaʊnt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [juˈnaɪtɪd] ['empaɪər] [klʌb] — [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] ['hæpi] ,
And riches don't count in our United Empire Club — but you'll be happy ,
和 财富 不 数数 在 我们的 团结的 帝国 俱乐部 — 但 你会 是 快乐的 ,
- !
McNason !
- !

在我们联合帝国俱乐部，财富并不重要——但你会很开心的，麦克纳森！

[oʊ] [jes] — [juːl] [biː; bi] [soʊ] [-]
Oh yes — you'll be so [121]
哦 是的 — 你会 是 所以 [-]

哦，是的——你会如此[121]

['hæpi] !
happy !
快乐的 !

快乐的！

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [riːpt] [ðə; ði] [dʒʌst] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['leɪbər] ,
Because you will have reaped the just reward of your labours ,
因为 你 将要 有 收获 这 只是 报酬 的 你的 劳动 ,

因为你们必将获得你们辛勤劳作应得的报酬，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] !
and you will be exactly what you have made of yourself !
和 你 将要 是 确切地 什么 你 有 制成 的 你自己 !

你最终会成为什么样的人，完全取决于你自己！

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] [ˌsætɪsˈfæktəri] !
Nothing could be more satisfactory !
没有什么 可以 是 更多的 令人满意的 !

再也没有比这更令人满意的了！

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

['wɪli] [dʌv] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [naʊ] !
Willie Dove is talking about you now !
威利 鸽子 是 说 关于 你 现在 !

威利·多夫现在正在谈论你！

” [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
” And so he was .
” 和 所以 他 曾是 .

事实的确如此。

['wɪli] [dʌv] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd]['dʒɛntələst] [wei] ['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

Willie	Dove	was	speaking	in	the	kindest	and	gentlest	way	possible	of	the	man
威利	鸽子	曾是	请讲	在	这	最善良的	和	最温柔的	方式	可能的	的	这	男人

[huː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [niːd] .

who	had	refused	to	help	him	in	his	need	.
WHO	有	拒绝	到	帮助	他	在	他的	需要	.

威利·多夫用最和善、最温柔的方式谈论着那个在他需要帮助时拒绝帮助他的人。

“ [wel] , [aɪ] [hoʊp] ['mɪstər] . - [wɪl] [lɪv; laɪv] ['meni] ['jɪrz] [jet] ,

“	Well	,	I	hope	Mr	.	McNason	will	live	many	years	yet	,
“	出色地	,	我	希望	先生	.	-	将要	居住	许多	年	然而	,

“我希望麦克纳森先生还能长寿。”

” [hiː; hi] [sed] — “ [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [best] [aʊt]

”	he	said	—	“	and	that	he	will	learn	how	to	enjoy	and	get	the	best	out
”	他	说	—	“	和	那	他	将要	学习	如何	到	享受	和	得到	这	最好的	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] .

of	the	large	fortune	he	has	made	.
的	这	大的	财富	他	有	制成	.

他说：“他会学会如何享受并充分利用他所积累的巨额财富。”

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [ɪz] ['sɪmpli] [ɪn'kælkjələbl] — [ænd; ənd] [ɪf]

The	amount	of	good	he	could	do	if	he	liked	is	simply	incalculable	—	and	if
这	数量	的	好的	他	可以	做	如果	他	喜欢	是	简单地	不可估量	—	和	如果

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][juːz][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

he	would	only	use	some	of	his	money	just	for	the	sole	purpose	of
他	会	仅有的	使用	一些	的	他的	钱	只是	为了	这	唯一	目的	的

['bɛnəfɪtɪŋ] ['ʌðər] ,

benefiting	others	,
受益	其他的	,

如果他愿意，他能做的善事简直无法估量——如果他能把一部分钱专门用于造福他人，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['mɪrli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['mægnət][tuː; tə] [drɔː] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn] [ə'gen] ,

and	would	not	merely	put	it	out	like	a	magnet	to	draw	more	money	in	again	,
和	会	不是	仅仅	放	它	出去	喜欢	一个	磁铁	到	画	更多的	钱	在	再次	,

不会像磁铁一样把它拿出来再次吸引更多资金，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn] [ə'laɪv] .

he	would	be	the	happiest	man	alive	.
他	会	是	这	最快乐	男人	活	.

他将成为世界上最幸福的人。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [səb'skraibɪŋ] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [tuː; tə] ['tʃæritiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ] -

if	instead	of	subscribing	large	sums	to	charities	which	are	presided	over	by	'
如果	反而	的	订阅	大的	总和	到	慈善机构	哪个	是	主持	超过	经过	-

[kə'mitiz] - [huː] [juːz] [-]

committees	'	who	use	[	122	]
委员会	-	WHO	使用	[	-	]

如果不向由“委员会”主持的慈善机构捐赠大量款项，而这些“委员会”利用[122]

[ʌp] [hæf][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spensɪz] ,

up	half	the	money	for	their	own	expenses	,
向上	一半	这	钱	为了	他们的	自己的	开支	,

他们自己拿出其中一半作为自己的开销。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɔr] [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [fɜːrst]

he	would	go	himself	among	the	poor	and	personally	relieve	them	at	first
他	会	去	他自己	之中	这	贫穷的	和	亲自	缓解	他们	在	第一的

他会亲自到穷人中间去，亲自救济他们。

[hænd] , — [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [help] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , ['traɪɪŋ]

hand	,	—	if	he	would	try	to	help	those	who	are	,	with	great	difficulty	,	trying
手	,	—	如果	他	会	尝试	到	帮助	那些	WHO	是	,	和	伟大的	困难	,	尝试

[tuː; tə] [help] [ðəm'selvz] ,

to	help	themselves	,
到	帮助	他们自己	,

如果他能尽力帮助那些正在艰难地自救的人，

— [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] ['bɔːroʊ] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [beg] , — [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [pʊt] [hɪm'self] [aʊt]

—	those	who	cannot	borrow	and	will	not	beg	,	—	if	he	would	just	put	himself	out
—	那些	WHO	不能	借	和	将要	不是	求	,	—	如果	他	会	只是	放	他自己	出去

[ə; eɪ] [bɪt] — — ”

a	bit	—	—	”
一个	少量	—	—	”

——那些既借不起钱也不愿意乞讨的人，——如果他能稍微出一份力——”

“ [ɑː] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [wəʊnt] [duː] !

“	Ah	,	that's	just	what	he	won't	do	!
“	啊	,	那就是	只是	什么	他	惯于	做	!

“啊，这正是他不会做的！”

” [ˌɪntər'poʊzd] [pɪt] — “ [hiː; hi] [kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [hɪm'self] — [ðæts] [ðə; ði] ['pɪti]

”	interposed	Pitt	—	“	He	can't	see	anything	or	anybody	but	Himself	—	that's	the	pity
”	插入	匹兹堡	—	“	他	不能	看	任何事物	或者	任何人	但	他本人	—	那就是	这	遗憾

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

of	it	!	”
的	它	!	”

皮特插话道：“他除了自己什么也看不见，什么也看不见——真是太可惜了！”

“ [pʊr] [soʊl] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [dʌv] , ['dʒentli] — “ [wiː; wi] ['mʌsnt] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['oʊnli]

“	Poor	soul	!	”	said	Mrs	.	Dove	,	gently	—	“	We	mustn't	forget	that	he	lost	his	only
“	贫穷的	灵魂	!	”	说	太太	.	鸽子	,	轻轻地	—	“	我们	不得	忘记	那	他	丢失的	他的	仅有的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

“可怜的人啊！”多芙太太温柔地说，“我们不能忘记他失去了他唯一的儿子，

— [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ! — [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [ɪm'bɪtərd] [hɪm; ɪm] .

—	a	dear	little	boy	!	—	and	that	may	have	embittered	him	.
—	一个	亲爱的	小的	男生	!	—	和	那	可能	有	愤懑	他	.

——一个可爱的小男孩！——这或许让他心生怨恨。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] ['mɜːrsɪfəli] [sperd] [tuː; tə] [juː 'es] , [θæŋk] [gɑːd] ! — [bʌt; bət]

All	our	children	have	been	mercifully	spared	to	us	,	thank	God	!	—	but
全部	我们的	孩子们	有	到过	仁慈地	幸存	到	我们	,	感谢	上帝	!	—	但

感谢上帝，我们所有的孩子都蒙受恩典，平安地来到我们身边！——但是

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] , [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

even	if	one	had	been	taken	,	I'm	sure	we	should	always	have	been	thinking	of
甚至	如果	一	有	到过	已采取	,	我是	当然	我们	应该	总是	有	到过	思维	的

[ðæt] [wʌn] !

that	one	!
那	一	!

即使已经有人拿走了一个，我相信我们也应该一直想着那个人！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [wʌn] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɔːl] !

And	**his**	**'**	**one**	**'**	**was**	**his**	**all**	**!**
和	他的	-	一	-	曾是	他的	全部	！

而他的“唯一”就是他的一切！

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] !

We	**must**	**remember**	**that**	**!**
我们	必须	记住	那	！

我们必须牢记这一点！

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [hɑːrd][hiː; hi][ɪz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi][hɑːrd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !

And	**however**	**hard**	**he**	**is**	**upon**	**us**	**,**	**we**	**mustn't**	**be**	**hard**	**upon**	**him**	**!**
和	然而	难的	他	是	之上	我们	,	我们	不得	是	难的	之上	他	！

无论他如何严厉地对待我们，我们都不能严厉地对待他！

[ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] ['krɪsməs] ['raɪtli] ! ” [-]

That	**wouldn't**	**be**	**keeping**	**Christmas**	**rightly**	**!**	**”**	**[**	**123**	**]**
那	不会	是	保持	圣诞节	没错	！	”	[	-	]

那可就不是真正意义上的圣诞节了！[123]

[æt; ət] [ðɪs] [dʒəu'saiə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['despərətli] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɑːblɪnz] [pɔːntʃ] .

At	**this**	**Josiah**	**turned**	**and**	**flung**	**himself**	**desperately**	**against**	**the**	**Goblin's**	**paunch**	**.**
在	这	约西亚	转向	和	扔	他自己	绝望地	反对	这	哥布林的	大肚子	.

于是约西亚转身，拼命地扑向妖精的肚子。

“ [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

“	**Take**	**me**	**away**	**!**
”	拿	我	离开	！

“带我走吧！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] — “ [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !

”	**he**	**muttered**	**,**	**finding**	**his**	**speech**	**with**	**an**	**effort**	**—**	**“**	**Take**	**me**	**out**	**of**	**this**	**!**
”	他	低声说道	,	寻找	他的	演讲	和	一个	努力	—	“	拿	我	出去	的	这	！

他喃喃自语，费力地找回了自己的语言——“带我离开这里！”

[aɪ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] !

I	**—**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**stop**	**here**	**!**
我	—	我	不	想	到	停止	这里	！

我——我不想停在这里！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] — [kwɪk] ! ” “

I	**want**	**to**	**get**	**away**	**—**	**quick**	**!**	**”**	**“**
我	想	到	得到	离开	—	快的	！	”	“

我想赶紧离开！

- [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] , - [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] — “ [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['skɔːrtʃɪŋ] ,

'	**Coals**	**of**	**fire**	**,**	**'**	**eh**	**?**	**”**	**said**	**the**	**Goblin**	**—**	**“**	**A**	**trifle**	**scorching**	**,**
-	煤炭	的	火	,	-	嗯	?	”	说	这	哥布林	—	“	一个	琐事	灼热	,

“‘火炭’啊？”地精说道，“有点烫手，

['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [θɪk] [skʌl] [laɪk] [jɔːrz] , - !

even	**on**	**a**	**thick**	**skull**	**like**	**yours**	**,**	**McNason**	**!**
甚至	在	一个	厚的	颅骨	喜欢	你的	,	-	！

即使像你这样脑袋又厚的人，麦克纳森！

[soʊ] [juːd] [fər'gɑːtn] ['wɪli] [dʌv] , [hæd; həd][juː; jʊ] ?

So	**you'd**	**forgotten**	**Willie**	**Dove**	**,**	**had**	**you**	**?**
所以	你会	被遗忘的	威利	鸽子	,	有	你	?

所以你把威利·多夫忘了，是吗?

['kjʊriəs] !

Curious	**!**
好奇的	！

好奇的！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] ['feloʊ] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [men] [ɪn]

He	was	always	a	very	excellent	fellow	,	though	,	and	one	of	the	best	men	in
他	曾是	总是	一个	非常	出色的	同伴	,	尽管	,	和	一	的	这	最好的	男人	在

[jʊr; jər] [ɪm'plɔɪ] .

your	employ	.
你的	采用	.

不过，他一直是个非常优秀的人，也是你手下最优秀的员工之一。

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

The	honour	of	the	firm	was	the	first	thing	with	him	at	all	times	,
这	荣誉	的	这	公司	曾是	这	第一的	事物	和	他	在	全部	时代	,

他始终把公司的荣誉放在第一位。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [oʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd] [streɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

and	you	owe	to	his	hard	work	and	straight	principles	more	than	you
和	你	欠	到	他的	难的	工作	和	直的	原则	更多的	比	你

[hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] !

have	the	honesty	to	acknowledge	!
有	这	诚实	到	承认	!

你对他辛勤工作和正直原则的感激之情，远超你诚实到愿意承认的程度!

[bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɪp][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [θɪŋz] , - !

But	it's	no	use	trying	to	tip	the	balance	of	things	,	McNason	!
但	它是	不	使用	尝试	到	提示	这	平衡	的	事物	,	-	!

但麦克纳森，试图扭转局势是没用的!

[ðæt] ['bæləns] ['ɔːlweɪz] [raɪts] [ɪt'self] !

That	balance	always	rights	itself	!
那	平衡	总是	权利	本身	!

这种平衡总会自行恢复!

[gʊd] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ɪz]['iːv(ə)l] , — [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [wʌn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Good	is	good	,	and	evil	is	evil	,	—	you	can't	make	one	out	to	be	the	other	,
好的	是	好的	,	和	邪恶的	是	邪恶的	,	—	你	不能	制作	一	出去	到	是	这	其他	,

善就是善，恶就是恶，二者不可混淆。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [juː; jʊ][traɪ] !

however	much	you	try	!
然而	很多	你	尝试	!

无论你多么努力!

[ɪf] [jʊə(r)] ['spaɪtf(ə)l] , [ɪf] [jʊə(r)] [miːn] ,

If	you're	spiteful	,	if	you're	mean	,
如果	你是	恶毒的	,	如果	你是	意思是	,

如果你心怀恶意，如果你刻薄，

[ɪf] [jʊə(r)] [ʌn'θæŋkfəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋz] [bi'stəu] [ɑːn][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

if	you're	unthankful	for	the	blessings	bestowed	on	you	—	and	more	than	all	,
如果	你是	忘恩负义	为了	这	祝福	授予	在	你	—	和	更多的	比	全部	,

[ɪf] [juː; jʊ] [-]

if	you	[	124	]
如果	你	[	-	]

如果你对赐予你的福分毫无感恩之心——尤其是如果你[124]

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [help] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʌnɪʃt] !

refuse	to	help	those	who	have	helped	you	,	you	are	punished	!
拒绝	到	帮助	那些	WHO	有	帮助	你	,	你	是	受到惩罚	!

拒绝帮助那些帮助过你的人，你会受到惩罚!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['riːəli] !

You	are	,	really	!
你	是	,	真的	!

你真是个好人!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] ['flɑːgɪŋ] [juː; jʊ][get] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

And	a	good	sound	flogging	you	get	,	I	can	tell	you	!
和	一个	好的	声音	鞭答	你	得到	,	我	能	告诉	你	!

我可以告诉你，你会挨一顿痛快的鞭打！

[oʊ] [biˈelzɪbʌb] ! — [dəunt]

Oh	Beelzebub	!	—	don't
哦	别西卜	!	—	不

哦，别西卜！——不要

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] !

I	know	this	!
我	知道	这	!

我知道！

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] — — ”

When	I	was	a	Churchwarden	—	—	”
什么时候	我	曾是	一个	教堂执事	—	—	”

当我担任教堂执事时——”

“ [wɪl] [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ][æsk][juː; jʊ] ? ” [ɪmˈplɔːd] [dʒəuˈsaiə] , ['despərətli] , “ [get] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv]

“	Will	you	do	as	I	ask	you	?	”	implored	Josiah	,	desperately	,	“	Get	me	out	of
“	将要	你	做	作为	我	问	你	?	”	恳求	约西亚	,	绝望地	,	“	得到	我	出去	的

[ðɪs] !

this	!
这	!

“你能照我说的做吗？”约西亚绝望地恳求道，“救我出去！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ! ”

I	want	to	go	home	!	”
我	想	到	去	家	!	”

我想回家！

“ [pʊr] [oʊld]['beɪbi] !

“	Poor	old	baby	!
“	贫穷的	老的	婴儿	!

“可怜的老宝宝！”

['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] !

Wants	to	go	home	,	does	it	!
想要	到	去	家	,	做	它	!

想回家，就回家！

” [dʒɪəd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] — “ [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['mʌsnt] [biː; bi] ['nɔːti] !

”	jeered	the	Goblin	—	“	Oh	,	but	it	mustn't	be	naughty	!
”	嘲笑	这	哥布林	—	“	哦	,	但	它	不得	是	淘气	!

“哦，但是不能做坏事！”哥布林嘲笑道。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][goʊ] [wer] [ɪts] [nɜːsɪ] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] !

It	must	go	where	its	nursey	takes	it	!
它	必须	去	在哪里	它是	托儿所	需要	它	!

它必须去它的托儿所！

[dʒʌst] [əˈnʌðər] ['lɪt(ə)l] - - - [ɪn][ɪts] ['koʊtʃi] - ['pəutʃi] !

Just	another	little	ridey	-	pidey	in	its	coachy	-	poachy	!
只是	其他	小的	-	-	-	在	它是	教练	-	偷猎	!

又一个骑着小蜘蛛在偷猎！

" [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ə'lɔ:ft] [ɑ:n] [ɪts] ['skelɪt(ə)n] [toʊz] , [ðə; ði] ['gɑ:blɪn] [gru:] ['lɑ:rdʒər] [ænd; ənd] [mɔ:r]
" And rising aloft on its skeleton toes , the Goblin grew larger and more
" 和 上升 高空 在 它是 骨骼 脚趾 , 这 哥布林 生长 更大的 和 更多的
['θretnɪŋ] [ʌv; əv] ['æspekt] ,
threatening of aspect ,
威胁 的 方面 ,

"哥布林用它骨瘦如柴的脚趾站了起来，身形越来越大，看起来也越来越凶神恶煞。"

[waɪl] [ɪts] [bæt] - [wɪŋz] , ['sloʊli] [ʌn'fə:lɪŋ] ,
while its bat - wings , slowly unfurling ,
尽管 它是 蝙蝠 - 翅膀 , 缓慢地 展开 ,

它的蝙蝠翅膀缓缓展开，

[si:md] ['spredɪŋ] [aʊt] [soʊ] ['dɑ:rkli] [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:rmɪnəbli] [ðæt] [dʒəu'saiə] [fel] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn]
seemed spreading out so darkly and interminably that Josiah fell on his knees in
似乎 传播 出去 所以 黑暗 和 无休止地 那 约西亚 跌倒 在 他的 膝盖 在
['terər] — " [dʒʌst] [ə'nʌðər] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˌsu:pər'nætʃrəl] ,
terror — " Just another taste of the ' supernatural ,
恐怖 — " 只是 其他 品尝 的 这 - 超自然 ,

似乎黑暗无尽地蔓延开来，约西亚吓得跪倒在地——"这不过是'超自然'的又一次体验罢了，

- - !
' McNason !
- - !

麦克纳森！

[dʒʌst] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['hɛlz] [ju'naɪtɪd] ['empaɪər] [klʌb] ! "
Just another little experience of Hell's United Empire Club ! "
只是 其他 小的 经验 的 地狱的 团结的 帝国 俱乐部 ! "

又一次体验了地狱联合帝国俱乐部！

" [noʊ] , [noʊ] ! " [gɑ:spt] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [-]
" No , no ! " gasped the trembling [125]
" 不 , 不 ! " 倒吸一口气 这 发抖 [-]

"不，不！"颤抖着喘息道[125]

[ˌmɪljə'ner] — " [let] [ˌem 'i:] [get] [hoʊm] !
millionaire — " Let me get home !
百万富翁 — " 让 我 得到 家 !

百万富翁——"让我回家吧！"

[gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] — [tu:; tə] — —
Give me a chance to — to — —
给 我 一个 机会 到 — 到 — —

给我一个机会——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['gɜ:gəld] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [feɪnt] ['treməloʊ] .
" His voice gurgled away into a faint tremolo .
" 他的 嗓音 咕噜咕噜 离开 进入 一个 头晕的 颤音 .

他的声音渐渐消失，变成微弱的颤音。

" [tʃæns] !
" Chance !
" 机会 !

"机会！

[ju:v] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃænsɪz] !
You've had a thousand chances !
你已经 有 一个 千 机会 !

你已经有上千次机会了！

" [riˈtɔːtid] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , ['skɔːrnfəli] , " [ænd; ənd] [juːv] [θroʊn] [ðem; ðəm][ɔːl] [əˈweɪ] !
" retorted the Goblin , scornfully , " And you've thrown them all away !
" 反驳 这 哥布林 , 轻蔑地 , " 和 你已经 抛掷 他们 全部 离开 !

"你把它们全都扔掉了！"地精轻蔑地反驳道。

[naʊ] [jʊə(r)] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [tʃæns] !
Now you're asking for one chance !
现在 你是 问 为了 一 机会 !

现在你只想要一次机会!

[oʊ] , [huː] - [ruː] !
Oh , hoo - roo !
哦 , 呼 - 袋鼠 !

哦，呼噜!

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['kristʃənz] [lʌv] [wʌn] [əˈnʌðər] !
Come and see how Christians love one another !
来 和 看 如何 基督徒 爱 一 其他 !

快来看看基督徒是如何彼此相爱的!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [pərˈhæps][juː; jʊ] [meɪ] [əˈpriːʃieɪt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [laɪk] [heɪt] !
With a love that perhaps you may appreciate , because it is so like hate !
和 一个 爱 那 也许 你 可能 欣赏 , 因为 它 是 所以 喜欢 恨 !

带着一种你或许会欣赏的爱，因为它与恨如此相似!

[kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [æn; ən] - [ɔːˈdeɪnd] - ['klerɪkl] ['dʒuːdəs][dɪˈnaɪ][hɪz; ɪz]['mæstər] !
Come and hear an ' ordained ' clerical Judas deny his Master !
来 和 听到 一个 - 受戒 - 文员 犹大 否定 他的 掌握 !

来听听一个"受过正式任命"的神职人员犹大如何否认他的主人!

[juː; jʊ][ænd; ənd] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][juː; jʊ] — [gɔːdʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ænd; ənd] [dɪˈziːzd] [wɪð; wɪθ][self] ,
You and such men as you — gorged with gold , and diseased with Self ,
你 和 这样的 男人 作为 你 — 饱食 和 金子 , 和 患病的 和 自己 ,

你和像你这样的人——被黄金填满，被自我蒙蔽，

— [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['blæsfəmiːz] [wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [brænd][ðə; ði]
— are chiefly to blame for the wicked blasphemies which to - day brand the
— 是 主要 到 责备 为了 这 邪恶 亵渎神明 哪个 到 - 天 品牌 这
['krɪstʃən] [wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['ɪnfəmi] !
Christian world with infamy !
基督教 世界 和 骂名 !

——他们才是造成当今基督教世界蒙受耻辱的邪恶亵渎行为的主要责任人!

[kʌm] — [kʌm] !
Come — come !
来 — 来 !

来——来!

['blæsfəmi] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] !
Blasphemy will suit you !
亵渎神明 将要 套装 你 !

亵渎神明很适合你!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['eɪdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [əˈbet] [ˌaɪ ˈtiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]
You have aided it and abetted it many a time , even though you are a
你 有 协助 它 和 教唆 它 许多 一个 时间 , 甚至 尽管 你 是 一个
- ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] .
' churchwarden .
- 教堂执事 .

你身为"教堂执事"，却多次协助和教唆这种行为。

- [oʊ] , [huː] - [ruː] , [huː] - [ruː] !
' Oh , hoo - roo , hoo - roo !
- 哦 , 呼 - 袋鼠 , 呼 - 袋鼠 !

哦，呼噜，呼噜！

[kʌm] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][wʌn] ['tɪməθi] [tuː] !
Come in the spirit of One Timothy Two !
来 在 这 精神 的 一 蒂莫西 二 !

带着提摩太前书2章的精神来吧！

[kʌm] ! — [kʌm] !
Come ! — come !
来 ! — 来 !

来！——来！

[kʌm] ! ” [-]
Come ! ” [126]
来 ! ” [-]

来吧！”[126]

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fæntəm] [ʌv; əv] [blæk] [naɪt] [dɪ'sendɪŋ] , [ðə; ði]['gɑːblɪn] [swuːp] [ə'pɑːn]
And like a great phantom of black Night descending , the Goblin swooped upon
和 喜欢 一个 伟大的 幻影 的 黑色的 夜晚 下降 , 这 哥布林 俯冲 之上
[dʒəu'saiə] [wʌns] [mɔːr] ;
Josiah once more ;
约西亚 一次 更多的 ;

就像黑夜中巨大的幽灵降临一样，妖精再次向约西亚扑来；

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [ruːm] , — [wer] ['wɪli] [dʌv] ,
— the little quiet room , — where Willie Dove ,
— 这 小的 安静的 房间 , — 在哪里 威利 鸽子 ,

——那间安静的小房间，——威利·多夫在那里

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [frend] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['tʃɪrəli] ['drɪŋkɪŋ] “ [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , ” — [wʌz; wəz]
his wife and friend were all cheerily drinking “ A Merry Christmas , ” — was
他的 妻子 和 朋友 是 全部 兴高采烈地 喝 “ 一个 欢乐 圣诞节 , ” — 曾是
[blɔtid] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
blotted from his sight ,
印迹 从 他的 视线 ,

他的妻子和朋友都在兴高采烈地喝着“圣诞快乐”的酒——这一切从他的视线中消失了。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['lɪmɪtləs] [speɪs] [in'ʃraudid] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['dɑːrknəs] .
and again limitless space enshrouded and enveloped him in darkness .
和 再次 无限 空间 笼罩 和 被包裹 他 在 黑暗 .

无垠的宇宙再次将他笼罩在黑暗之中。

[ə; eɪ] ['mʌfld] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃæntɪŋ] — [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [braɪt]
A muffled and monotonous sound of chanting — the twinkling of many bright
一个 闷音 和 单调 声音 的 吟唱 — 这 闪烁 的 许多 明亮的
[laɪts] ,
lights ,
灯 ,

低沉单调的吟唱声——以及许多明亮灯光的闪烁，

— [ænd; ənd][ðə; ði] [səb'duːd] ['rʌslɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] [tə'geðər] ,
— and the subdued rustling movement of many people gathered together ,
— 和 这 低沉的 沙沙声 移动 的 许多 人们 聚集 一起 ,

——以及聚集在一起的许多人发出的轻微窸窣声，

— [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][nekst] [imˈpreʃəns] [ðæt] [əˈweɪkənd] - [tuː; tə] [rɪˈnuːd]
— these were the next impressions that awakened McNason to renewed
— 这些 是 这 下一个 印象 那 觉醒 - 到 更新
[ˈkɑːnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

——这些接下来的印象唤醒了麦克纳森的意识。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊi] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] ;
He stood in what seemed a shadowy forest of architecture ;
他 站立 在 什么 似乎 一个 阴暗的 森林 的 建筑学 ;

他站在一片仿佛笼罩着阴影的建筑森林中;

— [ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈmɔnjumənts] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪnˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz]
— there were great marble monuments all round him inscribed with the names
— 那里 是 伟大的 大理石 纪念碑 全部 圆形的 他 铭文 和 这 姓名
[ʌv; əv] [ˈfeɪməs] [ˈpoʊəts] ,
of famous poets ,
的 著名的 诗人 ,

他周围都是巨大的大理石纪念碑，上面刻着著名诗人的名字。

[ˈwɒrɪrz] [ænd; ənd] [hɪsˈtɔːrɪənz] , [ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði][ˈgɑːblɪn] [skwɔtid] [krɔːs] - [legd]
warriors and historians , and on one of these the Goblin squatted cross - legged
战士 和 历史学家 , 和 在 一 的 这些 这 哥布林 蹲着 叉 - 腿
[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,

战士和历史学家，其中一个哥布林盘腿蹲在他旁边。

[ˈblɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [aʊl] - [laɪk] [aɪz] . [-]
blinking with its owl - like eyes . [127]
眨眼 和 它是猫头鹰 - 喜欢 眼睛 . [-]

它眨着猫头鹰般的眼睛。[127]

“ [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [siːt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , - !
“ There's not a seat to be had , McNason !
“ 有 不是 一个 座位 到 是 有 , - !

“麦克纳森，没有座位可坐了！”

” [ˌaɪ ˈtiː] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] — “ [juː; jʊ][mʌst; məst][stænd] !
” it remarked , with a leer — “ You must stand !
” 它 评论 , 和 一个 斜视 — “ 你 必须 站立 !

它带着一丝嘲讽的笑容说道：“你必须站起来！”

[oʊ] , [biˈelzɪbʌb] !
Oh , Beelzebub !
哦 , 别西卜 !

哦，别西卜！

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] - [ˈpriːtʃər] !
What a thing it is to be a ' fashionable ' preacher !
什么 一个 事物 它 是 到 是 一个 - 时髦 - 牧师 !

做一位“时髦”的牧师真是件很棒的事!

[ˈnʌθɪŋ] - [drɔːz] !
Nothing ' draws !
没有什么 - 平局 !

没有平局!

- [soʊ] [wel] [ˈnaʊədeɪz] [æz; əz][æn; ən] [ˈeɪθiɪst] [ɪn][ˈhoʊli][ˈɔːrdərz] !
' so well nowadays as an Atheist in Holy Orders !
- 所以 出色地 如今 作为 一个 无神论者 在 圣 订单 !

如今作为一名身为神职人员的无神论者，我过得真好!

[nɑːt]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['revərənd] ['brʌðər] - ['faɪərbrænd] - !

Not	even	our	reverend	brother	'	Firebrand	'	!
不是	甚至	我们的	牧师	兄弟	-	火炬手	-	！

就连我们尊敬的“火炬手”兄弟也不例外！

[oʊ] , [huː] - [ruː] !

Oh	,	hoo	-	roo	!
哦	,	呼	-	袋鼠	！

哦，呼噜！

" - [lʊkt] [biˈwildədli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

"	McNason	looked	bewilderedly	about	him	.
"	-	看起来	困惑地	关于	他	.

麦克纳森一脸茫然地看着他。

['ʃʊrli] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ? — [ɪts] ['blækənd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

Surely	he	knew	the	place	he	was	in	?	—	its	blackened	arches	,
一定	他	知道	这	地方	他	曾是	在	？	—	它是	变黑	拱门	,

他肯定知道自己身处何地吧？——那熏黑的拱门，

[ɪts] ['ʃædoʊi] [aɪlz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌnfə'mɪliər] ?

its	shadowy	aisles	were	not	wholly	unfamiliar	?
它是	阴暗的	过道	是	不是	完全	陌生	？

它那昏暗的过道并非完全陌生？

['grædʒuəli] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðæt] ['meləŋkɑːli] [væl'hælə] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'pɑːrtɪd]

Gradually	he	recognised	it	as	that	melancholy	Valhalla	of	English	departed
逐步地	他	已确认	它	作为	那	忧郁	瓦尔哈拉	的	英语	已离开

['greɪtnəs] , ['westmɪnstər] ['æbi] .

greatness	,	Westminster	Abbey	.
伟大	,	威斯敏斯特	修道院	.

他渐渐认出，那是英国逝去伟人的忧郁的瓦尔哈拉——威斯敏斯特教堂。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʌn'kæni] ['ɪŋkjʊbəs] , “ [prə'fesər] ” ['gɑːblɪn] , [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] ?

But	why	had	his	uncanny	incubus	,	“	Professor	”	Goblin	,	brought	him	hither	?
但	为什么	有	他的	不可思议	梦魇	,	“	教授	”	哥布林	,	带来	他	这里	？

但他那诡异的梦魇“教授”哥布林为什么要把他带到这里来呢？

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dens] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [mæst] [raʊnd] [hɪm; ɪm] —

What	had	he	to	do	with	the	dense	crowd	of	people	massed	round	him	—
什么	有	他	到	做	和	这	稠密	人群	的	人们	大量	圆形的	他	—

[ɔːl] ['lʊkɪŋ] — [ɔːl] ['lɪsnɪŋ] — — !

all	looking	—	all	listening	—	—	!
全部	寻找	—	全部	聆听	—	—	！

他跟周围熙熙攘攘的人群有什么关系——所有人都看着他，所有人都听着他——！

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	！

嘘！

[ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] ['tʃæntɪŋ] ['siːst] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] [ʌv; əv] ['priːtens] [æt; ət]

The	monotonous	chanting	ceased	—	there	was	a	brief	pause	of	pretence	at
这	单调	吟唱	停止	—	那里	曾是	一个	简短的	暂停	的	虚伪	在

[prer] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] ,

prayer	—	and	then	a	man's	voice	,
祷告	—	和	然后	一个	男人的	嗓音	,

单调的吟唱声停止了——短暂地停顿了一下，假装祈祷——然后，一个男人的声音响起：

[klɪr] [ænd; ənd] [ɪn'saɪsɪv] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːl'setoʊ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [koʊld] [ˌsuːpər'sɪliəsnəs] [ænd; ənd]
clear 清除 **and** 和 **incisive** 尖锐 **,** , **but** 但 **with** 和 **a** 一个 **falsetto** 假声 **ring** 戒指 **of** 的 **cold** 寒冷的 **superciliousness** 傲慢 **and** 和
['aɪrəni] [ɪn] [ɪts] [toʊn] , [-]
irony 讽刺 **in** 在 **its** 它是 **tone** 语气 **,** , **[** [**128** - **]**]

清晰而犀利，但语气中带着一种冷漠傲慢和讽刺的假声[128]

['saʊndɪd] ['vaɪˌbreɪtɪŋli] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪləns] .
sounded 听起来 **vibratingly** 振动着 **on** 在 **the** 这 **silence** 沉默 **.** .

在寂静中发出颤动的声音。

[ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [ɔː'deɪnd] ['priːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [priːtʃ] , [ænd; ənd] [dʒəu'saiə]
The 这 **Church's** 教会的 **ordained** 受戒 **Preacher** 牧师 **of** 的 **the** 这 **Gospel** 福音 **began** 开始 **to** 到 **preach** 布道 **,** , **and** 和 **Josiah** 约西亚
- ,
McNason - **,** ,

教会任命的福音传道者开始布道，约西亚·麦克纳森

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['juːnɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
more 更多的 **than** 比 **any** 任何 **other** 其他 **human** 人类 **unit** 单元 **in** 在 **the** 这 **congregation** 会众 **,** , **was** 曾是 **compelled** 被迫 **to** 到 **listen** 听 **.** .

与其他任何会众相比，他更被迫倾听。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['lisnd] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [ɔː'deɪnd] ['priːtʃər] [wʌz; wəz]
And 和 **as** 作为 **he** 他 **listened** 听着 **,** , **he** 他 **became** 成为 **aware** 意识到的 **that** 那 **this** 这 **same** 相同的 **ordained** 受戒 **preacher** 牧师 **was** 曾是
['kɑːmli] ,
calmly 平静地 **,** ,

他边听边意识到，这位受过正式任命的牧师竟然平静地.....

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ʃʊrli] ,
but 但 **none** 没有任何 **the** 这 **less** 较少的 **surely** 一定 **,** ,

但无论如何，

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði] ['veri] [feɪθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prə'fest]
doing 正在做 **his** 他的 **best** 最好的 **to** 到 **undermine** 破坏 **the** 这 **very** 非常 **faith** 信仰 **of** 的 **which** 哪个 **he** 他 **was** 曾是 **a** 一个 **professed** 声称
[dɪ'saɪp(ə)l] .
disciple 弟子 **.** .

他竭尽全力去动摇他自称是信徒的信仰。

['kræftɪli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋli] [dɪ'vaɪzd] ['ɑːrgjuːmənts] ,
Craftily 巧妙地 **,** , **and** 和 **with** 和 **cunningly** 狡猾地 **devised** 设计 **arguments** 论点 **,** ,

巧妙地，并运用精心设计的论点，

[wɪtʃ] [held] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ['deftli] [sɪ'kriːtid] ['ʌndər] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ɪk'spreʃənz] [ænd; ənd]
which 哪个 **held** 握住 **their** 他们的 **meaning** 意义 **deftly** 巧妙地 **secreted** 分泌物 **under** 在下面 **a** 一个 **veil** 面纱 **of** 的 **choice** 选择 **expressions** 表达式 **and** 和
[wel] - [tɜːrnd] [freɪzɪz] ,
well 出色地 **-** - **turned** 转向 **phrases** 短语 **,** ,

它们巧妙地将含义隐藏在精心挑选的表达方式和优美的词句之下。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] “ [oʊld] ” [bɪ'liːfs] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['tɑːlərəns] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] — ['θroʊɪŋ]

he	spoke	of	“	old	”	beliefs	with	delicate	tolerance	and	compassion	—	throwing
他	辐	的	“	老的	”	信仰	和	精美的	宽容	和	同情	—	投掷

[ɪn] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kwɛstʃənɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] “ ['mɪrəklz] ,

in	occasional	questionings	as	to	the	meaning	of	“	miracles	,
在	偶然	质询	作为	到	这	意义	的	“	奇迹	,

他以温和的宽容和同情心谈论“旧的”信仰——偶尔也会提出一些关于“奇迹”含义的问题。

” [ænd; ənd] ['setɪŋ] [daʊn] “ [dɪ'vaɪn] ” [ˌɪntərpə'zɪʃən] [æz; əz][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ,

”	and	setting	down	“	Divine	”	interposition	as	a	fable	,
”	和	环境	向下	“	神圣的	”	插入	作为	一个	寓言	,

并将“神圣”干预描绘成一个寓言故事，

[ɔːr] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪθ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] “ ['dɑːrkər] ” ['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]

or	rather	as	a	beautiful	myth	which	in	the	“	darker	”	ages	of	the	world	was
或者	相当	作为	一个	美丽的	神话	哪个	在	这	“	较暗	”	年龄	的	这	世界	曾是

['emɪnəntli] ['juːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪsnɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv]

eminently	useful	as	a	means	of	intimidating	and	chastening	the	spirits	of
非常	有用	作为	一个	方法	的	令人畏惧的	和	惩戒	这	烈酒	的

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] .

the	ignorant	.
这	无知	.

或者更确切地说，它是一个美丽的传说，在世界的“黑暗”时代，它对于恐吓和惩戒无知者的心灵非常有效。

[hiː; hi] [spoʊk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [nuː] ['fiːlɪŋ] ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənɪŋ] [ə'mʌŋ] [mɔːr] [əd'vænst]

He	spoke	much	of	a	“	New	Feeling	”	which	was	awakening	among	more	advanced
他	辐	很多	的	一个	“	新的	感觉	”	哪个	曾是	唤醒	之中	更多的	先进的

[-]

[	129	]

[-]

他谈到了一种“新感觉”，这种感觉正在更先进的人群中觉醒[129]。

[ænd; ənd]['sivilaizd]['hjuːmən][kaɪnd] , — [ðæt] ['speʃ(ə)l] “ [nuː] ['fiːlɪŋ] ” [wɪtʃ] [lʊks] [ə'pɑːn][mæn][æz; əz]

and	civilised	human	kind	,	—	that	special	“	New	Feeling	”	which	looks	upon	Man	as
和	文明	人类	种类	,	—	那	特别的	“	新的	感觉	”	哪个	看起来	之上	男人	作为

[ɪn] [hɪm'self] [su'priːm] ,

in	himself	supreme	,
在	他自己	最高	,

以及文明的人类——那种将人视为至高无上的特殊“新感觉”，

[ænd; ənd] ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə][noʊ] ['haɪər] [traɪ'bjuːnl][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .

and	answerable	to	no	Higher	Tribunal	than	His	Own	for	his	actions	.
和	可回答的	到	不	更高	法庭	比	他的	自己的	为了	他的	行动	.

他的行为无需向任何高于他自己的法庭负责。

[hiː; hi] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [keɪ'ɑːtɪk] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪtʃ]

He	deprecated	the	unfortunately	chaotic	state	of	things	in	the	Churches	which
他	已弃用	这	很遗憾	混乱	状态	的	事物	在	这	教堂	哪个

[pri'ventid] [ə; eɪ] [fʊl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] ,

prevented	a	full	inquiry	into	the	foundations	of	belief	,
阻止	一个	满的	询问	进入	这	基础	的	信仰	,

他谴责教会中令人遗憾的混乱局面，这种局面阻碍了对信仰根基的全面探究。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] [wen] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['brɔːdər]

and	hoped	that	the	time	was	fast	approaching	when	a	larger	and	broader
和	希望	那	这	时间	曾是	快速地	接近	什么时候	一个	更大的	和	更广泛

[vjuː] [maɪt] [biː; bi] [əb'teɪnd] ,

view	might	be	obtained	,
看法	可能	是	获得	,

并希望能够获得更广阔、更全面的视野的时机即将到来。

[ænd; ənd][hjuːˈmænəti][biː; bi] [əbˈzɒlv] [frʌm; frəm] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈduːtiz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [kənˈsepʃ(ə)n]

and	humanity	be	absolved	from	special	duties	to	a	Supernatural	Conception
和	人类	是	赦免	从	特别的	职责	到	一个	超自然	概念

[wɪtʃ] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪˈsteɪkən] [kənˈsepʃ(ə)n] [ˈæftər][ɔːl] .

which	might	possibly	be	a	mistaken	conception	after	all	.
哪个	可能	可能	是	一个	错误	概念	后	全部	.

人类因此可以免除对超自然观念的特殊责任，因为这种观念或许终究是一种错误观念。

[ɪn] [faɪn] ,

In	fine	,
在	美好的	,

总之，

[ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈvɑːlvd] [ænd; ənd] [ˌjuːfjuː(ː)ˈistɪk] [ˈeləkwəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ˈpɪgmi]

the	drift	of	his	involved	and	euphuistic	eloquence	was	to	imply	that	pigmy
这	漂移	的	他的	涉及	和	华丽的	口才	曾是	到	意味着	那	侏儒

[mæn] [wʊd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][gɑːd] ,

Man	would	in	due	course	be	permitted	to	fathom	the	Mind	of	God	,
男人	会	在	到期的	课程	是	允许	到	捉摸	这	头脑	的	上帝	,

他那冗长而华丽的辞藻，其背后的意图是暗示矮小的人类终有一天会被允许理解上帝的旨意。

— [ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

—	and	not	only	be	permitted	to	fathom	it	,	but	to	criticize	it	,
—	和	不是	仅有的	是	允许	到	捉摸	它	,	但	到	批评	它	,

——不仅被允许去理解它，而且被允许去批评它，

[ˈkwestʃən] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [kənˈdem] [ˌaɪ ˈtiː][ˈæftər][ðə; ði] [seɪm] [ˈiːzi] [staɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

question	it	and	possibly	condemn	it	after	the	same	easy	style	,	and	in	the
问题	它	和	可能	谴责	它	后	这	相同的	简单的	风格	,	和	在	这

[seɪm] [ˈkæʒuəl] [ˈfæʃ(ə)n] ,

same	casual	fashion	,
相同的	随意的	时尚	,

用同样轻松随意的语气质疑它，甚至可能谴责它。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ˈhjuːmən][ˈkrɪtɪsɪzəm] [kənˈdemz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] .

in	which	all	human	criticism	condemns	what	it	is	too	limited	to	comprehend	.
在	哪个	全部	人类	批评	谴责	什么	它	是	也	有限的	到	理解	.

其中，所有人类的批评都谴责那些它因理解力有限而无法理解的事物。

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɪn][əˈpɑːn][dʒəuˈsaiə] [-]

And	gradually	it	was	forced	in	upon	Josiah	[	130	]
和	逐步地	它	曾是	强制	在	之上	约西亚	[	-	]

渐渐地，约西亚被迫接受了这一事实[130]

- [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈseptɪv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈræŋkɪst] [ˈherəsi] ,

McNason's	not	always	receptive	intelligence	that	the	rankest	heresy	,
-	不是	总是	接受	智力	那	这	排名最高	异端	,

麦克纳森的智慧并非总是能够接受最恶劣的异端邪说，

[ðə; ði] [ˈvaɪlɪst] [ˈblæsfəmi] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [priːtʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈpʊlpɪt] , [baɪ][wʌn] [huː] ,

the	vilest	blasphemy	was	being	preached	from	a	Christian	pulpit	,	by	one	who	,
这	最卑鄙的	亵渎神明	曾是	存在	布道	从	一个	基督教	讲坛	,	经过	一	WHO	,

最卑劣的亵渎神明之言，竟出自一位基督教讲坛之人之口，

[ˈpæsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] “ [ˈkrɪstʃən] ” [ˈmɪnɪstər] , [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [faʊl]

passing	for	a	“	Christian	”	minister	,	was	nothing	more	nor	less	than	a	foul
通过	为了	一个	“	基督教	”	部长	,	曾是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	一个	犯规

[ˈhɪpəkrɪt] ,

hypocrite	,
伪君子	,

冒充“基督教”牧师的，不过是个卑鄙的伪君子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['kɔːlɪŋ] .

and	a	disgrace	to	his	sacred	calling	.
和	一个	耻辱	到	他的	神圣	呼叫	.

这是对他神圣使命的亵渎。

[jet] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['lisnd] .

Yet	the	congregation	listened	.
然而	这	会众	听着	.

然而，会众们还是听了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][raɪz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət]['eksɪt][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ,

They	did	not	rise	at	once	and	make	a	quiet	exit	as	they	should	have	done	,
他们	做过	不是	上升	在	一次	和	制作	一个	安静的	出口	作为	他们	应该	有	完毕	,

他们没有像应该做的那样立即起身悄悄离开。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [breɪv] , — [hæd; həd] [ðeɪ] ['truːli] [lʌvd] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ]

had	they	been	honest	and	brave	,	—	had	they	truly	loved	the	Faith	which
有	他们	到过	诚实的	和	勇敢的	,	—	有	他们	真的	喜爱	这	信仰	哪个

[liːdz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

leads	to	Heaven	!
线索	到	天堂	!

如果他们诚实勇敢，——如果他们真心热爱通往天堂的信仰！

[jet] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dʌl] [bɪ'wɪldərmənt] , — [sʌm; səm] [lʊkt] ['wɜːrid]

Yet	their	faces	expressed	a	certain	dull	bewilderment	,	—	some	looked	worried
然而	他们的	面孔	表达	一个	肯定	乏味的	困惑	,	—	一些	看起来	担心

[ænd; ənd][sæd] — ['ʌðər] [pər'plekst] ,

and	sad	—	others	perplexed	,
和	伤心	—	其他的	困惑	,

然而，他们的脸上却流露出某种茫然的困惑——有些人看起来忧虑而悲伤，另一些人则一脸茫然。

— [ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [ɪn'dɪfrənt] .

—	though	many	of	them	appeared	indifferent	.
—	尽管	许多	的	他们	出现	冷漠	.

——尽管他们中的许多人看起来漠不关心。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['ɔːf(ə)n] , [jet] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli]

And	certain	words	which	he	had	heard	often	,	yet	which	he	had	scarcely
和	肯定	字	哪个	他	有	听到	经常	,	然而	哪个	他	有	几乎

[hiːdid] [waɪl] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] ,

heeded	while	hearing	them	,
听从了	尽管	听力	他们	,

还有一些他经常听到的词语，然而当他听到这些词语时，却几乎从未在意过。

[keɪm] ['rɪŋɪŋ] [ə'krɔːs] - [maɪnd][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]

came	ringing	across	McNason's	mind	as	clearly	as	though	they	had	just	been
来了	铃声	穿过	-	头脑	作为	清楚地	作为	尽管	他们	有	只是	到过

['spoʊkən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrz] :

spoken	into	his	ears	:
说	进入	他的	耳朵	:

这些话语清晰地回荡在麦克纳森的脑海中，仿佛刚刚有人对他说过一样：

“ [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪ'nɪkwəti] [ʃæl; ʃəl] [ə'baʊnd] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['meni] [ʃæl; ʃəl][wæks][koʊld] !

“	And	because	iniquity	shall	abound	,	the	love	of	many	shall	wax	cold	!
“	和	因为	罪恶	将	盛产	,	这	爱	的	许多	将	蜡	寒冷的	!

“只因不法的事增多，许多人的爱心才渐渐冷淡了！”

” [hiː; hi] ['trembld] .

”	He	trembled	.
”	他	颤抖	.

他浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪm] , — [bʌt; bət] [-]

His	eyes	were	dim	,	—	but	[	131	]
他的	眼睛	是	暗淡	,	—	但	[	-	]

他的眼睛昏暗，——但是[131]

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] ['eɪθiɪst] - ['priːtʃɚz] [koʊld] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [feɪs] ,

he	could	still	see	the	Atheist	-	Preacher's	cold	,	intellectual	face	,
他	可以	仍然	看	这	无神论者	-	传教士的	寒冷的	,	知识分子	脸	,

他仍然能看到那位无神论传教士冷漠而理性的面孔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇异的造访(The Strange Visitation)
第5/6页

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [weɪ] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

—	he	was	still	in	a	vague	way	conscious	that	the	sermon	was	going	on	,
—	他	曾是	仍然	在	一个	模糊的	方式	有意识的	那	这	讲道	曾是	去	在	,

他仍然隐约意识到布道还在进行中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] , [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [braʊz] [ʌv; əv][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd]

and	that	a	human	creature	,	full	to	the	very	brows	of	self	-	sufficiency	and
和	那	一个	人类	生物	,	满的	到	这	非常	眉毛	的	自己	-	充足性	和

[kən'siːt] ,

conceit	,
自负	,

而这个人，自负得简直到了极点，

[wʌz; wəz] [priˈzjʊmɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	presuming	to	lay	down	the	law	concerning	the	possible	limitations	of	the
曾是	假设	到	躺	向下	这	法律	有关	这	可能的	限制	的	这

[dɪ'vaɪn] — [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [mɔːr'oʊvər] [huː] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] ['veri] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

Divine	—	a	human	creature	moreover	who	occupied	his	very	position	in	the	Church
神圣的	—	一个	人类	生物	而且	WHO	占领	他的	非常	位置	在	这	教会

[θruː] ['hævɪŋ] ['sɑːləmli] [swɔːrn] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] [huːm] [naʊ] ,

through	having	solemnly	sworn	fidelity	to	the	Master	whom	now	,
通过	拥有	庄严地	宣誓	忠诚	到	这	掌握	谁	现在	,

他竟妄图对神性的局限性妄加评判——更何况他只是一个凡人，他之所以能在教会中占据如此地位，正是因为他曾庄严宣誓效忠于如今的上帝。

[baɪ][ðə; ði][moʊst] ['kʌvərt] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ænd; ənd] ['sɔfɪstriːz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

by	the	most	covert	subterfuges	and	sophistries	,	he	was
经过	这	最多	隐蔽	诡计	和	诡辩	,	他	曾是

他运用最隐蔽的诡计和诡辩，

[dɪ'naɪɪŋ] , — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt]

denying	,	—	and	he	was	aware	that	a	sense	of	uneasiness	and	discomfort
否认	,	—	和	他	曾是	意识到的	那	一个	感觉	的	不安	和	不适

[ə'fektɪd] ['nɪrli] [ɔːl]['prez(ə)nt] ,

affected	nearly	all	present	,
做作的	几乎	全部	展示	,

他否认道——而且他意识到，在场的几乎所有人都感到不安和不适。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n] [hɪm'self] .

including	even	himself	.
包括	甚至	他自己	.

甚至包括他自己。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːblɪn] , — [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

He	turned	to	look	at	the	Goblin	,	—	but	to	his	amazement	it	had
他	转向	到	看	在	这	哥布林	,	—	但	到	他的	惊愕	它	有

['dɪsə'pɪrd] !

disappeared	!
消失	!

他转头去看那个小妖精，——但令他惊讶的是，它竟然消失了！

[wʌz; wəz][hiː; hi] [friː] [ðen] ? — [friː] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][goʊ] [wer] [hiː; hi] [laɪkt] [ænd; ənd][duː][æz; əz]

Was	he	free	then	?	—	free	once	more	to	go	where	he	liked	and	do	as
曾是	他	自由的	然后	?	—	自由的	一次	更多的	到	去	在哪里	他	喜欢	和	做	作为

[hiː; hi] [laɪkt] ?

he	liked	?
他	喜欢	?

他那时自由了吗？——再次获得自由，可以去任何他想去的地方，做任何他想做的事情吗？

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fiːt] [siːmd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]['aɪərn]

He	tried	to	move	—	but	his	feet	seemed	fastened	to	the	earth	with	iron
他	尝试	到	移动	—	但	他的	脚	似乎	系紧	到	这	地球	和	铁

[weɪts] ;

weights	;
重量	;

他试图移动——但他的双脚仿佛被铁块钉在了地上；

[hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [spiːk] , — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls]

he	essayed	to	speak	,	—	but	his	tongue	refused	to	obey	the	impulse
他	尝试	到	说话	,	—	但	他的	舌头	拒绝	到	服从	这	冲动

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .

of	his	brain	.
的	他的	脑	.

他试图开口说话，但他的舌头却不听从大脑的指挥。

[ɑːn] , [stɪl] [-]

On	,	still	[	132	]
在	,	仍然	[	-	]

继续[132]

[ɑːn] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪθiɪst] - ['priːtʃər] [ɪn] ['ɪŋgləndz] ['eɪnʃənt] ['æbi] [floʊd] ,

on	,	the	voice	of	the	Atheist	-	Preacher	in	England's	ancient	Abbey	flowed	,
在	,	这	嗓音	的	这	无神论者	-	牧师	在	英格兰的	古老的	修道院	流动	,

于是，英国古老修道院里无神论传教士的声音响起。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ekwəb(ə)l] ['fluːənsi] [wɪtʃ] [kʌmz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [elə'kjuːʃəneri] ['præktɪs] ,

with	that	equable	fluency	which	comes	of	long	and	careful	elocutionary	practice	,
和	那	公平的	流利度	哪个	来	的	长的	和	小心	演讲	实践	,

[ænd; ənd][dʒəu'saiə] - ,

and	Josiah	McNason	,
和	约西亚	-	,

凭借长期细致的演讲练习所获得的流畅自如的口才，以及乔赛亚·麦克纳森

[wedʒd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɪntuː][ðə; ði][kloʊz] - ['presɪŋ] [kraʊd] , ['wʌndɚd] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi]

wedged	as	he	was	into	the	close	-	pressing	crowd	,	wondered	how	long	he
楔形	作为	他	曾是	进入	这	关闭	-	紧迫	人群	,	想知道	如何	长的	他

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][ðer; ðər] ,

would	have	to	stand	there	,
会	有	到	站立	那里	,

他被挤在拥挤的人群中，心想自己还要站多久。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [æt; ət] [ə'nʌðər] [mɔːr] [kən'viːniənt] [taɪm] [hiː; hi] [maɪt] ['veri] ['laɪkli] [hæv; həv]

listening	to	what	at	another	more	convenient	time	he	might	very	likely	have
聆听	到	什么	在	其他	更多的	方便的	时间	他	可能	非常	可能	有

[kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd] “ [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ” [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] “ [nuː] ['fiːlɪŋ] .

considered	a	clever	and	“	up	-	to	-	date	”	exposition	of	the	“	New	Feeling	.
经过考虑的	一个	聪明的	和	“	向上	-	到	-	日期	”	展览	的	这	“	新的	感觉	.

在另一个更方便的时候，他很可能会认为这是对“新感觉”的巧妙而“最新”的阐述。

” [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] ['nuːndeɪ] ,

”	All	at	once	he	saw	a	great	Light	,	like	that	of	the	sun	at	noonday	,
”	全部	在	一次	他	锯	一个	伟大的	光	,	喜欢	那	的	这	太阳	在	午	,

“他忽然看见一道强光，如同正午的太阳一样。”

['sʌd(ə)nli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃaɪn] .

suddenly	**begin**	**to**	**shine**	**.**
突然	开始	到	闪耀	.

突然开始发光。

[wɪð; wɪθ] ['glɔːriəs] [ɪ'fʌldʒəns] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] ['briljəns,-jənsi] ,

With	**glorious**	**effulgence**	**it**	**formed**	**into**	**a**	**halo**	**of**	**exceeding**	**brilliancy**	**,**
和	辉煌	光辉	它	形成	进入	一个	光环	的	超过	才华横溢	,

['spredɪŋ] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] ,

spreading	**from**	**north**	**to**	**south**	**,**
传播	从	北	到	南	,

它散发出无比耀眼的光芒，形成一个极其明亮的光环，从北向南扩散开来。

[frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪv] ,

from	**east**	**to**	**west**	**of**	**the**	**old**	**Church**	**,**	**between**	**the**	**Choir**	**and**	**the**	**Nave**	**,**
从	东方	到	西方	的	这	老的	教会	,	之间	这	唱诗班	和	这	中殿	,

从老教堂的东侧到西侧，在唱诗班席位和中殿之间，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [dred] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] , [dʒəu'saiə] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]

and	**with**	**a**	**palpitating**	**dread**	**shaking**	**his**	**very**	**soul**	**,**	**Josiah**	**watched**	**it**
和	和	一个	心悸	恐惧	摇晃	他的	非常	灵魂	,	约西亚	观看	它

['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd]['evər] ['waɪdnɪŋ] ,

widening	**and**	**ever**	**widening**	**,**
扩大	和	曾经	扩大	,

约西亚感到一阵剧烈的恐惧，这种恐惧甚至撼动了他的灵魂，他眼睁睁地看着它越开越大。

[tɪl] ['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn][ɪt'self][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] ,

till	**taking**	**upon**	**itself**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**Cross**	**,**
直到	采取	之上	本身	这	形状	的	一个	叉	,

直至呈现出十字架的形状，

[ˌaɪ 'tiː]['faɪərd][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] ['mɔːrnɪŋ] !

it	**fired**	**the**	**whole**	**scene**	**with**	**the**	**radiance**	**of**	**a**	**golden**	**morning**	**!**
它	被解雇	这	所有的	场景	和	这	辐射	的	一个	金的	早晨	!

它让整个场景如同金色的清晨般熠熠生辉！

[jet] [noʊ][wʌn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] , — [noʊ][wʌn] [seɪv] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['wɜːldz] [greɪt] [ˌmɪljə'ner] ,

Yet	**no**	**one**	**saw**	**it**	**apparently**	**,**	**—**	**no**	**one**	**save**	**he**	**,**	**the**	**world's**	**great**	**millionaire**	**,**
然而	不	一	锯	它	显然	,	—	不	一	节省	他	,	这	世界的	伟大的	百万富翁	,

[huː] , [-]

who	**,**	**[**	**133**	**]**
WHO	,	[	-	]

然而，显然没有人看到它，除了他，这位世界级的百万富翁，[133]

[dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] “ [ˌsuːpər'nætʃrəl] , ” [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['ʌndər] “ [ˌsuːpər'nætʃrəl] ” [sweɪ] .

denying	**the**	**“**	**supernatural**	**,**	**”**	**was**	**for**	**the**	**time**	**under**	**“**	**supernatural**	**”**	**sway**	**.**
否认	这	“	超自然	,	”	曾是	为了	这	时间	在下面	“	超自然	”	摇摆	.

否认“超自然现象”在当时是受“超自然现象”影响的。

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ðæt] ['wʌndrəs] [krɔːs] [muːv] [mɪ'stɪriəsli] ['fɔːrwərd] ,

And	**trembling**	**,**	**he**	**beheld**	**that**	**wondrous**	**Cross**	**move**	**mysteriously**	**forward**	**,**
和	发抖	,	他	观看	那	奇妙的	叉	移动	神秘地	向前	,

他颤抖着，目睹了那奇妙的十字架神秘地向前移动。

[tɪl] [ɪts] [laɪt] [pɔːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['bjuːti] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [dʌl] [wɔːrn]

till	**its**	**light**	**poured**	**with**	**a**	**gracious**	**beauty**	**and**	**beneficence**	**over**	**all**	**the**	**dull**	**worn**
直到	它是	光	倾倒	和	一个	亲切	美丽	和	行善	超过	全部	这	乏味的	磨损

['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] — [ɑːn][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ə'laɪk] ,

faces	**of**	**the**	**people**	**—**	**on**	**men**	**and**	**women**	**and**	**children**	**alike**	**,**
面孔	的	这	人们	—	在	男人	和	女性	和	孩子们	同样	,

直到它的光芒带着慈祥的美丽和仁慈洒在人们疲惫不堪的脸上——无论男女老幼，都沐浴在光芒之中。

— [ðoʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪθiɪst] - ['priːtʃər] ['kʌvərd]
— though , as it moved , it left the face of the Atheist - Preacher covered
— 尽管 , 作为 它 已搬 , 它 左边 这 脸 的 这 无神论者 - 牧师 涵盖
[wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] .
with darkness .
和 黑暗 .

——尽管如此，当它移动时，无神论传教士的脸却被黑暗笼罩了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['sentər] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'vaɪrənmənt] ['lʌstər] ,
And in the very heart and centre of its environment lustre ,
和 在 这 非常 心 和 中心 的 它是 环境 光泽 ,

而在其环境光辉的核心地带，

[ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['fɪgjər] [peɪst] ['sloʊli] — [ə; eɪ][gɑːd] - [laɪk] [mæn] , [huːz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['sɑːroʊfl]
a majestic Figure paced slowly — a god - like Man , whose Features were sorrowful
一个 雄伟 数字 踱步 缓慢地 — 一个 上帝 - 喜欢 男人 , 谁 特征 是 悲伤
,
,
,

一个威严的身影缓缓踱步——一个神一般的男子，面容忧郁。

[ænd; ənd] [huːz] [braʊ] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] .
and whose Brow was crowned with Thorns .
和 谁 眉头 曾是 加冕 和 荆棘 .

他的额头上长满了荆棘。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspər] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [er] [laɪk] [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] [smɔːl] ['spɪrɪt] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['pleɪntɪv]
A faint whisper floated on the air like the sigh of small spirit voices in plaintive
一个 头晕的 耳语 漂浮 在 这 空气 喜欢 这 叹 的 小的 精神 声音 在 哀怨
['juːnɪs(ə)n] :
unison :
齐声 :

空气中飘荡着微弱的低语，如同无数小精灵哀怨的叹息：

" [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] !
" Despised and Rejected !
" 被鄙视的 和 拒绝 !

"被鄙视和拒绝！"

[lʌv] , [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd]['hjuːmən] , [lʌv] , ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] !
Love , Divine and Human , Love , Perfect and Eternal !
爱 , 神圣的 和 人类 , 爱 , 完美的 和 永恒 !

爱，神圣的与人性的，爱，完美而永恒的！

[dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] !
Despised and Rejected !
被鄙视的 和 拒绝 !

被鄙视和排斥！

['iːv(ə)n] [naʊ] !
Even now !
甚至 现在 !

即使现在也是如此！

" [daʊn] , [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [fel] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['meni] ['mɪljənz] ,
" Down , down on his knees fell the man of many millions ,
" 向下 , 向下 在 他的 膝盖 跌倒 这 男人 的 许多 百万 ,

"这位拥有数百万人口的男人跪倒在地，

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['pɔɪnjənt] [fɪr] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .
overcome by the most poignant fear and shame he had ever known .
克服 经过 这 最多 令人心酸的 害怕 和 耻辱 他 有 曾经 已知 .

他被前所未有的恐惧和羞耻感所淹没。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌdɪsbɪ'liːvd] !
He had disbelieved !
他 有 不相信 !

他竟然不相信!

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] , — [hiː; hi] [-]
He knew it at last , — he [134]
他 知道 它 在 最后的 , — 他 [-]

他终于明白了，——他[134]

[nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [kənˌvenʃə'næləti] ,
knew that he had , for the sake of public conventionality ,
知道 那 他 有 , 为了 这 清酒 的 民众 惯例 ,

他知道，为了迎合公众习俗，他必须这样做。

[meɪd] [mɪr] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['priːtens] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [wʌn] [huːz] [sə'blaɪm] ['tiːtʃɪŋ] [hiː; hi] ['aʊtreɪdʒd]
made mere hypocritical pretence to worship One Whose sublime teaching he outraged
制成 仅仅 虚伪 虚伪 到 崇拜 一 谁 升华 教学 他 义愤填膺
['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
every day of his life ,
每一个 天 的 他的 生活 ,

他虚伪地假装崇拜那位他一生中每天都在亵渎其崇高教义的人，

[huːz] [kə'mændz] [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] , [ænd; ənd] [huːz] [ɪg'zæmp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [æt; ət] ['eni]
Whose commands he ignored , and Whose example he had never at any
谁 命令 他 忽略 , 和 谁 例子 他 有 绝不 在 任何
[taɪm] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
time tried to follow .
时间 尝试 到 跟随 .

他无视了谁的命令，也从未试图效仿谁的榜样。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] !
And now — now !
和 现在 — 现在 !

现在——现在!

[wɪð; wɪθ] ['pʌlsɪz] ['biːtɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [bɜːrst] ,
With pulses beating as though they would burst ,
和 脉冲 殴打 作为 尽管 他们 会 爆裂 ,

脉搏跳动得仿佛要迸裂开来，

[ænd; ənd] [aɪz] [dɪm][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [terz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['riːdʒən]
and eyes dim with painful tears wrung from the centre of the rocky region
和 眼睛 暗淡 和 痛苦 眼泪 拧干 从 这 中心 的 这 岩石 地区
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
of his heart ,
的 他的 心 ,

他的双眼因痛苦的泪水而黯淡下来，这些泪水是从他内心深处那片坚硬的岩石地带挤出的。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] , — [bʌt; bət][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [geɪz] ,
he sought to cover his face , — but was forced against his will to gaze ,
他 寻求 到 覆盖 他的 脸 , — 但 曾是 强制 反对 他的 将要 到 目光 ,

他试图遮住脸，但却被迫违背自己的意愿凝视着。

[hæf][blaɪnd][ænd; ənd] ['gɪdi] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɑːn] [ðæt] [mə'dʒestɪk] [əd'vænsɪŋ] [ʃeɪp] ,
half blind and giddy as he was , on that majestic advancing Shape ,
一半 瞎的 和 头晕 作为 他 曾是 , 在 那 雄伟 前进 形状 ,

尽管他当时半瞎半晕，却依然望着那雄伟的前进之形，

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd]

which	appeared	to	draw	away	all	the	shadows	of	the	great	cathedral	and
哪个	出现	到	画	离开	全部	这	阴影	的	这	伟大的	大教堂	和

[træns'fjuz] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [laɪt] .

transfuse	them	into	light	.
输血	他们	进入	光	.

它仿佛驱散了大教堂的所有阴影，并将它们转化为光明。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['æŋgwɪʃ] , [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æz; əz] [nuː]

He	noticed	,	with	an	extraordinary	anguish	,	which	to	him	was	as	new
他	注意到	,	和	一个	非凡的	痛苦	,	哪个	到	他	曾是	作为	新的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kiːn] ,

as	it	was	keen	,
作为	它	曾是	敏锐的	,

他注意到，一种前所未有的、强烈的痛苦涌上心头：

[ðæt] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi] [nelt] [siːmd] ['toʊtəli]

that	the	crowded	congregation	of	people	among	whom	he	knelt	seemed	totally
那	这	挤	会众	的	人们	之中	谁	他	跪下	似乎	完全

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['prez(ə)ns] [ðæt] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] ,

unaware	of	the	shining	Presence	that	passed	them	by	,
不知情	的	这	灼灼	在场	那	通过了	他们	经过	,

他跪在熙熙攘攘的人群中，而这些人似乎完全没有意识到从他们身边经过的耀眼光芒。

— [ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] ['prez(ə)ns] [muːvd] ['sloʊli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːz]

—	and	as	that	Presence	moved	slowly	and	silently	towards	the	closed	doors
—	和	作为	那	在场	已搬	缓慢地	和	默默	向	这	关闭	门

[ʌv; əv][ðə; ði] [-]

of	the	[	135	]
的	这	[	-	]

——而当那存在缓慢而无声地走向[135]的紧闭大门时

['æbi] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][kraɪ] [aʊt] ['waɪldli] : —

Abbey	,	he	felt	that	he	must	cry	out	wildly	:	—
修道院	,	他	毛毡	那	他	必须	哭	出去	疯狂地	:	—

阿比，他感到自己必须放声大喊：——

“ [lʊk] — [lʊk] !

“	Look	—	look	!
”	看	—	看	!

“看——看！”

[niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪ] !

Kneel	down	and	pray	!
下跪	向下	和	祈祷	!

跪下祈祷！

[ɪn'triːt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][goʊz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [rɪ'meɪn] !

Entreat	Him	not	to	leave	us	,	for	if	He	goes	,	why	should	we	remain	!
恳求	他	不是	到	离开	我们	,	为了	如果	他	去	,	为什么	应该	我们	保持	!

恳求祂不要离开我们，因为如果祂走了，我们为什么还要留下呢！

” [bʌt; bət][ɔːl] ['ʌtərəns] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

”	But	all	utterance	was	denied	him	.
”	但	全部	发声	曾是	否认	他	.

但他却被禁止说话。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] .

He	could	only	watch	and	tremble	.
他	可以	仅有的	手表	和	颤抖	.

他只能眼睁睁地看着，浑身颤抖。

['sloʊli] , ['veri] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] [rɪ'proʊtʃ] [ɪk'sprest] [ɪn] ['evri] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ɪts] ['glɔ:riəs]
Slowly , very slowly , with a grand reproach expressed in every feature of its glorious
缓慢地 , 非常 缓慢地 , 和 一个 盛大 责备 表达 在 每一个 特征 的 它是 辉煌
['kaʊntənəns] ,
Countenance ,
面容 ,

缓缓地，非常缓慢地，它那光辉灿烂的面容上的每一个细节都流露出强烈的谴责之情，

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kru:sə,faɪd] [mu:vd] [ɑ:n] , — [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi]
the heavenly Vision of the Crucified moved on , — the doors of the Abbey
这 天上 想象 的 这 被钉在十字架上 已搬 在 , — 这 门 的 这 修道院
['oʊpənd] ['nɔɪzləsli] ,
opened noiselessly ,
打开 无声 ,

耶稣受难的神圣景象继续向前移动——修道院的大门无声地打开了。

[æz; əz] [ðoʊ] [flʌŋ] [ə'saɪd][baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] ,
as though flung aside by invisible hands ,
作为 尽管 扔 旁边 经过 无形的 双手 ,

仿佛被无形的手抛到一边，

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ] [brɔ:d] [ʃæft] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['mu:nlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [er] , — [ænd; ənd]
admitting a broad shaft of winter moonlight from the outer air , — and
承认 一个 广阔 轴 的 冬天 月光 从 这 外 空气 , — 和
[soʊ] , ['nevər] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,
so , never once looking back ,
所以 , 绝不 一次 寻找 后退 ,

一束宽阔的冬日月光从外面照射进来——于是，他们再也没有回头看过。

[ˌaɪ 'ti:] [pæst] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] " ['krɪstʃən] " ['wɜ:ʃɪpə]
it passed out and away from the crowded church of " Christian " worshippers
它 通过了 出去 和 离开 从 这 挤 教会 的 " 基督教 " 信徒
, [ænd; ənd] ,
, and ,
, 和 ,

它渐渐远去，远离了拥挤的"基督教"信徒教堂，然后，

['meltɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , ['dɪsə'pɪrd] .
melting into the silvery radiance of the moon , disappeared .
融化 进入 这 银色 辐射 的 这 月亮 , 消失 .

融入银色的月光中，消失了。

[ðə; ði] [dɔ:z] [kloʊzd] ['dɑ:rkli] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [dru:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm]
The doors closed darkly behind it — and black shadows drooped from the dim
这 门 关闭 黑暗 在后面 它 — 和 黑色的 阴影 下垂 从 这 暗淡
[kə'θi:drəl] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,
cathedral arches ,
大教堂 拱门 ,

门在它身后黯淡地关上了——昏暗的教堂拱门下垂着黑色的影子。

['hæŋɪŋ] ['drɪrəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,
hanging drearily over the people ,
绞刑 沉闷地 超过 这 人们 ,

阴沉沉地笼罩着人们，

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [aɪlz] [ænd; ənd] ['tʃæpəlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ['nɑ:kʃəs] ['veɪpər] — [ænd; ənd] [ðen]
and filling the aisles and chapels with a dull noxious vapour — and then
和 填充 这 过道 和 小教堂 和 一个 乏味的 有害的 汽 — 和 然后
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-]
with a [136]
和 一个 [-]

走廊和教堂里弥漫着沉闷的有害气体——然后是[136]

['sʌd(ə)n] ['stɑ:rtlɪŋ] ['klæŋgər] , [aʊt] [ræŋ] [ðə; ði] ['belz] [ə'gen] !

sudden	**startling**	**clangour**	**,**	**out**	**rang**	**the**	**Bells**	**again**	**!**
突然	令人震惊	铿锵	,	出去	响铃	这	钟声	再次	!

突然传来一声刺耳的巨响，钟声再次响起!

[ðə; ði] ['belz] !

The	**Bells**	**!**
这	钟声	!

钟声!

[hɔ:rs] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] ! — [fʊl] [ʌv; əv] ['menəs] [ænd; ənd] [fɔ:r'boʊdɪŋ] , ['loʊnlinəs] [ænd; ənd]

Hoarse	**and**	**reproachful**	**!**	**—**	**full**	**of**	**menace**	**and**	**foreboding**	**,**	**loneliness**	**and**
嘶哑	和	责备的	!	—	满的	的	威胁	和	不祥的预感	,	孤独	和

[dɪ'sper] !

despair	**!**
绝望	!

声音嘶哑，充满责备！——充满了威胁和不祥的预感，孤独和绝望!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [təulɪŋ] [tʃaɪm] [ðeɪ] [geɪv] [æz; əz] [maɪt] [fɪt] [ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['feɪθs] [ænd; ənd]

Such	**a**	**tolling**	**chime**	**they**	**gave**	**as**	**might**	**fit**	**the**	**burial**	**of**	**all**	**the**	**faiths**	**and**
这样的	一个	收费	钟声	他们	给予	作为	可能	合身	这	葬礼	的	全部	这	信仰	和

[ˌæspɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] !

aspirations	**of**	**the**	**world**	**!**
抱负	的	这	世界	!

他们敲响了如此凄厉的丧钟，仿佛是为了埋葬世间所有的信仰和理想!

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [deθ] , [nɑ:t] [laɪf] !

They	**spoke**	**of**	**Death**	**,**	**not**	**Life**	**!**
他们	辐	的	死亡	,	不是	生活	!

他们谈论的是死亡，而不是生命!

— [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [greɪv] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ,

—	**of**	**the**	**black**	**grave**	**from**	**which**	**all**	**hope**	**of**	**resurrection**	**had**	**been**	**taken**	**,**
—	的	这	黑色的	严重	从	哪个	全部	希望	的	复活	有	到过	已采取	,

——从那座夺走所有复活希望的黑色坟墓中，

— [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'bi:] [ɪn] [ðer; ðər] ['sævɪdʒ] ['met(ə)l] [θroʊt] [ðeɪ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ]

—	**with**	**a**	**sob**	**in**	**their**	**savage**	**metal**	**throats**	**they**	**proclaimed**	**the**	**closing**
—	和	一个	哭泣	在	他们的	野蛮的	金属	喉咙	他们	宣布	这	结束

[ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

of	**the**	**gates**	**of**	**Heaven**	**!**
的	这	大门	的	天堂	!

他们用嘶哑的嗓音，发出呜咽声，宣告天堂之门关闭了!

— [wɪð; wɪθ] [hɑ:rʃ] [rɪ'zɪstəns] [ðeɪ] [bi'weild] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [gɑ:d] , [ʌv; əv] [trʌst] [ɪn]

—	**with**	**harsh**	**resistance**	**they**	**bewailed**	**the**	**loss**	**of**	**confidence**	**in**	**God**	**,**	**of**	**trust**	**in**
—	和	残酷的	反抗	他们	哀叹	这	损失	的	信心	在	上帝	,	的	相信	在

[ðə; ði] ['fju:tʃər] ,

the	**future**	**,**
这	未来	,

他们强烈地反抗，哀叹自己失去了对上帝的信心，失去了对未来的信任。

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn] ['sɑ:roʊ] — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dɪzməl] [ænd; ənd] ['hevi] [rɪˌvɜ:rbə'reɪʃn] [ðeɪ]

of	**comfort**	**in**	**sorrow**	**—**	**and**	**with**	**dismal**	**and**	**heavy**	**reverberation**	**they**
的	舒适	在	悲哀	—	和	和	惨淡	和	重的	混响	他们

['θʌndəd] [fɔ:rθ] “ [deθ] !

thundered	**forth**	**“**	**Death**	**!**
雷鸣	前进	“	死亡	!

在悲伤中寻求安慰——伴随着凄厉而沉重的回响，他们雷鸣般地喊道：“死亡!

[deθ] !
Death !
死亡 !

死亡!

[deθ] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] !
Death is the end of all !
死亡 是 这 结尾 的 全部 !

死亡是一切的终结!

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [ˌhɪrˈæftər] !
There shall be no Hereafter !
那里 将 是 不 此后 !

不会有来世!

" [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['æbi] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] .
" Within the Abbey the people looked doubtfully at one another .
" 之内 这 修道院 这 人们 看起来 怀疑地 在 一 其他 .

修道院内，人们彼此疑惑地对视着。

[sʌm; səm] [smaɪld] — [sʌm; səm] [said] , — [wʌn][ɔːr] [tuː] [hæd; həd] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
Some smiled — some sighed , — one or two had tears in their eyes .
一些 微笑 — 一些 叹了口气 , — 一 或者 二 有 眼泪 在 他们的 眼睛 .

有人笑了，有人叹了口气，还有一两个人眼里噙着泪水。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspər] [ræn][frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] .
A faint whisper ran from lip to lip .
一个 头晕的 耳语 跑 从 唇 到 唇 .

一声轻柔的耳语从一双嘴唇传到另一双嘴唇。

“ ['krɪsməs] [deɪ] !
“ Christmas Day !
" 圣诞节 天 !

“圣诞节!

" [ðeɪ] ['mɝːmɝd] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] !
" they murmured — “ It is Christmas Day !
" 他们 低声说道 — " 它 是 圣诞节 天 !

他们低声说道：“今天是圣诞节！”

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ðeɪ] [said] [-]
" And again they sighed [137]
" 和 再次 他们 叹了口气 [-]

他们又叹了口气[137]

[ænd; ənd] [smaɪld] .
and smiled .
和 微笑 .

然后笑了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['festɪvl; 'festəvəl][fɔːr; fər][ðem; ðəm][held] [noʊ] ['miːnɪŋ] —
But it was evident that the old Festival for them held no meaning —
但 它 曾是 明显 那 这 老的 节日 为了 他们 握住 不 意义 —
[noʊ] ['tendər] [ɔːr] ['paɪəs] ['meməri] .
no tender or pious memory .
不 投标 或者 虔诚的 记忆 .

但很显然，对他们来说，古老的节日没有任何意义——没有任何温馨或虔诚的回忆。

[wʌns] [pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] — [bʌt; bət] [naʊ] — !
Once perhaps it might have had — but now — !
一次 也许 它 可能 有 有 — 但 现在 — !

或许曾经有过——但是现在——!

[waɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] !

Why	**now**	**the**	**very**	**Spirit**	**and**	**Soul**	**of**	**Christmas**	**had**	**departed**	**!**
为什么	现在	这	非常	精神	和	灵魂	的	圣诞节	有	已离开	！

为什么圣诞节的精神和灵魂如今却已消逝！

— [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	**the**	**doors**	**of**	**the**	**Christian**	**Church**	**itself**	**were**	**closed**	**against**	**it**	**,**
—	这	门	的	这	基督教	教会	本身	是	关闭	反对	它	,

基督教教会的大门对它紧闭。

— [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [frend] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][hæd; həd] [pæst] [baɪ] [ʌn'hiːdɪd] ,

—	**the**	**Divine**	**Friend**	**of**	**Mankind**	**had**	**passed**	**by**	**unheeded**	**,**
—	这	神圣的	朋友	的	人类	有	通过了	经过	无人理会	,

——人类的神圣朋友从身边经过却无人理会，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['pæsɪvli] [pə'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər]

and	**had**	**gone**	**away**	**from**	**those**	**who**	**were**	**passively**	**permitting**	**His**	**honour**
和	有	已消失	离开	从	那些	WHO	是	被动地	允许	他的	荣誉

[tuː; tə][biː; bi] [ə'seɪld] ,

to	**be**	**assailed**	**,**
到	是	遭受攻击	,

他远离了那些对祂的荣誉遭受攻击而袖手旁观的人。

— [wʌt] [ðen] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] ['empti] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skɑːrdɪd]

—	**what**	**then**	**was**	**Christmas**	**Day**	**but**	**the**	**mere**	**empty**	**name**	**of**	**a**	**discarded**
—	什么	然后	曾是	圣诞节	天	但	这	仅仅	空的	姓名	的	一个	丢弃

['blesɪŋ] !

Blessing	**!**
祝福	！

那么，圣诞节又算什么呢？只不过是一个被抛弃的祝福的空洞名称罢了！

[ðə; ði][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] ['stedəli] ['θɪkənd] , — [ænd; ənd][dʒəu'saiə] , [stɪl] ['grɑːvlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

The	**dark**	**shadows**	**steadily**	**thickened**	**,**	**—**	**and**	**Josiah**	**,**	**still**	**grovelling**	**on**	**the**	**ground**
这	黑暗的	阴影	稳步	增稠	,	—	和	约西亚	,	仍然	卑躬屈膝	在	这	地面

,

,

,

黑暗的阴影逐渐加深，——约西亚仍然匍匐在地上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ['belz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

with	**the**	**awful**	**clang**	**of**	**the**	**moaning**	**Bells**	**in**	**his**	**ears**	**,**
和	这	可怕	铛	的	这	呻吟	钟声	在	他的	耳朵	,

耳边传来凄厉的钟声，哀鸣不已。

[felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['staɪf(ə)ld][ænd; ənd] [prest] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tuːm] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ]

felt	**that**	**he**	**was**	**being**	**stifled**	**and**	**pressed**	**down**	**into**	**a**	**tomb**	**of**	**everlasting**
毛毡	那	他	曾是	存在	窒息	和	按下	向下	进入	一个	墓	的	永恒

['aɪsi] [koʊld] ,

icy	**cold**	**,**
冰冷的	寒冷的	,

他感觉自己被压制住，仿佛坠入了一座永恒冰冷的坟墓。

— [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [plʌkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː]

—	**when**	**he**	**was**	**suddenly**	**plucked**	**up**	**from**	**his**	**knees**	**by**	**the**	**grip**	**of**	**a**	**too**
—	什么时候	他	曾是	突然	拨弦	向上	从	他的	膝盖	经过	这	紧握	的	一个	也

[fə'mɪliər] [klɔː] ,

familiar	**claw**	**,**
熟悉的	爪	,

——就在这时，一只无比熟悉的利爪突然将他从跪地状态拉了起来。

[ænd; ənd][loʊ] ! — [ðə; ði]['gɑːblɪn] [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]['soʊbər][grɪn] .

and	lo	!	—	the	Goblin	stood	confronting	him	with	a	sad	and	sober	grin	.
和	洛	!	—	这	哥布林	站立	面对	他	和	一个	伤心	和	清醒	咧嘴笑	.

瞧！——哥布林站在那里，脸上带着悲伤而严肃的笑容，面对着他。

“ [dʌl] [pleɪs] , ['westmɪnstər] ['æbi] !

“	Dull	place	,	Westminster	Abbey	!
”	乏味的	地方	,	威斯敏斯特	修道院	!

“威斯敏斯特教堂真是个无聊的地方！”

” [ˌaɪ 'tiː] [-]

”	it	[	138	]
”	它	[	-	]

“它[138]

[rɪ'mɑːkt] — “ [oʊ] [huː] - [ruː] !

remarked	—	“	Oh	hoo	-	roo	!
评论	—	“	哦	呼	-	袋鼠	!

说道——“哦，呼噜！”

[ɔːl] [dæmp][ænd; ənd] ['dɪzməl] !

All	damp	and	dismals	!
全部	潮湿	和	令人沮丧	!

到处都是阴冷潮湿的景象！

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][æn; ən] ['ɪŋgləndz] [greɪt] [mæn][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] !

I	wouldn't	be	an	England's	great	man	for	anything	!
我	不会	是	一个	英格兰的	伟大的	男人	为了	任何事物	!

我绝不会成为英格兰的伟人！

[its] [ðə; ði] [læst] [rɪ'wɔːrd] [æn; ən] ['ɪŋgləndz] [greɪt] [mæn]['evər] [gets] , — [ðə; ði] - ['ɑːnər] - — [oʊ] , [huː] -

It's	the	last	reward	an	England's	great	man	ever	gets	,	—	the	'	honour	'	—	oh	,	hoo	-
它是	这	最后的	报酬	一个	英格兰的	伟大的	男人	曾经	获得	,	—	这	-	荣誉	-	—	哦	,	呼	-

[ruː] !

roo	!
袋鼠	!

这是英格兰伟人所能获得的最后一个奖励——“荣誉”——哦，呼！

— [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['moʊldər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['moʊldər] [rɪ'meɪnz] [ðæt] ['evər]

—	of	being	allowed	to	moulder	among	the	most	mouldered	remains	that	ever
—	的	存在	允许	到	成型机	之中	这	最多	腐朽的	遗迹	那	曾经

['moʊldər] !

mouldered	!
腐朽的	!

——被允许与有史以来最腐朽的遗骸一起腐朽！

[huː] - [ruː] !

Hoo	-	roo	!
胡	-	袋鼠	!

呜呜！

[aɪm][glæd][ðə; ði]['bɑːdi][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wer] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] [ɪz][ɔːl] [tɜːrnd] ['ɪntuː]

I'm	glad	the	body	I	used	to	wear	when	I	was	a	Churchwarden	is	all	turned	into
我是	高兴的	这	身体	我	用过的	到	穿	什么时候	我	曾是	一个	教堂执事	是	全部	转向	进入

['deɪziz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

daisies	in	a	country	churchyard	.
雏菊	在	一个	国家	墓地	.

我很高兴我以前担任教堂执事时穿的那具躯体，如今已化作乡村教堂墓地里的雏菊。

['prɪti] [θɪŋz] , ['deɪziz] !

Pretty	things	,	daisies	!
漂亮的	事物	,	雏菊	!

雏菊真漂亮！

['fænsi] [jʊr; jər][oʊld] ['rɪŋklz] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] !

Fancy	**your**	**old**	**wrinkles**	**turning**	**into**	**them**	**!**
想要	你的	老的	皱纹	转弯	进入	他们	！

想象一下，你脸上的皱纹会变成它们！

" - [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	**McNason**	**was**	**silent**	**.**
"	-	曾是	沉默的	.

麦克纳森沉默不语。

[hiː; hi] [stʊd] ['kwaɪətli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːblɪnz] [klʌtʃ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts][nekst] [muːv] .

He	**stood**	**quietly**	**resigned**	**to**	**the**	**Goblin's**	**clutch**	**,**	**waiting**	**for**	**its**	**next**	**move**	**.**
他	站立	悄悄	辞职	到	这	哥布林的	离合器	,	等待	为了	它是	下一个	移动	.

他默默地站在那里，认命地任由哥布林摆布，等待着它的下一步行动。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sweɪ] , [pɑːrt] [ə'sʌndər]

And	**while**	**he**	**waited**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**crowd**	**in**	**front**	**of**	**him**	**sway**	**,**	**part**	**asunder**
和	尽管	他	等待	,	他	锯	这	人群	在	正面	的	他	摇摆	,	部分	分离

,

,
,

在他等待的时候，他看到面前的人群摇晃起来，四散开来。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] , — [waɪl] [ðə; ði] ['eɪθiɪst] - ['priːtʃər] , [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	**begin**	**to**	**disperse**	**,**	**—**	**while**	**the**	**Atheist**	**-**	**Preacher**	**,**	**descending**	**from**	**the**
和	开始	到	分散	,	—	尽管	这	无神论者	-	牧师	,	下降	从	这

['pʊlpɪt] ,

pulpit	**,**
讲坛	,

众人开始散去，——与此同时，无神论传教士从讲坛上走下来，

[held] [briːf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər] .

held	**brief**	**conversation**	**with**	**a**	**man**	**who**	**took**	**from**	**his**	**hand**	**a**	**roll**	**of**	**paper**	**.**
握住	简短的	对话	和	一个	男人	WHO	采取	从	他的	手	一个	卷	的	纸	.

与一名男子进行了简短的交谈，该男子从他手中接过一卷纸。

- [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['spiːkɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

McNason	**could**	**hear**	**him**	**speaking**	**,**	**despite**	**the**	**space**	**between**	**them**	**.**
-	可以	听到	他	请讲	,	尽管	这	空间	之间	他们	.

尽管两人之间隔着一段距离，麦克纳森还是能听到他说话。

" [hɪəz] [maɪ]['sɜːrmən][ɪn] [fʊl] , " — [hiː; hi] [sed] — " [aɪ] [-]

"	**Here's**	**my**	**sermon**	**in**	**full**	**,**	**"**	**—**	**he**	**said**	**—**	**"**	**I**	**[**	**139**	**]**
"	这里是	我的	讲道	在	满的	,	"	—	他	说	—	"	我	[	-	]

"以下是我的完整讲道稿，"他说，"我[139]

[hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['waɪdɪst] [pʌb'lɪsəti] .

hope	**you**	**will**	**give**	**it**	**the**	**widest**	**publicity**	**.**
希望	你	将要	给	它	这	最宽	宣传	.

希望你们能尽可能广泛地宣传它。

[ðə; ði] - ['kɑːpi] - [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['bɪts] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv]

The	**'**	**copy**	**'**	**contains**	**a**	**good**	**many**	**effective**	**bits**	**which**	**I**	**was**	**obliged**	**to**	**leave**
这	-	复制	-	包含	一个	好的	许多	有效的	比特	哪个	我	曾是	有义务	到	离开

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪkst] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

out	**with**	**a**	**mixed**	**congregation**	**.**
出去	和	一个	混合	会众	.

这份"讲稿"包含许多有效的内容，但由于会众构成复杂，我不得不将其删减。

[juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [haʊ] ['piːp(ə)l] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ʌp'setɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃerɪʃt] [kriːdz] !

You	**never**	**know**	**how**	**people**	**may**	**take**	**the**	**upsetting**	**of**	**their**	**cherished**	**creeds**	**!**
你	绝不	知道	如何	人们	可能	拿	这	镦	的	他们的	珍爱	信条	！

你永远无法预料人们会如何看待自己珍视的信仰受到挑战！

[ɪn] [sʌtʃ] [wɜːrk] [ðə; ði] [pres] [kæn; kən] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

In	such	work	the	Press	can	do	more	than	the	Pulpit	.
在	这样的	工作	这	按	能	做	更多的	比	这	讲坛	.

在这方面，媒体的作用比讲坛更大。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [pres] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [faʊn'deɪʃnz] !

Nothing	like	a	good	Press	discussion	for	shaking	the	old	foundations	!
没有什么	喜欢	一个	好的	按	讨论	为了	摇晃	这	老的	基础	!

没有什么比一场精彩的媒体讨论更能动摇旧有的根基了！

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [riˈmaːks] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌv] - [koʊts] !

And	I	think	my	remarks	are	likely	to	cause	a	fluttering	in	the	dove	-	cotes	!
和	我	思考	我的	评论	是	可能	到	原因	一个	飘动	在	这	鸽子	-	海岸	!

我觉得我的言论可能会引起鸽舍里的骚动！

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — [smaɪld] .

"	The	reporter	—	for	such	he	was	—	smiled	.
"	这	记者	—	为了	这样的	他	曾是	—	微笑	.

记者——他的确是一名记者——笑了。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	not	afraid	of	your	Archbishop	?	"	he	said	.
"	你	是	不是	害怕的	的	你的	大主教	?	"	他	说	.

“你不怕你的大主教吗？”他问道。

[ðə; ði] ['eɪθiɪst] - ['priːtʃər] [læft] .

The	Atheist	-	Preacher	laughed	.
这	无神论者	-	牧师	笑了	.

无神论传教士笑了。

" [maɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] !

"	My	Archbishop	!
"	我的	大主教	!

“我的大主教！

[hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] ['mætər] [æz; əz] [ðɪs] .

He	has	no	time	to	give	his	attention	to	any	such	matter	as	this	.
他	有	不	时间	到	给	他的	注意力	到	任何	这样的	事情	作为	这	.

他根本没时间关注这类事情。

['hiːz] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['klɜːrdʒi] !

He's	too	busy	with	the	claims	of	the	Poor	Clergy	!
他是	也	忙碌的	和	这	索赔	的	这	贫穷的	牧师	!

他忙着处理那些穷苦神职人员的诉求呢！

" [ðeɪ] [bəuθ] [læft] [ðen] , [ʃʊk] [hændz] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] .

"	They	both	laughed	then	,	shook	hands	and	separated	.
"	他们	两个都	笑了	然后	,	摇晃	双手	和	分开	.

“他们俩都笑了，握手道别。”

- , [ɪn] [ðə; ði] ['gaːblɪnz] [græsp] , [waːtʃt] [ðem; ðəm] [goʊ] [ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] , [ænd; ənd] [ðen]

McNason	,	in	the	Goblin's	grasp	,	watched	them	go	their	several	ways	,	and	then
-	,	在	这	哥布林的	抓牢	,	观看	他们	去	他们的	一些	方式	,	和	然后

['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

suddenly	recovering	his	speech	,
突然	恢复中	他的	演讲	,

被妖精抓住的麦克纳森看着他们各自散去，然后突然恢复了说话的能力。

[sed] : — [-]

said	:	—	[	140	]
说	:	—	[	-	]

说：—[140]

“ [ðæt] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ! ”

“	That	man	ought	to	be	put	out	of	the	Church	!	”
”	那	男人	应该	到	是	放	出去	的	这	教会	！	”

“那个人应该被逐出教会！”

“ [kwaɪt] [raɪt] — [soʊ][hiː; hi] [ɔːt] ! ” [ə'griːd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] — “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [kwaɪt]

“	Quite	right	—	so	he	ought	!	”	agreed	the	Goblin	—	“	You	are	getting	quite
”	相当	正确的	—	所以	他	应该	！	”	同意	这	哥布林	—	“	你	是	获得	相当

[dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] , [dʒəu'saiə] !

discriminating	,	Josiah	!
歧视性的	,	约西亚	！

“完全正确——他理应如此！”妖精同意道，“约西亚，你越来越有鉴别力了！”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət] [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

He	ought	to	be	put	out	of	the	Church	,	but	who's	going	to	do	it	?
他	应该	到	是	放	出去	的	这	教会	,	但	谁是	去	到	做	它	?

他应该被逐出教会，但谁来做这件事呢?

[hiː; hi] ['iznt] [drʌŋk] [ɔːr] [dɪs'ɔːrdərli] !

He	isn't	drunk	or	disorderly	!
他	不是	醉	或者	乱	！

他既没有醉酒也没有行为不检!

['hiːz] [ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,

He's	a	liar	and	a	hypocrite	,
他是	一个	说谎者	和	一个	伪君子	,

他是个骗子，也是个伪君子。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] - ['sæləri] - [ɑːn] [fɔːls] ['priːˌtensiz] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] —

and	he's	taking	his	'	salary	'	on	false	pretences	—	but	there	are	hundreds	—
和	他是	采取	他的	-	薪水	-	在	错误的	伪装	—	但	那里	是	数百	—

[pər'hæps]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [laɪk] [hɪm; ɪm] !

perhaps	thousands	—	like	him	!
也许	数千	—	喜欢	他	！

他以虚假借口领取“薪水”——但像他这样的人还有成百上千——甚至可能成千上万!

[bɪ'saɪdz] , [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [glæs] ['haʊzɪz] ['ʃʊdənt] [θroʊ] [stoʊnz] !

Besides	,	those	who	live	in	glass	houses	shouldn't	throw	stones	!
除了	,	那些	WHO	居住	在	玻璃	房屋	不应该	扔	石头	！

此外，住在玻璃房子里的人不应该扔石头!

[jʊə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [wei] !

You're	as	bad	as	he	is	in	your	way	!
你是	作为	坏的	作为	他	是	在	你的	方式	！

你和他一样，都是你的绊脚石!

[juː; jʊ] [prɪ'tend] — — ”

You	pretend	—	—	”
你	假装	—	—	”

你假装——”

“ [aɪ][hæv; həv] [prɪ'tendɪd] — — ! ” [sed] - , ['hʌmbli] .

“	I	have	pretended	—	—	!	”	said	McNason	,	humbly	.
”	我	有	假装	—	—	！	”	说	-	,	谦卑地	.

“我假装——！”麦克纳森谦虚地说。

[ðə; ði]['gɑːblɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [wʌn] [raʊnd] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['hɔːrəb(ə)l]

The	Goblin	looked	at	him	,	and	closed	one	round	eye	in	a	most	horrible
这	哥布林	看起来	在	他	,	和	关闭	一	圆形的	眼睛	在	一个	最多	可怕

[ænd; ənd] [pɔːr'tentəs] [wɪŋk] .

and	portentous	wink	.
和	不祥的	眨眼	.

妖精看了他一眼，然后闭上一只圆眼睛，做出了一个极其可怕且不祥的眨眼动作。

“ [aɪ] [siː] !
“ I see !
“ 我 看 !

“我懂了!

” [ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːrvd] — “ [jʊə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [end] !
” it observed — “ You're preparing to make a good end !
” 它 观察到 — “ 你是 准备 到 制作 一个 好的 结尾 !

它观察到——“你正准备做一个美好的结局！”

[jʊə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['nɔːti] ['dʌtʃəs] !
You're like the Naughty Duchess !
你是 喜欢 这 淘气 公爵夫人 !

你就像个淘气的公爵夫人!

[oʊ] , [huː] - [ruː] !
Oh , hoo - roo !
哦 , 呼 - 袋鼠 !

哦，呼噜!

[wʌt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
What a character she was !
什么 一个 特点 她 曾是 !

她真是个很有个性的人!

[ʃiː; ʃi] [went] [ðə; ði] [peɪs] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['evər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [-]
She went the pace as hard as ever she could till she was quite [141]
她 去 这 步伐 作为 难的 作为 曾经 她 可以 直到 她 曾是 相当 [-]

她尽其所能地加快速度，直到她完全[141]

[wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [kaʊnt] [hɜːr; hər][krəuz] - [fiːt] , — [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
worn out and could count her crows - feet , — then she began to go to
磨损 出去 和 可以 数数 她 乌鸦 - 脚 , — 然后 她 开始 到 去 到
[tʃɜːrtʃ] ['regjələrli] ,
Church regularly ,
教会 经常 ,

她疲惫不堪，眼角的鱼尾纹都能数得清了——然后她开始定期去教堂。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['pʌblɪkli] ['tʃærətəbl] .
and became publicly charitable .
和 成为 公开 慈善 .

并开始公开从事慈善活动。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bə'zɑːr] ['leɪdi] ; ['oʊpənd] ['sevrəl] [suːp] - ['kitʃinz] ,
She turned herself into a Bazaar Lady ; opened several soup - kitchens ,
她 转向 她自己 进入 一个 市场 女士 ; 打开 一些 汤 - 厨房 ,

她把自己变成了一个义卖摊贩，开了好几家救济食堂。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][kraɪ]['oʊvər][ðə; ði] [njuɪst] [swiːt] [θɪŋ] [ɪn] ['kjʊrət] .
and used to cry over the newest sweet thing in curates .
和 用过的 到 哭 超过 这 最新 甜的 事物 在 策展人 .

以前，她会因为看到精选甜点而哭泣。

['nɔːti] , ['nɔːti] ['dʌtʃəs] !
Naughty , naughty Duchess !
淘气 , 淘气 公爵夫人 !

淘气的公爵夫人!

[wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [æn; ən] ['emɪnənt] [diːn] [priːtʃt] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
When she died an eminent Dean preached a sermon about her .
什么时候 她 死亡 一个 杰出 院长 布道 一个 讲道 关于 她 .

她去世时，一位德高望重的院长发表了悼词。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɪl] .

She	**left**	**him**	**five**	**thousand**	**pounds**	**in**	**her**	**will**	**.**
她	左边	他	五	千	磅	在	她	将要	.

她在遗嘱中留给他五千英镑。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] - [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəublist] ['wɪmɪn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

He	**said**	**she**	**was**	**'**	**one**	**of**	**the**	**noblest**	**women**	**that**	**ever**	**lived**	**.**
他	说	她	曾是	-	一	的	这	最高贵	女性	那	曾经	居住地	.

他说她是"有史以来最高尚的女性之一"。

- [ænd; ənd] [ʃiːz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

'	**And**	**she's**	**one**	**of**	**us**	**now**	**.**
-	和	她是	一	的	我们	现在	.

"她现在是我们的一员了。"

[oʊ] [huː] - [ruː] !

Oh	**hoo**	**-**	**roo**	**!**
哦	呼	-	袋鼠	!

哦吼吼!

[dəunt] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [hɜːr; hər] , - ! — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [peɪ] !

Don't	**you**	**try**	**to**	**be**	**like**	**her**	**,**	**McNason**	**!**	**—**	**it**	**doesn't**	**pay**	**!**
不	你	尝试	到	是	喜欢	她	,	-	!	—	它	不	支付	!

麦克纳森，你千万别学她！——那样做没好处！

[kʌm] [ə'lɔːŋ] ! — [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['lʌndən] !

Come	**along**	**!**	**—**	**Come**	**and**	**take**	**a**	**look**	**at**	**London**	**!**
来	沿着	!	—	来	和	拿	一个	看	在	伦敦	!

一起来吧！——一起来看看伦敦吧！

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] ['keɪpər] , [ðə; ði] ['gɑːblɪn] ['saɪdld] [ænd; ənd] [skɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbi] ,

"	**With**	**a**	**fantastic**	**caper**	**,**	**the**	**Goblin**	**sidled**	**and**	**skipped**	**out**	**of**	**the**	**Abbey**	**,**
"	和	一个	极好的	跳跃	,	这	哥布林	侧身	和	跳过	出去	的	这	修道院	,

"妖精耍了个花招，溜溜溜地跳出了修道院。"

[ɪts] ['kɑːnɪkl] [kæp] ['gloʊɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [mə'ræs]

its	**conical**	**cap**	**glowing**	**like**	**the**	**flame**	**of**	**a**	**will**	**-**	**o**	**'**	**-**	**the**	**-**	**wisp**	**in**	**a**	**dark**	**morass**
它是	锥	帽	发光	喜欢	这	火焰	的	一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	在	一个	黑暗的	沼泽

, — [waɪl] ['pæsɪvli] ,

,	**—**	**while**	**passively**	**,**
,	—	尽管	被动地	,

它的圆锥形帽像黑暗沼泽中鬼火的火焰一样闪闪发光，——同时被动地，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɪts] [ɪm'pɪriəs] [liːd] , [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] ['fɑːloʊd] .

and	**without**	**any**	**strength**	**to**	**resist**	**its**	**imperious**	**lead**	**,**	**the**	**millionaire**	**followed**	**.**
和	没有	任何	力量	到	抵抗	它是	专横	带领	,	这	百万富翁	随后	.

这位百万富翁无力抵抗它的专横跋扈，只好跟随其后。

[ɪn] [ðə; ði] [fʊl] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [muːn] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [striːts] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] , [ðeɪ]

In	**the**	**full**	**radiance**	**of**	**a**	**moon**	**which**	**made**	**the**	**streets**	**as**	**light**	**as**	**day**	**,**	**they**
在	这	满的	辐射	的	一个	月亮	哪个	制成	这	街道	作为	光	作为	天	,	他们

['prez(ə)ntli] [-]

presently	**[**	**142**	**]**
目前	[	-	]

在皎洁的月光下，街道如同白昼般明亮，他们随即[142]

[stʊd] , — [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvərd] [driːm] , [dʒəu'saiə] [sɔː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [klɑːk] - ['taʊər]

stood	**,**	**—**	**and**	**as**	**in**	**a**	**fevered**	**dream**	**,**	**Josiah**	**saw**	**the**	**familiar**	**clock**	**-**	**tower**
站立	,	—	和	作为	在	一个	发烧	梦	,	约西亚	锯	这	熟悉的	钟	-	塔

[ʌv; əv] ['westmɪnstər] ,

of	**Westminster**	**,**
的	威斯敏斯特	,

站着，——仿佛在梦中一般，约西亚看到了熟悉的威斯敏斯特钟楼，

[ðə; ði] [greɪt] [skwer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,
the great square in front of the Houses of Parliament ,
这 伟大的 正方形 在 正面 的 这 房屋 的 议会 ,

议会大厦前的大广场，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [læmps][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [spænz][ðə; ði] ['stiːli] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]
and the twinkling lamps on the bridge that spans the steely gleam of the river
和 这 闪烁 灯 在 这 桥 那 跨度 这 钢铁般的 闪耀 的 这 河
[temz] .
Thames .
泰晤士河 .

还有横跨泰晤士河波光粼粼的桥上的闪烁灯光。

[ðə; ði] [dʌl] ['hjuːmən] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] ['θʌndəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]
The dull human roar of the great metropolis thundered in his ears like the rushing
这 乏味的 人类 吼 的 这 伟大的 都会 雷鸣 在 他的 耳朵 喜欢 这 匆忙
[ʌv; əv] ['meni] ['wɔːtərz] ,
of many waters ,
的 许多 水 ,

大都市沉闷的人类喧嚣在他耳边轰鸣，如同众多河流奔腾而下。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [jet] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] ,
and while he yet looked on the scene which he knew so well ,
和 尽管 他 然而 看起来 在 这 场景 哪个 他 知道 所以 出色地 ,

当他再次凝视着他无比熟悉的景象时，

[ðə; ði]['gɑːblɪn] [tʊk] [ɔːf] [ɪts][kæp][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tæsld] [pɔɪnt] .
the Goblin took off its cap and touched his eyes with its tasselled point .
这 哥布林 采取 离开 它是 帽 和 感动 他的 眼睛 和 它是 带流苏的 观点 .

妖精摘下帽子，用帽檐尖尖的毛摸了摸眼睛。

“ [tɪk] - [tɔk] !
“ Tick - tock !
” 打钩 - 滴答 !

“滴答！

[tɪk] - [tɔk] !
Tick - tock !
打钩 - 滴答 !

滴答！

['oʊnli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [baɪ][ðə; ði] ['spɪrɪts] [klɑːk] !
Only two thousand years by the Spirit's clock !
仅有的 二 千 年 经过 这 精神的 钟 !

按精灵的时钟算，才两千年而已！

” [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
” it said .
” 它 说 .

它说。

[ænd; ənd][loʊ] ! — [ðə; ði] ['steɪtli] ['taʊər] , ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [striːts] ['dɪsə'pɪrd] !
And lo ! — the stately tower , buildings and streets disappeared !
和 洛 ! — 这 庄严 塔 , 建筑物 和 街道 消失 !

瞧！——雄伟的塔楼、建筑物和街道都消失了！

[smuːð] [griːn] [fiːldz] [spred] [aʊt] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [fʊl] - ['flaʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['medoʊ] - [swiːt] ,
Smooth green fields spread out on every side , full - flowering with meadow - sweet ,
光滑的 绿色的 字段 传播 出去 在 每一个 边 , 满的 - 开花 和 草地 - 甜的 ,
['bʌtərkʌp] [ænd; ənd] ['deɪziz] ,
buttercups and daisies ,
毛茛 和 雏菊 ,

四周是平坦的绿色田野，盛开着绣线菊、毛茛和雏菊。

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] , [wɪtʃ] ,

—	there	was	no	longer	any	bridge	across	the	river	,	which	,
—	那里	曾是	不	更长	任何	桥	穿过	这	河	,	哪个	,

——河上已经没有桥了，

['floʊɪŋ] ['kɑːmli] [bɪ'twiːn] [loʊ] [bæŋks][ʌv; əv] ['mɔːsi] [tɜːrf][ænd; ənd][fɜːrn] ,

flowing	calmly	between	low	banks	of	mossy	turf	and	fern	,
流动	平静地	之间	低的	银行	的	苔藓	草皮	和	蕨类	,

水流在低矮的苔藓草皮和蕨类植物丛中平静地流淌，

[rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['spɑːklz] [ænd; ənd] [plæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

reflected	the	sunshine	in	a	thousand	sparkles	and	plashed	against	the	double
反映	这	阳光	在	一个	千	闪光	和	激流	反对	这	双倍的

[ʃɔːz] [wɪð; wɪθ] [-]

shores	with	[	143	]
海岸	和	[	-	]

阳光反射成无数闪光，拍打着两岸[143]

['mjuːzɪk(ə)l] ['məːməz] [ʌv; əv] [piːs] .

musical	murmurs	of	peace	.
音乐	低语	的	和平	.

宁静祥和的音乐低语。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] [greɪzd] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] ['pæstʃər] ,

A	flock	of	sheep	grazed	on	the	quiet	pasture	,
一个	群	的	羊	放牧	在	这	安静的	牧场	,

一群绵羊在静谧的牧场上吃草。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃepərd] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['plæsɪd] [striːm] .

and	their	shepherd	sat	at	his	ease	by	the	side	of	the	placid	stream	.
和	他们的	牧羊人	卫星	在	他的	舒适	经过	这	边	的	这	平静	溪流	.

他们的牧羊人悠闲地坐在平静的小溪边。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['gɑːblɪn] [weɪvd] [ɪts]['spaɪdəri][ɑːrmz] .

And	now	the	Goblin	waved	its	spidery	arms	.
和	现在	这	哥布林	挥手	它是	蜘蛛	武器	.

于是，哥布林挥动了它蜘蛛般的手臂。

“ [æsk][hɪm; ɪm] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] — “ [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['lʌndən] !

“	Ask	him	,	”	it	said	—	“	what	has	become	of	London	!
“	问	他	,	”	它	说	—	“	什么	有	变得	的	伦敦	!

“问问他，”它说——“伦敦现在变成了什么样子！”

” [ə'biːdiəntli] - [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

”	Obediently	McNason	put	the	question	.
”	顺从地	-	放	这	问题	.

麦克纳森顺从地提出了这个问题。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] .

The	shepherd	turned	upon	him	a	young	wondering	face	.
这	牧羊人	转向	之上	他	一个	年轻的	好奇	脸	.

牧羊人转过身来，用一张年轻而疑惑的脸看着他。

“ ['lʌndən] !

“	London	!
“	伦敦	!

“伦敦！

” [hiː; hi] ['ekəud] .

”	he	echoed	.
”	他	回声	.

他附和道。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .
Then he smiled .
然后 他 微笑 .

然后他笑了。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] !
“ Oh yes , I think I know what you mean !
“ 哦 是的 , 我 思考 我 知道 什么 你 意思是 !

“哦，是的，我想我明白你的意思了！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪti] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɪr] [wʌns] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ]
There was a city of that name somewhere about here once , but I don't know
那里 曾是 一个 城市 的 那 姓名 某处 关于 这里 一次 , 但 我 不 知道
[ɪg'zæktli] [wer] !
exactly where !
确切地 在哪里 !

以前这附近有个同名的城市，但我不知道具体在哪里!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [left] [naʊ] ! ”
There's nothing of it left now ! ”
有 没有什么 的 它 左边 现在 ! ”

现在什么都没剩下!

“ ['nʌθɪŋ] ! ” [ɪk'skleɪmd] - , [ə'gæst] .
“ Nothing ! ” exclaimed McNason , aghast .
“ 没有什么 ! ” 惊呼 - , 惊愕 .

“什么也没有！”麦克纳森惊愕地喊道。

“ ['nʌθɪŋ] ! ” — [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn] , [prə'naʊnsɪŋ] [ðɪs] [wɜːrd] , [weɪvd] [ɪts][ɑːrmz] [ə'gen] ,
“ Nothing ! ” — And the Goblin , pronouncing this word , waved its arms again ,
“ 没有什么 ! ” — 和 这 哥布林 , 发音 这 单词 , 挥手 它是 武器 再次 ,
[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['vænɪʃt] , — “ ['nʌθɪŋ] !
whereupon the Vision vanished , — “ Nothing !
于是 这 想象 消失了 , — ” 没有什么 !

“什么也没有！”——哥布林说着这句话，又挥动了一下手臂，幻象随即消失了——“什么也没有！”

[nɑːt][ə; eɪ] [ʃred] ! — [nɑːt][ə; eɪ] [brɪk] — [nɑːt][ə; eɪ][boʊn] !
Not a shred ! — not a brick — not a bone !
不是 一个 撕碎 ! — 不是 一个 砖 — 不是 一个 骨 !

一点儿也不！——一块砖头也不！——一根骨头也不!

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][goʊld] [kɔɪn] !
Not even a gold Coin !
不是 甚至 一个 金子 硬币 !

连一枚金币都没有!

[ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] — [gɔːn] ! — [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] — [gɔːn] ! — [ɔːl][ðə; ði] [-]
All the business — Gone ! — all the pleasure — Gone ! — all the [144]
全部 这 商业 — 已消失 ! — 全部 这 乐趣 — 已消失 ! — 全部 这 [-]

所有的生意——没了！——所有的乐趣——没了！——所有的[144]

['skiːmɪŋ] , ['plɑːtɪŋ] , ['laɪɪŋ] , ['tʃiːtɪŋ] , ['vɪləni] , ['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['envi] [ʌv; əv][wʌn]['hjuːmən]
scheming , plotting , lying , cheating , villainy , hatred and envy of one human
心计 , 绘制 , 说谎 , 作弊 , 邪恶 , 仇恨 和 嫉妒 的 一 人类
['kriːtʃər] [kən'testɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] — [gɔːn] !
creature contesting with the other — Gone !
生物 竞争 和 这 其他 — 已消失 !

人类之间相互算计、阴谋、撒谎、欺骗、邪恶、仇恨和嫉妒——统统消失!

[ɔːl][ðə; ði][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] , ['lɜːrnɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['ʌtər] ['gɑːdləsnəs] — [gɔːn] !
All the self - sufficiency , learning , little wisdom , and utter godlessness — Gone !
全部 这 自己 - 充足性 , 学习 , 小的 智慧 , 和 说出 无神论 — 已消失 !

所有的自给自足、学识、一点点智慧和彻底的无神论——都消失了!

[sʌtʃ] [wɪl] ['lʌndən] [biː; bi][ɪn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] !
Such will London be in two thousand years !
这样的 将要 伦敦 是 在 二 千 年 !

两千年后的伦敦将会是这样的!

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [wɪl] [nɑːt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] !
And Nature will not miss it !
和 自然 将要 不是 错过 它 !

大自然也不会错过它!

['neɪtʃər] [kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] ; ['neɪtʃər] [kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ['iːkwəli] [wel] ,
Nature can do without it very well ; Nature can do without you equally well ,
自然 能 做 没有 它 非常 出色地 ; 自然 能 做 没有 你 同样地 出色地 ,
- !
McNason !
- !

大自然没有它也能过得很好；大自然没有你也能过得很好，麦克纳森!

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['sɪŋɪŋ] [nʌn] [ðə; ði] [les]
The sun will go on shining and the birds will go on singing none the less
这 太阳 将要 去 在 灼灼 和 这 鸟类 将要 去 在 歌唱 没有任何 这 较少的
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] !
because You are wanting !
因为 你 是 想要 !

太阳照常升起，鸟儿歌唱，但这丝毫不会因为你的渴望而改变!

[kʌm] [ə'lɔːŋ] ! — [kʌm] [ə'lɔːŋ] !
Come along ! — come along !
来 沿着 ! — 来 沿着 !

一起来！——一起来!

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][wʌn] ['tɪməθi] [tuː] , ['taɪmz] [ʌp] !
In the spirit of One Timothy Two , time's up !
在 这 精神 的 一 蒂莫西 二 , 时间 向上 !

本着《提摩太前书》第二章的精神，时间到了!

[ɔːf] [wiː; wi][goʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr][læst] ['dʒɜːrni] !
Off we go on our last journey !
离开 我们 去 在 我们的 最后的 旅行 !

我们即将踏上最后的旅程!

" [wʌns] [mɔːr] [dʒəu'saiə] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
" Once more Josiah fell on his knees .
" 一次 更多的 约西亚 跌倒 在 他的 膝盖 .

约西亚再次跪倒在地。

“ [sper] [ˌem 'iː] !
“ Spare me !
“ 空闲的 我 !

“饶了我吧！”

" [hiː; hi] [kraɪd] — “ [sper] [ˌem 'iː] !
" he cried — “ Spare me !
" 他 哭 — “ 空闲的 我 !

他喊道：“饶了我吧！”

['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] ! ”
Surely I have suffered enough ! ”
一定 我 有 遭受 足够的 ! ”

我受的苦还不够多吗!

“ ['sʌfərd] ?
“ Suffered ?
” 遭受 ?

“遭受过痛苦吗？”

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

[oʊ] [biˈelzɪbʌb] !
Oh Beelzebub !
哦 别西卜 !

哦，别西卜!

” [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'lɔːŋgeɪt] [ɪt'self][ɪn][ɪts] [oʊn] [pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] ['terər] -
” And the Goblin began to elongate itself in its own peculiar and terror -
” 和 这 哥布林 开始 到 拉长 本身 在 它是自己的 奇特 和 恐怖 -
['straɪkɪŋ] [staɪl] ,
striking style ,
引人注目 风格 ,

于是，那妖精开始以其独特而恐怖的方式拉长自己的身形。

“ [juːv] ['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] !
“ You've only just begun to know what it is to feel !
” 你已经 仅有的 只是 开始 到 知道 什么 它 是 到 感觉 !

你才刚刚开始了解什么是感觉!

[juː; jʊ][hɑːrd][oʊld] ['skaʊndrəl] !
You hard old scoundrel !
你 难的 老的 恶棍 !

你这个顽固不化的老恶棍!

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ! — [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [-]
You talk of suffering ! — why , you have [145]
你 讲话 的 痛苦 ! — 为什么 , 你 有 [-]

你谈论苦难！——为什么，你有[145]

[lɪvd] [tɪl] ['oʊvər]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
lived till over sixty years of age ,
居住地 直到 超过 六十 年 的 年龄 ,

活到了六十多岁，

['kerɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ən'les] [juː; jʊ][kʊd; kəd][tɜːrn] [sʌtʃ]
caring nothing at all for the troubles of others unless you could turn such
关怀 没有什么 在 全部 为了 这 麻烦 的 其他的 除非 你 可以 转动 这样的
['trʌblz] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] !
troubles to your own advantage !
麻烦 到 你的 自己的 优势 !

除非能利用别人的麻烦为自己谋利，否则对别人的麻烦漠不关心!

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['selfɪʃ] , — [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['selfɪʃ] ,
As a child you were selfish , — as a boy you were selfish ,
作为 一个 孩子 你 是 自私 , — 作为 一个 男生 你 是 自私 ,

你小时候很自私，——你小时候很自私，

— [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['selfɪʃ] , — [æz; əz][æn; ən][oʊld][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['selfɪʃ] !
— as a young man you were selfish , — as an old man you are selfish !
— 作为 一个 年轻的 男人 你 是 自私 , — 作为 一个 老的 男人 你 是 自私 !

年轻时你很自私，年老时你依然很自私!

[juː; jʊ][hæv; həv] [krʌʃt] [aʊt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz][ɪn][jʊr; jər]['fæktriz; 'fæktəriz][æz; əz] [ɪf]

You	have	crushed	out	hundreds	of	human	lives	in	your	factories	as	if
你	有	碎	出去	数百	的	人类	生活	在	你的	工厂	作为	如果

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr] [ænts] ['swɔːrmɪŋ] ['ʌndər] [jʊr; jər]['aɪərn] [hiːl] !

they	were	mere	ants	swarming	under	your	iron	heel	!
他们	是	仅仅	蚂蚁	蜂拥而至	在下面	你的	铁	脚跟	!

你们在工厂里残忍地夺走了数百条人命，就像你们铁蹄下踩着的蚂蚁一样！

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɛroʊəst] , [miːn] ,

You	have	cut	down	the	expenses	of	your	business	to	the	narrowest	,	meanest	,
你	有	切	向下	这	开支	的	你的	商业	到	这	最窄	,	最卑鄙的	,

[moʊst]['pɪtɪf(ə)l]['mɑːrdʒɪn] ,

most	pitiful	margin	,
最多	可怜	利润	,

你已经把公司的开支削减到了最窄、最吝啬、最可怜的地步。

— [juː; jʊ] - [swet] - [jʊr; jər] ['leɪbərər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [der] [nɑːt]

—	you	'	sweat	'	your	labourers	to	such	an	extent	that	you	know	you	dare	not
—	你	-	汗	-	你的	劳工	到	这样的	一个	程度	那	你	知道	你	敢	不是

[wɔːk] [θruː] [jʊr; jər] [oʊn] ['wəːkʃɔps] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]

walk	through	your	own	workshops	without	a	revolver	in	your	pocket	and	a	man
走	通过	你的	自己的	研讨会	没有	一个	左轮手枪	在	你的	口袋	和	一个	男人

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði]

on	either	side	of	you	for	protection	—	you	are	a	living	curse	to	the
在	任何一个	边	的	你	为了	保护	—	你	是	一个	活的	诅咒	到	这

[mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [deθ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp]

majority	of	those	you	employ	—	and	they	look	for	your	death	in	the	hope
多数	的	那些	你	采用	—	和	他们	看	为了	你的	死亡	在	这	希望

[ðæt] ['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɪndər] ['mæstər] !

that	after	you	are	gone	they	will	have	a	kinder	master	!
那	后	你	是	已消失	他们	将要	有	一个	幼儿园	掌握	!

你对你的工人“榨干”了他们的血汗，以至于你知道，如果没有口袋里揣着左轮手枪，身边没有一个人保护，你都不敢在自己的作坊里走动——你对大多数你的雇员来说简直就是个活生生的诅咒——他们盼着你死，希望你走了之后，他们能遇到一个更仁慈的主人！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kwoʊt] ['ʃeɪkspɪr] , [duː][juː; jʊ] ?

And	you	quote	Shakespeare	,	do	you	?
和	你	引用	莎士比亚	,	做	你	?

你还会引用莎士比亚的话吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] !

And	the	Bible	!
和	这	圣经	!

还有《圣经》！

[oʊ] [huː] - [ruː] !

Oh	hoo	-	roo	!
哦	呼	-	袋鼠	!

哦吼吼！

[kʌm] [ə'lɔːŋ] !

Come	along	!
来	沿着	!

一起来吧！

['taɪmz] [ʌp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Time's	up	,	I	tell	you	!
时间	向上	,	我	告诉	你	!

时间到了，我告诉你！

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [-]
And **we're** **[** **146** **]**
和 是 [-]

我们是[146]

[nɑːt] ['goʊɪŋ] [fɑːr] .
not **going** **far** **.**
不是 去 远的 .

不会走远。

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [siː] - [sɔː] [raɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hoʊm] [swiːt] [hoʊm] !
Just **a** **little** **see** **-** **saw** **ride** **to** **a** **Home** **Sweet** **Home** **!**
只是 一个 小的 看 - 锯 骑 到 一个 家 甜的 家 !

只需坐一小段跷跷板就能回到温馨的家!

[ə; eɪ] [læst] [lɔːŋ] [hoʊm] !
A **last** **long** **Home** **!**
一个 最后的 长的 家 !

最后的长家!

[ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] !
A **Happy** **Home** **!**
一个 快乐的 家 !

幸福的家!

[oʊ] [huː] - [ruː] - ['əu'əu] - ['əu'əu] !
Oh **hoo** **-** **roo** **-** **oo** **-** **oo** **!**
哦 呼 - 袋鼠 - oo - oo !

哦呜呜呜!

[wʌn] ['tɪməθi] [tuː] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [goʊ] !
One **Timothy** **Two** **,** **and** **away** **we** **go** **!**
一 蒂莫西 二 , 和 离开 我们 去 !

提摩太前书两章，我们出发吧!

" [ə'gen] [ə; eɪ] [briːf] [spel] [ʌv; əv] ['semi] - ['kɑːnʃəsnəs] — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] ['naɪtmer] [ɪn]
" **Again** **a** **brief** **spell** **of** **semi** **-** **consciousness** **—** **a** **kind** **of** **waking** **nightmare** **in**
" 再次 一个 简短的 拼写 的 半 - 意识 — 一个 种类 的 醒来 恶梦 在
[wɪtʃ] ['meni] [kən'fjuːzd] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'mɪŋgəld] ;
which **many** **confused** **sights** **and** **sounds** **were** **intermingled** **;**
哪个 许多 使困惑 景点 和 声音 是 交织 ;

“再次短暂地陷入半意识状态——一种清醒的噩梦，其中混杂着许多混乱的景象和声音；

— ['flaɪɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [peɪl] [wɔːrn] ['feɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ə'piːl] ; ['nɔɪzɪz] [æz; əz] [ʌv; əv]
— **flying** **visions** **of** **pale** **worn** **faces** **full** **of** **sorrow** **and** **appeal** **;** **noises** **as** **of**
— 飞行 愿景 的 苍白 磨损 面孔 满的 的 悲哀 和 上诉 ; 噪音 作为 的
['wiːpɪŋ] ,
weeping **,**
哭泣 ,

——眼前浮现出苍白憔悴的面孔，充满悲伤和恳求；传来哭泣般的声响，

[wɪð; wɪθ] ['staɪf(ə)ld] [kraɪz] [ænd; ənd] ['sɒbz] [ʌv; əv] [peɪn] ; — [ænd; ənd] [ðen] [dʒəu'saiə] - ['oʊpənd]
with **stifled** **cries** **and** **sobs** **of** **pain** **;** **—** **and** **then** **Josiah** **McNason** **opened**
和 窒息 哭泣 和 啜泣 的 疼痛 ; — 和 然后 约西亚 - 打开
[hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdli] ,
his **eyes** **widely** **,**
他的 眼睛 广泛 ,

他压抑着痛苦的哭喊和抽泣；——然后，约西亚·麦克纳森睁大了眼睛，

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [bed][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ] [ruːm]

to	find	himself	lying	flat	on	a	narrow	bed	in	the	centre	of	a	rather	large	room
到	寻找	他自己	说谎	平坦的	在	一个	狭窄的	床	在	这	中心	的	一个	相当	大的	房间

.

:

.

他发现自己平躺在一间相当大的房间中央的一张窄床上。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['veri] [hɑːrd] ['pɪloʊ] ,

His	head	rested	on	a	small	,	very	hard	pillow	,
他的	头	休息	在	一个	小的	,	非常	难的	枕头	,

他的头枕在一个又小又硬的枕头上。

— [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['pɪloʊ] [skwɔtɪd] [ðə; ði]['gɑːblɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kwaɪt][æt; ət] [iːz]

—	and	on	this	pillow	squatted	the	Goblin	with	an	air	of	being	quite	at	ease
—	和	在	这	枕头	蹲着	这	哥布林	和	一个	空气	的	存在	相当	在	舒适

.

:

.

——而小妖精则一副十分放松自在的样子，蹲在这个枕头上。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] - [hoʊm] , - - !

“	Here	we	are	in	a	happy	'	Home	,	'	McNason	!
“	这里	我们	是	在	一个	快乐的	-	家	,	-	-	!

“我们现在身处一个幸福的‘家’，麦克纳森！”

” [ˌaɪ 'tiː] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] — “ [dəunt] ['wɜːri] !

”	it	chuckled	softly	in	his	ear	—	“	Don't	worry	!
”	它	轻笑	轻轻	在	他的	耳朵	—	“	不	担心	!

它在他耳边轻轻地笑着说：“别担心！”

[dəunt]['ædʒɪteɪt] [jɔːr'self] ! [-]

Don't	agitate	yourself	!	[	147	]
不	激荡	你自己	!	[	-	]

不要让自己激动起来！[147]

[kiːp] ['kwaɪət][kɑːm] !

Keep	quiet	calm	!
保持	安静的	冷静的	!

保持安静！

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] !

You	will	have	every	possible	attention	!
你	将要	有	每一个	可能的	注意力	!

你将获得所有可能的关注！

” [dʒəu'saiə][stɛərd] ['helpləsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

”	Josiah	stared	helplessly	about	him	.
”	约西亚	凝视	无助地	关于	他	.

约西亚茫然地环顾四周。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['niːtli] ['foʊldɪd][ænd; ənd] [pleɪst] [ɔːl] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	saw	his	clothes	neatly	folded	and	placed	all	together	on	the	top	of	a
他	锯	他的	衣服	整齐地	折叠	和	放置	全部	一起	在	这	顶部	的	一个

[tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] ,

chest	of	drawers	,
胸部	的	抽屉	,

他看到自己的衣服整齐地叠好，放在五斗橱的顶部。

— [hɪz; ɪz][tɑːp] - [hæt][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [kən'spɪkjuəs] ['ɑːbdʒekt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][baɪ]

—	his	top	-	hat	was	also	a	particularly	conspicuous	object	on	a	chair	close	by
—	他的	顶部	-	帽子	曾是	还	一个	特别	显眼的	目的	在	一个	椅子	关闭	经过

.

:

.

——他放在附近椅子上的高顶礼帽也显得格外显眼。

[hiː; hi]['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [bed] ,

He	realised	that	he	had	been	undressed	and	put	to	bed	,
他	意识到	那	他	有	到过	脱光衣服	和	放	到	床	,

他意识到自己被脱光了衣服，然后被放到了床上。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

but	how	this	had	happened	he	could	not	tell	.
但	如何	这	有	发生	他	可以	不是	告诉	.

但他无法解释这一切是如何发生的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] [geɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['gɑːblɪn] .

He	turned	a	miserable	questioning	gaze	on	the	Goblin	.
他	转向	一个	悲惨的	提问	目光	在	这	哥布林	.

他用一种悲惨而疑惑的目光看着那个妖精。

“ [wʌt] — [wɒts] [ðɪs] ?

“	What	—	what's	this	?
“	什么	—	是什么	这	?

“这——这是什么？”

” [hiː; hi] ['stæməd] — “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

”	he	stammered	—	“	What	are	you	going	to	do	to	me	?	”
”	他	结结巴巴	—	“	什么	是	你	去	到	做	到	我	?	”

他结结巴巴地说：“你们要对我做什么？”

“ [aɪ] ?

“	I	?
“	我	?

“我?

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɑːblɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndʒərd] [er] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['ɪnəsns] ,

”	And	the	Goblin	,	with	an	injured	air	of	perfect	innocence	,
”	和	这	哥布林	,	和	一个	受伤	空气	的	完美的	无辜	,

“而那个小妖精，一副受伤的、天真无邪的样子，

['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [frentʃ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ɪts] ['ʃəuldəz] — “ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]

executed	a	diabolical	French	shrug	of	its	shoulders	—	“	I'm	not	going	to	do
执行	一个	邪恶的	法语	耸肩	的	它是	肩膀	—	“	我是	不是	去	到	做

['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

anything	to	you	,
任何事物	到	你	,

它摆出一副邪恶的法式耸肩姿势——“我不会对你做什么，

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] !

my	dear	sir	!
我的	亲爱的	先生	!

我亲爱的先生!

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ]['kruːəl] !

I	wouldn't	be	so	cruel	!
我	不会	是	所以	残忍的	!

我不会那么残忍!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðeɪ] ！ — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , — [bʌt; bət][ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər]

It	is	they	!	—	they	are	going	to	do	something	to	you	,	—	but	all	for	your
它	是	他们	！	—	他们	是	去	到	做	某物	到	你	，	—	但	全部	为了	你的

[gʊd] ！

good	!
好的	！

就是他们！——他们要对你做些什么，——但都是为了你好！

— [oʊ] , [huː] - [ruː] — [ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] ！

—	oh	,	hoo	-	roo	—	all	for	your	good	!
—	哦	，	呼	-	袋鼠	—	全部	为了	你的	好的	！

—哦，呼——都是为了你好！

” [ðeɪ] ！

”	They	!
”	他们	！

“他们！

[huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ？

Who	were	they	?
WHO	是	他们	？

他们是谁?

[wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][dʒəu'saiə] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [-]

With	painful	hesitation	Josiah	turned	his	eyes	round	[	148	]
和	痛苦	犹豫	约西亚	转向	他的	眼睛	圆形的	[	-	]

约西亚犹豫不决，痛苦地转过头去[148]

[ə'baʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sɔː] , ['stændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [laɪk] [dɪm] ['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ] [blɜːrd]

about	again	,	and	presently	saw	,	standing	near	him	like	dim	figures	in	a	blurred
关于	再次	，	和	目前	锯	，	常设	靠近	他	喜欢	暗淡	数据	在	一个	模糊

['foʊtəgræf] ,

photograph	,
照片	，

又过了一会儿，他看见，像模糊照片中模糊的人影一样站在他附近。

[tuː] [men] ['tɔːkɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tə'geðər] — [wʌn] ['ferli] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['eldərli] , — [waɪl]

two	men	talking	confidentially	together	—	one	fairly	young	,	the	other	elderly	,	—	while
二	男人	说	保密	一起	—	一	相当	年轻的	，	这	其他	老年	，	—	尽管

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt] ,

with	them	was	a	smart	,
和	他们	曾是	一个	聪明的	，

两个男人在私下交谈——一个相当年轻，另一个年长——他们身边还有一位聪明的.....

[wel] - [set] - [ʌp] , ['ræðər] ['pɜːrki] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ə'taɪərd][ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [greɪ] [gaʊn] ,

well	-	set	-	up	,	rather	perky	looking	woman	attired	in	the	conventional	grey	gown	,
出色地	-	放	-	向上	，	相当	活泼的	寻找	女士	穿着	在	这	传统的	灰色的	袍	，

一位仪态端庄、神采奕奕的女士，身着传统的灰色长袍。

['spɑːtləs] ['eɪprən][ænd; ənd][kæp][ʌv; əv][ðə; ði] “ [prə'feʃən(ə)l] ” [nɜːrs] .

spotless	apron	and	cap	of	the	“	professional	”	nurse	.
一尘不染	围裙	和	帽	的	这	“	专业的	”	护士	.

“专业”护士一尘不染的围裙和帽子。

[ðə; ði] ['eldərli] ['mænz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,

The	elderly	man's	back	was	turned	,
这	老年	男人的	后退	曾是	转向	，

老人背对着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspaʊndɪŋ] [sʌm; səm] [ˈnɑːti] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈɑːrgjumənt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	he	seemed	to	be	expounding	some	knotty	point	of	argument	to	his
但	他	似乎	到	是	阐述	一些	棘手	观点	的	争论	到	他的

[kəmˈpænjənz] [wɪð; wɪθ] [pərˈtɪkjələr] [ˈemfəsɪs] [ænd; ənd][ˈgʌstoʊ] .

companions	with	particular	emphasis	and	gusto	.
同伴	和	特别的	强调	和	古斯托	.

但他似乎在向同伴们详细阐述某个棘手的论点，语气特别强调，兴致勃勃。

“ [ˈsʌmθɪŋz] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɜːrks] , - ! ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈgɑːblɪn] , [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli]

“	Something's	gone	wrong	with	the	Works	,	McNason	!	”	said	the	Goblin	,	confidentially
“	某样东西	已消失	错误的	和	这	作品	,	-	!	”	说	这	哥布林	,	保密

, “ [ðæts] [wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] ? ”

,	“	That's	what's	the	matter	?	”
,	“	那就是	是什么	这	事情	?	”

“麦克纳森，机器出问题了！”小妖精悄悄说道，“原来是出问题了？”

“ [wɜːrks] ?

“	Works	?
“	作品	?

“作品?

” [ænd; ənd] - [ˈtrʌbld] [maɪnd] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][ˈfæktriz; ˈfæktəriz] —

”	And	McNason's	troubled	mind	immediately	reverted	to	his	huge	factories	—
”	和	-	麻烦	头脑	立即地	恢复	到	他的	巨大的	工厂	—

“ [wʌt] [wɜːrks] ? ”

“	What	works	?	”
“	什么	作品	?	”

“麦克纳森烦躁不安的思绪立刻回到了他庞大的工厂——“什么行得通？”

“ [jʊr; jər] [wɜːrks] !

“	Your	works	!
“	你的	作品	!

“你的作品!

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈgɑːblɪn] [lɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsaɪdweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [grɪn] — “ [jʊr; jər]

”	and	the	Goblin	leered	at	him	sideways	with	a	frightful	grin	—	“	Your
”	和	这	哥布林	斜视	在	他	侧身	和	一个	可怕	咧嘴笑	—	“	你的

[ɪnˈtɜːrn(ə)l] [wɜːrks] !

internal	works	!
内部的	作品	!

“然后，哥布林斜睨着他，露出可怕的笑容——“你的内部运作!

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [ˈlɜːrnɪd] [ˈdʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [-]

And	these	two	learned	gentlemen	are	going	to	find	out	[	149	]
和	这些	二	学习	先生们	是	去	到	寻找	出去	[	-	]

这两位博学的先生将会查明真相[149]

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

what	it	is	.
什么	它	是	.

它是什么?

[jʊə(r)] [ɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] ! — [jʊə(r)] [ˈveri] [ɪl] !

You're	ill	,	you	know	!	—	you're	very	ill	!
你是	患病的	,	你	知道	!	—	你是	非常	患病的	!

你知道吗，你病了！——你病得很重!

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] [jʊə(r)] [ɪl] , [bʌt; bət] [ðeə(r)]

The	learned	gentlemen	don't	quite	understand	how	or	why	you're	ill	,	but	they're
这	学习	先生们	不	相当	理解	如何	或者	为什么	你是	患病的	,	但	它们是

['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] !

going	to	find	out	!
去	到	寻找	出去	!

这些博学的绅士们不太明白你为什么会生病，但他们会查明原因的!

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][slaɪs][juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [jʊə(r)] [laɪk][ˌɪn'saɪd] !

They're	going	to	slice	you	up	and	see	what	you're	like	inside	!
它们是	去	到	片	你	向上	和	看	什么	你是	喜欢	里面	!

他们会把你切开，看看你里面是什么样子!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] — [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən] !

It	will	be	most	interesting	and	instructive	—	to	the	learned	gentlemen	!
它	将要	是	最多	有趣的	和	有指导意义的	—	到	这	学习	先生们	!

对于博学的绅士们来说，这将是非常有趣且富有启发性的!

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] ['ʌndər] ['klɔːrəfɔːrm] ,

It	won't	interest	you	at	all	,	because	you're	to	be	put	under	chloroform	,
它	惯于	兴趣	你	在	全部	,	因为	你是	到	是	放	在下面	氯仿	,

你根本不会对此感兴趣，因为你将被麻醉。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [wen] [juː; jʊ] - [kʌm] [tuː; tə] .

and	you	won't	know	anything	about	it	except	when	you	'	come	to	.
和	你	惯于	知道	任何事物	关于	它	除了	什么时候	你	-	来	到	.

除非你“醒悟过来”，否则你对此一无所知。

- [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] !

'	Then	you	will	die	!
-	然后	你	将要	死	!

“那你就会死！”

[bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [pər'tɪkjələrli] ['mætər] !

But	that	won't	particularly	matter	!
但	那	惯于	特别	事情	!

但这其实无关紧要!

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] - [moʊst] [sək'sesf(ə)l] .

The	operation	is	sure	to	be	'	most	successful	.
这	手术	是	当然	到	是	-	最多	成功的	.

这次行动一定会“非常成功”。

- [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['ɔːlweɪz] - [sək'sesf(ə)l] , - ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['nevər] [rɪ'kʌvəz] !

'	An	operation	is	always	'	successful	,	'	even	if	the	patient	never	recovers	!
-	一个	手术	是	总是	-	成功的	,	-	甚至	如果	这	病人	绝不	恢复	!

即使病人永远无法康复，手术也总是“成功的”!

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] ['seɪfˌgɑːrdɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] !

The	medical	profession	must	be	safeguarded	,	you	know	!
这	医疗的	职业	必须	是	受保护的	,	你	知道	!

医疗行业必须得到保护，你知道的!

” - [hɜːrd] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt]

”	McNason	heard	,	and	in	an	instant	became	a	prey	to	the	most	violent
”	-	听到	,	和	在	一个	立即的	成为	一个	猎物	到	这	最多	暴力

['ækses] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['hɔːrər] .

access	of	nervous	horror	.
使用权	的	紧张的	恐怖	.

“麦克纳森听到了，瞬间就陷入了极度的恐惧之中。

“ [aɪm][nɑːt] [ɪl] !
“ I'm not ill !
” 我是 不是 患病的 !

“我没病！”

” [hiː; hi] [sed] ['fɪrsli] .
” he said fiercely .
” 他 说 激烈地 .

他厉声说道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
“ There's nothing whatever the matter with me !
” 有 没有什么 任何 这 事情 和 我 !

“我一点问题都没有！”

[haʊ] [deɾ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] !
How dare you say there is !
如何 敢 你 说 那里 是 !

你竟敢说有这种东西!

[its] [ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] — [æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [mis'teik] !
It's all a mistake — an abominable mistake !
它是 全部 一个 错误 — 一个 可恶 错误 !

这全是个错误——一个可怕的错误!

[aɪv] ['nevər] [-]
I've never [150]
我已经 绝不 [-]

我从未[150]

['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['eni] ['ɪlnəs] [ɪk'sept] [gaʊt] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'dʒestʃən] — ['nevər] ! — [ðeəz; ðəz][noʊ]
suffered from any illness except gout and indigestion — never ! — there's no
遭受 从 任何 疾病 除了 痛风 和 消化不良 — 绝不 ! — 有 不
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['eilmənts] !
operation needed for such ailments !
手术 需要 为了 这样的 疾病 !

除了痛风和消化不良之外，我从未患过任何其他疾病！——这些疾病都不需要手术!

— [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] ? ”
— what the devil do you mean by bringing me here ? ”
— 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 经过 带来 我 这里 ? ”

“你到底想干什么，把我带到这里来？”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dev(ə)l] !
“ You will talk about the devil !
” 你 将要 讲话 关于 这 魔鬼 !

“你会谈论魔鬼！”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn] [ʃʊk] [ɪts] ['tæsld] [kæp][æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] — “ [dəunt]
” And the Goblin shook its tasselled cap at him reproachfully — “ Don't
” 和 这 哥布林 摇晃 它是 带流苏的 帽 在 他 责备地 — “ 不

“妖精责备地朝他摇了摇带流苏的帽子——“别……”

[seɪ] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][fɜːrst] !
say I mentioned him first !
说 我 提及 他 第一的 !

就说是我先提到他的!

[jʊə(r)] [ɪl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! — [jʊə(r)] [mɔːr] ['sɪriəsli] [ɪl] [ðæn; ðən][jʊr; jər][oʊld] [frend] ['wɪli] [dʌv]
You're ill , I tell you ! — you're more seriously ill than your old friend Willie Dove
你是 患病的 , 我 告诉 你 ! — 你是 更多的 严重地 患病的 比 你的 老的 朋友 威利 鸽子
,
,
,

我告诉你，你病了！——你比你老朋友威利·多夫的病还严重。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ɪl] !
and you're here because you're ill !
和 你是 这里 因为 你是 患病的 !

你来这里是因为你生病了！

- [tuː; tə] [ðɪs] [kəm'plekʃ(ə)n] [mʌst; məst][wiː; wi] [kʌm] [æt; ət] [læst] - !
' To this complexion must we come at last ' !
- 到 这 肤色 必须 我们 来 在 最后的 - !

“我们最终都必须面对这样的境况！”

[oʊ] [bi'elzɪbʌb] !
Oh Beelzebub !
哦 别西卜 !

哦，别西卜！

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [its] ['kænsər][ɔːr] [ə'pendə'saɪtɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ”
They don't know whether it's cancer or appendicitis with you ! ”
他们 不 知道 无论 它是 癌症 或者 阑尾炎 和 你 ! ”

他们不知道你得的是癌症还是阑尾炎！

“ [lʊk] [hɪr] !
“ Look here !
” 看 这里 !

“看这里！”

” ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] [dʒəu'saiə] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” almost shouted Josiah , addressing himself to the two men , who , with the
” 几乎 喊叫 约西亚 , 解决 他自己 到 这 二 男人 , WHO , 和 这
[nɜːrs] , [stɪl] [stʊd] [tə'geðər] ['tɔːkɪŋ] ,
nurse , still stood together talking ,
护士 , 仍然 站立 一起 说 ,

“约西亚几乎是喊着说的，他对着那两个男人说道，他们和护士仍然站在一起说话。”

[bʌt; bət] [huː] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] — “ [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs]
but who appeared not to hear him — “ Take me out of this place
但 WHO 出现 不是 到 听到 他 — ” 拿 我 出去 的 这 地方
[də'rektli; daɪ'rektli] !
directly !
直接地 !

但似乎没有人听见他的话——“立刻带我离开这个地方！”

[aɪv] [bɪn] [brɔːt] [hɪr] [ɑːn] [fɔːls] ['priːˌtensiz] !
I've been brought here on false pretences !
我已经 到过 带来 这里 在 错误的 伪装 !

我是被骗到这里来的！

[aɪm][nɑːt] [ɪl] !
I'm not ill !
我是 不是 患病的 !

我没病！

[aɪ][dəunt][wɑːnt][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] !
I don't want an operation !
我 不 想 一个 手术 !

我不想做手术！

[aɪ][wəʊnt][biː; bi]['ɑːpɝˌeɪtəd][ə'pɑːn] !
I won't be operated upon !
我 惯于 是 经营的 之上 !

我不会接受手术!

[aɪl] — [aɪl] — — !
I'll — I'll — — !
患病的 — 患病的 — — !

我——我——!

" [hɪr] [ɪg'zɔːstɪd] , [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrd] [-]
" Here exhausted , he sank back on his hard [151]
" 这里 筋疲力尽的 , 他 沉没 后退 在 他的 难的 [-]

“他筋疲力尽地瘫倒在坚硬的[151]

['pɪloʊ] ['ɪmpətəntli] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [fɪr] .
pillow impotently clenching his hands in a paroxysm of rage and fear .
枕头 无能 紧握 他的 双手 在 一个 发作 的 愤怒 和 害怕 .

枕头无力地攥紧双手，愤怒和恐惧交织在一起，让他痛苦不堪。

[ðə; ði]['gɑːblɪn] [grɪnd] .
The Goblin grinned .
这 哥布林 咧嘴一笑 .

哥布林咧嘴一笑。

“ [naʊ] , - , [kiːp] [kuːl] !
“ Now , McNason , keep cool !
" 现在 , - , 保持 凉爽的 !

“麦克纳森，冷静点！”

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] — “ [dəunt] [ʃoʊ] ['tempər] !
" it said — “ Don't show temper !
" 它 说 — " 不 展示 脾气 !

它说——“不要发脾气！”

['dɑːktɝz] [dəunt] [laɪk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Doctors don't like that sort of thing .
医生 不 喜欢 那 种类 的 事物 .

医生们不喜欢那种事。

[ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [nəːvs] - [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [drɑːft] .
They call it ' nerves ' and they give you a soothing draught .
他们 称呼 它 - 神经 - 和 他们 给 你 一个 舒缓 草稿 .

他们称之为“神经紧张”，并给你喝一杯舒缓的药水。

[bɪ'saɪdz] , [ðiːz] [tuː] ['emɪnənt] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [ɑːr; ər][dʒʌst] [naʊ] [dɪ'skʌsɪŋ] [jʊr; jər] - [keɪs] - [kɑːnt]
Besides , these two eminent personages who are just now discussing your ' case ' can't
除了 , 这些 二 杰出 人物 WHO 是 只是 现在 讨论 你的 - 案件 - 不能
[hɪr] [juː; jʊ] ,
hear you ,
听到 你 ,

此外，这两位正在讨论你“案子”的知名人士也听不到你说话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] .
and if they could they wouldn't listen .
和 如果 他们 可以 他们 不会 听 .

即使他们能听，他们也不会听。

[wʌnz] [ə; eɪ] - [sɜːr] .
One's a ' Sir .
一个人的 一个 - 先生 .

一个是“先生”。

- ['hiːz] [ə; eɪ] ['klevər] [mæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] - [sɜːr] .

'	He's	a	clever	man	,	of	course	,	or	he	wouldn't	be	a	'	Sir	.
-	他是	一个	聪明的	男人	,	的	课程	,	或者	他	不会	是	一个	-	先生	.

“他当然是个聪明人，否则他不会是‘爵士’。”

- [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] [pʊts] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ræŋk][wɪð; wɪθ] ['enɪ]

'	It's	a	little	unpleasant	that	the	title	puts	him	on	the	same	rank	with	any
-	它是	一个	小的	令人不快的	那	这	标题	放置	他	在	这	相同的	秩	和	任何

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['meɪər] [huː] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɑːvrɪn] !

provincial	Mayor	who	has	presented	an	address	to	the	Sovereign	!
省级	市长	WHO	有	呈现	一个	地址	到	这	主权	!

“这个头衔让他与任何向君主发表过讲话的省长处于同一级别，这有点令人不快！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .

But	it	can't	be	helped	.
但	它	不能	是	帮助	.

但也没办法。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['suːtəb(ə)l] ['ɑːnər] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['mɪrli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

There's	no	suitable	honour	in	this	country	for	merely	intellectual	and	scientific
有	不	合适的	荣誉	在	这	国家	为了	仅仅	知识分子	和	科学

['pɝːsənz] !

persons	!
人	!

在这个国家，没有一种荣誉是给予纯粹的知识分子和科学家的！

[naʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [keɪs] — — ”

Now	about	your	case	—	—	”
现在	关于	你的	案件	—	—	”

现在来说说你的案子——”

“ [aɪv] [noʊ] [keɪs] ! ” [groʊn] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [ˌmɪljə'ner] — “ [noʊ] [keɪs] [æt; ət] [ɔːl] — — ”

“	I've	no	case	!	”	groaned	the	wretched	millionaire	—	“	No	case	at	all	—	—	”
”	我已经	不	案件	!	”	呻吟	这	可怜	百万富翁	—	“	不	案件	在	全部	—	—	”

“我根本没法起诉！”这位可怜的百万富翁呻吟道，“一点法都没有——”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [keɪs] ! ” [dɪ'klerd] [ðə; ðɪ]['gɑːblɪn] — “ [ə; eɪ] [hoʊl] [keɪs] [ɪn] [jɔːr'self] !

“	You	are	a	case	!	”	declared	the	Goblin	—	“	A	whole	case	in	yourself	!
”	你	是	一个	案件	!	”	声明	这	哥布林	—	“	一个	所有的	案件	在	你自己	!

“你真是个奇葩！”地精宣称，“你本身就是个奇葩！”

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [-]

A	case	of	a	man	[	152	]
一个	案件	的	一个	男人	[	-	]

一名男子的案例[152]

[gɔːn] [rɔːŋ] !

gone	wrong	!
已消失	错误的	!

出错了！

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

A	case	of	a	human	creature	who	has	a	stone	in	the	place	where	his	heart
一个	案件	的	一个	人类	生物	WHO	有	一个	石头	在	这	地方	在哪里	他的	心

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] !

ought	to	be	!
应该	到	是	!

这是一个人类的案例，他的心脏位置里嵌着一块石头！

— [ə; eɪ][hɑːrd] , ['hevi] [stoʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pʌls] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] ['kaɪndnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

—	a	hard	,	heavy	stone	,	without	a	pulse	of	love	or	kindness	in	it	!
—	一个	难的	,	重的	石头	,	没有	一个	脉冲	的	爱	或者	仁慈	在	它	!

——一块坚硬沉重的石头，里面没有一丝爱意或善意！

[ə; eɪ] [keɪs] ?
A **case** **?**
一个 案件 ?

一个案例?

[oʊ] [biˈelzɪbʌb] !
Oh **Beelzebub** **!**
哦 别西卜 !

哦，别西卜!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [keɪs] !
I **should** **think** **you** **are** **a** **case** **!**
我 应该 思考 你 是 一个 案件 !

我觉得你就是个典型案例!

[sɜːr] ['slæʃər] [kʌt] - [ɪm] - [ʌp] — [ðæts] [ðə; ði] [brɔːd] - [bækt] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ['oʊvər] [ðer; ðər] , —
Sir **Slasher** **Cut** **-** **Em** **-** **Up** **—** **that's** **the** **broad** **-** **backed** **elderly** **gentleman** **over** **there** **,** **—**
先生 杀手 切 - 艾米 - 向上 — 那就是 这 广阔 - 支持的 老年 绅士 超过 那里 , —
[θɪŋks] [juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] - [məˈlɪgnənt] - [ˌɪnˈsaɪd] !
thinks **you've** **got** **something** **'** **malignant** **'** **inside** **!**
思考 你已经 得到 某物 - 恶性 - 里面 !

“屠夫爵士”——就是那边那位背脊宽阔的老先生——认为你体内藏着“邪恶”的东西!

[oʊ] [huː] - [ruː] - ['əu'əu] - ['əu'əu] !
Oh **hoo** **-** **roo** **-** **oo** **-** **oo** **!**
哦 呼 - 袋鼠 - oo - oo !

哦呜呜呜!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] !
I **should** **think** **you** **had** **!**
我 应该 思考 你 有 !

我觉得你应该有!

[sɜːr] ['slæʃər] [bɪˈliːvz] [its] ['kænsər] .
Sir **Slasher** **believes** **it's** **cancer** **.**
先生 杀手 相信 它是 癌症 .

Sir Slasher认为这是癌症。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðeɪl] ['nevər] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , - !
But **if** **it** **is** **,** **they'll** **never** **find** **it** **,** **McNason** **!**
但 如果 它 是 , 他们会 绝不 寻找 它 , - !

但如果真是那样，他们永远也找不到，麦克纳森!

[noʊ] ! — [jʊr; jər] ['kænsɚz] [ɑːn] [ðə; ði] [maɪnd] ! — [ænd; ənd] [ðeɪl] ['nevər] [kʌt] [ðæt] [aʊt] !
No **!** **—** **your** **cancer's** **on** **the** **mind** **!** **—** **and** **they'll** **never** **cut** **that** **out** **!**
不 ! — 你的 癌症的 在 这 头脑 ! — 和 他们会 绝不 切 那 出去 !

不！——你的癌症一直萦绕在你心头！——他们永远不会把它切除!

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [traɪ] !
But **they're** **going** **to** **have** **a** **good** **try** **!**
但 它们是 去 到 有 一个 好的 尝试 !

但他们会全力以赴的!

" [dʒəu'saiə] [moʊn] ['helpləsli] .
" **Josiah** **moaned** **helplessly** **.**
" 约西亚 呻吟 无助地 .

约西亚无助地呻吟道。

“ [sɜːr] ['slæʃər] [kʌt] - [ɪm] - [ʌp] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [.vivi'sektə] , ” — [prə'si:did] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] ,
“ **Sir** **Slasher** **Cut** **-** **Em** **-** **Up** **is** **a** **great** **vivisector** **,** **”** **—** **proceeded** **the** **Goblin** **,**
“ 先生 杀手 切 - 艾米 - 向上 是 一个 伟大的 活体解剖 , ” — 继续 这 哥布林 ,

“屠夫爵士是个伟大的活体解剖师,”——哥布林继续说道。

['tʃɪrfəli] — “ [hiː; hi] [noʊz] [wer] [tuː; tə][faɪnd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi]
cheerfully — “ He knows where to find every little nerve and muscle in the body
愉快地 — “ 他 知道 在哪里 到 寻找 每一个 小的 神经 和 肌肉 在 这 身体
[ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,
of a dog ,
的 一个 狗 ,

他兴高采烈地说：“他知道狗身上每一根细小的神经和肌肉在哪里，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
for instance .
为了 实例 .

例如。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [jʊr; jər]['bɑːdi][ɪz][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] !
I don't say your body is at all like that of a dog !
我 不 说 你的 身体 是 在 全部 喜欢 那 的 一个 狗 !

我可没说你的身体像狗一样！

— [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [soʊl] ['iznt] [hæf][soʊ] ['ɑːnɪst] [ɔːr][soʊ] ['feɪθf(ə)l] !
— I know your Soul isn't half so honest or so faithful !
— 我 知道 你的 灵魂 不是 一半 所以 诚实的 或者 所以 忠实 !

—我知道你的灵魂远没有那么诚实或忠诚！

[sɜːr] ['slæʃər] [hæz; həz][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɪnəs(ə)nt] ['ænɪmlz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [-]
Sir Slasher has had more than a hundred innocent animals under his [153]
先生 杀手 有 有 更多的 比 一个 百 清白的 动物 在下面 他的 [-]

屠夫爵士曾残害过一百多只无辜的动物[153]

['skælpəl] — [ɔːl] [pʊr] , ['trʌstfl] ,
scalpel — all poor , trustful ,
解剖刀 — 全部 贫穷的 , 值得信赖的 ,

手术刀——所有贫穷、轻信的，

[gʊd] ['kriːtʃərz] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [pɪnd] [ænd; ənd] [stretʃt] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn]
good creatures whom he has pinned and stretched in every possible position on
好的 生物 谁 他 有 已置顶 和 拉伸 在 每一个 可能的 位置 在
[hɪz; ɪz] [ræk] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] — [huːz] [nəːvs] [hiː; hi][hæz; həz] ['sɛvɜd] — [huːz] ['mʌslz] [hiː; hi]
his rack of torture — whose nerves he has severed — whose muscles he
他的 架子 的 酷刑 — 谁 神经 他 有 切断 — 谁 肌肉 他
[hæz; həz] ['gælvənaɪzd] — [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [æz; əz] ['sloʊli] ,
has galvanized — and whom he has killed as slowly ,
有 镀锌 — 和 谁 他 有 被杀 作为 缓慢地 ,

那些善良的生灵，他被钉在刑架上，以各种可能的姿势拉伸——他的神经被切断——他的肌肉被麻痹——他慢慢地杀死了他们，

[æz; əz] ['ruːθləsli] [ænd; ənd][æz; əz] ['krɪmɪnəli] [æz; əz] ['eni] [ˌtɔːrkwə'mɑːdə] [ðæt] ['evər] ['roʊstɪd] [ə; eɪ]
as ruthlessly and as criminally as any Torquemada that ever roasted a
作为 无情地 和 作为 犯罪 作为 任何 托尔克马达 那 曾经 烤 一个
['herətɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] ['mjuːzɪk] !
heretic to the sound of sacred music !
异教徒 到 这 声音 的 神圣 音乐 !

就像任何一个托尔克马达一样残忍和罪恶，他曾伴着神圣的音乐将异教徒烤死！

[huː] - [ruː] !
Hoo - roo !
胡 - 袋鼠 !

呜呜！

[sɜːr] ['slæʃər] [noʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
Sir Slasher knows a thing or two , I can tell you !
先生 杀手 知道 一个 事物 或者 二 , 我 能 告诉 你 !

我跟你说，杀手爵士可不是好惹的！

['hiːz] [ə; eɪ] ['laɪsnst] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] ['helpləs] ,

He's	a	licensed	murderer	of	the	harmless	and	helpless	,
他是	一个	获得许可的	凶手	的	这	无害	和	无助	,

他是个持有执照的杀人犯，专门残害无辜弱小的人。

— [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dɔgz] [soʊl] [hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [kaʊntɪŋz] ,

—	but	even	a	dog's	soul	has	a	place	in	the	eternal	countings	,
—	但	甚至	一个	狗的	灵魂	有	一个	地方	在	这	永恒	计数	,

——但即使是狗的灵魂，在永恒的计数中也有一席之地。

[æz; əz][sɜːr] ['slæʃər] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːst] [wen] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]

as	Sir	Slasher	may	find	out	to	his	cost	when	he	becomes	a	member	of
作为	先生	杀手	可能	寻找	出去	到	他的	成本	什么时候	他	变成	一个	成员	的

['aʊər; ɑːr][juː'naɪtɪd]['empaɪər] [klʌb] !

our	United	Empire	Club	!
我们的	团结的	帝国	俱乐部	!

斯莱舍爵士加入我们的联合帝国俱乐部后，或许会为此付出代价!

[hiː; hi] [kʌt] [ʌp] [ə; eɪ][dɔːg] ['jestərdeɪ] — [naʊ] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [juː; jʊ] !

He	cut	up	a	dog	yesterday	—	now	he's	going	to	cut	up	you	!
他	切	向上	一个	狗	昨天	—	现在	他是	去	到	切	向上	你	!

他昨天把狗肢解了——现在他要肢解你!

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] !

You're	a	splendid	subject	for	him	,	you	know	!
你是	一个	灿烂	主题	为了	他	,	你	知道	!

你知道吗，你对他来说是个绝佳的拍摄对象!

[juːv] [gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] !

You've	got	so	much	money	!
你已经	得到	所以	很多	钱	!

你有很多钱!

" [ə'gen] [dʒəu'saiə] [moʊn] [ɪn][ə; eɪ]['stuːpər][ʌv; əv] [fɪr] .

"	Again	Josiah	moaned	in	a	stupor	of	fear	.
"	再次	约西亚	呻吟	在	一个	昏迷	的	害怕	.

约西亚再次因恐惧而惊恐地呻吟起来。

“ [juːv] [gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ,

“	You've	got	so	much	money	!	"	repeated	the	Goblin	,
"	你已经	得到	所以	很多	钱	!	"	重复	这	哥布林	,

“你有很多钱！”妖精重复道。

['smækɪŋ] [ɪts] [waɪd] [lɪps][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['teɪstɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['seɪvəri] , — “ [ænd; ənd]

smacking	its	wide	lips	as	though	it	were	tasting	something	savoury	,	—	“	And
拍打	它是	宽的	嘴唇	作为	尽管	它	是	品尝	某物	咸味的	,	—	“	和

['mʌniːz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] !

money's	a	great	thing	!
钱的	一个	伟大的	事物	!

它咂着大嘴，好像在品尝什么美味的东西似的——“钱真是个好东西！”

['mʌni] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [-]

Money	has	enabled	[	154	]
钱	有	已启用	[	-	]

金钱使[154]

[juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] - [hoʊm] - — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sɪ'lekt] - ['hoʊmz] - [ɪn] ['lʌndən] !

you	to	come	to	this	'	Home	'	—	one	of	the	most	select	'	Homes	'	in	London	!
你	到	来	到	这	-	家	-	—	一	的	这	最多	选择	-	房屋	-	在	伦敦	!

欢迎您来到这座“家”——伦敦最顶级的“家”之一!

[oʊ] , [hoʊm] [swiːt] [hoʊm] !
Oh , Home Sweet Home !
哦 , 家 甜的 家 !

哦，家，甜蜜的家！

[oʊ] ['hæpi] , ['hæpi] [hoʊm] !
Oh happy , happy Home !
哦 快乐的 , 快乐的 家 !

哦，幸福的家！

[its] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [pet] - ['nɜːrsɪŋ] [hoʊm] - [ʌv; əv][sɜːr] ['slæʃər] [kʌt] - [ɪm] - [ʌp] ,
It's the special pet ' Nursing Home ' of Sir Slasher Cut - Em - Up ,
它是 这 特别的 宠物 - 护理 家 - 的 先生 杀手 切 - 艾米 - 向上 ,

这是杀人狂“屠夫爵士”的宠物“疗养院”。

[wer] ['hiːz] [gɑːt][ðə; ði]['meɪtrən][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][bɪg] [θʌm] !
where he's got the matron and all the nurses under his big Thumb !
在哪里 他是 得到 这 护士长 和 全部 这 护士 在下面 他的 大的 拇指 !

他把护士长和所有护士都牢牢掌控在手心里！

[oʊ] , [huː] - [ruː] !
Oh , hoo - roo !
哦 , 呼 - 袋鼠 !

哦，呼噜！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [hoʊm] !
Such a dear Home !
这样的 一个 亲爱的 家 !

多么温馨的家！

[juː; jʊ] [peɪ] [faɪv] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ruːm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,
You pay Five Guineas a week for your room to begin with ,
你 支付 五 几内亚 一个 星期 为了 你的 房间 到 开始 和 ,

你一开始每周要付五几尼的房费，

— [ænd; ənd] [ðen] [wen] [jʊə(r)] ['veri] [ɪl] , [juː; jʊ] [peɪ] [ten] .
— and then when you're very ill , you pay Ten .
— 和 然后 什么时候 你是 非常 患病的 , 你 支付 十 .

——然后当你病得很重的时候，你就得付十块钱。

['æftərwərdz] , [wen] [juː; jʊ] [get] [wɜːrs] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][daɪ] , [juː; jʊ] [peɪ] [ˌfɪf'tiːn] .
Afterwards , when you get worse and are likely to die , you pay Fifteen .
然后 , 什么时候 你 得到 更糟 和 是 可能 到 死 , 你 支付 十五 .

之后，当你病情恶化，可能面临死亡时，你要支付十五美元。

[ðə; ði] [nɜːrs] [ɪz]['ekstrə] .
The nurse is extra .
这 护士 是 额外的 .

护士是额外收费的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['nɜːrsɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['ekstrəz] .
If you have two nurses you have two extras .
如果 你 有 二 护士 你 有 二 额外 .

如果你有两名护士，你就多了两个人手。

['evriθɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][bed][ɪz] - ['ekstrə] .
Everything apart from the room and the bed is ' extra .
一切 除 从 这 房间 和 这 床 是 - 额外的 .

除了房间和床以外，其他一切都是“额外收费”的。

- [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['soʊdə]['wɔːtər][juː; jʊ] [peɪ] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [splɪt] ,
' If you want a bottle of soda water you pay sixpence for a ' split ,
- 如果 你 想 一个 瓶子 的 苏打 水 你 支付 六便士 为了 一个 - 分裂 ,

“如果你想要一瓶苏打水，你得花六便士买一瓶。”

- ['naɪnpəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] .
' ninepence for a full .
- 九便士 为了 一个 满的 .

九便士买一份完整的。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] !
And so on !
和 所以 在 !

等等!

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] !
And so on !
和 所以 在 !

等等!

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] - ['kʌmfi] - [hoʊm] !
Oh , what a dear ' comfy ' Home !
哦 , 什么 一个 亲爱的 - 舒适的 - 家 !

哦，多么温馨舒适的家啊!

[ðer; ðər] [ɑːnt] ['meni] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['lʌndən] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
There aren't many like it in London , I can tell you !
那里 不是 许多 喜欢 它 在 伦敦 , 我 能 告诉 你 !

我可以告诉你，伦敦像这样的地方不多见!

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['blesɪd; blest] [fjuː] !
Only a few — a beautiful , blessed few !
仅有的 一个 很少 — 一个 美丽的 , 蒙福 很少 !

只有少数人——美丽而又幸运的少数人!

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
" At this moment ,
" 在 这 片刻 ,

“此时此刻，

[ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] [huːm] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz][sɜːr] ['slæʃər] - [kʌt] - [ɪm] - [ʌp] ['fɪnɪʃt]
the personage whom the Goblin designated as Sir Slasher - Cut - Em - Up finished
这 人士 谁 这 哥布林 指定的 作为 先生 杀手 - 切 - 艾米 - 向上 完成的
[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [-]
his conversation with his younger [155]
他的 对话 和 他的 年轻 [-]

被哥布林称为“砍杀者爵士”的那个人结束了与他年轻儿子的谈话[155]

['kɑːliːg] , [ænd; ənd][bəuθ]['dʒent(ə)lmən] [smaɪld] ['plezntli] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [flɜːr'teɪʃəsli] , [æt; ət]
colleague , and both gentlemen smiled pleasantly , not to say flirtatiously , at
同事 , 和 两个都 先生们 微笑 愉快 , 不是 到 说 轻佻地 , 在
[ðə; ði] [greɪ] - [gaʊnd] [nɜːrs] .
the grey - gowned nurse .
这 灰色的 - 身着礼服 护士 .

同事们，还有两位先生都愉快地，甚至可以说是带着调情的笑容，看着身穿灰色长袍的护士。

“ [twelv] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] ,
“ Twelve o'clock to - morrow will do very well ,
“ 十二 点钟 到 - 明天 将要 做 非常 出色地 ,

“明天中午十二点非常合适。”

" [sed] [sɜːr] ['slæʃər] — “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'reɪndʒmənts]
" said Sir Slasher — “ We shall leave you to make all the preliminary arrangements
" 说 先生 杀手 — " 我们 将 离开 你 到 制作 全部 这 初步的 安排
, [nɜːrs] [dræt] - [ɪm] - [ɔːl] .
, Nurse Drat - Em - All .
, 护士 糟糕 - 艾米 - 全部 .

“屠夫爵士说——“我们将把所有前期安排都留给你，德拉特-埃姆-奥尔护士。”

['hiːz] [ə'sliːp] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [siː] ! ”
He's asleep just now , I see ! ”
他是 睡着了 只是 现在 , 我 看 ! ”

我看到他现在睡着了!

“ [aɪm][nɑːt] [ə'sliːp] ! ” — ['gɜːgəld] - , ['fiːbli] .
“ I'm not asleep ! ” — gurgled McNason , feebly .
” 我是 不是 睡着了 ! ” — 咕噜咕噜 - , 虚弱地 .

“我没睡着!”麦克纳森虚弱地咕哝道。

[bʌt; bət][sɜːr] ['slæʃər] [ə'pærəntli] [dɪd][nɑːt] [hɪr] .
But Sir Slasher apparently did not hear .
但 先生 杀手 显然 做过 不是 听到 .

但杀手爵士显然没有听到。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['blændli] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['ʌndər]
He stood by the bedside , smiling blandly , his hands clasped behind him under
他 站立 经过 这 床头 , 微笑 平淡地 , 他的 双手 紧握 在后面 他 在下面
[hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz] .
his coat - tails .
他的 外套 - 尾巴 .

他站在床边，面无表情地笑着，双手交叠放在身后的衣摆下。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
“ One of the richest men in the world !
” 一 的 这 最富有的 男人 在 这 世界 !

“世界上最富有的人之一!”

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [ə'priːʃətɪvli] — “ [dɪr] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
” he ejaculated , appreciatively — “ Dear me , dear me !
” 他 射精 , 表示赞赏 — ” 亲爱的 我 , 亲爱的 我 !

他感激地射了出来——“我的天哪，我的天哪！”

[ɑː] [wel] , [wel] !
Ah well , well !
啊 出色地 , 出色地 !

啊，好吧!

[hæz; həz][hiː; hi] ['eni] ['fæməli] ? ”
Has he any family ? ”
有 他 任何 家庭 ? ”

他有家人吗?

“ [nʌn] , ” — [sed] [nɜːrs] [dræt] - [ɪm] - [ɔːl] — “ [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [sʌn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [huː] [daɪd]
“ None , ” — said Nurse Drat - Em - All — “ He had one son , I believe , who died
” 没有任何 , ” — 说 护士 糟糕 - 艾米 - 全部 — ” 他 有 一 儿子 , 我 相信 , WHO 死亡
[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .
in childhood .
在 童年 .

“没有,”德拉特·艾姆·奥尔护士说，“我相信他有一个儿子，在童年时期就去世了。”

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['prɪmli] , [hɜːr; hər][lɪps] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrdz] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd]
” She spoke primly , her lips opening and shutting on her words like a kind
” 她 辐 纯粹 , 她 嘴唇 开幕 和 关闭 在 她 字 喜欢 一个 种类
[ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [-]
of mechanical [156]
的 机械的 [-]

“她说话很拘谨，嘴唇像机械一样一张一合[156]

[vælv] .
valve .
阀门 .

阀门。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['dɑ:ktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:laɪn]

But	while	she	spoke	she	flashed	her	eyes	at	the	younger	doctor	with	a	feline
但	尽管	她	辐	她	闪光灯	她	眼睛	在	这	年轻	医生	和	一个	猫科动物

[kə'dʒoʊlərɪ][ɪn][ðer; ðər][hɑ:rd] [braʊn] [depθs] .

cajolery	in	their	hard	brown	depths	.
哄骗	在	他们的	难的	棕色的	深度	.

但她说话时，却用她那双深邃的棕色眼睛，带着猫一般的诱惑，向年轻的医生抛了个媚眼。

“ [ðen] [hu:] , ” ['mɜ:mɜd] [sɜ:r] ['slæʃər] , ['θɔ:tfəlɪ] — “ [hu:] [ɪz][tu:; tə] ['kærɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][væst]

“	Then	who	,	”	murmured	Sir	Slasher	,	thoughtfully	—	“	Who	is	to	carry	on	his	vast
“	然后	WHO	,	”	低声说道	先生	杀手	,	深思熟虑	—	“	WHO	是	到	携带	在	他的	广阔的

['bɪznəs] [kən'sɜ:rnz] ?

business	concerns	?
商业	担忧	?

“那么，”斯莱舍爵士若有所思地低声说道，“谁来继承他庞大的商业帝国呢？”

[hu:] [ɪz][tu:; tə][ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] ['fɔ:rtʃən] ?

Who	is	to	inherit	his	enormous	fortune	?
WHO	是	到	继承	他的	巨大的	财富	?

谁将继承他的巨额财富？

” [noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [prə'faʊnd] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

”	No	answer	was	forthcoming	to	this	profound	proposition	.
”	不	回答	曾是	即将推出	到	这	深刻的	主张	.

对于这个意义深远的提议，没有人给出答案。

[sɜ:r] ['slæʃər] [ˌðerə'pɑ:n] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪlz] , [ænd; ənd]

Sir	Slasher	thereupon	removed	his	hands	from	under	his	coat	-	tails	,	and
先生	杀手	于是	已移除	他的	双手	从	在下面	他的	外套	-	尾巴	,	和

[kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

consulted	his	watch	.
咨询	他的	手表	.

于是，斯莱舍爵士将手从衣摆下抽出来，看了看手表。

“ [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['goʊɪŋ] , ” — [hi:; hi] [sed] — “ [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'tend] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] ,

“	I	must	be	going	,	”	—	he	said	—	“	You	will	attend	to	all	that	is	necessary	,
“	我	必须	是	去	,	”	—	他	说	—	“	你	将要	出席	到	全部	那	是	必要的	,

[nɜ:rs] ? ”

Nurse	?	”
护士	?	”

“我得走了，”他说，“护士，你会处理好一切的吗？”

“ ['sɜ:rt(ə)nlɪ] , [sɜ:r] ['slæʃər] ! ”

“	Certainly	,	Sir	Slasher	!	”
“	当然	,	先生	杀手	!	”

“当然可以，杀手先生！”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [tʃoʊk] - [ɪm] - [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [ænd; ənd][aɪ]

“	I	shall	bring	Dr	.	Choke	-	Em	-	Off	with	me	to	-	morrow	—	and	I
“	我	将	带来	博士	.	呛	-	艾米	-	离开	和	我	到	-	明天	—	和	我

[θɪŋk] — [jes] , [aɪ] [θɪŋk] ” — [hɪr]

think	—	yes	,	I	think	”	—	here
思考	—	是的	,	我	思考	”	—	这里

“我明天会把‘窒息博士’带来——而且我想——是的，我想”——这里

[hi:; hi] [lʊkt] [bə'nevələntlɪ] [kən'sɪdərət] — “ [ðæt] ['teɪkɪŋ] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] ['mɪstər] . - [greɪt]

he	looked	benevolently	considerate	—	“	that	taking	into	account	Mr	.	McNason's	great
他	看起来	仁慈地	周到	—	“	那	采取	进入	帐户	先生	.	-	伟大的

[welθ] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ,

wealth	and	important	position	,
财富	和	重要的	位置	,

他面带和蔼体贴的神情——“考虑到麦克纳森先生的巨额财富和重要地位，

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — ['ɔːlsoʊ] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]

and	—	er	—	also	—	er	—	the	very	great	difficulty	and	uncertainty	of
和	—	呃	—	还	—	呃	—	这	非常	伟大的	困难	和	不确定	的

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tʃoʊk] - [ɪm] - ['ɔfs] [fiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dʌbld] !

the	operation	,	Dr	.	Choke	-	Em	-	Off's	fee	should	be	doubled	!
这	手术	,	博士	.	呛	-	艾米	-	关闭	费用	应该	是	双倍	!

而且——呃——还有——呃——考虑到手术的巨大难度和不确定性，噎死医生的费用应该翻倍！

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [-]

He	is	one	of	[	157	]
他	是	一	的	[	-	]

他是[157]之一

['aʊər; ɑːr] [best] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [nɜːrs] ?

our	best	anæsthetists	—	what	do	you	say	,	Nurse	?
我们的	最好的	麻醉师	—	什么	做	你	说	,	护士	?

我们最好的麻醉师——护士，您觉得呢?

" [sɜːr] ['slæʃər] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] [naʊ] .

"	Sir	Slasher	had	a	delightful	smile	,	and	he	was	smiling	delightfully	now	.
"	先生	杀手	有	一个	愉快	微笑	,	和	他	曾是	微笑	令人愉悦	现在	.

“杀手爵士有着迷人的笑容，现在他正笑得非常开心。”

[nɜːrs] [dræt] - [ɪm] - [ɔːl] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Nurse	Drat	-	Em	-	All	responded	to	the	charm	of	it	.
护士	糟糕	-	艾米	-	全部	回应	到	这	魅力	的	它	.

护士德拉特-艾姆-奥尔被它的魅力所吸引。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)li][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [fiːz] [ɔːl] [raʊnd] !

“	There	is	no	doubt	that	it	is	justifiably	a	case	of	double	fees	all	round	!
"	那里	是	不	怀疑	那	它	是	理所当然地	一个	案件	的	双倍的	费用	全部	圆形的	!

“毫无疑问，这完全是一起应收取双倍费用的案例！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [oʊn] [smaɪl] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] .

"	she	said	,	her	own	smile	breaking	into	a	giggle	.
"	她	说	,	她	自己的	微笑	打破	进入	一个	傻笑	.

“她说着，自己也忍不住笑出了声。”

“ [ɪg'zæktli] !

“	Exactly	!
"	确切地	!

“确切地!

" [ænd; ənd][sɜːr] ['slæʃər] [ʃed] [ə; eɪ] ['fɑːðərli] [glæns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] — “ [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ]

"	And	Sir	Slasher	shed	a	fatherly	glance	upon	her	—	“	And	our	young
"	和	先生	杀手	棚	一个	父爱	瞥一眼	之上	她	—	“	和	我们的	年轻的

[frend] [hɪr] " — [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɜːdʒənz] ['ʃoʊldər] — “

friend	here	"	—	at	this	he	laid	a	hand	on	his	fellow	-	surgeon's	shoulder	—	“
朋友	这里	"	—	在	这	他	铺设	一个	手	在	他的	同伴	-	外科医生的	肩膀	—	“

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [frend] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ]

Our	young	and	brilliant	friend	will	also	have	an	opportunity	of	displaying
我们的	年轻的	和	杰出的	朋友	将要	还	有	一个	机会	的	显示

[hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [si'kjuəiŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] !

his	skill	and	securing	his	reward	!
他的	技能	和	确保	他的	报酬	!

“屠夫爵士慈父般地看了她一眼——“还有我们这位年轻的朋友”——说着，他把手放在他同事外科医生的肩膀上——“我们这位年轻有才的朋友也将有机会展示他的技能并获得他的奖励!

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

” — [hɪr] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [pɔːrˈtentəsli] [ˈbɪznəs] - [laɪk] — “ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə][get]

”	—	here	he	became	portentously	business	-	like	—	“	it	will	be	advisable	to	get
”	—	这里	他	成为	预示着	商业	-	喜欢	—	“	它	将要	是	建议	到	得到

[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][saɪn][ðə; ði][rɪˈkwaɪərd] [tˈʃeks] [ɪn] [ædˈvæns] ,

the	patient	to	sign	the	required	cheques	in	advance	,
这	病人	到	符号	这	必需的	支票	在	进步	,

——说到这里，他语气变得异常严肃——“最好让病人提前签署所需的支票，

— [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] !

—	there	will	be	no	difficulty	about	that	I	should	imagine	!
—	那里	将要	是	不	困难	关于	那	我	应该	想象	!

我想这应该不会有什么困难吧！

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [siː] , — [ˈæftərwərdz] ! ”

Because	you	see	,	—	afterwards	!	”
因为	你	看	,	—	然后	!	”

因为你看，——之后！

“ [ɑː] ! — [ˈæftərwərdz] ! ” [ˈekəud] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈdɑːktər] , [ˈspiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] . [-

“	Ah	!	—	afterwards	!	”	echoed	the	younger	doctor	,	speaking	for	the	first	time	.	[	158
“	啊	!	—	然后	!	”	回声	这	年轻	医生	,	请讲	为了	这	第一的	时间	.	[	-

]

]

]

“啊！——后来！”年轻的医生第一次开口说道。[158]

[sɜːr] [ˈslæʃər] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [greɪv] , [bʌt; bət] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] .

Sir	Slasher	tried	to	look	grave	,	but	failed	in	the	attempt	.
先生	杀手	尝试	到	看	严重	,	但	失败的	在	这	试图	.

屠夫爵士试图摆出一副严肃的表情，但失败了。

“ [ˈæftərwərdz] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈplezntli] , — “ [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˌmɪljəˈner] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]

“	Afterwards	,	”	he	said	pleasantly	,	—	“	the	worthy	millionaire	may	not	be	in	a
“	然后	,	”	他	说	愉快	,	—	“	这	值得	百万富翁	可能	不是	是	在	一个

[kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [saɪn] [ˈeniθɪŋ] !

condition	to	sign	anything	!
状况	到	符号	任何事物	!

“之后，”他愉快地说，“这位值得尊敬的百万富翁可能就没法签署任何东西了！”

[aɪ]

I
我

我

[θɪŋk] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [smuːð] [ˈdʌb(ə)l] [tʃɪn] — “ [aɪ] [θɪŋk] , [nɜːrs] ,

think	”	—	and	he	paused	,	stroking	his	smooth	double	chin	—	“	I	think	,	Nurse	,
思考	”	—	和	他	暂停	,	抚摸	他的	光滑的	双倍的	下巴	—	“	我	思考	,	护士	,

“我想”——他停顿了一下，抚摸着他光滑的双下巴——“我想，护士，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] , [ˈveri] [greɪv] [wʌn] ,

he	should	be	told	that	the	operation	is	a	grave	,	very	grave	one	,
他	应该	是	讲述	那	这	手术	是	一个	严重	,	非常	严重	一	,

应该告诉他，这次手术非常非常严重。

[ɪn] [keɪs] — [ðiːz] [θɪŋz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpən] !

in	case	—	these	things	sometimes	happen	!
在	案件	—	这些	事物	有时	发生	!

以防万一——这种事有时会发生！

— [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] — [ɔːr] — [let][ˌjuː 'es] [seɪ] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [maɪt] [wɪʃ]

—	in	case	he	has	not	made	a	will	—	or	—	let	us	say	in	case	he	might	wish
—	在	案件	他	有	不是	制成	一个	将要	—	或者	—	让	我们	说	在	案件	他	可能	希望

[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][læst] [ˌtestə'mentəri] [gɪft] — [tuː; tə] — [ɜːr; ər] — [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

to	make	some	last	testamentary	gift	—	to	—	er	—	to	me	?
到	制作	一些	最后的	遗嘱	礼物	—	到	—	呃	—	到	我	?

——如果他没有立遗嘱——或者——比如说，如果他想留下一些最后的遗嘱赠与——给——呃——给我?

— [ɔːr] — [ɔːr][tuː; tə][juː; jʊ] ? — [ɔːr][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] [huː] [meɪ] [hæv; həv] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

—	or	—	or	to	you	?	—	or	to	anyone	else	who	may	have	rendered	him	a
—	或者	—	或者	到	你	?	—	或者	到	任何人	别的	WHO	可能	有	渲染	他	一个

['sɜːrvɪs] ? ”

service	?	”
服务	?	”

——或者——或者对你? ——或者对其他任何可能为他提供服务的人?

“ [aɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ! ” [sed] [nɜːrs] [dræt] - [ɪm] - [ɔːl] ,

“	I'll	see	that	he	does	all	that	he	ought	to	do	!	”	said	Nurse	Drat	-	Em	-	All	,
“	患病的	看	那	他	做	全部	那	他	应该	到	做	!	”	说	护士	糟糕	-	艾米	-	全部	,

“我会确保他把该做的事都做完！”德拉特·艾姆·奥尔护士说道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪ'verəti] — “ [aɪ] [laɪk] [maɪ] ['peɪʃnts] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] ! ”

with	some	severity	—	“	I	like	my	patients	to	be	prepared	for	the	worst	!	”
和	一些	严重性	—	“	我	喜欢	我的	患者	到	是	准备	为了	这	最差	!	”

语气有些严厉——“我希望我的病人做好最坏的打算！”

“ [kwaɪt] [raɪt] — [kwaɪt] [raɪt] !

“	Quite	right	—	quite	right	!
“	相当	正确的	—	相当	正确的	!

“完全正确——完全正确！”

” ['mɜːmɜd] [sɜːr] ['slæʃər] — “ [bʌt; bət] [prɪ'per] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] — [kwaɪt] ['dʒentli] , [nɜːrs] !

”	murmured	Sir	Slasher	—	“	But	prepare	him	gently	—	quite	gently	,	Nurse	!
”	低声说道	先生	杀手	—	“	但	准备	他	轻轻地	—	相当	轻轻地	,	护士	!

“屠夫爵士低声说道——“但是要温柔地准备他——非常温柔地，护士！”

[baɪ] [dɪ'griːz] — [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] !

By	degrees	—	and	cautiously	!
经过	学位	—	和	谨慎地	!

循序渐进，谨慎行事!

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['keɪsɪz] [wer] ['peɪʃnts] , ['getɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] , [hæv; həv] [-]

I	have	known	cases	where	patients	,	getting	too	much	alarmed	,	have	[	159	]
我	有	已知	案例	在哪里	患者	,	获得	也	很多	惊慌	,	有	[	-	]

我曾见过一些病例，患者因为过于惊慌而出现[159]

[meɪd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hoʊm] [laɪk] [ðɪs] [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] !

made	their	escape	from	a	home	like	this	by	jumping	out	of	the	window	!
制成	他们的	逃脱	从	一个	家	喜欢	这	经过	跳	出去	的	这	窗户	!

他们就是这样从这样的房子里跳窗逃出来的!

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɪ'skeɪpt] [ʌn'ɪndʒərd] ! —

And	strange	to	say	they	have	—	some	of	them	—	escaped	uninjured	!	—
和	奇怪的	到	说	他们	有	—	一些	的	他们	—	逃脱	未受伤	!	—

[ænd; ənd]['streɪndʒər] [stɪl] ,

and	stranger	still	,
和	陌生人	仍然	,

奇怪的是，他们中的一些人竟然毫发无损地逃脱了！——更奇怪的是，

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] !

they	have	recovered	and	lived	many	years	!
他们	有	恢复	和	居住地	许多	年	!

他们康复了，并且活了很多年!

[moʊst] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] !
Most **curious** **and** **remarkable** **!**
最多 好奇的 和 卓越 !

真是奇特又引人注目!

[bʌt; bət] [nəːvs] [ɑːr; ər] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [θɪŋz] !
But **nerves** **are** **unaccountable** **things** **!**
但 神经 是 无法解释 事物 !

但紧张情绪是无法预测的!

" [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] - .
" **Here** **he** **paused** **and** **looked** **again** **at** **McNason** **.**
" 这里 他 暂停 和 看起来 再次 在 - .

"说到这里，他停顿了一下，又看了看麦克纳森。"

" [hiː; hi] [sliːps] ['veri] ['saʊndli] !
" **He** **sleeps** **very** **soundly** **!**
" 他 睡觉 非常 稳固地 !

他睡得很香!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] [əd'mits] !
I **should** **say** **he** **was** **older** **than** **he** **admits** **!**
我 应该 说 他 曾是 老 比 他 承认 !

我应该说他实际年龄比他承认的要大!

[ɑː] [wel] , [wel] !
Ah **well** **,** **well** **!**
啊 出色地 , 出色地 !

啊，好吧!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !
We **shall** **see** **!**
我们 将 看 !

我们拭目以待!

[bʌt; bət][aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [fɪr] [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ! "
But **I** **very** **much** **fear** **there's** **no** **chance** **for** **his** **recovery** **!** **"**
但 我 非常 很多 害怕 有 不 机会 为了 他的 恢复 ! "

但我非常担心他没有康复的希望!

" [ðen] [waɪ] [nɑːt] [sper] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['neɪtʃər] [wɪl]
" **Then** **why** **not** **spare** **the** **knife** **and** **let** **him** **live** **as** **long** **as** **Nature** **will**
" 然后 为什么 不是 空闲的 这 刀 和 让 他 居住 作为 长的 作为 自然 将要
[ə'laʊ] [hɪm; ɪm] ?
allow **him** **?**
允许 他 ?

"那么为什么不饶他一命，让他活到自然允许的程度呢? "

" [æskt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['dɑːktər] ['sʌd(ə)nli] .
" **asked** **the** **younger** **doctor** **suddenly** **.**
" 问 这 年轻 医生 突然 .

"年轻的医生突然问道。"

[sɜːr] ['slæʃər] [lʊkt] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] .
Sir **Slasher** **looked** **amazed** **and** **reproachful** **.**
先生 杀手 看起来 惊叹 和 责备的 .

屠夫爵士一脸惊讶和责备。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] !
" **My** **dear** **sir** **!**
" 我的 亲爱的 先生 !

"我亲爱的先生!

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][baɪ]['mɪstər] . - ,

I	was	called	in	by	Mr	.	McNason	,
我	曾是	称为	在	经过	先生	.	-	,

麦克纳森先生叫我过去。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][duː][maɪ][best][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['veri] ['welθi] [mæn] !

and	I	must	do	my	best	for	such	a	very	wealthy	man	!
和	我	必须	做	我的	最好的	为了	这样的	一个	非常	富裕	男人	!

我必须尽我所能，为这样一位非常富有的人服务!

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kəm'pleks] [keɪs] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [moʊst]['helpf(ə)l]

Besides	,	I	think	his	is	a	very	complex	case	,	and	likely	to	prove	most	helpful
除了	,	我	思考	他的	是	一个	非常	复杂的	案件	,	和	可能	到	证明	最多	有帮助

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .

and	instructive	.
和	有指导意义的	.

此外，我认为他的案例非常复杂，很可能对大家大有裨益，具有指导意义。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [nɜːrs] !

To	-	morrow	at	twelve	o'clock	,	Nurse	!
到	-	明天	在	十二	点钟	,	护士	!

明天中午十二点，护士!

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] ! ″ [-]

Good	-	evening	!	″	[	160	]
好的	-	晚上	!	″	[	-	]

晚上好！″[160]

[ænd; ənd][sɜːr] ['slæʃər] [kʌt] - [ɪm] - [ʌp] [wɔːkt] ['sɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]

And	Sir	Slasher	Cut	-	Em	-	Up	walked	softly	out	of	the	room	,	followed	by	his
和	先生	杀手	切	-	艾米	-	向上	步行	轻轻	出去	的	这	房间	,	随后	经过	他的

['kɑːliːg] .

colleague	.
同事	.

于是，屠夫爵士轻手轻脚地走出了房间，他的同事跟在他身后。

[nɜːrs] [dræt] - [ɪm] - [ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][bed] [wer] [dʒəu'saiə] - [leɪ]

Nurse	Drat	-	Em	-	All	,	with	a	casual	glance	at	the	bed	where	Josiah	McNason	lay
护士	糟糕	-	艾米	-	全部	,	和	一个	随意的	瞥一眼	在	这	床	在哪里	约西亚	-	躺

,

,

,

护士德拉特-埃姆-奥尔漫不经心地瞥了一眼乔赛亚·麦克纳森躺着的床，

['setld] [hɜːr; hər][kæp] [mɔːr] [koʊ'ketɪʃli] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [trɪpt] ['æftər][ðem; ðəm] .

settled	her	cap	more	coquettishly	on	her	head	and	tripped	after	them	.
定居	她	帽	更多的	卖弄风情	在	她	头	和	绊倒了	后	他们	.

她更加娇媚地把帽子戴在头上，然后跌跌撞撞地跟在他们身后。

“ [ðeə(r)] [gɔːn] ! ″ [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] [ðen] ,

“	They're	gone	!	″	said	the	Goblin	then	,
“	它们是	已消失	!	″	说	这	哥布林	然后	,

“他们走了！”哥布林说道。

['slaɪdɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ɑːn][dʒoʊ'zaɪəz] [rɪ'kʌmbənt] ['bɑːdi] — “

sliding	down	from	the	pillow	and	sitting	astride	on	Josiah's	recumbent	body	—	“
滑动	向下	从	这	枕头	和	坐着	跨骑	在	约西亚的	卧式	身体	—	“

[bʌt; bət] [nɜːrs] [dræt] - [ɪm] - [ɔːl] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [bæk] ! ″

But	Nurse	Drat	-	Em	-	All	will	soon	be	back	!	″
但	护士	糟糕	-	艾米	-	全部	将要	很快	是	后退	!	″

她从枕头上滑下来，跨坐在约西亚躺着的身上——“但是讨厌的护士很快就会回来的！”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər] [bæk] ！ ” [groʊn] - ,
“ I don't want her back ! ” groaned McNason ,
“ 我 不 想 她 后退 ！ ” 呻吟 - ,

“我不想让她回来！”麦克纳森呻吟道。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ðə; ði][bed] - [kwɪlt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
making an attempt to draw up the bed - quilt in order to cover his eyes ,
制作 一个 试图 到 画 向上 这 床 - 被子 在 命令 到 覆盖 他的 眼睛 ,

他试图拉起被子遮住眼睛，

[ɪn] [wɪtʃ] ['efərt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] — “ [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] !
in which effort he did not succeed — “ I don't want anything !
在 哪个 努力 他 做过 不是 成功 — “ 我 不 想 任何事物 !

但他并没有成功——“我什么都不要！”

[liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] ！ ”
Leave me alone ! ”
离开 我 独自的 ！ ”

请别打扰我！ ”

“ ['sɑːri] [aɪ][kɑːnt][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] !
“ Sorry I can't oblige you !
” 对不起 我 不能 必须 你 !

“抱歉，我不能满足您的要求！”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] — “ [aɪ][kɑːnt] [liːv] [juː; jʊ][ə'loʊn] [tɪl] [juː; jʊ] [liːv] [jɔːr'self] [ə'loʊn] !
” replied the Goblin — “ I can't leave you alone till you leave yourself alone !
” 回复 这 哥布林 — “ 我 不能 离开 你 独自的 直到 你 离开 你自己 独自的 !

“哥布林回答说——“除非你自己不再纠缠自己，否则我不会放过你！”

[ænd; ənd] [nɜːrs] [dræt] - [ɪm] - [ɔːl][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['duːtiz] !
And Nurse Drat - Em - All must come back to attend to her duties !
和 护士 糟糕 - 艾米 - 全部 必须 来 后退 到 出席 到 她 职责 !

而护士德拉特·艾姆·奥尔必须回来履行她的职责！

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][tuː; tə][juː; jʊ] !
She's got a lot of things to do to you !
她是 得到 一个 很多 的 事物 到 做 到 你 !

她有很多事要对你做！

” - [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] - [kwɪlt] . [-]
” McNason peered over the extreme edge of the bed - quilt . [161]
” - 窥视 超过 这 极端 边缘 的 这 床 - 被子 . [-]

麦克纳森从被子的边缘探出头来。[161]

“ [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] ['ekəud] , ['hwimpə] — “ [wʌt] —
“ A lot of things to do to me ? ” he echoed , whimperingly — “ What —
“ 一个 很多 的 事物 到 做 到 我 ? ” 他 回声 , 呜咽着 — “ 什么 —
[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː] ? ”
what will she do ? ”
什么 将要 她 做 ? ”

“她要对我做很多事吗？”他呜咽着重复道，“她——她会对我做什么？”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɑːʃ] [juː; jʊ][fɜːrst] ! ” [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , ['brɪskli] — “ [ɔːl]['oʊvər] !
“ She will wash you first ! ” said the Goblin , briskly — “ All over !
“ 她 将要 洗 你 第一的 ！ ” 说 这 哥布林 , 轻快地 — “ 全部 超过 !

“她会先给你洗澡！”妖精干脆地说——“全身都洗！”

[oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [wɑːʃ] !
Oh , such a nice wash !
哦 , 这样的 一个 好的 洗 !

哦，洗得真干净！

[meɪd] [ʌv; əv][kɑːr'bɑːlɪk] [ˌdɪsɪn'fektənt] !
Made **of** **carbolic** **disinfectant** **!**
制成 的 石炭酸 消毒剂 !

由石炭酸消毒剂制成!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [kliːn] — [ˌaʊt'saɪd] [juː; jʊ] !
And **you** **will** **be** **so** **clean** **—** **outside** **you** **!**
和 你 将要 是 所以 干净的 — 外部 你 !

你的外表会非常干净!

〞 [dʒəu'saiə] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃʌdə'rɪŋli] .
〞 **Josiah** **closed** **his** **eyes** **shudderingly** **.**
〞 约西亚 关闭 他的 眼睛 颤抖着 .

约西亚颤抖着闭上了眼睛。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['flænl] [naɪt] - [ʃɜːrt] ,
“ **And** **then** **you** **will** **be** **put** **into** **a** **new** **flannel** **night** **-** **shirt** **,**
“ 和 然后 你 将要 是 放 进入 一个 新的 绒布 夜晚 - 衬衫 ,

“然后你会换上一件新的法兰绒睡衣,

〞 — [went] [ɑːn][ðə; ði]['gɑːblɪn] — “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps][biː; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɑːt]
〞 **—** **went** **on** **the** **Goblin** **—** **“** **And** **you** **will** **perhaps** **be** **allowed** **a** **cup** **of** **hot**
〞 — 去 在 这 哥布林 — “ 和 你 将要 也许 是 允许 一个 杯子 的 热的
[mɪlk] [ɔːr] [biːf] [tiː] .
milk **or** **beef** **tea** **.**
牛奶 或者 牛肉 茶 .

“——”妖精继续说道,“或许你们还能喝到一杯热牛奶或牛肉茶。”

[ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [naɪs] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd]['koʊzi] ,
And **when** **you're** **nice** **and** **warm** **and** **clean** **and** **cosy** **,**
和 什么时候 你是 好的 和 温暖的 和 干净的 和 舒适 ,

当你感到舒适温暖、干净惬意的时候,

[nɜːrs] [dræt] - [ɪm] - [ɔːl] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][jʊr; jər][end] ! 〞
Nurse **Drat** **-** **Em** **-** **All** **will** **come** **and** **tell** **you** **to** **prepare** **for** **your** **end** **!** **〞**
护士 糟糕 - 艾米 - 全部 将要 来 和 告诉 你 到 准备 为了 你的 结尾 ! 〞

护士德拉特-艾姆-奥尔会来告诉你,准备迎接你的末日吧!

“ [noʊ] — [noʊ] ! 〞 [kraɪd] - — “ [aɪm][nɑːt] [ɪl] ! — [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['redi] — ! 〞
“ **No** **—** **no** **!** **〞** **cried** **McNason** **—** **“** **I'm** **not** **ill** **!** **—** **and** **I'm** **not** **ready** **—** **!** **〞**
“ 不 — 不 ! 〞 哭 - — “ 我是 不是 患病的 ! — 和 我是 不是 准备好 — ! 〞

“不——不!”麦克纳森喊道,“我没病!——我也没准备好——!”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] ! 〞 [dɪ'klerd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , ['fɜːrmli] — “ [ænd; ənd]['nevər][maɪnd][ə'baʊt][nɑːt] ['biːɪŋ]
“ **You** **are** **ill** **!** **〞** **declared** **the** **Goblin** **,** **firmly** **—** **“** **And** **never** **mind** **about** **not** **being**
“ 你 是 患病的 ! 〞 声明 这 哥布林 , 牢牢 — “ 和 绝不 头脑 关于 不是 存在
['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər][end] .
ready **for** **your** **end** **.**
准备好 为了 你的 结尾 .

“你病了!”地精坚定地宣布,“至于你还没准备好迎接你的死亡,就别管了。”

[nɜːrs] [dræt] - [ɪm] - [ɔːl] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['redi] !
Nurse **Drat** **-** **Em** **-** **All** **will** **make** **you** **ready** **!**
护士 糟糕 - 艾米 - 全部 将要 制作 你 准备好 !

护士德拉特-艾姆-奥尔会让你做好准备!

[ʃiːl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['mætər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [slaɪs]
She'll **tell** **you** **what** **a** **very** **serious** **and** **expensive** **matter** **it** **will** **be** **to** **slice**
壳 告诉 你 什么 一个 非常 严肃的 和 昂贵的 事情 它 将要 是 到 片
[juː; jʊ] [ʌp] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [-]
you **up** **scientifically** **to** **-** **morrow** **[** **162** **]**
你 向上 科学地 到 - 明天 [-]

她会告诉你,明天用科学方法把你切开是一件多么严肃和昂贵的事情[162]

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] [wer] [jʊr; jər] [tʃek] [bʊk] [ɪz] — — ″
— **and** **she** **will** **ask** **you** **where** **your** **cheque** **book** **is** **—** **—** **″**
— 和 她 将要 问 你 在哪里 你的 查看 书 是 — — ″

——她会问你支票簿在哪儿——”

“ [aɪ][wəʊnt] [tel] [hɜːr; hər] — [aɪ][wəʊnt] — ″ ['stʌtəd] - .
“ **I** **won't** **tell** **her** **—** **I** **won't** **—** **”** **stuttered** **McNason** **.**
″ 我 惯于 告诉 她 — 我 惯于 — ″ 结巴 - .

“我不会告诉她——我不会——”麦克纳森结结巴巴地说。

“ [oʊ] [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] !
“ **Oh** **yes** **,** **you** **will** **!**
″ 哦 是的 , 你 将要 !

“哦，是的，你会的！”

[ʃiːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
She'll **get** **it** **out** **of** **you** **!**
壳 得到 它 出去 的 你 !

她会从你嘴里套出答案的！

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [raɪt] [ə; eɪ] [bɪg] [tʃek] [fɔːr; fər][sɜːr] ['slæʃər] [kʌt] - [ɪm] - [ʌp] ,
And **then** **you'll** **write** **a** **big** **cheque** **for** **Sir** **Slasher** **Cut** **-** **Em** **-** **Up** **,**
和 然后 你会 写 一个 大的 查看 为了 先生 杀手 切 - 艾米 - 向上 ,

然后你就会给“屠夫剪纸爵士”开一张巨额支票了。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪtrən][ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] - [hoʊm] - — [ænd; ənd][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ]
and **another** **for** **the** **matron** **of** **this** **happy** **'** **Home** **'** **—** **and** **for** **Dr**
和 其他 为了 这 护士长 的 这 快乐的 - 家 - — 和 为了 博士
. [tʃoʊk] - [ɪm] - [ɔːf] ,
. **Choke** **-** **Em** **-** **Off** **,**
. 呛 - 艾米 - 离开 ,

还有一份献给这家幸福“家园”的院长——以及“窒息医生”。

— [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [huː] ['wɒnts] [ə; eɪ] [fiː] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]
— **and** **for** **everybody** **else** **who** **wants** **a** **fee** **for** **sending** **you** **into** **the**
— 和 为了 大家 别的 WHO 想要 一个 费用 为了 发送 你 进入 这
[nekst][wɜːrld] — [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [juːl] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !
next **world** **—** **and** **then** **—** **then** **you'll** **be** **allowed** **to** **sleep** **if** **you** **can** **!**
下一个 世界 — 和 然后 — 然后 你会 是 允许 到 睡觉 如果 你 能 !

——至于其他所有想收取费用送你去另一个世界的人——然后——然后如果你能睡着的话，就可以睡了！

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — —
And **to** **-** **morrow** **—** **to** **-** **morrow** **—** **—**
和 到 - 明天 — 到 - 明天 — —

而明天——明天——

″ [hɪr] [ðə; ði]['gɑːblɪn] [pɔːzd] .
” **Here** **the** **Goblin** **paused** **.**
″ 这里 这 哥布林 暂停 .

“说到这里，妖精停顿了一下。”

[dʒəu'saiə] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə'piːlɪŋ]
Josiah **raised** **himself** **up** **on** **his** **hard** **pillow** **and** **looked** **at** **it** **with** **appealing**
约西亚 提高 他自己 向上 在 他的 难的 枕头 和 看起来 在 它 和 上诉
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

约西亚撑起身子，从硬枕头上抬起头，用充满爱意的眼神望着它。

“ [nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ” — [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sɪŋ] - [sɔːŋ]
“ Not so very long ago , ” — it went on presently , in a kind of sing - song
“ 不是 所以 非常 长的 前 , ” 一 它 去 在 目前 , 在 一个 种类 的 唱歌 - 歌曲
['mɑːnətoʊn] ,
monotone ,
单调 ,

“不久前，”——他接着用一种单调的、抑扬顿挫的语调说道，

“ [ə; eɪ][mæn][aɪ] [nuː] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] - [hoʊm] - ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
“ A man I knew went to a ' Home ' something like this ,
“ 一个 男人 我 知道 去 到 一个 - 家 - 某物 喜欢 这 ,

“我认识的一个人去了类似这样的‘养老院’，

['oʊnli][nɑːt][kwaɪt][soʊ][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] .
only not quite so up - to - date and expensive .
仅有的 不是 相当 所以 向上 - 到 - 日期 和 昂贵的 .

只是没那么新潮，也没那么贵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇异的造访(The Strange Visitation)
第6/6页

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] , ['kaɪndli] , ['dʒiːniəl] ['kriːtʃər] , [fɑːnd][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['laɪfs] ['pleʒərz] .

He	was	a	bold	,	kindly	,	genial	creature	,	fond	of	life	and	life's	pleasures	.
他	曾是	一个	大胆的	,	亲切地	,	和蔼可亲	生物	,	喜爱	的	生活	和	生活的	快乐	.

他是一个勇敢、善良、和蔼的人，热爱生活和生活中的乐趣。

['sʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [-]

Something	went	wrong	[	163	]
某物	去	错误的	[	-	]

出问题了[163]

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sʌltid] [ðə; ðɪ]['dɑːktɚz] .

with	him	and	he	consulted	the	doctors	.
和	他	和	他	咨询	这	医生	.

他和他一起咨询了医生。

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['eɪlmənt] ,

They	told	him	he	had	an	internal	ailment	,
他们	讲述	他	他	有	一个	内部的	病痛	,

他们告诉他，他患有内科疾病。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [mə'lɪgnənt] - [ɔːr][nɑːt] , [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

but	they	could	not	tell	whether	it	was	'	malignant	'	or	not	,	till	they	had	,
但	他们	可以	不是	告诉	无论	它	曾是	-	恶性	-	或者	不是	,	直到	他们	有	,

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

so	to	speak	,
所以	到	说话	,

但是，在他们……之前，他们无法判断它是“恶性”还是良性。

- ['oʊpənd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

'	opened	him	up	.
-	打开	他	向上	.

让他敞开了心扉。

- [hiː; hi] [felt] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

'	He	felt	strong	and	hopeful	,	and	consented	to	the	operation	.
-	他	毛毡	强的	和	充满希望	,	和	同意	到	这	手术	.

“他感觉身体强壮，充满希望，并同意接受手术。”

[ðə; ðɪ] ['sɜːdʒənz] [dɪd][ðer; ðər][wɜːrk] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli] [ðeɪ]

The	surgeons	did	their	work	—	and	how	they	did	it	,	of	course	,	only	they
这	外科医生	做过	他们的	工作	—	和	如何	他们	做过	它	,	的	课程	,	仅有的	他们

[kæn; kən] [tel] .

can	tell	.
能	告诉	.

外科医生们完成了他们的手术——至于他们是如何完成的，当然只有他们自己才能说清楚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'pɔːrt] , - [sək'sesf(ə)l] .

But	it	was	,	according	to	their	own	report	,	'	successful	.
但	它	曾是	,	根据	到	他们的	自己的	报告	,	-	成功的	.

但根据他们自己的报告，这次行动“取得了成功”。

- [ɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [ðə; ði] [wɔːrm] - ['blʌdɪd] [ˌpɜːrsə'næləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] [tɔːkt]

'	In	forty	-	eight	hours	the	warm	-	blooded	personality	of	the	man	that	had	talked
-	在	四十	-	八	小时	这	温暖的	-	血腥	性格	的	这	男人	那	有	谈话

,

,

,

“四十八小时后，那个曾经健谈的男人的热情洋溢的性格……”

[smaɪld] [ænd; ənd] [dʒestid] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['deɪndʒər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [lʌmp] [ʌv; əv] [koʊld] , [stɪf] [kleɪ] .

smiled	and	jested	with	his	own	danger	,	was	a	mere	lump	of	cold	,	stiff	clay	.
微笑	和	玩笑	和	他的	自己的	危险	,	曾是	一个	仅仅	块	的	寒冷的	,	僵硬的	黏土	.

他面带微笑，拿自己的危险开玩笑，只不过是一团冰冷僵硬的黏土而已。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['relətɪvz] — [oʊ] [jes] ! — [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

He	had	relatives	—	oh	yes	!	—	he	had	children	for	whom	he	had	worked	all	his	life	.
他	有	亲属	—	哦	是的	!	—	他	有	孩子们	为了	谁	他	有	工作	全部	他的	生活	.

他有亲戚——哦，是的！——他有孩子，他一辈子都在为他们工作。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː] ?

What	did	they	do	?
什么	做过	他们	做	?

他们做了什么?

[waɪ] , [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] ['leɪtli] ['pʌlˌseɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

Why	,	they	allowed	his	body	which	had	so	lately	pulsated	with	love	for	them	all	,
为什么	,	他们	允许	他的	身体	哪个	有	所以	最近	脉动	和	爱	为了	他们	全部	,

为什么，他们允许他那不久前还因爱而悸动的身体，

[tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [hoʊm] - [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [daɪd] ,

to	be	taken	away	from	the	'	home	'	in	which	he	died	,
到	是	已采取	离开	从	这	-	家	-	在	哪个	他	死亡	,

被带离他去世的“家”，

[ænd; ənd] [leɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [vɔːlt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [soʊl] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [naɪt] [ɔːr] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] !

and	laid	in	a	dismal	vault	without	a	single	soul	to	keep	watch	by	it	at	night	or	say	a	prayer	!
和	铺设	在	一个	惨淡	金库	没有	一个	单身的	灵魂	到	保持	手表	经过	它	在	夜晚	或者	说	一个	祷告	!

被安葬在阴森的墓穴里，夜里没有一个人守候，也没有人向它祈祷！

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['kæləs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ded] , [juː; jʊ] [noʊ] !

The	world	is	growing	callous	concerning	the	dead	,	you	know	!
这	世界	是	生长	冷酷	有关	这	死的	,	你	知道	!

你知道吗，这个世界对死者越来越冷漠了！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [kiːp] [kɔːpsiz] [ɪn] [-]

And	they	don't	keep	corpses	in	[	164	]
和	他们	不	保持	尸体	在	[	-	]

他们不会把尸体保存在[164]

- ['hoʊmz] .
' **Homes** .
- 房屋 .

房屋。

- [wen] [ə; eɪ][mæn][daɪz] ['ʌndər] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] - [rɪ'muːvd] - [baɪ][hɪz; ɪz]
' **When** **a** **man** **dies** **under** **an** **operation** **he** **must** **be** ' **removed** ' **by** **his**
- 什么时候 一个 男人 死亡 在下面 一个 手术 他 必须 是 - 已移除 - 经过 他的
['fæməli][æt; ət][wʌns] .
family **at** **once** .
家庭 在 一次 .

“当一名男子在手术中死亡时，他的家人必须立即将其‘带走’。”

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz] - [rɪ'muːvd] - [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɪl] ['sɪti] ['mɔːrtʃueri] .
In **this** **case** **the** **poor** **fellow** **was** ' **removed** ' **to** **a** **chill** **city** **mortuary** .
在 这 案件 这 贫穷的 同伴 曾是 - 已移除 - 到 一个 寒意 城市 殡仪馆 .

在这种情况下，这个可怜的人被“移送”到寒冷的城市太平间。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [eɪt] [fuːd] [æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd] [dɪ'skʌst]
His **children** , **warm** **and** **comfortable** , **ate** **food** **as** **usual** **and** **discussed**
他的 孩子们 , 温暖的 和 舒服的 , 吃 食物 作为 通常 和 讨论
[ðə; ði]['fjuːnərəl] ['bɪznəs] .
the **funeral** **business** .
这 葬礼 商业 .

他的孩子们在温暖舒适的环境中，像往常一样吃饭，并讨论着殡葬生意。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [leɪ] [ðə; ði] [wʌns] ['ænɪmeɪtɪd] , ['tʃɪri] , ['dʒenərəs] - ['hɑrtɪd]
Down **in** **the** **cold** **and** **darkness** **lay** **the** **once** **animated** , **cheery** , **generous** - **hearted**
向下 在 这 寒冷的 和 黑暗 躺 这 一次 动画 , 欢快的 , 慷慨的 - 心地
[mæn] , [ə'loʊn] — [ɔːl] , [ɔːl] ,
man , **alone** — **all** , **all** ,
男人 , 独自的 — 全部 , 全部 ,

在寒冷和黑暗中，曾经活泼开朗、慷慨大方的他，孤零零地躺在那里——一切都结束了。

[ə'loʊn] ! — [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] ,
alone ! — **shut** **out** **from** **the** **movement** **and** **light** **of** **natural** **things** ,
独自的 ! — 关闭 出去 从 这 移动 和 光 的 自然的 事物 ,

孤身一人！——与自然万物的律动和光芒隔绝开来，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] ,
with **no** **loving** **eyes** **to** **keep** **watch** **by** **his** **mortal** **remains** ,
和 不 爱 眼睛 到 保持 手表 经过 他的 凡人 遗迹 ,

没有充满爱意的目光守护着他的遗体，

— [noʊ] ['tendər] [hændz][tuː; tə] [leɪ] ['flaʊərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['laɪfləs] [brest] !
— **no** **tender** **hands** **to** **lay** **flowers** **on** **his** **lifeless** **breast** **!**
— 不 投标 双手 到 躺 花朵 在 他的 无生命 胸部 !

——没有温柔的手将鲜花放在他冰冷的胸膛上！

— [ænd; ənd] [jet] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] [tɔːk] [ə'baʊt] ['fæməli] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊm] - [ə'fekʃənz] !
— **and** **yet** **sentimentalists** **talk** **about** **family** **love** **and** **home** - **affections** **!**
— 和 然而 感伤主义者 讲话 关于 家庭 爱 和 家 - 情感 !

——然而感伤主义者却还在谈论家庭之爱和对家的眷恋！

[oʊ] [huː] - [ruː] !
Oh **hoo** - **roo** **!**
哦 呼 - 袋鼠 !

哦吼吼！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [terz] [laɪk] [spɑːrks][ʌv; əv]['faɪəri] [duː] [ɪn][ɪts] [aɪz] — " [juː; jʊ]

"	And	the	Goblin	actually	had	tears	like	sparks	of	fiery	dew	in	its	eyes	—	"	You
"	和	这	哥布林	实际上	有	眼泪	喜欢	火花	的	火热	露	在	它是	眼睛	—	"	你

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [juːv] [gɑːt][noʊ] ['tʃɪldrən] ,

ought	to	be	glad	you've	got	no	children	,
应该	到	是	高兴的	你已经	得到	不	孩子们	,

"而那妖精的眼中竟然噙满了泪水，如同燃烧的露珠——"你应该庆幸自己没有孩子，

- !

McNason	!
-	!

麦克纳森!

[juːv] [gɑːt] ['mʌni] [ɪn'sted] !

You've	got	money	instead	!
你已经	得到	钱	反而	!

你却有钱!

[ænd; ənd] ['mʌni] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər]['bɑːdi] ['kærid] [hoʊm] ['grændli] [tuː; tə][jʊr; jər]

And	money	will	enable	you	to	have	your	body	carried	home	grandly	to	your
和	钱	将要	使能够	你	到	有	你的	身体	携带	家	宏伟	到	你的

['kʌntri] [siːt] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] !

country	seat	by	special	train	!
国家	座位	经过	特别的	火车	!

金钱可以让你乘坐专列，体面地将你的遗体运送回你的故乡!

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][leɪd] [aʊt] [ɪn] [steɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ! — [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] [-]

You	can	be	laid	out	in	state	if	you	like	!	—	provided	you	give	the	order	[	165	]
你	能	是	铺设	出去	在	状态	如果	你	喜欢	!	—	假如	你	给	这	命令	[	-	]

如果你愿意，你可以享受葬礼服务！——前提是你下达命令[165]

[bɪ'fɔːr] [sɜːr] ['slæʃər] [kʌt] - [ɪm] - [ʌp] [ə'raɪvz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — ['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [juː; jʊ]

before	Sir	Slasher	Cut	-	Em	-	Up	arrives	to	-	morrow	—	candles	burning	all	round	you
前	先生	杀手	切	-	艾米	-	向上	到达	到	-	明天	—	蜡烛	燃烧	全部	圆形的	你

[ænd; ənd] [riθs] [ɑːn][jʊr; jər] ['kɔːfɪn] ,

and	wreaths	on	your	coffin	,
和	花圈	在	你的	棺材	,

在"杀人狂爵士"明天到来之前——你周围燃起蜡烛，你的棺材上摆放着花圈，

— [its] [ɔːl] [dʌn] [fɔːr; fər] ['mʌni] ! — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'spensɪv] ['fjuːnərəl]

—	it's	all	done	for	money	!	—	and	you	can	have	a	most	expensive	funeral
—	它是	全部	完毕	为了	钱	!	—	和	你	能	有	一个	最多	昂贵的	葬礼

, — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌmɔːsə'liːəm] ,

,	—	a	beautiful	mausoleum	,
,	—	一个	美丽的	陵	,

这一切都是为了钱！你可以办一场极其昂贵的葬礼，——一座漂亮的陵墓，

— [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['mɑːnjumənt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['epɪtæf] !

—	a	marble	monument	and	a	lying	Epitaph	!
—	一个	大理石	纪念碑	和	一个	说谎	墓志铭	!

——一座大理石纪念碑和一段谎言墓志铭!

[ɔːl] [fɔːr; fər] ['mʌni] !

All	for	money	!
全部	为了	钱	!

一切都是为了钱!

['mʌniːz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] , - ! — [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

Money's	a	great	thing	,	McNason	!	—	and	you've	got	it	!
钱的	一个	伟大的	事物	,	-	!	—	和	你已经	得到	它	!

钱真是个好东西，麦克纳森！——而且你已经有了!

[oʊ] [biˈelzɪbʌb] !
Oh Beelzebub !
哦 别西卜 !

哦，别西卜！

[juːv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] !
You've got it !
你已经 得到 它 !

你答对了！

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt] [ˈnʌθɪŋ] [els] !
But you've got nothing else !
但 你已经 得到 没有什么 别的 !

但你别无选择！

〃 [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] - [ˈsʌd(ə)nli] [sæt][ʌp][ɪn][bed] .
〃 At this juncture McNason suddenly sat up in bed .
〃 在 这 契机 - 突然 卫星 向上 在 床 .

这时，麦克纳森突然从床上坐了起来。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] !
“ Yes , I have !
〃 是的 , 我 有 !

“是的，我有！”

〃 [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtremblɪŋ] [ˈiːgərnəs] — “ [aɪv] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] !
〃 he said , with a kind of trembling eagerness — “ I've got something else !
〃 他 说 , 和 一个 种类 的 发抖 渴望 — “ 我已经 得到 某物 别的 !

“我还有别的办法！”他带着一种颤抖的渴望说道，“

[aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] !
I've got you !
我已经 得到 你 !

我罩着你！

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
And I want — I want to make a friend of you !
和 我 想 — 我 想 到 制作 一个 朋友 的 你 !

我想——我想和你成为朋友！

〃 [ðə; ði][ˈgɑːblɪn][ˈoʊpənd] [ɪts] [raʊnd] [aɪz] [soʊ][waɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈθretnd] [tuː; tə][fɔːl] [aʊt] .
〃 The Goblin opened its round eyes so wide that they threatened to fall out .
〃 这 哥布林 打开 它是 圆形的 眼睛 所以 宽的 那 他们 威胁 到 落下 出去 .

“小妖精睁大了圆圆的眼睛，眼睛都快要掉出来了。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][duː] , [duː][juː; jʊ] ?
“ Oh , you do , do you ?
〃 哦 , 你 做 , 做 你 ?

“哦，你真的有吗？”

〃 [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwiərid] [ˈdaʊtfəli] — “ [ðæts] [ɑːd] !
〃 it queried doubtfully — “ That's odd !
〃 它 查询 怀疑地 — “ 那就是 奇怪的 !

它疑惑地问道：“真奇怪！”

[naʊ] [wʌt] [pʊt] [ðæt] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [hed] ? 〃
Now what put that into your head ? 〃
现在 什么 放 那 进入 你的 头 ? 〃

是什么让你产生了这种想法?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] !
“ I don't know — I don't know !
〃 我 不 知道 — 我 不 知道 !

我不知道——我真的不知道！

〃 ['stæməd]
〃 stammered
〃 结结巴巴

结结巴巴地说

- ['ædʒɪteɪtɪdli] — 〃 [bʌt; bət]
McNason agitatedly — 〃 But
- 激动地 — 〃 但

麦克纳森激动地说：“但是

[aɪ] [θɪŋk] — — [aɪ] [-]
I think — — I [166]
我 思考 — — 我 [-]

我认为——我[166]

[fiːl] — — [juː; jʊ] [dəunt] ['riːəli] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ˌem 'iː] ['eni] [hɑːrm] !
feel — — you don't really want to do me any harm !
感觉 — — 你 不 真的 想 到 做 我 任何 伤害 !

感觉——你其实并不想伤害我!

[lʊk] [hɪr] ! — [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !
Look here ! — Get me out of this !
看 这里 ! — 得到 我 出去 的 这 !

快看！——救我出去!

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] — [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] — [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] !
Take me away — take me away — take me home !
拿 我 离开 — 拿 我 离开 — 拿 我 家 !

带我走吧——带我走吧——带我回家!

〃 [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [tʊk] [ɔːf] [ɪts] ['kɑːnɪkl] [kæp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] [ðæt] [hed] [gɪr]
〃 The Goblin took off its conical cap and examined the interior of that head gear
〃 这 哥布林 采取 离开 它是 锥 帽 和 检查 这 内部的 的 那 头 齿轮
[wɪð; wɪθ] ['krɪtɪk(ə)l] ['grævəti] .
with critical gravity .
和 批判的 重力 .

“地精摘下圆锥形帽子，极其认真地检查了帽子的内部。

[ɪts] [her] , [ɪn] [ðə; ði] [ɔːl] - [raʊnd] [staɪl] , [siːmd] [blækər] [ænd; ənd] ['stikiə] [ðæn; ðən] ['evər] ,
Its hair , in the all - round style , seemed blacker and stickier than ever ,
它是 头发 , 在 这 全部 - 圆形的 风格 , 似乎 更黑 和 更粘稠 比 曾经 ,

它的头发，梳成蓬松的发型，看起来比以往任何时候都更黑更黏。

[ænd; ənd] [ɪts] [fitʃər] [wɜːrkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] [kən'tɔːrʃəns] .
and its features worked into the most alarming contortions .
和 它是 特征 工作 进入 这 最多 令人担忧 扭曲 .

它的特征被扭曲成最令人震惊的形状。

“ [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] !
“ Take you home !
〃 拿 你 家 !

“带你回家！”

〃 [ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] — “ [wʌt] !
〃 it echoed — “ What !
〃 它 回声 — 〃 什么 !

它回荡着——“什么!

[bɪ'fɔːr] [nɜːrs] [dræt] - [ɪm] - [ɔːl] [kʌmz] [bæk] ? 〃
Before Nurse Drat - Em - All comes back ? 〃
前 护士 糟糕 - 艾米 - 全部 来 后退 ? 〃

在“护士德拉特·艾姆·奥尔”回来之前?

“ [jes] — [jes] !
“ Yes — yes !
” 是的 — 是的 !

“是的——是的！”

” [ænd; ənd][dʒəu'saiə] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [im'plɔ:riŋli] ; “ [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] — — ! ”
” and Josiah wrung his hands imploringly ; “ Take me away at once — — ! ”
” 和 约西亚 拧干 他的 双手 恳求地 ; “ 拿 我 离开 在 一次 — — ! ”

约西亚双手绞在一起，恳求道：“快带我走吧——！”

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɪl] ! ” [sed] [ðə; ði]['gɑ:blɪn] — “ [jʊə(r)] ['veri] [ɪl] ! ”
“ But you're ill ! ” said the Goblin — “ You're very ill ! ”
“ 但 你是 患病的 ! ” 说 这 哥布林 — “ 你是 非常 患病的 ! ”

“可是你病了！”小妖精说，“你病得很重！”

“ [aɪm][nɑ:t] ! ”
“ I'm not ! ”
“ 我是 不是 ! ”

“我不是！”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
“ You are !
“ 你 是 !

“你是！

[ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ]['kænsər] ! ”
You've got a cancer ! ”
你已经 得到 一个 癌症 ! ”

你得了癌症！

“ [aɪ] ['hævnt] ! ”
“ I haven't ! ”
“ 我 还没有 ! ”

“我没有！”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] !
“ You have !
“ 你 有 !

“你有！”

[its] [kɔ:ld] ['selfɪʃnəs] !
It's called Selfishness !
它是 称为 自私 !

这叫做自私！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:tɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] [ə'weɪ] , — ['pɔɪzənɪŋ] [jʊr; jər] [blʌd] — ['rɔtiŋ] [jʊr; jər] [soʊl] ! ” [-]
It is eating your life away , — poisoning your blood — rotting your Soul ! ” [167]
它 是 吃 你的 生活 离开 , — 中毒 你的 血 — 腐烂 你的 灵魂 ! ” [-]

它正在吞噬你的生命，——毒害你的血液，——腐蚀你的灵魂！”[167]

“ [aɪl] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! — [aɪl] — [aɪl] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [maɪ'self] !
“ I'll get rid of it ! — I'll — I'll cut it out myself !
“ 患病的 得到 摆脱 的 它 ! — 患病的 — 患病的 切 它 出去 我 !

“我会把它除掉！——我会——我会自己把它切掉！”

” — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] - [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:blɪnz] [klɔ:] [ænd; ənd]
” — and in his excitement McNason caught hold of the Goblin's claw and
” — 和 在 他的 激动 - 捕捉 抓住 的 这 哥布林的 爪 和
[prest] [ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:rvəntli] — “ [aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] !
pressed it fervently — “ I will — I will !
按下 它 热切地 — “ 我 将要 — 我 将要 !

——麦克纳森激动地抓住了哥布林的爪子，用力地按压着——“我愿意——我愿意！”

['oʊnli] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !
Only take me out of this !
仅有的 拿 我 出去 的 这 !

带我离开这里!

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] ! ”
Give me a chance ! ”
给 我 一个 机会 ! ”

给我一次机会!

“ [jʊə(r)] ['fiːvərɪʃ] [tuː] ! ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [sɪ'vɪrli] .
“ You're feverish too ! ” continued the Goblin , severely .
“ 你是 发烧 也 ! ” 持续 这 哥布林 , 严重 .

“你也发烧了!”哥布林严厉地继续说道。

“ [jʊr; jər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][hæz; həz] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
“ Your temperature has gone up to the very highest point of
“ 你的 温度 有 已消失 向上 到 这 非常 最高 观点 的
['frɔːdʒələnt] [fɪ'lænθrəpi] ! ”
Fraudulent Philanthropy ! ”
欺诈 慈善事业 ! ”

“你的慈善欺诈程度已经达到了顶峰!”

“ [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] ! — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ! — ['oʊnli][let][ˌem 'iː][get] [hoʊm] ,
“ I know — I know ! — but it will be all right ! — only let me get home ,
“ 我 知道 — 我 知道 ! — 但 它 将要 是 全部 正确的 ! — 仅有的 让 我 得到 家 ,

我知道——我知道!——但一切都会好起来的!——只要让我回家就好,

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] — — !
and you shall see — you shall see — — !
和 你 将 看 — 你 将 看 — — !

你们将会看到——你们将会看到——!

” [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ebd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃoʊkt] [ˌes oʊ 'biː] .
” Here his voice ebbed away into a kind of choked sob .
” 这里 他的 嗓音 退潮 离开 进入 一个 种类 的 窒息 哭泣 .

“说到这里,他的声音渐渐消失,变成了一种哽咽的抽泣。”

“ [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ɪg'ziːmə,'eksɪmə] ,
“ And I'm not sure that you haven't got eczema ,
“ 和 我是 不是 当然 那 你 还没有 得到 湿疹 ,

“而且我不确定你是不是得了湿疹。”

” — [pər'suːd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] — “ [jʊr; jər] ['snɑːbɪʃ] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] [wɪl] ['prɑːbəbli]
” — pursued the Goblin — “ Your snobbish hankering after a Peerage will probably
” — 追击 这 哥布林 — “ 你的 势利 渴望 后 一个 贵族 将要 大概
[breɪk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ræʃ] [ɔːl]['oʊvər][juː; jʊ] ! ”
break out in a rash all over you ! ”
休息 出去 在 一个 皮疹 全部 超过 你 ! ”

“——”地精追问道,“你那势利眼的对贵族爵位的渴望,很可能会让你浑身长满疹子!”

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ! ” [sed] - — “ [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] !
“ It won't ! ” said McNason — “ It shan't !
“ 它 惯于 ! ” 说 - — “ 它 不会 !

“不会的!”麦克纳森说——“绝对不会的!”

[aɪl] — [aɪl] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — — ! ”
I'll — I'll do whatever you tell me — — ! ”
患病的 — 患病的 做 任何 你 告诉 我 — — ! ”

我——我什么都听你的——!

“ [oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] [ðoʊ] !
“ Oh , will you really though !
“ 哦 , 将要 你 真的 尽管 !

“哦，你真的会吗！”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn] [snɪft] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['terəbli] ['plæstɪk][noʊz] ['veri] ['duːbiəsli] — “ [duː]
” And the Goblin sniffed the air with its terribly plastic nose very dubiously — “ Do
” 和 这 哥布林 嗅了嗅 这 空气 和 它是 可怕 塑料 鼻子 非常 可疑地 — “ 做
[juː; jʊ] [miːn] [-]
you mean [168]
你 意思是 [-]

“然后，小妖精用它那极其塑料的鼻子，非常怀疑地嗅了嗅空气——“你的意思是[168]

[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

它?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [fʌŋk] ?
Or is it all funk ?
或者 是 它 全部 放克 ?

还是说这一切都是放克?

[ænd; ənd]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][sɜːr] ['slæʃər] [kʌt] - [ɪm] - [ʌp] ?
And only because you want to get away from Sir Slasher Cut - Em - Up ?
和 仅有的 因为 你 想 到 得到 离开 从 先生 杀手 切 - 艾米 - 向上 ?

仅仅是因为你想躲开“杀人狂”先生吗?

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [deθ] - [bed] [rɪ'pentəns] ! ”
I don't believe in death - bed repentances ! ”
我 不 相信 在 死亡 - 床 悔改 ! ”

我不相信临终忏悔!

“ [ɪts] [nɑːt] — [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] [deθ] - [bed] [rɪ'pentəns] ! ” [weɪld] - — “ [aɪ][dəunt][wɑːnt] [ðɪs]
“ It's not — it's not a death - bed repentance ! ” wailed McNason — “ I don't want this
“ 它是 不是 — 它是 不是 一个 死亡 - 床 悔改 ! ” 哀嚎 - — “ 我 不 想 这
[tuː; tə][biː; bi][maɪ] [deθ] - [bed] !
to be my death - bed !
到 是 我的 死亡 - 床 !

“这不是——这不是临终忏悔！”麦克纳森哀嚎道，“我不想让我的临终时刻变成这样！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][daɪ][ɪn][maɪ] [oʊn] [hoʊm] ! ”
I want to die in my own home ! ”
我 想 到 死 在 我的 自己的 家 ! ”

我想死在自己家里!

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊!

[soʊ] [dʌz] ['wɪli] [dʌv] ! ” [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .
So does Willie Dove ! ” said the Goblin .
所以 做 威利 鸽子 ! ” 说 这 哥布林 .

“威利·多夫也是！”小妖精说道。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [waɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
“ Perhaps you can understand now why his wife doesn't want to send him to
” 也许 你 能 理解 现在 为什么 他的 妻子 不 想 到 发送 他 到
[ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] !
a Hospital !
一个 医院 !

“或许你现在能明白为什么他妻子不想送他去医院了！”

” - ['ʃʌdəd] .
” McNason shuddered .
” - 颤抖 .

麦克纳森打了个寒颤。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [fæst] , [hiː; hi] [θɔːt] — [ðæt] ['kruːəl] - ['lʊkɪŋ] [nɜːrs] [dræt] - [ɪm] - [ɔːl] [wʊd]
Time was flying fast , he thought — that cruel - looking Nurse Drat - Em - All would
时间 曾是 飞行 快速地 , 他 想法 — 那 残忍的 - 寻找 护士 糟糕 - 艾米 - 全部 会
[biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪ'miːdiətli] !
be coming back immediately !
是 未来 后退 立即地 !

他心想，时间过得真快——那个面目狰狞的护士德拉特-埃姆-奥尔马上就要回来了！

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [kraɪ][hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːblɪn] .
— and with an imploring cry he held out his arms to the Goblin .
— 和 和 一个 恳求 哭 他 握住 出去 他的 武器 到 这 哥布林 .

——他发出恳求的呼喊，向哥布林伸出双臂。

“ [ɑː] , [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ Ah , be good to me !
“ 啊 , 是 好的 到 我 !

“啊，请善待我！”

” [hiː; hi] [moʊn] — “ [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] !
” he moaned — “ Take me home !
” 他 呻吟 — “ 拿 我 家 !

他呻吟道：“带我回家！”

[aɪl] ['prɑːmɪs] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] ! ”
I'll promise anything — anything ! ”
患病的 承诺 任何事物 — 任何事物 ! ”

我什么都答应——什么都行！

“ [its] ['iːzi] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] , ” — [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , “ ['eniwʌn] [kæn; kən][duː] [ðæt] !
“ It's easy to promise , ” — said the Goblin , “ Anyone can do that !
“ 它是 简单的 到 承诺 , ” — 说 这 哥布林 , “ 任何人 能 做 那 !

“承诺很容易，”小妖精说，“谁都能做到！”

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɔmisiz] ?
But will you keep your promises ?
但 将要 你 保持 你的 承诺 ?

但你会信守承诺吗?

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪl] [-]
For instance , will [169]
为了 实例 , 将要 [-]

例如，将[169]

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [fjuː] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self] ?
you think of some other few things besides yourself ?
你 思考 的 一些 其他 很少 事物 除了 你自己 ?

除了你自己，你还想到其他一些事情吗?

” - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [ɪn'voʊkɪŋ] [ðə; ði][gɔdz] .
” McNason lifted his trembling hands in the fashion of one invoking the gods .
” - 抬起 他的 发抖 双手 在 这 时尚 的 一 调用 这 神 .

麦克纳森举起颤抖的双手，仿佛在召唤神灵。

“ [aɪ] [wɪl] ! — [aɪ] [wɪl] ! ”
“ I will ! — I will ! ”
“ 我 将要 ! — 我 将要 ! ”

“我愿意！——我愿意！”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mʌni] ,
“ You are a Man of Money ,
“ 你 是 一个 男人 的 钱 ,

“你是个有钱人，

” — [pər'suːd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] — “ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [pə'zes] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk]
” — pursued the Goblin — “ And with all the money you possess will you think
” — 追击 这 哥布林 — “ 和 和 全部 这 钱 你 具有 将要 你 思考
[ʌv; əv] ['pɑːvərti] ?
of poverty ?
的 贫困 ?

“——”妖精追问道，“你拥有那么多钱，还会想到贫穷吗？”

[ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Of the thousands and thousands of human beings made of the
的 这 数千 和 数千 的 人类 生物 制成 的 这
[seɪm] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [æz; əz] [jɔːr'self] ,
same flesh and blood as yourself ,
相同的 肉 和 血 作为 你自己 ,

在成千上万和你一样血肉之躯的人类中，

[huː] ['perɪʃ] ['evri] [jɪr] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] ?
who perish every year for lack of food ?
WHO 沦 每一个 年 为了 缺少 的 食物 ?

每年有多少人因缺乏食物而死亡?

[ʌv; əv] ['ɪnfənts] ['stɑːrvɪŋ] ?
Of infants starving ?
的 婴儿 饥饿 ?

婴儿挨饿?

[ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt]['dʒiːniəs] , ['tɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪr] [pens] ?
Of patient genius , toiling for mere pence ?
的 病人 天才 , 辛勤劳作 为了 仅仅 便士 ?

耐心而天才，却只为区区几便士而辛勤劳作?

[ʌv; əv] ['delɪkət] ['wɪmɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'vaɪd] ['sʌstənəns] [fɔːr; fər]
Of delicate women working their lives away in order to provide sustenance for
的 精美的 女性 在职的 他们的 生活 离开 在 命令 到 提供 维持 为了
[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ?
their children ?
他们的 孩子们 ?

那些为了养家糊口而辛勤劳作的娇弱女性?

[wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd][help][ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] ? — [nɑːt]
Will you think of all these , and help them when you can ? — not
将要 你 思考 的 全部 这些 , 和 帮助 他们 什么时候 你 能 ? — 不是
['grʌdʒɪŋli] , [nɔːr] ['peɪtrəˌnaɪzɪŋli] ,
grudgingly , nor patronisingly ,
勉强 , 也不 居高临下地 ,

你会考虑到所有这些情况，并在力所能及的范围内帮助他们吗？——不要勉强，也不要居高临下。

— [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] ?
— but with a full heart and a generous spirit ?
— 但 和 一个 满的 心 和 一个 慷慨的 精神 ?

——但要怀着一颗真诚的心和慷慨的精神吗?

” ['feɪntli] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] , - ['mɜːmɜːd] “ [aɪ] [wɪl] ! ”
” Faintly as a bride at the altar , McNason murmured “ I will ! ”
” 淡淡的 作为 一个 新娘 在 这 坛 , - 低声说道 “ 我 将要 ! ”

麦克纳森像新娘站在圣坛前一样，轻声低语道：“我愿意！”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ， ” — [went] [ɑːn][ðə; ði]['gɑːblɪn] — “ [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]
“ You are a Man of Luxury ， ” — went on the Goblin — “ Will you think of
“ 你 是 一个 男人 的 奢华 ， ” 一 去 在 这 哥布林 一 “ 将要 你 思考 的
[kraɪm] ？ [-]
crime ? [170]
犯罪 ？ [-]

“你是个奢侈的人，”妖精继续说道，“你会考虑犯罪吗？”[170]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['woʊfl] [sɪnz] [wɪtʃ] ['retʃɪd] [men] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [tuː; tə] [kə'mɪt] [θruː] [wɑːnt][ænd; ənd]
Of the woeful sins which wretched men are driven to commit through want and
的 这 悲惨的 罪孽 哪个 可怜 男人 是 驱动 到 犯罪 通过 想 和
['mɪzəri] ？
misery ?
苦难 ？

那些可怜的人因贫困和苦难而被迫犯下的令人发指的罪行有哪些？

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənz] ， ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['brændɪd] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] ，
Of the prisons ， crowded with branded human creatures ，
的 这 监狱 ， 挤 和 品牌 人类 生物 ，

监狱里挤满了被烙印着印记的人类，

[huː] [ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [oʊ] [ðer; ðər] [gɪlt] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] [pə'sweiʒənz] [ʌv; əv] ['ʌðər]
who in nine cases out of ten owe their guilt to the evil persuasions of others
WHO 在 九 案例 出去 的 十 欠 他们的 有罪 到 这 邪恶的 说服 的 其他的
[mɔːr] ['kʌnɪŋ] ，
more cunning ，
更多的 狡猾 ，

十之八九，他们的罪行都是由于更狡猾的人的邪恶蛊惑所致。

[mɔːr] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ！
more treacherous and powerful than themselves !
更多的 奸诈 和 强大的 比 他们自己 ！

比他们自己更阴险、更强大！

[ʌv; əv] [ʌn'hæpi] ['mʌðərz] ， [gɔːn] [mæd][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ，
Of unhappy mothers ， gone mad with despair ，
的 不开心 母亲们 ， 已消失 疯狂的 和 绝望 ，

那些因绝望而发疯的不幸母亲们

[huː] [hæv; həv] ['məːdəd] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['ræðər] [ðæn; ðən] [siː] [ðem; ðəm][daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] ！
who have murdered their children rather than see them die of hunger !
WHO 有 被谋杀 他们的 孩子们 相当 比 看 他们 死 的 饥饿 ！

他们宁愿杀害自己的孩子，也不愿眼睁睁地看着他们饿死！

[ʌv; əv]['gɜːlz] ， [wʌns] ['ɪnəs(ə)nt] ， — [bɪ'treɪd] ，
Of girls ， once innocent ， — betrayed ，
的 女孩们 ， 一次 清白的 ， — 背叛 ，

那些曾经纯洁无辜的女孩们，——被背叛了，

['ruːɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪləni] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɛvəlz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]
ruined and deserted by the villainy and cruelty of such devils in the shape
毁坏 和 荒凉的 经过 这 邪恶 和 残酷 的 这样的 魔鬼 在 这 形状
[ʌv; əv] [men] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hel] [maɪt] [kloʊz] [ɪts] [dɔːz] [ə'genst] [ðem; ðəm] !
of men that even Hell might close its doors against them !
的 男人 那 甚至 地狱 可能 关闭 它是 门 反对 他们 ！

被这些披着人皮的恶魔的邪恶和残忍摧毁和遗弃，就连地狱之门也会对他们紧闭！

[wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kraɪm] ？ — [ænd; ənd] ， ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ，
Will you think of crime ? — and ， thinking of it ，
将要 你 思考 的 犯罪 ？ — 和 ， 思维 的 它 ，

你会想到犯罪吗？——想到这里，

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] , — ['oʊvər] -

will	you	remember	that	it	is	often	the	sight	of	a	man	like	you	,	—	over	-
将要	你	记住	那	它	是	经常	这	视线	的	一个	男人	喜欢	你	,	—	超过	-

['prɑːspərəs] ,

prosperous	,
繁荣	,

你还记得吗？像你这样的人——过于富有——常常令人感到不安。

['oʊvər] - [praʊd] , — [ðæt] ['hɛlps] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] ['envi] , ['heɪtrɪd] ,

over	-	proud	,	—	that	helps	to	drive	the	poor	into	the	labyrinths	of	envy	,	hatred	,
超过	-	自豪的	,	—	那	帮助	到	驾驶	这	贫穷的	进入	这	迷宫	的	嫉妒	,	仇恨	,

[drɪŋk] , ['mɜːrdər] [ænd; ənd] ['suːɪsaɪd] !

drink	,	murder	and	suicide	!
喝	,	谋杀	和	自杀	!

骄傲自满只会让穷人陷入嫉妒、仇恨、酗酒、谋杀和自杀的迷宫！

[wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kraɪm] ? — [ænd; ənd] [duː] [jʊr; jər] [best] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɔːl]

Will	you	think	of	crime	?	—	and	do	your	best	to	fight	against	it	with	all
将要	你	思考	的	犯罪	?	—	和	做	你的	最好的	到	斗争	反对	它	和	全部

[jʊr; jər] ['ɪnfluəns] ,

your	influence	,
你的	影响	,

你会关注犯罪问题吗？——并尽你所能，运用你的一切影响力去打击犯罪。

[ɔːl] [jʊr; jər] ['paʊər] [ænd; ənd] [ɔːl] [jʊr; jər] ['mʌni] ? ” [-]

all	your	power	and	all	your	money	?	”	[	171	]
全部	你的	力量	和	全部	你的	钱	?	”	[	-	]

你所有的权力和所有的金钱？”[171]

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [lʊkt] ['pɑːzətɪvli] [tə'rɪfɪk] .

And	at	this	juncture	the	Goblin	looked	positively	terrific	.
和	在	这	契机	这	哥布林	看起来	积极地	了不起	.

此时此刻，哥布林看起来简直棒极了。

- [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['gɔːrgən] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] .

McNason	quailed	before	its	Gorgon	eyes	,	and	shivered	.
-	畏缩	前	它是	戈耳工	眼睛	,	和	瑟瑟发抖	.

麦克纳森在它那双美杜莎般的眼睛前瑟瑟发抖。

“ [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [traɪ] !

“	I	—	I	will	try	!
”	我	—	我	将要	尝试	!

“我——我会试试！”

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

”	he	murmured	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

[ðə; ði]['gɑːblɪn] [roʊz] [ɑːn] [ɪts] ['skelɪt(ə)n] [toʊz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɪts] ['skelɪt(ə)n] [ɑːrmz] .

The	Goblin	rose	on	its	skeleton	toes	and	lifted	its	skeleton	arms	.
这	哥布林	玫瑰	在	它是	骨骼	脚趾	和	抬起	它是	骨骼	武器	.

妖精用它骷髅般的脚趾站了起来，举起了它骷髅般的胳膊。

[ɪts] [vɔɪs] [gruː] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .

Its	voice	grew	loud	and	shrill	.
它是	嗓音	生长	大声	和	尖锐	.

它的声音变得越来越响亮、越来越尖锐。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , ” — [ˌaɪ 'tiː] [sed] — “ [wɪl] [juː; jʊ]

“	You	are	a	Man	of	Commerce	and	Calculation	,	”	—	it	said	—	“	Will	you
”	你	是	一个	男人	的	商业	和	计算	，	”	—	它	说	—	“	将要	你

[θɪŋk] [ʌv; əv][wɔːr] !

think	of	war	!
思考	的	战争	！

“你是一个精于算计、善于经商的人，”它说，“你会考虑战争吗！”

[θɪŋk] [ʌv; əv]['neɪʃ(ə)n]['raɪzɪŋ] [ə'genst] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɪŋdəm] [ə'genst] ['kɪŋdəm] !

Think	of	nation	rising	against	nation	and	kingdom	against	kingdom	!
思考	的	国家	上升	反对	国家	和	王国	反对	王国	！

想想看，国家之间互相攻伐，王国之间互相攻伐！

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] !

The	beginning	of	sorrows	!
这	开始	的	悲伤	！

祸不单行！

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔrfən] ! — [θɪŋk] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd]

Think	of	widows	and	orphans	!	—	think	of	thousands	of	dying	and
思考	的	寡妇	和	孤儿	！	—	思考	的	数千	的	垂死	和

[ded] [men] !

dead	men	!
死的	男人	！

想想那些寡妇和孤儿！——想想成千上万垂死挣扎和死去的男人们！

[ʌv; əv]['hjuːmən] [blʌd] ['sprɪŋɪŋ] [hɑːt][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['klæmər] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] !

Of	human	blood	springing	hot	to	heaven	and	clamouring	for	vengeance	!
的	人类	血	弹簧	热的	到	天堂	和	喧闹	为了	复仇	！

人血奔腾而上，直冲云霄，呼喊着复仇的怒火！

[ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [rekt] [ʃɪps] !

Of	burning	cities	and	wrecked	ships	!
的	燃烧	城市	和	损毁	船舶	！

燃烧的城市和沉没的船只！

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	！

听！

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtərz][ænd; ənd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['gʌnz] !

Listen	to	the	rush	of	waters	and	the	roll	of	guns	!
听	到	这	匆忙	的	水	和	这	卷	的	枪支	！

听听奔腾的河水和隆隆的炮声！

” [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['gɑːblɪn][spoʊk] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['buːmɪŋ] [saʊnd] [ə'pɑːn]

”	And	now	,	as	the	Goblin	spoke	,	there	came	a	distant	booming	sound	upon
”	和	现在	，	作为	这	哥布林	辐	，	那里	来了	一个	遥远	蓬勃发展	声音	之上

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	，

“就在妖精说话的时候，远处传来一阵隆隆的巨响，

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meʒərd] [træmp][ʌv; əv] ['meni] [maːtʃɪŋ] [fiːt] ,

mingled	with	the	measured	tramp	of	many	marching	feet	,
混合	和	这	测量	流浪汉	的	许多	行军	脚	，

与许多行军脚步有节奏的脚步声交织在一起，

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [meɪl] ['vɔɪsɪz] ['strɔːŋli] [ʌp'lɪftɪd] [ɪn][dɪ'faɪənt] ['kɔːrəs] : [-]

and	hundreds	of	male	voices	strongly	uplifted	in	defiant	chorus	:	[	172	]
和	数百	的	男性	声音	强烈	提升	在	桀骜不驯	合唱	:	[	-	]

数百名男子高声齐声，发出反抗的呐喊：[172]

“ [wiː; wi] [swiːp] [ðə; ði] ['siːz] !
“ We sweep the seas !
“ 我们 扫 这 海域 !

“我们横扫海洋！”

['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] [flæg] -
Our glorious flag unfurl'd
我们的 辉煌 旗帜 -

我们光荣的旗帜迎风飘扬

[frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] , [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west]
From North to South , from East to West
从 北 到 南 , 从 东方 到 西方

从北到南，从东到西

[ʃaɪnz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːrld] !
Shines o'er the world !
闪耀 超过 这 世界 !

照耀世界！

['aʊər; ɑːr] ['kænənz] [be'ləuɪŋ] ['θʌndər]
Our cannon's bellowing thunder
我们的 大炮的 咆哮 雷

我们的大炮发出隆隆的雷鸣

['rɔrz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [weɪvz] —
Roars with the roaring waves —
咆哮 和 这 咆哮 波浪 —

与咆哮的巨浪一同咆哮——

[fɔːr; fər] ['brɪtənz] [foʊz] [waɪld] ['oʊʃ(ə)n] [hoʊldz]
For Britain's foes wild ocean holds
为了 英国的 敌人 荒野 海洋 持有

对于英国的敌人来说，狂野的海洋蕴藏着巨大的威胁。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [greɪvz; grɑːvz] !
Nothing but graves !
没有什么 但 坟墓 !

除了坟墓什么也没有！

“ [wiː; wi] [swiːp] [ðə; ði] ['siːz] ! —
“ We sweep the seas ! —
“ 我们 扫 这 海域 ! —

我们横扫海洋！

[ɑːn] ['wɔːtərz] [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr]
On waters far and near
在 水 远的 和 靠近

在远近的水域

['aʊər; ɑːr] ['signəlz] [flæʃ] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] ['faɪər]
Our signals flash , and write in fire
我们的 信号 闪光 , 和 写 在 火

我们的信号闪烁，在火焰中书写

['aʊər; ɑːr] ['miːnɪŋz] [klɪr] !
Our meanings clear !
我们的 含义 清除 !

我们的意思很清楚！

[noʊ] ['ʌðər] [lænd] , [noʊ] ['ʌðər] [reɪs]
No other land , no other race
不 其他 土地 , 不 其他 种族

没有其他土地，没有其他种族

[kæn; kən] [mætʃ] ['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] [men] ！ —
Can match our British men ! —
能 匹配 我们的 英国 男人 ！ —

能和我们的英国男人媲美！

[ðeɪv] [wʌn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [faɪts] [bɪ'fɔːr] ，
They've won a thousand fights before ,
他们有 韩元 一个 千 战斗 前 ，

他们之前已经赢过上千场战斗了。

[ðeɪl] [wɪn] [ə'gen] ！
They'll win again !
他们会 赢 再次 ！

他们会再次获胜！

“ [wiː; wi] [swiːp] [ðə; ði] ['siːz] ！ —
“ We sweep the seas ! —
“ 我们 扫 这 海域 ！ —

我们横扫海洋！

[wiː; wi] [ruːl] [ðə; ði] ['restləs] [foʊm] ！
We rule the restless foam !
我们 规则 这 不安 泡沫 ！

我们主宰着躁动不安的泡沫！

[wiː; wi] ['strʌg(ə)l] [nɑːt][fɔːr; fər] [pleɪs] [ɔːr] [pelf] ，
We struggle not for place or pelf ,
我们 斗争 不是 为了 地方 或者不义之财 ，

我们奋斗不是为了地位或财富，

[wiː; wi] [faɪt] [fɔːr; fər] [hoʊm] ！
We fight for Home !
我们 斗争 为了 家 ！

我们为家园而战！

[laʊd] [let] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] - ['vɪktəri] ！
Loud let the shout of ' Victory !
大声 让 这 喊 的 - 胜利 ！

大声高呼“胜利！”

- [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - [briːz] ， —
' Ring on the fav'ring breeze , —
- 戒指 在 这 - 微风 ， —

“在最爱的微风中摇曳，——”

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊ] [ten] ['fæðəmz] [diːp] ！
Down with the foe ten fathoms deep !
向下 和 这 敌人 十 英寻 深的 ！

把敌人打倒在十英寻深的海里！

[wiː; wi] [swiːp] [ðə; ði] ['siːz] ！ ”
We sweep the seas ! ”
我们 扫 这 海域 ！ ”

我们横扫海洋！

“ [wɔːr] ！ ” [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ， ['tɔːsɪŋ] [ɪts][ɑːrmz]['waɪldli][æz; əz][ðə; ði] [saʊndz] [daɪd] [ə'weɪ] ， — “ [wɔːr] ！
“ War ! ” said the Goblin , tossing its arms wildly as the sounds died away , — “ War !
“ 战争 ！ ” 说 这 哥布林 ， 抛掷 它是 武器 疯狂地 作为 这 声音 死亡 离开 ， — “ 战争 ！

“战争！”哥布林一边挥舞着手臂，一边喊道，声音渐渐消失了，“战争！”

[ə'kɜːrsɪd] ， [jet] [traɪ'ʌmfənt] [wɔːr] ！ [-]
Accursed , yet triumphant War ! [173]
被诅咒的 ， 然而 凯 战争 ！ [-]

可诅咒的，却又胜利的战争！[173]

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mɪljənz] !

Think	of	it	,	you	,	with	your	millions	!
思考	的	它	,	你	,	和	你的	百万	!

想想看，你，拥有数百万美元!

[kæn; kən][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['spekjuleitɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] - [spred] ['mɪzəri]

Can	you	,	will	you	think	of	it	without	speculating	in	the	wide	-	spread	misery
能	你	,	将要	你	思考	的	它	没有	推测	在	这	宽的	-	传播	苦难

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] ?

it	involves	?
它	涉及	?

你能，或者说你愿意，不去揣测它所带来的广泛苦难而思考这个问题吗?

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [mɔːr] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn] [blʌd] ?

Without	making	more	money	on	the	traffic	in	blood	?
没有	制作	更多的	钱	在	这	交通	在	血	?

难道不想从贩卖鲜血的毒品交易中赚取更多利润吗?

[wɪ'ðaʊt] ['lendɪŋ] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] [welθ] [tuː; tə] ['wɪkɪd] ['kɑːntrækts][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [stiːl]

Without	lending	yourself	and	your	wealth	to	wicked	Contracts	by	which	you	steal
没有	贷款	你自己	和	你的	财富	到	邪恶	合同	经过	哪个	你	偷

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kʌntriːz] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [laɪn] [jʊr; jər] [oʊn] ['pɑːkəts] ?

from	your	Country's	government	and	line	your	own	pockets	?
从	你的	该国的	政府	和	线	你的	自己的	口袋	?

不把自己和自己的财富借给那些邪恶的合同，从而窃取国家政府的钱财并中饱私囊?

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

Can	you	be	true	to	the	land	in	which	you	live	?
能	你	是	真的	到	这	土地	在	哪个	你	居住	?

你能忠于你所居住的土地吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] ,

Can	you	,
能	你	,

你可以吗，

— [wɪl] [juː; jʊ]['boʊldli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sel] [mə'tɪriəl] [ə'sɪstəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ]

—	will	you	boldly	refuse	to	sell	material	assistance	for	your	own	personal	advantage
—	将要	你	大胆地	拒绝	到	卖	材料	协助	为了	你的	自己的	个人的	优势

[tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntriːz] [foʊz] ?

to	your	Country's	foes	?
到	你的	该国的	敌人	?

——你是否敢于断然拒绝为了自己的个人利益而向国家的敌人出售物质援助?

" [læʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ˌdespə'reɪʃn] - ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] :

"	Lashed	into	a	fit	of	nervous	desperation	McNason	almost	shouted	:
"	鞭打	进入	一个	合身	的	紧张的	绝望	-	几乎	喊叫	:

“麦克纳森陷入了极度的紧张和绝望之中，几乎是喊了出来:”

“ [aɪ][kæn; kən] !

“	I	can	!
"	我	能	!

“我可以!

[aɪ][kæn; kən] !

I	can	!
我	能	!

我可以!

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] !

And	I	will	!
和	我	将要	!

我会的!

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['gɑːblɪn][pʊt][ɑːn][ɪts] ['kɑːnɪkl] [kæp] .
" **Whereupon** **the** **Goblin** **put** **on** **its** **conical** **cap** **.**
" 于是 这 哥布林 放 在 它是 锥 帽 .

于是，妖精戴上了它的圆锥形帽子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] , - !
" **You** **are** **coming** **round** **,** **McNason** **!**
" 你 是 未来 圆形的 , - !

"你快要醒过来了，麦克纳森！"

" [ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːrvd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] !
" **it** **observed** **encouragingly** **—** " **You** **are** **really** **coming** **round** **!**
" 它 观察到 令人鼓舞的是 — " 你 是 真的 未来 圆形的 !

它鼓励地评论道："你真的快要恢复了！"

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] !
I **think** **you** **are** **better** **!**
我 思考 你 是 更好的 !

我觉得你更厉害！

[jʊr; jər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪz] ['loʊər] — ['nɪrər] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] !
Your **temperature** **is** **lower** **—** **nearer** **the** **normal** **Principle** **!**
你的 温度 是 降低 — 更近 这 普通的 原则 !

你的体温降低了——更接近正常值！

['prɪnsəp(ə)l][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [pʌls] — [its] [fɜːrm][ænd; ənd] ['stedi] , [ænd; ənd] [kiːps] [-]
Principle **is** **an** **excellent** **pulse** **—** **it's** **firm** **and** **steady** **,** **and** **keeps** **[** **174** **]**
原则 是 一个 出色的 脉冲 — 它是 公司 和 稳定的 , 和 保持 [-]

原则是一种极好的脉搏——它坚定而稳定，并且保持[174]

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi]['goʊɪŋ] ['həulsəmli] !
the **whole** **body** **going** **wholesomely** **!**
这 所有的 身体 去 健康地 !

全身都健康运转！

['veri] [fjuː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['naʊədeɪz] ,
Very **few** **have** **it** **nowadays** **,**
非常 很少 有 它 如今 ,

如今很少有人拥有它了。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] [ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd] [dɪ'ziːzd]
and **as** **a** **natural** **consequence** **the** **statistics** **of** **insane** **and** **diseased**
和 作为 一个 自然的 结果 这 统计数据 的 疯狂的 和 患病的
['pɜːsənz] [ʃoʊ] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪn'kriːs] !
persons **show** **an** **alarming** **increase** **!**
人 展示 一个 令人担忧 增加 !

因此，精神病人和患病者的统计数据出现了惊人的增长！

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

" — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bliːk] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'frendli] [lɪr] — " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [fiːl] [wel]
" **—** **this** **with** **an** **oblique** **but** **not** **unfriendly** **leer** **—** " **Are** **you** **sure** **you** **feel** **well**
" — 这 和 一个 斜 但 不是 不友好 斜视 — " 是 你 当然 你 感觉 出色地
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ? "
enough **to** **go** **home** **?** **"**
足够的 到 去 家 ? "

"——带着一种斜睨但并不不友好的眼神——"你确定你感觉好到可以回家了吗？"

“ [ʃʊr] — [ʃʊr] !
“ Sure — sure !
” 当然 — 当然 !

“当然——当然！”

” — [ænd; ənd][dʒəu'saiə][bɪ'gæn][tu:; tə]['skræmb(ə)l][aʊt][ʌv; əv][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] — “ [aɪl] [get]
” — and Josiah began to scramble out of bed in his excitement — “ I'll get
” — 和 约西亚 开始 到 争夺 出去 的 床 在 他的 激动 — ” 患病的 得到
[maɪ] [kloʊðz] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — — ”
my clothes on in a minute — — ”
我的 衣服 在 在 一个 分钟 — — ”

——约西亚兴奋地从床上跳起来——“我马上就穿衣服——”

“ [wəʊnt][ju:; jʊ][weɪt][fɔ:r; fər] [nɜ:rs] [dræt] - [ɪm] - [ɔ:l] ? ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['gɑ:blɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ Won't you wait for Nurse Drat - Em - All ? ” suggested the Goblin with a
“ 惯于 你 等待 为了 护士 糟糕 - 艾米 - 全部 ? ” 建议 这 哥布林 和 一个
['tʃʌk(ə)l] , “ [ʃi:l] [bi:; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] ! ”
chuckle , “ She'll be back directly ! ”
轻笑 , “ 壳 是 后退 直接地 ! ”

“你不等等德拉特艾姆护士吗？”地精笑着建议道，“她马上就回来！”

“ [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] !
“ No — no — no !
” 不 — 不 — 不 !

“不——不——不！

” [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['terər] [ðæt]
” Here his voice faltered and died away as he discovered to his terror that
” 这里 他的 嗓音 犹豫不决 和 死亡 离开 作为 他 发现 到 他的 恐怖 那
[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [pʊt][hɪz; ɪz] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,
he had no power to put his feet to the floor ,
他 有 不 力量 到 放 他的 脚 到 这 地面 ,

“说到这里，他的声音开始颤抖，最终消失，因为他惊恐地发现自己竟然无力将双脚放在地上。”

[nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
nor could he reach his clothes .
也不 可以 他 抵达 他的 衣服 .

他也够不到自己的衣服。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['helpləs] !
“ Oh , I am so helpless !
” 哦 , 我 是 所以 无助 !

“哦，我太无助了！”

” [hi:; hi] [weɪld] — “ [soʊ]['fi:b(ə)l][ænd; ənd] ['helpləs] !
” he wailed — “ So feeble and helpless !
” 他 哀嚎 — “ 所以 微弱 和 无助 !

他哀嚎道：“如此虚弱无助！”

[oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] !
Oh dear , oh dear !
哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

哦，天哪，哦，天哪！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ! ”
What shall I do ! ”
什么 将 我 做 ! ”

我该怎么办！

“ [hæv; həv][ə; eɪ][splɪt]['soʊdə] ! ” [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] — “ [ɪn] [ðɪs] [dɪr] [swiːt] - [hoʊm] - [its] ['oʊnli] [-]]

| | | |

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [dʒəu'saiə] - [stʊd] [ɪ'rekt] , ['fʊli] [kloʊðd] , [geɪzɪŋ] ['fɪrfəli] [ʌp]

And **in** **another** **instant** **Josiah** **McNason** **stood** **erect** **,** **fully** **clothed** **,** **gazing** **fearfully** **up**

和 在 其他 立即的 约西亚 - 站立 直立 , 完全 穿着衣服 , 凝视 恐惧地 向上

— [ʌp] ,

— up ,

— 向上 ,

就在下一刻，乔赛亚·麦克纳森笔直地站了起来，衣着完整，恐惧地抬头望着——向上望去，

['evər] [soʊ] [haɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːrm] [wɪtʃ] [naʊ] [luːmd] [laɪk] [ə; eɪ]

ever **so** **high** **at** **the** **indescribable** **face** **and** **form** **which** **now** **loomed** **like** **a**

曾经 所以 高的 在 这 无法形容 脸 和 形式 哪个 现在 迫近 喜欢 一个

['mɑːnstrəs] [bæt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

monstrous **bat** **above** **him** **.**

滔天 蝙蝠 多于 他 .

他仰望着那难以形容的面容和身形，它现在像一只巨大的蝙蝠一样耸立在他上方。

[soʊ] [tɔːl] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [ænd; ənd] [soʊ] [θɪn] , — [soʊ] ['terəb(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪts] ['gɑːg(ə)l]

So **tall** **had** **it** **suddenly** **grown** **and** **so** **thin** **,** **—** **so** **terrible** **were** **its** **goggle**

所以 高的 有 它 突然 生长 和 所以 薄的 , — 所以 糟糕的 是 它是 护目镜

[aɪz] ,

eyes ,

眼睛 ,

它突然长得又高又瘦，——它那双圆溜溜的眼睛看起来十分可怕。

— [soʊ] [enɪg'mætɪkəl] [ɪts] [waɪd] [grɪn] ,

— so enigmatical its wide grin ,

— 所以 神秘的 它是 宽的 咧嘴笑 ,

——它那灿烂的笑容如此神秘莫测，

[ðæt] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] ,

that **anxious** **as** **he** **was** **to** **depart** **from** **his** **present** **place** **of** **torture** **,**

那 焦虑的 作为 他 曾是 到 离开 从 他的 展示 地方 的 酷刑 ,

尽管他迫切希望离开目前遭受折磨的地方，

[hiː; hi] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn] [ə; eɪ] [-]

he **shook** **like** **a** **leaf** **in** **a** **[** **176** **]**

他 摇晃 喜欢 一个 叶子 在 一个 [-]

他像一片落叶般颤抖[176]

[stɪf] [briːz] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] “ ['erʃɪp] ” ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrsəm]

stiff **breeze** **at** **the** **prospect** **of** **another** **“** **airship** **”** **voyage** **with** **such** **a** **fearsome**

僵硬的 微风 在 这 前景 的 其他 “ 飞艇 ” 航程 和 这样的 一个 可怕的

['skɪpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪndz] .

skipper **of** **the** **winds** **.**

船长 的 这 风 .

想到又要和这样一位可怕的风之船长一起乘坐“飞艇”航行，我就感到一阵强烈的寒意。

“ [wʌn] ['tɪməθi] [tuː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] ,

“ One Timothy Two ! ” said the Goblin ,

“ 一 蒂莫西 二 ! ” 说 这 哥布林 ,

“提摩太前书2章！”妖精说道。

— [ænd; ənd] [ɪts] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['mædʒɪk] ['pɪnək(ə)l] [riəd] [maɪlz] [ə'bʌv]

— and its voice seemed to fall from some magic pinnacle reared miles above

— 和 它是 嗓音 似乎 到 落下 从 一些 魔法 巅峰 饲养 英里 多于

[ðə; ði] [klaʊdz] — “ [wʌn] ['tɪməθi] [tuː] !

the clouds — “ One Timothy Two !

这 云 — “ 一 蒂莫西 二 !

——它的声音仿佛是从高耸于云端数英里之上的某个神奇山峰上传下来的——“提摩太前书2章！

[greɪs] , ['mɜːrsi] , [piːs] !
Grace , Mercy , Peace !
优雅 , 怜悯 , 和平 !

恩典、怜悯、平安!

[taɪm] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] !
Time to keep Christmas !
时间 到 保持 圣诞节 !

是时候庆祝圣诞节了!

['krɪsməs] [deɪ] [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['belz] !
Christmas Day and Christmas Bells !
圣诞节 天 和 圣诞节 钟声 !

圣诞节和圣诞钟声!

[kʌm] [ə'lɔːŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧!

[kʌm] [ə'lɔːŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧!

[hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] !
Home for the holidays !
家 为了 这 假期 !

回家过节!

[ɔːf] [wiː; wi][goʊ] !
Off we go !
离开 我们 去 !

出发!

" ['stuːpɪŋ] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [klaʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði]['gɑːblɪn] [hwiskt] [ɔːf][ðə; ði]
" Stooping forward like a giant Cloud from the sky , the Goblin whisked off the
" 弯腰 向前 喜欢 一个 巨大的 云 从 这 天空 , 这 哥布林 搅拌 离开 这
['ʃrɪŋkɪŋ] ,
shrinking ,
收缩 ,

"妖精像一朵从天而降的巨云般俯身向前，拂去了正在缩小的....."

['ʃudərɪŋ] [ˌmɪljə'ner] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [hwisks] [ɔːf][ðə; ði]['broʊkən] [brænʧ]
shuddering millionaire as easily as a gust of wind whisks off the broken branch
颤抖 百万富翁 作为 容易地 作为 一个 阵风 的 风 搅拌器 离开 这 破碎的 分支
[ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
of a tree ,
的 一个 树 ,

这位惊恐万分的百万富翁就像一阵风轻易地吹落了树上的断枝一样，狼狈不堪。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ɪts] [greɪt] [wɪŋz] , [wɜːrl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] " [huː] - [ruː] - ['əu'əu] - ['əu'əu] !
and spreading its great wings , whirled with a wild " Hoo - roo - oo - oo !
和 传播 它是 伟大的 翅膀 , 旋转 和 一个 荒野 " 胡 - 袋鼠 - oo - oo !

它张开巨大的翅膀，发出狂野的"呼-呼-呼-呼！"的叫声，旋转起来。

" [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːri] ['speɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
" out into the starry spaces of the night .
" 出去 进入 这 繁星 空间 的 这 夜晚 .

"走向繁星点点的夜空。"

[naʊ] [keɪm] [sɔːft] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,
Now came soft pauses of silence ,
现在 来了 柔软的 停顿 的 沉默 ,

—阵轻微的沉默之后，

— ['flæʃɪŋ] [gliːmz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [laɪk] ['broʊkən] ['reɪnbəuz] ['floʊtɪŋ] [æt; ət] [wɪl] [θruː] [ðə; ði] [pjʊr]
— flashing gleams of colour like broken rainbows floating at will through the pure
— 闪烁 闪光 的 颜色 喜欢 破碎的 彩虹 漂浮的 在 将要 通过 这 纯的
['iːθər] , — [glimpsiz] [-]
ether , — glimpses [177]
醚 , — 惊鸿一瞥 [-]

—闪烁的色彩光芒，如同破碎的彩虹，在纯净的以太中随意飘荡，—瞥见[177]

[ʌv; əv] [klɪr] [skaɪ] [werˈɪn] [ðə; ði] ['greɪtər] [p'lænɪts] [ʃoʊn] ['glɔːriəsli] ,
of clear sky wherein the greater planets shone gloriously ,
的 清除 天空 其中 这 更大的 行星 闪耀 辉煌地 ,

晴空万里，大行星熠熠生辉。

[rɪ'zemblɪŋ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [laɪts] [set] [ɪn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['taʊərz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
resembling revolving lights set in the watch - towers of Heaven ,
类似 旋转 灯 放 在 这 手表 - 塔楼 的 天堂 ,

如同天上瞭望塔上旋转的灯光，

— [streiŋ] ['fɪlmz] [ʌv; əv] ['pɜːrli] ['veɪpər] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [piəd] ['fɪtfəli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
— straying films of pearly vapour through which the moon peered fitfully with a
— 迷途 电影 的 珍珠般的 汽 通过 哪个 这 月亮 窥视 断断续续地 和 一个
['daʊtf(ə)l] ['briljəns,-jənsi] — [ðen] [loʊ] !
doubtful brilliancy — then lo !
疑 才华横溢 — 然后 洛 !

——透过一层层珍珠般的薄雾，月亮断断续续地透出微弱而黯淡的光辉——然后，瞧!

[ðə; ði] [dɪr] [fə'mɪliər] [ɜːrθ] ,
the dear familiar Earth ,
这 亲爱的 熟悉的 地球 ,

我们亲爱的、熟悉的地球，

['lɪftɪŋ] [ɪts] [dɑːrk] [rɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
lifting its dark rim against the pale blue reaches of the morning — and then the
举重 它是 黑暗的 轮缘 反对 这 苍白 蓝色的 到达 的 这 早晨 — 和 然后 这
[sʌn] !
Sun !
太阳 !

在晨曦的淡蓝色背景下，它抬起了深色的边缘——然后是太阳!

[wɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['goʊldən] ['hɑːrts] [ɪ'fʌldʒəns] ,
Warm with its golden heart's effulgence ,
温暖的 和 它是 金的 心脏的 光辉 ,

它温暖地散发着金色光芒，

[ðə; ði] ['splendɪd] [ɔːrb] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['glɔːri]
the splendid Orb of life and health and beauty rose in a flood of glory
这 灿烂 球体 的 生活 和 健康 和 美丽 玫瑰 在 一个 洪水 的 荣耀
['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['siːz] ,
over the mountain - tops and over the seas ,
超过 这 山 - 最高额 和 超过 这 海域 ,

那颗象征生命、健康和美丽的璀璨星辰，如荣光之洪流般升腾而起，越过山巅，越过海洋。

— ['spredɪŋ] ['reɪdiəns] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪntri] [fiːldz] , — [i'ljuːmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] ,
— spreading radiance on the wintry fields , — illumining the leafless trees ,
— 传播 辐射 在 这 冬季 字段 , — 启发性的 这 无叶 树木 ,

—照亮冬日的田野，—照亮光秃秃的树木，

— [ænd; ənd] ['di:pənɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] ['vɪvɪd]['skɑ:rlət][ðə; ði] ['beriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [gri:n] ['hɑ:li] ,

—	and	deepening	to	a	more	vivid	scarlet	the	berries	of	the	thick	green	holly	,
—	和	加深	到	一个	更多的	生动	猩红	这	浆果	的	这	厚的	绿色的	冬青	,

——而茂密的绿色冬青树上的浆果则逐渐变成更加鲜艳的猩红色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnti] ['fɛðɚz] [ɑ:n][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði]['rəubinz] .

and	the	dainty	feathers	on	the	breasts	of	the	robins	.
和	这	纤巧	羽毛	在	这	乳房	的	这	知更鸟	.

还有知更鸟胸前精致的羽毛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] ! — [oʊ] , [ðə; ði] ['belz] !

And	the	Bells	!	—	oh	,	the	Bells	!
和	这	钟声	!	—	哦	,	这	钟声	!

还有钟声！——哦，钟声！

[haʊ] [ðeɪ] [ræŋ] !

How	they	rang	!
如何	他们	响铃	!

他们响了起来！

— [haʊ] [ðeɪ] [sæŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['tɜ:rɪts] [ænd; ənd] ['sti:pl] [ʌv; əv] ['evri] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] ['lɪftɪd] [ɪts]

—	how	they	sang	in	all	the	turrets	and	steeples	of	every	church	that	lifted	its
—	如何	他们	唱	在	全部	这	炮塔	和	尖顶	的	每一个	教会	那	抬起	它是

['ʃaɪnɪŋ] ['spaɪər][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] !

shining	spire	to	the	sunshine	!
灼灼	尖塔	到	这	阳光	!

——他们在每座教堂的塔楼和尖顶上都高声歌唱，教堂的闪亮尖顶沐浴着阳光！

“ [pi:s] — [gʊd] — [wɪl] — !

“	Peace	—	Good	—	will	—	!
”	和平	—	好的	—	将要	—	!

“和平——善意——！

[pi:s] — [gʊd] — [wɪl] !

Peace	—	Good	—	will	!
和平	—	好的	—	将要	!

和平——善良——友善！

” [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [-]

”	they	seemed	to	say	over	and	over	again	with	such	[	178	]
”	他们	似乎	到	说	超过	和	超过	再次	和	这样的	[	-	]

“他们似乎一遍又一遍地说着这样的话[178]

[ə; eɪ] ['glædnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θæŋkfulnəs] [ɪn][ðer; ðər][sɔ:ft] [tʃaɪmɪŋ] [æz; əz] [meɪd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [groʊ]

a	gladness	and	a	thankfulness	in	their	soft	chiming	as	made	the	heart	grow
一个	欢乐	和	一个	感恩	在	他们的	柔软的	鸣响	作为	制成	这	心	生长

[fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [terz] !

full	of	tenderness	and	tears	!
满的	的	压痛	和	眼泪	!

他们轻柔的钟声中流露出的喜悦和感激，让心中充满了温柔和泪水！

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔ:l] ['sʌd(ə)nli] ,

And	now	,	all	suddenly	,
和	现在	,	全部	突然	,

而现在，突然之间，

[ə; eɪ] ['tremjələs] ['lɪt(ə)l] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [smɔ:l] [freʃ] ['vɔɪsɪz] [bɪ'gæn] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['belz] -

a	tremulous	little	chorus	of	small	fresh	voices	began	to	mingle	with	the	Bells	'
一个	颤抖的	小的	合唱	的	小的	新鲜的	声音	开始	到	交融	和	这	钟声	-

[swi:t] [tu:n] —

sweet	tune	—
甜的	调	—

一阵颤抖的、稚嫩的童声开始与钟声的甜美旋律交织在一起——

“ [gɑːd] [rest] [juː; jʊ] , ['meri] ['dʒent(ə)lmən] !
“ God rest you , merry gentlemen !
“ 上帝 休息 你 , 欢乐 先生们 !

愿上帝保佑你们，快乐的先生们!

[let] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'meɪ] !
Let nothing you dismay !
让 没有什么 你 沮丧 !

别让任何事让你沮丧!

[rɪ'membər] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər]
Remember Christ our Saviour
记住 基督 我们的 救主

记住我们的救主基督

[wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] !
Was born on Christmas Day !
曾是 出生 在 圣诞节 天 !

出生于圣诞节!

” [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] , — [ə; eɪ] ['mɜːrmər] — [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['meləˌdi] [bɪ'gæn] —
” Then came a pause , — a murmur — and again the quaint old melody began —
” 然后 来了 一个 暂停 , — 一个 低语 — 和 再次 这 古雅 老的 旋律 开始 —

“然后停顿了一下，——一阵低语——之后，那古老的旋律又响了起来——”

“ [gɑːd] [rest] [juː; jʊ] , ['meri] ['dʒent(ə)lmən] !
“ God rest you , merry gentlemen !
“ 上帝 休息 你 , 欢乐 先生们 !

愿上帝保佑你们，快乐的先生们!

[let] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'meɪ] ! — —
Let nothing you dismay ! — —
让 没有什么 你 沮丧 ! — —

别让任何事让你沮丧!

” ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ] , [dʒəu'saiə] - ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
” Uttering a smothered cry , Josiah McNason started to his feet .
” 发出声音 一个 窒息 哭 , 约西亚 - 开始 到 他的 脚 .

乔赛亚·麦克纳森发出一声压抑的哭喊，然后站了起来。

[wʌt] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
What — what was this ?
什么 — 什么 曾是 这 ?

这是什么？这是什么?

[wer] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ?
Where was he ?
在哪里 曾是 他 ?

他在哪儿?

['waɪldli] [hiː; hi] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ʃaʊt] ,
Wildly he stared about him — and then with a kind of hysterical shout ,
疯狂地 他 凝视 关于 他 — 和 然后 和 一个 种类 的 歇斯底里的 喊 ,
['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
recognised his surroundings .
已确认 他的 周围环境 .

他惊恐地环顾四周——然后歇斯底里地大喊一声，认出了自己身处的环境。

“ [aɪm] [æt; ət] [hoʊm] !
“ I'm at home !
“ 我是 在 家 !

“我在家！”

" [hiː; hi] [kraɪd] — " [æt; ət] [hoʊm] !

"	he	cried	—	"	At	home	!
"	他	哭	—	"	在	家	!

他喊道："在家！"

[ɪn] [maɪ] [oʊn] [haʊs] !

In	my	own	house	!
在	我的	自己的	房子	!

在我自己家里！

[ɪn] [maɪ] [oʊn] [ruːm] !

In	my	own	room	!
在	我的	自己的	房间	!

在我自己房间里！

[θæŋk] [gɑːd] ! " [-]

Thank	God	!	"	[	179	]
感谢	上帝	!	"	[	-	]

感谢上帝！"[179]

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [hiː; hi] [geɪzd] [bi'wildədli] [æt; ət] ['evri] [fə'mɪliər]

Pressing	his	hands	to	his	forehead	he	gazed	bewilderedly	at	every	familiar
紧迫	他的	双手	到	他的	前额	他	凝视	困惑地	在	每一个	熟悉的

['ɑːbdʒekt] .

object	.
目的	.

他双手捂住额头，茫然地望着每一个熟悉的物体。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [desk] — [hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] , — ([hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʒʌst] [sprʌŋ]

There	was	his	desk	—	his	armchair	,	—	(	he	seemed	to	have	just	sprung
那里	曾是	他的	桌子	—	他的	扶手椅	,	—	(	他	似乎	到	有	只是	弹簧

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃer]) — [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

out	of	that	chair	)	—	the	fireplace	,
出去	的	那	椅子	)	—	这	壁炉	,

那里有他的书桌——他的扶手椅——（他似乎刚从椅子上跳起来）——壁炉，

[wer] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['faɪər] [bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [waɪt] ['æʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] —

where	now	there	was	no	fire	but	only	a	heap	of	white	ashes	in	the	grate	—
在哪里	现在	那里	曾是	不	火	但	仅有的	一个	堆	的	白色的	灰烬	在	这	格特	—

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] — [ɑː] ,

the	telephone	—	ah	,
这	电话	—	啊	,

现在那里没有火，只有壁炉里一堆白色的灰烬——电话——啊，

[ðæt] ['telɪfoʊn] ! — [hɪz; ɪz] ['pepərz] , [bʊks] , ['letərz] , [ɪŋk] , [penz] — ['ledʒəz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ]

that	telephone	!	—	his	papers	,	books	,	letters	,	ink	,	pens	—	ledgers	—	and	a
那	电话	!	—	他的	文件	,	图书	,	信件	,	墨水	,	钢笔	—	账簿	—	和	一个

[tʃek] - [bʊk] , . . .

cheque	-	book	,	.	.	.
查看	-	书	,	.	.	.

那部电话！——他的文件、书籍、信件、墨水、钢笔——账簿——还有支票簿.....

[ɑːn] [ðɪs] [læst] ['ɑːbdʒekt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] ['meditətivli] .

On	this	last	object	his	eyes	rested	meditatively	.
在	这	最后的	目的	他的	眼睛	休息	冥想地	.

他的目光若有所思地停留在最后一个物体上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] !

"	It	was	a	dream	!
"	它	曾是	一个	梦	!

"那是一场梦！"

" [hiː; hi] ['mʌtəd] — " [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] , ['hɔːrəb(ə)l] [driːm] !

"	he	muttered	—	"	A	horrible	,	horrible	dream	!
"	他	低声说道	—	"	一个	可怕	,	可怕	梦	!

他喃喃自语道："一个可怕的噩梦！"

['nʌθɪŋ] [els] !

Nothing	else	!
没有什么	别的	!

别无其他！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ! "

It	was	a	Dream	!	"
它	曾是	一个	梦	!	"

那简直像做梦一样！

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] !

"	It	wasn't	!
"	它	不是	!

"才不是呢！"

" [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['emfəsɪs] .

"	The	answer	came	sharply	and	with	remarkable	emphasis	.
"	这	回答	来了	尖锐地	和	和	卓越	强调	.

回答铿锵有力，语气十分强调。

[dʒəu'saiə] ['trembld] ['vaɪələntli] .

Josiah	trembled	violently	.
约西亚	颤抖	暴力	.

约西亚剧烈颤抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'loʊn] [ðen] ?

He	was	not	yet	alone	then	?
他	曾是	不是	然而	独自的	然后	?

那时他还没有孤身一人？

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ə; eɪ] [laɪt] [nuː]

A	sudden	thought	struck	him	,	and	a	light	came	into	his	eyes	—	a	light	new
一个	突然	想法	击	他	,	和	一个	光	来了	进入	他的	眼睛	—	一个	光	新的

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

and	strange	,
和	奇怪的	,

他突然灵光一闪，眼中闪过一道光——一种既陌生又奇特的光。

[ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['spɑːrk(ə)l] .

that	gave	them	quite	a	youthful	sparkle	.
那	给予	他们	相当	一个	青春	火花	.

那让他们看起来容光焕发，充满活力。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " — [hiː; hi] [sed] — " [aɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [pɪt] [ðɪs] [taɪm] !

"	At	any	rate	,	"	—	he	said	—	"	I'll	be	before	Pitt	this	time	!
"	在	任何	速度	,	"	—	他	说	—	"	患病的	是	前	匹兹堡	这	时间	!

"无论如何，"他说，"这次我肯定会比皮特先到！"

[aɪl] — [aɪl] [kʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ! " [-]

I'll	—	I'll	cut	him	out	!	"	[	180	]
患病的	—	患病的	切	他	出去	!	"	[	-	]

我——我把他除掉！[180]

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [hiː; hi] [druː] [pen] [ænd; ənd]['peɪpər][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,

And	sitting	down	at	his	desk	,	he	drew	pen	and	paper	to	his	aid	,
和	坐着	向下	在	他的	桌子	,	他	画	笔	和	纸	到	他的	援助	,

他坐在书桌前，拿出笔和纸来帮助自己。

[ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] —

and	wrote	the	following	—
和	写道	这	下列的	—

并写下了以下内容——

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prɪ'keriəs] [kən'dɪʃ(ə)n]

“	My	dear	Sir	,	—	I	am	exceedingly	sorry	to	hear	of	your	precarious	condition
”	我的	亲爱的	先生	,	—	我	是	非常	对不起	到	听到	的	你的	岌岌可危	状况

[ʌv; əv] [helθ] ,

of	health	,
的	健康	,

“亲爱的先生，——得知您身体状况不佳，我深感遗憾，

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [juː; jʊ]

especially	when	I	recall	the	strength	and	activity	which	used	to	distinguish	you
尤其	什么时候	我	记起	这	力量	和	活动	哪个	用过的	到	区分	你

[soʊ] ['greɪtli] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [dɪd] [sʌtʃ] ['eksələnt] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrm] .

so	greatly	at	one	time	when	you	did	such	excellent	work	for	the	firm	.
所以	非常	在	一	时间	什么时候	你	做过	这样的	出色的	工作	为了	这	公司	.

尤其是当我回想起你曾经展现出的那种活力和干劲，那时你为公司做出了非常出色的贡献。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['oʊvərsɪr] , ['mɪstər] . [pɪt] ,

I	understand	from	my	overseer	,	Mr	.	Pitt	,
我	理解	从	我的	监工	,	先生	.	匹兹堡	,

我从我的主管皮特先生那里了解到：

[ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

that	a	couple	of	hundred	pounds	will	be	useful	to	you	at	this	particular
那	一个	夫妻	的	百	磅	将要	是	有用	到	你	在	这	特别的

['dʒʌŋktʃər] ,

juncture	,
契机	,

在这个关键时刻，几百英镑对你来说会很有用。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] [in'kləuzɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'maʊnt] [æz; əz]

and	I	have	much	pleasure	in	enclosing	you	a	cheque	for	that	amount	as
和	我	有	很多	乐趣	在	封闭	你	一个	查看	为了	那	数量	作为

[ə; eɪ] [slaɪt] ['testɪməʊni] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɔːrmər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] .

a	slight	testimony	of	my	great	appreciation	of	your	former	faithful	services	.
一个	轻微	见证	的	我的	伟大的	欣赏	的	你的	以前的	忠实	服务	.

我很高兴随信附上该金额的支票，以表达我对您过去忠诚服务的感激之情。

['trʌstɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊl] [θruː] [jʊr; jər] ['ɪlnəs] ,

Trusting	you	will	pull	through	your	illness	,
信任	你	将要	拉	通过	你的	疾病	,

相信你一定能战胜疾病。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]

and	assuring	you	of	the	great	satisfaction	it	gives	me	to	be	of
和	保证	你	的	这	伟大的	满意	它	给予	我	到	是	的

[ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] ,

assistance	to	you	in	a	time	of	need	,
协助	到	你	在	一个	时间	的	需要	,

我向您保证，能够在您需要帮助的时候伸出援手，我感到非常荣幸。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [best] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['krɪsməs] ,

believe	me	,	with	best	wishes	for	a	pleasant	Christmas	,
相信	我	,	和	最好的	愿望	为了	一个	令人愉快的	圣诞节	,

请相信我，我衷心祝您圣诞快乐。

“ [jɔːrz] [əˈblaɪdʒd][ænd; ənd] [sɪnˈsɪrli] .
“ Yours obliged and sincerely .
“ 此致 有义务 和 真挚地 .

“此致敬礼。”

“ [dʒəuˈsaiə] - . ” [-]
“ Josiah McNason . ” [181]
“ 约西亚 - . ” [-]

“乔赛亚·麦克纳森。”[181]

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] , [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði][rɪˈkwaɪərd][ˈfɔːrmjələ] ,
Taking his cheque - book , he wrote the required formula ,
采取 他的 查看 - 书 , 他 写道 这 必需的 公式 ,

他拿出支票簿，写下所需的公式，

[ðæt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] (200l .) [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] [dʌv] “ [ɔːr][ˈɔːrdər] ,
that Two Hundred Pounds (200l .) should be paid to William Dove “ or order ,
那 二 百 英镑 (200l .) 应该 是 有薪酬的 到 威廉 鸽子 “ 或者 命令 ,

应向威廉·多夫或其指定人支付两百英镑（200英镑）。

” [ænd; ənd] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] “ [dʒəuˈsaiə] - ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [praʊd] [dæʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði]
” and signed his name “ Josiah McNason ” with a free proud dash under the
” 和 签名 他的 姓名 “ 约西亚 - ” 和 一个 自由的 自豪的 短跑 在下面 这
[ˈsɪgnətʃər] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
signature that made it even more characteristic than usual .
签名 那 制成 它 甚至 更多的 特征 比 通常 .

” 并签上了他的名字“Josiah McNason”，签名下方还骄傲地加了一条横线，这使得他的签名比平时更具特色。

[ˈpʊtɪŋ] [ˈletər] [ænd; ənd] [tʃek] [ɪn][æn; ən] [ˈenvəloʊp] , [hiː; hi] [siːld] [ænd; ənd] [əˈdrest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
Putting letter and cheque in an envelope , he sealed and addressed it to
推杆 信 和 查看 在 一个 信封 , 他 密封 和 已解决 它 到
“ [ˈwɪljəm] [dʌv] , [ɛsˈkwɑɪər] . ,
“ William Dove , Esq . ,
” 威廉 鸽子 , 先生 . ,

他将信件和支票放入信封，封好后写上收件人：“威廉·多夫先生”。

” [ænd; ənd] [ɪnˈkloʊzd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpækɪt] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈenvəloʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [əˈdrest]
” and enclosed the whole packet in another envelope with a few words addressed
” 和 内 这 所有的 包 在 其他 信封 和 一个 很少 字 已解决
[tuː; tə][ˈmɪstər] . [pɪt] .
to Mr . Pitt .
到 先生 . 匹兹堡 .

然后将整个包裹装入另一个信封，并在信封上写了几句话给皮特先生。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” — [hiː; hi] [sed] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] , [ˈɔːlməʊst] [ˈsmaɪlɪŋ] [er] — “ [ðæt] [wɪl] [duː]
“ I think , ” — he said then , with a bland , almost smiling air — “ that will do
” 我 思考 , ” — 他 说 然后 , 和 一个 平淡 , 几乎 微笑 空气 — “ 那 将要 做
[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [pɪt] !
for Mr . Pitt !
为了 先生 . 匹兹堡 !

“我想，”他接着说道，神情平静，几乎带着一丝微笑，“这对皮特先生来说就足够了！”

[ˈmɪstər] . [pɪt] [wɪl] [faɪnd] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] [ðɪs] [taɪm] !
Mr . Pitt will find himself out of court this time !
先生 . 匹兹堡 将要 寻找 他自己 出去 的 法庭 这 时间 !

这次皮特先生将免于出庭！

” [hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [stʊd] [ɪˈrezəluːt] .
” He got up from his desk and stood irresolute .
” 他 得到 向上 从 他的 桌子 和 站立 徊 .

他从办公桌前站起身来，犹豫不决。

[ðen] [hiː; hi] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] .

Then	he	rang	his	bell	.
然后	他	响铃	他的	钟	.

然后他按响了门铃。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][baɪ]['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] , ” — [hiː; hi] [sed] — “ [ðeəz; ðəz][noʊ] [leɪt] [poʊst] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] !

“ This	must	be	taken	by	special	messenger	, ”	—	he	said	—	“ There's	no	late	post	on	Christmas	Day	!
“ 这	必须	是	已采取	经过	特别的	信使	, ”	一	他	说	一	“ 有	不	晚的	邮政	在	圣诞节	天	!

“这必须由专人送去，”他说，“圣诞节当天不会有迟到的邮件！”

” [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .

” He	smiled	,	and	rubbed	his	hands	.
” 他	微笑	,	和	摩擦	他的	双手	.

他笑了笑，搓了搓手。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [-]

At	that	instant	the	door	opened	,	and	his	[	182	]
在	那	立即的	这	门	打开	,	和	他的	[	-	]

就在那一刻，门开了，他的[182]

['sɜːrvənt] ['toʊlɚ] [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , ['ræðər] [skerd] [feɪs] .

servant	Towler	appeared	,	with	a	pale	,	rather	scared	face	.
仆人	托勒	出现	,	和	一个	苍白	,	相当	害怕的	脸	.

仆人托勒出现了，他脸色苍白，显得有些惊恐。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['toʊlɚ] ! ”

“ Good	-	morning	,	Towler	!	”
“ 好的	-	早晨	,	托勒	!	”

“早上好，托勒！”

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] !

“ Good	-	morning	,	sir	!
“ 好的	-	早晨	,	先生	!

“早上好，先生！”

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wel] , [sɜːr] ! ”

Glad	to	see	you	well	,	sir	!	”
高兴的	到	看	你	出色地	,	先生	!	”

很高兴看到您身体健康，先生！

“ [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wel] !

“ Glad	to	see	me	well	!
“ 高兴的	到	看	我	出色地	!

“很高兴看到我身体康复！”

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɪl] , [ðen] ? ”

Have	I	been	ill	,	then	?	”
有	我	到过	患病的	,	然后	?	”

那我生病了吗?

“ [noʊ] , [sɜːr][aɪ] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][hoʊp][nɑːt] , [sɜːr] !

“ No	,	sir	I	—	at	least	I	hope	not	,	sir	!
“ 不	,	先生	我	一	在	至少	我	希望	不是	,	先生	!

“不，先生，我——至少我希望不是，先生！”

[bʌt; bət][aɪ] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

But	I	went	to	call	you	at	seven	o'clock	,	as	you	told	me	,	sir	,
但	我	去	到	称呼	你	在	七	点钟	,	作为	你	讲述	我	,	先生	,

但我按照您吩咐的，七点钟给您打了电话，先生。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəːnt, weənt][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , [ænd; ənd][jʊr; jər][bed] ['hædnt] [bɪn] [slept] [ɪn] — [ænd; ənd]

and	you	weren't	in	your	room	,	and	your	bed	hadn't	been	slept	in	—	and
和	你	不是	在	你的	房间	,	和	你的	床	之前没有	到过	睡着了	在	—	和

— [aɪ] — [ɜːr; ər] — ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

—	I	—	er	—	didn't	know	what	to	think	,
—	我	—	呃	—	没有	知道	什么	到	思考	,

你不在房间里，你的床也没人睡过——我——呃——不知道该怎么想。

[sɜːr] !

sir	!
先生	!

先生！

[aɪ] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ! ”

I	didn't	dare	to	come	in	here	!	”
我	没有	敢	到	来	在	这里	!	”

我根本不敢进来！

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] , ” — [sed] [dʒəu'saiə] , ['kɑːmli] — “ ['veri] ['bɪzi] ! — [trə'mendəsli] ['bɪzi] [ɔːl] [naɪt] ! !

“	I	was	busy	,	”	—	said	Josiah	,	calmly	—	“	Very	busy	!	—	tremendously	busy	all	night	!	!
“	我	曾是	忙碌的	,	”	—	说	约西亚	,	平静地	—	“	非常	忙碌的	!	—	非常	忙碌的	全部	夜晚	!	!

“我很忙，”约西亚平静地说，“非常忙！——整晚都忙得不可开交！”

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ”

What	time	is	it	now	?	”
什么	时间	是	它	现在	?	”

现在几点了？

“ [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [sɜːr] ! ”

“	Nine	o'clock	,	sir	!	”
“	九	点钟	,	先生	!	”

“先生，九点钟！”

“ [ænd; ənd] [its] ['krɪsməs] [deɪ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	And	it's	Christmas	Day	,	isn't	it	?	”
“	和	它是	圣诞节	天	,	不是	它	?	”

今天是圣诞节，对吧？

“ ['jɛsəɹ] ! ”

“	Yessir	!	”
“	是的，先生	!	”

“是，长官！”

“ [hɪəz] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

“	Here's	a	sovereign	for	you	,
“	这里是	一个	主权	为了	你	,

“这是给你的君主，

” — [ænd; ənd] - ['hændɪd] [ðæt] [kɔɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [rɪ'teɪnər] — “ [ænd; ənd][dʒʌst]

”	—	and	McNason	handed	that	coin	to	his	astonished	retainer	—	“	And	just
”	—	和	-	递交	那	硬币	到	他的	惊讶	预付金	—	“	和	只是

[get] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [-]

get	someone	to	[	183	]
得到	某人	到	[	-	]

——麦克纳森把那枚硬币递给了他惊讶的助手——“然后找个人[183]

[teɪk] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pɪts] [haʊs] [æt; ət][wʌns] .

take	this	letter	to	Mr	.	Pitt's	house	at	once	.
拿	这	信	到	先生	.	皮特的	房子	在	一次	.

立即把这封信送到皮特先生家。

[its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . ”
It's important . ”
它是 重要的 . ”

这很重要。

“ ['jɛsɚ] !
“ Yessir !
” 是的，先生 !

“是的，先生！”

['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] !
Certainly , sir !
当然 , 先生 !

当然可以，先生!

[θæŋk] - [juː; jʊ] , [sɜːr] !
Thank - you , sir !
感谢 - 你 , 先生 !

谢谢您，先生!

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ! ”
A Merry Christmas to you , sir ! ”
一个 欢乐 圣诞节 到 你 , 先生 ! ”

先生，祝您圣诞快乐!

“ [θæŋk] - [juː; jʊ] !
“ Thank - you !
” 感谢 - 你 !

“谢谢你!

[seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Same to you !
相同的 到 你 !

彼此彼此!

” ['bækɪŋ] [ˌdefə'renʃəli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['prez(ə)ns] ,
” Backing deferentially out of his master's presence ,
” 后盾 恭敬地 出去 的 他的 硕士学位 在场 ,

“恭敬地退出了主人的视线，

['toʊlɚ] [ræn] [ˌdaʊn'sterz] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] ,
Towler ran downstairs as fast as he could into the servants ' hall ,
托勒 跑 楼下 作为 快速地 作为 他 可以 进入 这 仆人 - 大厅 ,

托勒以最快的速度跑下楼，冲进了仆人餐厅。

[ðer; ðər] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] “ ['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] !
there announcing that “ Something's happened to the Governor !
那里 宣布 那 ” 某样东西 发生 到 这 州长 !

他们宣布：“州长出事了！”

['hiːz] [tuː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][læst] !
He's too pleasant to last !
他是 也 令人愉快的 到 最后的 !

他太讨人喜欢了，肯定待不长久!

” [ænd; ənd] - , [stɪl] ['stændɪŋ] ['θɔːtfəli] [baɪ][hɪz; ɪz] [desk] , [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ɪn][æn; ən]
” And McNason , still standing thoughtfully by his desk , repeated again in an
” 和 - , 仍然 常设 深思熟虑 经过 他的 桌子 , 重复 再次 在 一个
['ʌndərtoʊn] :
undertone :
底色 :

麦克纳森仍然若有所思地站在办公桌旁，低声重复道：

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] !
“ It was a Dream !
” 它 曾是 一个 梦 !

“那是一场梦！”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] ! ”
It must have been a Dream ! ”
它 必须 有 到过 一个 梦 ! ”

那一定是场梦！

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] !
“ It wasn't !
” 它 不是 !

“才不是呢！”

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] [fɔːlˈsetoʊ] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
” And a shrill falsetto voice rang clear on the silence .
” 和 一个 尖锐 假声 嗓音 响铃 清除 在 这 沉默 .

“一声尖锐的假声划破了寂静。”

“ [huː] - [ruː] — [ˈəuˈəu] — [ˈəuˈəu] !
“ Hoo - roo — oo — oo !
” 胡 - 袋鼠 — oo — oo !

“呼噜——呜——呜！

[dəunt][juː; jʊ] [der] [tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [driːm] !
Don't you dare to call me a Dream !
不 你 敢 到 称呼 我 一个 梦 !

你胆敢叫我“梦”?

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [rɪˈnuːd] [ˈterər] - [sɔː] ,
” And with a violent shock of renewed terror McNason saw ,
” 和 和 一个 暴力 震惊 的 更新 恐怖 - 锯 ,

“麦克纳森再次感到极度恐惧，震惊不已，他看到……”

[pɔɪzd] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [wɪtʃ] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] , [ðə; ði]
poised between him and the sunlight which poured through the windows , the
准备 之间 他 和 这 阳光 哪个 倾倒 通过 这 视窗 , 这
[ˈgɑːblɪn] ,
Goblin ,
哥布林 ,

妖精就站在他和透过窗户洒进来的阳光之间，

[ʃrʌŋk] [ɪn][saɪz][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈkweɪntɪst] [ˈkriːtʃər] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [-]
shrunk in size to the smallest quaintest creature possible , [184]
缩小 在 尺寸 到 这 最小 最古怪的 生物 可能的 , [-]

缩小到最小最奇特的生物[184]

[ˈhoʊldɪŋ] [ˈoʊvər] [ɪts] [ˈstreɪndʒli] [ʃeɪpt] [hed] [ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] [ˈhɑːli] ,
holding over its strangely shaped head a sprig of holly ,
保持 超过 它是 奇怪的 形状 头 一个 枝 的 冬青 ,

它那形状奇特的脑袋上顶着一小枝冬青，

[ɪgˈzæktli][æz; əz][ə; eɪ][mæn][hoʊldz][æn; ən][ˈoʊpən] [ʌmˈbrelə] .
exactly as a man holds an open umbrella .
确切地 作为 一个 男人 持有 一个 打开 伞 .

就像男人撑开雨伞一样。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ] !
“ I'm going !
” 我是 去 !

“我要去！

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] — " [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [jɔːr'self] [ə; eɪ]
" it said — " But don't you be such a fool as to think yourself a
" 它 说 — " 但 不 你 是 这样的 一个 傻子 作为 到 思考 你自己 一个
['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['nʌθɪŋ] !
Something and me a Nothing !
某物 和 我 一个 没有什么 !

它说——"但是你别傻到以为自己是了不起的人物，而我什么都不是！"

[juːl] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [mis'teik] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ! "
You'll make an awful mistake if you do ! "
你会 制作 一个 可怕 错误 如果 你 做 ! "

你这样做会犯下大错！

" [aɪm] ['sɑːri] ! " [sed] - , ['hʌmbli] — " [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɔːr] [mɪ'steɪks] —
" I'm sorry ! " said McNason , humbly — " I don't want to make any more mistakes —
" 我是 对不起 ! " 说 - , 谦卑地 — " 我 不 想 到 制作 任何 更多的 错误 —
— "
— "
— "

"对不起！"麦克纳森谦卑地说，"我不想再犯任何错误了——"

" [juːd] ['betər] [nɑːt] ! " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ,
" You'd better not ! " said the Goblin ,
" 你会 更好的 不是 ! " 说 这 哥布林 ,

"你最好别这么做！"地精说道。

[ænd; ənd][ɪts][fɔːrm][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] — " [juːv] [gɑːt][ðə; ði]
and its form began to grow more vague and indistinct — " You've got the
和 它是 形式 开始 到 生长 更多的 模糊的 和 模糊 — " 你已经 得到 这
[tʃæns] [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — — "
chance you asked for — but if you lose it now — — "
机会 你 问 为了 — 但 如果 你 失去 它 现在 — — "

它的形状开始变得越来越模糊不清——"你已经得到了你想要的机会——但如果你现在失去它——"

" [aɪ][wəʊnt] ! "
" I won't ! "
" 我 惯于 ! "

"我不会！"

" [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] , [ɪz][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ri'æləti] !
" What you would like to think was only a Dream , is a Supernatural Reality !
" 什么 你 会 喜欢 到 思考 曾是 仅有的 一个 梦 , 是 一个 超自然 现实 !

"你以为只是一场梦，其实是超自然的现实！"

" [went] [ɑːn][ðə; ði]['gɑːblɪn] ; " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] ['hæpənd] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]
" went on the Goblin ; " It has all happened , or it will happen if you don't
" 去 在 这 哥布林 ; " 它 有 全部 发生 , 或者 它 将要 发生 如果 你 不
[teɪk] [ker] !
take care !
拿 关心 !

"妖精继续说道：'这一切已经发生了，或者如果你不小心，它就会发生！'

[ɪf] [jʊr; jər][maɪnd] [briːdz] [dɪ'ziːz] , [soʊ] [wɪl] [jʊr; jər]['bɑːdi] ,
If your mind breeds disease , so will your body ,
如果 你的 头脑 品种 疾病 , 所以 将要 你的 身体 ,

如果你的思想滋生疾病，你的身体也会如此。

— [ænd; ənd][sɜːr] ['slæʃər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɪn] !
— and Sir Slasher will have to be called in !
— 和 先生 杀手 将要 有 到 是 称为 在 !

——看来得请"杀手爵士"出场了！

[ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz] [wʌns] [kɔːld] [ɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [aʊt] ！ ” [-]
And **if** **he's** **once** **called** **in** **,** **you** **will** **be** **called** **out** **！** **”** **[** **185** **]**
和 如果 他是 一次 称为 在 , 你 将要 是 称为 出去 ！ ” [-]

如果他被叫进去，你也会被叫出去！[185]

- ['ʃʌdəd] , — [bʌt; bət][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
McNason **shuddered** **,** **—** **but** **was** **silent** **.**
- 颤抖 , — 但 曾是 沉默的 .

麦克纳森打了个寒颤，但保持沉默。

“ [juːv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf]
“ **You've** **begun** **to** **keep** **Christmas** **in** **the** **proper** **way** **for** **the** **first** **time** **in** **your** **life**
” 你已经 开始 到 保持 圣诞节 在 这 恰当的 方式 为了 这 第一的 时间 在 你的 生活

,
,
,

“你生平第一次开始以正确的方式庆祝圣诞节了，

” — [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪnz] [vɔɪs] [gruː] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] — “ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ]
” **—** **and** **the** **Goblin's** **voice** **grew** **fainter** **and** **fainter** **—** **“** **But** **if** **you** **don't** **go**
” — 和 这 哥布林的 嗓音 生长 较暗 和 较暗 — “ 但 如果 你 不 去
[ɑːn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ！ — — ”
on **keeping** **it** **！** **—** **—** **”**
在 保持 它 ！ — — ”

——妖精的声音越来越微弱——“可是如果你不继续留着它！——”

“ [aɪ] [wɪl] ！ ” [kraɪd] [dʒəu'saiə] , ['iːgərli] — “ [aɪ] [wɪl] ！ ”
“ **I** **will** **！** **”** **cried** **Josiah** **,** **eagerly** **—** **“** **I** **will** **！** **”**
” 我 将要 ！ ” 哭 约西亚 , 急切地 — “ 我 将要 ！ ”

“我愿意！”约西亚急切地喊道，“我愿意！”

“ [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][wʌn] ['tɪməθi] [tuː] ？ ”
“ **In** **the** **spirit** **of** **One** **Timothy** **Two** **？** **”**
” 在 这 精神 的 一 蒂莫西 二 ？ ”

“本着《提摩太前书》第二章的精神吗？”

“ [aɪ] [wɪl] ！ ”
“ **I** **will** **！** **”**
” 我 将要 ！ ”

“我会！ ”

“ [greɪs] — ['mɜːrsi] — [piːs] ！
“ **Grace** **—** **mercy** **—** **peace** **！**
” 优雅 — 怜悯 — 和平 ！

“恩典—怜悯—平安！”

” [ðə; ði][wɜːrdz] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] — [ænd; ənd] [ðen] ,
” **The** **words** **floated** **on** **the** **air** **like** **a** **breath** **—** **and** **then** **,**
” 这 字 漂浮 在 这 空气 喜欢 一个 气息 — 和 然后 ,

“这些话语像呼吸一样飘荡在空气中——然后，

[ðə; ði]['gɑːblɪn] [tɜːrnd] [ɪts] [bæk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][trɑːt] ['sloʊli] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ɪts] ['hɑːli] ['sʌnʃeɪd] .
the **Goblin** **turned** **its** **back** **and** **began** **to** **trot** **slowly** **away** **under** **its** **holly** **sunshade** **.**
这 哥布林 转向 它是 后退 和 开始 到 小跑 缓慢地 离开 在下面 它是 冬青 遮阳伞 .

小妖精转过身，在冬青树荫下缓缓小跑离去。

['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ,
Smaller **and** **smaller** **it** **grew** **,**
较小的 和 较小的 它 生长 ,

它越长越小，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['taɪni] ['krɪsməs] [dɑːl] [ɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .

till	it	looked	no	bigger	than	a	tiny	Christmas	doll	on	a	Christmas	tree	.
直到	它	看起来	不	大	比	一个	微小的	圣诞节	玩具娃娃	在	一个	圣诞节	树	.

直到它看起来就像圣诞树上的一个小小的圣诞玩偶。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['goʊldən] [kəːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv]

And	then	all	at	once	a	shining	tangle	of	golden	curls	and	a	glitter	of
和	然后	全部	在	一次	一个	灼灼	纠纷	的	金的	卷发	和	一个	闪光	的

['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [flæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ə; eɪ]['semi] - ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [prest]

sparkling	eyes	flashed	against	the	window	—	a	semi	-	circle	of	children	pressed
闪闪发光	眼睛	闪光灯	反对	这	窗户	—	一个	半	-	圆圈	的	孩子们	按下

[ðer; ðər] [raʊnd] ['roʊzi]['feɪsɪz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪnz] ,

their	round	rosy	faces	close	to	the	panes	,
他们的	圆形的	红润	面孔	关闭	到	这	窗格	,

突然间，一团闪亮的金色卷发和一双明亮的眼睛映入窗外——一群孩子围成半圆，把他们圆圆的、红扑扑的小脸贴在窗玻璃上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] : [-]

and	again	began	to	sing	:	[	186	]
和	再次	开始	到	唱歌	:	[	-	]

然后又开始唱歌：[186]

“ [gɑːd] [rest] [juː; jʊ] , ['meri] ['dʒent(ə)lmən] !

“	God	rest	you	,	merry	Gentlemen	!
”	上帝	休息	你	,	欢乐	先生们	!

愿上帝保佑你们，快乐的绅士们!

[let] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'meɪ] !

Let	nothing	you	dismay	!
让	没有什么	你	沮丧	!

别让任何事让你沮丧!

[rɪ'membər] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər]

Remember	Christ	our	Saviour
记住	基督	我们的	救主

记住我们的救主基督

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] !

Was	born	on	Christmas	Day	!
曾是	出生	在	圣诞节	天	!

出生于圣诞节!

” [hwer'æt] [ðə; ði] [greɪt] [dʒəu'saiə] - , ['mʌlti] - [ˌmɪljə'ner] , [læft] , — ['æktʃuəli] [læft] !

”	Whereat	the	great	Josiah	McNason	,	multi	-	millionaire	,	laughed	,	—	actually	laughed	!
”	哪里	这	伟大的	约西亚	-	,	多	-	百万富翁	,	笑了	,	—	实际上	笑了	!

“而伟大的亿万富翁乔赛亚·麦克纳森却笑了——真的笑了！”

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Going	to	the	window	he	threw	it	open	,	and	putting	a	hand	into	his
去	到	这	窗户	他	扔	它	打开	,	和	推杆	一个	手	进入	他的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

他走到窗边，猛地打开窗户，然后把手伸进口袋。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

he	took	out	a	bunch	of	silver	.
他	采取	出去	一个	束	的	银	.

他掏出了一大把银子。

“ [hə'loʊ] , ['jʌŋstəz] !
“ Hullo , youngsters !
“ 你好 , 年轻人 !

“嗨，小朋友们！”

” [hiː; hi] [kraɪd] — “ ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , [eɪ] ?
” he cried — “ Christmas morning , eh ?
” 他 哭 — “ 圣诞节 早晨 , 嗯 ?

他喊道：“圣诞节早上，是吗？”

[hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
Here you are !
这里 你 是 !

给你！

” [aʊt] [fluː] ['θrepənsˌ'θrʌpəns] , ['sɪkspəns] [ænd; ənd] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] .
” Out flew threepences , sixpences and shillings in a shower .
” 出去 飞翔 三便士 , 六便士 和 先令 在 一个 淋浴 .

“三便士、六便士和先令像雨点般飞了出来。”

“ [fer] [pleɪ] !
“ Fair play !
“ 公平的 玩 !

“公平竞争！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] — “ ['iːkwəl] ['prɑːfɪts] !
” he exclaimed — “ Equal profits !
” 他 惊呼 — “ 平等的 利润 !

他高声说道：“利润平等！”

[dəunt] ['træmp(ə)l] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] !
Don't trample one on the other !
不 践踏 一 在 这 其他 !

不要互相践踏！

['gɜːlz] [fɜːrst] , [bɔɪz] [nekst] !
Girls first , boys next !
女孩们 第一的 , 男孩们 下一个 !

先是女生，然后是男生！

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mʌst; məst] [help] [ðə; ði] [wiːk] !
The strong must help the weak !
这 强的 必须 帮助 这 虚弱的 !

强者必须帮助弱者！

[ðæts] [raɪt] ! — [ɔːl] [gʊd] [frendz] [tə'geðər] — [ɔːl] ['hæpi] !
That's right ! — all good friends together — all happy !
那就是 正确的 ! — 全部 好的 朋友们 一起 — 全部 快乐的 !

没错！——所有好朋友聚在一起——都非常开心！

[noʊ] ['envi] , [noʊ] ['dʒeləsi] , — [ɔːl] [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] !
No envy , no jealousy , — all peace and goodwill !
不 嫉妒 , 不 妒忌 , — 全部 和平 和 善意 !

没有嫉妒，没有羡慕，只有和平与善意！

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ! ”
A Merry Christmas ! ”
一个 欢乐 圣诞节 ! ”

圣诞快乐！

“ ['meri] ['krɪsməs] !
“ Merry Christmas !
“ 欢乐 圣诞节 !

“圣诞快乐！”

['meri] ['krɪsməs] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] , ['dʒʌmpɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ðeɪ]

Merry	**Christmas**	**!**	**”**	**shouted**	**the**	**astonished**	**children**	**,**	**as**	**,**	**jumping**	**for**	**joy**	**,**	**they**
欢乐	圣诞节	!	”	喊叫	这	惊讶	孩子们	,	作为	,	跳	为了	喜悦	,	他们

['gæðərd] [ʌp][ðer; ðər][gɪfts] . [-]

gathered	**up**	**their**	**gifts**	**.**	**[**	**187**	**]**
聚集	向上	他们的	礼物	.	[	-	]

“圣诞快乐！”孩子们惊愕地喊道，欢呼雀跃地捡起礼物。[187]

“ ['meri] ['krɪsməs] ! ” [lɪspt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['flæksn] [hed] ,

“	**Merry**	**Christmas**	**!**	**”**	**lisped**	**a**	**small**	**boy**	**with**	**a**	**flaxen**	**head**	**,**
“	欢乐	圣诞节	!	”	口齿不清	一个	小的	男生	和	一个	亚麻色	头	,

“圣诞快乐！”一个有着亚麻色头发的小男孩用略带口齿不清的声音说道。

['stɜːrdɪli] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] [bɪ'loʊ] ,

sturdily	**clambering**	**up**	**to**	**the**	**window**	**from**	**the**	**lawn**	**a**	**couple**	**of**	**feet**	**below**	**,**
坚固地	攀爬	向上	到	这	窗户	从	这	草地	一个	夫妻	的	脚	以下	,

他稳稳地从几英尺下的草坪上爬到窗户边，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['boʊldli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['selɪbreɪtɪd] [rɪtʃ] [mæn] ; — “ [gɑːd] [bles]

and	**looking**	**boldly**	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**world's**	**celebrated**	**Rich**	**Man**	**;**	**—**	**“**	**God**	**Bless**
和	寻找	大胆地	在	这	脸	的	这	世界的	著名	富有的	男人	;	—	“	上帝	保佑

[juː; jʊ] !

You	**!**
你	!

并大胆地直视着这位举世闻名的富翁；——“上帝保佑你！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ['ænsər] ['dʒentli] :

”	**And**	**the**	**Rich**	**Man**	**answered**	**gently**	**:**
”	和	这	富有的	男人	回答	轻轻地	:

富翁温和地回答道：

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l][mæn] !

“	**God**	**bless**	**you**	**,**	**little**	**man**	**!**
“	上帝	保佑	你	,	小的	男人	!

“上帝保佑你，小家伙！”

” [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [foʊks] ,

”	**Then**	**the**	**whole**	**group**	**of**	**young**	**folks**	**,**
”	然后	这	所有的	团体	的	年轻的	各位	,

“然后，这群年轻人……”

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][ðə; ði][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

determined	**to**	**do**	**the**	**best**	**they**	**could**	**for**	**what**	**they**	**had**	**received**	**,**
决定	到	做	这	最好的	他们	可以	为了	什么	他们	有	已收到	,

他们决心尽其所能，用好自己所拥有的一切。

[bɜːrst] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] ['lʌsti] ['kɔːrəs] :

burst	**out**	**again**	**in**	**lusty**	**chorus**	**:**
爆裂	出去	再次	在	好色的	合唱	:

再次爆发出热烈的合唱：

“ [gɑːd] [rest] [juː; jʊ] , ['meri] ['dʒent(ə)l][mæn] !

“	**God**	**rest**	**you**	**,**	**merry**	**Gentle**	**Man**	**!**
“	上帝	休息	你	,	欢乐	温和的	男人	!

愿上帝保佑你，快乐的绅士！

[let] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'meɪ] !

Let	**nothing**	**you**	**dismay**	**!**
让	没有什么	你	沮丧	!

别让任何事让你沮丧！

[rɪ'membər] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər]
Remember **Christ** **our** **Saviour**
记住 基督 我们的 救主

记住我们的救主基督

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] !
Was **born** **on** **Christmas** **Day** **!**
曾是 出生 在 圣诞节 天 !

出生于圣诞节!

" [ænd; ənd][dʒəu'saiə] - , ['lɪsnɪŋ] ['kwaɪətli] , [waɪl] [ðə; ði][oʊld]['kærəl][wʌz; wəz] [sʌŋ] [θruː] ,
" **And** **Josiah** **McNason** **,** **listening** **quietly** **,** **while** **the** **old** **carol** **was** **sung** **through** **,**
" 和 约西亚 - , 聆听 悄悄 , 尽管 这 老的 颂歌 曾是 唱 通过 ,
[sɔː] ,
saw **,**
锯 ,

"约西亚·麦克纳森静静地听着，当那首古老的颂歌被唱完时，他看到，

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz]['ɪntuː][ðə; ði] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,
as **he** **gazed** **beyond** **the** **children's** **faces** **into** **the** **Christmas** **morning** **sunshine** **,**
作为 他 凝视 超过 这 孩子们的 面孔 进入 这 圣诞节 早晨 阳光 ,

当他越过孩子们的脸庞，凝视着圣诞节早晨的阳光时，

[ə; eɪ]['taɪni] [ʃeɪp] ['sloʊli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] — [ə; eɪ] [ʃeɪp] [soʊ] ['delɪkət] [æz; əz][tuː; tə] [siːm]
a **tiny** **Shape** **slowly** **disappearing** **into** **space** **—** **a** **Shape** **so** **delicate** **as** **to** **seem**
一个 微小的 形状 缓慢地 消失 进入 空间 — 一个 形状 所以 精美的 作为 到 似乎
[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [-]
no **more** **than** **[** **188** **]**
不 更多的 比 [-]

一个微小的形状慢慢消失在空间中——一个如此纤细的形状，看起来就像[188]

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] , — [waɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [faɪn] [ænd; ənd][fɑːr] , [jet] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [fluːt]
one **of** **the** **sunbeams** **,** **—** **while** **a** **voice** **,** **fine** **and** **far** **,** **yet** **clear** **as** **a** **flute**
一 的 这 阳光 , — 尽管 一个 嗓音 , 美好的 和 远的 , 然而 清除 作为 一个 长笛
[sed] :
said **:**
说 :

其中一束阳光——同时一个声音，清脆悦耳，遥远而悠扬，如同笛声般清晰地说道：

" [rɪ'membər] ! "
" **Remember** **!** **"**
" 记住 ! "

"记住！"

" [aɪ] [wɪl] !
" **I** **will** **!**
" 我 将要 !

"我会!

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **he** **answered** **,** **under** **his** **breath** **.**
" 他 回答 , 在下面 他的 气息 .

他低声回答道。

" [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [wʌn] ['tɪməθi] [tuː] , [gʊd] - [baɪ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] — " [greɪs] —
" **In** **the** **spirit** **of** **One** **Timothy** **Two** **,** **good** **-** **bye** **!** **"** **whispered** **the** **Goblin** **—** **"** **Grace** **—**
" 在 这 精神 的 一 蒂莫西 二 , 好的 - 再见 ! " 低声说道 这 哥布林 — " 优雅 —
['mɜːrsi] — [piːs] ! "
Mercy **—** **Peace** **!** **"**
怜悯 — 和平 ! "

"谨遵《提摩太前书》第二章的教诲，再见！"妖精低声说道，"愿恩典、怜悯、平安与你同在！"

“ [ænd; ənd] ['krɪsməs] [deɪ] ! ” [sed] [ʤəu'saiə] — “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] !

“	**And**	**Christmas**	**Day**	**!**	**”**	**said**	**Josiah**	**—**	**“**	**I**	**shall**	**remember**	**!**
”	和	圣诞节	天	!	”	说	约西亚	—	”	我	将	记住	!

“还有圣诞节！”约西亚说，“我一定会记住的！”

” [ðə; ði] [end]

”	**THE**	**END**
”	这	结尾

剧终

[-] [noʊts] :

TRANSCRIBER'S	**NOTES**	**:**
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Inconsistencies	**in**	**hyphenation**	**have**	**been**	**standardized**	**.**
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ðə; ði] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər]['juːzɪŋ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

The	**cover**	**image**	**for**	**this**	**eBook**	**was**	**created**	**by**	**the**	**transcriber**	**using**	**the**	**original**
这	覆盖	图像	为了	这	电子书	曾是	创建	经过	这	转录员	使用	这	原来的

['kʌvər] [ænd; ənd][ɪz] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .

cover	**and**	**is**	**entered**	**into**	**the**	**public**	**domain**	**.**
覆盖	和	是	进入	进入	这	民众	领域	.

这本电子书的封面图片由转录者根据原封面制作，并已进入公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神